

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique

Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -

X•⊙V•εX •K||ε □•A:|A :||A•X - X:⊙εO:t -



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أكلي محمد أولحاج

- البويرة -

كلية الآداب واللغات

Faculté des Lettres et des Langues

Département : Langue et culture amazighes

Domaine : langues et culture amazighes

Filière : Langue et littératures

Spécialité : Littérature amazighe

Thème:

**Tasuqilt n wungal « l'opium et le bâton » yer
tmaziyt : asnas n tezri tasegzant**

**La traduction du roman «l'opium et le bâton »
vers tamazight : application de la théorie interprétative.**

Thèse déposée en vue de l'obtention du Doctorat LMD

Présentée par :

DEMICHE Thanina

Sous la direction de :

Professeur DJELLAOUI Mohamed

Membres du jury :

N°	Nom et prénom	Grade	Établissement	Jury
1	SALHI Mohand Akli	Professeur	Université de Tizi Ouzou	Président
2	DJELLAOUI Mohamed	Professeur	Université de Bouira	Encadreur
3	IMARAZENE Moussa	Professeur	Université de Tizi Ouzou	Examineur
4	BENGUESMIA Lamri	M.C.A	ENS de Bouzaréah	Examineur
5	BALA Sadek	Professeur	Université de Bejaia	Examineur

Date de soutenance : 22/09/2022

***Win yettruzun asalu , iteddu akken yufa macci
akken yebya »***

***« Celui qui brise un tabou, avance comme il peut et
non comme il veut »***

Mouloud Mammeri

***« Ayen i ay-d-yeğğa Dda Lmulud deg yigenni iban-d
am rreud, wiss ma tḥulfam i tmeqqwa.... »***

Lwennas Matub

Asnemmer

-Di tazwara ad asen-iniy tannemirt tameqqrant I yimawlan-**iw** baba d yemma I iyi-d-yessawḍen yer tizi n wass-a.

-Tannemirt i Mass DJELLAOUI iyi-iwelhen deg tezrawt-agi seg tazwara almi d taggara, imi d-yella ilmendad-**iw** akken ad d-saliḡ akatay-agi, ad as-iniy tanemmirt tameqqarnt yer ufud d ufus n talellt iyi-yefka.

-Tannemirt akk i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziḡ n tubiret.

- Tanemmirt tameqqrant I Mass Meflaḡ Abdellah n tesdawit n Yilizan iyi-εawnen aḡas akken ad d-yeffey umagrad-**iw**.

- Tanemmirt tameqqrant I urgaz-**iw** Sofiane I irefden yid- I taεkemt, I ibedden s idis-**iw** seg wasmi kecmeḡ axxam-
is

-Tannemirt I yiselmaden I iqeblen ad yer axeddim-agi.

-Tannemirt akk I yinelmaden n tmaziḡt anda ma llan.

-Tannemirt akk i wid yekkatn iwakken ad tt-idir Tmaziḡt.

Abuddu

**-Di tazawara ad buddey amahil-*iw* l yimawlan-*iw*
εzizen fell-*i*:**

Baba azamul n tisas d laman akked

Yemma asgen n leḥnana d sser.

-I watmaten-*iw*: Amaziɣ akked Lwennas.

-I weltma: Tilleli.

**-I urgaz-*iw* Sofiane d twacult-*is* l merḡa, d tawacult-*iw*
tis snat tawacult Mεellmi.**

- I yelli εzizen s wayes tecbeḥ tudert-*nney* Nilya.

-Akk l twacult “DEMICHE” anda ma llan

Ayawas

Asentel :

Tasuqilt n wungal « l’opium et le bâton » yer Tmaziyt : asnas n tezri tasegzant.

Tazwert tamatut	06
Ixef amenzu : Kra seg umezruy n tsuqilt	11
Tazwert:	12
I- Amezruy d umhaz n tsuqilt taseklant.....	12
II- Tasuqilt deg unnar n tmaziyy.....	19
III- Amek id yella usuqel?.....	28
IV- Azayer n yimsuylen Imaziyyen:.....	30
Taggrayt:	31
Ixef wis sin : Awal yef tsuqilt	32
Tazwer.....	33
I-Tasuqilt.....	33
I-1 Iferdisen n tsuqilt:.....	34
I-2 Imecwaren n tsuqilt:.....	35
I-3 Anawen n tsuqilt:.....	36
I-4 Tiwuriwin n tsuqilt:.....	36
I-5 Tizriwin n tsuqilt:.....	37
II-Isekkiren igejdanen n tsuqilt:.....	37
II-1- Ankaz.....	37
II-2- Arettal.....	38
II-3- Arwas.....	39
II-4- Tasuqilt tuskilt.....	40
II-5- Tagdazalt.....	41
II-6- Amsasa.....	41
II-7- Awlley.....	42
II-8- Asnulfawal.....	43
III-Uguren izrayanen n tsuqilt taseklant.....	44
Taggrayt.....	46
Ixef wis krađ : Tizri tasegzant	
Tazwert.....	48
I-Tizriyin tisenlsiyin:.....	48
II- Tizri tasegzant n tsuqilt.....	50
II-1- Iberdan n tezri tasegzant n tsuqilt:.....	52
II-2- Amezruy n usegzi.....	58
II-3- Taggayin n yigerutlayen:.....	59
II-4- Tiwsatin n usegzi:.....	59
II-5- Imecwaren n usegzi.....	60

Taggrayt.....	61
---------------	----

Ixef wis ukkuz

Aglam n tudssa n tsuqilt deg wungal l'opium et le bâton

Tazwert	63
---------------	----

I- Awal yef umaru d tira-is.....	63
---	-----------

II-Tagnit n tigzi	66
--------------------------------	-----------

II-1-Agzul n wungal.....	66
--------------------------	----

II-2-Anamek n uzwel n wungal.....	67
-----------------------------------	----

II-3Iwudam n tegrawla deg ungal:.....	69
---------------------------------------	----

II-3-1-Iwudam igejdanen d ussinen.....	69
--	----

II-3-2-Iwudam ufiren d yinabawen.....	74
---------------------------------------	----

III-Tagnit n talsenfalit.....	78
--------------------------------------	-----------

III-1-Talsenfalit s yigdazalen.....	78
-------------------------------------	----

III-1-1-Azwel n wungal.....	79
-----------------------------	----

III-1-2-Uzul* (synecdoque).....	79
---------------------------------	----

III-1-3-Talsenfalit s yimagdayen	79
--	----

III-1-4-Aseskel n yismawen imazlayen.....	79
---	----

Taggrayt.....	85
---------------	----

Ixef wis semmus

Aḍris amatwan n tsuqilt : uguren d tifrat

Tazwert	87
---------------	----

I- Uguren n usemres n tezri tasegzant deg wungal « l'opium et le	87
---	-----------

bâton.....	87
-------------------	-----------

I-1Anamek uffir	89
-----------------------	----

I-2 War tasuqilt.....	89
-----------------------	----

I-3Asemzi.....	90
----------------	----

I-4Asiysef	90
------------------	----

I-5 Asexdem n yiwalnuten d yirwasen	90
---	----

II- Aḍris amatwan n tsuqilt «Lehyuf d uëkkaz».....	
---	--

Taggrayttamatut	373
-----------------------	-----

Tiybula	377
---------------	-----

Amawal.....	383
-------------	-----

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla tamaziyt d tasekla i d-yeddans timawit, s umata tiwsatin-is, wwǧent-d s wallal n timawit, ttwaḥerzent s cfawat. Maca tura tbeddel fell-as teswiēt, ur telli ara kan d timawit, tezger-d ney tessuref-d amecwar Ʒezzifen yer tira. Tira tbeddel aṭas deg wudem-is: tettnerni si tallit Ʒer tayed, si tsuta yer tayed. Tekker-d tsuta i irefden asafu n tira, tewwi-d aṭas n tewsatın timaynutin ur tseṣi ara tsekla-agi mi tella d timawit.

Ʒer taggara-agi, imura uƷen-d aṭas n yiberdan imaynuten ilmend n usnerni n tutlayt d yidles amaziƷ, gar yiberdan-agi tasuqilt n yiḍrisen n tsekla tamaziyt yuran s tutlayt n tṛabt ney n trumit. Amedya M.MĔEMMRI d amaru azzayri i d-yessentqen i tikkelt tamenzut agdud azzayri deg yidlisen, yemmeslay-d Ʒef yiḥulfan-nsen, Ʒef wuguren I ttidiren, Ʒef usirem-nsen... ney tikwal asuqel seg tsekliwin tiberraniyin Ʒer tutlayt tamaziyt. Maca tasuqilt mačči d ayen isehlen. Asuqel seg tutlayt Ʒer tayed yessefk tussna n sin yidelsan akked tussna n snat n tutlayin (tutlayt tanicant d tutlayt taybalut) ayen yerzan taseddast akked d tjeṛṛumt imi tuḍḍsa-nsent mxallafent seg tutlayt Ʒer tayed.

Tasuqilt d abrid i Ʒef yezga wawal taggara-agi, nulfan-d kra n yimura i d-ineǧǧren abrid n tsuqilt n tsekla tamaziyt laḍya ayen yettwarun s tutlayt tafransist, amedya « Le fils de pauvre » n Moulou Feraoun, i yura deg useggas n 1950, yerra-t-id yer tmaziyt Musa ULD ṬALEB.

Nekkni asentel-nney ad d-yili Ʒef ungal yura M.MĔEMMRI « l'opium et le bâton » i yura deg useggas n 1963, yuran s tutlayt tafransist. Yewwi-d deg-s Ʒef tudert n yimezday n yiwet n taddart n Leqbayel « Tala » di tallit-nni n tsahrest tafransist.

Ayen i aƷ-yegǧan ad nefren asentel-agi imi aṭas n yimahilen i d-yewwin Ʒef tsuqilt seg tutlayt Ʒer tayed, aṭas n yidlisen s umata i d-yettwasuqlen Ʒer tmaziyt abeēda seg tsekliwin tiberraniyin. Tikkelt-a nessmenyaf ad tili tsuqlit seg tsekla tamaziyt yettwarun s tutlayt tabeṛṛanit Ʒer tutlayt tamaziyt. Rnu Ʒer waya ungal i Ʒef ara d-yili uxeddim-a mazal ur d-yelli ara unadi fell-as. Ihi

amahil nney ad d-yili d tsuqlit n wungal yura M.MĔEMMRI s tutlayt tafransist «l'opium et le bâton» yer tutlayt tamaziyt.

Iswi agejdan n umahil-agi d asnerni n tutlayt d yidles amaziyt s umata. D asebggen n wanaw n tsuqilt ara d-yeddun deg umahil-agi d usebggen n wudem d uzamul n tira s teqbaylit d usiwed n tsekla-agi i yimeyriyen s tutlayt taqbaylit.

Amahil-agi, ad d-yili d tasuqlit n wungal «l'opium et le bâton»yettwarun s tutlayt tafransist yer tutlayt Tamaziyt yellan d tutlayt tayemmat n umaru.

- Ihi amek i d-yella usemres n tizri tasegzant di tsuqilt n wungal (lehyuf d uεkkaz)?
- Ankaż yellan gar uđris aybalu d uđris anican d wuguren n tsuqilt ?

Seg yisteqsiyen-agi, nezmer ad d-nini tasuqilt-agi ad tili d asuqel n tutlayt imi tikiwin ttmeslayent-d yef tmetti taqbaylit (d tilawt taqbaylit), ney ahat yessefk ad nekkes akk ayen yella d aberřani akken ad as-nefk udem adelsan n tmurt n Lezzayer (n Leqbayel). Ney ahat yessefk ad t-neğğ akken ad d-nessbgen akk ayen yellan d aberřani yef yidles Azzayri. Tasuqlit-agi ahat ad tili d tasuqilt n talya imi akken yettwassen umaru, xas ma yella yettaru s tefransist maena axemmem-is s teqbaylit. Ney yezmer ad tili n unamek imi yemxallaf usiwed n tikiwin seg tutlayt yer tayed.

Iswi agejdan n umahil-agi d asnerni n tutlayt d yidles amaziyt s umata. D asebggen n wanaw n tsuqilt ara d-yeddun deg umahil-agi d usebggen n wudem d uzamul n tira s teqbaylit d usiwed n tsekla-agi i yimeyriyen s tutlayt taqbaylit.

Ayen i ay-yeğğan ad nefren asentel-agi imi atas n yimahilen i d-yewwin yef tsuqilt seg tutlayt yer tayed, atas n yidlisen s umata i d-yettwasuqlen yer tmaziyt abeada seg tsekliwin tibeřraniyin. Tikkelt-a nessmenyaf ad tili tsuqlit seg tsekla tamaziyt yettwarun s tutlayt tabeřranit yer tutlayt tamaziyt. Rnu yer waya ungal i yef ara d-yili uxeddin-a mazal ur d-yelli ara unadi fell-as. Ihi

amahil nney ad d-yili d tsuqlit n wungal yura M.MĔEMMRI s tutlayt tafransist «l'opium et le bâton» yer tutlayt tamaziyt.

Amahil-agi d tasuqilt n tsekla tazayrit yettwarun s tutlayt tafransist. D tasuqlit n wungal«l'opium et le bâton» yura M.MĔemmri deg useggas 1963.

Amahil-agi nebda-t yef semmus n yixfawen. Deg yixef amenzu yellan gar yifassen nney ad d-nawi awal yef tsuqilt taseklant, amek id-tebda, d acu i yeğgan imdanen ad rren lwelha nsen yer tsuqilt, tisuqilin timenza id-yellan deg umezruy n tlasa d wamek id-tedda yer tizi n wass-a, ihi d ameslay yef umezruy d umhaz n tsuqilt taseklant seg tallit n teglezt yer tmirant. Syen ad d-nuyal yer tsuqilt deg unnar n tmaziyt, ummuy n yidlisen id-yeffyen s tmaziyt.

Deg yixef wis sin ad d-nawi awal yef tsuqilt d yisekkiren-is ilmend n yisnalsiyen, rnu yur-s uguren id-yettemplili umsuyel mi ara d-yessuqel seg tutlayt yer tayed, akken nessen diyen tasuqilt macci d asuqel n wawalen maca n yizen, yef wanect-a atas n yimsuylen id-iyellin deg kra n wuguren ad ten-id-nwali deg yixef-agi.

Ma yella deg yixef wis krađ ad d-nawi awal yef tezriyin n tsuqilt. Tamezwarut d asisen n tizriyin tinselisiyin n tsuqilt, syen akkin ad d-nessisen tizri tasegzant n tsuqilt akk tmiđranin-is yemxallafen d usnas-ines deg tayult n tsekla.

Ma dayen yerzan ixef wis ukkuz ad neeređ ad d-nessegzi tarrayt i nessexdem akken ad d-nessuqel ungal-agi. Deg uneskin-agi ihi, ad d-neglem snat-agi n tagnatin yescan azal meqqren deg tsuqilt nney: tagnit n tigzi d tagnit n ulsenfali. Deg tagnit n tigzi, ad d-nesken tasleđt nney i wungal ibedden yef yiferdisen i nwala d igejdanen akken ad negzu anamek n ugbur d talya, d wayen ara ay-yeğgen ad nefhem diyen ayen yebya ad d-yini umaru yellan d iswi n tesleđt nney.

Deg wayen yerzan tegnit n telsenfalit, ad neereḍ ad d-nessegzi tarrayt i nessemres akken deg tsuqilt n wungal yer tmaziyt (taqbaylit) s yimediyaten ama dayen yerzan ismawen imazlayen d wuzwel n wungal.

Ad d-nefk diyen imedyaten yef usexdem nney i sin-agi n yisekiren n tsuqilt eḥsab n tezri tasegzant: talesenfalit s yigdazalen d tlesenfalit s yimagdayen.

Ma yella d ixef wis semmus ad yili d tasuqilt n wungal «L’opium et le bâton» yer Tmaziyt, ad yili d asnas n tezri tasegzant deg wungal-agi.

Ungal “l’opium et le bâton” d ungal yura M.MĚEMMRI deg useggas n 1963. D ungal i d-yettalsen yef tidyanin yeḍran di Igirra-nni deg taddart «Tala» i d-yuzgan deg yidurar n Leqbayel, yettmeslay-d yef lhif d ccwal yedder umejjay Bacir d twacult-is d yimezday n taddart i merḥa deg lawan n temhersa tafransist.

Yefka-ay tagnit ad netbeε ineḍruyen n tedyant-agi s sin yiwudam igejdanen deg ungal-is, amezwaru d d Bacir Lazrak yettidiren tudert n yimrefhen deg temdint ibeēden yef Igirra. Seg tama tayed gma-s amecṭuḥ Eli Lazrak ur nekcim yiwen n wass s aḥerbaz, yefren ad yeddu deg yidis n yimḡuhad netta mecṭuḥ. Bacir netta yettidir deg temdint am yirupaniyen, yettban-d seg yiselsa-is d tiddi-is. Yesεa ula d yiwet n temddakkelt iwumi qqaren-as Claude.

Ixef amenzu
Kra seg umezruy n
tsuqilt

Tazwert

Deg yixef-agi amenzu yellan gar yifassen nney ad d-nawi awal yef tsuqilt taseklant, amek id-tebda, d acu i yeğgan imdanen ad rren lwelha nsen yer tsuqilt, tisuqilin timenza id-yellan deg umezruy n tlasa d wamek id-tedda yer tizi n wass-a, ihi d ameslay yef umezruy d umhaz n tsuqilt taseklant seg tallit n teglezt yer tmirant. Syen ad d-nuḡal yer tsuqilt deg unnar n tmaziyt, ummuy n yidlisen id-yeffyen s tmaziyt.

I. Amezruy d umhaz n tsuqilt taseklant

Tasuqilt tædda-d yef waḡas n talliyin gar-asent :

Tallit n teglest:⁽¹⁾

Yef wakken i d-yers deg linḡil, arraw n Nuḡ yettmeslayen akk yiwet n tutlayt, byan ad sbedden yiwen leqṣer deg Babel, ayen iwumi qqaren Zzigura iwakken ad alin yer yigenni, maca Ayuc iḡuqeb-iten yef zzux nsen s ufraḡ n tutlayin, akka ur ssawaḡen ad msefhamen. Yef wanect-a i yessefk fell-asen ad snulfun tasuqilt iwakken ad msawalen.

Tisuqilin timenza mucaæn deg umezruy, d tid yettwaxedmen deg Usammer Alemmas. Deg kraḡ n wagimen n yiseggasen uqbel tallit-agi nney. Deg useggas n 3000 uqel talalit n sidna Eissa, ullis n Gilgamesh id-yewwin yef war tamettant id-yettwasuqlen seg tutlayt n Sumer yer «Hittite» akked «Hourite». Syen, dayem deg «Mésopotamie» agellid Hamurabi ijerred asaḡuf-is yef yiwen n uzru deg useggas n 1700 uqbel talalit n sidna Eisa, asaḡuf-agi yerzan taydemt, yettwaru s takadit yettwasuqel yer thurit,yesca azal meqqren deg Usammer Alemmas.

Deffir n Sumer, Maṣer teqqel d azdel n tyerma. Wid yettarun s ufus tṡfen taqacuct, suqulen-d yer waḡas n tutlayin. Sbedden-d yiwen n uyerbaz n tsuqilt deg «Alexandrie», yeqqim akken almi d lqern wis sin n tallit-agi. Azru n «Rosette» d tiḡdert n usmektay (tettuyal yer useggas 196 uqbel talalit n sidna Eisa i d-skeflen deg useggas 1799), tettunefk-as tegnit i “Champllion”

⁽¹⁾REDOUANE J. *Encyclopédie de la traduction*, éd, OPU,Alger, 1996. pp. 3-4.

imi yessawed ad d-iyer isekkilen n tira i wumi qqaren «hiéroglyphiques» yettwassnen deg Maşer taqdimt. Imi  esben iman nsen d agdud ukyis yegman ugar, suffyen idles nsen yer yigduden nniden, igrigiyen drus i suqulen acku tutlyat nsen tella tettwassen akk ugaraw agrakal. Ula d irumanen imenza ur  wa en ara ad d-suqqlen imi tutlayt ifazen d tagrigit i ssnen akk yimdanen yeyran. Mbaed mi akken tewwi  um amkan n Lyunan, talatinit tet ef amdiq n tutlayt n uma al. Deg lqern amenzu uqbel tallit-agi i deg nella, amennay ameqqran Sisiru yessewsen idlisen igrigiyen s tsuqilin-is. Acu kan amsuqel mucaen deg wayen yerzan talatinit d « Saint Jérôme » ay-agi yettu al yer tsuqilt yexdem i Lin il deg 384.  ef wanect-a yettwa seb d ayella n yimsuqal.

I.1 Tallit n tsuqilt taerabt⁽¹⁾

I-1-1. Ayerbaz n Beydad⁽²⁾

D aeraben id-yessuqlen idrisen yesean azal ugar deg tayulin n tussna d filuzufit uqbel tallit tamirant, ssawden idles agrigi yer tmura n uma al. Ayen imeyyzen tisuqilin-agi, sendent  ef inagrawen n ddin yemxallafen, rnu yer waya tisuqilin-agi xedmen waeraben  erzent a as idles ur nettwa sab ara imi a as i ineggren seg yizuran igrigiyin.

Seg 363 yer 489 mbaed talalit n sidna  issa, yiwet n temdint n ugafa n «la M sopotamie», «Edesse», d nettat tigejdit n tutlayt d yidles n Siryak, ay-agi yettuçal yer kra n ugraw amasihi iwumi qqraren «Nestoriens». Imussnawen ssuqulen-d yer tutlayt n siryak idlisen yuran s tgrigit s yur Afla un d Aristu  id-yettawin  ef tayzint (logique). Ayerbaz yewwed almi d tamurt «Perse» maca tasuqilt yer siryak teqqim akken te  u eg deg Surya almi d lqern wis VI (sdis).

Akken kan yebda lqern wis VII, lخالifa Xalid, yewwi-d ifuluzufen seg Maşer iwakken ad asen-d-suqlen idlisen id-yettmeslayen  ef tcimit yuran s tgrigit akked tqibtit. D tigi i tisuqilin timenza yettwaxdem deg unnar imeslem.

⁽¹⁾REDOUANE J. op. cit, p 5.

⁽²⁾ Ibid,

Deg lqern wis VIII (ṭam), s ddaw leenaya n xalifa n eaassid Al Maṣur, Ibn Al Muqafaē yessuqel-d tasekla icudden yer teydemt n Iran iwakken ad yessifsus tasrit taerabt.

Deg lqern wis IX(9), aḡerbaz n Bayḡad yeqqel d amḡiq meqqren n tsuqilt, akken 200 n yiseggasen. Deg useggas n 820 lخالifa Al Maḡun yefka-as udem nniḡen i uxxam n tmussni. S lmendad n twacult Harun ssuqlen-d idlisen yerzan tussna d tfiluzufit tagrigit, ay-agi yettuḡal yer yiwet n terbeet n yimsuqlen yeḡan azal, yellan dayem n yiwet n twacult, am wid Banu-L-Munaḡḡim.

Aḡerbaz n Bayḡad yexdemleḡdic meqqren imi yeḡrez tikiwin n yimussnawen imeqqranen igrigiyen deg ayen yerzan tusnakt, tasnujya (Galien), tussna n yitran (Ptolémée), tacimit (aḡerbaz n «Alexandrie»), neḡ tafizikit, ladya tafiluzufit (lotin, Platon, Aristote) maca ur d-clieen ara deg tḡuri d yiḡrisen n tsekla. Imsquqlen-agi xedmen diyen inadiyen yeḡ umawal n taerabt deg ayen yeḡnan tayult n tfiluzufit, maca tasniremt id-snulfan xedmen-ttḡef umedya n siryak s kra n limarat n tfarisit. Xedmen ula d lmadaxil.

Nejmaḡen fell-asen yimussnawen deg Bayḡad, squcḡen-d cwit seg tmussniwin yellan deg yimahilen nsen iwakken ad ten-ssiwḡen yer tmurt taerabt. Akka i yedda Al Farabi deg ubrid n uḡerbaz-agi, mi akken yefreq tafiluzufit d temsalt icudden yer dḡin. El ḡazali yeḡreḡ ad yessenteḡ kra n tikiwin tinselmin deg kra n tantaliyin tigrigiyin. Ula d ibn Sina yessebḡen-d azal n tsuqilin seg tegrigit deg yidlisen-is, d netta id-yesnulfan ayen iwumi qqaren “scolastique”, ay-agi iban-d ula yer Ibn Ruḡd. Idlisen n sin-agi n yimussnawen imeqqranen yettwasuqlen seg taerabt yer tlatinit ḡan azal meqqren deg leqrun ilemmasen deg Lḡup, ma deg tazwara n lqern wis XVII (17) tiseddawiyyin n n lḡup slemdent yakan tikiwin yettwabedren s ḡur Ibn Sina deg wahil n tasnujya.

Amsuqel yettwassnen uḡar d Ḥunayn Ben Iḡḡaq (yemmut deg useggas n 877), amejjay amasiḡi, yettmeslayen s taerabt d tsiryakit. Ttmudun-as aḡas n uxeddim deg tasnujya, tafiluzufit d tusnakt. S lemeawna n useḡtay-is AlAḡraq,

yessuqul-d idlisen n «Hippocrate» d «Galien». Imi yettaru akken iwata s taerabt, yessytay tisuqilin n Ibn Baṭriq. Mmi-s Iṣḥaq Ibn Ḥunayn (yemmut deg useggas 910) akked Qusta Ben Luqa ttwaḥsaben diyen gar yimsuqlen imeqqranen n uyerbaz-agi.

I.2 Ayerbaz n tsuqilt «Tolède»⁽¹⁾:

Ayerbaz amenzu n tsuqilt deg tmurt n Sbanyul iban-d deg lqern wis X deg Lbarsa: s lemɛawna n wuday «Savasorda», Aflaṭun n Tivoli yessuqel-d idrisen n thibrut d taerabt id-yettawin yef tussna n yitran d tussna yettnadin imal n yimdanen deg yitran gar 1116 d 1138.

Deg «la Cordoue», wid-nni yettwaerben ssuqulen-d idles agrigi i d-wwin waeraben. Mi d-yewweḍ ugrigi «Dioscorde» yefka udem nniḍen i tujjya, tussna n yimyan d tfarmasit.

Ayerbaz n «Tolède» deg lqern wis XII d lqern wis XIII, yewwi udem yecban wa, i d-squcḍen seg yimussnawen i d-yusan seg tmur-a n Lurub. Sin n leqrun mbee «la Reconsista», mazal wid yettwaerben ttidiren deg «Tolède», tuyal d axxam meqqren n yidles d ddiin n tegzirt n «Ibérique», d amedya i tmura n utaram anda tutlayt n yidles d talatinit.

Tarrayt i yessemres uyerbaz-agi n «Tolède» mazal ur tettwassen ara mlih. Iban-d belli agellid yettjerrid ayawas n yal adlis, yessebgan-d tiybula yerna

yetteasa tezdeg n tutlayt n «castillan». Yehrez atas n yidlisen n Ibn Sina d Ibn Rucd, yerna yura dayen yef tasnatrit d tussna n wuzzal. Gar tsuqilin yettwassnen, nezmer ad d-nebder ammud n tenqisin n taerabt kalila wa Dimna.

Imussnawen n uswir amenzu i d-yufraren seg uyerbaz-agi d wigi:

«Dominicus Gundisalvi» yessuqel-d idlisen n tfiluzufit yura Al Farabi, Al Kindi, Al Ḥazali (abeeda Maqaṣid al falasifa), akked Ibn Sina.

⁽¹⁾REDOUANE, J, op. cit, pp. 8-9-10-11-12.

«Gérard de crémone» yessuqel-d azal n 70 n yidlisen n taerabt i yura Al Farabi, Al Kindi ney Al Qabisi rnu yur-s idlisen n taerabt yettwasuqlen srid seg tgrigit. Yettwassen abeëda s tsuqlit-is n «Canon de la médecine» n Ibn Sina.

«Adelard de Bath», yiwen n uglizi id-yessuqlen «Euclide d Abu Ma'shar» .

«Robert de Chester», d yiwen n uglizi nniđen, d amaru n tsuqilt tamenzut n luqran s tlatinit.

Yiwen umussnaw nniđen mucaëen « Pierre Vénérable » i d-erzan yer « Tolède » deg useggas 1142, yessuqel-d Luqran s yur « Robert de ketton » iwakken ad as-yefk udem icemten. Tasuqilt-agi, d aëiwed n uđris ur nesei anamek, maca yeqqim d ađris yettwayran ugar deg Luruba almi d lqern wis XVII (17). Tasuqilt i d-yufraren d tinna yexdem « Marc de Tolède » (lqern wis XIII), maca ur tettwassen ara ađas.

Amsuqel aneggaru mucaëen deg uyerbaz n «Tolède» d «Arnald de Villanova» (yemmut deg useggas 1312), id-yessuqlen idlisen n tasnujya n Galya d Ibn Sina.

I.3 Tasuqilt n yimyura n lqern wis XIX⁽¹⁾

Deg tazwara n lqern wis XIV, imussnawen irubaniyen yellan yakan d laxwan, beddenabrid n tsuqilt n yidlisen ussnanen yellan deg lqern wis XI d wis XIII, tefka tagnit i unerni n tasnujya, tasnatrit d tusnakt s lemæawna n tutlayt taerabt. Tilin n wawalen deg umawal ussnan n tutlayin tirubaniyin i tt-yeğğan ad d-tufrar. Maca imussnawen irubaniyen, zerrwen iđrisen n taerabt s nniyya n uđareb yef d d nsen ney iwakken ad sishilen aqennee n wid yebyan ad kecmen yer d d nsen. Gar wigi ad d-nebder « Ramon Martin», «Roger Bacon» Rymond Lull. Asqamu n «Vienne» (1311) yefka-d lameđ i tezrawt n taerabt. Tasqamut tamenzut tettwaxdemn deg Lpari deg useggas n 1539 I «Guillaume Postel», syen i «Scaliger». S uđfar n umedyā n «Médicis n Florence» id-yesnulfan tassaggazt tamenzut n taerabt, suffyen-d idlisen n Ibn Sina deg useggas n 1586, syen ibdan yigelliden irumyen jemmaëen-d

⁽¹⁾REDOUANE J. op. cit, pp. 12-16.

ittafttaren n taerabt, i yuɣalen tura d tigejdit n uɛmmur n yittafttaren n «Vatican» ney n tamkarđit n «Bodléenne de Oxford».

Deg lqern wis XVII, leqheɣ n «les Croisades» d lehkem yettwattun, ayen yerzan tizrawin n taerabt reŝŝant fkant imyi. Tizrawin yef linğil ttagment-d seg taerabt i d-yettwassuqlen yer tutlayin tigejdanin n lurup. Gar yimussnawen ad d-nebder: «les Pococke ababat d mmi-s», «Simon Ockley», «Sale akked Reland deg tmurt n Legliz»; «Imecṭaḥ n les Croix» d imussnawen yettffen idles d tutlyat n Usammer alemmas deg krađ n tsutwin deg fransa; «Maracci Bedwell (1561-1632)»

Deg lqern wis XVIII (18) yewwi-d amaynut, d talalit n «orientalisme» ussnan. Deg tmurt n Legliz, yiwen n uxeddam n tkebbanit n Yihendiwen, «William Jones» ikemmel I udlis yebda yakan deg Kalkuṭa, s usuffey n tsuqilin n taerabt, n tfarisit, d wṭas n tutlayin n lhend. Syen yebda tizrawin s ddaw leenaya n «l’Oriental Translation Fund», lḥir-agi n tsuqilt yudef ula yer watmaten «Ousley» gar yiseggasen n 1830 akked 1840. Deg fransa amussnaw n «Herbelot» yessuffey-d yiwet n tektabt annect ilat, Tamkerđit Tasamarant (tazrigt «posthume» n 1697, yessizrig-itt-d «Galland» lqern uqbel talalit n Uyerbaz n Tutlayin Yeddren deg Lpari, anda yesselmad umussnaw ameqqran «Silvester» n «Sacy». Tasyunt tamezwarut tamezlayt tasamarant n Lurup id-yeffyen deg Lalman yesbeddi-tt-id «Von Hammer-Purgstall» gar yiseggasen (1774-1856). Deg lqern wis XIX tayult-agi n «orientaliste» sima tettneri ay-agi yettuɣal yer kra n terbaet meqqren n yimussnawen id-yelhan s tsuqilt. Tuget n «les orientalistes» yettwassnen ugar deg Lalman, yettwaxeŝŝen deg tezrawin yeqnen yer Linğil, yer ddin ney simit (sémite).

Ismawen yettwassnen deg tayult-agi n tsuqilt n yidlisen n taerabt d wid n «Antoine Galland», yessiweđ taḥkayt n «Alf layla wa layla» yer tmurt n lurub i merṛa gar yiseggasen n 1704 d 1717 (tasuqilt tengeḥ ugar n tsuqilt yexdmen i Luqran, tewwi-d talalit n tayri). Maca tisuqilinyettwassnen deg lqern wis XIX macci d tid id-yettwasuqlen seg taerabt maca seg

tfarisit, neġġhent s waṭas. Tagi d «Rubaeiyat» n Ġumar Xayyam id-yeffyen deg useggas n 1859 deg Lengliz s yur «Edward Fitzgerald».

Deg wayen yerzan taerabt, seg wasmi yehbes uyerbaz n Beydad, s umata asuqel yella-d kan seg taerabt yer tutlayin nniġen. Almi yekcem-d lqern wis XIX iwakken ad d-tay tsuqilt aḡar nniġen. «Méchémet Ali» (1804- 1849) yella d lbaca syen d ameiwen n ugellid, seg wakken yebya ad yesnemi tamurt-is, iceggeɛ tarbaet n yirgazen yer tmurt n Fransa d tmurt n Legliz iwakken ad d-silyen deg tayult n tsuqilt iwakken ad d-suqlen yer taerabt idlisen n tussna d tiknikit. Win yettwassnen ugar gar yimsuqlen-agi d El Tahtawi. Al Manfaluti yessuqel-d tiktabin yerzan tasekla s taerabt. Tiwsatin-agi n yidlisen n utaram id-yettwasuqlen fkant tabyest I tlalit n tewsatim timaynutin ur nettwassen deg umaḡal aerab, amedya ugal amazray ney idlisen n umezgun id-yewwin tiktiwin n «Shakespeare ney Hugo».

R.G Xuri id-yewwin deg (la thèse) ines yef yimsuqlen aeraben deg Liban n useggas 1840 almi 1905, yemmeslay-d yef tebyest i rnan (les Jésuites) irumyen I tsuqilt I yuḡalen mbaed d Tasdawit* n «Saint Joseph», syen imeydaḡ imarikanen, tefka afud iġehden yer taggara n lqern wis XIX. Ibder-d deg wayen yerzan idlisen iseklanan ney ussnanen n tutlayt tarumit «Sartuni, Girgis Zuwayn, Masaki», mebla ma nettu diyen ieggalen n twacult Bustani. Ma yella deg ayen yerzan idlisen n teglizit, yefka-d kra n yismawen am Hurani akked Dagir.

I.4 Tasuqilt n yiḡrisen n ddiin:

Kra n ddiyanat amedya am Tneslemt kkatent iwakken aḡris uḡris (sacré) ad yettwayer s tutlayt s wayes id-yeffey. Ma d tiyaḡ am Lbudism smenyafen tasuqilt i yiḡrisen nsen. D iḡrisen nsen d imenza ad d-yettwasuqlen, tura lbiɛ n yiḡrisen n linġil sean azal meqqren. Linġil d adlis i yettwasuqlen s waṭas deg umaḡal, deg useggas n 1957 yettwasuqel-d yer 1108 n tutlayin.

Deg ayen yerzan «judaïsme», iḡrisen n ddiin yettwarun s teibrit akked «arméen», ttwasuqlen-d zik yer tegrigit. Yef wanect-a imsuqlen igrigiyen fkan-as isem i Talmud n «Pentateuque» yef semmus-nni n yidlisen-is imenza.

Ma yella deg ayen yerzan Linğil, idlisen n «Testament aqdim» uran s teibrit ney «araméen» ma yella « Testament amaynut » s tegrigit. Tasuqilt tamenzut n «Testament Aqdim» sseman-as «Septuagint» (Imaena-is n 70 n yimussnawen iyahudiyen). Linğil s umata yessuqel-it-id i tikkelt tamenzut «Saint Jérôme» (384), yeqqim yettwassen s yisem n «Vulgate», gar yidlisen imenza id-yeffyèn deg Lurup deg useggas n 1455.

Ma deg Lalman yessuqel-it-id yer telmanit «Martin Luther», ayen yeğğan ad teqeed tutlayt n tmurt-is. Akken deg yiwet n tallit ahulundi «Erasmé» yessuqel-d aħric wis sin n Linğil (le nouveau Testament) yer tlatinit deg useggas 1516.

Deg ayen yerzan Luqran, kra n yimselmen ugin tasuqilt imi ur d-tessawađ ara tiktiwin n uđris anaşli seg tutlayt yer tayed maca irupaniyen aya-agi ur ten-yemniēen ara iwakken ad t-id-suffyèn akken i asen yahwa.

Tasuqlit n Luqran tlul-d akken «Pierre le Vénérable», mbeed mi yeqqim deg « Toléde » ačhal n wussan, iceggee yiwet n terbaet iwakken ad d-jemēen wa ad d-suqlen ittafttaren n taerabt iwakken ad t-smesxen ađris anaşli ad t-id-siwđen akken nniđen. Yiwen n udlis n Luqran yeffy-d deg «Venise» deg useggas n 1530. «Alexander Ross » yessuqel-it-id yer Teglizit i tikkelt tamenzut.

Deg Lalman, «Flüger» yessufy-d Luqran deg useggas n 1834, «Gustav Weil» yessuqel-it-id deg useggas n 1844 akked «Aloys Sprenger» deg 1861. Adlis i ineğħen ugar d win n «Nöldeke» iwumi isemma «Geschichte des Qorans (1860)», iwumi fkan arraz s yur «l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres» deg Lpari deg 1857.

Deg lqern wis XX atas n yimussnawen id-yessuqlen Luqran gar-asen « Richard Bell (1937-1939), akked A.J. Arberry (1955) deg Legliz, Régis Blachère (1947-1951) deg Fransa».

Tasuqlit n yiđrisen n ddin tkemmel, tewweđ almi tuyal d aħric yesēan azal deg tesnayalt.

II- Tasuqilt deg unnar n tmaziyt

II-1-Tisuqilin timenza

Seg lqern d uzgen aya segmi id-ttwasuqlen yidrisen imenza n taerabt d trumiṭ, d timental i yeḡḡan tasuqilt seg tutlayin tiyaḍ yer tmaziyt ad fuktint.

Iḍrisen imenza id-yettwasuqlen ffyen deg useggas 1858, d iḍrisen n tyuri s wayes yebya A.Hanoteau ad yesnerni adlis-is *Essai de grammaire kabyle* imi ulac iḍrisen deg lawan-nni n temhersa, Hanoteau yeena Bresier, d yiwen uselmad d amaru n tjeṛṛumt n taerabt i as-d-yettaken iḍrisen n Lokman, iwakken ad ten-id-yerr yer teqbaylit yeqṣed Si Ahmed Ben Ali, yiwen n umussnaw n Yibudraren. Ihi iḍrisen imenza id-yettwasuqlen, id-yeffyen d: Agerfiw d ubarey «le corbeau et le renard», warzagen d tweṭtuft «la cigale et la fourmi», izem d ubarey «le lion et le renard» n La Fontaine et Tizerzert «la gazelle» et izem d uzger «le lion et le taureau» n Lokman.

Hanoteau ur yeqqim ara ka dagi imi d netta i d amsuqel amenzu n catéthisme d tukkist n Nouveau Testament yer Teqbaylit. Rnu yer waya atas n yimahilen i yura yeḡf umezruy n ugdud d tussna n tmetti.

R. Basset yessuffey-d deg useggas 1883, deg Lezzayer ṣa n yixfawen imenza n l’Evangile selon Matthieu.

Bensedira akked Bulifa suqlen-d kra n tukkisin seg yidlisen d taerabt akken ad d-segzun ugar iluyma n temsirin nsen, i yellan diyen d isental n yikayaden deg tutlayt taqbaylit.

Deg yiseggasen n 40 «*les berbéro-nationaliste s*» suqlen-d iḍrisen am l’*Internationale* n Eugène Pottier ney *Ich hatte einen Kamerad* n Umland.

Deg yiseggasen n 50 FDB yessuffey-d snat n tsuqilin n tneqqisin n La Fontaine, d yiwet n tmacahut id-yettwakksen seg «*Mille et une nuits*» isem-is *Eli u Remḍan, aḥwanti n Beydad s* talya n tceqquft n umezgun

Maca alamma d iseggasen n 1970, tuget n tsuqilin enant kan iḍrisen n ddiin amasiḥi. Amur meqqren deg-sen yuran-ten Diocèse n Lezzayer deg lqern wis XIX syen s yur Dépôt Biblique deg yiseggasen n 20. Tisuqilin-agi

ttwaxedment elahsab n wayen tuḥwağ Teglizt iwakken ad tessiweḍ izen n Lmasiḥ yer ugdud aqbayli, akka i tella deg 2500 n tutlayin uyur id-yettwasuqel linğil.

Seg yiseggasen n 70, agraw amenzu n yimenynasen imsuqlen ilul-d deg tseddawit n Lezzayer akked Mulud Meemmri. Ur iεeṭṭel ara yettwabeddel s Ugraw n Tezrawin Timaziyin n Tseddawit n Paris VIII. Deg yiseggasen 80/90 imsuqlen nniḍen rnan-d yur-sen.

Imeynasen-imsuqlen yenyanen wurrif imi byan ad siwḍen i ugdud amaziḡ imyura yettwassnen deg umaḍal. Akken id-yenna S.Chaker (1993 :15), « yesdukkel-iten yiwen n lebyi akken ad gren tutlayt d yidles amaziḡ deg tatrarit, ad d-nadin iferdisen igejdanen iwatan n tgemmi tamazrayt, tadelsant tagraylant ». Deg tazwara akken ad d-sbegnen belli tamaziḡt d tutlayt yeddren, tezmer ad tseddu tasekla tagraylant. Mebla tasekla yettwarun d tsuqilt, tutlayt ad tettwaḥqar s yur adabu, rnu yer waya d asekcem n umaynut deg tsekla tamaziḡt s tmerna n tewsatn ur nettwassen ara deg tsekla tamensayt am tullist, ungal d umezgun atrar.

II-2Tasuqilt n yidlisen yer tmaziḡt⁽¹⁾

Xas akken ur yeshil akken ad d-nefk anawen akken iwata n tsuqilin id-yettwasuqlen yer tmaziḡt, maca ad neereḍ ad d-nessebgen amur meqqren n yidrisen id-yettwasuqlen. Deg usesmel-agi ad nefren gar yidrisen iseklanen, idrisen n ddin, idrisen isertanen d wiyad...

1. Idrisen iseklanen:

Dagi ad d-nefren gar tsuqilt n yidlisen yemden (ungalen, tullisin, timezgunin) d tukkisin.

- Idlisen yemden:(ungalen, tullisin, timezgunin)

Dagi af neereḍ ad d-nefk kra n tsuqilin yettwaxdmen, ama d tasuqilt seg tsekla tabeṛranit ney d tasekla tazayrit yettwarun s tutlayt n tefransist.

⁽¹⁾ CHEMAKH, S, 2005, « La traduction vers le berbère de Kabylie : Etats des lieux et critiques », in *Actes du Colloque International. Traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratiques. Tanger, les 15 et 16 novembre 2005*. IRCAM, Rabat, 2005.

Adris aybalu	Adris anican	Asentel / Tawsit
AIT MANSOUR-AMROUCHE F. «Histoire de ma vie», Maspéro, Paris, 1967	Yessuqel-it-id S.Bala deg tezrawt-is n DEA deg Inalco deg useggas 2000. Acu kan tasuqil-agi mazal ur d-teffiy ara.	Ungal-agi yettmeslay-d yef tudert n Faḍma At-Mansur,
ALLEG Henri. «La Question»	Tettwasuqel-d s yur A. Mezdad deg 1979. Tukkist seg-s teffey-d deg Ayamun Uṭṭun wis 4 (2001).	Yewwi-d yef tmeddurtmant n Alleg H. id-yeffyen deg fransa deg useggas 1958 anda id-yesummel asalti n yiyeṛmanen deg lawan-nni n Iḡirra n Lezzayer.
BECKETT S. En attendant Godot	Taceqquft Am win yettraḡun Rebbi yessuqel-itt-id Muḡend u Yehya (Muḡya), u uraran-tt i tikkelt tamenzut deg yiseggasen n 80 deg tseddawit n Tizi-Uzzu.	
CAMPS G. Berbères, mémoire et identité	yessuqel-it-id Muḡend Waemer Usalem deg umahil-is n Duktura deg tesnilest tamaziyt.	Wagi d adlis n umezruy yeffey-d yur Errance deg 1985
BELLEMARE Pierre. Aṭas n wayen yura, abeēda ammuden n tedianin yeḍran.	Aṭas n teḡkayin n umaru-agi id-yessuqel Ayt Iyil, timenza ffyent-d deg wammud «Allen n tayri» deg Bgayet 1998, tiyaḍ ffyent-d deg wammud «Atlanta» Bgayet 1999.	Yettwassen mliḡ s tmucuha id-yettawi deg tedwilin n rṛadyu.
BRECHT Bertolt. « l'exception et la règle », « La décision »	Snat n tceqqufin n umaru-agi yerra-tent-id yer tmaziyt Muḡya : a- Llem-ik, ddu d uḍar-ik teffey-d deg tezrigin Tala, Paris, 1974. b-Aneggaru ad yerr tawwurt, ffyent-d deg le Bulletin d'Etudes Berbères, Uṭṭun wis 9 deg 1976.	Taceqquft tamezwarut tewwi-d yef yiwen umerkanti iceggeen yiwen n uxeddami akken ad yezzenz lpétrol maca yer taggara yenya-t. -Ma yella d tis snat tettmeslay-d yef ukkuz n yisduklanan (communistes) Irusiyen iruḡen yer la chine akken ad d-slemden ixeddami nsen akken ad xedmen kra n tnekra, deg ubrid n tuyalin nsen nyan yiwen seg yileddukkal nsen, deg tceqquft-agi id-sefhamen akk amecwar n usikel nsen d wamek sawden ad tṭfen rray-agi.
BUCK P “La mere”	Tayemmat d ungal yessuqel-it-id Muḡamed Ait Aḡmed deg 1976.	D ungal yella kan d adebsi, iēdda-d aḡal d abrid deg Umattaf wis 2 n teqbaylit.

CAMUS A. Caligula	yessuqel-it-id A. Mezdad deg 1975.	
ERDMANN N « le suicidé »	yessuqel-itt-id Muhend u Yehya Axir akka wala deg uzekka	D taceqquft n umezgun
FERAOUN M, a-Les jours de Kabylie b- Le fils du pauvre	a-«Ussan di tmurt» Llant ahat krađ n tsuqilin n udlis- agi. Tamenzut ur tefki ara n Ferhat Mhenni deg tesyunt Tafsut 8-10 (1984/85). Tis snat d tin id-yessuffey Kamel Buemara deg useggas 1997. Taneggarut d tin n Yidir Ayt Emran. b-«Mmi-s igellil» yettwasuqel-d s yur Musa Uld Taleb, id-yeffyen deg tezrigin n HCA deg 2003.	D ungalen id-yettmeslayen yef tudert n umaru (tameddurtmant), amek id- yekker deg taddart-is.
GIDE André « Le retour de l'enfant produgue »	Tuyalin n uqcic ijađen s yur Kamal Bouamara deg 1995.	D tullist id-yewwin yef tuyalin n yiwen n uqcic ijađen d wamek sfugulen yimawlan-is tuyalin-is
GIBRAN K « Le prophète »	Nnbi s yur Farid Abac teffey-d deg Laphomic deg Lezzayer deg 1991	D tamedyazt id- yettmeslayen yef wařas n yisental id-yusan s talyan n yisteqsiyen d tririyin ttaken i yiwen n umussnaw
KATEB Y. krađ n tceqqufin n umaru-agi uyalent-d yer tmaziyt	a-Ddem abaliz-ik a Mu « Mohamed, prends ta valise ». Yessuqel-itt-id Ben Muħemmed, Saed Saedi d Emar Mezdad s lebyi n umaru b-Kahina « La guerre de deux mille ans ». Tettwasuqel-d u uraren-tt deg taggara n yiseggasen n 70, ur d-teffiy ara almi 1992 deg Awal 9, sb 221- c- Ayebar s allen [=la poudre d'intelligence].	a- taceqquft-agi uraren-tt, tewwi-d arraz amenzu deg Tefaska n Qartaj deg 1971. Tefey-d deg le Bulletin d'Études Berbères 5, sb. 25-40, 8, sb. 35-47 d 9-10, sb. 75-94 c- Tettwasuqel-d deg yiseggasen n 70 syur S.Saedi d Emer Mezdad, ciřuħ kan id-yeffyen deg useggas n 1981 deg Tisuraf, eawden-as-d deg Ayamun Uttun 6 d 7 deg 2001
MAMMERI M. « La cité du soleil »	« Abeħri Tili » Adlis-agi yessuqel-it-id Yidir Hmed Zayed, yeffey-d deg 1989 deg yiwen wammud n tejmilt Awal yef Dda Lmulud, Asalu, Lezzayer, 1989.	D taceqquft n umezgun
MARAM Al- Masri, « Une cerise rouge sur un carrelage blanc »	D tamedyazt tasurit yerra-tt- id Brahim Tazayart «Taknisya zeggayen yef waggens amellal», Éd. Tira, mars 2008, Béjaia	D ammud n yisefra id- yessenfalayen tilelli n tlawin deg umađal

MAUPASSANT G « Les ficelles »	«Di ssuq n lœzzugen» s yur Muħya	
MOLIERE -«Médecin malgré lui » -«Tartuffe».	Snat n tceqqufin id-yuħalen yer teqbaylit s yur Muħya : a-Si Lehlu , teffey-d deg 1986-87deg tesyunt Awal 2sb.145-156 d 3, isebtaren 147-190. Tella diyen yiwet s K7 VHS yessædda-tt-id ACB, Paris. b- Si Pertuf Taceqquft-agi turar deg Paris maca tella kan s K7.	Taceqquft tamenzut tettmeslay-d yef umennuy yellan gar uwademSganarelle akked tmeṭṭut-is Martine -Ma yella d Tartuffe d yiwet n tceqquft yebdan yef 5 n yisekkiren yesdsayen (tamellayt), tettmeslay-d yef thila yessexdam akken ad iæddi sdat n ugellid.
MROZEK Slawomir « Les émigrés »	«Sin nni» Yessuqel-iten-id Muħya	Taceqquft id-yettmeslayen yef sin n yimdanen i snejlan, ttuḥettmen ad idiren akken d imenfiyen
Taher OUETTAR « Romana » «Les martyrs reviennent cette semaine»	«Remmana»,tesswasuqel-d seg taerabt s yur Belmadi Muħend , ungal-agi yeffey-d s yur Al-Jahidya deg useggas n 1998 deg Lezzayer. b- Ddurt-a ad d-uħalen ccuhada ,tettwasuqel-d deg useggas n 1987 s yur A. Mezdad, id-yeffyen deg Ayamun 11 et 12 (2002).	D ungal id-yettmeslayen yef tmeṭṭut-agi Remmana, i ifursen tagnit mi akken iyab urgaz-is akken ad d-ales tudert-is i tessædda deg tmezi-is. b-D tullist id-yettalsen yef yiwen n umadan yettargun tuyalin n cuhada yemmuten deg lgirra n timument, yiwen gar-asen d mmi-s
PIRANDELLO Luigi « La jarre »	Tacbaylit s yur Muħya D taceqquft n umezgun	Teww-id yef yiwen n umyqar id-yuħen tacbaylit mi d-yewwed s axxam yufa-tt tceqqeq dya yerfa.
SAINT EXUPERY A.« Le petit prince »	de Ageldun amezyan yerra- t-id Ḥabib Allah Maṣuri. Yeffey-d deg tezrigin n HCA deg 2004. Tasuqilt tamenzut s tmacaqt (s yisekkilen n tiffinay) teffey-d deg Imprimerie tayelnwat deg Paris deg 1956 s uzwel Agg Eṭṭbel. Alqem nniden teawed teffey-d deg tesyunt Tiffinay 9 yer 14, 1996/1998, deg Rbat. Tasuqilt nniden s yur Fuad Laħbib s tmaziyt teffey-d deg Irkam (Rabat) deg useggas 2004.	Dtamacahut yettwarun ilmend n warrac imecṭaħ, tettmeslay-d yef usikel n yiwen ugeldun amecṭuħ deg l'espace.
SARTRE J. P	Snat n tceqqufin id- yettwasuqlen : a-« Morts sans sépulture» ,s yur Muħend u Yehya, ffiyent-d deg 1973-74 deg Bulletin d'Études	Tettmeslay-d yef 5 n yinazbayen yettwaħbsen deg lgirra, ḥettcen-ten s umerret. b-D taceqquft id-yewwin yef sin yirgazen yettæddan

	Berbères 2, sb. 17-27 et 3, sb. 16-28. b-La Putain respectueuse, tettwasuqel-d s yur Mumuh Lukad (iwala-tt Muḥya) maca leēmer id-teffiy.	ɣef yiwet n tmeṭṭut.
SHEAKSPEARE W «Roméo et Juliette»	«Rumiya d Juliet» isuqqel-itt-id Abdellah Hamane, teffey-d s yur Tidukkla Numidya, deg Wehren deg useggas n 2003. Tukkest nniden n umaru-agi teffey-d deg tansa n Imyura.	D taceqquft id-yewwin ɣef sin yilmezyen yemḥemmalen xas tiwaculin nsen msekrahent.
TCHEKOV Aton	Aṭas n tullisin id-yettwasuqlen s yur M. At-Iyil. Tamenzut teffey-d deg yiwen wammud isem-is «Atlanta», Bgayet, 1998. Tiyad wwint azwel Tchekov s teqbaylit “Tchekov en kabyle” Bgayet 2002.	Atlanta d yiwet n tullist id-yewwin ɣef n sin yilmezyen mḥemmalen nezzeḥ (Atlanta d Yusef), anda yeereḍ Yusef ad yenney iman-is akken ad as-yefk ul-is Atlanta acku tuḍen aṭtan n wul.
VOLTAIRE « Memnon ou la sagesse humaine »	Muhend u Caēban (Yiwwas Muhend UCaēban yečča taxsayt) Tamacahut-agi tafiluzufit yessuqel-itt-id Muhend u Yehya id-yeffyen deg K7 (timisliwt kan), uṭṭun wis 4.	D tamacahut tafiluzufit id-yettmeslayen ɣef yiwen n umdan i yebyan ad yuḡal d amussnaw.

-**Tukkisin** :Dagi ad d-nemmeslay ɣef yiḍrisen imecṭaḥ id-yettwasuqlen ama d tullisin ney d timucuha

Adris aybalu	Adris anican	Asentel / Tawsit
ABDELQOUDOUS Ihsan « <i>Le voleur d'autobus</i> »	Tullist tettwasuqel-d s yur Ayt Iyil M. id-yeffyen deg wammud iwumi isema « Allen n tayri », Bgayet 1998	D tullisin id-yettmeslayen ɣef yiwen n urgaz iwumi sbbiben tikerḍa n tkerrust.
AMROUCHE T « <i>Le grain magique</i> »	tukkisin n tmucuha ffyent-d deg waṭas n tesyunin d yidlisfusen iyurbizen.	D timucuha id-yewwin ɣef waṭas n yisental
AIBAYDAQ « <i>Histoire des Almohades</i> »	<i>Tadyant n Imweḥden</i> yessuffey-it-id Redjala M. deg Tsekla Timawit n Taerabt-Tamaziyt (<i>Littérature Orale Arabo-Berbère</i>) 1977. sb. 81-108.	D yiwen n udlis id-yewwin ɣef wamek id-kkren Imweḥden d wamek ylin.
DE MARBOT <i>l'Espagnole</i>	<i>Tasebenyult</i> Ullis-agi d tukkest seg Yikatayen n ljiniral-agi n yigen anapulyuni, tasyunt <i>Tafukt</i> uṭṭun 1/ 1994, Tizi-Wezzu.	D yiwet n tnaḡit id-yewwin ɣef yiwen n userdas, d arrgaz n udabu afransis. « <i>l'énoncée napoléonienne.</i> »
HIKMET N « <i>Tu es comme</i>	<i>Tecbid tiyirdemt a</i>	

<i>le scorpion, mon frère »</i>	<i>gma</i> , teffey-d deg <i>Isefra</i> (Supplément à <i>Tisuraf.</i>) n Lwennas Iflis, 1977.	
KHAYYAM. « <i>Les quatrains</i> »	« <i>Rubaïya t</i> » Gar kraḍ n tmerwin mucaēen n rubaïyat yessuqel-itent-id A.Ḥaman (s umsasa n talya n tmedyazt yesean tameyrut).Anagar n yiwet id-teffyen.	D yiwet n tmedyazt mucēen deg tmedyazt tafarisit, yewwi-d deg-sent yef waṭas n yisental : tayri, ccrab, tafsut....
POTTIER Eugène. « <i>L'Internationale</i> »	<i>Tagerylanit</i> .Adris nniḍen id-yeffyen s uzwel <i>Anwi i d imawlan-is ?</i> deg <i>Bulletin d'Etudes Berbères</i> , 8. 1976, sb. 49.	D yiwen n ccna agrawlan id-wwin mi akken tendeh deg « <i>la commune de Paris</i> »
RIMBAUD Arthur. « <i>Le dormeur du val</i> »	yessuqel-it-id u yecna-t Matub Lwennas deg useggas 1986 deg uḍebsi iwumi isemma « <i>Err-as Tili</i> ».	D isefra id-yettawin yqef waṭas n yisental am tilin (existence) d tmettant
ROBLES E. « <i>Le rossignol kabyle</i> »	<i>Aqqur n tmurt n Leqbayel</i> . Tasuqilt-agi ur tettwassen ara mlih, teffey-d deg <i>Imaziyen (bulletin de l'Académie berbère)</i> deg Paris, uṭṭun wis 47 (1976).	D yiwet n teḥkayt yedran deg lgirra n Lezzayer, mi akken yerza yiwen umsaltu afransis yer yiwen urgaz, syen akkin ḥesben-t yimḡuhad d ayeddar, ḥekmen fell-as s lmut.
SALLUSTE « <i>La guerre de Jugurtha</i> »	<i>Amgaru n Yugurten</i> , teffey-d deg <i>Bulletin d'Etudes Berbères</i> 12, 1977, syen εawden-as-d deg <i>Tisuraf</i> 7, 1981, sb. 82-85.	D adris n umezruy id-yewwin yef tegrawla yexdem Yugurten.
UHLAND « <i>Ich hatte einen Kamerad</i> »	<i>yur-i yiwen umeddakel</i> D adris id-yettwasuqlen s yur A. Imac (1945) u yecna-tt Ferḥat Mhenni (1979)	D yiwen n ccna aserdasen id-ttawin yiserdasen ilmaniyeen mi ara yemmet yiwen yesea yur-sen.
VIAN Boris « <i>Le déserteur</i> »	<i>Amzzarti</i> yella s sin n yidrisen. Amenzu yecna-t Ferḥat Imaziyeen Imula. Wis yessuqel-itt u yecna-tt L.Matub.	Tizlit-agi yura-tt deg lawan-nni n lgirra n «Indochine», d yiwet n tebrat yettwaceggēen i Uselway n Tigduda s yur n yiwen n urgaz, yenna-as deg-s ur yettruḥ ara yer lgirra acku aṭas i yemmuten seg twacult-is deg lgirra-agi

II-3Iḍrisen n dḍin⁽¹⁾.

Dagi ad d-nemmeslay yef yidrisen icudden yer dḍin abeḥa ayen yerzan luqran. Luqran mebla ccek d aḍris amenzu yettwasuqlen yer tmaziyt. Deg tidet d yiwen n wansay n usefhem n luqran s teqbaylit yellan deg zzawiyat ahat seg lqern wis XVI s talalit n yimṛabḍen. D tansa ikemlen yer taggara n lqern wis XX, s tlalit n wallalen atraren n usiweḍ (*mégaphones, radio-chaine2, k7...*)

Maca ur neksib ara tasuqilt yettwarun n Luqran almi id-yessuffey K. Nait-Zerrad deg useggas 1993 yiwen «Essai» n tsuqilt n luqran s teqbaylit deg *Etudes et Documents Berbères*, 10, anda ara d-naf snat n tṣutin *Lfatiha* (ouverture) d *Al Qariḥa*. Deffir n «la soutenance-is» n la thèse n Duktura-is deg tesnilest tamaziyt s uzwel *Essai de traduction partielle du Coran en berbère*, nesea 49 n tṣurtin yettwasuqlen yer teqbaylit.

Deg 2003, tasuqilt nniḍen ikemlen ugar n tin n K. Nait Zerra yebda-tt Hadj Mohand s ueiwen n *organismes relevant des Affaires Religieuses algériennes*.

Deg 2006, tasuqilt yekfan n Luqran teffey-d deg Lezzayer s yur Ramdane Ouahes. Akken id-yettban maci kan imi tuyal tmaziyt d tutlayt d tayelnwat (2002) i yeḡḡan ad d-ilint snat-agi n tsuqilin tineggura. Maca d timental nniḍen gar-asent asuffey n tsuqilt ikemlen n Luqran s tmaziyt s yur M.Houssin deg Lmaṛṛuk iyef yekker wawal imi adabu azzayri yessuffey awal belli Luqran ur yezmir ad d-yettwanṭaq ala s tutlayt n taerabt akken id-yettwabder (*Wa innama anzalna-hu Qur'ān earabiyy'n*). Xas akken lebyi n tsuqlit n Luqran yebda-d deg yiseggasen n 70 yer kra n yimeynasen imaziyen iwakken ad d-ilin mgal anerni n tikwtiwin n waeraben imselmen. M. Haroun d amenzu yeddand d tikti-agi.

III-Amek id-yella usuqel ?

Deg tazwara imsuqlen ḍefren abrid-a, ula d wid ur nelli arad imusnawen deg tayult n tsensuqqilt gren-d afus, suqlen-d, snetqen-d s tmaziyt kra n yidrisen, Aya yella-d s leḥmala-n sen i tutlayt-n sen tayemmat d

⁽¹⁾CHEMAKH, S. op. cit.

tisminnsenakken ad d-tbin ula d nettat temmal, tezmer ...iswi-nsen ad kksen tamuylin-nid akken tutlayt-a i d-yefrurin di sseh telha kan i ccdeh. Llant snat ntmuylwin, ney sin n lesnaf n yimsuylen : inicanen d iybaluyen¹

III-1 Inicanen:

D wid i yettaken tixutert ugar i tutlayt d yidles uyur byan ad dsuylen. Ulamma bedden-as cwit i udris aybalu, iwakken ad yettwafhem yerna ad yettwaqbel wayen i d-suylen. Mi ara d-suyulen d imeyri iwumi ara yettunefk udris-nsen i d-ttarran gar wallen, macci d win i t-id-yuran i ten-iceyben ugar. yef waya ad ten-naf tbeddilen-as, ttekksen-as, rennun-as-d atas i udris amezwaru. S umata wi d wid yessnen ilugan n tsensuqqilt, imi d izen i d-suyulenmedden macci d awalen ilmawen ney d isekkilen. Tisuqqilin-a jebbdent-d imeyriyen ugar, acku ttulfun s wayen qqaren, gezzun-t, yettrus-asen yef wul, am wakken fell-asen i d-yettaru. Adris-nni aberrani ifessi deg yidles n tmetti tanicant.

III-2 Iybaluyen:

Wigi ttaken tixutert ugar i udris iseg d-suylen. Nutni ttwalin adrisnnamezwaru macci nsen, ihi d lamana ur ilaq ara yiwen ad as-ibeddel, maca ad tt- yessiweḍyer yigduden-nniden s tutlayt-nsen. yef waya ayen yellan deg udrisamezwaru nettaf-it deg udris wis sin, yas ur yettwafham ara syur wid ara t-iyrenney ara as-yeslen, maca wden yer yiswi-nsen, imi ayen yellan akk deg udris amezwaru inṭeq-d s tutlayt n udris wis sin. Wi ad ten-naf imsuylen n yidrisen n tesreḍt am Leqran. *S.CHEMMAKH* yenna-d yef taggayt-a n yimsuylen: «*Tuget n yimsuylen ibujaden yer tmaziyt d iybaluyen* »⁽²⁾ aya ur tqebblen ara yimeyriyen, acku ur yeddi ara d yidles akked tmetti-nsen, ttcektin.

Aṭas n yimsuylen i yuyen abrid-a deg leqdicat-nsen, yef wakken i d-yenna *S.CHEMMAKH* (2005: 14)⁽³⁾

⁽¹⁾ CHEMMAKH, S, op. Cit, : « Dans le domaine berbère, aussi, on retrouve les deux tendances ou écoles dépendées : les ciblistes et les sourcistes ».

⁽²⁾ CHEMMAKH, S, op. Cit, p. 13 : « La majorité des traducteurs amateurs vers le berbère sont des sourcistes ».

⁽³⁾ Ibid, p. 14 : « Un bon nombre de traducteurs vers le berbère sont des ciblistes ».

IV-Azayer n yimsuɣlen Imaziyen:

Tisuqqilin timezwura i d-yellan yer tmaziyt llant-d syur imeynasen, tamussni id-wwin yid-sen d tin n nnif d timeynest. yef waya llan-d kra n leqdicat xussen cwiṭ. Deg yiwen umagrad A. *MEZDAD* (2002: 05), yewwi-d awal yef uzayar n yimsuɣlen-a, yenna-d: « S umata, imsuɣlen-a kkan-d seg tayulin tussnanin d tfukasin (tusnakt, tatiknulujit, tusnajjya, tadamsa). Iseklanen ur ten-terzi ara tayult-a, xersum armi d taggara-ya»⁽¹⁾. Maca, tamuyli-agi yeḡḡa-tt zzman, telha deg yiseggasenyezrin, tura beddilent tmuyliwin. Suɣulen-d yiseklanen, ugten yimussnawen, furektin yimahilen. Ha-t-a wayen i d-yenna S. *CHEMAKH* (2005: 14)⁽²⁾, yef temsalt-a: *Tamawt-a telha s wazal-is*, maca terza kan iseggasen n 70/2000, maca lemmer ad nerr lwelha nney yer wummuy n tsuqilin yettwaxdem s teqbaylit, nezmer ad d-nefren snat n taggayin n yimsuɣlen i nezmer ad nsemmi isuɣlen «qualifies», zdin-d akk isnilsanen, isdawanen d yirgazen yessnen tutlayin akken iwata, tisekliwin d tyermiwin. Mebla ccek A. Hanoteau yella d amsuɣel amenzu ara d nebder, syen René Basset, B. Bensedira A. Boulifa, J.M. Dallet, J. Lanfry... Deg taggayt-agi, isdawanen Muḥya, Mezda, Saɛi... tṭfen yiwen n wadeg yesɛan azal. Xas akken gar-asen Muḥya d netta akk id-yufraren gar-asen deg uxeddin (ugar n wagim n yiḍrisen id-yessuqel deg snat n tmerwin n tceqqufin n umezgun)

Taggayt tis snat i nezmer ad nsemmi imsuɣlen «amateurs», d yiwen n ugraw n yimsuɣlen n yiḍrisen n ddi. S umata imsuɣlen-agi ur semrasen, ur ssinen ara nezzeh tutlayin d yidelsan yellan deg unnar.

⁽¹⁾MEZDAD, (A.), Traduction en Tamazight, *Ayamun 11*, Bgayet, 2002, p 05. «Ces traducteurs sont généralement issus des filières scientifiques et techniques (Mathématiques, technologie, médecine, économie). Les littéraires ne sont pas concernés par ce domaine, du moins jusqu'à une date très récente ».

⁽²⁾CHEMAKH, S, op. Cit, p.14.

Tisuqilin n teqbaylit s umata ttwaxemdment seg tutlayt taybalut:tarumit. Drus mađi ara d-naf idlisen id-yettwasuqen seg taerabt ney teglizit.

Akken id-nwala ihi tasuqilt macci almi d ass-a i d-tennulfa tella seg zzman aqdim, imi ttuqtent tmeslayin deg ddunit dayen i yeğgan imdanen ney igduden ad d-snulfun tasuqilt akken ad awđen ad msawalan gar-asen.

Ixef wis sin
Awal yef tsuqilt d
tezriwin-is

Tazwert

Tasuqilt d abrid amaynut n tira n yiḍrisen, d adeg n temlilit gar tutlayin, tettara-d tisekliwin akked tmuyliwin n wiyad. Tasuqilt tettuḥdu tagnit i yimeyriyen ad yren idlisen ibeḥḥaniyen s tutlayt i ssemrasen.

Ihi deg yixef-agi wis sin ad d-nawi awal yef tsuqilt d yisekkiren-is ilmend n yisnalsiyen, rnu yur-s uguren id-yettemplili umsuyel mi ara d-yessuqel seg tutlayt yer tayed, akken nessen diyen tasuqilt macci d asuqel n wawalen maca n yizen, yef wanect-a atas n yimsuylen id-iyellin deg kra n wuguren ad ten-id-nwali deg yixef-agi.

I- Tasuqilt

I-1 Tabadut n tsuqilt:

J.R.LADMIRAL yenna-d tasuqilt temmal-d aeeddi seg tutlayt yer tayed, tessawaḍ-d isallen ger yimdanen yettmeslayen tutlayin yemxallafen. Tasuqilt tettawi-d izen seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant ⁽¹⁾

*Ma yella MARIANE LEDERER tenna-d tasuqilt d abrid I deg ad neereḍ ad nefhem aḍris anaḥli, ad nesfruri talya-s tasnalsit, ad d-nsenfali s tutlayt tayed tikta-s d ihulfan netthulfu di tutlayt nniḍen ⁽²⁾

CHEMAKH.S.yesbadu-d tasuqqilt taseklant s wawalen-a:«D tisuqqilin yerzan akk ayen i d-yennulfan deg unnar n tsekla(ungal, tamedyazt...). yer tama n tmussni talqayant n snat tutlayin-a, tasuqilt-a tessutur-d tizemmar tunnigin deg tusenyanibt akked tmussniwin n yidelsan d tyermiwin iseg ney iyer nebya ad d-nessuyel»⁽³⁾.

⁽¹⁾LADMIRAL. J.R, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, éd,Gallimard, Paris, 1994,p11.«La traduction désigne toute forme de médiation inter linguistique permettant de transmettre de l'information entre locuteurs de langues différentes. La traduction fait passer un message d'une langue de départ (LD) dans une langue d'arrivée (LA) ou langue cible ».

⁽²⁾ LEDERER. M, *La traduction aujourd'hui*, ed. Hachette-livre, Paris, 1994, p11. « La traduction est un processus qui consistait à comprendre le texte original, à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiments ressentis »

⁽³⁾CHEMAKH, S, op. cit, « Traduction littéraire : la traduction littéraire concerne lesdiverses créations du domaine littéraire (roman, poésie...). En plus d'une parfaite maîtrise des deux langues, cette dernière demande des grandes aptitudes enstylistique et des connaissances culturelles et civilisationnelles étendues ».

Tasuqilt akked usegzi:

Snat-agi n tmiḍranin mxallafent, tasuqilt d asuqel n tiktiwin i d-nsefali di tira di tira s tutlayt yer tayed, ma yella d asegi d asuqel n tiktiwin i d-nsefalay s yimi ney s usexdem n kra n yiḥricen n tfekka (la langue des signes) akken id-tenna M.LEDERER deg wawal-is: ur nezmir ara ad d-nsuqel mebla ma nessegzi. Awal «asegi» yettwasexdem deg unamek n tigzi n wayen yebya ad d-yini umeskar deg tutlayt niḍen s wayes ara t-yefhem umdan n yidles nniḍen⁽¹⁾

Amaru d umsuyel:

Yella umgarad gar win yettarun idles d win i ten-id-yessuqulen. BONFOUR yenna-d: «amaru yessnulfuy-d aḍris aseklan s wayen yetthulfu, s wayen id-yeseɛdda deg ddunit-is, ma yella d anemmgrud, yessefk ad yefhem, ad yesleḍ aḍris iwakken ad iḡerreb kter yer unamek deg tutlayt-nni uḡur ad d-yessuqel»⁽²⁾

Axeddim n umsuyel:

Amsuyel ilaq ad yisin mliḥ snat n tutlayin I waken ad yaweḍ per tsuqilt igerrzen, ad yeereḍ ad yefhem ayen yebya ad d-yini umaru, ilaq ad yeseu aṭas n tusniwin deg ayen yerzan tutlayin abeɛda tutlayt tayemmat, akken id-tenna MATTAR.A.C deg wawal-is ur ilaq ara ad nisin kan tutlayt taybalut, maca yessefk ad nisin ula d tutlayt tanicant i yellan s umata d tutlayt tayemmat. Anemmgrud, ilaq ad yeseu aṭas n tzemmar tsnalsiyin, ilaq ad yili am umaru ney am uneyma»⁽³⁾

⁽¹⁾CHEMAKH, S, op. cit,p214. « Il s'agira d dire qu'on ne peut pas traduire sans interpréter, le terme interpréter est utilisé dans le sens de comprendre ce que veut dire un auteur, s'agissant de l'oral, de restituer ce vouloir dire sous forme qui le rend compréhensible à une personne d'une autre culture »

⁽²⁾ BONFOUR, A, et All, *Littérature et traduction*, Ed.l'Harmattan, Paris, 2001, p. 25. « L'auteur produit un texte littérature avec ses impressions, son expérience du monde, quand au traducteur, il doit tenter de comprendre, d'analyser le texte afin de s'approcher au plus près du sens dans la langue d'arrivée ».

⁽³⁾ MATTAR, A.C, *La traduction pratique*, Éd,Dar El-Machreq, Beyrouth, 1986, p.13. « Il ne suffit pas de maîtriser la langue source. Il est nécessaire également et souvent de maîtriser la langue cible qui est généralement la langue maternelle. Le traducteur possède plus des compétences linguistiques, il a quelque chose de l'écrivain, du journaliste.... »

I-1-Iferdisen n tsuqilt⁽¹⁾

Ayen ilaq ad neḥṣu, tasuqilt tbed yef sin yiferdisen d igejdanen: tikti ney ider d wawal ney talya. Ur ilaq ara ad nsefreq sin-agi n yiferdisen acku seān assay gar-asen. Si tama niḍen, d tikti i yellan d tamlit deg tsuqilt lmeēna-is fell-as i tebna tsuqilt. Acku yezmer ad d-naf aḍris anda awalen akk ttwasuqlen-d maca ur d-nettaf ara anamek-is anaṣli di tutlayt tanicant, akken yezmer ad d-naf yiwet n tikti deg uḍris anda awalen ur d-ttwasuqlen ara irkelli, maca anamek yiwen. Acimi?

*Acku: a) azal asnamkay n wawalen ur yeedil ara deg tutlayin n umaḍal.

b) lebni n tefyar, taseddast akked d tjeḥḥumt ur edilent ara diyen gar tutlayin.

Amyeḍfer n tsuqilt⁽²⁾:

Abrid n tsuqilt nezmer ad t-nebḍu yef kraḍ n yiḥricen:

Amenzu d tigzi, lmeēna-s ad nefhem anamek I yef itezzi uḍris d wayen yebya ad d-yini umaru.

Wis sin d asefruri, lmeēna-s mi ara nyer aḍris ur nettataf ara awalen, ad netṭef kan anamek n wawalen-nni.

Wis tlata d talesenfalit, ad d-nsefali ayen nefhem akken nefhem di tutlayt tanicant.

I-2-Imecwaren n tsuqilt⁽³⁾:

S umata llan sin n yimecwaren i yef tsenned tsuqilt:

Tayuri n uḍris ara d-yettusuqlen: taneqqiṭ-agi ad d-naf deg-s sin yiḥricen: amenzu d tayuri n waṭas n tikwal n uḍris anaṣli, alamma niweḍ yer unamek amatu I yef id-yewwi. Wis sin d tukksa n unamek s usexdem n tegdazalin deg ayen yerzan imeslayen, syen yer tefyar.

Amecwar wis sin dasenfali n tiktiwin deg tutlayt niḍen: wagi diyen yebḍa yef sin n yiḥricen: amenzu d asexdem n tesniremt i wulmen i wakken ad nqqareb yer tesniremt tamenzut. Wis sin d asexdem n tigdiwin deg ayen yerzan awal, syen tikti, yer taggara tafyirt.

⁽¹⁾MATTAR, A.C, op. cit,

⁽²⁾ File:///\\ Poste 12/shared Docs/Traduction.wikipédia.HTM.p1

⁽³⁾ MATTAR.A.C, op. cit, p. 16.

I-3-Anawen n tsuqilt:

Tasuqilt tuskilt, tettnadi yef tegdazalin deg umsil i wakken adtawed yer wunmik. Tasuqilt tillelit, dagi amsuqel yesea tilelli deg tsuqilt, tettnadi yef unamek n udris, syen ad d-nefk tigdazalin deg tutlayt tanicant. Iswi-is d asiwed n unamek n udris.

Tasuqilt awal s wawal, tagi d ankaz n talya n tutlayt taybalut. D asuqel n wawalen akken llan, d abeddel kan n tutlayt.

I-4-Tiwuriwin n tsuqilt⁽¹⁾:

Tasuqilt tesea atas n twuriwin gar-ament:

- Asishel n usiwed n yidrisen yer yemdanen ur nessin ara tutlayin tiberraniyin.
- Lefhama n yizen n tutlayt nniđen ur nelli ara d tutlayt nney.
- Almud n tutlayin nniđen.
- Tussna n yidelsan yemxallafen.

I-5-Tizriwin n tsuqilt:⁽²⁾

Tizri yebnan yef taywaltd tizri-yebnan yef usiwed n unamek n yinaw ney n udris akken yella yer tidmi n unemmgrud, syen yer tmeskant nniđen. Tizri-agi tebna yef usiwed n unamek mačči n yimeslayen, s umata ssexdamen-tt deg isurag.

Tizri yebnan yef tezriwin tisklanin Tizri-agi tehseb tasuqilt mačči d tayult tasnalsit maca d tayult taseklant.

Tizri **tasnilesmetti** Dagi anemmgrud yessuqul-d ayen yerzan timetti, yessuqul-d elahsab n tusniwin-ines di tmetti akked yidles.

Tizri yebnan yef tezriwin tsnalsiyin Tizri-agi tehseb awal, udus akked d tefyirt am tayunin n tsuqilt.

Tizri yebnan yef tmidranin n tfiluzufit Dagi anemmgrud ilaq ad iger iman-is dixel n uxemm n umaru iwakken ad yefhem ayen yebya ad d-yini umaru deg udris-is.

⁽¹⁾ PERNIER, M, les fondements sociolinguistiques de la traduction. Éd, Presse Universitaire de Telle, Paris, 1993, p. 16.

⁽²⁾ File, op. cit.

Tizri **tizruzmult**Seg tama n tizruzmult, tasuqilt tettwaḥseb am talya tasegzayt id-ttawin yef yidrisen yesean agbur anmesu yemgaraden d wattal imettidelsan.

II- Isekkiren igejdanen n tsuqilt:⁽¹⁾

II-1 Ankaz:

Ankaz d yiwen n ubrid i ibedden yef ubeddel n taggayin n tjeḥrumt s tayed mebla ma ibeddel unamek n tefyirt², imi yal tutlayt tayessa n tjeḥrumt-is temxallaf yef tayed.

Asexdem n unkanz seg ueddi seg tutlayt yer tayed yettili-d s waṭas n tlayiwin, gar-asant:

II-1-aAbeddel n taggayin n tjeḥrumt:

Abeddel-agi yettili-d deg uḍris anican, yezmer wawal ad yili deg uḍris aybalu d amyag, mi ara d-yettwasuqel yer uḍris anican yettuḡal d isem ney isem, arbib ney d amernu. Deg umedya:

Tutlayt taybalut	Tautlayt tanicant
<u>Isem</u>	<u>Amyag</u>
Sale	Yexnunsen
Colére	Yerfa
Nausée	Tesyunfu
<u>Arbib</u>	<u>Amyag</u>
Horrible	Yecmet
Affreux	Yessexlaε
Indecent	Ur yecbiḡ ara
Vide	Yexwa
Amernu	Amyag
Debout	Ibedd

⁽¹⁾ VINAY et DARBELNET, *Stylistique comparé du français et de l'anglais*, Didier, Paris, 1958. pp. 46-93,159.

⁽²⁾ CHUQUET, H, et PAILLARD, M, .*Approche linguistique des problèmes de traduction : anglais ↔ français*, Éd,Ophrys, Paris, 1989, p. 11.

II-1-b-Abeddel n taggayint n tseddast:

Dagi ad d-naf deg tefyirt taybalut isem ney amyag ney amernu deg tutlayt tanicant ad t-id-naf s talya nniđen yezmer yiwen n yisem ad yuḡal d tafyirt. Deg umeday:

Tutlayt taybalu	Tutlayt tanicant
Violer	Tettwakkes lḡerma
Souillé	Cemten-asant tudert nsent
Dessaisir	Yettwakkes-as uzref
Ignorer	Ur iḡar ara deg-s

II-2-Areṡṡal:

D abrid akk isahlen gar yiberdan-agi, ibedd yef usexdem n wawalen n tutlayt taybalut mebla ma yella usuqel nsen, dya deg umawal n **Robert**⁽¹⁾ yessbadu-d areṡṡal am D abrid s wayes id-tettawi yiwet n tutlayt srid aferdis n tutlayt nniđen.

Ma yella **Dubois**⁽²⁾ yenna-d ad d-nini yella ureṡṡal mi ara tsseqdec tutlayt «A», ad tssexdem aferdis asnalsay i id-yekkan seg tutlayt «B», yerna tutlayt «A» ur t-tesei ara ya kan.

Ireṡṡalen-agi ttasen-d yef waṡas n talyiwin, llan wid id-nettawi akken llan mebla ma yella-d ubeddel deg-sen, llan wiyaḡ nettmodu-asen talya n yisem deg tmaziyt, gar wanawen n ureṡṡal ad d-naf:

Areṡṡal n useyred⁽³⁾, d areṡṡal n talya d unamek. Dagi awalen imerḡilen newwi-ten-id akken llan ama deg talya ney unamek. Deg umedya:

- Lieutenant → Lyutnu
- Commissaire → lkumisir
- Capitaine → lkapitan
- La SAS → LAṢAS
- Otomatic → utumatik
- Matifou → matifu

⁽¹⁾ « Un processus par lequel une langue accueille directement un élément d'une autre langue »

⁽²⁾ DUBOIS, J, et All, op, cit., p. 30. « Il ya emprunt quand une langue A utilise et finit par intégrer un trait linguistique qui appartient à une langue B et que A ne possédait pas auparavant ».

⁽³⁾ <https://traductionquebec.com/domaine-de-la-traduction/les-differents-types-emprunts-linguistiques/>

- Bachagas → bacaya...

Areṭṭal imerwi⁽¹⁾, d areṭṭal n unamek, maca talya d aḥric kan i yettwareḍlen mačči akk. Nefka-asen talya n yisem deg tmaziyt. Deg umedyā :

- Européens → Irupaniyen (i...n) d talya n yisem yer usget deg tamaziyt.
- Radio → ṛṛadyuwat.
- Grec → agrigi
- Cuisine → takuzint....

II-3-Arwas,

D asuqel n tefayar n tutlayt taṣṣalit akken llant yer tutlayt taniçant, d tasuqilt awal s wawal. Ad d-nawi talya akken tella, akken id-yenna **MOREAU⁽²⁾** de wawal-is arwas d tasuki tankazt n tutlayt yer tayed. Rnu yer way-a **AZIRI⁽³⁾** deg udlis-is yefka-d tabadut n **Pierre Guirand** yenna-d arwas d asiley n wawalen ney n tenfaliyin yef wudem aberṛani, lmaena-is ad tegreḍ talya tanseddast i wakken ad naweḍ yer tudsa n wawal uddis, n tinawt ney d asuyel n wawalen n tutlayt nniḍen s tukksa n talya tabeṛṛanit, ad tt-nsemmel s talya n tutlayt taniçant.

➤ Akken ad d-nini awal-agi d arwas yessefk ad ibedd yef kra n tulmisin-agigar-asant:

➤ **AZIRI B** yefka-d tulmisin F. Chriguen anda yefrez semmus n tulmisintigejdanin n urwas:

-Yesea snat n tayunin ney ugar.

-Yal tayunt (awalec) tessea tafulmant tanseddast, ihi tezmer ad tesseu tawuri deg yiferdisen nniḍen n urwas.

-Tayunin timawalin i tessea ttuyalent yer tutlayt taniçant.

-Yesea lexṣas n uleyseddsan n tutlayt taniçant.

-Yesea assay d tutlayt taybalut.

➤ Arwas yesea diyen aṭas n taggayin, yezmer ad yili d asnamkay, d

⁽¹⁾<https://traductionquebec.com/domaine-de-la-traduction/les-differents-types-emprunts-linguistiques/>

⁽²⁾MOREAU, M, L, op. cit, p. 64. « Le calque est une construction transposée d'une langue à une autre ».

⁽³⁾AZIRI BOUJEMAA, *Néologismes et calques dans les médias amazighs*, Éd, HCA, Alger, 2009, p.71. « le calque consiste à former des mots ou des expressions en combinant des formes indigènes sur un modèle étranger »

anseddasney d asnalay.

Arwas asnamkan d asæddi n unamek n tutlayt yer tayed, Imaena-is ad nernu anamek amaynut, i yettureçlen i wawal awudem s wassay n tmegdiwt (synonymie) akked unamek i yellan yakan.

Deg Amedya:

- Amyag «yli» Imaena-is s trumit «tomber», yeqli yer lqaæa maca ma nenna-d s trumit «ils tombèrent dans le silence» → ylin deg tsusmi, nefka-as anamek nniden elahsab n uçris n twadda, macci d yelluy i ylin.

Arwas anseddas, nettawi-d tayessa tanseddast n wudus ilelli (syntagme libre). Syen ad d- nessiley awal uddis, tanfalit ney ula d tafyirt s wawalen n tutlayt tanicant s wudem anudus (modèle syntagmatique) n tutlayt taybalut.

Deg umedya:

- Organization clandestine → tuddsas tuffirt
- Administration civile → tadbelt tayarimt
- Presse d'Alger → tayamsa n Lezzayer
- Commissariat central → asqamu agejdan
- Cap Matifu → ixef n Matifu
- La villa Sesini → lvila n sisini....

Arwas asnalay, şşenf-agi d asiley n wawalen imaynuten s usuddem, s usuddes ney s tikecci n wunmik amaynut i wawal i yellan yakan di tutlayt tanicant. Amedya: Awal «tagzemt» (section) tusa-d seg «gzem» (couper), (sectionner).

II-4-Tasuqilt tuskilt:

D tasuqilt ur nezmir ara ad nssexdem di tutlayin meçça imi d tasuqilt n wawal s wawal n kra n uçric n uçris. Tagi nessaxdam-itt ma yella tutalyt tanicant tesæa yiwet n tseddast, yiwen n unamek d yiwen n uynib n tutlayt taybalut, nssexdam-itt elahsab n tyessa n tefyar imi mxallafent seg tutlayt yer tayed. Yerna yessefk ad d-yissiweç yiwen n unamek.

Deg umedya :

- « *Moi, je reste, dit Ramdane....Il faut des gars à Alger aussi et...(il porta les doigts sur ses deux poumons) de toute façon, je n'irais pas loin.* »
- Nekk, ad qimey, id-yenna Remdan...ilaq ırgazen deg Lzzayer diyen yerna...(yewwi idudan-is yer snat-nni n turin-os) akken yebyu yili lhal, ur ttruhuy ara mebeid.

II-5-Tagdazalt d agi d anadi yef tegdazalin deg tefyirt n tutlayt d yidles yecban yef uđris n twada mebla ma yella-d ubeddel n twuri n yizen n uđris. Uqbel ad-nefk tabadut n usekkir-a ilaq amdan ad ızer d akken zemren sin n yidrisen ad d-mmeslayen yef yiwet n tyawsa, ulamma allalen n tesnukyest akked tyessa mgaraden, acku amsuysel yettnadi ad d-yessuysel izen mačči amdan n wawalen. Asekkir-a, yuget deg yinzan akked tenfaliyin tukrifin. Deg yijerriđen-a, ara naf ayen i d-yenna K. Nait Zerrad yef usekkir-a: « D ššenfniden n uwlelley yerzan tanfaliyin tukrifin d yinzan...atg ». Ur d-nessuyl ara tanfalit tagdazalt « akka am: bu snat yiwet ad ak-truh= un tiens vaut mieux que deux tu l'auras, ney yif lwehc wala taruzzi uqerru= vaut mieux être seul que mal accompagné. Il saut du coq à l'âne= ittğellib seg tzebbujt yer tulmut. Qui va loin menage sa monture = iyuzad n yimeggağan, zik i ttwarazen ». Vinay et Darbelnet (1974: 52) Qqaren agdazal : « Mi ara ilin sin yidrisen ttarran-d s lexber i yiwet n tegnit s useqdec n wallalen n uyanib d tseddasant yemgaraden . Imyura-agi ttaken-d amedya-agi : win ara yewten ameşmar ihuza afus-is ad ieyyed. Ihi agdazal yemgarad yef tsuqqilt tuskilt.⁽¹⁾

II-6-Amsasa:

Asekkir-a d tasuqilt tillelit, lmeena-is, d agi amsuqel yezmer ad ibeddel kra n tilawt n tmetti ney n yidles n uđris n twadda s tilawin n tutlayt tanicant, yezmer ad ibeddel kra n yimeslayen n yidles n tutlayt A s yimeslayen n yidles n tutlayt B ara yesuun yiwen n yiswi-nsen. Akken nezmer ad d-nernu kra n

⁽¹⁾Par « équivalence », Vinay et Darbelnet, op. cit, 1974, 52, : « entendent le fait que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en oeuvre des moyens stylistiques et structuraux entièrement différents. Les auteurs donnent l'exemple ci-après: un amateur qui plante un clou et se tape sur les doigts dit: "Aie" en français. Ce qui se traduirait par l'équivalent "ouch" en Anglais ou "eyi ou ayi" en cilubà. L'équivalence s'oppose donc à la traduction littérale ».

yisegziyen, ney abeddel n wawal ney tukksa-nsen deg uđris anican. D ayen i d-iwekked K. Nait Zerrad deg tebdert-a: «*Deg tilawt, mačči d tidet d asekkirtasuqqilt, acku idyilen idelsanen, inmettiyen, inmasen....atg. Keccmen-d seg ueeddi segtutlayt taybalut yer tutlayt tanicant*»⁽¹⁾

H. HAMMI yenna-d: «*Amsasa yessuruf i tmerniwt, abeddel ney tukksa n yisallen; ula d abeddel n usatal, am ubeddel n yismawen n yidgan d yimdanen iberraniyen s wid n użetta ayelnaw n tutlayt tanicant*»⁽²⁾

Deg umedya:

- « *On nous avait apporté la révélation mais, par instants, nous avions rien l'impression qu'elle se mouvait dans l'inaccessibles hauteurs, loin des petites misères qui étaient notre lot chaque jour et nous courbaient le cou et les regards vers la terre, trop loin du ciel où tant de lumière se gâchait que nous ne voyions pas. »*
- « *Usan-d skeflen-ađ-d kullec maca tikwal netthulfu amzun nebeed yef wayen nessaram zdat n lhif id-nettmager yal ass yerna nezga nekna yer lqaæa, tamuđli nney tebeed yef yigenni ula d tafat sserben-tt iwakken ur tt-nettwali, akken i d-yeqqar lemtel :« anda akken demæy tafat iyi-ufiy lehwa tekkat »*

II-7Awlelley (modulation)

Asekkir-a; d abeddel n tamuđli mi ara nezger seg tutlayt yer tayed, war ma ibeddel unamek. Yezmer ad iħaz awal, tanfalit, ney n tinawt s lekmal-is; ihi yezmer ad yili n umawal ney n tjerrunt. D ta i d tabadut i d-yefka, Vinay.J.P.d Darbelnet.J.«Awlelley d tasenfelt deg yizen, yella-d seld mi nbeddel tamuđli. Tettili-d mi ara nwali tasuqilt tuskilt ad d-tefk yiwet n tinawt isehħan seg tama

⁽¹⁾NAIT ZERRAD, (K.),«*La langue Amazighe de la tradition orale au champ de la production écrite (Parcours et défis)*». Actes du 2ème Colloque international Organisé à l'université de Bouira, les 17 et 18 avril 2013.,« En réalité, il ne s'agit pas vraiment d'un procédé de traduction, puisque des facteurs culturels, sociaux, subjectifs, etc. interviennent dans le passage de la langue source à la langue cible. »

⁽²⁾HAMMI, H, *Procédés linguistique et problèmes de traduction dans l'œuvre :« jours de kabylie » -« ussan di tmurt »*. Mémoire de magistère, UMMTO, 2015. « L'adaptation permet l'ajout, la modification et l'effacement d'information ; de même que des modifications de contextes, telle la substitution des noms de lieux et de personnes étrangers par ceux de texture nationale de la langue cible »

n tjerrumt, maca ixus rruḥ n tutlayt tanicant»⁽¹⁾ ula d K. Nait Zerra-d akka i yettwali asekkir-a: « S umata d abeddel n tmuyli»⁽²⁾. Bosco, yenna-d «S uwlelley, amsuyel yesfruray-d abeddel n tmuyli n yizen, war abeddel n unamek war d aḡen ma yessegra-d aḡulfu n tazayt yer yimeyri n uḍrisanican »⁽³⁾.MEHRAZI M. yesbadu-d awlelley s wawalen: «d asekkir i ibedden yef ubeddel n tmuyli, iwakken ad iwexxer yiwen luɛara n tsuqqilt, ney akken ad yesken yiwen n wudem n uwali n tyawsiwin, yerzan kan imeyri n tutlayt n waddaAmedya, ad d-nessuyel tafyirt yellan d tilawt yer tefyirt tibawt.Awlelley n tseddast d abeddel n umseḍfar n wawalen iwakken ad d-nerr tafyirt xfifet »⁽⁴⁾

II-8Asnulfawal

D abrid amaynut id-iwwin yimura imaziyen di tallit-agi taneggarut ilmend n usnerni n umawal n tutlayt tamaziyt, imi amawal n tmaziyt ur yufukti ara, tḥfen abrid-agi n usnulfu. Nekkni dagi nettuyal yal tikkelt yer iwalnuten mi akken ur d-nettaf ara awalen iwulmen.

Ihi tabadut n usnulfawal temgarad seg umaru yer wayeḍ gar-asant **Vieill**⁽⁵⁾ yenna-d asnulfawald asnulfu n wawalen imaynuten di yal tutlayt, d aya-agi i as-yettaken anamek d sser, tettara-t d tamerkantit di tjerrumt ayagi yettaḡḡa-tt ad tesseu amawal i yiman-is

Asezawal n tesnilest⁽⁶⁾ yessbadu-d asnulfawal d anerni n usiley n tayunin timaynutin n umawalan

⁽¹⁾VINAY, J. P, et Darbelnet,J. « la modulation est variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale aboutit a un énoncé grammaticalement corrécete, mais qui se heurte au génie de L.A »

⁽²⁾Nait Zerrad,K., op. cit, « De manière générale, il s'agit d'un changement de point de vue ».

⁽³⁾Bosco, Techniques de Traductin, in www.interpronic.com/articles.asp?id=0303, déclare : « Grâce à la modulation, le traducteur génère un changement dans le point de vue du message, sans altérer la signification et sans générer un sentiment de malaise chez le lecteur du texte cible. »

⁽⁴⁾MEHRAZI, (M.) ,Lexique de didactique et des sciences du langage (FrançaisAmazigh / Amazigh-Français, Ed, HCA, Alger 2013.p 82.« Modulation : c'est un procédé qui consiste a changer le point de vue, soit pour contourner une difficulté de traduction, soit pour faire apparaitre une façon de voir les choses, propres aux locuteurs de la langue d'arrivée. Par exemple, on traduit une phrase affirmative par une phrase négative. La modulation de syntaxe consiste a changer l'ordre des mots pour rendre la phrase plus fluide »

⁽⁵⁾ [http:// www. Cnrtl. Fr/ définition/ n % C3% A90Logisme](http://www.Cnrtl.Fr/définition/n%20C3%A90Logisme). « C'est la création de mots, de tours nouveaux et introduction de ceux-ci dans une langue donné »

⁽⁶⁾DUBIOS, J, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences des langues*. Éd,Larousse, Paris, 1994, p.322. « La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales... »

BERKAI⁽¹⁾ deg udlis-is yefka-d tabadut n **Fishman** anda i d-yenna Lfayda macci deg wawal amaynut maca deg ususru-is akken iwata, ilaq awal amaynut ur snethlufu ara d aberrani fell-ay, ilaq ad nili d imawlan-is. -Aslali n wawalen deg tmaziyt yettili-d s sin n yiberdan n yiberdan, asuddem d usuddes. Asuddem ama seg umyag ney seg yisem, asuddes ama s usenteḍ ney s usdukkel n yiferdisen.

Deg umedyā:

Yegguma → tagamit «impuissance»

Issin → tawersnit «ignorance»

Eny → unyiman « suicide »

III- Uguren izrayanen n tsuqilt taseklant

Dagi atas n wawal id-yellan yef wazal n tsuqilt, tazrawt n wuguren n tsuqilt s tidet tebda-d seg yiseggasen 1950 d Umarikani E. Nida. Akken nwala tasuqil d adeg n timlilt n tutlayin, d abrid s wayes ttemqarabent.

Akken nettwali diyen imeyri ara yeyren tasuqilt itettu adris aybalu i tessenfel, ay-agi ma yella tasuqilt tgerrez, tettuyal d adlis ikemmlen, ma yella diri-tt, imeyri yessefk fell-as ad yuḡal yer uḍris anašli akken ad yegzu ugar. Dagi tasuqilt tettmagar-d:

Ugur n timanit:

Adris aybalu yesēa lhiba-is, yessefk yef yimsuqlen ad tḥfen deg tmanit-is akken id-yenna Saint Jérôme⁽²⁾: «Ilaq d anamek ara d-nawi, akk anamek, macci d awalen».

Rnu yer way-a tasuqilt d awan unfil n uneremis gar tutlayin, id-yettawin:

⁽¹⁾BERKAI, A, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère, précédé d'un essai de typologie de procédé néologique*, L'harmattan, Paris, 2007, p. 18. « Il importe peu que les mots soient nouveaux ce qui importe c'est qu'ils sonnent juste qu'ils donnent l'impression d'être juste de par leurs éléments, leurs accents et leurs connotations (sens) traditionnelles ; il faut que la nouveauté donne l'impression d'être familière, authentique de nous appartenir, particulièrement dans un contexte ou « les autres » se sont moque de nous »

⁽²⁾REDOUANE, J, op. cit, p. 37.

Asexleđ gar unagraw asnilsan n tutlayt taybalut d tnicant id-yettawin iwalnuten d warwasen.

Maca ur d-nessuqul ara tutlayt, nessuqul-d tameslayt n umaru, d agraw n tenfaliyin n tutlayt yesduklen yer n kra n ugraw. Dagi amsuqel yettaf-d iman-is deg tegnatin iwaeren acku tameslayt tettwasuley-d seg tutlayt, tcudd yer-s ama deg wayen yerzan tasnametti, tussna n yiman d umezruy n yigduden. wagi d ugur nniđen iwumi neqqar

Attal adelsan.

Yef wanect-a amsuqel yessefk ad yili d amsebayer macci kan deg wayen yerzan tutlayt maca ula d idles n tutlayt taybalut akken ad yegzu anamek n wayen id-yeddand deg-s.

-Amsuqel ilaq ad iger iman-is deg wadeg n umaru, iwakken ad yefhem akk anamek n uđris, acku tikwal axemmem n umaru yettili-d d uffir, ilaq ad yanef akk i kra yellan dtamsullest⁽¹⁾

Ilaq afran n wayen yellan d agejdan deg wayen yellan d zzyada. Tamsullest-agi tezmer ad tili n tjeřřumt, n tseddast ney n tesnamka. Akken id-yenna LADMIRAL (1979, p. 182) id-yebder deg udlis-is J. REDOUANE⁽²⁾ uguren n tsuqilt taseklant nezmer ad ten-nebđu yef krađ n taggayin:

- a- Ugur yezmer ad yili talya n usnamak n uđris aybalu, maca ay-agi drus mađi i yezmer ad d-yedru.
- b- Ney yezmer ad yerzu anamek n uđris.
- c- Ney tikwal tawuri n uđris.

Ađris aseklan d yiwen gar tewsatın anda id-yettmager umsuyel uguren. Deg tazwara, axeddim n umsuyel ur yerzi ara kan snat n tutlayin, maca sin n yidelsan, acku tutlayt dayem tcudd yer yidles n wansayen n ugdud-is. «Tasuqilt d adeg n temlilit, d adeg n temlilit n umdan akked gar yimdanen. D adeg n temlilit, lmeena-is gar yidelsan»⁽³⁾. Ayen yebya ad d-yini dagi, iwakken

⁽¹⁾<https://taqbaylitassa.wordpress.com/uguren-n-tsuqilt/>

⁽²⁾REDOUANE, J, op. cit, p.60.

⁽³⁾Cordonnier, 1995 :10, cité par GUIDERE, M, dans l'ouvrage « Introductions à la traductologie, consulté en ligne sur le site <https://books.google.dz/books?isbn=2804130584>.

ad d-nessuqel ađris aseklan, ilaq yef umsuyel ad yesu yakan timussniwin yef yidles n tutlayt taybalut. Iwakken ad nezger akk iewwiqen, tamussni n sin yidelsan dayen ilaqen, acku uguren id-yettemalal s wařas umsuyel rzan idles.

Uguren isnalsanen

Ttgen diyen ařas n yiëkkrien i umsuyel n uđris aseklan, imi yal tutlayt tesu tuđsa-is, yal tutlayt tesu tajerrumt-is, amawal-is d tseftit-is.

Ihi yer taggara nezmer ad d-nini tasuqilt seg tutlayt yer tayedmacci dayen isehlen. Ladya ma yella amsuqelur yefki ara azal i unamek n yizen yebya ad d-yini uđris anařli. Yef wanect-a iyelli-d deg wařas n wuguren, dayen i yettađđan ađris ur yettwafham ara, u imeyři ad yeeyu ur t-yeqqar ara abeada ma yella yessexdem ařas n wawalen imaynuten deg ayen yerzan annar n tsuqilt deg tutlayt n Tmaziyt. Ihi yessefk yef yal amsuyel ad yegzu akken iwata ađris anařli seg tama akken ad yessawađ ad d-yawi izen iwatan.

Ixef wis krad
Tizri tasegzant

Tazwert

Deg yixef-agi ad d-nawi awal yef tezriyin n tsuqilt. Tamezwarut d asisen n tizriyin tismelsiyin n tsuqilt, sin akkin ad d-nessisen tizri tasegzant n tsuqilt akk tmiđranin-is yemxallafen d usnas-ines deg tayult n tsekla yellan d iswi n umahil-agi nney.

I- Tizriyin tismelsiyin⁽¹⁾:

Gar imusnawen n uyerbaz n tsenilest ad d-naf: Vinay d Darbelnet, Nida, John Catford, George Mounin, Nowotna, Skopos, Antoine Berman. Mxellafent tmurliwin n yimusnawen-agi yef tsuqilt, imi yal yiwen d acu-t tmuqli-ines.

I-1 Tizri n tesnayanibt timserwest n Vinay d Darbelnet:

Jeau-Paul Vinay d Jeau Darbelnet d imyura n yiwet n tarrayt n tsuqilt yellan am udlis aybalu isemrasen atas n yimsuqlen . sin-agi n yimyura bedden yef yiwen n uferdis d agejdan, amsuql yessefk ad d-yessuql tikiwin d yihulfan maci d awalen. Adlis-a umi fkan azwel: «Stylistique compare du français et de l'anglais», yeffey-d tikkelt tamezwarut deg useggas n 1958.

Deg udlis-agi, sin-agi n yimeskaren zerwen tayunin n tasuqilt i yezdin yiwen ney atas n wawalen, zerwen-d ađfar n tlata n tmiđranin n tutlayt: Amawal, aseggem, d yizen. Imyura-agi sumren-d řa n yiberdan n tsuqilt iwakken amsuql ad ten-yedfer: Arettal, arwas, tasuqilt tuskilt, anfal, awllex, tagdazalt, amsasa.⁽²⁾

I-2 Tizri n George Mounin:

Deg udlis n George Mounin, uguren izrayanen n tsuqilt⁽³⁾, yewwi-d deg-s yef tezrawin n tsuqilt. Deg udlis-agi amyaru ireřřa yef wassayen yellan gar tesnilest d tsuqilt, syen acu id-trennu tesnilest tatrart i tsuqilt d tifat n wuguren-is, mebla ma yettu iferdisen nniđen am yidles d taywalt.

⁽¹⁾ CHIKHI, M, Tazrawt yef usuql n wungal seg taerabt yer tmaziyt Amedya n wungal: «كيف ترضع من» الذنبة دون أن تعضك» n Emara LEXXUS, aktay n Imajister, taseddawit n bgayat, 2015. pp. 26-29.

⁽²⁾ VINAY, J. P, et DARBELNET, J. Stylistique comparée du français et de l'anglais, éd, Didier, Paris, 1977. « L'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation ».

⁽³⁾ MOUNIN, G, *Les problèmes théoriques de la traduction*, éd, Gallimard, Paris, 1963.

I-3 Tizri n John Catford:

Deg tezri-s, Catford yefka-d amedya yef tulmisiin n tezri n tsenilest n tsuqilt. Yezrew tasuqilt s yirem amikaniki, yettuyal s wařas yer ayen iwumi isemma amcabi gar yidrisen, aeiwed n talya n yimeslayan d tuđđsa n tutlayt akken tella deg tutlayt tanicant. Catford yessemgired gar sin n yiswiren n umcabi: aswir asnilsan seg ugdazal s uswir nniđen (amawal), d tressa tudrig s ubeddel n taggayin n tjerrumt gar n tressa n tutlayt tanicant d tutlayt taneřlit. Catford yettwali tasuqilt dayen ur nezmir ad d-neđru, yessimgired gar sin n waddaden : ulac tasuqilt tasnilsant akked tsuqlit tadelsant. Tasuqilt tasnilsant ur tesea ara agdazal deg tutlayt tanicant, ma d tagnit tis snat tadelsant imi ulac iferdisen n yidles n tutlayt taneřlit deg yidles n tutlayt tanicant.

I-4 Tizri n Nida:

Nida yekkat yef yiwet n tmuyli yemgaraden yef tin Berman. D amezray u d amsuyel n linđil, yekkat yef tikti belli tasuqilt d ameslay. Yessumer-d tizri «l'equivalence dynamique» iressan yef «l'effet equivalent». Yebya ad d-yini ilaq ad nerr lwelha nney yer wayen yeya ad d-yessiweđ uđris n twadda, yerna yessefk yef uđris anican ad iqader wa ad d-iawed akken iwata izen-is.

Seg « usemdu (effet) agdazal », ilaq ad negzu ayen i d-yefka uđris n aneřli d uđris n wawađ. Nida tsumer-d snat n tsikkiwin n ugdazal: agdazal n talya d ugdazalt ambawlan. Amenzu yettak azal i usfukti n yiferdisen n talya n uđris aneřli, wis snin, yettak azal i ugdazal n usemdu n taywalt berra n tesnilest.

I-5 Tizri n Skopos:

Irem n « Skopos » d awal agrigi anamak-is d iswi ney d amseyaru. Yeffey-d deg useggas n 1940 s ufus n umusnaw Almani Hans J. Vermeer am yirem n tfukas i d-yemmalen iswi n uđris anican d tigawt n tsuqilt.

Vermeer iwekked-d yal tigawt tesea iswi ney tawuri. Deg tama nniđen tasuqilt tezmer dayen ad seu iswi amezlay. Slařsab-is, tasuqilt tettak-d talalit uđris n anican, umi isemma netta: «translatum». Deg tezri-agi, iswi ney Skopos

n translatur yezmer ad yemgirred yef uđris aneđli. Tizri n Skopos tsetrajit tettak azal i yiswi n tsuqilt, dya d aneggaru-ya i d-yessisen tarrayin n tsuqilt aransexdem yer zdat akken ad nawađ yer ugumuđ n twuri.

I-6 Tizri n Antoine Berman:

Antoine Berman d yiwen seg yimsuqlen i yettaken azal i uđris n anađli. Netta yettwali ađris anađli ilaq ad t-iqader umsuvel. Deg uđlis-is «*éthique de la traduction*», yugi tasuqilt yebnan yef tririt n uđris elađsab n yizumal idelsanen yerzan kra n ugud ney n terbaet n yimdanen.

Netta yura: «Semmay-as yir tasuqilt, kra n tsuqilt yebnan s umata yef yiswi n usiweđ n yizen, s unkar n wayen yellan d aberđrani deg uđlis aberđrani»⁽¹⁾ Temgarad yef tizri n Nida i yettaken azal i uđris anican s unadi n igdazalen idelsanen deg uđris anican ; tizri n Berman tizri taseklant i yettaken azal i wayen yellan d aberrani deg uđris anađli.

I-7 Tizri n Nowota:

D tizri i yebedden yef tasleđt n uzamul-tasnilest n tinawt⁽²⁾ yef talya n izruzmul amgayan n Jean-Claude Coquet⁽³⁾.

Seg tasuqilt n tmedyazt tapolunit yer tutlayt tafransist, i tga Nowota, tessufey-d tarrayt-ines taneggarut-a deg tselađt n yidrisen n tsuqilt. Tarrayt-a, tebna yef tazrawt n inaw d yisental n tiginawt.

II- Tizri tasegzant n tsuqilt.

II-1 Assisen n tezri:

Tizri tasegzant n tsuqilt, ney «tizri n unamek», snerant-tt-id snat n tnağmayin: *Marianne Lederer akked Danica Selescovitche* i d-yeffyen deg uyerbaz unnig n yimtređmanen d yimsuđal n Lpariđ (ESIT)⁽⁴⁾. Tizri-agi tennerna deg yiseğgasen n 60 s yinadiyen deg tayult n usegzi. Imenzayen n

⁽¹⁾BERMAN, A, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, 1984, p.17.

⁽²⁾NOWOTNA, M, *le sujet, son lieu, son temps : sémiotique et traduction littéraire*, éd. Peeters, Paris, Louvain, 2002, p. 120.

⁽³⁾COQUET, J. C, *La quête du sens*, éd, PUF, Paris, 1997.

⁽⁴⁾Ayerbaz-agi igel yer tseddawit n Sorbonne Tamaynut (Paris3).

tezri-agi ttwajerden deg yiwen n udlis d yezdin i d-yefyen i tikkelt tamezwarut deg 1984 s uzwel «*Interpreter pour traduire*».

Seg yiseggasen n 90, tizri tasegzant smersent-tt deg unnar n tsuqilt taseklant. Tinagmayin-agi i d-yeslulen tizri-agi smersent-t agemmuđ i d-yekkan seg termit tasnimant ladya tizrawin yerzan umi qqaren *la neuropsychologie* i iga J.Barbizet yef ccfawat, rnu Ƴur-sent, tizrawin n Piaget yef tegzi. Snat n tinagmayin M. Lederer d D. Selescovitch s yigemmuđ n tezrawin-a i d-nebder, gant tazrawt i yiberdan n usegzi, s tikci n wazal i tikli n unamek yef uswir analay⁽¹⁾ d umusnan⁽²⁾. Anadi-nsent ibedd yef unamak n udris anašli. Tizri nsent tsemgara-d udrig (ayen i yebya ad d-yinni ney ad yaru umeskar) d teflalayt (ayen i d-yenna ney i d-yura). Anamak ugemmuđ n sin-agi, rnu Ƴur-sen tigzi n unamek d tmussniwin yezdin ney gar umeskar d umsuyel, mebla tamnalit gar uđris d tyessa tamusnant n umsuxel ur yeħbis ara yer usefruri n unamak.

Deg tezri timsegzit, amsuyel ilaq ad d-yeffey seg udris anašli iwakkan ad yessenfali agbur agdazal i yezdin ayanib d tseddast n tutlayt yer wacu i d-yessuqul. Ad d-yezg ihi d anemgal n usezmel³, ney tasuqilt awal s wawal. Tizri-agi tsemgara-d tlata n yimecwaren deg yiberdan n tsuqilt :

Tigzi n unamek, asefruri d talesenfalit n yinumak deg tutlayt tanicant.

Iwakken ad d-yili usuqel-agi, amsuyul ilaq ad yeffey i uđris akken ad yegzu anamek «ayen yebya ad d-yini» umaru. Marianne Lederer tessefhem-d belli «asuqel mačči kan d axeddim yef tutlayin maca ilaq ad tili tamhalt yef unamak».⁽⁴⁾ Ihi dayen ibanen belli tizri-agi tettak azal i yimeyri ara yeyren tasuqilt s uqader n yilugan n tutlayt tanicant .

Tinagmayin n tezri-agi sneqdent-d deg tezrawt-nsent tizriyin tsnilsiyin n tsuqilt i yelhan ala d uzamul d usuxel awal s wawal ney izumal n tutlayt, ur fkin ara azal i unamek d wayen yebya ad d-yini umaru.

⁽¹⁾ mental.

⁽²⁾ Cognitif.

⁽³⁾ Transcodage

⁽⁴⁾ LEDERER, M, *La traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif*, éd., Hachette, Paris, 1994. p. 59.

II-2 Iberdan n tsuqilt n tezri tasegzant:

Tasuqilt timsegzit tebna yef usuffey n tiktiwin, s tririt n unamek d afsaris. Tizri tasegzant tebđa iberdan n tsuqilt yef krađ: tigzi n uđris anašli, asefruri n unamek d telsenfalit n unamek deg tutlayt tanicant.

Tigzi n unamek,d tigzi-agi tesəa azal meqqren deg yiberdan n tsuqilt. D taneqidt n tazwara n ubrid-agi. Rnu yer waya amsuyel uqbel ad yilid amsuyel yella d imeyri, acu kan d imeyri akken nniđen yessefk ad yegzu anamek n uđris akken iwata akken ad t-yessiweđ i yimeriyen nniđen mebla ma uyalen yer uđris. D tagi i d tayawsa tamenzut ara nexdem akken ad nsuqel ađris ad t-negzu wa ad negzu anamek-is. Iferdisen n tsnilest ur watan ara mliđ akken ad nefhem anamek n uđris drus. Lexsas n tigzi tessutur tuyalin yer usemres yiwen n umuy n wallalen id-fernen yimyura n tezri Tasegzant, ayen iwumi semman: «les compliments cognitif ou les connaissances extralinguistiques

Israël Fortunato d yiwen n umesnaw n tsuqilt taseklant deg l'ESIT, yenna-d yessefk ad ilin yiferdisen beřra n tesnilest deg tegzi n uđris n tsekla
« Ur ilaq ara ad nesmuqul yer uđris yef ayen yuran kan deg-s, d ameslay kan, maca ula d assayen-is akk d yiferdisen nniđen beřra n tesnilest i as-yettaken anamek i t-yettağđan ad yili yudef deg yiwet n tegnit. Rnu yer waya awalen ttaken-ay-id inumak yellan deg yimawalen»⁽¹⁾

Seg wanect-a id-yettban wazal n tigzi n uđris id-yeqqaren akken ad tegzuđ ađris ur tettyimid ara kan deg yimeslayen akked yiferdisen isnalsanen.

Asefruri n unamek Danica Seleskovitch d Marianne Lederer seg tirit nsent deg usegzi mmeslayent-d yef yuwen n uferdis yesəan azal deg tigzi.D yiwen umecwar anda tiktiwin teffyent i umeslay keccment deg uxemm, ttefrurunt, ttuyalent d anamek. Amecwar-agi nezmer ad t-id-nwekked deg wawalen-agi :

⁽¹⁾ ISRAËL,F, *La créativité en traduction ou le texte réinventé*, article publié dans : Recueil d'articles en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris, 2003, p.109. « Le texte ne doit pas être envisager dans sa seule matérialité, comme un simple fait de parole, mais dans sa relation avec tous les autres éléments extralinguistiques qui contribuent à lui donner un sens, c'est-à-dire comme un fait de discours intégré a une situation concrète de communication qui seule permet de l'appréhender. En effet les mots ne disent pas tout et ne nous livrent au mieux que les significations consignées dans les dictionnaires ».

ad nettu akk imeslayen yessexdem umsiwel, maca ad d-neğğ deg ccfawat nney ayen negza, ay-agi yettuyal Ƴer tmussniwin nney beřra n tesnilest. Asefruri n unamek yeskan-d belli anamek d aktay n wallay macci n umeslay, tettili-d deg yiwen n lawan mi ara nsel inaw neƳ neqqar ađris. Deg tira asefruri yezmer ad yili ačal d abrid acku nezmer ad neiwed tayuři ełahsab n tzemmar n yimeyři.akken id-tenna Marianne Lederer Ƴef usefruri deg tsuqilt yettwarun : « Ilaq amsuƳel ad yesu tafrit n yiman deg ayen yebya ad d-yini umaru deg kra n tseđdart, tettili d tushilt deg tira ugar n timawit. Imi ađris anařli yebya ad tidir tyessa-is ierred amek ara d-yaf tigdazalin i iwulmen »⁽¹⁾

Deg tira, asefruri yezmer ad yesu adeg s umgarad n wakud i yezmer ad ieiwed tayuri, ad d-yuřal Ƴer deffir, aya akk ełahsab n yimeyři deg tmusniwin berra n tsnilest.

Talesenfalit deg tutlayt tanicant :amecwar-agi qqaren-as dayen «asmiskal», d agmuđ n tsuqilt, d tanfalit n unamek yefrurin deg tutlayt tanicant.Tasuqilt n uđris, d tikta n usefruri.Taseddast temgarad seg tutlayt Ƴer tayed, ilaq ad nerr lwelha Ƴur-s, amek ad negg askir n talya n tefyar deg tutlayt tanicant. Marianne Lederer tenna-d: «Tutlayin ur mgaradent ara kan deg umawal d tjeřrumt maca ula amek senfalyen tiktiwin nsen wid i tt-yettmeslayen»⁽²⁾. Ihi amecwar-agi ad yili: «D anadi n tenfalit ara yettfen deg unamek amezwaru, yerna deg usenfali ad tili tebeed Ƴef tutlayt taybalut wa ad tt-qader akk ayen yellan deg tutlayt tanicant»⁽³⁾

Deg amecwar-agi amsuƳel ur yessexdam ara akk alalen n yal awal deg yinaw uqbel asuƳel. Netta, ad iwali ayen akk i as-id-yezdin, ayen i ara as-d-yefken anamek iwulmen.

⁽¹⁾ ISRAËL, F,op. cit, p. 35. « La prise de conscience par le traducteur de ce qu'un auteur veut dire dans un passage donné. Elle est cependant moins naturelle dans l'opération écrite que dans l'oral. En effet la rémanence tēue du texte original dont les formes veulent survivre à tout prix appelle la recherche de correspondances directes qui s'opposent à la découverte d'équivalences satisfaisantes ».

⁽²⁾ LEDERER, M, op. cit, p. 17. « Les langues sont différentes non seulement dans leur lexiques, dans leur grammaire, mais aussi dans la façon dont ceux qui les parlent expriment leurs pensées »

⁽³⁾ Ibid,18.

Iwakkan ad nexdem agdazal n uđris, ilaq ad nissin tignatin i yef id-yella uđris. Iwakkan ad d-teddi tmiđrant ney tarawsa deg tutlayt nniđen, ilaq as-id-naf anamak deg tutlayt-nni-nniđen, ilaq diyen ad negzu asejzen n umeskar. Mi ara yili wugur n lexşaş n umawal, am wawalen s wayes nebya ad d-nsefali s tmidranin ney tilawt tartatrt, deg tagnit-agi Fortunato Israël yenna-d: «Lexşaş n umawal macci d aewwiq. Ma yella ur nufi ara akk agdazal di tutlayt-nniđen acku ulac deg-s tilawt i nebwa ad d-nessurel seg yidles n tutlayt taneşlit, nezmer ad d-nebder tilawt-a s yiberdan-nniđen. Aya s usemres n wawal ajentađ di tutlayt tinicant. Abrid-a n usekcem yerna berra i tagnatin n tsuqilt»⁽¹⁾. Deg wuguren n usefali yimselya idelsanen, Fortunato Israël, yessuter talilt tuzłlawal⁽²⁾ d usegzi:

«azamul adelsan yezmer dayen ad d-yerr s wudem arusrid tarrayin tuzłlawalin, n yisegziyen, iswi ad yili ihi d aeiwed akken iwata i wawal macci d anadi yef ugbur-is.»⁽³⁾

III- Tamidrant n tezri tasegzant n tsuqilt:

III-1 Timusniwin beřra n tesnilest:

Marianne Lederer d Danica Seleskovitch wekkdent-d deg yimgaraden nsent yef wazal n tmusniwin beřra n tesnilest i wakken ad yenğeđ usegzi. Sxedment tamidrant «bagage cognitive» s tussna akk timusniwin n umdan. Marianne Lederer tmel-d azal n «baggage cognitive» akken daxen tsuter yal abrid timusniwin berra n tsnilest iwakken ad yili usegzi n unamek yelhan. Deg tama nniđen, amsuyel ilaq ad iheggi iman-is uqbel ad yebdu armud n tsuqilt, macci deg uyawas n tsnilest, maca yef uyawas asentalen akked umselyan. Iwakken ad nezmer ad d-nessegzi anamak akken yelha, amsuyel ney imetreğem ilaq ad yegzu agbur n yinawen, di tazwara n usiwed n tagi s uskir n

⁽¹⁾ ISRAEL,(F.), Limites du transfert culturel en traduction, in Recueil d'articles en traductologie, ESIT, Paris, 2003, p191. « Le vide lexical n'est plus un obstacle. En effet, s'il n'y point de terme correspondant dans l'autre langue parce que la réalité n'existe pas dans cette culture, il est toujours possible de l'évoquer par d'autres moyens. »

⁽²⁾ Tuzłlawal: paraphrase, wali Berkai (A), *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique de tamazirt*, mémoire de majister, tasedawit n Bgayet, 2002, p. 154.

⁽³⁾ ISRAEL, F, op. cit, p. 191.

tegzi deg tutlayt tanicant. Mačči tamussni n tesnilest ara d-yefkan azal deg yiberdan n tsuqilt timsegzit, maca d tizri n unamek.

III-2 Udrig d teflalayt n yinaw:

Akk inawen sean sin n yiħricen, aħric s taflalayt «explicite» d uħric udrig «implicite». Taflalayt d aħric n usenfali deg yinawen. Iwakken ad yettwagzu unamak-is (inaw), ney ad yettwagzu ayen yebya ad d-yini umeskar, ilaq ad yerr ad d-nessegzi ayen akken ur d-yenni ara umeskar, d wagi iwumi neqqar «implicite» aħric udrig n yinaw. Akk tisuqilin ur zmirent ara ad ħesent asnas deg tutlayt tanicant udrig n yinawen, « ilaq ad d-nerr lwelha yer yinaw udrig iteddun s taflalayt»⁽¹⁾

III-3 Tangisemt n yinaw:

Tangisemt yer Marianne Lederer tbedd yef tugna n uyanib n yiwen n yisem, maca deg tidet ur yesei assayigehden yid-s. Tangisemt taqburt anamek-is «la partie pour le tout» (ciť i waťas), ma yella yer Lederer d aħric id-yessefhamen anamek deg yinaw. «Wwiy-d seg tesnukyistawal tangisemt i wakken ad as-t-semmiy i uħric affalay n unamek ». ⁽²⁾Marianne Lederer terra lwelha-s yer tutlayin belli yal tutlayt tga kra n yinumak iwakken ad d-mmlen tiyawsiwin d tmiđranin. Tumant n tangisemt tesnimek-d acuyer tasuqilt d tamhelt yef unamek mačči yef tutlayin. Aħric aflalay deg uđris yebđa d inumak id-yefren umaru iwakken ad d-yessenfali ayen yebya ad d-yini. Aħric udrig d timussniwin n yimeyri, lmeena-is d timussniwin id-yessumur umaru u yesea-tent yimeyri. Tamyigawt gar udrig d taflalayt n uđris id-yeslalayen anamek n uđris.

III-4 Iberdan n tezri tasegzant n tsuqilt:

Deg tsuqilt tasegzant , amsuyel yessexddem sin n yiberdan iwakken ad yessiley inumak deg tutlayt tanicant. Sin-agi n yiberdan d wi: tasuqilt s ubrid n yimegdayen d tsuqilt s ubrid n yigdazalen.

⁽¹⁾ LEDERER, M, Le rôle de l'implicite dans la langue et le discours, op. cit, p. 01

⁽²⁾ Ibid.

Tasuqilt s umegday Imaena-is asiweḍ n wawalen n tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant akken llan. Anamek n umegday yella uferdis iwumi nezmer ad d-naf aferdis nniḍen i as-iwulmen deg tutlayt tanicant. Nezmer ad nsexdem abrid-agi nezmer kan ad t-nessexdem deg wawalen yesean yiwen n unamek am yisekkilen, ismawen imazlayan, asmiden, tiyri....

Yur Marianne Lederer, abrid-agi yelhlā kan iwakken ad d-naf imegda n wawalen i iherzan azal-nsen berra n yinaw ney dixel-is:

«Tamussni n wayen umi ilaq ad as-ad-naf imegda anamak-is ilaq ad nissin amek ara d-naf awalen i iherzen azal-nsen anda byun rsen, ama berra n yinaw ney dixel-is, ama sean azal amatu ney d uzzig. D.Seloscovitch (1973), tga tazrawt yef wawalen i terza tsuqilt s yimegda, i yef d-tenna belli ilaq ad ten-yissin yiwen macci ad ten-yegzu, ama d imḍanen ney ismawen imazlayan ney izwilen,...»⁽¹⁾

Tasuqilt s yigdazalen, Marianne Lederer tweeked-d deg udlis-ines, «*la traduction aujourd'hui*», akk inadiyen yettwaxedmen deg l'ESIT mlen-d akken tasuqilt s yigdazalen twulem akk i tutlayin d tsekkiwin akk n yiḍrisen n tsekla ney tfukkes, aḍris n usugen ney n tilawt⁽²⁾

Tasuqilt-a temxalaf yef tsuqilt s yimegdayen i yeddān kan deg kra tegnatin, tasuqilt s yigdazalen tessuyul anamak s taflalayt eḷaḥsab n wallalen n tutlayt tanicant. «Amsuyel ur yettaṭṭaf ara deg tyessa d tikiwin n umaru ala ma yella ur yezmir ara ad d-yessenfali deg tutlayt-is. Amaru yettaru deg tutlayt-is, amsuyel deg tin-is, akka ara tili tutlayt n yal aḍris deg uswir-is i as-iwulmen. Am deg yal asentel amaru yessenfalay-d s yimeslayan tikiwin-is,

⁽¹⁾ SELESKOVITCH, (D.), LEDERER, (M.), *Interpreter pour traduite*, éd Didier Erudition (réédition), Paris, 1993.p 0. « Apprendre ce qu'il convient de transcoder, c'est apprendre à identifier les mots qui, conservant la même valeur hors contexte et dans le discours, possèdent une valeur soit générale soit dans un domaine déterminé. D.Seloscovitch (1975) a traité des (mots traduisibles), dont elle dit qu'ils sont objets de savoir et non de compréhension, les chiffres, les noms propres, les énumérations,... »

⁽²⁾ LEDERER, M, op. cit, p. 41.

akka i yessefk yef umsuyel ad yexdem, ad d-yessenfali deg tutlayt-is elahsab n tzemmar-is tikiwin ara yessiweḍ i wiyad»⁽¹⁾

II-2Amezruy n usegzi⁽²⁾

Tisuqilin deg tazwara akk llant d timawin, u agerutlay (interpréte) yella uqbel amsuyel – awal «drogman» yettuḡal yakan yer «l'assyrien» «ragamou» anamek-is «mmeslay».

Deg zzman aqbur, lebyi n umbeddal n tikiwin d umeslay i yeḡḡan kra n yimdanen ad xedmen d igerutlayen. Igeldunen n unḡul n Maṣer i yewwin isem «ayella n yigerutlayen» 3000 n yiseggasen uqbel tallit-agi nney. Imaṣriyen i yellan d imenza ara d-yafen tifat i wuguren-agi n taywalt, ama s tiyri yer usexdem n tutlayt tagraylant yellan lawan-nni «*L'akkadien*», d tutlayt anda Hmhourabi yuran aṣaduf-is yettwassnen, ney asiley n yigerutlayen. Yer wudayen ippapaṣen (*prêtre*) qqaren idrisen n ddiin yuran s Tlibrit u sefhamen-t-id s «*L'araméen*». Deg temjjida, idrisen n ddiin s umata llan qqaren-ten s Teibrit s ttawil, tettili-d yiwet n tsuqilt deg yiwen s tayect elayen.

Igrigiyen imi id-ufraen deg yidles nsen, ur d-clieen ara deg usegzi, imi tutlayt nsen tella tttmeslayen-tt akk deg yilel agrakal. Maca segmi i ten-yexdeε *Hannon* deg Qarṭaj, asexdem n tegrigit mebla asuqel-is tella tettwagdel. Ma yella yer yirumanen tamlilt n yigerutlayen tetṭef azal meqqren. Rḡum tεeggen iserdasen i usegzi deg temnekda-is almi d iseggasen n 400 n tallit-agi nney.

Afukti n Tmasihit yesnera diyen asegi: deg tebrat-is tamenzut i *Corinthiens* n nbi nsen *Paul* iwala ilaq ad ilin yigerutlayen deg unejmuε anda ara yilint aṣas n tutlayin, anda id-yessefhem belli ilaq ad asen-neḡḡen akud akken ad d-suqlen. Ma yella *Saint Jérôme* yettwassen am d ccef n yismsuylen deg Utaram, *Saint Paul* ihi d ayella n yigerutlayen.

Deg wakud alemmas, agerutlay yetṭef amḍiq yesεan azal deg unnar; yesεa azref yer yimerkiden (*épithètes*) i yettwassen s yisey-is. Charlemagne

⁽¹⁾ LEDERER, M, op. cit, p. 50.

⁽²⁾ REDOUANE (J.) op. cit, p. 92.

irekkez deg yal amezlu atas n yigerutlayen imselmen. Deg lqern wis XII, tamnekda tabyzantit tella yakan tesbedd ayen iwumi temma «asegzi adipumatik»: amahil-is afran n yimsuqlen, igerutlayen unshifen yettwaxeşen deg temsal n yiylalen iberraniyen. Deffir n uyelluy n Byzance –Constantinople, id-yellan deg useggas 1453, İturkiyen tffen deg unagraw-agi, u rran yiwen n wazal meqqren i yimsuqlen, acku tiywalin tunsifin ur d-tilint ara s waţas s tira. Deg tazwara n lqern wis XIV, aēşam gar udabu amasihi d udabu imeslem i yeğgan amesnezraf aransi *Pierre Dubois* ad d-iger tiyri yer usbeddi n yiwen n uyerbaz n yigerutlayen iwakken ad fehmen acu id-qqaren yimselmen u ad eerdn ad t-id-suqlen. Deg useggas n 1699 Louis wis XIV iceggeε ilmezeyen yesca tza n yiseggasen akken ad d-ttwasilyen deg unnar-agi n usegzi deg *Constantinople*. Lqern mbeed, deg useggas n 1795, asbeddi n Uyerbaz ayelnaw n tutlayin n usamar yeddren i yeğgan Fransa ad d-tessiley atas n yixeddamen imsuqlen-igerutlayen yettwalefen s temsal tiberaniyin, d ayen id-yeslulen d tazwara n usegzi adiplumatik unshif deg Utaram.

Asegzi ayadman yennerna yakan, acku talatinit tella d tutlayt yettwassnen akk deg Lurup almi d lqern wis XVI, akked uhric seg lqern wis XVII, maca lemmer cckawi xeddmn-tent s tlatinit, asemhes n yinagan deg umedy a yessefk ad yili s tutlayt tayemmat, yef wanect-a ilaq ad ilin yigerutlayen deg uxxam n teydemt. Maca anawen nniċen n usegzi ur sein atas azal deg Lurup, acku imussnawen ssnen akk yiwet n tutlayt tameyradant.

Maca, lemmer tira (tasuqilt) mucaet ugar, seg lawan-nni n 1919 timawit (asegzi) yettef azal ugar. Agerutlay n yisaragen yekcem-d deg unnar deg 1919 yer Usarag n Talwit akked *Paul Mantoux*, seg sya i bdan tbanen-d wanawen imaynut n usegzi ama deg yisaragen ney deg timliyın tinşibin. Syen bdan diyen ttunfun-d yiyerbazen n usiley n yigerutlayen deg kra n tmura n umađal (Paris, USA, Montréal...)

II-3 Taggayin n yigerutlayen⁽¹⁾:

Agerutlay n taywalt amahil-is d amcawer d ubeddel n rray deg ayenyerzan lbie d tiyin. yezmer diyen ad yili d awehhay mi ara rzun yer kra n luzin ney asikel berra n tmurt yef kra n lumur n uxeddim.

Agerutlay aserdasan, wagi yettili-d deg lgirra mi ara yilin sin nyixsimin ttmeslayen sant n tutlayin mgradent.

Agerutlay jurés ,igerutlayen deg yixxamen n teydemt llan kan deg kra n tmurt; deg Legliz amedya ur sein ara. deg wakud alemmas, taydemt tella s tlatinit, imyura n teglizin suyulen-d deg tutlayt mucaen deg tmurt, tin ttmeslayen akk madden. Ma yella d tura igerutlayen n yesgallayen (assermenter) yellan deg Fransa, Belgique, Italie, Lalman segzayen-d deg yiskasiyen, u suyulen-d ittaftaren.

Agerutlay ayadman, wagi yerza taydemt, taggayt-agi temgarad ciť yef taggayin nniđen. deg Fransa, ala Ayerbaz ayelnaw n tutlayin yeddren n usamar (1795) yellan i izemren ad d-yessilyen imsuylen d yigerutlayen yettukelfen s yimeskaren iduplamatiyen d yikunsulanen deg tmura n usamar.

Agerutlay n yisaragen, wagi qqaren-as agerutlay awamni (parlementaire), yettukerres kan i usuyel imawi. Yezmer ad yili d axeddam yer kra tudssa tageraylant, ney ad ixeddem yer yiman-is. D taggayt-agi i yessefken ad yili d imekdi deg ayen id-yessuqul abeēda ayen yerzan ihulfan, ilaq ad hulfun wiyad s wayen id-yeqqar.

II-4-Tiwsatin n usegzi:

Asuyel s tmuyli, dagi lmaena-is amsuyel yeqqar-d yessuyul yef tikkelt, s umata yettili d adris iyef ur yesēi ara timussniwin yakan. Tikwal suturen i yigerutlayen n yisaragen ad d-suylen akka kra n uđris, dayen i asen-id-yettasen yeweer imi adris yuran yettili-d meqqar ugar n yinaw imawi.

⁽¹⁾ REDOUANE J. op. cit, p. 97.

Asuyel s umyedfer, d yiwet n talya taqburt n usegzi atrar. Smersen-tt yigerutlayen n S.D.N. d agi amsuqel ad ijerrred ayen yellan d agejdan seg wayen id-yenna umsawal, syen ad d-yessuqel ayen akk id-yenna deg tutlayt nniđen. Tezmer ad tili s talya tamaut, lmaena-is ayen akk id-yenna umsawal, ney s tewzel lmaena-is ad as-iger agzul i wayen yellan d agejdan, ney ad igezzem akked umennay, amennay ad d-yini cwiđ ad yeħbes, ad d-yessuqel umsuyel syen ad ikemmel, akka alamma yekfa.

Asuyel s usdukkel, tagi xeddmenn-tt mi ara yili yiwen n yinaw ibanen yessean azal, ilaq ad d-yettwasuqel yer wađas n tutlayin.

Asuyel deg yiwen n wakud, dagi amsuyel d umennay ttmeslayen deg yiwen wakud, amennay yettmeslay amsuyel yessuyul, ahat ad yili gar-asen umgarad n kra n tasinin

II-5-Imecwaren n usegzi⁽¹⁾

Asegzi yettæedi-d yeg krađ n yimecwaren:

Amezwaru d timsliwt n usnamak asnilsan, d ufran n tutlayt d uslađ n tikti. Ilaq adyesssemħes mliħ akken yezmer ad ieeddi yer wayen nniđen, yessefk ad yesseu akk ttawilat iwulmen acku d tagi i d takkayt yessean azal akken ad yegzu akk ayen id-yeqqar umennay.

Syen ad d-tas tatut n usnamak, akken ad nettef kan anamek n wayenyebya ad d-yini. Lmeena-is yessefk deg tazwara ad yegzu acu n tutlayt s wayes yettmeslay akken ad yefhem tikti i yebya ad d-yini maca ilaq ad yesseu diyen ađas n tmussniwin tidelsanin n tutlayt-nni.

Aneggaru d afares n usnamak amaynut deg tutlayt nniđen. ilaq ad yili yessenfalay-d akk izen n tutlayt-nni taybalut, wa ad t-fehmen yimsefliden.

⁽¹⁾ REDOUANE J. op. cit, p. 105.

Ihi yer taggara, nezmer ad d-nini talalit n tezri timsegzit n tsuqilt tefka-
d amaynut deg tayult n tsensuqilt, Tizri-agi i tt-id-yeslulen d snat n
tnagmayin n uyerbaz (ESIT): Marianne Lederer akked Danica Selescovitch.
Tizri-agi tefreq iberdan n tsuqilt yef tlata n yinurar: tigzi n uđris aneđli, asefruri
n unamek d talesenfalit n unamek deg tutlayt tanicant, iwakken amsuyel ad
yessuqul anamek n tidet i yella deg uđris anađli. Akken dayen mxalafent
tmiđranin-is (timusniwin beđra n tsenilest, udrig d taflalayt, tangisemt) d
yiberdan-is (tasuqilt s yimegdayen d tsuqilt s yigdazalen).

Ixef wis ukkuz
Aglam n tuddsa n
tsuqilt

Tazwert

Deg yixef-agi ad neereḍ ad d-nessegzi tarrayt i nessexdem akken ad d-nessuqel ungal-agi. Deg tazwara ad d-nawi awal yef umaru d wayen yura, syen ad d-neglem snat-agi n tegnatin yesṣan azal meqqren deg tsuqilt nney: tagnit n tigi d tegnit n ulsenfali. Deg tegnit n tigi, ad d-nesken tasleḍt nney i wungal ibedden yef yiferdisen i nwala d igejdanen akken ad negzu anamek n ugbur d talya, d wayen ara ay-yeḡḡen ad nefhem diyen ayen yebya ad d-yini umaru yellan d iswi n tesleḍt nney.

Deg wayen yerzan tegnit n telsenfalit, ad neereḍ ad d-nessegzi tarrayt i nessemres akken deg tsuqilt n wungal yer tmaziyt (taqbaylit) s yimediyaten ama dayen yerzan ismawen imazlayen d wuzwel n wungal. Ad d-nefk diyen imedyaten yef usexdem nney i sin-agi n yisekiren n tsuqilt elahṣab n tezri tasegzant: talesenfalit s yigdazalen d tlesenfalit s yimagdayen.

Maca di tazwara yessefk fell-ay ad d-nawi awal umaru d wungal-ines.

I- Awal yef umaru d tira-ines

Dda Lmulud ilul ass n 28 Duḡember deg useggas n 1917 di Tewriert Mimun deg At-yanni di Tizi-Uzzu. Tayuri-ines tamenzut tella-d deg uyerbaz n taddart-is, mi yewweḍ 11 n yiseggasen yunag yer Rḥibat (di Imaruk) anda yella xal-is, yeqqim din ukkuz n yiseggasen syin yuḡal-d yer Lezzayer, ikemmel tayuri-ines deg Llisi Beaugaud (tura isem-is Laamir Abd Lkader) syin iruḡ yer Llisi Louis le grand di Fransa. Deg useggas yekcem yer læṣker am netta am izzayriyin i wakken ad ttikkin di trad agraylan wis sin, deg useggas n 1940 mi as-d-serḥen, ikcem yer tesdawit n tsekla di Lezzayer, maca ur iṣeṭṭel ara acku sin n yiseggasen kan rran-t yer læṣker, yennuy di tmurt n Tṭelyan, Fransa akked Lalman.

Deg 1947 yuḡal-d yer tmurt yessyer aseggas di Lemdiya, umaed yuḡal yer llisi n Ben Eknun uqbel ad ikcem d aselmad di tesdawit n Lezzayer. Deg useggas n 1956 Dda Lmulud yella d anezraf (trésorier) n yimjuhad almi d ass it-zzenzen yer iṣumiyen, syen nfan-t iṣumiyen seg tmurt almi tefra lggira,

yerwel yer Lmaruk anda yexdem d aselmad di Llisi Mulay Idris di Fes akked Llisi Lalla Eica di R̄ribat. Ur ntettu ara dayen Dda Lmulud gar imezwura i ineḡḡren abrid i ulmad n Tmaziyt, yekkat, yettnadi, yettazzal yef tmental n ugdud-is.

Yesyer Tamaziyt deg tesdawit deg useggas n1968 almi d aseggas n 1972 di lawan-nni i deg adabu yella-d mgal tutlayt d yidles Amaziyt, day-agi it-yeḡḡan ad d-yesker tasuta ara irefden, ara iqedcen yef tmentilt-agi.

Seg useggas n 1969 almi d 1980 yella d anemhal n La CRAPE (Centre de recherche anthropologique, préhistorique et ethnographique).

Deg 1988 yuḡal d Docteur di tsedawit n Sorbonne di Fransa.

Tamettant-is: Dda Lmulud deg ubrid-is, mi i d-yuḡal si Lmaruk anda yexdem asarag, temugger-t-id tmettant deg ubrid n Ein Defla deg yiwen n ubaxix deg yid n 25 Furar 1989.

I.5 Ayen yura:

Ungalen:

1-Tawriert yettwattun (la colline oubliée) 1952.

2- ides n uḡeqqi :Le sommeil du juste (1956)

*Taḡcict d uḡekkaz (l'opium et le bâton) 1963.

3-Asikel (la traversée) 1982.

Ungalen-agi yura-ten s trumit, maca ttemseḡfaren deg wakud, mcudden deg unamek, yal ungal icudd-it yer kra tallit n umezruy n uyref azzayri, ay-agi yessebggen-it-id deg udiweni i yexdem d Tahar Djaout anda id-yenna « *Les quatres romans que j'ai écrit réfèrent chacun à un aspect et comme à une étape de la vie du peuple Algérien durant cette période à la fois décisive et difficile. La colline oubliée, c'est le tuf ancestral, celui sur lequel tout allait pousser. Le sommeil du juste, c'est le lieu des situations bloqués et qui appellent d'en sortir. L'opium et le bâton, c'est l'épreuve de libération, et la traversée, les lendemains des fêtes (... ..) je pense que chacun de ces œuvres*

correspondu à une réelle sollicitation, quelque chose comme une réponse à un appel ».

Amezgun:

1-Dda Lmulud yura taceqquft n umezgun i wumi isemma 'Le Foehn' iwala-tt uzayez n temdint n Lezzayer deg 19 Yebrir 1967, yura-tt deg 1957 ur tt-walan ara almi 1967 acku di lawan-nni sseryen-as iɣumiyyin axxam-is.

2-ADRAW (Le banquet): d tamezgunt i d-yeffyen di 1973 d akemmel i ukaram i wumi isemman Tamettant Tazulalt n yeztiken (La mort absurde des Aztèques) yebda-t deg useggas n 1967 armi d 1971, ad naf deg-s sin n wudmawen: Udem n tyerma n yeztiken d llum n Dda Lmulud yef tmura n utaram (occident) i yellan d ssebba n tmettant n tyerma yecban tagi (Imaziyen n uheggar).

Ayen nniden :

-Tajerrumt n tmaziyt deg 1976 (grammaire berbère) (Iɣrisen d temsirin i yettak deg tesdawit n Lzzayer).

-Isefra iqdimen n Leqbayel (Poèmes kabyle anciens) 1980.

-Macahu, tellemcahu (Contes berbères de Kabylie) 1980.

-Ahellil n tɣurarin (Ahellil de gourara) 1985.

-Yenna-as Ccix Muḥend (Cix Muḥend a dit) 1989.

-Dda Lmulud yura dayen kra n tesyuwin, gar-asant :

*Ameurs des Arcades et l'ordre 1953, Paris plan.

*Le zebre 1957, Paris.

*La dreute, 197

II- Tagnit n tigzi

II-1 Agzul n wungal :

Ungal « L'opium et le bâton » n Mulud Mæemmri deg useggas n 1965 yeskecmay deg tudert n Yizzayriyin deg Igirra mgal fransa. I tikkelt tamenzut ad ay-yessekcem unagl deg tudert n yal ass n yizzayriyin yeddren deg n sddee. Yefka-ay tagnit ad netbee inedruyen n tedyant-agi s sin yiwudam igejdaben deg ungal-is, amezwaru d d Bacir Lazrak yettidiren tudert n yimrefhen deg temdint ibeeden yef Igirra. Seg tama tayed gma-s amecṭuḥ Eli Lazrak ur nekcim yiwen n wass s azerbaij, yefren ad yeddu deg yidis n yimḡuhad netta mecṭuḥ. Bacir netta yettidir deg temdint am yirupaniyen, yettban-d seg yiselsa-is d tiddi-is. Yesea ula d yiwet n temddakkelt iwumi qqaren Claude .maca tneqqlab akk tudert-is segmi tṭfen yiwen n umḡahed yella yettnadi fell-as, iwala s timmad-is mi tetṭfen yiserdasen. «Iserdasen imenza ttawin ttaran deg yal adeg.Yiwen seg-sen yetṭef-d axeddam amecṭuḥ seg tayet.»⁽¹⁾ Dayen i t-yeḡḡan ad yugad ad asen-id-yemmeslay fell-as, yuḡal yer taddart-is anda id-yekker maca yufa-tt akken i tella yakan i tt-mazal deg lḥif. Rnu ḡur-s tawacult-is yerwan lḥif, gma-s ameqqran izzenzen iman-is i yiɛdawen, d gma-s amecṭuḥ yeffyen s amaday yer tama n yimḡuhad. Ula d netta ur iɛtṭel ara iceggeɛ-d ḡur lkulunil Emiruc akken ad d-iruh yer yimeddukkal-is imḡuhad, yeqbel ad yili d amejjay nsen anda yemlal d gma-s amecṭuḥ. maca ur iɛtṭel ara din yettwaceggeɛ yer Lmerṭuk deg umahil s tufra. Yeqqim din alami yefka axeddim-is syen yegzem-itt deg rray-is akken ad yejbed akk iman-is seg unnar.

Seg tama tayed yella Eli, gma-s amecṭuḥ n Bacir yettwassnen s tiḥerci-is ifazen xas akken ur yeḡri ara aṭas. Yekcem deg unnar n tegrawla netta d ilemzi, yessawed yejbe-d akk lwelhan yiɛllaten.Yuḡal yettukellaf s waṭas s usiwed n leslah ney asqitṭee i yikumya n yiɛdawen d tukksa n wayen akk id-yewwin n leslah. Yal tikkelt imenneɛ uqbel akk ad yettwaṭṭef i tikkelt tamenzut akked urgaz n tweltma-s, wis sin-agi deggren-t-id seg tmesrifegt ma d Eli ḡḡan-t-id d yiwen n uɛṣekri akken ad t-ɛas, dya yeḡḡa-t ad yerwel, yerwel yid-s ula d

⁽¹⁾MAMMARI, (M.) L'opium et le bâton, Ed, La découverte, France, 1992, p. 44.

netta. Maca yettwaṭṭef i tikkelt nniden, yettwanya deg unnar n taddart sdat n twacult-is d yimezday akkit.

Xas akken amau iṛeṣṣa mlih yeg sin n yiwudam-agi deg ungal-is maca ur yettu ara akk akken ad d-yader ayen akk seedayen wat taddart n Tala ama d llaz, Imiziriya d lhif imi ugin ad ayen awal i yiserdasen yellan yesseddawen taddart akken i asen yehwa, imi ugin diyen ad asen-id-mlen yef yimukan n yimḡuhad. Rnu yer imi ttagin ad asen-nefken uċči acku ugaden ad asen-mmuden i yimḡuhad, syen uyalen ula yer ugdal n usfugel n leewayed n dдин akken i asen-yehwa. Maca aḥqar yewweḍ almi d agzam d usrey n tzemrin i yellan ala tidak i d uċči nsen aneggaru. «ur awen-id-yeqqim uzemmur wala ayrum»⁽¹⁾. Yer taggara taddart akk tettuhud s yiwen n lameṛ s yur lkapitan *Marcilak*.

II-2 Anamek n uzwel n wungal

Ulac ungal ur nesēi ara azwel, u yal azwel yesēa anamek. Azwel-agi «leefyun d uekkaz» yebḍa yef snat n tayunin tigejdanin: leefyun akked uekkaz. Leefyun lmaena-is ssrama, tuffra n tidet, afyullet, ddyel.

Aeekkaz lmaena-is tazmert, timenyiwt, tiyitiwin d umerret.

Maca ayen yeḡḡan imeyriyen ḥaren u steqsayen yef timlilit n sin-agi n yinumak-agi innamaren deg uzwel «leefyun d yiwet n tyawsa tesseyḍal ttekksen-tt-id seg seg yiwen n yimeyi iwumi qqaren lxecxac sexdamen-t i useyḍel ma d aeekkaz anamek-is takriḍt akked truydemt», amzun akken azwel-agi yemmal-d lxuf drrehba d tṭlam i tezrae akken fransa deg ugdud azzayri, u terra-ten gar sin n yiberdan wis kraḍ ulac, gar wannuz wa ad yexdem akk yebyan ney ad řwun leḥbus d umerret.

Sin-agi n wawalen innamaren ttwabedren-d sin n yiberdan deg ungal, yebder-iten Bacir i umeddakkel-is aselmad. «Seg kraḍ n yiseggasen-agi nutni d anadi fell-ay, nettwaḥbes, nettewwet, ulac lbaṭel ur neēda fell-ay, nettwanya s yir timenyiwt iwakken ad d-nqir.... S tizeṭ ney s ddrae, s lemlaḥa ney s leqbaḥa, s tḥila ney s ueaqeb, segmi amaḍal d amaḍal, ulac anwa i izemren ad

⁽¹⁾ MAMMERI, M, op. cit, p. 261.

yerwel seg twayit-agi, ayen i asen-d-yeggran siwa afran gar sin wawalen-agi imeyban: **læfyun d uækkaz**»⁽¹⁾. Amaru yettmeslay-d yef ugdud yerma tiwuya ur nkeffu, yeggra-asen-id kan ad fernen gar sin-agi n yiberdan.

Yettwabder-d tikkelt nniden s yur Ittu mi yekfa lehkem n umenyay-nni «deffir n læfyun n yiymisen d aækkas n lqadi...»⁽²⁾Dagi Ittu tebya ad d-tini belli deffir n uskiddeb n yiymisen yef tidet n urgaz-agi iwumi sbbaben timenyiwt, yuyal yer uḥaseb n lqadi.

Adlis-a yesca atas n yisebtaren, yesca azal n 312, yeffey-d yer tezrigin *la pointe*, deg usebtar amenzu tella yiwet n tugna n umḡahed yerfed ifassen-is mgal yiwen n userdas arumi, deffir-s yella ugzul....ungal-agi yerra-t-id Aḥmed Racdi yer taerabt s talya n usaru deg useggas 1969. Maca ar ass-a n wussan mazal ur d-yettsuqel ara yer taerabt ney yer tmaziyt.

Yef lehsab n yimeyriyen d yimsenqaden ula d Mulud Mæemmri s timmad-is, iswi-is seg tira n wungal-agi d asebgem i yimeyriyen yef tidet d wayen yessædda ugdud azzayi deg lawan n temharsa afransi d tririt i kra n yinaggalen iærden ad skiddben tidet iderrun deg Lezzayer, u tagrawla-agi d iyewwayen i tt-id-yesnulfan. Ireṣṣa mliḥ yef yiwet n taddart d tamecṭuḥt id-yejlin gar yifassen n yiserdasen irumyen i tt-yessedduyen akken i asen-yehwa.

Akken ad d-yaru Mulud Mæemmri ungal, ibedd yef waṭas n yiḡbula, tagrawla n timument deg Lezzayer d tin i d tamenzut deg-sen imi inedyuyen-is dran deg lawan anda akken tella fransa deg Lezzayer u tin i d tilawt tamazrayt. Seg tama tayed amaru s timmad-is yedder tuget n yinedruyen id-yura, maci d timesliwt i yesla fell-asen ney ulsen-asen-id maca yedder-iten imi yella deg tallit-nni taberkant seg umezruy n Lezzayer. Rnu yer waya yebder-d atas n yisental nniden maca agejdan deg-sen d tagrawla.

⁽¹⁾ MAMMERI, M, op.cit. p12

⁽²⁾ Ibid. p. 240.

II-3 Iwudam n tegrawla deg ungal:

Mi nesleđ ungal « l’opium et le bâton » nwala belli atas n yiwudam i llan deg-s yerna sean azal meqqren deg tneflit d utebae n yinedruyen. Ama llan d iwudam igejdanen ney d ussinen, d ufriren ney d inabawen, ama d wid yettekkan d yimğuhad d ugdud azzayri ney yer yiserdasen n ucengu arumi. U mkul yiwet seg-sen sean rray yef wayeđ.

II-3-1 Iwudam igejdanen d ussinen.

Iwudam igejdanen, deg wungal-agi Mulud Mæmmri iřeşsa yef sin n yiwudam igejdanen akken ad ay-id-yales inedruyen seg sant n tamiwin yemgaraden, iwudam-agi d atmaten Bacir Lazrak akked Eli id-ibanen mliħ deg uđris, id-yesbegnen amgarad yellan mliħ deg ungal.

Bacir Lazrak bu krađ n tmerwin n yiseggasen, yeęra, yettidire tudert n yimerkantiyen deg temdint, yettlusu ala iselsa ifazen, akken id-yetbader deg ungal « yelsa iselsa-is n tguni yemmuggen s leħrir n ccinwa (...) syen ibedd sdat n lemri n texzant tameqqrant »⁽¹⁾, yesea assay d yiwet n tmeđtut tarumit isem-is « Claude ». Deg tazwara yeeređ amek ara yebeed akk yef tegrawla maca ttexmam-is yella yettucebbel akken yekka wakud, ula d « Claude » tuyal meęra ad as-tini yedda yid-sen, tikket nniđen mgal nsen. Maca rraħa-nni ideg yella ur tætteł ara tennehwal, dayen i t-yeğğan ad yerwel yer taddart-is Tala, ayen i t-yesbahban yufan-ten mazal-iten deg lmiziriya d lħif ideg llan ney uyalen ugar.

- « Yelluz
- Mmudet-as ad yečč
- Ulac acemma ad t-yečč... »⁽²⁾

Tamentilt n waya imi ur sein ara acu ara ččen acku imdebbren yef taddart sneqsen-asen deg tiram akken ur ttuddun ara učči i yimğuhad. U mi akken ieedda Bacir yef LAŞAS akken ad yestyeni belli deg taddart i yella

⁽¹⁾ MAMMERI, M, op. cit, p. 13.

⁽²⁾ Ibid, p. 63.

yemlal d gma-s Belaid yessenzen iman-is i ucengu akken i as-id-tules Smina yemma-s n Bacir.

Mi akken yenwa Bacir kullec yuḡal s amkan-is, yewweḍ-as-id lexber belli ameddakkel-is Remḍan yettwaṭṭef syur gma-s Belaid i as-yefkan afud akken ad yerwel « Teqqim-ak-id kan trewla...ruḥ yer tewwurt ihin n unḡul, ad tafed yiwen ad ak-yessiweḍ yer lkazirna n Emiruc, yiwel...»⁽¹⁾ seg tallit-agi i tbeddel akk tudert n uwadem-agi yellan yejbed akk iman-is yef tegrawala, yuḡal yufa-d iman-is yef yidis n yimeddukkal-is imḡuhad yettdawi-ten , yeqqim din azal n kraḍ n wagguren anda ibedd yef umahil-is akken iwata acku «yessen akk tamnaḍt cwiṭ (...) seg Lezzayer tamanayt yer Ṣtif»⁽²⁾ Maca yettwajreh mliḥ deg yidarren imi yeereḍ ad d-yekkes leslah i ucengu. Yef wanect-n i as-iserreh lkulunil Emiruc seg uxeddin-is iwaeren, iceggee-it yer Laerac id-yuzgan deg tliṣa n Lmeṛṛuk akken ad yexdem din. Maca uqbel ad iṛuḥ yebya ad d-iwali Claude I tikkelt taneggarut maca tikli-agi ines tegla-d s uḥbas-is s yur iserdasen iṛumyen, yeqqim aḥal n wussan yur-sen, eerden amek ad t-id-snetqen akken ad asen-id-yefk isallen yef Lwilaya tis kraḍ yettef Emiruc. D acu kan amejjay-agi ur d-yenni acemma xas akken ḥettcen-t seg ya tama, dya yer taggara serḥen-as-id imi yekfa usirem deg-s.

Dya deg yimir-n i yekcem yer lekka sani i t-iceggee ccef-is, kra n wussan iṛuḥ yer Meknes anida «anda yesea aqidun s ufella n Ein Lluḥ yettawin s adrar»⁽³⁾. Amejjay yessmenyaf adeg-agi akken ad yebced akk yef yimdanen. Maca yuḡal yessen yiwet n teqcict iwumi qqaren Iṭṭu mi akken i t-id-yeḍleb yiwen n lḡar nsen akken ad idawi yiwet n tmuḍint yur-sen. Mlalen tayed n tikkelt mi akken iṛuḥ yer Xnifra, u tuḡal d awadem yesean azal meqqren yer umejjay, d acu kan amaru ur d-yessebgen ara mliḥ assay gar-asen ma yella d tayri ney d imeddukkal kan, maca Iṭṭu tedda yid-s almi d Rabat akken ad d-tay ayen akk tuḥwaḡ i tmeṣra-is akked Rihu, akken ad tt-ḥder diyan tamsalt n Idi Ubihi akken id-tenna fell-as teqcict-a: «Nnan-d fell-as deg rṛadyu belli d

⁽¹⁾ MAMMERI, M, op. cit, p. 108.

⁽²⁾ Ibid, p.141.

⁽³⁾ Ibidem, 201.

ayeddar, byiy ad zrey amek iga uyeddar»⁽¹⁾. Dya yeqbel umejjay-nni akken ad teddu yid-s maca ur yeɣfil ara ɣef wayen id-yusa ad yexdem di Lmeɣruk. Iɛedda waggur segmi yella d Tmeɣrukit-nni, yegzem-itt deg ɣray-is akken ad d-yuɣal ɣer Lezzayer acku axeddim-is ifuk dina. Yuɣal-d ɣer uxxam-is deg Lebyar anda yeɣmee ad d-yaf Claude maca yufa-d yiwet n tebrat n llum d lefraɣ aneggaru s ɣur ameddakkel-is Remɣan yettnayen d lmut, xas akken yekcem ɣer lekka. Mi akken id-yuɣal ɣer uxxam-is yemlal-d agraw n yilemzyen izzayriyen ibedden deg ubrid tɣalaben s yizerfan nsen, u mi akken iberra seg-sen ɣef yigen afransis, yenteq-d yiwen «Sel, yenna-d uselway, ma tebyid ad tedduɣ yid-nney, kcem, neɣ ruḥ ad tkemleɣ abrid-ik a gma.»⁽²⁾ Dya Bacir yefren ad yeddu yid-sen. Maca mi akken id-wwɣen yiserdasen ɣur-sen, yekker umennuy gar-asen, ɛerɣen amek ad ten-nesferqen. Maca Bacir yegguma ad yefru ayen akk iderrun dinna, dya yerwel uqbel ad tɣfen, yeffer deg yiwet n lvila.

Seg yimir-n ur d-uban deg yinedruyen, u ur nezri ara d acu i as-yeɣran ɣer taggara n wungal anda id-yudder «Uriɣ tabrat i Claude, i Iṭtu, lliy byiy diyen ad as-aruy yiwet i Remɣan (...) yessefk ad nerr tilisa i wayen yezrin» maca amru ur aɣ-id-yebdir ara sani iruḥ neɣ amkan ideg yella, ɣef wanect-a teqqim taggara-is timedregt i yimeriyen.

Yer tama n umejjay Bacir Lazrak yella gma-s amecṭuḥ Eli Lazraq i ifernen abrid yemgaraden ɣef win n gma-s meqqren fell-as. Yefren ad yekcem deg umennuy ɣer tama n yimeddukkal-is imɣuhad netta d ilemzi, maca uqbel mi ara yekcem iruḥ qbel ɣer gma-s akken ad as-yinin s wayen yefren «Uqbel sin n yiseggasen-a asmi akken id-yusa ɣur-s ɣer wadeg n uxeddim-is yenna-as belli ad yali s adrar, Bacir ur t-yumin ara aṭas (...) almi iɛedda ciṭ n wakud, yewweɣ-as-id lexbar belli Eli yekcem ɣer ugraw n Lwilaya tis ukkuz s ufella n Blida, deg yidurar n Criɛa»⁽³⁾. Maca attekki-is yellan s tuffra ula d yemma-as

⁽¹⁾ MAMMERI, M, op. cit, p. 227

⁽²⁾ Ibid, p.59.

⁽³⁾ Ibidem, 57.

ur tezri ara, aya iban-d anda i as-tcetka i Feṛruġa «Eli iruḥ s adrar mebla ma yenna-id, d medden iyi-d-yennan (...)»⁽¹⁾

Deg tazwara mi akken yekcem, iyellaten-nni ines ur tettammen ara aṭas acku mazal-it mezzī, yezmer ad yili ahat d aceggeε id-yettwaceggeε s yur iṛumyen, mi akken i as-yenna uselway-is «Anwa ara ay-id-iwekkden belli macci d amsaltu ... d axeddaε, ney d imceggeε n yiedawen?»⁽²⁾ Maca Eli yesseggen-d belli yeḥrec, yezmer ad xedmen deg-s laman, iṣub almi d Lblida, mi tædda ddurt yuḡal-d yewwi-d yid-s leslaḥ. U mi akken i asen-id-yessebgen i yiselwayen-is belli nsen macci d ayeddar, yuḡal ttudun-as imahilen, yewweḍ-it-id lamer akken ad iruḥ yer At Waeban d mraw n yirgazen-is, d acu kan ur ilaq ara ad yennay (...)» . Maca tamsalt-agi teweer-as aṭas acku mlalen aṭas n yiserdasen n ucengu deg ubrid nsen, dayan i t-yeġġan ad yebḍu tarbeet-nni d igrawen, akken ad asen-nesערqen abrid i yiserdasen, dya iruḥ d umeddakkel-is Eumar seg ubrid wayeḍ, maca ur eettlen ara ttwaṭṭfen s yur iserdasen, ḥebesen-ten yur-sen mernten-ten akken ad d-inin kra, mbeed mi iæddan kra n wakud tusa-d yiwet n tmesrifegt tewwi Eumer.

- «Sani i tewwin?, id-yenna Eli.
- Yer sbiṭar id-yenna Ġurġ, akken ad jebṛen iysan-is»⁽³⁾

Deg lawan anda yenwa Ġurġ ad as-xedmen akken iwata i umġahed-nnu yimeddukkal-is, deġgren-d Eumar seg tmesrifegt. Syen iæawen Ġurġ Eli akken ad yerwel seg lḥi-nni ideg yella. Maca ur iættel ara yettwaṭṭef i tikkelt nniḍen s yur Ḥamlet ameiwen n lkapitan Marsilak netta akked Wakli, wwin-ten yer unnar n Ddu Tselnin sdat n wat-taddart akken ma llan, belli dayan tṭfen asaḍ-nni nsen.

«...- Iḥh Feṛruġa, id-yenna mi akken i tt-id-yufa. Tezriḍ anwa-t wagi (...)

S yiwet n tayect iṣubben tenna-d:

⁽¹⁾ MAMMERI, M, op. cit, p. 55.

⁽²⁾ Ibid, p. 59.

⁽³⁾ Ibidem, p.179.

- D gma Eli»⁽¹⁾

Maca uqbel ad yemmet Eli, lkapitan Marsilak, iḍegger tabwaṭ n yiggruten, yessuter-as ad iṛuḥ ad tt-id-yeddem. Maca Akli seg deffir yenna-as-id acimi «Ma tessubbeḍ ad tt-id-teddmeḍ ur tettmettateḍ ara s yibeddi»⁽²⁾ Dya din kan iṣub lkapitan afus-is, yeqqers-d yiwen userdas s rṣas yef Eli, dya din din ka yeḥli am tefkka yekkawen, syen bdant teyratin s yur Tasaedit (tameṭṭut n umeddakkel-is Eumar) ḍefren-tt-id wat taddart. maca εawden sersen-d tasmusi yiserdasen s tyita n rṣas deg yigenni. Syen lkapitan yefka-d lamer belli Eli ur ineṭṭel ara, ad yeqqim akken ad t-tesrewten yiḡersiwen. Maca Tasaedit tegguma xas ulamma yessbeed-it uḡerki-nni n Teyyeb seg taddart, ama ayen yerzan ma yella yenṭel ney ala aya ur d-yebdir ara deg ungal.

Yal amyaru yuran ungal d awezyi ad yaru mebla ma isedda-d iwudam ussinen ara yesseddun ineḍruyen. Deg ungal-agi llan aṭas n yiwudam yemgarden deg lemer, deg tektiwin d uttekki nsen deg tmetti. Gar-asen ad d-naf «iserdasen n ucengu sean adeg iḡehden deg ungal imi d nutni i yestkelfen deg useddu n temsal n taddart»⁽³⁾, seg-sen lyuntnu Délecluz, syen beddelen-t s Marsilak d umeiwen-is Hamelt, rnu yur-s wid-nni akk id-yettmagger Bacir akked Eli deg ubrid nsen deh ungal. Ma yella nerra iwudam gar iwudam iṛumyen, nezmer ad d-nernu «Claude» tameddakkelt n Bacir Lazrak xas akken nettat mgal acengu aṛumi d lbaṭel-is.

Rnu yur-s tamlilt meqqren n yimezday n taddart d yimḡuhad nniḍen deg useddu n yineḍruyen. Sean azal meqqren deg ungal xas akken suddsen-ten seg yiwudam ussinen. Tuget n yimḡuhad seg at-Tala d tudrin i asen-id-yezzin. Mebla nettu ney nezgel azal meqqren tesεa tmeṭṭut Taqbaylit d temlilt tesεa deg yineḍruyen d uttekki ines iḡehden deg ungal, ay-agi akk ad t-id-naf deg

⁽¹⁾ MAMMERI, M, op. cit, p. 36.

⁽²⁾ Ibid, p. 364.

⁽³⁾ مشنوب سامية الثورة الجزائرية و حضورها في الرواية الجزائرية فرنسية اللغة، الملتقى الدولي حول الجزائر و ثورتها التحريرية. جامعة ورقلة. ديسمبر .. 2019 . 07ص.

Ferruġa d tlawin nniġen n taddart yesean tajmilt meqqren deg uheggi n yidgan n tuffra n yimġuhad»⁽¹⁾

II-3-2 Iwudam ufriren d yinabawen⁽²⁾

Seg tezrawt nney yef wungal-agi, mi akken nebda iwudam yef yigejdanen d wussinien, nufa-d diyen belli nezmer ad ten-nebdu yer wufriren d yinabawen acku nufa-d nmmara yellan gar yiwudam-agi deg wungal-agi, imi llan yirumyen yellan mgal irumyen rnu yur-s seg tama tayed llan yizzayriyen xeddem yef lesyad nsen irumyen ney ayen iwumi nsemma iherkiyen.

Iwudam ufriren, wigi d iwudam iwumi qqaren diyen «iwudam imeiwnen», seān azal meqqren deg ungal deg uwiwen n wasaḍ ney asaḍen deg useddu n yinedruyen n wungal. Deffir n umejjay n Bacir d umġahed Eli, ad d-nebder imezday n Tala, imi arraw-is rran-d i wulyu n tmurt, ulin s adrar akken ad ḥarben acengu akken ad d-awin timument, tuget n yimeddakkal n Eli n taddart-is ney n tudrin i asen-id-yezzin, imġuhad-agi seān adeg meqqren deg useddu n yinedruyen n wungal, mebla ma nezgl tabyest n yimezday n At-Tala, xas akken imihiyen zzin-asen-id seg yal tama maca «deg tsebhit ilaq ad urar tamtilt n usfel (...) deg yiḍ akked d yimġuhad, nella d atmaten nsen n tmara akken kan ad asen-nishil i yimġuhad axeddim n timument (...)»⁽³⁾. Ula d tamettut texdem amahil-is akken iwata seg tama n yiwudam imeiwnen, imi «tulawin n taddart seant tajmilt meqqren imi tteawanent imġuhad ama dayen uḥwaġen ney deg uheggi n yimkuan n tuffra nsen»⁽⁴⁾. Seg tama tayed yella Beleid (gma-s n Bacir d Eli) yuraren sin n wuraren yef tikkelt, yettban-d d ameddakkel n yirumyen, yettili yid-sen amzun mgal izzayriyen d acu kan netta ixeddem s tuffra d yimġuhad yettawi-asen-id isallen d wamek ara kcemen wa ad ffyen seg taddart. D Beleid i yessrewlen gma-s Bacir seg taddart u d netta diyen i yestkelfen s lumur n taddart. Segmi akken id-skeflen imukan-nni n tuffra deg Tala, yejmeε-d akk imezday n taddart akken ad asen-yini ad heggin iman nsen ma yella-d kra n uzdam «ur ilaq ara ad yili yal argaz waḥd-s mgal n

⁽¹⁾MAMMERI, M, op. cit, p. p10.

⁽²⁾ Ufirir = positif, Anabaw = négatif.

⁽³⁾MAMMERI, M, op. cit, p.117.

⁽⁴⁾مشتوب سامية، المرجع السابق، ص، 10

yirumyen»⁽¹⁾ Maca ur iɛeṭṭel ifaq-as lyutnu Marsilak, dya seg wass-nni yugi-as ad yili deg lbiru-is mi ara yili unejmuε ga-asen.

Ma yella d iwudam ufiren nniḍen, d iwudam yettekin yer ucengu arumi, yellan wayen i ten-yeḡḡan ad bedden seg yinabawen yer wufiren. Tamezwarut deg-sen d *Claude*, tameddakkelt n Bacir Lazrak, nettat «tella tennuyna seg lbaṭel d umerret iderrun i yizzayriyen»⁽²⁾.

Awadem nniḍen d aḡundi arumi *Georj Chaudier*, winna uyur d-ḡḡan sin-nni n yimḡuhad Eli d Eumar. Lyutnu Marsilak yeḡḡa-asen-id imi t-yezra belli yezwar yernu yettara ddehn-is yer yal tayawsa, fkan-as ula d isem «Tiṭ n ublinṣer», Imaena-is allen n lemḡadra, yettwali kullec. U mi akken iwala lyutnu d lkapitan wwin Eumar deg tmesrifegt, yenwa ad t-awin yer sbitar, yenna-as ula i Eli: «kunwi ad ay-tneqqem, nekkni nettxelliṣ-awen asikel deg tmesrifegt (...)»⁽³⁾ Maca yebbehba seg wayen i as-yeḍran i Eumar mi akken id-yettwaḍegger seg yigenni. Dya «dagi id-tekki deg-s ciṭ n talsa seg wayen i as-yeḍran i umaḡbus-nni amenzu»⁽⁴⁾, syen yesserwel amḡahed-nni nniḍen, yuṣal ula d netta yedda yid-s imi yeeya deg wayen yettwali n lbaṭel d umerret iderrun i Yizzayriyen. Deg ubrid Eli yella ireggel fell-as «tura maci akka ara nesceddi id kamel d tazza ney kul yiwen yessikidwayeḍ...»⁽⁵⁾ Dya yal yiwen yeqqim deg umkan-is almi id-yewweḍ kan yur-sen yiwen n umsedrar mi akken yendeh lefjer yewwi-ten yer uxxam-is akken ad steefun. Xas akken Georg iwekked-as-id belli d trewla i yerwel, maca Eli ur t-yumin ara.

- « Mazal yebced? I as-yenna.
- Acu?
- Sani akka ara nruḡ.
- Ur zriy ara, ur ssiney ara tamurt-agi. »⁽⁶⁾

⁽¹⁾MAMMERI, M, op. cit, p. 329.

⁽³⁾MAMMERI, M, op. cit, p. 180.

⁽⁵⁾MAMMERI, M, op. cit, p. 186.

⁽⁶⁾ Ibid. p. 191.

⁽²⁾مشتوب سامية، المرجع السابق، ص، 10

⁽⁴⁾مشتوب سامية، المرجع السابق، ص، 09

U mi akken qqimen ad steefun, yeddem-d uḡundi-nni yiwet n tewaṭ n uksum n yilef seg uqṛab-is, yebya ad tt-yebḍu akked Eli maca netta yegguma « D aksum n yilef, deg dḍin nney ay-agi d leḥram »⁽¹⁾, dayen i yeḡḡan aḡundi ad yerfu imi yeereḍ ad as-yessefhem belli n yilef n uzger. Imi akken yegguma, iḍegger-itt uḡundi-nni akin nebeid xas akken netta yella yezmer ad yečč seg-s, « dḍin-iw ur iyi-smiḥ ad ččey sdat n yiwen yemmuten seg llaḥ »⁽²⁾. Dya yef wanect-a yuṛal Eli yumen-it elli macci d amihi yef yimeddukkal-is imḡuhad, dya yenna-as belli lekka ur yebēid ara sya.

Iwudam inabawen, qqaren-asen diyen iwudam n nmmara ney n urgāl, d iwudam ittekkīn s umata yer yiḡundiyen n ucengu aṛumi d wayen akk i as-id-yezziḥn wigi sēan adeg meqqren deg wungal imi d nutni i yettḥfen lumuṛ n taddart, d nutni id-yellan deg ubrid n Bacir d Eli yef teṛzi n yinedruyen deg wungal

Amezwaru deg-s lyutnu Délekluz yettwakelfen s useddu n lumuṛ n taddart netta d yiḡundiyen-is, d netta id-yusan mgal nsen yebya ad yekkes ugur agejdan yellan i t-yettabaēan d imḡuhad. Mi akken yemlal d Bacir ass-nni amenzu mi id-yuṛal yer taddart, lyutnu-agi yeereḍ amek ara d-yessebggen belli yelha yettḥarab yef taddart «ilaq ad ten-ḥudd seg tmezla taxeddaet (...) d uyuṛṛu iwaēren»⁽³⁾, dagi yebya ad d-yini belli macci d leḥkem i yebya maca ad yekkes kan ugur-nni i t-iqelqen (imḡuhad), maca d netta s timmad-is id-seylin Eli d Eumar gar yifassen n yiserdasen deg txazabit-nni i asen-yunda, imerret-iten s tyitiwin akken ad d-inin anda yella Emiruc. Xas akken lyutnu Délecluze yeweer akked wat taddart maca ur yelli ara d asmam ugar n lyutnu-nni id-yuṛalen deg wadeg-is (Marsilak), acku yella iteqqen allen-is yef kra n tyawsiwin iderrun gar wallen-is.

Deffir-s adabu yewwi-d lyuntu Marsilak. Wagi yexdem axesser deg taddart deg tazwara yexdem anejmue akk i wat taddart akken ad inadi yef yimḡuhad ney iyewwayen akken i asen-isemma netta. «Mass lyutnu, id-yenna

⁽¹⁾ MAMMERI, M, op. cit, p. 191.

⁽²⁾ Ibid, p. 192.

⁽³⁾ Idem, p. 65.

Ṭeyyeb, la d-qqaren ulac iyewwayen deg taddart, maca ha-ten deg yiḥarqan, ur nezmir ad ten-nwali...seg tzemrin»⁽¹⁾. Dya d tagi i d tiḥilla i asen-id-yufa lxayen, yef wanect-a i asen-yefka lyutnu lamer akken ad d-jemeen akk at-taddart deg tfejrit deg unnar, ad d-awin yid-sen tiqubac d tmencaṛ akken ad gezmen tizemrin nsen, akka ciṭ-nni n zzit id-ttawin seg tzemrin-agi ur asen-id qqim imi ala i sean d rreżq znuzn-t akken ad ḥellin ayen nniḍen. I tikkelt nniḍen yefka lamer n uedam n yimḡuhad Eli akked Akli mi akken yessawed umeiwen-is Hamlet ad ten-id-yetṭef. Yer taggara mi akken ur yessawed ara ad iseddu lumur n taddart, yefka-d lamer-is aneggaru «ad awen-fkey azal n ssaæa akken ad tessufyem akk ayen tesian deg Tala, akka ssaæa ad nhudd Tala...s yimrad»⁽²⁾.

Awadem nniḍen yesean tamlit meqqren deg ubeddel n tegnatin deg taddart, d awadem n lxayen n Ṭeyyeb. Netta d yiwen gar warraw n taddart maca ur t-ḥemlen ar, ḥeqren-t akk imi d amaybun yerna ur yesei ara tizemrin am netta am warraw n taddart. Daya i t-yeḡḡan ad yenḡer abrid-is waḥd-s, yejbed akk iman-is seg-sen «yettidir deg lxuf d llaz, maca ulac akk anwa i yettdukulen yid-s»⁽³⁾. maca akken kan id-yewwed lyutnu Délecluze yer taddart, ḥwaḡen yimezday yer wid ad ibedden fell-asen, xemmen srid yur-s. Deg tazwara n uxeddin-is yettawi yettara deg taddart yettawi-d tişunḍin n lyutnu i wat taddart, yuḡal meqer ccan-is «mi akken i yellan iteddu yelseq deg lḥid, tuḡal tbedd tiddi-is (...)»⁽⁴⁾. Tbeddel akk tudert-is deg waggur kan, yuḡal d netta s timmad-is i yettmuddun tişunḍiwin i wat taddart. yuḡal d ayeddaṛ yeznuzuy atmaten-is i uedaw. Maca xas akken yeqseḥ wul-is, yella yettara-asen-id rregmat-nni i tetragamen zik-nni. Yiwen ttaṛ id-yerra deg-sen d tizemrin i asen-yegzem «lejudud nwen qimen xemsa n leqrun akken ad zzun tizemrin-agi, maca ikafriwen ḥwaḡen mraw d semmus n wussan akken ad tent-

⁽¹⁾ MAMMERI, M, op. cit, p. 256.

⁽²⁾ Ibid, p. 367.

⁽³⁾ Idem, p. 98

⁽⁴⁾ Idem, p. 99.

qelœen»⁽¹⁾. Maca yuyal ifaq-d yer taggara mi akken nyan Eli d Wakli, d uhuddu n taddart-is.

III- Tagnit n telsenfalit

Mi nesleđ ungal-agi, negza anamek-ik d talya-is d yisental iyef id-yewwi, nessuqel-it-id yer tmaziyt (tantala taqbaylit) s uqader n yilugan n tutlayt-agi d tyessa n uđris n wungal anašli. Deg tsuqilt nney i wungal-agi nssemres atas n yimawalen iwakken ad negzu anamek yebya ad d-yini. Nefka-d umuy n yimawalen i nesseqdec yer taggara deg tiybula nney, xas akken nemlal-d ugur deg yimawalen imi yella lexšas n wawalen deg-s, dayen i ay-yeğğan ad d-nadi qbel anamek n wawal deg trumit syen ad neered ad as-id-naf awal i as-iwulmen deg teqbaylit. Deg telsenfalit nney nessexdem snat n tarrayin n tsuqilt id-fernen yimazrayen n tezri tasegzant: tasuqilt s yigdazalen d tsuqilt s yimegdayen. Dagi ad neered ad d-nefk imedyaten seg tsuqilt nney yef usexdem n snat-agi n tarrayin deg tsuqilt nney.

III-1 Talsenfalit s yigdazalen

Azwel n wungal-agi «l’opium et le bâton» yebda yef snat n tayunin tigejdanin: l’opium akked le bâton

L’opium d yiwen n usafar id-ttekksen seg yiwen n yimeyi iwumi qqaren lxeccac, sexdamen-t i useydel ney i tukksa n uqrađ. Ma d “le bâton” d aekkaz sexdamen-t i tyita. Akken id-nessefhem deg uđric-nni iœddan Amaru n wungal-agi yefka-d sin n wawalen-agi akken ad d-yejmeε akk ayen iderrun deg wungal, yesœa assay agejdan yer wayen iderrun deg wungal, imi « l’opium » anamek-is ššrama, tuffra n tidet, afyullet, ddyel, ma d « le bâton » lmaœna-is tazmert, timenyiwt, tiyitiwin d umerret. Sin-agi n yinumak icudd-iten yer tudert n yizzayriyen deg lawan-nni n temhersa tafransit. Ad ilin ddaw n ufus afransis amzun kra ur yeđri ad tšsen yef yimezzay nsen amzun ur sellen ur ttwalin (opium) ney ad ilin mgal-is wa ad qeblen akk ayen ara asen-yeđrun ama d amerret, d œaqeb, d leđbus ney d lmut (bâton). Ha-tan ihi ayen i as-yefka azwel-agi.

⁽¹⁾MAMMERI, M, op. cit, p.. 259.

Nekkni awal «opium»nesmenyaf-as awal lehyuf, ayen akk yettağğan amdan ad yerwel seg tillawt ad yekcem deg umađal n ukellex d tkerkas, ad yettu anda yella, ma d le bâton deg tutlay nney d æekkaz, yef wanect-a nefren ad as-nefk azwel-agi «Lehyuf d uëkkaz».

*Użul d yiwen n tugna n uyanib tettli-d s usemyer ney s usewzel n unamek n wawal⁽¹⁾. Użul iseεeu dayem anamek n wawal ney n tefyirt ur negzi ara, yessefk ad d-nefk agdazal-is iwulmen deg tutlayt tanicant. Deg tfelwit-agi id-iteddun ad neeređ ad d-nefk ummuý n wuzulen id-yeddán deg tsuqil-agi d unamek nsen ur nettwafham ara id-nsefali s yigdazalen nsen deg tsuqilt nney.

Tanfalit deg uđris aybalu	Anamek-is deg Teqbaylit	Agdazal-is deg tsuqilt nney
Au dernier coup du coucou Suisse suspendu dans la cuisine (p16)	Mi ara d-yeşuni rrebay-nni yettwaæelqen deg tkuzint i tikkelt taneggarut	Mi ara d-testenţen i tikkelt taneggarut ssaæa-ina yettuæelqen deg tkuzint
Et puis tout cela c'était un boniment (p18)	Ay-agi akk ur yesei ara azal	Yerna ay-agi akk d asqewqew nnig lkanun
Tasadit, par l'enfant que je t'ai redonné (p310)	Tasaedit deg leenaya n mmi-m i am-id-rriy	Tasaet, s uqerru n llufan-nni i am-id-rriy.
Il tournait autour de Tasaedit comme un gros bourdon désemparé (p310)	Itezzi itenneđ yef Tasaedit am warzuz iwumi æerqent.	Itezzi yef Tasaedit am warzuz ur nezri acu ara yexdem

⁽¹⁾BERKAI, (A.), Amawal n tesnilest, Tizi-Ouzou, 2009, p. 303.

III-2 Talsenfalit s yimagdayen:

Dagi talsenfalit n wawalen ur nettbeddil ara anamek ama d ismawenn yimahilen, n tyawsiwin...nessexdem awalen yesean imegdayen deg tutlayt taqbaylit. Deg umedyā: awal «metro», nessuqel-it-id «amiṭru» am wakken i t-sexdamen yimsawalen iqbayliyen. Ma yella d amawal atrar nesseqdec iwalnuten yelḥan yakan deg yilyagduden⁽¹⁾, udfen deg usatal aqbayli segmi id-iban umawal n Mulud Mæemmri deg yiseggasen n 80. Deg umedyā:

Armée de Liberation Nationale	Igen Ayelnaw n Tesllulit
Mairie	Axxam n tyiwant
Administration civile	Tadbelt tayarimt

Ungal «l’opium et le bâton» d amesbayur s yimawen imazlayen. Ismawen-agi bḍan d taggayin: llan yismawen n yimdanen, n yidgan, n yimahilen d tyawsiwin. Deg 2004, yiwen n ugraw n yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amazighe n tsedawit n Bgayet suffyen-d yiwen udlisfus n tirawalt iwumi semman «ilugan n tira n tmaziyt». Iselmaden-agi gan yiwen n usebtar i useskel n yismawen imazlayen, deg usmagel nsen, imyura-agi ḡḡan tilelli i ufran n useskel n yismawen imazlayen. Ad ttwajerden akken id-ttwantaqen ney ad ten-naru akken ttwarun deg useklas n waddad ayaṛim ney akken ttwassnen deg tutlayt tafṛansist⁽²⁾

Ma yella d ismawen n yidgan yesmagel tira nsen ala wid yudfen deg tmetti. Deg umedyā: tigemunin, ddu tselnin, tizi-uzzu...Deg tsuqilt nney n yismawen n yimdanen, nura s tmaziyt akk ismawen yettwassnen deg tmeslayt taqbaylit amedyā: Eli, Eumar, Feṛṛuḡa, Beleid...Nura diyen s tmaziyt ismawen seg uzar ineslem ney aerab amedyā: Teyyeb, Bacir, smina..... Ma yella d ismawen n yimdanen iṛupaniyen, nuda aseskel nsen s tlatinit am ttwarun s tṛumit. Deg umedyā:

⁽¹⁾ Media

⁽²⁾ BOUAMARA, (K.), HAMEK, (B.), HAMROUCHE, (M.), (A.), MEKSEM, (Z.), RABEHI, (A.), TIDJET, (M.), Ilugan n tira n tmaziyt, 2eme édition, tizṛigin Imannney, Tizi Wezzu, 2009, sbt, 32.

Ismawen deg ungal	Ismawen deg tsuqilt nney
Capitaine	Lkapitan
Sergent	Sirju
Lieutenant	Lyutnu
Colonel	Lkulunil
Delécluze	Dilikuz
Marcillac	Marsilak
Claude	Klud
Moustique	Mustik

- Llan aṭas n yismawen nniḍen i nesmenyaf ad ten-neḡḡ s tita nsen tanaṣlit

Imi ahat imeyri ara yeyṛen tasuqilt ur gezzun ara awal-nni, ama d ismawen n yidgan, n yiymisen ney d ismawen n yimyura ney n yikabaren. Deg umedyā:

Ismawen n yidgan	Ismawen n yiymisen	Ismawen n yimyura	Ismawen n yikabaren
Marseille, Front- de- mer, Casbah, Baugaud, Japon...	Echo d'Alger, Express, Monde, l'Aube, Observateur...	Vercingétorix, Jeanne d'Arc, Napoléon, Lyautey, Descartes, Pasteur et Déroulède	Front de Liberation Nationale (FLN)

Ihi akken id-nwala mi nesleđ ungal-agi ama dayen yerzan talya-is d unamek-is d wayen yebya akk ad d-yini umaru deg-s, neawed-as-id asenfali i tikiwin-is s tmaziyt (taqbaylit). Deg tegnit n telsenfalit, neeređ ad d-neiwed akk i wayen yellan deg ungal s uqader n tyessa-is d wamek id-ddan yiħricen-is.

Nessexdem askir n yigdazalen iwakken ad d-nessenfali iferdisen idelsanen yellan deg ungal ama dayen yerzan tanqumnayt, inzan d tenfaliyin tilelliyin. Ma yella dayen yerzan awalen ur nettbeddil ara anamek am yismawen imazlayen d yismawen id-yemmalen tigawin d yirmad yemgaraden, nsenfal-iten-id s usexdem n yimagdayen. Aṭas n wawalen yesean imagdayen nsen deg teqbaylit n yal ass yellan d imerđilen yudfen deg tutlayt ama deg ayen yerzan tamsislit ney d tasnalya. Rnu yer waya iwalnuten yettwassnen udfen deg tmetti s usiweđ nsen s ħur ilyagduden d yiħerbazen. Nessexdem-iten diyen akken ad d-nessenfali kra n wawalen. S tarrayt-agi i nessewaed needda akk tikiwn-nni id-yeqqaren tamaziyt ur tessawađ ara akk ayen nebya imi d tigellit deg tama n umawal, nessaweđ nessuqel-d akk tikiwin yellan deg wungal «*l'opium et le bâton*» xas ma yella ayen iyef id-yewwi umaru d tillawt taqbaylit yuran s tutlayt taberřanit (tafransist), rnu yer waya taqbaylit d tutlayt tayemmat n umaru. Nessaweđ nesbeggen-d belli tamaziyt d tutlayt am tutlayin nniđen, nezmer ad d-nessenfali i yis-s tiki yellan, imi tasuqilt macci d aseplet n umawal n yiwen n tutlayt maca d anadi yef yigdazalen d yimagdayen n unamek deg tutlayt tanicant.

Ixef wis semmus

*Aḍris amatwan n
tsuqilt : uguren d
tifrat*

Tazwert :

Deg yixef-agi ad d-nawi awal yef wuguren id-nemlal deg usemres n tezri tasegzant deg tsuqilt n wungal « l'opium et le bâton », d wamek nessawed ad ten-nezgel. Rnu yer waya ixef-agi ad yili d amedya n usnas n tezri-agi deg wungal iwumi nsemma « Lehyuf d uëkkaz ».

I-Uguren n usemres tezri tasegzant deg ungal : lehyuf d uëkkaz

Uguren id-nemlal deg usemres n tezri tasegzant deg tsuqilt n wungal «lehyuf d uëkkaz» nebda-ten yef semmus n tneqqidin :

I-1- Anamek uffir (l'ambiguité sémantique)

Akken nwala tizri tasegzant iswi-is agejdan d asiwed n unamek id-yeddan deg uḍris n tutlayt taybalut. Akken nwala diyen tizri tasegzant tettæddi-d yef kraḍ n yiberdan d igejdanen: tigzi n uḍris anašli, asefruri n unamek d telsenfalit n unamek deg tutlayt tanicant.

Nekkni ugur ameqqran id-nettaf dayen yerzan alesenfali yer tutlayt tanicant yellan d tutlayt n Tmaziyt yesεan atas n lexşas deg umawal.

Ma yella dayen yerzan tigzi n uḍris nufa-d diyen ugur imi tikwal ur ngezzu ara ayen yebya ad d-yini umaru imi akken yettwassen Mulud Meemri s usexdem n tefransist iḡehden, tikwal ur nfehhem ara ayen yebya ad d-yini xas ma yella nuḡal yer yisegzawalen, tikwal anamek-nni macci dayen yebya ad d-yini i negza, ay-agi nessema-as «anamek uffir» (l'ambiguité sémantique), xas akken asentel iyef id-yewwi yerza amezruy n tmurt n Lezzayer ladya tamurt n Leqbayel, yerna tikwal ur d-nettaf ara awalen iwatan akken ad d-nessiwed tikiwin s tutlayt n tmaziyt imi tamaziyt d tamaynut deg unnar, mazal ur tessei ara amawal yezdin akk awalen. Deg umedya: tafyirt-a «*son geste de tribun haranguant la foule balaya l'horizon*», nezmer ad d-nini tafyirt-a neqqim deg-s azal n sin wussan akken nessiwed ad tt-id-nessuqel, yerna ma yella d tidet dayen i yebya ad d-yini id-nenna:« *Yettwali yer umnay yettmeslayen i lyaci yesluyen ccbaḡa n umkan-nni*».

Deg tazwara ad d-nemmeslay yef wassay yellan gar wuzwel n wungal d uḍris «leefyun d uëkkaz» i ay-yerwin, i ay-yeḡḡan allay nney iḡar deg-s,

yebna yef sin n yimeslayen mgaraden atas deg unamek. « Læefyun d yiwet n tyawsa am uæqqar n lehyuf yettaran amdan yeẓtel yeffey seg leeqel-is, ad yekcem deg umaḍal yesyurruyen. Ihi læefyun d tarewla seg tilawt yer umaḍal n usugen, d acut-t wassay-is yer uækkaz? Umbaed æekkaz-agi id-yenna d æekkaz-nni yettaṭṭaf umeksa i lmal, ney d win iyef yettsennid umyar mi ara iteddu ney d æekkaz n win ieušan, win iwumi yeqqur uqerru. D æekkaz n leḥkem n udabu yessexdamen akk alallen n umerret?

Syen akin læefyun d taḥciet-nni yettwassnen tesseyḍal, ney ayen akk yettyurrun d læefyun, ney d akellex d lexdeε?

Yef wanect-a id-nufa iman nney nḥar, imi ulac assay id-ibanen gar læefyun seg tama d uækkaz seg tama tayed, dya nufa-d iman nney gar waṭas n turdiwin yessefken tayuri n uḍris akken ma yella akken ad negzu anamek yebya ad d-yessiweḍ.

Ihi yef teyzi n tyuri n uḍris id-nufa ayen yebya ad ay-id-yessebgen umaru: « *Avec nous, les Français ont d'abord essayé de la séduction...Pour nous convaincre ils ont déployé tous leur charmes: dans leurs journaux, leur radio, leurs discours officiels, ils nous ont répété que nous étions aimés; dans leurs livres...* »⁽¹⁾

«*Depuis trois ans, nous sommes recherchés, emprisonnés, battus, torturés, accommodés à toutes les sauces, tués de toutes les manières, pour que nous rendions... à la raison ou à la force. Séduire ou réduire, mystifier ou punir, depuis que le monde est monde, aucun pouvoir n'a jamais su sortir de la glu de ce dilemme ; tous n'ont jamais eu à choisir qu'entre ces deux pauvres termes : l'opium ou le bâton* »⁽²⁾

Dagi yessebgen-d umaru tiḥila yessexdem ucengu aṛumi ama s uyurru ney s ukellex, d udemmer n wachal n yimḡuhadisebblen tirwiḥin nsen seg wasmi id-tessers fransa iḍarren-is deg tmurt-a.

Ma yella negra tamawt, yejmeε gar sin-agi n wawalen imnamaren, win iqeblen s wayen xeddmn, yelha-asen, ma d win yesseyqren aqerru-is ad d-yeḡli sxxeḍ

⁽¹⁾ MAMMERI, M, op. cit, p. 14.

⁽²⁾ Ibid, p. 15.

fell-as ulac afran nniden anagar n sin-agi n yiberdan. Dagi ihi amaru ur d-yeqsid ara tigert-nni n uëkkaz yettwasnen maca d asexdem n yiyl d lbaṭel d umerret, ney læefyun d taḡawsa-nni yesseyḍalen swayes nsel maca d akellex d usedhu. Yef wanect-a i nesmenyaf azwel « **Lehyuf d uëkkaz** ».

I-2- War tasuqilt

Imi tizri tasegzant tefka tilelli i umsuqel ad d-yessuqel anamek n uḍris macci d tutlayt, tikwal nettaf-d iman nney ur d-nessuqel ara kra ama d ismawen n yimadanen, ismawen n yimyura, iymisen, imedqan ntekkes kra n tefyar, ney nessuqel-itt-id ugar, ney nsenqes seg-sent, ney nernnu-d kra ur nelli deg uḍris (asefhem ugar) imi ur nettaf ara awalen iwatan deg tutlayt tanicant ara d-yefken anamek n tefyirt deg yiwet n tefyirt

I-3-Asemzi

Ihi ma yella nuḡal yer tsuqilt n uḍris, nettaf-d iman nney nyelli-d tikwal deg usewzel (asemzi) n tefyar, deg umedyā ma nuḡal yer usebtar wis 9 n uḍris aybalu, ad d-naf amaru yefka-d aglam n temdint n Lezzayer yebda-tt akka « *la croisée ouverte lui livra le paysage d'un coup: la ville frileuse, la mer sale, le ciel bleu. Vue de haut, la beauté d'Alger paraît fragile et contradictoire. En face, le mur de la mer tout de suite dressé contre l'horizon. A droite et à gauche, les collines des hauts de la ville poussent leurs pentes raides jusqu'au ras de l'eau. Dans l'entre-deux, Alger écrase dès les quais l'amoncellement blanc de ses maisons basses que la giclée de deux ou trois gratte-ciel coupe sans déparer ...* »

« *Tamdint n Lezzayer tettban-d taeya, tennuyna kullec deg-s yebra-d i unezgum :tesmeḍt i d-yeḡlin fell-as ilel yexnunsen d tzeḡzewt n yigenni. Tiyaltin i as-d-yezzin i yilel snint am uzrar nnig n temdint, ttemdeggarent d tyaltin yessawaḍen yer lqiean n waman. S umata Lezzayer ayen i tt-yerwin d amdegger n yixxamen-is imellalen elayen yeddukklen am leinṣer mi ara d-yetṭerḍeq s waman, maca ay agi ur yessenqes ara deg ccbaha-is... »*

Dagi nekkas akk tafyirt tamezwarut nebda-tt srid s temdint n Lezzayer akken ad yegzu yimeṛi belli d aglam n temdint n Lezzayer.

I-4-Asiyzef

Rnu yer waya tikwal d asiyzef n tefyar (asttuqet d tmerna), imi ur d-nettaf ara igdazalen iwatan deg tutlayt tanicant nesmenyaf asefhem n wawal-nni akken ad d-iban acu-t deg umedyā: « *baie* » nessuqel-itt-id « *tasurift n waman id-yuzan yer wakal* » ney tikwal yella wayen nettaḡga akken ur t-id-nessuqul ara, deg umedyā, llan aṭas n yiswamen yessexdem umaru deg wungal n yimyura iberṛaniyen, ur d-nufi ara amek ad ten-id-naru s tmaziyt, neḡḡa-ten akken deg umedyā: *Vercingétorix, Jeanne d'Arc, Napoléon, Lyautey, Descartes, Pasteur et Déroulède.*

Rnu yur-s ismawen n yimdanen: *Délecluze, Hamlet, Georges Chaudier.* Akken nwala diyen ungal-agi amazray, yewwi-d yef tegrawla n Lezzayar mgal acengu aṛumi, ihi amawal iyef id-yewwi wungal d amawal n tegrawla. Aṭas n wawalen id-neḡḡa akken ney ahat newwi-ten-id d iṛeṭṭalen acku ulac imawalen d yisegzawalen yerzan asentel-a. Deg umedyā: *capitaine, sergent, lieutenant, colonel*, (dagi nefka-asen talya n tira s tmaziyt)

I-5-Asexdem n yireṭṭalen d yiwalnuten

Ihi nezmer ad d-nini aeeddi seg tutlayt yer tayed yettawi-d asexleḡ gar unagraw asnilsan n tutlayt taybalut d tnicant id-yettawin iwalnuten d warwasen d wawalen imerḡilen, acu kan neered amek ara nessexdem awalen isehlen akken ad ten-yegzu yimeyri abeeda wid yudfen deg tmetti. Deg umedyā: *Aymis (journal), sinima (cinema), akamyun (camion)...* Iwakken ur nettruz ara tayessa n tutlayt, rnu iwakken ad neeedi akk uguren-agi

II-Tasuqqilt n wungal «l'opium et le bâton» : asnas n tezri tasegzant**Lehyuf d usekkaz**

Tamdint n Lezzayer tettban-d taeya, tennuyna kullec deg-s yebra-d i unezgum :tesmeḡt i d-yeylin fell-as ilel yexnunsen d tzegzewt n yigenni. Tiyaletin i as-d-yezzin i yilel snint am uzrar nnig n temdint, ttemdeggarent d tyaltin yessawaḡen yer lqiean n waman. S umata Lezzayer ayen i tt-yerwin d amdegger n yixxamen-is imellalen elayen yeddukklen am leinṣer mi ara d-yetteṛdeq s waman, maca ay agi ur yessenqes ara deg cbaḡa-is. Tiyaletin-s

mgaradent deg talya d yini, simal nettal-itent nettwali tizegzewt yessulsen i uzunbi d tzemrin, d yini n yijeḡḡigen yettruzun ifadden i yidurar.

Mi ara nteddu gar yixxamen-agi n Lezzayer igenni yettban-d yebḍa d imuren msawan. Allay yetthulfu yettwarez zdat n tfulki n tsurift-nni n waman i d-yužen yer wakal d tizegzewt-nni n yilel ur nettbeddil ara anda ur tettili rriḥa n umdan, yessunney-d tilisa seg yal tama, yezga yessa ddaw n yigenni am uydi iseqqden yef tecriht, mazal yettameε-itt. Iwakken ad yestaεfu wallay seg lxiq n temdint-agi wa ad yerwel akk i waya yessefk yef umdan ad yaḡ abrid yessawnen, ad iεeddi seg tama nniḍen, din ara yaf tugna igerrzen : d adeg wessieen, abeḥri zeddigen, tilleli n tikli. Din i llan iyellaten ttawin ttaran ttnadin tasusmi d talwit n wallay, ttmuddun i yiserdasen d yixeddamen n sselṭan iwakken ad sqaeden wa ad cebbḥen idurar yeqqicwen d usizdeg n yijdi yettwarkden, d yizuyar anda ifellaḥen ṣemren deg wakal ttemdeggaren d yibeεεac d ujrād. Ma d nutni allen-nsen reṣṣant yer cbaḥa n yiyeḥḥuba i d-yettawden ččuren-d s ureḡ d yal lxir i smenyafen ad t-kesben s tikerḍa d yimenyi wala ad nneetaben.

- Yiwet gar teftisin izaden deg umaḍal.

Bacir yezi-d yer deffir yufa-d Remḍan ibedd deffir-is, ikcem-d ur t-iwala, ifassen deg lḡib, tiḥdert n ugaru yezgan gar yicenfiren-is, almi kfan seg-s yidammen. Am yal tikkelt yekcem-d mebla ma yewwet-d deg tewwurt.

- Rzut yer Lzzayer, tamurt n tafukt !
- S ucmumeḥ i as-d-yerra Bacir : ih ! tecbeḥ
- Yecmet, yessexlaε !.....
- Acu i icemten ?
- Ay agi akk, taftist, ilel, « la casbah » ixxamen-agi isebyen s uxuxi, tibḥirin... cbaḥa-agi n Lezzayer akk d ayuḥḥu, d taxballut.

Yettwali yer umnay yettmeslayen i lyaci yesluyen cbaḥa n umkan-nni.

- Taftist-agi id-yettbanen amzun d taleggyant, yir ṣṣifa n yigenni-agi yuraden, d azegzaw am tirga n tlemziyen, tid n zik meεna !! Tid n tura ḥemlent timezyanin d txazabin, nutenti igenwan nsent ḥyan s uzaylellu n tmes....
- Ay ameddakkel ! i d-yenna ugrud agrigi i d-yenna bu wallen tizegzawin....

- Ay azewwax !... ssentan-ak tucrar ay ameddakkel, rran-k d ungif, d ilem, ameggasfu.... Ulaç akk ayen yeddān s lewqam yur-k. kulleç yur-k d akelleç.
 - Bedrey-d « Hugo », nwiç ad ak-yeēğeb lħal a mass « le professeur ».
 - Yerna ayen la iderrun deg tmurt-agi deg tlata n yiseggasen-agi ilaq ad ak-yesseħluseg sinima-agi. Açħal n yidim yuzzlen, açħal n lħif, açħal n tmeggrađ yeylin. Meena xaṭi, yur-k idammen-agi amzun d unnuç, iεemmuren-agi n lmeyytin yezlen deg uymis-ik yal taşebħit, tettrağud ad d-kkren seg umettel-agi nsen, syen ad ten-tessnemređ yef tceçquft-agi.... Azewwax !.... keçç d azewwax !....
- Remđan mi ara yerfu yettuçal d amedyaz, urfan-agi ines d aheggi i kra n wayen yebya
- ad d-yessenulfu. Ay agi ur yettēttil ara yur-s, yettuçal amzun d aselmad, semmeđ wul-is, iεerređ ad iqenneε mebla yessexdem tiħila.
- Imeslayen-is weznen, qeeden, ur yettuçal deg-sen, yessefham-d kulleç s telqayt,
- yettawi-ten-id am uzrar n terşasin msawant akken iwata.
- Mdel ttaq-nni.... Lmerşā-agi inek la iyi-syulluf.
 - I tikkēt tamenzut ad iyi-tessefraħ tyawsa mebla ma ndemmey deg-s.
 - D sseħ ?
 - Acu-tt ihi ? Ur iyi-d-qqar ara diyen ccaħa n temdint n Lezzayer d ayla n yimerkantiyen, acku tettunefk akk i medden ama d amerkanti ama d ameybun.
 - D anect-a !!.... am tquħbit.... Daymi ilaq idrimen, iwakken ad tēerdeđ ccaħa n tquħbit, yessefk aħas n udrim.
 - Lmerşā-agi tettban-d tecbeħ xas ma yella uεebbuđ yexwa.
 - Tezriđ mliħ ay agi maççi d sseħ..... Mi ara yili uεebbuđ yexwa, tamuçli-ik ad terwi, ur tettwaliđ ara lmerşā...Lmerşā ur tecbiħ ur tecmit, ur telli ara akk...
Yettef-d Bacir seg yicetteiden-is
 - Nniç-ak-d uçen-k am wiyad s tkerkas-nsen. Kelxen-ak s tgezzewt n yigenni d yilel,
d yiṭij n Lezzayer, anect-a medden kkin akk deg-s mebla amgired ama d aberkan ama d acebħan, d ineslem neç d uday...

Muqlet ay irgazen, a tilawin ššber nney d telsawit nney.....ih !! talsawit ḥemlen ay

agi !.... Neğğa-asen i waeraben iṭij nsen. Igerdan tesdukkel-iten akk yiwet n tafukt.

-wwin-ay ula d wagi ?

-Meena tidet kan ! tezriḍ seg wasmi id-kecmen tamurt-agi jeggḥen ccbaḥa n ugama.

Kullec yuḡal nsen, ilel yeččur s teflukin nsen, abeḥri n tesrifgin nsen, tizegwa n yimsulta nsen..... Nettwagdel akk seg unect-agi.... Tugna-agi tettwaliḍ zdat-k ma tebyiḍ ad k-tt-id sxerbey deg yiwet n dqqa. Wali : dihin d axxam n Unabaḍ amatu n Lezzayer anda ttgaemizen yiyellaten mi kfan inadiyen nsen, tama-s lbila n Sisini anda ttsalen imdanen, d akser Asqamu agejdan sani ttawin izzayriyen d igrawen yal taswiḍt ama deg uzal ama deg yiḍ, yer tama-s d l'Utumatik anda ttemplin yilmezzen kkatn ieeqqaren nsen zdat n telmezzen. Akkin agemmaḍ d axxam n Tyiwant anda ttdemiren izzayriyen deg yifran uqbel ad eeddin deg tsestant. «la Casbah» n ufella anda ttwaezlen waeraben, abrid «Front- de-mer», dagi lyaci zagn rfan, zgan sseyšaben imsebriden acku d aeraben.... Tamdint tecmet, la tsemuquy s lfuḥa n lmeytin.

Lḥes lemwaji yesseeyayen iεum akk tamdint. Yer yixef n «Matifu» tifirellas n yilel

cebbḥent lemwaji ifessren yettembiwilen s lḥedran am leḥrir amellal ireqqmen.

Remḍan yettabae tamuḡli n Bacir :

- Ur zriḡ ara amek tzemreḍ ad twaliḍ ugar. Nekk seg wachal aya mi yuḡaley d aderyal seg tugdi.

Yeti ay mis-nni yettef gar yifassen-is.

- D acu-t wagi ? i as-yenna Bacir.
- «L'Echo d'Alger» : teyriḍ-t ?
- Tezriḍ! Imeslayen-agi la yesserfayen yerna sima la ttzaden, ḥulfay deg yiman-iw damdan n yifran.
- Ah !... ihi acu txeddmeḍ s wurfan-agi inek.

- eerḍey amek ara asen-anfey, ur qqarey ara akk «l'Echo».
- Igerrez ! Iwenneε ttexmam-agi ! Ad treggled imezzay-ik iwakken ur tselled ara, adtmedled allen-ik iwakken ur tettwaliḍ ara amzun ur twalaḍ ur tesliḍ, tenwiḍ ulac acu la iderrun ? D sseh.... am tenhalt (autruche) mi ara teffer aqerru-is dixel n yijdi, tettu belli azagur-is akk iban-d.
Tayamsa n Lezzayer akked ṛṛadyu-is d tikebbaniyin yebyan ad ay-yerren gar yifassen-nsen. Nekk ur byiy ara ad uḃaley d alelluc.
- Ayilif ! tilmezyin-nni iwumi sxerben tudert ur tent-nerwi ula s tmuyli. Ma d tiyaḍlemdent amek ara d-rrent ttar iman-nsent mebla ameiwen. Amaḍal yexṣer.... Ihi amdan-agi yejbed iman-is seg-s.... Meena amaḍal-agi d ucmit, acu yexdem umdan-agi i wakken ad t-id-iseggem ?.... ulac !
- D tawayit. Ad tekker tayed n tikkelt. Seg wasmi i tendeh Igirra-agi kullec yuḃal diccek. Ayen akk nefren s lebyi-nney iruḥ seg wachal aya, ma d tura reṣṣant deg-nney amzun tella tudert.
- Ur negri ara akk anezgum i kra : ay agi la yesseggad, ad ay-d-yawi tiwayiyin.
- Aha ziy ! acu akka i d-yenna uymis-ik ? i as-yenna Bacir.
- Ur yelli ara di tegnit n unecraḥ.
- Remḍan yetṭef tiferkiwin gar yiḍudan-is.
- Ad ak-id-yrey izwal : « Iwakken ad tneyḍ akken iwata yef wid yeffyen isuḍaf,anabaḍ «Massu» yettunefk-as uzref ad yeḥkem akk Lezzayer. Tadbelt tayarimt yettwakkes-as uzref n leḥkem yettunefken i unabaḍ aserdasi. Taseyrut n Massu : Lzzayer i meṛra ad tæddi deg uḥettec, abrid s ubrid, axxam s uxxam, argaz s urgaz » Remḍan iḍegger aymis-nni yef umetraḥ.
- Yefqee wallay-nni inek zeddigen, ah!...?
- Xaṭi i as-yerra Bacir.
- Amek?
- La ttwaliy d Igirra igerrzen.
Remḍan seg wurfan teḥšel-as tusut deg ugerjum-is, ula d imeslayan ufgan-as almi yenneqḍae deg-s nnefs, am yal tikkelt Dr Lazrak yerra iman-is amzun ur yezri belli uḍen yir aṭtan.

- Eh! D sseh, d lgirra igerrzen. Tarrayt d taqburt, d tayart am umaḍal. Seg wasmi ttidirenyirgazen jmiε dayem bḍan yef sin yigrawen mgaraden: wid iḥekkmen drus yid-s, d wid yettuḥekkmen d amur ameqqran d tirebbuyae. Iwakken ad ten-ḥekkmen ssexdamen anagar n sin wallalen : tikerkas ney takriṭ.

Yid-nney irumyen eerḍen ad ay-jebden yur-sen s laḥdaqa nsen..... Iwakken ad ay-qenæen, smiren-d akk sser nsen: ama deg yiymisen, deg rṛadyuwat nsen ney deg yinawen unṣiben nsen, smektayen-ay-d belli nettwaḥemmel deg yidlisen nsen, slemden-ay *Vercingétorix, Jean d'Arc, Napoléon, Lyautey, Descartes, Pasteurs et Dérouléde*: gar wid yettayan awal gar-nney (wid yuklalen ugar). Xtaren lqayed d lbacayāt slusen-asen ibernyas izeggayen ivebḥen, ttzewwiqen-ten ussan n 14 deg yulyu, 11 deg unbir, ussan n tmeyriwin ttferiqen seksu d tẓidanin i yimeyban.

Yer taggara..... I wid yellan ugar n wiyad. Tḥettimen imnayen-nney iqburen ad lhun deffir n wid nsen. Ttarun yef tkarḍiwin nney nekkni d irumyen, asmi ara xedmen lwaeda gar-asen, ad awin yiwen seg nney iwakken ad ay-d-mlen belli ur nettwattu ara.

« Aḥal n tiyra n yilyuten anda nerra iman nney d igugamen. Ur ssawḍen ara ad d-yren tamuṣli nney yeččuren d afrayen, imi ur gminen ara ad walin ay-agi tettunefk-asen-d tugna n lkerh d lṣiḍ. Ihi teffey-asen tirga mxalfa, ḥussen iman nsen ttwaæezlen, yezmer ttwaxedden. Nwan ur nesεi lxir imi ur netthulfu i kra, yeggra-asen-d kan ad d-nadin tarrayt nniḍen».

« Seg kraḍ n yiseggasen-agi nutni d anadi fell-ay, nettwaḥbes, nettewwet, ulac lbaṭel ur nœdda fell-aney, nettwanyā s yir timenyiwt iwakken ad d-nqir.... S tizeṭ ney s ddraε, s lemlaḥa ney s leqbaḥa, s ḥila ney s uεaqeb, segmi amaḍal d amaḍal, ulac anwa i izemren ad yerwel seg twayit-agi, ayen i asen-d-yeggran siwa afran gar sin wawalen-agi imeyban: leefyun d uεekkaz.

Tagrawla igerrzen yessefk yef yimussnawen ad ttwayen, yerna wid ur nebyi ara ad d-rren I teyri akka tura mi ten-nuḥwaḡ, ad uyalen am uḍaḍ amecṭuḥ yettrusun yef tyeggaṭ n userwal yerna ad yenqes wazal nsen.

Tamuyli-agi inek d asugen, d abbu. Tamhersa mazal teḥkem s yilugan iwatan. Mi ara yekkat ajewwaq iwakken ad as-yerni deg ccbaḥa-ines, rnu yur-s iwakken kan ad yerr aëkkaz-nni yesëa lfayda. Ma yella ššerf ttudunt kan I wid yettwahimen deg ayen iderrun, maci I wid yellan d asfel yessnen tidet iderrun deg uglim nsen, deg uksum nsen akked yiysan nsen.

Yesmuqel ssaëa-is

- D lexemsa? Ahya rebbi !!, seiḡ sdis n tmerwin d kraḍ n tferkiyin ttraḡunt deg uxxam.
- Ilaq-ak ad tbeddleḍ axeddim.

Remḍan yusu-d, syen yewwet tabburt-nni yeffey akken i d-yekcem. Gar tferkiyin n yinelmaden-is yesëa ad tent-yesseyti aaked uxeddim yesseyayen deg tudssa tuffirt n FLN. Remḍan ur yesëi ara akk akud.

D ssebea? Mass Bacir Lazrak ur yeḡšib ara. « Claude » ur d-tettawed ara akka ssaëa. yelsa iselsa-is n texxamt ixedmen s leḥrir n Japon anda ttferfiren yifrax gar yisekla yesëan afriwen ileqqaqen. Syen ad yewwet aqidun yer lemrin texzant-is tameqqrant. Iḥemmel tiddi-is ugar n wudem-is. « Lyunan, ilemzi agrigi, ucbiḥ ! Ih umbaëd ula d nutni d imagrakalen am nukni.» Yesseyta-d : « am nekk». Tama tazelmaḍt teqëed, agames igerrez. Yettban-d amzun d azuran cwiya, anect-a seg učči-nni igerrzen ur yettzeggil ! yerna ur nezmir ara ad nečč am iḥellufen. Ad yexdem addad yal tašebḥit. D lwaëd ! akked uselma n jimnastik n umaṭṭaf n lezzayer. Amenzu ifassen lesqen akked tfekka, idarren ḍelqen, aqerru deg yigenni. Tis snat : iyallen ad ilin ḡlen s teḡzi. Tis kraḍ:..... ad tili d imeddukkal ara yeḍsen mi ara d-asen ad lemden.

Maca d awezyi ad lemden. Rnu aëbbuḍ meqqr mliḥ, yerna 30 n yiseggasen I yesëa, d ilemzi. Remḍan yenna-d temyer mi ara yili yizri-ik xas ur ulac deg-s yewzen ugar n wayen tettidireḍ tura alamma yurez-ik, ixneq-ik..... rnu yer waya akmac-nni yellan deg teḡmaḥ n wallen. Amejjay Lazrak yettwali tiḡmaḥ n wallen-is: zeddigit, tfeḡiḡent, kernennit, leggay-it, ur kmicent.

D lexemsa d uzgen ! «Claude ad tili dagi akka azgen n ssaëa. Mi ara d-testentën i tikkelt taneggarut ssaëa-ina yettuëelqen deg tkuzint, ad d-tewwet s

leεqel yerna s lehnana, ad d-teldi tawwurt-nni n seġġaġ s lhedran, ad teggad ad as-terrez. Ad iyi-d-tini : « Azul ay eziz ».

Yecmet way-agi : Imeslayen-agi n yiħulfan, aεziz-iw, amcic-iw, ay-agi akk yesserfay-it. Yebya ad as-yini ay-agi I Claude maca ur yezmir ara acku «Claude» d tarumit, yerna tarumit d tutlayt-is, daymi tessan ad tt-tmeslay akken iwata, yerna anect-a tsebgan-it-id mliħ deg yimeslayen-agi: « tezriħ ay amcic-iw, mi ara tiliħ d amejjay ilaq ad tdawiħ ula d tutlyt-ik». Meskinte ! ur teelim ara belli amcic-agi ameqqran d amejjay azzayri ilemden tarumit iwakken ad yidir akken iwata. Tlemedeħ? xaħi, d aħettem i yettwaħettem fell-ay, meena imeslayen-agi amzun d allalen I nessexdam deg tujya (stéthoscope et le scalpel), nessexdam-iten yal ass. Maca nettat ur tħemmel ara akka, ilaq imeslayen icebħen, tuzzya deg wawal....

Akud yettæddi, ggran-d 15 n dqayeq, d lawan kan i uheggi, uqbel ad d-tawed, ay-agi akk d aceqqi. Ur iħemmel ara aberwi, maca ħur «Claude» ay-agi yekcem deg tudert n umejjay. Iħi Bacir iħegger yiwen n uqacir ħef ufernu n useħmu, wayed dixel n usebbaħ-is, yessexreb akk idlisen yellan ħef tħabla, yessers yiwen n wungal n yimsulta ħef tħabla-nni tamecħuħt yellan rrif umeħraħ-is, yeldi-as yiwen n usebħar amzun yella yeqqar-it, netta lemer yeħri ungal am wa. ħur «Claude» amejjay yessefk ad iħer ssenf-a n waungalen, wid n yiniġ, iħmisen, syen cwitħ n tuzzuft. Anect-a akk yeshel.

Ayen iwaæren, d tiririt-nni la tettraġu seg yiħelli, mi akken i as-d-tenna ġar waħas nyimeslayen d tenfaliyin yeħħuren d iħulfan. Terra iman-is amzun tessedħa, tenna-as belli....dayen....tfahmed?. Ayen akk s wayes tettwassen, tiħila-nni n yal tasebħit. ħur-s, deg wallaħ-is tefra axaħer d amejjay, tfahmed? Deg taħult-agi xas ad yili uħezzeb....Ah ! D sseħ ! yeħra yerna yefhem mliħ !.

Tikli-is tamenzut, ad t-id-tetħef seg yiri-is, s kra n lħehd iħef ur tegmineħ, s yiħudan-nni ines ileggayen, icebħanen, accaren d imeqqranen, syen ad t-tzemmed ciħuħ, simal trennu alamma tħuss I yiħuran n tyersi-is ttergigin ddaw n teksumt-nni tacebħant, akken d azmaħ alamma..... La tettergigiħ ay ameddakkel !... Am ara as-d-yefken ddeqqet; yessugen-d acu ara d-yersen azekka-nni sbeħ deg yiħmisen «L'ého d'alger, l'Aube»: timenyiwt

yessefqaæen n yiwen n umejjay n tefriqt n ugafa yellan d temsiwt «Claude Espitalier» n «Royaumont»!

Kra n yimagraden imecṭaḥ yettwasefden : « kra n uḥulfu i d-yeffyen seg wul-is ur yefhim d acu-t. Amejjay Lazrak id-yeffyen seg tseddawit n tujjya n fransa, akken yella i t-mazal.... Rriḥa n yidim...». Yerna macci d anect-a: urfan d tugdi i izedyen allay n yimeyriyen n « l’Echo» d wuḍan-nni yeččuren d bu-berrak, ay-agi akk d aṭas, ur ilaq ara ad asen-tefkeḍ tagella imi d sseba kan id-ttafen.....

Yerna ay-agi akk d asqewqew nnig lkanun. Macci d argaz daya. Ha-t-an wacu ilaq ad as-yini i Claude : « sel-iyi-d kan a tamecṭuḥt ! Ma yella kem d tungift, nekk d uḥdiq, d kem kan ad yemmaggren ayen ara yeḍrun ma yella ur tewwiḍ ara leḥder-im. Ihi tfahmed? Tura xas fren: ad d-seyliḍ llufan-nni, ney jmeε-it I kem waḥed-m! Acu tebyiḍ ad nexdem deg sin? Mmi-s n Uzzayri d trumit, d timuhbelt, ur yesεi ara akk anamek, tudert-is akk ad tt-yidir d ageswaḥ; ulac anda ara yili d axxam-is, la yur-m, ala deg Lezzayer. Ad yili d aqjun n madden akk...uh! εelmey mliḥ ad tebdud isuyan-im! Acku yur-m d imeslayen i d sseḥ, imeslayen yur-m d uyriksen: ma yella hwan-am-d ad tent-εerḍed am ccrab, ney ad kem-syunfun ad tesliled kan imi-im iyi-sen ma yella tenniḍ-d yiwen, ney ad kem-ssiggden, ad tmedled imezzay-im. Tenwiḍ mi d-nferren imeslayen, d aḥawez i netṭhawaz tiyawsiwin wa ad tent-nekkes....kem ur tesεie ara ddiin... aqel-kem am Iṛumaniyen-nni uqbel Sizar yenwan ad kelxen lmeṭtub s yimeslayen, u tturaren timuffirin d *Jupiter* s tenfaliyin. Ayen yesnuynuyen tura, irebbiten ur ttammen ara s tmedyazt. Uyalen am nekkni akkit, ḥemlen idrimen, u ma yella tesεiḍ agrud, ad yuḡal d aqjun n madden akk, xas tebyiḍ ney ala».

Sliy i tayect-is sya. Sney afakul-nni, d nekk i as-yeslemden: llan kraḍ n yimelyaren n yirgazen deg umaḍal, d kraḍ n yimelyaren ur nesei izuran». «Ihi ay aεziz-iw? Anda llan yimenzayen-nni ifazen? Imdanen mazal ttidiren deg tallit n yiderbuzen anda imdanen bḍan d taggayin d yiderma am lmal deg lkuri. Maca nekk d argaz n 1957, ur byiy ara ad ttwaεzley; ur qbiley ara leewayed n lεerc. D leewayed n lεerc i yebyan ad nezweḡ deg udrum-is, macci d

imenzayen ifazen i yessefk ad ilin eḷaḥsab n talsawit-im tilellit. Ihi? Tazdalt ney tikerkas?» Ih zriy ad d-tafed imeslayen nniḍen, wigi ttwamanen ugar, ad d-tafed tanfalit...ney lebxuḥ, meena anamek ad yili. Bessaḥ ala! Amdan ur yelli d lmalayek la d lmal,u lmḥna tebya.... Eh, acu? Tebyiḍ ad tjemmed llufan-im? Igerrez, meena sberrey-kem: ad tiliḍ d tayemmat ur nezwiḡ ara, yerna ad teqqimed akken acku ur kem-ttayey ara...

Ad tesceddiḍ ugar n wa ! tamerkantit, igerdan, tarda n tattalt, aṭṭanen, abeḥri, taḥerbalt, tuymas timenza, aseklun Nuwil, tizmilin n tggara n ddurt....aḥqar s yur icebḥanen, wid ur necbiḥ, ixemriyen, irujiyen, aḥqar n madden akk i warraw-agi n leḥram ur d-nlul am wiyad: deg udrum. Ya tikkelt ad tnadiḍ anda ara t-tersed.

Aha, deqqer akkin. Acu? mazal ad tettekkiked deg wawal? Llufan-agi ad d-teqqared trefded (ih zriy, ala deg lawan-nni n *Bossuet* i nettmeslay akka), anwi i izemren ad d-yini ma inu ugrud agi ? Acku macci ma seiḡ-t i yugadey, ur ḥusseyy ara belli inu. Lukan ur lliy ara amerḡanti yerwan, yesserhaben, yettwaeezlen, u yettagaden lḥif d tezmert, ad iliy d asdukli. Ala ayen ugadey, ad iliy d nekk i d ssebba. Ur byiy ara ad d-rnuḡ amaybun yer ddunit. Llan yakan kraḍ n imelyaren n imeyban yecban wigi deg tmurt yellan deg lḥif, ttneḡraḥen iwakken ad ttun lehmum nsen d tin n wiyad....

Tfehmed? Deg semmus waguren i teqqimed deg Lparis, anwa ara iyi-d-yinin belli teqqimed kan ad iyi-tetraḡuḍ, u tettexmimed kan felli? Lparis leqqret, teḡḡur d ilmezyen icebḥanen am kem. Ad taeqqled kan deg wallen-nni nsen tizegzawin; nekk d tiwanayin, teqqared-iyi-d yakan d tiberkanin, acku akka i tent-tettwaliḍ, ur tent-tferzed ara, daya. Ihi?

- Ass ameggaz, a tarwiḥt !

Yengez-d. tikkelt-a ur as-yesli ara ula mi d-wwet. Yetṭef ciḡ n wakud akken ad yeqqim.

- ‘meggaz !

Ansi akka i as-t-id-tekka tayect ihin yebḥebḥen?

- Ax-n, tabrat-agi inek, wwiḡ-tt-id mi d-eeddey. Ddmey-tt-id seg tsenduqt n tebratin.

Syen din din tesbegn-d iman-is d tuḥriect

- Yessefk ad tesqaædeḍ axxam-ik yal ass.

D imeslayen i tessexdam yal ass, maca ass-a tbanen-iyi-id ur seḥḥan ara.

- Ur teqqareḍ ara tabrat-nni?
- D Rēmdan iyi-tt-id-yuznen, zḥiy d acu yellan daxel, d tamsirt n *le marxisme*.
- Ulaç akked telliḍ theddreḍ ?
- Ula d yiwen.
- Ah ! nwiya sliy-d i tayect-ik.
- La tselled i tuyac?

Itij yesmuleub s yiniten n uccebbub-is acebḥan, id-yeḥlin yef utriku ačınawi i iḥemmel yakan...

- Ur tebyiḍ ad d-tmmeslayeḍ.
- Eyiy seg uxeddim. Lxedma n umejjay d yir lxedma.
- Dayen ibanen! Leemer tḥemmedeḍ Rebbi? Kečč yessefk ad tiliḍ am lbaca: idrimen,leḥkem, tisumtiwin iwakken ad tkesleḍ, rwayeḥ d tlawin...aṭas n tlawin.
- Kra n wussan ahat, maca ad eyuy. Tenwiḍ d axeddim mi ara tesæddiḍ akk tudert-imttawin ttran fell-am yimuḍan yal ass. Eyiy deg tmuyli nsen yal ass: amuḍin deffir n umuḍin, ass kamel...syen azekka-nni ad as-εawdey.
- Imdanen ttilin ḥedqen ugar mi ara yilin uḍnen.

Yerra-as-d yef temses-nni ines n yal ass, tin iwumu isemma tiktiwin yeḡḡuḡḡen n

Claude. Yur-s netta, tugniwin akk lhant, igerdan icebḥen, imeddukkal iḥedqen d tqendyar yessebḥayen. Aṭas n lemḥiba i as-d-teḡḡa yef yicenfiren-is, tizet d temses n siru.

- Ḥedqen? Werḡin ḥdiqen, ur sein ara akud.

Ha-t-an tura la yettmeslay am Rēmdan. I yerna d tidet: imuḍan-is ur sein ara akud akken ad ilin d ufhimen. Segmi ara d-yenqer yitij alamma yeḥli-d yiḍ nutnu d ameenter d lḥif nsen. Iwakken kan ad idiren, yessefk ad ilin d lewḥuc, d at-leaṛ, d imcumen, ur ttannen ara, d ikeddaben imeqqranen, d imakkaren ur nettaggad. Wecmen akk tafekka nsen iwakken kan ad ḥarben yef leefen n

ddunit, ticemmatin-is, tawezyit-is, tuccḍiwin-is, am win izeglen ney yezmer ner ur yezmir, yiwen nsen akk. Acu iwumi zemren ad t-xedmen? Yur-sen d tamsalt n lmut ney n tudert.

- Aslawi n lhif, d axeddim igerrzen.

Ah! D tidet tagi tedda d madden akkit, d wiyad, d yiman-is s timmad-is, mebla ugur, mebla lxuf, mebla lkerh, ahat ula mebla tayri, yur-s nettat amḍal yebḍa yer yimuḍan, yernu ula gar wuffrinen d yimdeggerren. Dayen ibanen s leḥsabat yecban tigi, ulayyer acebbel; nezmer ad neṣwu llufan. Iqqid kan ad nsebleε ddeqs tviṭamin d ddwawi, ad as-nexdem akk les *vaccins* iwulmen, tisgnatin akk, ad as-id-nezzi akk s laman, iwakken ad yili umbaed gar yizuran-is. Nnig n wanect-agi ulac uguren! Tamsiwt ur d-tenni ara amek ara as-nsemmi, anta timetti uyur ad ittekki, mgal ney ad yeddu d tikti n tudert, acu n tumert, n lhif ara d-yemmager, amek ara ixemmem, u ma yella ad yidir mebla yealem, d awezyi yezmer ad izer...

- Yef wacu tettxemmimed?

- Fell-am

- Aqel-i dagi...

- Aṛwah!

Yeslufuy-as i ucebbub-nni ines iḥemmel. Yeqqar deg yiman-is: yessefk ad as-iniy! Ilaq

tura. Akka cwiya ad yili ifut lhal, ad iliy ttuy ifukal... ney ad beddley ṛray-iw.

- Tezrid, id-tenna, tewweḍ-iyi-d yiwet n tebrat ṣṣebḥ-agi...s yur nanna.

- Acu i am-id-tenna?

- Yekkat ugeffur yur-sen, tettargu tamurt n yitij.

- Dya ereḍ-itt-id.

- Dya d anect-n.

- Acu d anect-n?

- Ad d-tawed ass n arim yer Sidi-Brahim, yef lxemsa u nes n tmeddit.

Amcum n Lbacir din din yefhem dacu din yeḍran. Mačči d nana-s i as-d-yuran, acu kan terra-as-id kan i tebratt n Claude. Ad tafed tessefhem-as tagnit ideg tella, tenna-as : «aqel-iyi s tadist ufiy ara amek ara xedmey, axaṭer

yugi ad yeqbel d mmi-s, teẓriḍ amek yexdem: yeguma ad yettef rray, ur iyi-d-yessefhem kra, d ahwawi, iḥemmel kan iman-is. Ulac akk lheddra yid-s, agrud yettru, yef wanect-a ur tebyiy ara. Llufan d sseḥ yettru meena yelha diyen. Ney maci d tidet a nana? Deg leenayam a nana Nunu, ddu-d yid-I, ur iyi-ttaḡ ara deg yir iberdan, ur as-simiyur timsal i Dada. Tessneḍ mliḥ tamsalat. Nanna-s ad as-tini: Claude aqel-kem d tameṭṭut, yessefk ad txemmeḍ i unect-a seg tazwara, d acu i kem-yewwin ad txedmeḍ tawayit am tagi. Ad txaledeḍ win ur nelli am nekni...etg Ay-agi akk eelmey i yis-s, maca ur ndimey ara, yerna tura dayen ifut lḥal. A nanna taɛzizt, ḥaaca kem i izemren ad t-tqeneḍ, yiwel ttxilem rzu-d fell-ay, kem yessemehsis-am, nekk ur ssiney ara amek ara as-ḥedrey, ur ḥricey ara...ney ahat ur zriy ara...ur ssawdey ad ttfey rray iwatan. Yerna, kem werḡin i d-tusiḍ yer tmurt. Ad twaliḍ yella yitiḡ, imezyanen d ixemriyen, umsen yerna d ucbiḥen, illel yers d agnaw, igenni d azewway si tmes n yitiḡ mi ara iṛuḥ ad yeḡli yef teyremt n ein ṭaya : hatan, a nanna, eardey ad am-id cebbḥey tagnit akken ad taseḍ...am *Orphée*...aha! Ini-d a nanna, ad d-taseḍ ?»

- Teẓrid d acu i-d tenna deg tebrat ?
- Ha-t-an tenniḍ iyi-id tura kan.
- Ih. Terna-d: Ad aseḡ ad ḥedrey tisulya-m.

Ha-t-an tura! Yessefk ad yili yemmeslay-d netta d amezwaru, ur tt-yettaḡ ara ad ḥder d tamenzut, ad d-tini akk i as-yehwan. Acku yer taggara werḡin iṛeggem-as zzwaḡ-agi...ney ahat qrib...yer taggara ur yezri acemma, maca ay-agi akk d timuhbelt...

Ass-nni d acer, tameddit n wass tenna-as : «azekka ad nruḥ ad d-nwali nanna yer tama *Tours*, tebyiḍ ad tedduḍ? Ad tt-naf garr testan d usayur d wayisen. Ad twaliḍ nanna acekki-tt, d nettat i yettggen ayrum.” Ihi yedda-as deg lebyi ruḥen, xas akken uri ḥemmel ara taddart ! isekla, ijeḡḡigen, tuga tazegzawt, tiregwa, ifrax yesčewččiwen, asayur, tistan yesrugmuten, akka i d tawayit ! Iban akken d at-temdint id-yettmeslayan acku leemer tt-ssinen.

Taddart d asnulfu n uyarimiw: tezga tezyen, zeddiget, terqem. Taddart n yiyarimen, dyame seg umenzu n maggu ney 15 n yuct, i tyelli tizegzawt ney

yessefsay uyamac. D taddart anda ur d-tettaf la ayebbar n yikumyan, la zbel, la izan d igelfan, la iguduyen, la leybar, irgazen zgan knan yer tmurt, alama ur ten-tferruḍ ara gar wectal nsen.

Netta i d-yekren di taddart, yessen akk laɣub-is, Tala anida i yesɛdda timzi-s, id-yuzgan akin deg udrar azegzaw i tettwali *Claude* mkul mi ara d-tedil seg balkun : «D wihin i d adrar nwen? Melmi ara iyi-tawid? »

Dayen yeqqim-as-d kan ad yesber ass kamel deg taddart tazegzawt, ad yeered kan amek ara yessiwzel acer-agi ubrik n tesfsut.

Ass-nni ur d-yettuyal ara. Ur d-yecfi i kra i tetbeen, talwit ur tessi ra amezrui. Nanna-s-nni tettessed yef «r», tsebbay-d waḥd-s aksum-nni, tekkat-d rriḥa zziḍen seg ugicur, tiregwa ttmuɛulent am lfeṭṭa akken id-ttalsen deg yidlisen, deg uxxam-nni aqdim yettraḥ-d uyrum yeḥman, amezzir yenger, d rriḥan n wussan n zik. Mi d-uyalen tameddit, yella am usekkran seg ubeḥri n taddart, iḥulfa i yiman-is xfif, d aleqqaq, ih dayen ibanen s tizegzewt-nni, abeḥri, d d ṣṣut-nni n waman n tregwa. Mi akken kecmen yur *Massa Chotard*, yettef *claud* seg ufus, yenna-as:

- Ad am-id-snekdey taxḍibt-iw.

Massa Chotard din din ɛemrent-d wallen-is d imettaḥawen, syen teḍfer-itt-id *Claude*. sellamen, dya seg wass-nni...

D tidet yenna-d ay-agi, maca d akellek kan i yettkellix fell-as! Akken yebyu yili lḥal tafsut akk d akellek. Acku deg wussan n acer n tefsut i ttezzmen di rray nsen wid qrib ad zewḡen, ul ad yeḡḡuḡeg seg tumert, ttiḍin! Anda ttwaxdem leqwanen akken iwata, yessfk d tafsut ara sseba n ufsax n leeqed.

- Ad necdeḥ a tarwiḥt?

Tessen-it mliḥ. Ddeqs i yeqqim iwakken ad yefhem ayen id-yeqqar *Beethoven* d *Debussy*. Tura yebda ad as-yettaeḡab lḥal. Maca anyaten-agi ttwaḥuzan anda llant lmeḥnat yessfqaɛen am yisuyan n tnekkra taberkant iressan yef yiberdan iɛewjen, ḥeznen, yezzifit, ur nkeffu am yigran n leqṭten. Adewweḥ-agi s uhuzzu messusen, imettaḥawen akk id-iyellin seg yiḥulfan mi ara tesleḍ i nneymat, yuyal tḥemmel-it tnefsit-is. Yerna yeered amek ara d-yili

mgal n way-agi. Akka i yezzuzun iman-is iwakken ad yettes ney ahat iwakken ad yettu lqerh-is, timezziraz-agi tiselbiyin id-yekkatn mebla sseba,syen ttruzunt am lkas yeftutsen, d tiyawsiwin tifriqiyyin id-yessenkaren aqlileh ashetref, iwakken ad dèyekker ccwal, ssexdamen şur. Macci d *Beethoveen* ney *Mozart* ney *Tchaikovski*. Seg anta tilqayin n yiđ i as-d-ttasent, iebbba deg yidammen-is, lwert-agi idummen, ansi id-yettas ssut-nni yeeuggnen?

- Anef, ad d-nadiđ rradju. Lawan-agi ad d-iæddi *Monaco*.

Dayen ibanen! Mazal-itt akken d tuhriçt, tezra mlih yef açal n ssaæa ama deg wass amadeg yiđ anwa amaţţaf id-yeggaren lmuziga n ccdeh. Tbeddel amaţţaf, terğa. Tebbezeq-d yiwet n tayect, s leeyad, yettesden yef yisekkilen, tayect icummen lmergaz, akken id-yeqqar Bacir. D rradju n Lezzayer:

...ukkuż n tmerwin d şa n yirebraben mmuten, yiwen n umejruh seg irumyen. İdelli deg *Magenta*, tella-d yiwet n temsebanit meqqren, imeyrasen iqburen yennuyen yef fransa bedden ass-agi mgal n yemjuhad. İdelli deg Lezzayer tamannayt yiwen n rebrab ideqqr yiwet n lbumba yer lbar, deg ubrid n *Bugeaud*. Tza n yimejrah, krađ mmuten. Yiwet n tmeţut s tadist s sin warraw-is, yiwen umyar d yiwen n umeziyan s tam n yiseggasen kan. Lemmer macci d tamsult id-iselken arebrab-nni tili nyan-t wid yettxalađen lmahel-nni. Rğut kan ad iyi-d-sawalen aemmađ, ahat akken ad iyi-sawđen isalli igerrzen: d arebrab-nni i nyan yimsulta mi akken yeeređ ad yerwel...

- Ur tezmiređ ara ad tbeddeđ amaţţaf ?
- Yilley tebyiđ ad tezređ d acu ideřun.
- Isallen n lmut ? Nekk macci d win yeqqazen izekwan.

Tæbbez yef tqeffilt tbeddel amaţţaf. Tyect-nni tella zzayet,s tmara id-tessalay imeslayen: «Ma yella deg ayen yerzan tasertit tabeřranit, itri n ccna ad d-yuyal ddurt-agi yer Lezzayer anda imsulta.... »

- Saxsi!
- Yerna d Munaku zaema.
- Anef-iyi ad d-nadiy. *Sottens*, ax. Açal *Sottens*?
- Lawan-agi? Ad d-tafeđ d timsirin n *la Bourse*.

Yebren mebla ma yerra lwelha...

Asqamu n tmura yedduklen nejmaœen idelli tikelt tis kraḍ n tmerwin d tza. imceggeen n tmura slan-d i wachal d řray yef temsalt n Lezzayer. Amceggeœ amenzu yettfen awal n Tdukkli n unzul n tefriqt, yessebgen-d amek yewœer lhal i usqamu iwakken ad yessekcem iman-is deg temsal n dixel n tmura yettekin deg tuddsas...Ameslay-agi yessewhem akk wid yellan din... Nkenti ur nugad ara imjuhad, axaœer un sen nexdim acemma. Macci d lhaq ad nxelleœ yef wayen xedmen wiyad.

- Zzbel!

Dya yessens-it.

Ihar melmi ad tt-iħawez, yef tmental yemgaraden, llufan-nni, nanna-s, amek id-ttales akk lewqat n yimettefafen n umaḍal, yef sseba n lgirra, n lekduw n řradyu, n tsusmi-agi, yef kullec! Yebya ad yeqqim waħd-s.

- Mi ara d-taweḍ nanna, ad tt-nawi ad d-tissin tamurt.

- D lawan!

- Nekk ur as-nexdimey acemma i yimģuhad...Ula d nanna texḍa.

- D lmuħal ay-agi? Ad ilin žran ad iniy.

- Amek akka ad nxelleœ ayen xedmen wiyad? Macci d l

- I nutni ? Tyilled d azref mi akka ttawin timegraḍ seg twinest d kraḍ n tmerwin n yiseggasen.

- Uh ! keccini,ur k-nefhim ara akk, yiwen wass ad tiliḍ yid-sen, ass nniḍen ad tiliḍmgal nsen.

- Yexḍa-kem ccœel, ay-agi ad kemyessaḍen. Ihi yifi-t lemmer ad tṛuħeḍ ad tetsed tura kan mebla iyeblan.

Yessaweḍ-it yer tewwurt. Yelli-tt, yesla i tsebbaḍin ines mi tetteœubbu deg trekkabin...

Tabratt n ramḍan tella ad t-tetraģu yef ttabla-nni tamecœuht. Yelli-tt:

Iwakken kan ad nessali awal nney n sgelli (ssebħa ur seiy ara akud: tiferkyin....d wyaen nniḍen) yef wayen yerzan imussnawen. Dayen ibanen swahmey-k mi akken i ak-id-nniy yessefk ad mmten meřra yimussnawen ur

neddi ara d udabu aḡerfan. Tura kan i t-id-ḡriḡ deg uymis «L’Aube» ḡef kra n yimeslab yerran iman nsen d imussnawen. Deg yerzan traḡ-agi i aḡ-id-snulfan, la d-ttmeslayen ḡef leeḡel, talsa, ḡef atram d ḡerma. D tidet d aseuggen. D acu kan, ad nuḡal ḡef tigawt xedmen yimussnawen iwumi seman n tama tazelmaḡ, ibedden ḡef yimenzayen isehḡan n tlelli d usaḡbiber ḡef izarfan n umdan, tagi d tikti yeḡḡa-tt wakud.

Tidet kan imusnawen-agi imesluben ara yessalayan amezruy, ifettun berḡa i unnar ilaq ad uḡalen yer rrif.

Nekni (Remḡan iḡemmel ad d-iseddu iman-is deg iwumi isemma agdud) am remḡan ḡur-ney yiwet kan n tudert i nettdir, ma nezgel-itt, nezgel-itent i merḡa. Nekni macci am kunwi yeḡran idlisen, yeḡran amezruy n yimdanen d yiḡerfan deg iwinas yezrin. S wanect-agi tzemrem ad twalim yer zdat. Mi ara ḡebssem deg tillawt alamma yella wayen i ken-iḡurren ur tebyam ara ad t-tzeglem. Tallit kan ad t-terrem s amḡiq-is ad yuḡal i ḡyuri. I tudert nney tamaybunt nekkni, d acu-tt deg way-agi, aha kan err-iyi-d ?

ḡef wanect-a werḡin terram dehn nwen yer way-agi, ay-agi tewwim-t-id s ḡur Philippe le Bel d yiferḡunen n tarwa tis VII. U dayen ibanen ad d-teḡlim deg tuccḡiwin acku ur tettawim ara timsal s tidet. Kunwi tzemrem ad tidirem s tirga nwen ukud warraw n warraw nney, ma d nekkni yesean ḡa n tmerwin n yiseḡgasen, tudert nney d tawezzlant, ur aḡ-d yewwi ara bab n wawal deg tmacahut.

Bacir iḡeqqer tabrat-nni ḡef ḡḡabla : « iselmaden-agi ixeddmn tasekla d igeswaḡen!» Yerra aḡebsi n *Bartok* ad yecnu: «Meqqar d wagi ur yeḡei ara aqemmer!» , yeddem-d aḡarḡu, yerna-d ibriki yessellef-as s ttawil uqbel ad yecceel, yessuffey-d times d tawḡayt d tazegzawt.

Yal tikkelt aḡawan id-yettarra yeddewwix-it. Yiwet n dḡiqa, snat, tis kraḡ ad yebdu usikel, yettawi-t yettinig deg tmura s tiktiwin yines. Kullec ad yeḡbes ḡur-s, mmuten yiḡblan-is! Ur yeḡri anda kkatn yirgazen tireḡḡasin? Ney anda ma mmuten s yir lmut imerten, ney amek sseedayen uḡan nse, yeḡḡuren d tugdi d usirem yemmuten, amek bḡan d iderma am ufeqqus yebḡan

d ifergas. Anda? Netta yekcem deg telqay n usugen, tizirt yeččuren d initen, azegzaw, azeggay, anili, abeḥri amsari, tasusmi. Yeğğa-d kullec deffir-s, yebæed akk yef tṛuzi-nni n uqerru. Ula d akud yehbes, ur iteddu ara, ulac akud, ulac izri s ndamat, ulac imal s wahilen d yistaqsiyen. Ulac amezruy, ulac aktayen, d yiwet n tallit n talwit mebla beṭṭu.

Amcic *Grosmatou* yengez-as-id yef tgecrar. Tewwet-it yiwet n lxelea qerrihet terra-t-id yer tillawt: *Grosmatou* allen-nni ines tibeledadin, i yesmuleuben belli yettes, tayect-is taqeshant, cclayem-is iyuršen, tifyenyent-is d thila-s, dayan kullec yufeg, yemmut usugen-nni, I tikkelt nniḍen yuḡal-d yer uskucber, yer yiyisan, tazṛayt deg yidarren, kullec yenta yegguma ad yembiwel, simal tettidyeq yef wul. Lawan-nni tella d tza n tsebhit, s yiwen wass uqbel, deffir-is yiwen yid yezzifen, d semmus wussan akken ad d-tawed Nanna. Deg tmannayt lbumbat terdiqent, agdal n tuffya yef læcra n yid (lukan deg Lparis deg lawan iteffyen yimdanen ad zhun).

Ideqqar amcic *grosmatou* ddaw n tṭabla am dabax, yewwi tiḡwist yessuffey-d uglan-is, yeddez timaddaz-ines yer taymaṛt, yekmumes deg yinezden-is am takurt.

Bacir yekkes rridu akken ad iwali illel n tmannayt. D akser yal timeddiyin d yiwet n tugna id-yettuyalen. S yagi seg laelali Lebiyar nettwali tamannayt d akessar anda igenni yettemlil d waman yer tama n tqacuct n Matifu, u mi ara yili zeddig yigenni nezmer ad nwali alama d adrar n Ġerger. Deg tefsut itekkes arridu-nni lewhi n sebaa n sbeḥ, akken kan ara d-tali tafat tamenzut ara yemzerwaæen yef tqucac n uzunbi, azemmur, yef lebniyat ielayanen d yiixxamen s uqermud azeggay, syen din din ad d-tewwet dagi, ad d-tfeğgeğ am yijeğğigen, syen ad d-tæum akk imedqan. Yef yiri n lebher-nni, yiwet n tkemmict yedduklen tessuney-d ajerrid d aberkan iqesshen. Seg tama yer tayed, yekkat-d lefnar n tqacuct n Matifu yer tlemmast amzun d ccdeḥ icetteḥ s tifyenyent, simal tettzad, yettruḥu tṭlam-nni n yid.

D yiwet n tyawsa ula yef teftist, d agraw n teftilin yemzuḡaren ta deffir ta, ttalint-d yer Lezzayer. Ajbay-nni ur yehbis ara, u acer-nni yettef azal n snat ney kraḍ n swayæ. D ihewwasen id-yuḡalen seg wurar n takurin gar yimdukkal

n Furdlu, Ein-Ṭaya, tikwal alamma d Qursu ney Delles. Akken ma llan d irupaniyen! Amer ad yili yiwen n Uzzayri gar-asen d leib meqqren, d tukksa n sser. Bacir yeered ad isali lehsab: aḥal n Yizzayriyen yellan deg ukabar? Yiwen yef meyya, ahat ur ttawden ara, ibeyyasen, ur nesei laeqel, imakaren, ney am wid yellan am netta, nwan ulac anwa i ielmen i yis-s. Wiyad-nni remqen-ten-id s lemyawla yerna, u mebla ma nnan-d tigert, msefhamen s tsusmi, s tmuyli kan, bdan axeddim n uḥareb ney n twakksa: amgarad iwumi shesben aḥal, tamuḥqranit yettffen atas n wakud, anḡae yettwaemden, akken yebyu yili lḥal, tif-itt trewla yef ivirus d wentad-is.

I ubudali-nni n Remḍan id-yennan belli d tagi i d tarrayt iwulmen iwakken ad ay-ḥemlen, acimi ur ay-qebblen ara akken i nella. Ttwaliy-t sya-agi, s ttexmam-agi ines, d yiwen n uḍar i imeqqren yef wayed: yef tza n tmerwin yef twinest n yidarren yeddān ḥafi (acu ara d-nini nekkni ihi?), nneetaben, sean dderya sekkren-ten-id deg lḥif am wagi, Azzayzi d azamul n ssber. Acku win ara iwalin amek ttidiren, rwan tamara d tgullelt, ay-agi akk yefka-d anamek i tudert nsen. Tamara n wiyad i ten-yeḡḡan ad lawin tin nsen, xas akken ur as-ḥulfan ara akk. S tudert-agi nsen n Yigrakalanen mebla adrim, mebla izri, mebla anamek d usirem, acu ara xedmen deg tmurt-agi mebla Izzayriyen? Ad mmten. Yiwen n waerab yef meyya n yiḥewwasen deg tezgi am useqqa n lemlaḥ, am trenḡubin deg yigenni, dayan ara d-yefken cebaḥa i tuffya-agi n acer, amer macci akka tili ad d-yeli unezgum fell-asen.

Yiwen wass yef ṣa, semmus n tmerwin n yikilulitren yef leḥnaḍ n Lezzayer, ulac ugar yef ssuma n liṣuns, ḥeffu n rṛudat d tugdi n Waeraben. Yiwen n waerab yef meyya, kerḥen-t am qeḍran, alamma d lmut ma yettuḥettem lḥal, meena akken yelha, mi ur teseid acemma, yiwen ara tkerhed wa ad theqred. Lemmer ibedd udabu akken iwata, yessef yal ddurt ad d-yefren aeraben n acer ara yezhun deg tezgi, yef teftisin, deg sinimat. Macci yer usayas dayan ibanen, acku dagi yerza tilawin nney: nutni shejben tid nsen ney ahat neṭlen-tent akk tudert nsent.

Remḍan-agi yezga d aḥili yef wiyad.

Bacir iɛawed yeddem-d tiferkiyin, yeyra-tent. Yerfa nezzeh. Yebda yettaru:

Aselmad-iw ɛzizen,

Yewweḍ-iyi-d yinaw-ik yeččuren d tilumas, u am yal tikkelt, mi ara k-selley, tthulfuy iman-iw ttuzagey, ur yezmir yiwen ad iyi-d-yeqreb.

Ma yella gziy mliḥ ayen id-turiḍ, mzal-ik tettfeḍ deg wawal-ik: tasertit tesɛa azal, u imussnawen yeldən imi d-gren tigzi acku tessexrab kullec. Nekk deg tazwara nwiḡ d aqesser kan, tettlaɛbeḍ, syen xemmey d akellek kan i ttkellixey i yiman-iw, werḡin tleɛbeḍ kečč s tyawsiwin yesean azal... I yernu tasertit ur tuḥwaḡ ara anect-agi n uyuḡru n tirrugza. Zriy d aṭṭan id-yeffyen d amaynut. Medden akk ad t-tidiren, llan wiyad tidiren-t, yella wanda qebblen lmut yef ay-agi. Seg kran n yiseggasen-agiabeɛda, ɛerḍen amek ara ḥarben yef ay-agi s tiselbi. Yeqqim-d kan yiwen wass ad suyen sdat-sen. Tamsalt tefra. Ad tṭfen asuyu d anza, syen ad ruḥen. Ma yella kecmen tikkelt deg urar, ur zmiren ad d-ffyen. Am lkif, yessefk-asen yal ass tajeyimt...ney am uderwic. Mi ara yili yiwen d aderwic, yessefk kan ad isel i tyitiwin timenza n snitra, ney n tṭbel yekkat seg lbeɛd, ur yezmir ad yettef iman-is, ad yekcem daxel, ad icetṭeh, yettneggiz alamma yeskuffet, kfan deg-s yidammen dya ad yeḡli. Wid yettṭfen aɛkkaz-nni n snitra d cmayet, ay-agi iban, macaw id-nni icetṭhen semɛuqun-iyi almi byiḡ ad d-rrey. Ur zmirey ara ula d asusef ad ten-susfey, yunfey-ten. Yerna ay-agi ur ten-id-yessakay ara. Zemren ad nyen wid yebyan ad ten-id-sakin seg tirga nsen. Iyahudiyen ggulen yef urgaz-nni id-yusan ad ten-id-yessukes seg lxurāt-agi timehbal. Imzerfa n tiyremt ifazen akk deg umaḍal swan-as iyses i uzemni-nni iɛerḍen ad ten-yesseḡlu seg ssem-nni i ten-ineqqen s ttawil.

Imdanen-agi iɛezlen iman nsen deg ugraw! Sean takerḍa, tesɛa ini d wuṭṭun, azwil, astenyi d wazemz, akka ur rewwlen ara, ttwaɛelqen, anda ddan banen. Ur sein ara akk tilelli.

Ayen iyi-saɛyan deg tezniwt-agi nsen! Tebyiḍ tilelli n tmurt-ik, kcem yer PPA, ney tebyiḍ ad teqqimeḍ d akli ? Rwaḡ yer UDMA, ad d-nawi timument yiwet s yiwet, ulac akk acu ara tagadeḍ. Kcem deg Ukabar asdukan, asekkud usnan,

dayen igerrzen, tayelnazrit d tuccđa ad tt-tæddi ney d yiwen n waţtan ineqqen. Ddu-d d Læulama, ad tuyaleđ yer Lislam n tidet, beřra n way-agi aqel-ik tettwaħbsed deg umađal-agi uqbel ad tawdeđ yer winna nniđen. Tayyu ! Tayyu ! Az-d ! Rwaħ sy-agi ! wali azrar-agi ireqqmen s tæeqqacin n n nħas yettirriqen. Tayyu ! rwaħ! Ger tamgerť-ik daxel-is. Ur ttagad ! ur yettaqraħ ara. Wali kan yef yidisan-ik ačal yeqqimen mebla azrar. Ad ten-id-tħesbed yef yidudan-ik.

Zriy acu ara d-tiniđ tura. Deg tazwara iwakken ad d-nesishel tamsalt, am yal tikkelt: ad iyi-tæezleđ, syen ad iyi-d-teslesqed-: aswarnad n umerkanti amecťuħ ! syen yekfa wurara. Syen ad iyi-d-tmmeslayeđ yef tasđa, acu kan macci tina n yisudar, iwakken ad nemsefham, tin n wařaden uħdiqen, ur nettwassen, mebla ssif d ccara, asađen mebla tamussni. Amzun akken tasđa d tayawsa nniđen macci d allal s wayes ara d-awin arraz, am leefyun d Rebbi. Mi akken ddren, asađen ur d-ttbanen ara gar wid yettnayen yef uđar ala s yiwet n tyawsa, war tafrit ney war aħulfu. Alamma d taggara ara yali ccan nsen ur nettwassen, asmi ara d-awđen deffir nsen yimdanen-nni ur nesēi azal, ad kecmen s wagimen deg tibuhlelt nsen ney ahat eyan deg tumert nsen ur nesēi amezruiy, sugunen-d ad snefren tirga nsen timeslab yef ccƣawat n lejduđ nsen, yerna smenyafen tid iqerħen ugar, u iwakken ad refden tebrek n wussan nsen, snulfuyen-d ccbaħa n wussan yezrin.

Ĥader iman-ik ! ur yenfiē i kra, yidles. D yiwen n yiclem řiqiqen yersen s leħdran yef kra lqae iğehden. Ur ilaq ara ad tneggfeđ atas! Yeqqim-d kan ad terğud kra n wussan iwakken ad twaliđ amek ara yeqli uxxam-nni sbeden s tidet, lħeq d talsa. Ad ternuđ ciť ad tkecmeđ deg ccđeħ am wiyađ akk, deg ugraw-nni yekkatēn abendayer d snitra ney ad yili gar terbaet-nni meqqren n yimentaren yef ubrid, ur ttembiwilen ara alamma slan i zdiħ!

Imdanen n usayas ttbanen-d d iferkas yessedşayen i wid i ten-id-yettwalin seg lbeed. akken kan ara nekcem deg řreħba, ad ay-yawi zzhu n ccđeħ, ad nettu akk wid i ay-d-yettwalin.

Kečč aqel-ik deg tazwara n ulmad n lħirfa, mi ara d-tlal tedyant deg tagut n ufdam, n trewla d unadi yef yizumal d senġaq. Maca ma yella ur teddiđ

ara d yiman-ik, ad tuyaleḍ am wiyad ur tferrazed ara, ad medlent wallen-ik, acemmet yettwaemden deg yinedruyen, asemyer yessewhamen d wuraren n yinażuren. Tura qrib ad d-nulfun yimediyazen s wagug. Imedyazen, ikeddaben-agi yettwaferzen, tettunefk-asen tegnit, d imedyazen s yicewwiqen yeččuren d lekdubat. *Platon* yekkes-iten seg teyremt. Akka i ttdelilen agdud. Ad bdun s unerni n ukellex, d uzuzzen, attekki akked usaḥar d aḥqar ara yeḥqer iman-is acku d aḥqar n umdan. *Platon*, zriy, yettara iman-is ur yeżri ara belli imadanen ḥwağen amesxer ugar n ulmad n tidet, yerna netta seg talliyin-nni tuyrisin anda imdanen ssawalen tinqqisin am wakal yekkawen seg nda.

Meena d acu ara d-tawi? I lerwaḥ iwaeren.....

Bacir yeffer tabrat-nni, yebren taqeffalt n rḥadyu, dya isuy-d:

«Kraḍ n tmerwin n yirgazen ylin yeḥ yifassen n yiyallen n uedaw...»

S lemyawla, Bacir Lazrak yegzem sşut-nni. Ciṭ-nni n tafat i yellan yeḥ taqeffalt-nni n sşut tensa, yeḥli-d tṭlam ugar.

Tasertit, ahat tessedşay, maca mi ara nkemmel urar alamma d ixef, ayagi yettawi-d tteżina n lmeytin deg rḥadyu n Fansa V, ad t-id-εawden akk yimaṭṭafen n ddunit.

Yella win id-yekkatn deg tewwurt s ttawil kan. Iban kan d Claude id-yuyalen. Tikkelt ad tt-idegger yer berṛa.

Yeldi-d tawwurt, d yiwen n yilemzi, d amaεdur, udem-is yeččur d lḥeb, aqerr-s meqqr mliḥ, itekka yer lḥiḍ, yelsa-d yiwen ubaltu hraw fell-as, yewweḍ-as almi d taglult n uḍar. Takrabaḍt, isebbaden ttiṛiqen. D yiwen uxeddami zeddigen, yeğğa-t zzman.

- D duktur Lazrak?
- D nekk s timmad-is.
- Suref-iyi ma yella cebbley-k....d yiwet n lḥala yenṭerren. Zemrey ad d-kecmey?...

Yekcem deffir-s uqbel akk ad t-id-yeereḍ ad yekcem.

- Nekk isem-iw Arezqi. Eemmi tenta-as terşast deg uḍar...iḥuza iman-is s tmegğḥelt-isn sşyada...iḥ, mi akken i tt-iεemmer s tkertucin...i yilef.
- Tareşşast deg uḍar...mi d-yettesdad ilef...? Id-yenna Bacir.

- Maca yebæed ciṭuḥ lḥal sy-agi, mraw d ukkuḥ n tmerwin n yikilumitren! Meena seiytakerrust.

- Mraw d ukkuḥ n yikilumitren? Ulac imejjayen nniḍen?

- Nnany-d fell-ak....Remḍan, aselmad, tezrid?

Yessetha, meena iban acu id-yenna, axeddam-nni amecṭuḥ yebbi taqeffalt taneggarut n tbernust-is.

- Yerna yessefk-ay yiwen umejjay ineslem, dayan ibanen!

Ssaæa-nni yettwaæelqen yef lḥiḍ tendeh-d d ttnaṣfa n wass. Mazal azal n uzgen n ssaæa iwakken ad yebdu ugdal n tuffya. Bacir yekcem yer texxamt n usired, isureg rriḥa, yejbed rriduwat iwakken ad iwali ma yella ulac atas n læesker deg ubrid.

- Asemblad-nni yenna-d! amejjay Lazrak d awezyi ur ixeddem ara lwaḡeb-is n tujjya....akked lwaḡeb Azzayri.

Axeddam-nni amecṭuḥ yeḥbes aseuḡḡen deg tqeffalt-is, u yesmuqel-d Bacir deg wallen-is. Bacir yeqqim yettxemmim: lemmer ad grey adaḍ-iw deg tmacint, ur seææuy ara akk akud I nekk. Yekker-d s lemyawla:

- Wali a gma ha-tt-an d tam d uzgen. Ur nseææu ara akud iwakken ad naweḍ. Meena adWeṣṣiy yiwen umeddakkel.

- Lemmer d kečč, a ṭbib.....

- Suref-iyi kan, maca ur zmirey ara.

Axeddam-nni amecṭuḥ yuḡal akk d azeggaḡ, yekker-d.

- Ihi akka, ulac uyilif. Akken yebyu tanemmirt-ik. U suref-iyi ma yella cebbley-k.

Yecceg seg tulya-nni tamecṭuḥt n tewwurt, uqbel ad iṣubb tiseddarin imuqel akka d wakka deg uzrug-nni.

Amejjay Lazrak yella ur yertaḥ ara. Ikuffer daxel n yiselsa-nni n tguni, syen yerra yer ttaq-nni uyur d-tewwet tafat n Lezzyer mi akken yeldi tawwurt Arezqi. D tucçda meqqren gar tucçdiwin timecṭaḥ yexdem seg sin yiseggasen-a segmi tebda lgirra. Mi akken tebda yenna-as : d asæddi n lwaqt, ur tettdumu ara. D *les Viets* i as-yezzin aqerru nsen s lgirra n yinḍen, imsulata nsen ur neyri. Nenna-asen belli ifellaḥen-nni id-yettalin d iæemmuren s wurfan akken ad

heḡmen yef lɣiran akk iḡehden n yigen atrar, wigi d ifellaḡen imeyban ur nezmir I kra am nutni, ula d r̄sas ur yezmir ad ten-yegzem acku s̄an liman s tikci n R̄ebbi. Dayen ixedmen yifellaḡen, zedlen dixel deg yiḡerqan n r̄ruz, ttargun ad as-εawden deg yidurar. Acu kan ur z̄rin ara belli lbumba ara iruḡen yer *Marseille*, ad tet̄tef aḡal n yimalas iwakken ad tt-taweḡ yer *Hanoi* iwakken ad d-tewwet Lezzayer; ttun belli yer tama n Lhend Taḡinit, tella la Chine s temyer-is, irgazen-is ur nettwaḡsab , u deffir n Lezzayer n tidet igidan ilmawen n Sseḡra.

Bacir yettxemmim belli d abrid n tidet. Maca lxiḡ simal yetterqiq yal yass. Ciḡ-nni kan n tyuri n uymis yal taḡebḡit, yeslalay-d deg wul-is kra n yiḡulfan qessiḡit, ssakayen-d deg-s tirga-nni tiqbuḡin yenwa mmulent. Almi yewweḡ yer kra n tneqqiḡ iwumi isemma afroḡ n lesmum: «s ttawil! Ur ferreḡ ara!... Ad yili i tikkelt nniḡen d sirk meqqren... ad yet̄tef kra n yimalas, syen yiwen wass at-iḡulfan ad ḡeggren deg kra n teymert deg tezgi timeḡal nsen n s̄syada iwakken ad kecmen s ixxamen nsen, at-nniya ad ruḡen yer lḡebs, iḡiliyen ad asen-nefken tesriḡ n «*café maure*» ney ad uyalen d imazanen anda id-ttwafernen s ukellex...»

Ma ur lliy ara din, maci d tiruggza, d tucḡa s tatut. Maca ayen yexdem netta d tiselbi s timmad-is.

“ Eemmi tenta-as terḡast deg uglim...Eemmi ur yes̄i laman deg yiwen ala keḡḡ...”

I ma yella amec̄uḡ yenna-d kan tidet? Lemmer ka id-yenna:

«Ay amejjay, seg sya yer mraw d ukkuz n yikilumitren llan yimejraḡ. Ur nezmir ara ad nsiwel i umejjay aḡumi, dayen ibanen...»

Amejjay yejbed-d rridu. Am yal ass, tugna-nni n tgemmut-nni n Lezzayer, tettak-as udem amaynut. Maca yella win i t-id-yesnuynan. Times-agi ineddhen s tesmekta meqqren anda aḡal n wagimen n yixeddamen zeddigen, tilawin s tadisin ryan deg-s akken yekka yiḡ, akken tekka tudert nsen. Lekdubat-agi d axeddim n yimaḡḡafen. Acetki meqqren s yur wid yettwaezlen seg yal tayawsa. Axeddam-nni amec̄uḡ tyur̄-it lmerḡa. Ddaw n teftilin-nni yessewhamen, Bacir iwala azru-nni yettwarked akk s yisebbaḡen n yiserdasen.

Tagnit tessagad, azrar-nni n Yizzayriyin iteddun s ttawil yessetheb-iten Ixuf, ifassen sufella n uqerru am yifassen n ucemmux, anadi yessewḥacen yef tlawin yettwaḥejben, tid-nni iwumi ttwakksen yirgazen nsent, yettazzalen ass kamel deg temdint s tciffaḍ, tikwal maḍi ḥafi.

Seg tama nniḍen, akken ahat yer snat n twinas n lmitrat, deg yiwen nuxxam ur nekfi ara s lebni, iserdasen ttmerriten imdanen seg mraw d yiwen n tmeddit. Mi ara d-teyli tsusmi, mi akken ljiran ur tserriḥen ara i ṛṛadyuwat nsen, nsell isuyan n wiyad iwumi tewweḍ nnuba nsen ad qqiren.

Kraḍ n trebbuyaε n yiserdasen iεussen, gezmen abrid yef mraw n lmitart, ta deffir ta. Yella atas umduḥas n tkeryas abeada ikumya, akken ma llan nahren-ten-id Yizzayriyen. Mi ara d-tæddi tkerrust, yiwen gar yiserdasen yellan yef uqerru n terbaet ad yaz yer ttaq n tkerrust. Ma yella iwala-t yettak anzi yer yirumyen , ad as-yini æddi, ney tikwal ttqessiren cwit. Ma yella d Azzayri, s tmaṭaryat-is ara as-iwehhi ad yuḡal yer tterf.

Din din, tenneglab liḥala, Bacir iwala tarbeet-nni tamenzut n yiserdasen ttazzalen akka d wakka. Yiwen deg-sen yettef-d axeddam-nni amecṭuḥ seg yiyil. Arezqi yettmendela akk seg tyitiwin, syen deggrent yer tkerrust-nni tameqqrant (Jeep). Kraḍ n yiserdasen neggzen s ufella iwakken ad t-εassen. Yeered ad d-yerfed aqerru-is, ad yeqed iman-s. yewwi afus-is yer unyor-is iwakken iwakken ad yekkes acebbub-nni i as-d-yeḡlin, maca idammen yummen akk allen-is d yiduḡan-is. Takerrust tettef abrid yer temdint n wadda s kra n zzhir n rrudat yettecgen yef lgudru.

Bacir iḥulfa i wul-is yekkat nezzeh. Ifadden-is kkawen. Yeqqim, yettef aqerru-is: yeččur d tidi. Deg beṛra yiwet n tayect n tmeṭtut tettsuyu-d:

- Nyem-ten, nyem-ten akken ma llan!

Bacir yeered ad yettef iman-is, d lawan anda ur ilaq ara akk ad yexdem kra. Agdal ntuffya ad yebdu akka mraw d semmus n ddqayaq, maca d awezyi yezmer ad yeffey ad yeffir anda nniḍen. iserdasen mazal yelqen abrid.bacir yerra lehṣab-is ahat teqqim-d meqqar ssaεa. axeddam-nni amecṭuḥ ur d-yettmeslay ara deg umatu. S ciṭ n zzher ur d-yebdir ara isem n Bacir almi yuli wass, maca tasebḥit d taggara n ugdal n tuffya, u Bacir ad yili yeffey yakan.

Yessawel-as i Claude iwakken ad d-tas, syen s lemyawla yejmeε-d akk iymisen inegguran «*l'Observateur, n l'Express, n le Monde*», iḍegger-iten yer tmes akked kra n lekwayeḍ nniḍen. Ieuss-iten almi ṛyan mliḥ, syen ieus akud. Yef lxemsa ara yekfu ugda n tuffya., Yelsa icetṭiden-is, yezzel deg wussu-is: Bacir semmeḍ wul-is, ur yebḃi ara ad t-awin s yiselsa n tguni. Yeqqim akken allen-is ldint. Deg beṛra Iṛumyen ttḍeggiren-d imeslayen seg ttaq yer wayeḍ iwakken ad srehben madden: « ad as-nefk uḅḅi d tmezduyt...Akk yel leḥsab n ddewla... Amzun d laqayed...Alama yuḃal icennu...Ad d-yers yer tṭabla...Mebla uguren, Aεrab ur iseεεu ara akk iyeblan...»

Bacir ur yessaweḍ ara ad yeqeed tikiwin-is: «εemmi...rwaḥ ad twaliḍ εemmi.... D tiselbi-iw tagi...axeddam-nni amecṭuḥ ad d-yemmeslay...ilaq ad ruḥey tura kan....Ad asen-nesfemey: nekk d amejjay, yef usaḍuf n «*déontologie*»... Ur zrin ara d acu-t...Deg lgirra am lgirra... Ur nsebbay ara timellain mebla ma nerza-tent... asmenyef n tyita n win ur nexdim ara wala ad teḡḡeḍ amḍalmu ad yerwel...*Diên Biên Phu* Mmektid *Diên Biên Phu* ...macci d tirrugza...yessεfk ad ruḥey... »

Yeyli deg yiḍes anda i yebda yettargu iteddu deg kra ubrid yeḅḅuren d izra. Deg yiwet n ddura iwala axeddam-nni amecṭuḥ, wwin-t-id yiḡadarmiyen, iruḥ ad asen-yerwel maca igzem-as-d abrid yiwen n uqjun almani. Bacir yella d uxeddam-nni amecṭuḥ teddun deg sin yer txennaqt almi walan kan yiwet n temyart tafermact tettud-d yef uεawdiw tettsuyu-asen-d ad ḥadren iman nsen. Tamyart-nni d Smina, yemma-s: mazal akken tamuḃli-nni ines tasemmaḍt. Deg ufus-is ayfus aeekkaz yekkatn yef uεurur n uεawdiw yugin ad yelḥu, s uzelmaḍ tessembiwil sṛima-nni s wurfan. D lḥess n sṛima-nni i t-id-yessakin....

Yella win id-yekkatn deg tewwurt. Bacir yekker-d s ttawil, iteddu ḥafi, iwala qbel seg teεṭujt-nni n tewwurt: d Claude id-yewwḍen d Remḍan.

- Eni temmudeḍ? Id-yenna Remḍan.
- Walan-ken-id mi d-tkecmem.
- Dayen ibanen! Yella wayen tettheḡḡiḍ eni?
- Ciṭuḥ.
- Wilan tamettant?

- Tin-ik.

Claude teḍsa-tt-id, ssaεa tendeh-d d lεacra. Agdal n tuffya yebda.

Bacir yezzi yer Remḍan :

- Lemmer xas ur d-tusiḍ ara.
- Mlaley-d *Claude* deg ubrid tefqεε. Temmeslay-iyi-d yef usiwel-ik. Nenwa yella krayeḍran. Acu ik-yuyen?

Bacir yules-d tamsalt n uxeddami amecṭuḥ, yeεreḍ amek ara yetṭef iman-is.

- D kečč i as-yefkan tansa-iw?
- Ih, id-yenna Remḍan.
- Llan yimejraḥ?
- Acu tenwiḍ ihi! Ad ak-id-εettbay yef ciṭuḥ. Yexḍa. D Emiruc i yestkelfen s udawi n tama tis III. Ur yesεi ara ṭbib, dya xemmey fell-ak

Susmen deg kra yid-sen. Remḍan yessers aqerru-is, yesenta-t deg lqaε.

- Ur ilaq ara ad d-taseḍ, id-yenna Bacir. Arezqi ur iεebber ara, ur yettaṭṭaf ara iman-is, iban akken ad ay-ṭṭfen uqbel akk ad yali wass.
- Ur d-yettmeslay ara, id-yenna Remḍan.

Yeqqim akken yettmuqul yer lqaεa. *Claude* tettru s tsusmi.

- Ma yella usan-d uqbel tafrara, kečč akked *Claude* ur tqelliqet ara, ur d-beddu ara tiḥerci-ik.

- Uh! Nekk, tasḍa, tezrid amek....
- Ma yella ur d-usin yef lxemsa, ad ddzey idarren-iw.
- Sani? Id-tenna Claude.

- Mbeed ad waliy. Awi-d kan ad fyey seg Lezzayer.

Yettxemim: lemmer i as-d-nniy, deg tyita-nni tis snat, ad asen-d-tini kullec.

- Yessefk ad truḥed yer Tala, id-yenna Remḍan.

- I ttesriḥ n uεeddi?

Remḍan yeddem-d ay mis-nni yellan yef ṭṭabla, yekkes-d seg-s yiwen n lkayeḍ d acebḥan:

- Ha-t-an, id-yenna, yella kullec deg-s: astenyi d tbeε, yeqqim-d kan ad taruđ isem-ik d wazemz.

Bacir imuqel lkayeđ-nni:

- Txemmeđ I yal tayawsa!... maca i kečč?
- Nekk ad qimey, id-yenna Remđan...Ilaq irgazen deg tmanayt, yerna..... (yewwi idudan-is yer turin-is) akken yebyu yili ur ttettleley ara.
- *Claude* terna tettru.
- Yessefk ad as-taruđ I nana-m, id-yenna Bacir. Inas belli seiγ asikel, mi d-uyaley ad nceggee yur-s!

Claude tebren taqeffalt n rradyu... Bacir yesmaħsis i yimeslayan s yiεemmuren:

«...Deg kra n wakud-agi kan...ikuluninen irupaniyen...yer tama n Funduq...rran lwelha nsen yer kra n tkeryas yettawin yettaran yef M...yiwen lkulunil yettwasnen mliħ....tteasan-t s tuffra...d tasaedit n tmeddit n wassa-a yef laelali n Lebyar...»

Claude tsens-it. εeggden-d deg sin yid-sen yef tikkelt.

- Ala! Anef-as, cεel-it.
- «...Win iwumi qqaren Bulanwar Arezqi...ixuř-it ulejJay....Bulanwar yusa-d ad inadi yef umejJay...mazal ur d-yufi ara mi akken i tetffen leeřker....»

Bacir yemdel allen-is yerra-d nnehta.

«... I tura ay yimeddukkal...»

- Tzemred ad tsenseđ-t tura, id-yenna Remđan.
- Yettak anzi yer gma Eli, id-yenna Bacir...
- Anwa?
- Axeddam amecħuħ... sean ařas n tyawsiwin ttemcabint, ambiwel, allen tiwanayin,tamuyli nsen... ttammen deg sin s le Père Noel diyen. yezmer ad t-...
- Ala id-yenna Remđan, ad as-efken lqawha s uyefki s kunfitur d wudi.

Iɛawed yeyli deg tsusmi, syen yenna-d s yiwet tayect rqiḡen amzun akken la ihedder i yiman-is:

- D netta iyi-cegḡeen s aḡerbaz. Mi akken nella deg Tala... tecfiḡ ?...Nezga nefreḡ.

Nteddu ḡafi s aḡerbaz deg udfel, mebla abernus deg sin yid-nney, tecfiḡ. Kessay ixerfiyen. Xeddmey-d aḡas n tjewwaḡin s uḡanim, u mi akken ikerriyen-nni kessen nekk ttawiy ttaray ḡef tḡaltin, deg wasif, deg yiberdan, tama n tliwa, anda ddiy tturarey s tjewwaḡt. I Yirumyen? ur zriy meqqar belli llan. I temharsa? Ur ɛlimey d acu-tt. Ikabaren? Ula d yiwen yemmeslay-iyi-d fell-asen. Ayen yebyun yeḡru, nekk ttmesxirey ttaḡsay. Nekk lawan-nni ayen iyi-hemmen, d ixerfiyen d tjewwaḡt. Ur uḡiney turin-iw, ttsuḡuy deg tjewwaḡt-nni s turin-iw deg snat.

Yusu-d s ttawil.

- Aḡḡan-agi n turin deg uḡerbaz n ɛemmi tetḡfey. Ur nummey ara, tfehmed? ḡur nney

deg taddart, yella ugeffur, adfel ney itij, maca xas akken nteddu ḡafi deg udfel, acebbub yettawi-t waḡu ney aqerru i yiḡij, nezga deg beḡra i ubeḡri. Deg tmanayt sani i yewwi akken ad iyi-yerr d axeddam-is, tecfiḡ i Imexzen-nni anda iyi-yegra ɛemmi, d tama kan n uḡerbaz, iwakken ur sruḡuy ara akud?

Yezzi ḡer *Claude*:

- Kraḡ n lmitrat ḡef kraḡ, ulac tḡaq, aman deg lqaɛa, acku ḡxis yernu yeḡhed.

Yusu-d:

- Ur iyi-ttaḡ ara ad fyey deg wass n acer ney ahad, iwakken ur sruḡuy ara lwaḡt-iw, ad

ḡrey. Tefḡey kan ass n sem, deffir n yimekli ḡer tḡalit n tḡur. Iwakken ad iyi-seqnee s uderbuz-nni yettkellix-iyi s Rebbi.

- Ur yenḡiḡ ara, id-tenna *Claude*.

- Yesyunftu-iyi...mebla ddwa...Acku d Rebbi ara iyi-ḡasben wa ad iyi-d-yesfahmenacimi lmaxzen, aḡḡan n turin, ikuluninen, aḡerbaz n ɛemmi, abeɛda tagi, acku mebla i yis-s, aqeli mmutey mebla ma gziy tabruyt, mebla waley acemma.

Yerra iman-is yettađsa.

- Ad d-nini macci wađdi i lliy, aqel-ađ d agimen d wagimen. Ur zriy ara amek ara tt-isellek Rebbi ass n lqiyama, d wanect-agi n lyaci, d wanect-agi n yimeyban d yigellilen asmi ara t-ħasben yef tmuybent nsen deg wachal aya n yiseggasen...wa ad d-tiniđ ad as-semħay!

Yebya ad d-yedš, yusu-d, yessusem cwit:

- Teseiđ agařru?
- Ur yelhi ara i wid yuđnen turin
- Abuhal! Nežra ula i yelhan i wid yuđnen turin nsen...ala lmut!

Claude teeređ ad d-teđs iwakken ad d-tessebgen d aqesser kan.

Lemmer macci d tamhersa, id-yenna Bacir, emmi-k ney kečč ad tilim d imerkantiyen. Ur tettisineđ ara d acu i d aýerbaz, ney ahat ad tettruħud s ubernus icebħen d warkasen deg yiđarren deg yiwen uýerbaz n taddart nney, anda yella ugeffur, itij d wađu, ur tettattaf ara attan-agi n turin.

- Ahat d tidet.

Claude mkul semmus n dqayeq ad tdil yer ubrid. Tesmeħsis i kra n ciť n lhess yellan.

Bacir yerra iman-is yettes. Remđan, yuyal yer tugniwin-is tiqdimin, yeýli deg tsusmi, syen:

- Maca awi-d kan imi turin-iw mazal šřahant cwit...iwakken kan ad waliy ass amenzu...ass amenzu n timument, ad waliy asenġaq n Lezzayer yettreřrif yef laelali n tmanayt...syen xas ad ttređqent turin deg yidmaren-iw...ur d-clieey ara...uh dagi! Ur d-clieey ara...

Bacir yeldi-d allen-is:

- Akken yebyu yili lħal, ilaq ad nettes, id-yenna Remđan...iwakken ad nestaefu. Mayella ussan-d, meqqar ad ak-id-afen tġahdeđ.

Ĝġan-as ametraħ-nni i *Claude*, nutni keslen deg lqae yef tgertilt...

Deg tšebħit, igenni iħeznen yeččur d agimen n yinaqusen yettsuyun yef kra n temdint anda Bacir yettazzal deg yiberdan-is yexlan. Dya yuki-d yeččur d tidi. Asakay yeqqim akken yettsušu; Remđan yella yuki, allen ldint. Claude xas akken mazal šřut-nni, tkemmel taguni ines.

Bacir yufa-d iman-is deg tillawt, tella d ukkuḥ n šbeḥ. Axeddam-nni amecṭuḥ ur d-yemmeslay ara. Akka ssaεa ad yemnee, yegra ayen yufa sdat-s dixel n tvalizt mebla isiy taftilt iwakken ur d-yettban ara lexyal-is yer ubrid seg yixejḍan-nni n tṭaq. Yessired s lemyawla.

Remḍan iεawel yemdel allen-is. Bacir yeqqim yettwali seg yixejḍan-nni, yettraḡu. Tili n uεessa-nni tettban-d mliḥ yer lḥiḍ-nni n qbala. Seg tikkelt yer tayed, yekkat idrren-is ney icetṭeḥ imi semmed mliḥ lḥal. D lxemsa yir xemsa, ur ilaq ara ad ruḥey tura kan iwakken ur sefyaqey ara tagnit. Alami d lxemsa, abrid-nni ayen i t-yeččuren ala ašerdeq n uεšekri-nni, almi yuyal ccdeḥ-nni ines iεum akk imḍqan. Bdant tkeryas teffiyent-d, ššut n rruḍat n tcariḍin n yixedḍaren εumment iberdan. Aṭas i yigerdan imecṭaḥ id-yeffyen ad d-ttsuyun isallen n yiymin: «Ehhh!...». Iragzen yetṭsen ttraḡun melmi ara yebdu uṭrulu amenzu. Imenyan anda Bacir isell kan i rregmat: « ad ak-rzey iysan-ik! – Lqaḥba-nni n yemma-k.- Ad ak-sfexsey allen-ik. – Ad ak-id-seyliḥ uḡlan-ik!» Bacir iḥulfa yertah: yal tayawsa tuyal s amkan-is.

D semmus d mraw n ddqayeq. Bacir yelsa tabernust-is, yerfed tabalizt-is. Dayen yemnee. Yeldi tawwurt s ttawil. Deg tseddarin-nni mazal d tṭlam.

- Deḡger-it i yiḍan, ilaq ad t-tdeḡḡeḍ i yiqjan, amzun d aḥric meqqren n uksum azeggay...zzayen yef yidmaren... ur nesei lfayda...ala amerret...

D Smina i la ifezzen deg yimeslayan-agi deg yimi-nni ines ifurmcen s kra n tayect iqaeden, amzun akken d ulyu i t-xeddem.

- Ul-agi ur nešliḥ i ucemma...

Tameṭṭut-nni tilemzīt yellan tama-s terra iman-is ur as-tesli ara. Tettmuqul akka d wakka, u seg tikkelt yer tayed ad d-teddem ad tfezz kra n usyar yeqquren i trennu yer tezdemt-nni yellan yer uerur-is, icudden s umrar.

- Refdey-t deg uebbuḍ-iw tza n wagguren, yetṭeḍ idmaren-iw aḥal d aggur, εawzeyfell-as, diway-t aḥal d aseggas, ula d tura mazal ad iyi-ttmerrit... Ad d-nadiḍ yef urgaz deg tezgī am wakken ad tnadiḍ yef tsegnit deg usayur!

Muḥend Usaεid yusa-d iḍelli-nni iwakken ad as-id-yini i Smina ma yella tebya ad twali Eli, mmi-s amezyan yeffyen seg sin yiseggasen-agi, yedfer

imḡuhad deg umaday, ad tšubb kan yer tezgi n Tizgi, ad d-iɛeddi tašebhit. Smina akken kan d tafrara tetṭef abrid yer Tizgi d yelli-is Feṛruḡa.

- Ma yella ur d-yusi ara lmeɛna-is ur yezmir ara, id-tenna Feṛruḡa.
- Hemley-t ugar n warraw-iw nniḍen, ugar n Belɛid, ugar n Bacir...Kem, d taqcict i telliḍ, ur telliḍ ara deg laḥsab... Netta ulac akk ayen iyi-xedmey ugar n umerret...Mi akken yella d llufan, iteṭṭed if-iw alamma ddan-d yidammen....Ad twaliḍ tura asmi ara imyuren warraw-iw...Ad am-awin kullec, ayefki-im, aksum d yidammen-im....mi i am-iwin kullec ad kem-ḡḡen deg ttaṣfa n ubrid, u kemm ul-im ineggef fell-asen akken ad ten-iwali...

Tayect-is tettban-d iruḥ-as usirem i lebda. Iteddu mebla aḥbas, mebla iɛewwiqen amzun akken ur yettfak ara.

Tili n tqacuct n Tala tezger i wasif, u itij yebda yettšubbu-d yer tiyilt n Temgut.

- Ad ken-yexzu Rɛbbi! Lawliyat ɛuqben-iyi-d deg warraw-iw! Gma-m Belɛid yeznuz i Iyahudiyen imḡuhad yettnayen yef tmurt. Bacir d amejjay, srebhen ul-is Iyahudiyen. Ur d-yettas ara akk yer Tala. Yettceggie-iyi idrimen, maca acu ara xedmey s yidrimen rzagen am ulili? D udem-is kan i byiy, d udem, ttuy-t amek iga, seg mraw n yiseggasen aya ur twaley. Kem d taqcict ur teddiḍ ara deg laḥsab. Eli iruḥ d win-nni n udrar mebla meqqar ma yenna-iyi-d, d wiyad iyi-d-yennan, yal tameddit ttaṭtafey ul-iw ma yella yemmut ney yedder, ma yečča ney yeqqim i llaz, ma yeqqim i usemmiḍ, nekk ttazaley deg tzegwa akken ad t-id-meggrey, meɛna ulac...

Feṛruḡa terra-as afus-is s lemyawla yef yimi-s. Seg tama-nni nniḍen ufrag yiwen n urgaz id-yettbanen yezzif mlih s tqeccabit-nni yelsa, iɛedda itekkes inijjel. Yella yeqreb yur-sent, ileḥḥu yettmuqul yur-sent. Ula d lḥess n yidarren-is ur as-tselleḍ ara mlih. Iɛedda mebla ma yenna-d acemma. Yerna-d wayeḍ, syen wayeḍ, syen sin nniḍen. Feṛruḡa tetteka yef tekssert. Smina tettkemmil asneggmer-is, ulac i izemren ad tt-yehbes. Lsan akk tiqeccabiyin d tiqahwiyin.

Smina akken kan twala Eli taḥbes asneggmer-is. Icenfiren-is mazal ttargigin meɛna ula d yiwen umesli ur d-yeffiy seg yimi-s. Eli yeqqur akken

deg umkan-is, yettmuqul-iten-id seg tama-nni nniḍen n ufrag. Tamuyli-is tesbahbay, udem-is ibeddel, ur yembiwel ara. Iwakken ur tettergigi ara, Feṛruḡa tetteawad-d: “D Eli, d gma Eli!”. Smina tekkaw, Feṛruḡa ur tezri ma ilaq ad teḍs ney ad tettru. Temdel allen-is, telledi-tent. Smina tezzel iyalen seg tama-nni nniḍen: iḍudan-is yerwan lhif ttereieen am tfirellast yettwatṭfen deg tefxett.

- Ihi? Taeyiḍ?

Argaz nniḍen yelheq-d deffir n Eli, yettdemmir-it-id s ttawil. Mebla ma iḥarrek allen-is, Eli yebda tikli. Deg sin yid-sen negren ddaw n ubrid deffir n yinijjel yeččuren. Cwiṭ kan mbeed tesla-asen Feṛruḡa ttaḍsan mebeid.

Qqiment akken qicwent deg yimukan nsent, feqcent, ta tesmuqul tayed mebla ma nnant-d kra. Icenfiren n Smina qimen akken ttergigin deg tlemmast n wudem-is yeččuren d lehzen. Yiwen n ugerfiw ieedda-d yerza tasusmi-nni s yisuyan-is. Yiwen waḍu yesfeefee-d akk admim-nni n umraḥ-nni.

Feṛruḡa tdegger iman-is yef yizra-nni n ubrid. Terra ifassen-is yef uεbbuḍ-is, tezzi aqerru-is yer teksert-nni anda iruḥ akken Eli, deg yiwet n ddqiqa tefka yiwen usuyu, am Rēbbi i tt-ixelqen, am tin yettwajerhen, ur tezmir ad teṣber, am tmeṭṭut yettrun yur-nney yef Imeyytin: «Eli, gma!...Gma ezien!...» Tettkerric ifassen-is, iḍudan-is, tekkat iman-is, txebbec udem-is. Ameḡḡed-nni yessebhaten ines yekkes akk tasusmi-nni id-yeylin. Acebbub-is yettawi yettara yef lehṣab n umbiwele-is seg deffir yer sdat. Imeṭṭawen yeyzan deg wudem-is rran-t d azeggay seg yiṭij.

D tama-is Smina ineggfen seg yimettī, terrez ur tessei afud. Tettmuqul deg yelli-s mebla ma tenna-d kra, seg lawan yer wayeḍ tzemmed allen-nni ines yekkawen s yidudan-is yeqquren.

Muḥend Usaēid yettban-d deg ubrid ukser, yeqeed, taqabact yef tayet. Feṛruḡa tessusem. Yewweḍ-d yur-sent.

- Iḍ ur yetteeṭṭil ara ad d-yeyli a tilawin, id-yenna, d lawan ad tkecmemt.

Syen ikemmel i ubrid-is amzun akken ur iwala acemma, almi ur d-iban akin i tiyilt.

Tekker-d Feṛruḡa:

- Ur as-tefkid ara tamtunt-nni, id-tenna Smina.
- Ur as-tennid acemma, id-tenna Ferřuđa.
- Yeđeef mlih.
- Anda ara yettes id-agi?

Ferřuđa tejmeε-d taqecwalt-nni anda yella uyrum-nni akked d seksu terra-ten daxel, teqeed tizrurin n ucebbub-is, kkrent deg sant ttfen abrid, ttalint tasawent yettwain yer Tala.

Tura sin n yiseggasen aya segmi id-yusa Eli yer lbiru-is yenna-as ad yeffey s amaday, Bacir ur t-yumin ara aťas. Eli yessikid-it-id s wallen-nni ines tiberkanin n ugrud ameqqran. Yer taggara, yekker srid, s tidet-is:

- Ihi ad ak-id-iniy war timlilit, a gma.

Tayect-is tettergigi. Allen ččurent d imettawen. Cwiť n wakud mbeed, Bacir yewweđ-t-id yisalli belli Eli yekcem deg ugezdu IV yellan ddaw n Blida, deg yidurar n Crića.

- Ihi akka, tebyid tamegħelt?
- Ih, nekk d tamegħelt i byiy.
- Tamegħelt?

Lyutna Ĥamid yeđsa-tt-id. Eli ur yeelim ara ma yella d tugdi d wurfan ney d zzhu kan.

- U d acu ara txedmeđ s tmegħelt-agi?

Lyutna yeđsa-tt-id. Yerna-d Eli deffir-s.

- Ffer iman-ik.

Yiwen n yizdi n tawla yettawi yettara deg yigenni, ixeddem n usħarħar meqqren, zzayenu yesseuzugen. Mi ara d-iæddi deg tafat, tettmuceul amzun d times. Tekkat-d amzun d taferfart seg tqernay s lemyawla am ssif. Lyutna-nni yessta-as aqerru i Eli deg lqaε. Eli yeswhem seg ccđeħ-agi iweznen n ubeεεuc-agi yessemlelli yitij teweer akk anect-a. Nenwa d sin yirgazen.

- S kra n tmegħelt igerrzen...

Lyutna Ĥamid ur as-yerri ara.

- Acimi ur t-nennaq ara?
- Uh ! Maca kečč ur tseid ara rreħma? Id-yenna lyutna.

Yettaḍsa, dya yeḍsa-tt-id Eli diyen. Ur kkisen ara allen nsen yef ubeεεuc-nni ameqqran

yettkemmlen aferfer-is deg yiṭij.

- Ur d-ṣubben ara akk yer tmurt...Yef tmeḡḡhelt-nni inek. Maca ula dagi, la tettwaliḍ...

Yemdel tiṭ-nni tazelmaḍt, yerra iman-is amzun akken yetṭef tameḡḡhelt, itekka-as s uḍad-is!

- Bun! Yetṭerḍeq...Yeyli-d s udewwer....Yeqqim-ak-d kan ad truḥed ad d-tawid leslaḥ-nni.
- Nekk, lemmer ad iyi-d-fken tameḡḡhelt....
- Kečč, lemmer ad ak-id-fken tameḡḡhelt, ad tqersed, ad tsubbeḍ timesrifegt-ik; sinyirgazen, snat n tmaṭaryatın d ...azgen n ssaεa mbeed, tamsafga ad tebdu wa ad tt-tedrem akka graw: tza n yirgazen, tza n tmeḡḡhal....mebla ma neḥseb-d ayen nniḍen.

Izdi n tawla akka kra n ddqayeq ad tali yef yidurar yemmuten, yessrey yiṭij, ad tetṭef laelali yessen ad tewwet yer Blida. Igenni, ad yeqqim cwit d ilem, syen i tikkelt nniḍen ad yeččar s ugllaf zzayen u yessewḥacen n yigerfiwen yellužen.

Ffyen-d seg lyar-nni nsen. Lyutna Ḥamid yezzi s lemyawla yer Eli:

- Anwa ara iyi-d-yinin belli seg yimsulta i telliḍ, u macci i lbiru wis 2 iwumi txeddemḍ,ur tenziḍ ara, d aḥerki, macci d amyalli txeddem ucengu?
 - Ha-ten-a lekwayeḍ-iw, lulley deg Tala, seiṯ snat n tmerwin n yiseggasen. Eli iwala belli lyutna ur as-is-isel ara.
 - Ihi. Teččid?
 - Ih, uqbel kan ad d-asey.
 - Teseiḍ zzher. Teswiḍ diyen?
 - Ih, dayan ibanen.
 - Maca kečč!... tetṭsed d tmeṭṭut-ik diyen...uqbel kan ad d-tased....dayen ibanen.
 - Ur zwiḡey ara.
- Yiwet n ugaḥluc meqqren ieedda-d.
- I yimejraḥ-agi, lyutna, amek ara nexdem? Lfaṣmat, tezriḍ amek...

- La staemilen?
- Ala, maca la nezzfen.
- Ilaq ad ten-nceggeε id-agi, af-iyi-d ameiwen.

Lyutna yesεa taεebbuṭ n yimerkaṭiyen. Iḥemmel ad yessers aḍad-is yef tyeḡgaṭ-is mi ara ihedder.

- Aya arwaḥ, ad ak-id-nennadi tameḡḡhelt.
- Agahluc-nni yettaḍsa. Eli yessteqsa-t ayen.

Wwḍen yer yiwet n tqacuct almi i asen-id-iban kan uzayar n Blida. Kullec yeqeed: iberdan, azunbi, tuddar. Iḍdi-nni n tawla yetbban-d amzun d taneqqiṭ deg yigli.

Deg unafag-nni n Bufarik yiwet n tmesrifegt teqleε deg yigenni.

- La tettwaliḍ ay-agi?
- Ih.
- D acu-t way-a?
- D Mettiḡa.
- Acu la tettwaliḍ deg Mettiḡa?
- D tiferranin d leezayeb...aṭas n tferranin d waṭas n leezayeb.
- D waṭas n yiserdasen iεdawen diyen, aṭas n tmegḡhal, timaṭaryatiṅ, lbumbat, n temsrifgin, n yizdiyin n tawla, n leḥbus, n yiḥwiḍen, n yiserdsen n umerret. Leslaḥ ur nesei ara. Nesea sdis n wagguren aya ur nemmus tamezyant alujistiki.

Lyutna yessaked Eli deg wallen-is. Din din yuḡal-d yerzen, u yaḥzen.

- Maca llan aṭas n tmegḡhal dixel ihin.
- Iwehha yer Mtiḡa.
- Ma tebyiḍ tameḡḡhelt, d ihin i ilaq ad tt-tnadiḍ.

Ruḥ melmi i ak-yehwa.

Lyutna yessekcn aḍad-is gar uεebbuḍ-is d tyeḡgaḍt-is, syen yebda yettbaeid s laεqel d umeyyel.

Eli iεawed isubb yer Blida...syen ddurt kan yuḡal yuli yer Criεa... s yiwet n tmaṭaryatiṅ igerrzen!

- Amek akka kečč! Id-yenna lyutna.

Abeḥri yella yeččur d lebxuṛ...ney ahat d ijeḡḡigen imenza? Bacir yewhem mi akken ur yesli ara i zḍeḡ deg yisekla. Itij yella yettfeḡḡiḡ am win n tefsut deg tlemmast n furar. Deg aḥal aya segmi ur yettīf Bacir abrid-agi n Tizi-Uzzu. Yebya ad yettēf abrid yenden seg Palestṛu d Tubiret. D aeggen mebla lfayda: d CV tis snat s yiwen uzamul yef yiberdan n udrar...ini-asen kan tidet: ad ruḥey yer Emiruc.

Akken yebyu yili lḥal, yella yewhem mi akken ieeddan kullec mebla uguren. Ur yumin ara belli yezmer yeḡḡa-d Claude, Remḍan, tagemmut-nni n Lezzayer, mnu yur-s imatṭafen i yessel yal ass, rraḥa-nni ur neswi n tudert isehlen. D ayen ibane macci yef sseba n uxeddami amecṭuḥ: imi ur d-yemmeslay ara deg yiḍ-nni amenzu, yerna ur d-yettmmeslay ara akk. Macci diyen yef sseba n Claude, acku yezra ad d-yas wass ay-agi akk ad ifak. Iwakken ad ixemmem mliḥ deg way-agi, Bacir yella yesea tifat-agi seg wachal aya...dayem. Haca tagi i yessefsayen nmarat-is, i yessemlalayan timezziraz-is, yer taggara temlal tudert-is d wul-is. CV-agi tis snat ad teflali s ttawil kan am yini n tefsut.

Mi akken yewweḍ Bacir yer Tala, ayen yugad d rregmat, tagi sean-tt yimezday n yidurar mi ara skecmen iman nsen deg tudert-ik, amzun akken ttalassen deg-k ugar n yiman-ik, ad teqqimeḍ am nutni, ad tettektiliḍ, ad tḥekkmeḍ, ad tettqisiḍ, anect-a akk ad tebbassiḍ. Deg Tala imdanen akk ttemeslayan-d yef ayen yeḍran, tuyalin n uqcic amjah mbeε mraw n yiseggasen, ay-agi ad yettwaru deg uzam akka mraw n wagguren. Nemmeslay-d fell-as deg yal amḍiq, deg tala, deg yiberdan, rrif n lkanun. Akken kan ieedda cwit n wakud yuḡal zeddig akk yur-sen ugar-is netta. Ilaq ad tamneḍ belli lgirra tbeddel aṭas n tayawsiwin. Imi I tikkelt tamenzut seg mraw n yiseggasen-agi, iban-d deg wadeg n Ddaw Tselnin s ukustim-is n yirumyen igerrzen, u yettḥulfu ur as-wulem ara, yerḡa yer usemesxer n yilmezzen, i ulummu n yimḡaren, yer tazza n yigerdan. Ur temmuggren ara akken yenwa, yiwen ur d-yeclie deg-s, Bacir iḥulfa i yiman-is ur yertaḥ ara.

Ilmezyen-nni kkren-d ad as-d-efken afus, yessuden aqerru n temyarin, akken i xedmen yur-nney, maca ula d yiwen yessuter-as-d ansi id-yusa, ayen id-yusa ad yexdem, melmi ara yuḡal ney sani....

- Ad tḥebsed isuyan-ik, ih? Id-yenna Bacir.
- Sers iman-ik a Ḥmed, sel-as i dada-k. Dya ur tessedḥad ara ad tetruḍ? Id-tenna Feḥruḡa.

Tayect n Smina teffey-d seg teymert:

- Yelluz.
- Efek-as ad yečč.
- Ur yelli kra ad t-yečč.

Bacir yekkes-d seg lḡib-is lkayed n yidrimen.

- Ha-ten-an yidrimen, id-yenna, ruḥ ad d-tayed.
- Ur yelli kra ad t-id-nay, id-tenna Smina.
- Ah?

Bacir iḥulfa mliḥ belli yeḍlem.

Asegzi yettraḡu ulac-it. Yemma-s tenta deg tqarnit yesḍelmen, ur tt-nettwali ara, ur tettmeslay ara aṭas. Feḥruḡa seg tikkelt yer tayed ad tekker ad twali igerdan.

- Maca, yella seksu deg uxxam?

Terra-as Smina :

- Igen yerra tilisa i wagil, zzit, zzariεa, kullec. Nxeddem kan yiwet n tiremt i wass.
- I kečč, yella ciṭ n seksu, id-tenna Feḥruḡa.
- Winna n yigerdan, id-tenna Smina.
- Ur lluzey ara, id-yenna Bacir.
- Azekka, id-tenna Smina, ilaq ad tessutreḍ amur-ik yer Ṭeyyeb. Feḥruḡa twala Bacir yeldi allen-is, yefqee.
- D netta i d aselway n taddart, id-tenna.
- Azekka, ssawlen-iyi-d seg LAṢAS. Ad as-ssutrey amur-is i lyutna s timmad-is, akka

ur ttættilen ara.

- Llużey!

- Yettargu, id-tenna Feřruđa s nnehta.

Yer taggara yettes Hmed, maca mazal-t akken yettargu yelluz.

Bacir ur yertaḥ ara.

- I gma Belaid? Id-yenna.

- Gma-k ameqqran yezzenz iman-is i iyahudiyen...Bnan-as axxam s usyar tama nsen...Yezznuzuy-d imselmen. Syen ilaq ad terğud alamma yekkes-as ssekran, akka i yella seg wasmi id-yuyal seg Fransa.

- A yi...! Id-tenna Feřruđa.

Zzint deg snat yer Bacir.

- Gma-k ameqqran Belaid s tidet ha-t-an d yirumyen, maca amuren, macci d netta, dTeyyeb i yestkelfen.

- Ad ttey, id-yenna Bacir, id ameggaz.

Yuli yer taerict, i ssexdamen diyen am lmaxzen. Akken kan yekker ad yekcem, tayect-nni rqiçen n Smina tenteq-d:

- Azekka, mi ara twaliđ lyutna, ad ak-id-fken isteqsien.

- Dayen ibanen, id-yenna Bacir.

- Ur ttmeslay ara aṭas... ney tṥarceđ mliḥ. Mkul mi ara tiliđ d abudali akken axir-ak.

- Maca a yemma, id-tenna Feřruđa, Bacir yessen mliḥ...

- Yeyra, yekcem yer uyerbaz n Yirumyen, yessen ad d-iyer aṭṭanen deg tfekka, yessen

ad ten-yessejji, maca...ur itettu ara kan acu i as-nniy, mkul ad yerr iman-is d ungif yelha-as i netta.

Tessusem cwit:

- I nekkni!

Mi akken iruḥ Bacir yer LAŞAS azekka-nni, lyutna Delécluze yella s yiselsa n ubeḥnuq icebḥen, xfifit, iri yeldi, maca yeqeed. Yefka-as i Bacir aggaru, yettmeslay-as-d yeř ugeffur d tignewt igerrzen, syen:

- Kečč d amejjay, a mass Lazrak?

- Ih, id-yenna Bacir.
- D amahil ifazen.
- Ur ttamney ara s tasnujya, maca wiyad ttammen, yessefk ad asen-tefkeḍ ugar n yidrimen nsen.

Lyutna yettaḍsa. Yettxemmim waḥed-s: «D aqcic iḥarcen u mebla yur ttexmam, yella wamek ara temsefhameḍ yid-s.»

- Dagi, id-yenna, d ifellaḥen d tama n wakal: akal iwaæren, d tillawin-is n yal ass,iwaæren ula d nutenti.
- Luley dagi, id-yenna Bacir.
- Uh! Suref-iyi, aqel-i amzun akken xeddmey-ak tamsirt yef tmurt yellan dayla-ik.Yessusem cwit, syen yettu mebla ccek ayen yekker ad d-yini s laḥdaqa, iæawed-d:
- D imdanen ifessasen...maca diyen ttḥusun atas. Ilaq ad tedduḍ yid-sen mgal n tikiwin-nni tixeddaein, yi imeksawen, asqaḍ-nni iwaæren. Yella way-agi d amedya deg gma-k nni ilemzi...

Dilikluz yetturar s tidet. Yefka-as-d aggaru i Bacir:

- Ad tekkiyfeḍ?
- Ala,tanemmirt.
- Nwiḡ tzemreḍ ad as-tiliḍ d ameiwen ameqqran.

Bacir yettmuqul lyutna-nni seg wabbu-nni n dduxan. Lyutnu-nni yettlaæab s uekkaz-is yettaḍsa.

- Gma-k Beleid yetteawan-ay atas diyen, maca deg uḥric nniḍen....
- Nekk d amejjay, id-yebda Bacir.

Seg tama nniḍen, isell tayect n Smina: «err iman-ik d abuhuyuf...»

Dya yerna-as-d Bacir:

- Ad ak-id-iniy tidet, ḡḡiy Lezzayer akken kan ad rewley seg way-agi, iwakken kan urttidrey ara tagnit-agi n Igirra ur nesei anamek i rran akk madden d amaḍal.

Bacir yeḡḡa-t akken-nni ur yefhim kra.

- Tudert deg Lezzayer macci dayen ifazen, maca ... yur-k ad tyelledḍ a tḥib...telliḍ dinaakken iwata, acku dina ishel-ak mliḥ lḥal amek ara tæddiḍ

mebla ma faqen-ak. Dagi d aqerru n taddart, yettwassen deg-k kullec, deg wayen yelhan ney dayen n diri. Ttidiren akk deg yixxamen n seḡḡaḡ. Kullec d afrawan. Tidda semzzint, ay-agi yebya ad d-yini leḥsab yeyleḍ, initen ṣeḥḥan, tudert dagi ur d-teclie ara deg umgired ney deg ṣṣifa, yal ass d yir d tugna. Yal yiwen yettekka yer ugraw n yigen ney n wiyad. Deg Lezzayer tella akk yiwet n tama n waman ixelḍen ney n tili... Maca dagi...wali kan igli-agi (yeggel afus-is) qrib ad t-tettfeḍ s ufus. Yerna d aqemmer kan ur nesel ifayda (yesmuqel Bacir deg wallen)...u yeweer! Ihi, madden akk seḥan udem nniḍen: llan ḥaca sin n yigrawen, ulac wid yettferrijen. Akka ula yur-wen, Beleid deg yiwen n ugraw, Eli deg wayeḍ wayeḍ. I Beleid, Eli iḍaḥ, maca i Eli, Beleid d ayeddar. Ulac tayyulit yecban tagi!

Yebya ad tt-yeḍs s ustahzi, yebya ad d-yini: twalaḍ? Tturarey yid-k urar zeddigen. Nekkni am kunwi u nekk seg yiwen umaḍal, win n wid iḥarcen, yeyran id-yeqqaren tidet, eni tessagad wa ney wayeḍ. Gar yimdanen iḥarcen u yeyran ur nettmeslay ara s laḥdaqa.

- Ma yella akka, id-yenna Bacir, ḡḡiy-ak aḥric.
Aqel-ik seg yimyurar iḡehden fell-i.
- Hem! Id-yexdem Delécluze.
Yecceel-d agarru nniḍen seg winna akken yettef gar yifassen-is.
- Ugadey ad tili am deg...anwa-t akka wagi suguten awal yef uxater?...tezriḍ, aqel-ik
tekkid...

Delécluze yegza mlih anwi i d *Pascal*, maca yella yejmeel-it deg uyerbaz n wurar d ustaemel amek tettessineḍ ara imura-ik.

Deg kra n tqernit n texxamt-nni, anda abbu n sin yiggauten sen ttcumun-t, tayect n Smina teqqar-d: «ur ttara ara iman-ik teselḍ lḥeqq, ney ad d-tesbeyneḍ iman-ik.»

Mi akken Bacir yessusem, lyutnu yenna-d:

- Akken yebyu yili lḥal, s tumert ad ak-id-mmagrey dagi melmi i ak-yehwa.
Bacir yekker iteddu yer tewwurt. Lyutnu-nni diyen yekker-d.

- Ahat yella kra i tuḥwaḡeḍ, i kečč ney i twacult-ik. U ttseḍḥi ara ad iyi-t-id-iniḍ... i Beleid ney i nekk.

Bacir yettu-ten.

- Ax, id-yenna diyen lyutna-nni, ha-t-an ttesriḥ uḡeddi, ma yella temmugreḍ-d lēeškernney, acku agdal n tuffya yebda seg uzgen n ssaḡa-agi.

Iberdan xlan, seg tsusmi-nni n yiḍ id-yeylin, ala dderz n yirkasen n Bacir deg tmurt ara tesleḍ. Deg umkan n Ddu Tselnin llant sin n ssaylal ttemdegger yef lḥiḍ, yettbanen-d wafug nsen deg tziri zḡay yerna yecmet amzun akken d ccḡeḥ n lbali icetṭṭen. Amzun akken d ttaḥwas i yetṭṭewwis deg yiberdan n taddart igerrzen, deg yiḍ asusam, ibeḡden yef lḡirra, ibeḡden yef tudert. Bacir yeḥseb iwakken ad ifares tagnit, yessikid igenni d yidurar.

- Tecbeḥ, ah!

Bacir ur iwala ara lexyal n Beleid, maca yeḡqel tayect-is.

- D kečč i tt-raḡuy.

Beleid yusa-d yur-s.

- Ur tkeccmeḍ ara deffir n ugdaḍ n tuffya? id-yenna Bacir.

- Ala,nekk yexḡa-iyi ugdaḍ n tuffya. Muḡend Usaḡid d nekk, sin n yimeslab n taddart.

Yettaḡsa.

- D acu i ak-id-yenna lyutna.

- Ad ak-id-sutreḡ awren.

- Daya?

- Yenna-iyi-d aṡas n wayen yelhan fell-ak.

- D ameddakkel.

- Kečč xersum tessawaleḍ tidet.

- Amek ihi? Qqareḡ-t i wiyad. Ur zriḡ ara ayen ad tefreḡ yef gma?

- Ur tessedḡad ara?

Taḡsa n Beleid teban-as-d i Bacir amzun d asmesxer.

- Ad sseḍḡiy? Seg wacu? Ah! Mi lliy d ameddakkel n Yirumyen. Acu tebyid? Nekk am kečč, ttertiḡiy yid-sen kan.

Ikemmel yettaḡsa, syen yessuem din din.

- Acu id-tusiđ ad txedmeđ deg Tala?
- Ad ken-waliy.
- I tura mi akka i ay-twalad...
Iwehha-as-d s sin yifassen ad iřuđ.
- Tuýaleđ-d akken iwata, kečč.
- Ur tesseiđ acu ara txedmeđ dagi. Imuđan n taddart ttdawin-ten yimejjayen n yiserdasen.
- I wiyad?
Beleid yessikid Bacir s kra n tmuyli yessedşayen. Dya Bacir yenna-d:
- Madden akk ttmeslayen fell-ak deg taddart.
- Ih umbaed? ilaq kan yiwen n yizem deg twacult, yella Eli. Nekk d kečč, d imeddukkals wařas n yirumyen. Ur tenřarwad ara?
- Teseiđ učči?
- Ayen i ak-yehwan.
- Tezriđ yemma-k d Feřruđa mmutent seg llaz...ula d arraw n Feřruđa.
Beleid yerna-d tađsa-nni n ukexkex.
- Ur ttagad ara fell-asant, wulfent. Maca nekk sęedday mraw n yiseggasen deg Lpari, uttuý kullec. Tessneđ-iyi macci d win yegganen mebla imensi, neý d win ara yeddren s seksu n temżin sbeđ tameddit, neý d win ara yemmten deg llaz, neý ad ččey mebla tissit. Ala a gma, ifut lřal. Ur zmireý ad uýaley ad idireý am nutenti. Ad ttidiređ (s leeyad) ad temmteđ, ih! Ad teqqim ačal teqqim.
- Ad teqqim alamma temlaleđ-d yer taggara amrar s wayes ara tettueelqeđ yer yiri nusyar!
- Iri n usyar? (yerra iman-is yewhem) D awezyi, a gma, d awezyi! ur sawađey ara iman-iw yer din.
Yuż-d yur-s iwakken ara as-id-yeggal yef kra:
- D abyas, meena macci mebla axemmem !
- Teddređ mraw n yiseggasen deg Lpari, ayęer ur teqqimeđ ara ugar.
- D tidet igerrzen. Yef anecta i byiý ad d-uýaley akken ad qableý ussan-iw ineggura.

- La ttxemmimey acu id-tusiḍ ad txedmeḍ dagi.
- Ah! Twalad, am nekk! Mi k-id-waley, nniy-as: acu id-yusa ad yexdem umejjay-agideg yimeḍqan-agi yessagaden?
- Usiy-d ad efuy.
- Diyen am nekk. Dayen ibanen kečč d gma, a ṭbib.
Ssaylalat-nni ttkemmilen afug nsen s wafriwen nsen iɛewjen. Beleid yuz-d:
- Sel, a gma, uyal yer Lezzayer, anda zeddig ubeḥri, tagnewt leggayet. Dagi ur tseḍacu ara txedmeḍ. Mectūḥd mliḥ yef wurar-agi.

Deg wallen n Beleid, Bacir yettwali atas n leḥnana ugar n leqbaḥa.

- Tanemmirt-ik yef uwellih-agi, maca zriy acu la xeddmey.
- Yer taggara, id-yenna Beleid mi akken yebda tikli, nekk i imeqqren fell-ak, d lwaḡeb-iw ad ak-id-iniy.
Yekker ad yeffey deg Ddu-Tselnin. Yezzi-d yer Bacir:

- Rwaḥ ad tawiḍ ayen tuḥwaḡeḍ melmi i ak-yehwa, i kečč d temyert....u...mmekti-
mliḥ, ur tturar ara atas s tmes, ad teryeḍ.

Iyebba. Bacir yesla-as yeshemhim akin mebeid:

Tissit n tjeyyimt, dayen igerr...r...r...r...zen

Yesɛa mraw d yiwen n yiseggasen, mi akken Beleid yessaweḍ ukkuḍ n tmerwin n yiseggasen mi yettef lkar iwakken ad iruḥ yer lluzin deg Fransa, medden akk wahmen : d argaz akk aneggaru ideg nerḡa ad yeffey seg Tala ! acku Beleid d argaz seg wat zik. Yeqbel uqbel am baba-s, ixeddem yer medden deg wass. Am wakken yella yewɛer akked twacult-is ula d yiman-is, yer taggara yuy kra n tebḥirt mectūḥen, tayuga n yizgaren, tafunast. Yezmer ad yidir s sshala, meɛna Beleid yettkemmil akken tudert n cceḡa, u mi i as-tenna tmeṭṭut-is tura d lawan ad teḡḡeḍ arrac ad ččen melmi lluzen, ad as-id-yerr: “Ilaq ad walfen, ur nezri acu ara yedrun seg sya yer sdat.”

Amḍan n yigerdan yettali. Bacir yettkemmil tayuri-is, u seg tama yer tayed yessefk ad as-id-yazen idrimen.

Ferruġa tella tezweġ, maca mebla argaz, d axeggađ deg *Desaix*, yeweer mlih akken ad asen-id-yazen uqbel ad t-nyen deg lħebs. Yef wanect-a i yessefk yef Beleid ad ibedd yef ayen ħwaġen wat-uxxam.

Krađ n yiseggasen wa deffir n wa azemmur ur d-yegri kra. Ayen yejmeε akk Beleid ifukk. Igerdan bđan ttlazen. tameđđut n Beleid tufa dayen yelhan i yexdem Beleid mi akken ur ten-yettaġ ara ad ččen. Sæddan aseggas deg usirem akken ad iεawed uzemmur deg useggas-nni id-iteddun. Meena ur telhi ara. Beleid iruħ yer ssuq yezzenz izgaren-nni , syen d tafunast-nni. Yettef aseggas, syen yiwen wass yuyal yerhen tabħirt-nni yuy. Azekka-nni šbeħ, akken d tafrara, iwakken ulac anwa ara t-iwalin iruħ, yessuden imeqqranen (imečtaħ llan tšsen) iruħ yef uđar almi d Iæzzugen, anda yessefk ad yettef lkar.

Aseggas-nni amenzu ixeddem deg lluzin akken i ikerrez tamurt-is deg Tala, xas akken yeweer-as lħal, maca s tidet-is i tt-ixeddem. Ur yessin εeyyu ney tifyenyent. Irennu sswayee n zzyada deg yiđ deg lkuca yer *Japy*. Ass n acer yeweer-as mlih akken ad yeffey. Ikemmel yettqeεeid akk uguren yellan deg uxxam: irden, zzit, asyar, iselsa, timeyriwin.

Mi akken ieedda useggas, mazal akken swal ur t-yerri ara. Tamurt-nni yerhen tuyal dayla n Emer. Arrac mazal akken xuššen kullec. Ihi akken ad yettu, Beleid yebda tissit. Dya d tidet yettu. Maca seg tikkelt yer tayed ttuyalent-d yur-s tikiwin-nni n lhif yezrin: tikwal iyblan iqdimen yenwa mmuten, ttuyalen-d yur-s yef tikkelt akken ad t-xenqen seg wurfan. Dya Beleid ad yebdu tissit, almi d ass anda id-ifaq belli macci dayen iwaeren ad tidired kan i yiman-ik. Ur yettceggie idrimen, ur asen-yettaru, ibeddel ula d amkan anda yella yettidir iwakken ur as-id-yettawed kra seg “tmurt” ayen yerzan amaynut n Tala.

Yiwen wass yesla belli tameđđut-is tewwi arraw-is tuyal yer yimawlan-is. Iwakken ur tettazzay ara fell-asen, txeddem seg mi ara yali wass alamma yeyli-d yiđ. Deg wass txeddem akk axeddim yellan, ad tenqec, ad d-tawi yef uerur-is tizdmin n yisyaren seg yigran, tetteawan deg tmegra, deg ulqađ uzemmur d yiħbuben. Deg yiđ mi akken madden akk tšsen, nettat ad teqqim deffir uzeđđa, seg ubrid ara tesled mi ara tekkat ustu deg ulman.

Syen, yiwen wass yella yeqqin yef yiwen udekkan deg *Luxemburg* d yiwen gar yimeddukkal-is (tessen akken, llan sekkren deg sin), almi yesla kan i yiwen yessawal-as-d s teqbaylit:

- Beleid n at-Lazrak.

Yesdemdem, syen yezzi akken ad iwali anwa akka i as-id-yessawlen, yeldi-d argalen-isyennudmen yef kra n yilemzi ur yessin, ur yelli ara akk deg tegnit iwatan, yebda yesqemqim:

- Acu tebyid?
- Acu txeddmeđ dagi?
- Ur ak-yeęib ara lhal.
- Wali-iyi-d.
- Ur tecbiheđ ara.
- Kker fell-ak, deffer-iyi-d.
- Ur hemmley ara imsulta, afeg sya.
- Macci d amsaltu... nekk d Waeli, mmi-k.

Beleid yeeređ diyen amek ara d-yerfed allen-is zzayen yur-s. ilemzi ameqqran ibedden d tama-s ur yezri acu ara yexdem s yifassen-is. Yettban-d am ufellađ ameybun deg iceđtuden-nni yerkan yelsa.

Sdat wallen-nni n Beleid yeččuren d abbu, eeddan-d waktayen iberkanen n wass-nni ideg yeğđa Tala. Agrud-nni amecđuđ yesęan acebbub aberkan, iwaęren, abelęađi yetđfen deg yiqejjiren-is yesseblaęen imetđewen-is: d Waeli.

- Ihi, acu tebyid?
- Ad ak-awiy
- Ungif! u anda?
- S axxam.
- Rđu, ad ak-rzey axenfuc-ik.

Yeeređ ad d-yekker, ięawed yeyli yef udekkan.

- Awi-iyi yer texxamt-ik. ur seiy ara anda ara tsey.
- Acu tebyid ihi ad xedmey? Ad tetđsed ddaw n tqentyar...am yimentaren...amentar am

kečč...yebda yettæggid:

- Amentar! Ašekran! Kečč d ašekran afuħan...kečč d asekan...ur tezriđ ara acu id-teqqaređ...la iyi-tesyunfuđ!

Yettef deg tnilla n Waeli, iseffeđ icenfiren-is s lkemm n tqemjet-is.

- Acu id-tusiđ ad txedmeđ dagi? Tagi macci d tamurt-ik.
- Usiy-d ad k-waliy.
- Maca a lhif; tđefrem-iyi-d alami dagi! Ur tezmirem ara ad tidirem mebla yis-i. urtezmirem ara ad tešbrem fell-i am ubeħri tettecumum.

Iwehha s yiyl-is yer ubeħri, maca ur yezmir ara yeqli-d ufus-is. Maca din yerfa, yenna-d:

- Maca nekk rewley-d seg-wen imi id-usiy qêr, ur byiy ad sley i šsut nwen, iwakken kan
ur ttecumuy ara yiwen ubeħri yid-wen.

Yessusem din din.

- Ukkuž n tmerwin! Qqimey ukkuž n tmerwin nyiseggasen yid-wen deg Tala, ttemæentarey deg yixmir nwen, deg lmizirya nwen, deg lhif nwen. Syen, yiwet n tšebħit, tekkređ-d, tusiđ-d ad iyi-tnadiđ, iwakken ad iyi-terređ tamgerđ ddaw uzaglu, am yal tašebħit u...ur iyi-d-tufiđ ara...Fafeg! Ruħ!

Yessikid Waeli s kra n tmuyli iħeznen.

- Keččini d mmi?
- Ih.
- Teğgiđ-d axxam, yemma-k, atmaten-ik, imeddukkal, iedawen, iwakken ad d-taseđ yer
dagi?
- Ulac d acu i yellan d učči deg uxxam.

Yeđsa-tt-id s uqehqeh:

- Ur tbeddem ara leadda nwen seg mraw n yiseggasen aya.
- Acku ula d tizlit ur tbeddel ara.
Tusiđ-d ad tnadiđ yef yidrimen.

- Ala! Ruħey acku dayen atas i ken-walay, iwakken ad d-rewley seg-wen, iwakken kan

ur selley ara tayect-nni iseggmen n yemma-k (iseggmen, tesliḍ-d? tserfay-iyi s ucetki-is) teqqar-iyi-d: kfant temzin, tekfa zzit, yekfa ṣabun, ulac abernus i kečč, i watmaten-ik, i nekk; fell-as ur tettmeslay ara akk. Ruḥey-d iwakken ad beddley tudert.

- Tbeddled?
- Ur ak-yeeni ara way-agi.
- Leɛmer testeqsad iman-ik acu nxeddem mi akken tbeddled tudert?
- Ttuḡ-ken, ttuḡ leqbaḥa nwen, lhifnwen, tṭlam nwen, leḥfa nwen, iɛebbad nwen yexwan...ay-agi akk mazal-it?
- Mazal akken.
- Ur telhim ara. Yemma-k mazal-itt akken tettruḥu ad tzur Lawliya?
- Daya i as-d-yeqqimen. Truḥed teḡḡid-tt. Nekkni nella mezziyit. Ljiran, imawlan akkrwan lhif am nekkni. Qqimen-as-d kan Lawliya.
- Ewen-iyi.

Beleid yezzel afus-is i Waɛli iwakken ad t-id-iɛawen ad d-yekker, syen yezzi yer umeddakkel-is yezlen yef udekkann-ni.

- Ad tedduḍ? Ad nruḥ yer texxamt-iw.
- Tikwal! Id-yenna wayeḍ-nni s yiwet n tayect, am yeskertiten deg yizra. Tawacult yur-I tesyurfuy-iyi.

Yerra iman-is amzun yettara-d...

Beleid yezdey deg ubrid n *la République*. Taxxamt-is meqqret.

Yessers-d sin lkisan yef tṭabla, yeččur-d yiwen d rruj.

- Ad iniy ur tesseḍ ara ?
- Ala.
- Yal ass tettru ugar?
- Tilawin, tezriḍ amek...
- Dagi tilawin ur ttrunt ara...teddunt yal ass ḥafi?
- Am tulawin akk n Tala.
- Ur tesseḍḥad tesseid yemma-k tetteddu ḥafi?

Yerna tettruḥu ḥafi yer tezgi akken ad d-tezdem isyaren, dayan ibanen.

- Dayen ibanen.

- U teznuzu-t, iwakken ad tidirem. U taṣebḥit uqbel tafrara, ad d-tekker ad d-tagem segtala, uqbel ad tekkaw, u ass kamel nettat deffir uzeṭṭa, tzeṭṭ ibernyas, i teznuzu iwakken ad d-tay timezin d zzit, ṣabun d yiselsa, u tameddit mi ara d-yeyli yiḍ, mi tetṭsem akka ad tebdu ad tettalem iwakken ur tesruḥu ara yiwet n ddqiqa...

- Amzun akken dina i telliḍ, ur tettud kra.

- Tatut? Uh dayen ibanen! Ttuḃ-ke. Maca akken ad waliḃ taqduḃt-ik ifuḥen kullec ad iyi-d-yuḃal....s tidet ur tessed ara?

- Tanemmirt.

- Tyelded! Lḡennet-ik tebeed yerna ur tban ara ma yella n tidet. Ad txedmed mlihlemmer ad txelseḍ yiwen n uḥric dagi...ney ala? Yer taggara kečč i yezran.

Yeswa yef tikkelt ayen id-yeqqimen.

- Ur twalaḍ ara iman-ik aqel-ik tessekred yakan?

- Ala, ur iyi-d-qqar ara, ay yiwen n unḡif, tusiḍ-d iwakken ad iyi-txedmed tamsirt! Daṣekkran? Ihi amek tebyiḍ ad ken-ttuḃ?

Yerna yesmar-d yiwen n lkas. Waeli yebya ad as-yarez ifassen, ney ad as-yekkes taqerret-nni, maca ajerbub-agi mazal-it d baba-s. Belaid yetṭef lkas-nni s sin yifassen, aqerru yettergigi, amzun akken yebya ad d-yerr, allen-is medlent.

- Lḡennet n Yizzayriyin!...Izzayriyin? Ha! Ha! Anef-iyi ad ḍsey. D tiwekkiwin, lhan I ulac, d Immeytin id-yuḃalen yer tudert! Medden akk ttidiren uqbel, syen ad d-wass ad mmten, klak! Deg yiwet n dqiqa. Kunwi...

Ibedd-as umeslay.

- ...Tesseddām ṣḍis n tmerwin akken ad temtem, yiwet yiwet, d tijeḃyimin, akkaagi....

Yeswa, dya yessenḃel ciṭ yef tqemjett-is, i yessetbee s kra n tmuyli yesserfayen. Yeered ad tt-id-yemseḥ s kra n tyitiwin, meena afus-is yal tikkelt iyelli-d yer tama-nni nniḍen.

- Akka d timuḃfent! Mazal akka ur temmutem ara deg ṣḍis n yiseggasen-a, mi akken adken-medlen d yimerabden akeddab yef lluqran.

Iɛggeḍ-d:

- D ikahanen i tuyalem!

Yuyal yetthedden:

- Ay-agi akk s ufella id-yerna....temmutem seg wachal aya... ɛaq, ccrab-agi!
Yerfed taqeret-nni s igenni, syen yessembiwil ciṭ id-yeggran yer lqae, yettawad-d: timuefent; yessentḍ icenfiren-is deg yimi n tqeret-nni iferyen. yesser-itt, yenna-as:
- Teseid idrimen?
- Acimi?
- Yekfa ccrab deg tqeret-agi.

Waɛli yettxemmim ma yella ad yekcem s lbunya imir-n kan. Maca dagi llan yimsulta ney iḡadarḡmiyen, ur tezriḍ, ahat ad t-tṭfen.

Belaid yeffer udem-is deffir n tqeret-nni tilemt.

- Mazal tettcetki?
- Anta?
- Yemma-k! mi akken tella d tameṭṭut-iw, dayem d acetki.

Waɛli yemmekta-d imsulta.

- Ih, tettcetki i Lawliya, Imektub.
- I seg-i?
- Ala, kečč ur ak-id-tettadder ara akk.
- Tettu-iyi? Tucbiḥt! d taqcict icebḡen, yemma-k, tezriḍ, d tawezzlant d yidmaren meqqren mliḡ...

Waɛli yessiked akka d wakka s leeqel. Yella waḡd-s. “Ur tettū ara imsulta, dagi mačči d taddart. Qim kan deg talwit. Argaz-agi tenza leḡya deg wudem-is, maca d baba-k, yesɛa mraw n yiseggasen-agi seg wasmi yeḡḡa Tala, ur yessin ara ad yehḡer, yettmeslay tura am Yirumyen.”

- Uh! Ih, d taqcict ifazen. Xemmem cwit, a gma, mraw n yiseggasen! Mraw n yiseggasen seg wasmi id-nruḡ! Seg tza n yiseggasen aya, ur d-ceggɛɛy tigert, la lmanda, la tabrat, la arraz (arrazen d *Annette* i ten-yettawin !)
- Tetṭef-it-id yiwet n tusut meqqren, texneq-it, Waɛli yewwet-as deg uzagur:

- Eh! ruħ ini-d, a gma amecťuħ, ur tťfařas ara tagnit! Ih akka i tella deg tazwara, tura-iyi d yiwet n tebrat akken...akken... Yekfa ccřab, yekfa ccřab deg tqaręet-agi...
- Idrimen? Iwumi ara ten-tawid? Mačči d *Annette* i d yemma-k, teslid? Macci d lqaħba, yemma-k d tameťťut yesęan nnif d lħerma. Tura-iyi-d akken ad iyi-d-tesseqsi ma yella bxir i lliy, ma ur iyi-xuř kra... Deg Lpari? Ayen akk ĥwaġey? Tezrid? I nekk? Nettat iteddun ĥafi deg taddart, ur tessei aųummu s wayes ara tyumm deg cęetwa....yid-k! wayeđ-nni nezzenz-it, ha! Ha!

Tađsa, tusut d yinexman sudden-as tiyersi-is amzun d aźru, dya yeħbes, yeeređ amek ad d-yeqęed iman-is, yessiked-it s leħdran.

- Aha, ini-d tidet.
- Acu n tidet?
- Ala, mi akken i as-nniy ad ruħey yer Lapri, tenna-d: “ d awezyi!”
- Ah! D řřeh?
- Tenna-d: deg Lpati, irgazen ur d-ttuyalen ara.
- Tenna-d akka?
- Ih.
- Efki-iyi ad swey!
- Tura d lawan n tguni.
- Taguni? Tenwid deg taddart-ik i tellid, a gma amecťuħ? dagi neggan yef zzuġ n sbeħ.

Yernu, wali mliħ, dagi i ntett imensi yal ass...huk!...ih ay amecťuħ...huk...yal ass, u macci alamma tezzenz kan yemma-k taqęttunt n yisyaren, ney abernus-is. Dagi macci d Lezzayer, a gma, macci d adeg n uxemmem, macci d adeg n lħif d tmenyiwt. Dagi d Fransa, dagi...huk...d Fransa!

Yekker, yerfed taqeręet-nni am win yetťfen annay yetťreřriřfen deg yigenni, yekkat ikersiyen, řťabla, taxzant, itezzi akk i texxamt yetťeęgiđ: Tudert i Fransa!

Mi akken id-yuyal zdat n wussu, Waɛli yegra-as-d afenyaṛ deg uḍar, yeyli yef wussu-nni.

- Huk! Fransa.

Yeqqim akken yezzel yef uɛebbuḍ, seg tikkelt yer tayed ileddi-d allen-is yemmureḍsen, imeddal-iten. Waɛli yessikid-it.

- Ur iyi-d-tettwaliḍ ara, maca tenwiḍ ur ɛlimey ara ayen iḍerrun deffir n wallen-nn inektikeddabin n sin wudmawen?
- Ur ak-id-ttwaliy ara acku seḍḥay.
- Teṣseḍḥaḍ! Ah! Maca wali-t kan ungif-agi! Ur tesseiḍ ara yiwet n ddurt kan segmitetteḥḍeḍ iḍudan-ik deg taddart, u deg lawan-agi...huk..., yemma-k mazal tetteḍdu ḥafi u tesseḍḥaḍ... tesseḍḥaḍ yis-i? Ur ixuṣ ara way-agi! Ihi! zer mliḥ ay ungif, d nekk i yessethan, seḍḥay s lebsa-ik, lḥif-ik, seg waṭṭan-ik. Iban akken mazal tesseiḍ tilkin deg uqerru-ik, u tesseḍḥaḍ, huk!...yis-i? Tezriḍ d acu-k kečč? D takemmict tamečtuḥ n lḥif d telkin d waṭṭan...kullec...iwakken ad awen-beeḍey id-ruḥey, iwakken ad rewley akk seg-wen, kečč, yemma-k, atmaten-ik, yesstma-k, huk..akk!

Beleid yekker-d iwakken ad d-yini s ttawin, s lḥedran:

- Ur tessineḍ ameqqar amek ara tarzeḍ takṛabaṭ-ik...ilni-nni terriḍ deg yiri-k, u tenwiḍ d takṛabaṭ.

Waɛli yezra belli d t idet. D yiwen n lḡar nsen id-yusan ykan yer Fransa, i as-tt-yurzen iḍelli uqbel ad d-iṛuḥ, seg ymir-n yettsubbu-d tikerrist-nni mebla yesfsi-tt-id. Acku ur yezri ara akk amek ara tt-yexdem.

- Ruḥ ad tseḍ, d lawan.
- Ala, nekk ad ččey. Kečč tzemreḍ ad tuẓumeḍ iḍ-agi, ma tebyiḍ...D temyart-nni, ilaqad twalfed.
- Ad dduy yid-k.
- Zriy, akebbab amecṭuḥ! ur tezmireḍ ara ad iyi-teḡḡeḍ, huk...macci uqbel ad iyi-d-tiniḍayen tebyiḍ.
- Ur seiṣ kra ad ak-t-id-iniy.

- Ah! Ayen id-tusiḍ ihi? Ahat akken ad iyi-twalid? U tenwiḍ umney s teḥkayt-nni ntmeṭṭut icebḥen n segli? Tenwiḍ ur k-id-waley ara mi d-tusiḍ, tenwiḍ ur zriy ara belli d tamyart-nni i ...huk... id-iceggeen. Tenna-ak-d uqbel ad d-truḥeḍ: awi-t-id, awi-t-id akken yebyu yeḍru...yer llaz-agi nney, yer fad-agi, yer iḍarren-agi yeddān ḥafi...wa ad yettes am nekkni mabla ma yečča...am nekkni akk...acku, yer taggara, macci d lḥeqq wagi, macci d turrugza, dayen isahlen ad yerwel akka, ad isellek aqerru-is, wa ad ay-yeḡḡ neḥšel akka. Tenwiḍ....waḥd-k, dayen ibanen, kullec yeshel!... macca lukan d argaz, akka id-tenna, zriy? D argaz...ha! Ha! Ay imeddukkal, d timsedsett igerrzen, argaz! Lemmer ad teelem temyart belli ur d-clieey ara ad iliy d argaz am wagi! D argaz yellužen, yeffuden, yegganen mebla ma yečča, yettergigin seg usemmiḍ, ulac ayummu, yeggurreb tama ciṭuḥ-nni n tmes...huk....d wiyad! Ala! Nekk ḥemley ad idirey waḥd-i wala ad mmtey d wiyad.
- Ihi, id-iεeggeḍ lḡar-nni, acu ik-yuyen? ad ssawley i yimsulta...asdderdez n yid!...

Waeli yeddem-d baba-s seg yiri-nni n tkebbuṭ-is, yezzel-it yef umetraḥ, yekkes-as arkasen, yenneḍ-it bessif deg uyummu.

Ad cebbley qessam-ik, a mmi-s madden. Beddel tanezduyt ma yella ur k-yeεḡib lḥal. Aqel-ay deg tagduda. Tudert i Tegduda, huk!

Yeḥbes yef tikkelt. Tikkelt-a, d lbunya n Waeli. Belaid iruḥ ad d-yeqli yer lqaea. yesludduy, yessikid-d udem-nni n mmi-s ixesren.

- Tewwteḍ-iyi? Tewwteḍ...huk...baba-k?
- Suref-iyi, maca ma yella tkemmleḍ akka, ad ay-tawiḍ yer silul.
- Ad d-rrey tter, tesliḍ? Ad d-rrey tter. D nekk ad k-yenyen, mi d-ukiḍ.

Deg...huk!...lḥebs? abuhali, dagi macci d taddart-ik, macci d Lezzayer, dagi d tagduda, ur nkeccem ara yer lḥebs deg am wakken deg tagduda, ad k-nyey.

Yettban-d yessusem, yekkes taqeffalt n tqemjet-is, yeqeed tikerrist n tekṛabaṭ-is.

- Ini-d!

Waeli ur as-d-yerri ara.

- Lqayed mazal-t yedder?
- Mazal-it.
- Acu tettrağum ad t-tenyem?
- Ur zriy ara.
- Lğeyfet! Yewwi-iyi semmus n twinas n yifranken mi akken id-usiy yer dagi...yef lekwayeđ...u yemma-k tettkemmil tettceggie-as i tmeđtut-is timellalin d iyuzad?...tewwteđ-iyi! Ad d-rrey tter. Tarwid-ay s umbiwel-agi inek. Tenwid diyen mazal-ik deg lqefş-nni n taddart-ik? Ldi ttaq, ldi akken ad d-yekcem ubeđri d tafat n Lpari, d uzawan-is! Ur tessineđ ara azawan n Lpari, rğul!

Yal taqernit deg texxamt-nni ad tewwet-it ad t-id-err, akk dduzan i yellan, yewweđ s umandelli yer ttaq-nni, yejbed-it-id. Yiwen seg yiẽmdan-nni wwtent-id s udem s lğehd-is akk. Yuzzel d idammen din din, yesfeđ ačal n tikkal icenfiren-is yettazalen s ufus-is. Lmařa n yiđudan-is sunyend yef leđnak-is ijerriden msawan.

Lħess d teftilin bæzzqen-d yef tikkelt seg ttaq-nni igezmen deg tizegzewt-nni n yigenni yessulsen. Waeli ur yumin ara ayen yettwali. Tiftilin meqqren yettmucẽulen, iẽummen deg yal amđiq deg yal ini. Tayli-d tsusmi yebhan, yeşfan, leqqaqen am leqqtẽn.

Waeli mi i iwala ay-agi amzun d kra n ujelkađ i as-id-iruhẽn s allen d yimezzay. Belẽid izehhu diyen izri-is yemlellin.

- Wali! D Lpari, d ađric seg lğennet n tidet, macci d tin n wid-nni itessen aman n taddart-ik. Ayen akk tebyiđ ad d-tafeđ. Yessefk kan ad tezleđ afus-ik. ax, wali...

Yesẽedda seg ttaq afus-is yerřan.

- Ayen akk tebyiđ, idrimen, tullas, tibwađin, ccrab akk izaden, l PMU, tezriđ d acu-t

PMU? Nekk tturarey-t mkul acer.

Waeli ur as-yesmeħsis ara, yettmuqul kan: amek tzemređ ad tedduđ deg tlemmast n yilel-agi?

Din din, εeddant-d deg wallay-is ixxamen imecṭaḥ yesḍelmen n Tala, anda ayelluy n yiṭij yettili-d s lemyawla, iḍ mebla tiftilin, anda yezga yeggad mi akken yella d agrud, iḍ yeččuren d tasusmi yessewḥacen, seg tama-nni nniḍen n wasif yef kra n lmitrat n taddart, nsell i useglef n yiqjan, ney askeewew n bururu seg tselnin.

Abeḥri-nni n beḥra yessak-id cwiṭ Belaid. Yesmuqel mmi-s, u deg wallen-nni n Waeli ifeqeen, yemmekta-d netta tikkelt tamenzut mi d-yewwed yer Lpari.

- Tecbeḥ, ah!

Ur yerḡi ara tiririt.

- Yecbeḥ? Ihi, sel mliḥ ay aglim-iw aqbur. Gma amecṭuḥ, kkes aybel i wul-ik, yellakullec deg Lpari, meena macci i kečč, tesliḍ? Kečč d Azzayri. Yef wanect-a ulayyer asiyzef n wawal, ur ttili d imcebbel, s ttawil ad twaliḍ kullec, wiyad ad ak-slemden kullec.

- Anwi wiyad?

- Iḥmyen ay abuhal! D tamurt nsen tagi.

- Usiy-d ad xedmey.

- D anect-a, ḥsu kan. Axeddim yessefk ad d-tafed. Ilaq diyen taxxamt, iselsa imaynuten, lebsa-ik tessedsay, tezriḍ, yekfa lawan nsen de Lpari, ad twaliḍ anect-a iman-ik. Tfahmed dagi d tamurt nsen. Yur-sen nekkni d imeefan. D ixemriyen, ur nettmeslay ara ma nutni, ur ntett ara am nutni. Yerna tura ad twaliḍ, ad tetteḍduḍ kečč tkecmeḍ deg lqaea, acku ad ṭulfuḍ macci deg tmurt-ik i telliḍ, belli d aberḥani. Dagi, nutni i d tamurt nsen, macci nney; d Lezzayer i d tamurt nney, tmurt n lḥif, n waṭṭan d yimetṭawen, iḍarren ḥafi, tulawin ḥeznent d yirgazen yettwaḥbesen. D tihin i d tamurt nney, d Lezzayer! Waeli idemmer-it yer wussu, yezzel-it, yedla-t mebla ma yenna-d kra.

- Tanemmirt, a gma amecṭuḥ, tanemmirt.

Yezzi akin yer lḥiḍ, din din yebda ajexxeḥ. Deg texxamt-nni yellan rrif-s, d nnuba n lḡar-nni ad yebdu isuyan iwakken ad iyumm tayect n yiwet n tmetṭut yeskeewiwen.

- Kem d taqjunt, tqahba tafuḥant, eh! Ini-d tidet kem d taqjunt!

- Eawnet-iyi!

Yettban-as i Eeli belli tugdi-nni macci n tidet.

- Tenwiđ ur tettbaned ara belli d taqjunt? Maca ad ččey aksum-im...d tin n umeddakkel-im, yir udem-is...yir tameđtut, ha-t-an acu kem!

Waeli yeldi ttaq. Yettwali lđiran-nni tetten imensi deg tkuzint nsen s teđsa. Ur d-banen belli icewwel-iten usuđ, yesteqsay kan ma yella slan-d neđ xađi.

- Ur d-ttaqerrib, neđ ad eeggdeđ.

Tayect-nni n tmeđtut-nni tettēeggid.

- Ahat ad ttumerroteđ.

- Aneđ-iyi, tqarheđ-iyi

- Taksumt-im, byiy taksumt-im!

Waeli yesla i kra n lħess n tyawsa tayli yef wussu yettħersiren. Yettħemmim ma yella ilaq ad iger iman-is, akken ixeddem deg Tala. Tayect-nni n urgaz-nni tbeddel din din.

- Em! Acekki-tt teksumt-im, maca inu, tselid-d, inu, acekki-tt...taksumt-im...tecbēh! U kem d taqjunt, d taqjunt icebħen!

Tayect-nni tuyal d tasusamt, ur as-tselleđ ara, Waeli ttasen-d kan yer yimezzay-ik kra n wawalen.

- Efki-iyi taksumt-im, byiy-tt.

- Kečč d asekrān yettfuħun d cčrab.

Tuyact-nni deg snat xeldent yef tikkelt, syen susment...

Mi akken id-yuyal Belēid yer Tala, tayawsa tamenzut id-yemmekta, d idarren ħafi n tmeđtut-is. Mi akken tella deg teđgi tzeddem isyaren. Ur teđri ara belli ad d-yawed: deg tebrat-nni i as-d-yura, Weli ur as-d-yenni ara belli ad d-yas akked baba-s.

Tameđtut-a yettlusun ijermaq iqerħen, acebbub yeččur d ccib, idarren ħafi, d tin. Aglim n yidarren-is ččuren d tifexsa, ifassen yettergigin yef yiri n Waeli akken ad tt-sudnen mmuten, kkawen, qquren am ufus n tqabact, am uđdir, am uzru d yisennan. Tettru? Amek akka? Amek zemren ad d-ylin yimeđtawen seg wallen-is yemmuten, u iwacu iwumi nefēen? Mi akken i tt-

yessiked i tikkelt tis snat, tella tunez yef tezdemt-is, teggurreb yef rebea am uyersiw.

Yebda yettnuynu...

Deg uxxam, yelsa abernus-nni n Waɛli yerkan akken ad yeffer cebaḥa n ukustim-is, n tqemjet-is tacebḥant d warkasen-is yettmuceulen.

Din din yedba itezzi yef Tala. D amraḥ yessefqaɛen! Mazal akken d ieruren-nni yeknan, d allen-nni yeččuren d tugdi, iḍudan debyen, seḍsayen, iselsa iqedmen mliḥ yersan yef tfekkiwin yeeyan. U yal yiwen yusa-d s tidet-is am yal tikkelt ad yurar tamlilt-is: amrabeḍ iḥdquen almi d ulamek s tkerkas, iḍulan ḥninit acku nwan wwin-d idrimen, tamɣart mm yiseḥruren i as-igezem timiṭ u tessawal-as ar tura a mmi, lamin d aqerru n taddart, yestūqut ameslay, yeḥseb iman-is d acu-t, anemmal-nni amecṭuḥ id-yettasen yettawi agzul i umsaltu n LAŞAS. Waɛli yella yeggul deg Belɛid, mi akken id-ffyen seg Lpari: akken kan ara yessers iḍarren-is deg Lezzayer, imeslayen-agi akk, lemɛun, ademmer-agi, taḍsa-agi, kullec ad yettwaru, ad as-tfehmen, ad t-awin i yimsulta yettawin yettaran deg tzenqatin n Lezzayer. Lezzayer tuyal teɛmer s yimsulta ugar n zik.

Ay-agi akk yessedṣay nezzeh. Amek kan ur asen-id-tettas ara teḍsa akken ma llan, mi akken tturaren s tudert nsen? Amek ur ten-id-yettas ara yisiḍ i yilmezyen, d wid ur nesɛi ssbeḥ akken ad as-fken irekkilen i yixxamen-agi iqdimen, acebbeḥ-agi n lekdeb, yir tudert-agi ttidiren yal ass?

Yenna-as-t i Remḍan, id-yusan ad yessɛeddi imuras n unebdu deg Tala, yur baba-s Muḥend Usaɛid.

- D anect-agi dya, id-yenna Remḍan, nekk aqel-i deg-sent deg snat: d ilemzi acku mazal tamney s tmucuha-nni tizegzawin id-ḥekkun deg yidlisen (iwerras-d winna yesɛa deg tqelmunt n ubernus-is), ur ṣebbrey ara acku d lḡirra d turett taneggarut, ur zriy ara anwa ara yetṭefen ugar. Yessefk ad tili d turett-iw. Ilaq ad d-taweḍ timument uqbel ad mmtey. Yerna nekk seg wid-nni yettamnen. Seqsi gma-k ṭbib. Lukan id-luley uqbel *Marx*, ad iliy d imeslem iwaɛeren, lliy ad ḥarbey yef Rebbi urfan-nni yellan deg-i.

Remđan akken yekka unebdu netta deffir n Belaid akken ad t-iqennee. Ur ttemfaraqen ara akken yekka wass. Remđan yessefham-as-d yef Marx, Belaid yettmeslay-as-d yef Lpari.

- Baba akked kečč , id-yenna Remđan, temlek-iken Lpari. Tsehher-iken.

Maca ilaq ad taelmmed belli rrehg-nni id-yewwi Belaid seg Lpari yugar akk ayen nniđen. Segmi yuđal Remđan yer Lezzayer, Belaid yebda yettxalađ Delécluze d kra n yimsulta n LAŞAS. Itett, itess, yetturar yid-sen lkarta. ur itteki ula deg yiwen seg yimahilen iwaeren, yezmer ad yekcem ad yeffey melmi i as-yehwa deffir n ugdal n tuffya. s umata yezga yettuđal-d yeşker. Yesea akk ayen ilaqen i tudert. Seg wakken lyutna yettiħwiğ-it yal ass, yebna-as axxam d tama n LAŞAS. Tamettut n Belaid tegguma ad teddu yid-s, teqqim deg taddart d warraw-is, anagar n Waeli iwumi iħettem ad yuđal yer Fransa xas akken d netta ur yebyi ara. Waeli yewwi amđiq n baba-s yur Japy.

- Tuffya yer wadeg, n yirgazen n turrugza! Tzemrem ad twalim ayen yelhan! Yellaunejmuε deg Ddu-Tselnin!

Tayect ccix tettban-d taeya cwit, maca Bacir yeεqel-itt din din. Zik-nni iħemmel ad t-yetbeed deg ubrid netta d warraw n Tala.

- D Smaeil?
- D Smaeil

Tayect n tyemmat din din tettħebbir.

Seg ukkuđ n tmerwin-agi n yiseggasen segmi t-id-xtaren ccix itedden deg taddart, tayect n Smaeil d tayect n yilmezyen (timyarin mazal tmektin-d ar ass-a tayect n Smaeil seg snat n tmerwin-agi n yiseggasen), syen terreza-tt temyer, tesa mliħ azal deg taddart. ayen yeđran ama d tiwizi, d anejmuε ntejmayeit, d timđelt, d times, d timeyriwin ney d aseggem n yiberdan, ulac ayen ara yeđrun ur t-nseł ara, din din id-yessawal i yirgazen yer wadeg.

- Acimi anejmuε-agi? Id-yenna Bacir.
- Qrib yal ass akka. Id-tenna Ferruđa.

Bacir iħar ad yeffey. Yesea mliħ asirem ad d-yemlal deg unejmuε-agi anemhal n terbaet, ara t-yawin yer Uxawi n Unabađ n Emiruc.

Adeg-nni yellan yegzen. Irgazen ttkemmlen ttawden-d waħd-sen, ney d igrawen imecṭaħ, qqaren-d azul akk i terbaet am yal tikkelt, am yal tikkelt ttruħun ad qqimen yef teddukanin ney srid yer lqaε. Susem akk.

Bacir iħulfa amzun akken ulac d acu i ibedden; d aħerrek-nni, d tafugla-nni. Syen yenwa ssikiden-t-id s yir tamuyli. Mi akken qqimen akk , Bacir yettwali yef yidisan-is, din din yegza. Deg unejmuε n Tala, cebaħa d tin kan, mebla ccek d yiwen n useggem, maca wid ittekin, yella-d cwit n ubeddel deg-sen: zik tajmaet n yirgazen kan. Tura, yer tama i ten-id-iqublen yella yiwen n ugraw mezziyen n temyarin, am zik yeqqim yef teddukanin deg lqaε, yettemderkal d yilmezzen ur nufi ara amek ad ttfen iman nsen, εerden amek ara d-sbeggnen tiruggza nsen, uraren akken iwata tamlilt nsen.

Mi akken tečur tqaet, Emer mebla tazwert, mebla yenced-it-id yiwen, yebda-d ameslay.

- Irgazen n Tala, d lyutnu Delécluze iyi-d-yessutren akken ad ken-id-jemεy. Lyutnu yenna-awen-d:

«Imezday n Tala, seg waħal ay-agi llan yirgazen ur nesεi tasa ney lqanun, iedawen n Rebbi, xeddmawen Igirra. Igen ha-t-an dagi akken ad ken-ħudd, maca igen ur yezmir ara ad yili deg yal amkan, dayem yid-wen. Mi akken id-nsukkes belli imġuhad ttaġan-ken i llaz, xlan-ken, zlan-ken, tekksen-awen idrimen, ttseyyifen fell-awen akken ad ten-tefrem, u ad asen-tefkem učči mebla ma tennam-d kra, tezram seān leslaħ, u kunwi ur tesεim ara. Tesεam lħeqq, tura gezmeγ-tt deg rray-iw akken ad dduy deg lebyi nwen. Sya d asawen ad awen-id-fkey leslaħ, wa ad d-nesbedd deg Tala yiwen n ugraw ad iħarben fell-awen iwakken ad ken-εiwney, igen ad as-d-yezzi i taddart s zzerb. Ad tesεu semmus n yimedqan n teessast d snat n tewwura anda ara tetteasam s nnuaba, segmi ara yeγli yiħi alamma d tafrara.

Isallen s telqayt yef temsalt-a, ad awen-ten-id-yefk lyutnu s timmad-is, ad yili dagi akka kra n wakud. Yella win yesεan kra n tamawt ney kra n tyawsa ad tt-id-yernu?

Usun-d akk, tin i d tiririt. Emer yella deg Tala, yezra mlih d acu unamek n tusut-agi ta deffir tayed: “Sers iman-ik! Ur ttili ara d ungif ad d-tmmeslayed, anef-as i Emer ad d-yini, acku d lawan-is, anef-as ad ieeddi , a gma, d tagnit n Emer: ur tettdumu ara.”

Bacir yerğa ad d-yenteq yiwen n umyar ad as-d-yesser i Emer ayen iyef ur yegmin, maca mi akken Teyyeb ihellel-iten, ferhen, dya nnan-d akk wa deffir n wa: “Ur seiγ ara ad t-id-rnuγ deffir n yimeslayen n Emer”. Yebda yettembiwil akked ad yessuter ad d-yemmeslay. Ilemzi amectuħ yeqqimen d tama, Bacir ur t-yessin ara, yerra-as afus-is yef yimi-s, yenna-as s ttawil: “Tselbed? Ad ay-tarwid.”

Acu ihi? Ulac ula d ameslay, ula d asuyu neγ d urfan? Irgazen-nni n tejmaet sersen iqerray nsen, allen nsen, leqdeγ nsen d tnefxa nsen. Ibaba-ten n yibaba-ten nsen usna-d yer dagi akken ad sdarin isey nsen, am yigider mebla læecc deg tyaltin n yidurar. Anda yella nnif nsen? Ulac anwa i izemren ad yekker ad yerrez ixenfac-agi yeččuren d tikerkas? Tarbeet taneggarut n læeşker n yiđ-agin ur d-tettaf ara deffir n yixxamen ineggura n taddart, tifekkiwin n Emer n Teyyeb ieeddan deg umrar aqdim akk deg Tala?

- Ad twaliđ wiyad? Id-yenna yilemzi-nni.

Bacir yesmuqel yef yidisan-is, iwakken ad d-iyer meqqar deg wallen, tumert-nni yerzen n yirgazen-agi akk. Sersen-tent akk yer lqaεa, ttrağun Delécluze. Eerdem ula amek ttemesmuqalen gar-asen iwakken ur d-qqaren lhecma deg wallen n yal yiwen.

Urfan n Bcair wwden tilisa. Acu n lfayda ihi? Lgirra-agi isem-is yebbuşsa akk madden s war turrugza. Irgazen n ur nesei turruga ur nezmir i kra am yimeggađen-nni izemren i kullec, u ttfarasen tagnit akken ad cerden kullec, wa ad rren kullec deg lqaε.

D tikkelt tamenzunt deg leqrun ieeddan yef Tala, ad yeđru unejmuε yecban wagi, dayan ibanen. D ttbahdila, d sinima baṭel! Deg unejmuε n zik, iwumi mazal yecfa Bacir mlih, irgazen n ulac am Teyyeb d Emer d awezyi zemren ad d-llin iqemmac nsen. Ma tura sedduyen askasi, neγ ugar ḥaca nutni id-yettmeslayen. Deg yinejmuεen n zik ad tesleđ ala i lemtul icebhen, i

wawalen yesëan anamek, nettagad ad ay-id-ccden yimeslayen ur nlaq, acku nesea leqdeř gar yirgazen. Tura Teyyebd Emer ssarwaten deg teqbaylit, akken diyen i ssarwaten deg wulawen...ney deg tfekkiwin, mebla leqdeř!

Ala! Yella kan leqdeř n ccbaħa. Maca rruħ n tejmaet n Tala yemmut. Tayect n Smaeil segli d ayurru, d tikci n leęgeb : « Irgazen n lħerma...tezram ayen yelhan... » Ah d tidet ! Lħerma n Teyyeb d wayla n Delécluze ! Akka i d asmesxer !

Seg tura d asawen, tajmaet n Tala, d tisunđiwin n Delécluze id-yessawađ Emer yer kra n ugraw n yięeggunen. Tarbaet n usiwed : mebla rruħ, mebla rray, mebla awal ! U ma yella ayen akk id-yeggran d ayen akka la iderrun ? U ma yella tamagit n uzewweq, n yixxamen, n yiberdan, n yidgan, n tliwa akk d akellex ? Isnatrayen qqaren-d belli allen nney n ddunit tikwal ttkemilent sseęgabent deg yigenni aberreq n yitran yemmuten seg wachal n wagimen n yiseggasen-agi. Lukan Tala d yiwen n yitri kan yemmuten ?

Lytutnu tura kan ad d-yawed, am yal tikkelt, deg tkerrust-nni n leeřker alama d amkan, seg ubrid-nni yeldi s utraktur. Ala netta d unehhar i yellan. Deg yiwen ufus yettef azmam a zeggay, deg wayed yetturar s uekkaz-is.

Lytutnu iawed-d ifukal n Emer s usnerti nsen, u yekfa-d:

- Anect-agi akk acku tugadem.

Qaeden akk iman nsen. Lyutnu yeđsa-tt-id, iħuza-ten anda ilaq. Adlis n yimahilen n tussna n yiman, yal ass yettawi tirit seg-s, ibedd yef yiferdisen d igejdanen. Asebtar wis 43: “Akken ad tsedduđ amdan ugar n lyaçi, anda timiggawin ttilint yef yisudaf nniđen(yef tussna n yiman n yimdanen, wali ixef nney wis III yewwi-d yef wanect-a), ilaq dayem ad d-tessukseđ leib n tzziba. Yal tikkelt yella yiwen ama d lafayda, d tayri, akrah, ccaħwa, leyřur, lebyi mesmuħen ney ala (tid ur t-nesei ara i yettwasqedcen ugar), aħemmel n yidrimen, eęgu ney leyłađ, amdam yezga d ameelal.”

Lytutna iwala ilaq ad ifares tagnit:

- Ih, d tidet tugadem! Yella yiwen gar-awen ur yugad ara?
Yezzi-d akk s tmuyli i tejmaet-nni:
- Ula d yiwen? Yak nniy-d.

Yiwet n tayect mezziyen tenna-d:

- Ur nugad ara, lyutnu.

Aṭas n tusut id-yekkren: acu la tesserwateḍ? Ad ay-terwiḍ akk!

- Dayen ara nwali tura, id-yenna Delécluze.

Yerfed-d gar yiyallen-is azmam-nni azeggay ameqqran.

- Yef nnuba n tæssast ilaq ad tetṭfem azmam seg wass yer wayeḍ. Yef uzmam-agi uriyazemz, d wuṭṭunen n tæssast, isem n yixawiyen. Yeqqim-d kan ad d-nini ismawen. Anwa ra yetṭfen azmam-agi?

Iqerray nsen kecmen gar tuyat nsen.

- Dayen id-nniy segli...Anda yella ubeyyas-nni ameqqra n tura akin?

- Aqel-i dagi, lyutnu-iw.

- Ihi?

- Acu anamek-is?

- Anamek-is belli tugadeḍ.

- Lyutnu-iw...

D tayect n yiwen n umyar.

- Xas akken la nettḍebbir.

- Byiy ad d-iniy, imi nesæa yakan imḍebbren deg taddart, ur yesæi ara lfayda ma yellanæeggen-d wiyad.

- Ha-t-an yiwen yesæan tabyest yef tiyaḍ, id-yenna *Delécluze*. D tidet d amyar.

Amyar-nni yerra iman-is ur yefhim ara:

- Nwiyy belli, lukan yesæa akud yerna yeḥrec, d imiḍwel, yerna syen ad yaru...

- Ihi! Igerrez! Acu ihi?...anwa?

- Ahat Ṭeyyeb.

- Gziy ay-agi, id-yenna lyutnu. Ṭeyyeb! Yal tikkelt Ṭeyyb!...uh a Ṛebbi, lemmer urtessem ara Ṭeyyeb ad temtem deg taddart-agi...

Eh! Akka, dayem Ṭeyyeb...

Yezga deg yiberdan nney am yir tameṭṭut, Ṭeyyeb. Nerkeḍ-it s yiḍarren nney am wakken nrekkeḍ ayebbar n ubrid, am uyebbar bessif kan i t-nettaeqal. D lewhayem am yettidir yal ass, maca s ubrid-agi yessaweḍ ad yuḡal d lmuḡ deg usenulfu. Yella d anuzan, yeḥdeq, d ukyis alama tebyiḍ ad d-tarred: Tinna

n wiyad, leemer tettwassen. Ijemmeε-d iqeccuḍen yufa, ixfawen n lexyuḍ, iherfan n uyrum, acku ad d-yas wass ad nefeen i kra. Yettidir deg tugdi n llaz, d lhif zgan yid-s, tezdey-it leḥqara, yeččur d ihulfan. Ad ak-id-yini azul amenzu, seg lebeid ma yella ur as-terriḍ ara ad ak-id-iεawed, yettara iman-is d aferkus mi ara d-yessuter asuref mi akken yella din, iyef iḍarren d wallen n wid yumren iswi nsen ala amkarfaf. Ma yella iwala-k-id ur tḥareḍ ara ney tarfiḍ, ad d-iεawed, ad d-inadi, ad d-yessenulfu asmejger nniḍen, awalen imaynuten, ad yettneggiz, ad yettsubbu, yettḥalab acmumeḥ, dya wagi ur yetturebba ara! Yessemsex akk iman-is anect-a, akken yer taggara ad ṣebren fell-as.

Mi akken Delécluze yewweḍ-d yer Tala, yessuter-asen kraḍ n yimḍebbren, nufa-d ugur amek ad ten-id-nefren. Zik nettnay yef nnif; tura ula d yiwen ur t-yebyi. Neqqar-as i win ur nesei isey, tuddam deg-s leḥya; ulac win i yebyan ay-agi. Neqqim kraḍ n wussan mebla ma nwala ula d yiwen. Ass wis rebaa, lyutnu yejmeε-d irgazen n taddart, yenn-asen: “ ha-tt-an d tmenya n ssbeḥ, tesseam snat n timar. Ma yella yef læecra ur iyi-tefkim ara imḍebbren nwen, ḥsu-t kana yen ara awen-yedrun”.

Ula d yiwen ixemmem yer “*Renard*”, (Renard d isem i yis-s tteayaren Teyyeb). Mi akken id-yenteq yiwen isem-is, nnan-d akk: “Ah, d tidet!” am yal tikkelt nettu-t. nwala-t deg yiwet n tqarnit. Nefka-as asumer. Irgazen-nni akk qeblen, yeqqim-d netta ad yeqbel, terra tmara. Maca seg wachal aya segmi id-yeqqar ih, seg wachal aya segmi i as-yuḡal ddel-nni d azref. Yeqbel din din, am yal tikkelt, yessenmer-d: “Aqel-i umrey atas imi zemrey ad εawney s kra tiyremt-agi yellan d tamdint tagejdant n tyermin”. Yesseεwaj iman-is. Yerna uqbel ad irūh seg tejmaet, yerra yef tuyat-is ijufaḥ n ubernus-is am win yesεan ccan, deg wadeg ad t-,yerr am zik yezzi yef uεenqiq-is, syen yezzi-d s tmuyli yezzifen i tejmaet. wid yessedhan ugar sersen allen nsen.

Seg wass-nni, yal timeddiyin n wass yettsubbu yer LAṢAS iwakken ad d-yawi tisunḍiwin. Azekka-nni ṣṣbeḥ yezzi-d yef taddart: “ Lkapitan yenna-d...” Teyyeb yezra mliḥ belli lkapitan d Delécluze, yessawal-as “lkapitan-iw” s umelleq.

Deg tazwara neereḍ amek ara nmesxer fell-as am zik, iwakken ad neḍs cwiṭ, maca abeēda akken ad d-neskker deg-s imseḍsi-nni aqbuṛ wa ad neṛrez deg-s tazmert-nni yesēa. maca ur neeṭṭel ara neḥbes urar-agi. “Lkapitan yenna-d...”: iteffir deffir n tenfalit-agi am deffir ugadir, yesēa kra n tebrunt, ur yezmir ula d yiwen ad iḥazem, Ṭeyyeb yal ass yettimyur ccan-is. Zik yakan iseffaḍ-d leḥyuḍ, tura iteddu akken iwata, yettaṭṭaf abrid yessawnen, ikemmel akken yettar yeḥ tuyat-is ijufaṛ n ubernus-is, yerna ur yettaḍsa ara akk. Tayect-is yebḥebḥen, tuḃal terrez, trebbeḥ u qessiḥet s teqbaylit yeḥ tutlayt n yirumyen. Kra n yir irgazen badan heddu-as-d arrazen. Yal ass yettzad deg zzux-is deg taddart, zdat n wiyad-nni yeḗran mliḥ d acu i asen-d-yeqqimen ad t-xedmen. Akken iēdda waggur, ulac yiwen n wass anda tameṭṭut ur tkeccem ara s axxam n Ṭeyyeb s uḍellaḥ yeḥḥuren d leula. Irgazen uḃalen ttmuddun-as idrimen acku d netta i yetṭfen axeddim n tḃiwant yerna ur yettwaxelleḥ ara (ay-agi yerna d tikerkas). Qrib tura, Ṭeyyeb ad yuḃal ur yettruḗu ara all aqerru-is akken ad iḥubb yeṛ LAḤAS, d netta s timmad-is ara d-yettmuddun ilugan imaynuten yal taḥebḥit i wid-nni seg waḥal n yiseggasen-agi ḥḥan tameḥqranit.

- Ṭeyyeb! Ṭeyyeb! Yettkemmil lyutnu, yiwen... yiwen...yeṛ taggara, fehmeḃ iman-iw...

Am wakken wiyad-nni ur fhimen ara.

- Yeṛ taggar, ma yella ala ay-agi i tesseam, nekk....

Ameggaz-agi n Ṭeyyeb ! Tafrest, tizuliyin, iḍumman, lewsax-agi akk ur yeḃyi yiwen, ttuḃalen-d akk s aqerru-is.

Ṭeyyeb yeḗzi-d yeṛ teḃmaḥt :

- Imezday n Tala, tugdi tezdeḃ idammen nwen, la d-qqareḃ ay-agi deg wallen nwen.

Azmam nwen ur tuḥwaḡeḃ ara, umuḃ nwen ur tettattafey ara, d yiwen deg-wen i ixedmen ay-agi, d yiwen deg-wen la yetteawanen ixeddaḥen, u imnayen-agi nwen yettamnen ad asen-yaweḍ way-agi, u ad as-gezmen tamgarṭ....acku d imnayen-agi s wayen tettammen i tugadem...tugadem ad ken-nyen ! Ur tellim

ara am nekk...Nekk, Ẓeyyeb, ur ttagadey ara, wa ad t-id-iniy zdat-wen akka: tzemrem ad truħem ad asen-tessiwđem aya. Maca ur ttaṭṭafey ara umuy.

Yiwen n umyar yebda yetthellil deg Ẓeyyeb. Tayect-is teččur d iħulfan. Wiyad kemmlen-d yur-s. Yer taggara tajmaet akk terna-d yur-sen. Ẓeyyeb yemdel allen-is, ur asen-d-yerri ara. Yetthessis i tuyac nsen ttemplulayent, gezzment wa deg wa, u am wakken yura deg yizmamen n tzallit d lemgallat, ttalin yur-s am mi ara tæbbdeđ kra, almi uyalen ttagaden yerna kerhen taddart-nni yessewħacen s wabbu-is n lebxuř d ccna-nni yesserhaben. Yeğġa-ten ad mmeslayen aħas akken yeqbel.

Medden akk kkren-d akken ad t-snemren, Bacir yessikid-iten-id seg lebeid, yewhem deg usenmer-nni yeččuren d tikerkas. Yenna-d s tayect elayen s trumit:

- Ilaq ad tenyem tillict!
- Ha-t-an wayla-k, a ṭbib!

Beleid qrib iæeggeđ. Deg yiwen n wakud yettef-it seg yili-is, xas akken ur yebyi ara, yessuffey-it seg wadeg-nni. Akken kan beeden:

- Thebleđ?
- Nekk? Yezmer lħal, maca ayaen ibanen, kunwi temmutem. Ula d yiwen! Ulac yiwenseg wat-Tala i izemren ad as-yerřez axenfuc i Ẓeyyeb yef ukellex-agi ines.
- Maca deg tidet, a gma, ad nessutur acu i ak-slemden deg tseddawit!... ulac acu i teccumed deg ubeħri... deg tmeyra-nni n lekdeb...Ala? Yerna d amejjay i tellid, yessefk mliħ ad tessineđ ay-agi...

Icumm abeħri:

- Tezriđ? D yiwet n rriħa iyemlen...ney semmumet... n kra n yigmanen yettkemmilentikli, am yal tikkelt...maca yellan deg yider, deg yikesman yeddren, yerkan yakan...ah? D rriħa n lmeyytin, ney ala?...Ihi, qqim deg talwit, a ṭbib, u...ur tettū ara ayen i ak-id-nniy idelli: dagi ur ak-yelhi ara lħal i kečč...

Yekker ad iřuħ. Bacir yettef-it-id deg yijifeř n ubernus-is:

- Rġu!

- Acu ihi?
Ur yesei ara tiririt.
- Aqel-ik mezziyeḍ mlih akken ad turareḍ s tmes, a gma...Iwakken ad tejjid seg truzi n uqerru nTala, yessefk ddwa n uɛawdiw...uqbel ilaq anadi mlih deg waṭṭan...tussna akk n tseddawit ur tettkafi ara.
- Tessneḍ-t...?
Bacir yegguma.
- Sney akk madden, id-yenna Belaid s teḍsa.
- Anemhal n FLN n taddart?
Belaid yettaḍsa diyen.
- U ma yella i nekk, ameddakel n Yirumyen, iwumi d-tessutured ay-agi? Dayen ibanen,mezziyet mlih a gma...yerna...tuɣaled d amcum, acimi?...acku teslid i Teyyeb mi akken yettmeslay deg tejmaet?...iqal-ak cwiṭ...yerna tezrid? Imahilen akk wwint-ten deg twacult... Asaḍ d Eli, argaz-nni ilemzi amečtuḥ igerrzen ixedmen akken ad d-yerbeḥ idrimen, akken ad iɛeyyec wiyad, d Waeli...leenaya yeqquren, d tayemmat...Feruḡa, taḡḡalt isebbel Imektub...yesean tabyest!...
Yessali tayect-is:
- Axeddaɛ, d nekk...twalad? Ulac akk adeg i kečč...Uɣalen yer yidlisen-ik, yer waṭṭanen-ik, yer tumert n Lezzayer...
- Ur zmirey ara, id-yenna Bacir.
- Uh!...acimi?
- Yef yimsulta.
- D yiwet n sebba iwatan nezzeh, id-yenna Belaid.
Yettbeɛeid s teḍsa. Bacir yessikid-it yekkat iqadimen meqqren deg ubrid. Yesdemdum: “Tissit n tjeyyimt dayen igerr...r...zen!” Akken iruḥ ur d-yettban ara, yezzi-d u iɛeggeḍ-d deg lebeed:
- Muḥend Saɛid yessuter-iyi-d amynut yef mmi-s Remḍan. Ad ggaley ur as-teslayeḍara akk seg wasmi id-tewwdeḍ. Ruḥ wali-it.
Iruḥ ad ikemmel; iɛawed yezzi-d diyen:

Inni-as d nekk i ak-id-yuznen....kcem tura s axxam iqerb-d ugdal n tuffya.....

« Machiavel ».

Bacir yuli yer txexxamt ufella maca yegguma ad as-d-yers yiḍes, yezzel yef uzagur ifassen feffir temgarḍt, allen llint , yesmuzgut i tsurifin zḥayen n læeskeḥ d uskeewew n ubururu seg tegnit yer tayed

« Iwakken ad yejji seg waṭṭan n tala yessefk asafar n userdun, maca ilaq ad iḥer mliḥ acu d sseba-s..... »

Maca werḡin slemden-as ad yeg leḥsab am wa. Aṭas n yiferdisen i yellan, ulac ilugan ladya ur zmiren ara ad seun tamesayra am wakken i tteḥḥun mi ara d-maggren kra n waṭṭanen yecban dderyel d uzerza. Ula d nekkeni nedda deg leḥsab deg tegnit am tagi yerna s uramsu i nferren tidyanin u nsegzay-itent....

Yerna deg Tala n Wuzru am di yal taddart n tuddar n yidurar, akka ay tella seg wachal n leqrun aya. Kullec iḍerru kra u ten-yettaḥ. Nettales-d i wayen id-ttaḡḡan yibabaten-nney ayen id-werten yef yibabaten-nsen. Ay agi d asenkid ur negmin fell-as d yir tizemmar i yellan ad ay-sneggrent amer mačči akka i nexdem. Ur njerred ur nekcim deg umaḍal iwakken ad nembiwel war tuggdi, acimi mačči s lferḥ. Deg wakken i ay-d-ttmaggaren yiḥewwiqen deg yal tiymert n teyzi n wussan, taggara negza belli macci i nekkni i yettwaxdam u nekkni macci i netta. Mgal amaḍal d twayiwini-is, mgal aṭṭanen, tawersnit ,laz, asemmid, urfan, tagamit, akrah d yifsaxen. Ur nesḥi acemma gar yifassen nney, la afud, la tussna la abayur. Usan-d skeflen-ay-d kullec maca tikwal netthulfu amzun nebeed yef wayen nessaram zdat n lḥif id-nettmager yal ass yerna nezga nekna yer lqaea, tamuḥli nney tebeed yef yigenni ula d tafat sxeḥben-tt iwakken ur tt-nettwali, akken i d-yeqqar lemtel :« anda akken demḥey tafat iyi-ufiy lehwa tekkat »

Aṣaḍuf n yimenza ! lqanun-agi yettwasemres seg wachal n leqrun-agi yas ulamma ur yelhi ara, awi-d kan ad t-ḍefren medden. Asnulfu macci kan dayen ur nemḥin maca d tiselbi s timmad-i, tikwal tettas-d i umdan tikti n tunyiman. Awal-agi n yimusnawen yezga yettuḥal-d : « imenza nney nnan-d kullec, ur tessid i d-yeqqimen ad t-id-nini deffir-sen », ur ay-d-yeqqi ara

usnulfu. Argaz anaşli d win i ḍefren abrid i d-neḡḡren yimezwura-s. Ladya ssegmayen i iyis-s tarwa nsen seg temzi iwakken ad d-kkren dixel n wansayen n lejduḍ nsen d wayen i ten-yerzan akk ama d tigawin nsen, tifelwiyin n wazalen nsen, tigdilin nsen, turdiwin nsen d tenfaliyin trebbaniyin uḡur ttwarzen wulawen nsen, ay-agi akk yettuḡal dayla-nney. Ur nelmid ara ilugan yef zik lḡal, ur nefriz tilisa d tuḍḍiwin, deg tuget n tegnatin ur neelim ara s tazḡayt n tmara i ay-iskerfen. Iwakken ad terwleḍ akk i unect-a macci kan d tabyest ney war tamussni, yessefk ad tiliḍ d amxix.

Tala n uzru, deg taddart-a deg tidet ur telli la tala la azru, maca lejduḍ nney iyaḍ-iten lḡal segmi id-ttwasufyen seg luḍa,usan-d reşşan taddart-agi yef uqacuc-agin udrar yettwaezlen, dya ḡḡan-as win zedḡen zik. Neelem deg lawan-a, deg tala tamezwarut, irden ttemdeswalen d lemwaji i waḍu n uzayar, tiḡḍeiyin n lmal ttazzalent rrif n tregwa n yiḡzran amzun d tisaffin ticebḡanin n tefsut.

Sakkin nerwel yef nnif. S lebhur n yirden, s tjellibin n lmal n lferḡ d lqerḡ. Imawlan nney smenyafen isey deg tigellelt. Seg wasmi id-nruḡ seg luḍa, neḉḉa agil n ubelluḍ, nelsa lkettan n taḍuḡ ama deg ccetwa ney deg unebdu, nelluz neffud, nedda ḡafi i usemḡiḍ maca s tismen neezzer yef tigellelt nney d yisey nney, werḡin i d-tekcim tikti yer wallay nney akken ad neḡḡ lxir n tmurt-agi....

Akka ay tella Tala n uzru seg waḡal n leqrun aya.

Akka ihi i d-lulen wussan imaynuten, s ttawi i d-lulen leḡyuḍ-agi, leewayed-agi d yisudaf-agi deg teyzi n leqrun s ḡur aḡas n tsuta i yessxedmen tigzi nsen d yiḡallen nsen, ma d tura ttunefken i tderwect n Teyyeb d lebyi n Emer.....

Bacir ietetti irennu deg wussu nni ines ufayan yessan s teḍdilin n taḍuḡ maca ur yegguma ad as-yers yiḍes. Akken kan yekfa lḡess n tikli n terbaet taneggarut n læsker. S umata, yessefk ugar n tsæet akken ad d-tæeddi terbaet nniḍen. Bacir yekker-d, deg tegnit i deg yeldi tabburt ad yeffey, tenḡeq-d ḡur-s s tayuct-nni yetḡsen :

- Ma ur tedrewceḍ ara, qim deg uxxam.

Yemdel tabburt s laeqel. Deg ubris yesla i sşut n Ferruđa yessawalen s
Tugdi : « Gma ezizen ! »

Yettmentar deg yiberdan-nni yexlan anda ala sşut n dderz n yiđarren-is i
d-yettuyalen. Seg wakken i d-yeyli lwaħc yebya ad isuy iwakken ad yefsi
aħemmez-agi n tsusmi i t-yeskufren . Ssaylal lħiđ yekkat-it i wayeđ seg
wakken ur yeqeıd ara waffug-is. Deg kra tama ula d isuyan n llufan
yettwakemm.

Deg yiwen umđiq d amecťuħ zdat n leđamee, Muħend Saeid yella
yesniffir dduxan n gulwaz azerwali. Aqerru-is ur t-id-yettezi mi ara d-yeqqim
tama-s Bacir s tsusmi.

- Tarbaet n laesker ad d-taedi sya yer ssaea, iyi-d-yenna.
- Ggumey ad tsey, ur zmirey ara ad qimey deg uxxam.
- Ma yella ufan-k-id dagi taddart akk ad tt-xelles.
- I kečč ?
- Nekk ttwasurfey deg unekcum... am gma-k Beleid.
- Bacir din din yennehwal :
- Dda Muħend ur tesraħeđ ara ?
- D acu i d-yenna Muħend.
- Rriħa-agi n lmeyyet.
- Ruħ ad tkecmeđ axir-ak.
- Dda Muħend deg zzman-ik maci akka, akka ney ala ? Tili ur ttiyman
ara akk d, ssan tigertyal deffir leħyud,ttanin tili, sellen i usxercec,
ttkemmimen isuyan n yigerdan nsen, ad hettben sswaen i ten-yebđan d
lefjer. Deg zzman-ik yak ? Dda Muħend , ad ttnayen amzun ddren ney
ad mten s tebyest.

Almi d tura i d-yerfed Muħend allen-nni ines zżayen :

- Tikwal ilaq umdan ad yefreħ imi yedder.
- Tudert ! am yisekla, am yizra, am yiwersiwen. Tidet kan kfan yirgazen
deg tmurt-a.
- Lukan ad ternuđ ciť n wakud deg taddart-a ur d-tqqaređ ara akka.

Cwiđ kan akka slan i kra dderz id-yettyawalen seg tama n lğameε. Bacir yekker ad yerwel.

- Ifut lhal i as-yenna Muħend, qim tura....ney ad d-qeršen fella-ak.

Imir kan ha-t-an Belēid yekcem-d s abrâh.

- Muħend ...ah ? aqel-ak dagi ula d kečč.... ? dya ħwağey-ken deg sin...

Muħend ! mmi-k Remđan yettwațtef deg Lzzayer... kečč, i d-yenna yettmuqul gma-s, ma ihder-d izen ad d-yawed tameddit-a, yerna uqbel lefjer ad ilin refden-k.... teqqim-ak-d kan trewla....Ruħ eeddi seg tebburt-nni n tama n unzul ad tafed yiwen ara k-yessiwden yer uxxam-nni n leħkem n Emiruc....zreb iman-ik...

Yettdemmir-it iwakken ad yazzel.

- Yerna kkes ayilif yef temyart..... yef Teyyeb.... Llan wid ara d-yelhin deg-sen, deg sin, a ṭbib...

S deffir la sellen i teđsa d šsut n Muħend.

- D Muħend i yettqeširen d læşker ... kkes aybel i wul-ik....ad ten-nettef alamma tzegred i ssilan...syin akin yiwen ur yettqellib fell-ak. Belēid yuyal-d yer umraħ anda Muħend yettsemmid tađsa d læşker-nni, yesteemil yettemderkal amzun yesker, dya din din kan slan i kra n tayuct n win isekren tcennu deg yid-nni :

Tissit n yiwen uqbuc, d ayen izaden.

Deg uxawi n unzul, Bacir yufa yiwen n urgaz d awezzlan yenden deg tqeccabit mm yizarigen, tesmektat-id s yiwen uxeddami d imsethi n lezzayer. Isem-is Mesēud. Mesēud yefka-as tayuga n warkasen iwumi qqaren « patugas », d yiwet taqeccabit yettaken anzi yer tin is d **lembretta** :

- Tessned ad tt-tesxedmed ?
- Xați urēad, i as-d-yenna Bacir.
- Ad ak-slemdey.

Yiwen seg yitgazen-nni n teessast iεawen-iten iwakken ad zeggren s ufella nssilan bu yisennanen, wayed yettqareε lewhi n LAŞAŞ ma ur d-truħ ara kra n terbaet n læşker.

Abeḥri yella yeččur d rwayeḥ yetneddan. Bacir yetṭafar kan lexyal n Mesēud . lamreṭṭa tusa-as-d fessuset i urfad, ma d arkasen-nni urzen-as aglim n yiḍarren-is. Mesēud ieddu kan yer zda, tamuḡli yer deffir ur telli, ur yettwali icaduxen yettseḥiren tiziri wala itran icebbḥen igenni.. Iḥan s tsusmi ugar n semmus n tsaetin...

Bacir yebda yettḥulfu s tazḡayt n tmezwant-nni yeḥ tuyat-is, rnu aglim n yiwarzan-is d tfednin-is yebba , ur yezmir ad yekkes arkasen-nni imi abrid yeččur d izra, ma d Mesēud yuy tannumi yettawi iberdan yeban wigi. Bacir yettemēntar d nadam id-yeḡlin yeḥ tuyat-is am tmezwant-nni. Yuyal ula d iḍ-nni imsulles ur as-iḥulef ara zdat n temqessin-nni igezzemen deg yiḍarren n umeddakkel-nni ines am tmacint tusbikt. Bacir yeḥbes, ula d Mesēud iēuned-it.

- Ur tesliḍ acemma ?
- Ala ! id-yenna Mesēud, akka i tḍerru yal tikkelt tamezwarut, netṭyilli nsel i kra, taggara ulac.
- Eyiḡ ! i d-yenna Bacir .
- Zriḡ.
- Lukan ad nesgunfu cwit ?
- Ma tḥebsed ur tettizmired ara ad tkemled... rnu ur nettawed ara iḍ-agi...
- Ad kksey arkasen-agi, serḡen-iyi iḍarren.
- Ur tettizmired ara ad ternuḍ ula d yiwen lkilumiṭr.
- Yerna waqil keccmen-ten waman, kullec yebzeg dixel, xersum ad kksey itteqciren.
- Macci d aman i as-yenna Mesēud, d idammen, ur tuy ara tanummi.

Sel sya yer yiwen lkilumiṭr yella yiwen n uxxam dixel n teḡgi, ad teqqimedḍ din alamma usan-d ad k-awin..... nekk ilaq ad keḥuy cceḡl-iw deg lawan, ad as-ēeggney i uēssas mi ara ēeddiḡ. Inas kan : « aṭas n yilan i yellan dagi ? »

Mesēud uqbel ad iṭuḥ yeḡḡa-as-d akk s wayes ara idawi....

Aēssas n teḡgi d bu ccelayem iḥuranen d tayect tazurant. D netta ara ak-yilin d aēssas :

- Ccef Brahim ben brahim , uṭṭun 7402 , agraw amenzu n Yizeddamen izzayriyen....

- Azul, i as-yenna Bacir , aqli eyiy.
 - Akken zgiy qqarey-d : ma tellużeđ ečč, ma tfudeđ sew, ma tennudmeđ gen, sgunfu ma teeyiđ....
 - Ađas n yilfan iyellan dagi ?
- Brahim ibeddel din din
- Kcem a gma ! axxam d axxam-im, acemma ur k-yettxaş.
- Iđarren n Bacir udammen seg yidammen ;ula d aglim-nni yeddren qrib urd-yettban ara seg ddwa nni azeggay. Akken kan ara yessers leqten yef leđruđ-nni amzun d tirgin i as-terriđ s ufella.
- Kečč d azegzaw ? i as-yenna Brahim.
 - Yettban ?
 - Wali kan iđarren-ik ad teeqlađ..... day kečč tuđwađeđ.
- Lđess n tşedwa yemđuken...aseglef n yiqjan... Ifrac ttwafefeen seg yiđes nsen, frefren....
- Jmeε kullec, i as-yenna Brahim, teđfred-iyi-d. ur tettu kra.
- Aεemmur n yiqejmar d imdewren ggan taqubett zdat n tewwurt. Aεessasyekkes-d acag s wadda.
- Yenna-as kcem ! texjeđ dixel.
- Bacir yecceg yer dixel, umbaeđ irgel-itt s kra n teqjmurt d tameqqrant.
- Sæeddi-d tajeεbubt n ubeckiđ deg yiceqqiqen-agi ...da....s ya....meena maci ađas, Sel !! ur d-kkat ara.
- Bacir yesla-as yettbeeeddid :
- Mebla kra n ufakul.
- Yekcem-d yiwen n uqjun almani, deffir-s yezzuđer-d yiwen n urgaz, synakin wwđen-d akk wiyađ lehhten. Bacir yesla-asen ttmeslayens taerabt, ziyen d iđerkiyin, ttawin ttaran zdat n taffa-nni n yiqejmar. Win akken i d-yettbanen amzun d ayella nsen yettqeşşir d uεessas-nni zdat tewwurt :
- Ađas aya mi eeddan yimjuhad sya ?
 - Uqbel kan ad tawđem, i as-yerra uεessas.

- Yenna-as uḥerki-nni :albaed n wussan, ad teyli temgarṭ-ik, ad temmezled s ufus nsen ney ad tettwanyad s lfuci nney, acu tesmenyafed ?

Aḥerki-nni mi ara yettaḍsa tuymas ines ticebḥan byant ad ylint yef wudem-nni ines ubrik. Bacir seg wakken yerfa yebya ad t-id-yewwet.

- I ma yella yedḥa-d dagi i llan yimjuhad ?
- Dayen ibanen i d-yenna uessa, llan deg yal amdīq, ddaw ssqef, daxel n temsuffeyt, deg tezgī, deg taffa-agi, deffir tewwurt, deg uxxam....

Yewwet s leslah-is yef lluh :

- Ha-t-an, kcem !, ad ten-tafed dixel....
Aqjun-nni yebya ad yesseyres taqladṭ-nni ines, itezzi yesfuḥuy taffa nni nYiqejmar .
- Yebya ad iyi-syers tuyat uqjun-a. Wulf...uḃal-d !
- Wwin-iyi-d taqerret n ccrab tameddit-a, meena mačči n uxenfuc-ik, ur tezmired ara ad teswedney ad tsekred akken kan ara teswed lkas wis kraḍ !

- Ad nemxaṭar ma tebyid, i d-yenna uḥerki.

Kecmen s axxam akked terbaet-nni

Azekka-nni mi d-yeḃli yid yiwen akken n ufellaḥ, d amyār yekna akk ibedd-d zdat n tewwurt s ufella n userdun.

- Acu tebyid ay amyār i as-yenna uessas.
- Ulac, ttnadiy kan ayyul-iw, ur t-twalaḍ ara.
- Ur walay ara ayyul-ik.
- Llan yilfan deg tama-agi ?
- Kcem, i as-yenna uessas.

Mi yekcem umyār-nni, yeqeed iman-is, iluea srid Bacir :

- Wwiḃ-ak-d aserdun, a ṭbib, ad nili deg uxxam n unabaḍ uqbel lefjer.

Aessas yedleq allen-is, iḃawen-d Bacir deg ujmae n tyawsiwin-is.

- Amsay-agi inek d amejjay ? i as-yenna i ufellaḥ-nni.
- Acu-t wagi, seg yidelli ur tufim ara akud iwakken ad temyussanem ?

Bacir Lazraq, d amejjay deg tasnujya ! ccef Brahim ben brahim n uzeddam amezwaru n yizzayriyin....

- Yelha, igerrez ! i as-yenna Brahim....cwi tewwḍed-d zik !

- Urḍad ara yesseey-ak ?

- Akken yekka wass , nekk steqsayey iman-iw amek ara tezwiḡ : s uzduz agi ney s ubeckid-agi ines ?....tfahmed ? imjuhad s teglimt tacebḥant d waccaren qeeden.... I tebluzt-agi....twalaḍ-tt ?.... nniy-as : wagi d arumi ilemden taqbaylit....d acekkam....ilaq ad yettwanya.

- Iruḥ-d iwakken ad yessuddes amezlu n tezmert n lwilaya, amer tennuleḍ yiwen n wanzad seg-s, ad t-txelseḍ ḡlayet...

brahim ifuk aqḍad n uqrab n Bacir.

- Ruḥ di talwit a ṭbib, meena mebla tuḥsifin

Akken yekka yiḍ nutni d tikli. Skud leḥḥun, adrar n Ġerġer sima d-yettaz ḡu-sen yesduri akk aggur. Akken kan d tafrara, wwḍen yer yiwet n taddart d tamecṭuḥt yenneṭden d ucruḥ. Iqejan seglafen, aman ttcercuren deg tebrek, abeḥri yeqseḥ. Bacir yelluz rnu qrib ssaḗa-agi segmi i t-id-yuḡal uqraḥ n lġerḥ-nni, imi idammen akk neylen-d yer tama n yiḍarren-is.

- Dagi, I as-yenna ufellaḥ-nni.

- Ḓeqley amḍiq-a, i d-yenna Bacir d At-weḗban. D taddart taneggarut uqbel adrar.

- Taḗyiḍ?

- Xaṭi, lluzey.

Amkan-nni yusa-d ddaw n udrar dixel yiwen n lḡar. Yettwahegga akken iwata.

Bacir ur yebyi ara ad yesteqsi anda id-yuzga s telqayt. Maca yettban-d diyen d amkan n uḡiti. Yefka-asen akk afus s lemyawla mebla ma yenna-asen d anwa-t.Yiwen n ṛṛadyu yettak-asen isallen s tmeslayt n Bab El-Oued. Deg yiwet n teymert meqqren imjerḥen-nni ttqeṣṣiren d Mesḗud. Deg kra n teqrnit yiwen akken d aḡezfan d axemri yessewway-d lqahwa. Ma d wiyad ttweniten s teḍsa yef yisallen ikerkasen n "France V".

Axemri aɛlayan yeḡḡa lqehwa-nni ines yejbed Bacir yer kra teymert, yekcem srid deg usentel, yebda yessegzay-as-d yiwet yiwet lhala n tezmert n lwilaya. Wagi yezmer ad yili d amsaltu, yezra kullec. Yenna-as diyen I Bacir: ayen I ay-d-yeqqimen ad t-nexdem d wayen nesɛa. “xušen mlih”, i d-yenna Bacir.

- Amenzu n unbir 1954, I d-yenna umsaltu-nni, allalen yellan macci d allalen swayes ara nexdem n tagrawla. Yerna tura ad tezreḍ ma tegreḍ afus-ik, ad yettwaḥettem fell-ak ad tuyaḍ d amesnulfu, yessefk ad tuyaḍ d axecxac.

Bacir yesseked-it-id iwakken ad iwali ma yella d asmesxer i yettmesxir: ziy s tidet-is.

- Dagi am wakken deg wasif, ma yella ur nessin ara ad neum, deg tazwara adnɛgger iman-nney yer waman syin akin ad nwali amek ara d-neffey.

Yefka-as afenḡal n lqahwa.

- Yezmer lhal ad neyreq..... yiwet n ssker ney snat?
- Snat, I as-yenna Bacir.
- Maca deg tuget n teginatin nettefy-d

Yefka-s tijyelt.

- Aṭas i ilemden ad ɛumen akka..... Ayen akka la k-id-qqarey a ṭbib, tessneṣ-t ugar-iw, acku teyrīḍ-t deg yidlisen. Maca nekkni s yifellaḥen ayen akk id-nttemplal deg tudert-nney nettales-t-id s lferḥ I wiyad, xas ma yella yran. Neseḥbas rradyu-nni yal tikkelt mi ara d-yehḍer, syin akin ad t-necɛel.

- Ha-t-an ihi Si Muḥammed, i as-yenna umsaltu, ad txedmeḍ yid-s. Suter as akk ayentuḥwaḡeḍ, a-t-an yer yidis-ik. Xdem agzul-ik, twerrīḍ-as-t, ad iyi-d-yaweḍ. Tura ruḥ ad testeefuḍ, taeyīḍ. Urɛad tuyaḍ tannumi. Afud igerrzen!....

Yeswa yef yiwet n tjeyyimt lqahwa-nni.

Yiwen n uḡundi yusa-d yur-s yenna-as: “kullec yewjed”.

Yerfed leslah-is yeffey.

Ṛwaḥ-is yessefsi ilsawen, madden akk ttmeslayan yef “l’opération jumelle”. Bacir bessif I illedi allen-is. Yenna-as Meseud: “imi k-mazal dagi,

tzemređ ad twaliđ gmat-nney-agi yettwajerhen, yebbuša meskine”. Yessefk ad ten-nwaliy akk. Ay-agi yewwi akk tašebhit-nni, sya yer da nettawi-as lqahwa i Bacir i wakken ad yettef iman-is. Lewhi n tñac n uzal, yengef seg eeyyu, yeqli am lmeyyet yefser iman-is yer lqaea deg kra n teymert n urazu-y-nni. Tazrut i yef yessers aqerru-is ur teqqur ara ugar n tsumta-nni n zzyeb I yessumut zik-nni deg Lzayyer.

Mi akken i d-yuki, yella yettargu « Claude » tusa-d d yiwet n temyert yennden akk acebbub-is di kra n tyawsiwin timdewwrin, ttemeslayent s trumit-nni taqburt iwumi teeğeb s wašas i Bacir.

- Testaefad ? i as-yenna Si Muħemmed.
- Tanemmirt, i kečč ?
- Nekkni, isteqsiyen yecban wigi ur ten-yesteqsay ara akk , ula d kečč deg kra nwussan ad tuyaleđ am nekkni, ašas n leqdicat ara d-yilin, ay-agi “steefu, sgunfu” ur iseėeu ara akk anamek yur-k.

Bacir yemmekta-d belli yessefk ad iwali akulunil amenzađ n tis krađ (III)

- Dya lliy byiy ad waliy Si Emiruc id-yenna Si Muħemmed.
Yeđsa-tt-id.
- Maca idelli kan i t-twalad, yefka-ak-d ula d afenğal n lqahwa.

Deg tala ussan teddun ur ttemcabin. At taddart , ula d tinnuma timaynutin ur seinakud iwakken ad ayen tannumi nsent, usant-asen-d zżayit, maca yessefk lhal. Ded wass d yirumyen, ilaq ad nerr iman-nney d iseflan: “ imğuhad seān leslah, ma d nekkeni ur nesēi tiggert swayes ara nhad iman-nney, ma yella ur nexdim ayen i ay-d-sutren, ad ay-zlun.” Deg yid akked at uzbu, nella yid-sen d atmaten, acu kan nettwaħettem ad nemeacar d ucenfu ilmend n usishel n leqdic n Yigen n Teslulit. Ma nuyal yer tidet, imezday n tala byan akk taslulit-agi, maca imğuhal iwakken ad awden yer lebyi nsen, wwin abrid iwulmen, ma d nekkni nettef abrid amezlagu xas ulamma ur ixuš ara amihi mi ara teddređ tama n ucengu u tikwal yid-s s timmad-is.

Wid yellan ttrağun rreħ n fransa, llan deg drus yid-sen, xas ulamma ifen-ay degtezmert, llan deg cwit xas akken teddun iqerray nsen deg yigenni,

tetten akken I asen-yehwa, teddun war tilisa, maca ur zrin belli zemren ad ay-nefeen s waṭas.

D nutni I yellan d amihi ugar. Nekkni nelha-d kan d yiēṣkriyen n yigen arumi, nezganettkellix-asen imi ur ssinen acemma yef tmurt nney ney yef leeyawed nney, yerna am nekkni am nutni yettwaḥettem fell-ay ad nqader kra n yilugan, xas akken weeren. Ulamma nettmenya, maci d sseba iwakken ad nemsekrah, meqqar maci kul ass, d acu kan yessefk ad ten-neyleb. Ma d wid-nni ifernen acengu, urar yesea udem nniden, ulac akk rreḥma, yid-sen ya d tudert ya d tamettant. Mi ara gezmen yimraren, zran mliḥ belli tawenza nsen teqqen yer ufarug iqemmren uḥur jguglen, aḥal d amdegger d uzayed ur zrin ma ad selken. Yid-sen, ulac akellex, ulac aseeyu ney tatut. Ayen yessagaden deg urar-agi, maci d azalen, wala d lferḥ n tirugza mi ara rebhen, wala d lyerb ur yessein anamek yur-sen, maci d liman d tmurt i deg kkren tin akken ur ḥsiben d ayla nsen. Yid-sen dayan isehlen maḍi u yesseḥzanen mliḥ diyen, acku yezza wudem nsen. Uyalen d imerkantiyen s uxeddin-a ur nemein, meena iwumi tamerkantit yeban tagi ara iyi-d-iḥellin lmut, yerna mbeed mi nesruḥ tamuylī n wiyad bla aḥezzeb, u s waṭas d tamuylī nney.

Ula d udem n tala ibeddel akk. Lggira-agi teskef akk irgazen n taddart. Ma d widyellan deg yigen drus n yisallen inesea fell-asen. Aṭas seg wigad yellan d ixeddamen deg fransa, uyalen ur d-ttasen ara, ttaznen-d kan idrimen d tebratin anda i d-qqaren yal ass yiwen umeslay, bxir I llan ur ten-yuy kra. Tikwal kan akka, i d-yeqqar yiwen deg-sen aqel-iyi ad n-sey ad sēddiy ussan n usteḥfu-iw deg Tala. Ussan imezwura yettēddi-d yef tala yiwen ubeḥri d azeddgan. Yettmeslay-d yef lluzin anda ixeddem, yef yidrimen, yef yimeddukkal, yeqqar-d yettruḥu yer lqahwa, yer sinima amzun dayan yelhan. Yettmeslay-d yef wayen iteg deg yid acku anda akken yella ulac lqanun n unekcum zik s axxam. Syen Ṭiyeb iruḥ-d ilmend n tēssast. Agensas n LAṢAS yeyra-as-d ilmend n lekwayeḍ, isallen, d win ijemeen idrimen n lemeawna, seg tama Maḥa tettumudu-as kra n yiseteqsiyen ikerkasen iwakken ad tzer ma yella n ugraw n Meṣṣali ney d acekkam. Winna akken id-yewwden d amaynut yufa-d iman-is yudef d yimezday-nni n Tala yettwaḥbsen. Akken kan eddan kra n

wussan ur yumin ara belli yekfa ujajih-nni fell-as. Ass i deg d-yekker ad iruḥ, usan-d akk yur-s ad t-walin ad as-inin ruḥ deg talwit, nneḥs d tismen ttbanent-d deg wallen nsen. Azekka-nni yiwen ur t-id-yemmekta.

Ur nettxemim ara aṭas yef wid-nni iruḥen ad zedyen beṛra n taddart, ruḥen yertemdinin anda ufan lehna d lisser, ladya deg Lzzayer, anda i d-nnan belli medden ttidirin deg tumert. Qqaren-d diyen belli imezday n temdint n Lezzayer zehhun, ttaken lebyi i tarwiḥt, ahat iwakken ad ttun ney ahat terzeg-nni n tmettant tsem lbenna n tudert. D wigi I nekreh, i neḥsed ugar, nutni am nekkni n taddart n Tala, acimi ur ttilin ara yid-nney iwakken ad nqabel jmiε uguren n tudert, ad εasen id am nekkni, ad keccmen zik am nekkni s ixammen nsen uqbel ayelluy n yitij, d Tiyeb yezgan yettragamen deg yal iberdan n Tala, ad ssirmen akkit jmiε, ad merten akken merten wiyad? Llan wiyad ruḥen yer Tunes d Lmeṛruk i wakken ur ten-tḥaz ara lgirra ala ayen sellen deg tkerkas n yiyimisen d tebratin nney ur ten-yettawden.

Deg Tala qqimen-d kan wid ur nezmir ad xedmen kra, ur sein afran, siwa iyimi i asen-d-yeggran am wakken ttiyimin yezra, isekla, leḥyuḍ d tliwa, ahat diyen ula d ṣṣalḥin n taddart nney. Ma dya qqimen-d. Acku widak yellan ttammen yis-sen zik, tura cukken deg tezmert nsen d tilin nsen imi ayen iεeddan n twuya yef yiqerray nney ur nuḥtam ur d-yeskir ṛreḥma nsen wala urrif nsen.

Maca tawayit-nney tameqqrant tedda deg lawan-a n tura,ur nessawed ara ad nbeεeed,ad nexzu ccwaṭen am zik. Zik tiyawsiwin timaynutin ttadfent deg uzrar n tudert nney amzun nemsay yid-sent tannumi. Tura, tayawsa yellan d tayribt tyelli-d deg yal tagnit n tudert nney u terra-ay nebhet. Delikuz ney Tiyeb yal ass snulfuyen-ay-d kra n tyawsa ttefyen-ay-d s kra n wudem iwakken ad ay-serfun,ṭṭbiaa-agi nsen tbeddel akk tudert nney.

Seg wasmi i yettwaεeggen Tiyeb d aqerru yef ubeddel n tεessast, azmam-nni inesazeggay yezga yid-s dixel n uqelmun n ubernus-is, yettawi-t anda yekka, yal dqiqqa ad t-id-yessuffey. Deg tazwara yettqader nnuba, maca ur iεeṭṭel ara ibeddel, yuḡal ixeddem akken i as-yehwa, d adfel ney d itij yettceggie win i as-yehwan anda i as-yehwa yal tikkelt ara as-d-tenfeh.

Medden žran akk belli Ṭiyyeb yella, macci am wakken yella zik anda yekkatiwakken ur d-yettban ara. Tura ibeddel tikli, yessekcem iman-is ama deg kullec ula deg wayen i t-yexḍan, ula d tili ines tennerna almi tḥuz ula d imeslayen, ambiwel, anexzur ula d tasusmi n Tala yeena-tt.

Ad ižer diyen belli tugdi akked turrugza ixušen (macci tidak-is, tid n wiyad), ur seinttilisa. Yal ass yessentay ta deffir ta s kra n lebyi yennuynan, yerna yal ass ikeccem timkecmin i t-yessemlleliyen. Yezmer ad yewwet, ad iēaqeb, ad idul, acemma ur t-id-yettara; yur wiyad awi-d kan ad idiren, ur d-qqaren ara akk ayen i ten-yuyen. Yuḡal mi ara asen-yessiwel, yeqqar-asen: a ssut Tala, iwakken ad ten-yessekfař syen ad yezhu yur-sen. Rran iman nsen ttaḍsan fell-as almi yeyunfa.

“Ṭiyyeb yenna-d” d tafyirt yeqqnen akk yer wayen iderrun deg Tala. Anagar d asēddi n wazalen: wammag Ṭiyyeb ařas aya seg wasmi yeḥbes tuffra deffir n leḥkem n Dilikluz, yerna yekkes akk awal-a : “Ccef yenna-d” ḥaca deg tēgnatin timeqqranin, Ṭiyyeb yuḡal d amedya deg taddart, yer wid mazal sean cwiř n wul i uqeřřer qqaren-d: “yella Rebbi deg yigenni, Ṭiyyeb deg lqaea”.

Anabaḍ Dilikuz iēawed taḡuri n teggrayt n ugzul-nni: “ deg unnar, aēdaw ulac-itakk. Sima yettwexxir. Seg tama n yimezday, ařas n tmitar i d-yemmalen belli acengu yettwakkes ama deg wallayen neḡ wulawen. La ttraḡuḡ kan lameř s ufella iwakken ad neg asurif-agi amaynut n tigawt nney.....”

Yer taggara yestenyā. “ s wanect-a, iserdasen iweqmen *l'opération Jumelle* ad tt-ddmen ilmend legrad nsen.

Yefreḥ s yiman-is, s wayen yexdem, imi ansayen yelhan n yigen bdan ttrūḥun, uleḥkem fell-aḡ yekfa, acku anabaḍ ařarim yehtuti, yessebgen-d i yiyellaten n yigen war tazmert-is d tugdi ur yessawad ara yer wayen yessaram. Yeqqim-d yer wid akk yettffen imeḍqan deg udabu ad uḡalen yer leḥkem n ustixer, amzun akken ad ferḍen rrebeḥ nsen fell-as. Yiwēn deg-sen d Dilikuz yufa-d amek ara yesēdi iman-is, yessefk kan ad yeddu wa ad yefk afus i wid yesean tazmert ad fken awalēn nsen. Deg ugzul-ines aneggaru yeččur d tidyanin anda ēerḍen akk ad d-mleḥn yiwet n tyawsa: ttrad agrawliw ur yelli

ara akk am tṭrad n zik, imenṭi d uɛdaw ur yezmir ad yili ḥaca s wallalen nsen, elahṣab n tagnatin n ugdud aṭarim, daya i sɛan iwakken ur asen-yettruḥu ara deg yimenṭi.

D agzul wis sḍis i iceggeɛ Dilikuz ṭer tnaḃaḍt deg sdis n wagguren. D tagi dya i dtaneggart. Dilikuz yeɛlem belli imsulta uewwḍen anḥbus n uxeddim n Tizi-Uzzu, yesɛan ugar n semmus n tmerwin (xemsin) n yiseggasen, d wid ilemden imenṭi deg yidlisen, d wid yetṭfen deg tṭrad aqbuṛ qqaren-d: yessefk ad nennay d ucengu deg unnar, ayen i d-yeggran d ccyel n wiyad.

Maca Dilikuz yeṭra diyen kra seg-sen d imenza i d-iɛddan seg Lhend Taṣinit(*Indochine*), d wid yeṭran “*Mao Tsé-toung*”, i merṭa kkatn ad ssifiren tiki nsen yerzan imenṭi-agi ur nesɛi anzi yettusemman d tṭrad agrawliw. Yeṭ wanect-a i yura s ttawil sdis n yigzulen-is. Ladya gar ugzul amezwaru d uneggaru aṭas n umgarad gar-asen, deg umenzu anda i d-yessebgen igemmaḍ ur nelhi n tṭrad yeḥman mgal acengu ur nettwaṭṭaf, d uneggaru anda i d-yessebgen ibayuren n tarrayt n tussna n yiman.

S waya, ibeggen-d addud ines mgal iyellaten-is, d yiwen seg yilugan i d-yelmeddeg tannant n tigawt n tussna n yiman:

Akken tebyu tili tidet n tiki, yenqedwa ma maci d awezyi ad tili d s Wudemiseḥḥan am wakken yella deg tazwara. Akka I yega ṛruḥ n umdan yezga yettili mgal amaynut yaṣ yettawi-d lfayda, s yiwet n tezmert yessewhamen. Tidet yecban tagi tezmer ad d-tban d tidet iṣeḥḥan deg wallayen nney yecban allayen n yimasihien n lṭerb yessefk ad tadeṭ ugar wala ad tecreḍ yeṭ tigziwin ur nhegga acemma iwakken ad tt-tetṭef.

Manuel d'action psychologique, p. 102.

Yeṭ ta i as-dssawlen idelle seg Tizi-Uzzu d iyellaten nniḍen am netta i as-d-yettbanen ugar n unya, d tucḍa. Iteddu ad yessexreb yeṭ tikkelt igemmaḍ yettwaḍefren s ṣṣber yeṭ tiddi n sḍis n wagguren, s uḍegger n yimezday ṭer ssilan, wid nni yellan idelli-nni malen ṭer tama n tṭaɛa d ṭerma. Cwi kan akk imesulta-nni iyerqen deg waḥal n yiɛewwiqen bdan yiwet n tigawt yettaken

anzi yer tin-is, taggara skecmen-ten deg tayulin ibeeden yef ayen xedmen ar tura. Yef wanect-a winna, Dilikuz, yessefk ad iruḥ d urfiq-is s At-Weeban, kra n taddart yettwattun deg udrar. Yessefk ad yettḥef abrid azekka-nni qubel tafrara...

Yekcem-d uḥḥekri iwakken ad as-d-yini belli ṛṛafqa-is tewjed. Mi yekker ad yeffey

Dilikuz yessmekta-t-id:

- Yak tesliḍ-d mlih, imezday ur ilaq ara ad cukken s kra... Læḥker ilaq deg yid amek nwalef.

Læḥker tteggan tuzzya-agi aṭas n tikwal deg wass seg wachal n wagguren-agi. Tuḡal-asen d leada. Ttemxallafent tnilwin d sswayee, maca leemer i d-yedri kra.

Tin ara iruḥen d tamezwarut ad tawi abrid n tewwurt n unḡul. Yer tama n ugafa tikksar-nni i d-yettawin seg taddart sseḥrarfent. Ur yelli wamek ara tent-neqced, rnu amaday yezzu-d akk yef yidisan n ubrid. Uqbel ad kecmen zgan ḥebbsen, yal tikkelt tceyyiḥen aḥḥekri iwakken ad iwali. Wagi d axeddim n “sergent”, meena aḥḥekri-nni iceggḥen “ Georges Chaudier” i wumi qqaren “Tiḥ n Ublinser” (Oeil de Lynx) acku ulac acu ara as-imenḥen, yuḡal-d ur iḥḥel ara: “ ulac wi yellan”.

Læḥker-nni kemmlen tikli nsen, kecmen meṛra deg tezgi, imi “Chaudier” d netta i d amezwaru, iwala yiwet n tmeḥḥut tetteddu-d tewwi-d yef uerur-is aqecwal. Teqqim-d kan mraw d semmus n ddeqayeq yef ugdal n tuffya. Deg lawan-a imezday akk keccmen yer taddart. Mi akken d-tqerreb tmeḥḥut-nni, Chaudier yeḥqel Feṛruḡa; tban-as-d amzun tugad. “zreb iman-im, i as-yenna, ney ad tesḥeddiḍ id-agi yid-nney”

Tuḡal d tazeggayt, teered ad d-teḍs, imi ur tefhim ara acu i as-d-yenna tenna-as tanemmirt tkemmel tikli-is s leyḥeb. Sakkin Cudyi yesla-as i “le sergent” yesseḥbes-itt-id akin ciḥuḥ: “acu la txeddmedḍ dagi lawan-a?”. Ferruḡa ur as-terri ara tkemmel tazza-is. “le sergent” yefka lameṛ iwakken ad fetcen tiḡgi-nni.

Ur tewwiḍ ara dqiqa mbeed, Cudiyi yesla i tyita tamezwarut n ɣṛsas, syen ḍefren-tt-id aṭas n tyitiwin nniḍen, tiḍgi meṛṛa tzehher s ɣṛsas, isyaren akk tṭerḍiqen, wa yessawal i wa s ttawil, aṣeffeɣ, isuyan, kra ur ay-d-yettban amzun d lexyal. Ay agi ur iεetteɣ ara ugar n mraw n ddeqayeq, anda ayen akk i d-yeqqimen n lεeṣker deg lkaziṛna akk uzzlen-d, yef uqerru nsen “lieutenant” Dilikuz s timmad-is, ma d aεeṣkri-nni yella iḥetteb iserdasen-is. Semmus mmuten din din, sin ttwajerḥen, nesla-asen ttnazaæen ddaw ukermus ddaw n ubrid. Ma d wiyad gar-asen “le sergent” d “Chaudier” ur ten-yuy kra. Fetcen akk tiḍgi-nni, aseklus useklu, ur ufin acemma. Cudiyi yenna-d imḡuhad ṣṣuben seg tiyilt-nni yer wasif.

« Le sergent » Lazrak ssawlen-as-d iwakken ad iruḥ yer Wat Waæban netta d mraw n yiserdasen-is, maca ad yebæed yef yimenyi akken tebyu tili teswiet anagar ma yettwaḥetteɣ lḥal. Akken yekka wass nutni d tilḥin maca gguman ad leḥqen, mi d-yeqli yitij wwḍen kan yer leḥnaḍ n Tala. Seg wasmi tebda « l’opération Jumelle », yal tiḥdert n wakal teččur d iserdasen n ucengu, tikwal iwakken ur ten-nettwali ara yessefk ad nezzi i waṭas n yiberdan.

Beṛṛa n Tala, Ferruḡa iceggeen iwakken ad twali annar amek iga ur d-tuyal ara, yerna ylin gar yifassen n kra n terbeet n lεeṣker n ucengu. Ur sein afran bexlaf ad mcebbaken s lemyawla wa ad afgnen. Eli yesteqsay iman-is amek Ferruḡa d yimezday n Tala ad sawḍen ad ffyen seg tedyant-a.

Qrib ad leḥqen yer Tgemunin mi akken argaz-nni yellan d amenzu yettwali lḥala amek tella, yenna-asen-d azayar-nni yettwaṭtef yessfk ad beddlen abrid. Eli iceggeε kraḍ n yirgazen deg kraḍ tnilwin yemgaraden iwakken amḍiq-nni. Ur εetteɣen ara uyalen-d: iberdan akk regglen. Winna akken i d-yewwḍen d aneggaru, d ilemzi amecṭuḥ i d-yeffyan s amaday drus aya, amcubbek-nni yeḍran deg Tala ussan-nni iεeddan ikemmel-as tabyest aṭas, yeḍsa-tt-id u yenna:

- Ha-ten gar wallen-iw i ten-εusseɣ.
- Balaket ad tyeldem, i d-yenna Eli , iswi nney macci d asuffey n lbarud maca yessefk ad needdi wa ad nemneε.

Yer zdat, taqacuct n Tgemunin truḥ qbala yer waggur amzun d taqacut n ssumε n ladan. nessugun-d agraw-nni n yixxamen n taddart yeddukklen am uεemmur d aras ylin yer lqaea maca ur nferren ara ixxamen yesεan ini n wakal. Yer yiyzer tiselnin ttemsedwalent ddaw ubeḥi asemmaḍ. Ur ilaq ara ad neffer deg taddart; i ma yella yeḍra-d umcubbak. Tigemunin akk ad tettwaxreb.

Ɛli yerra yiwen i tεessast, syen ijmeε-d iḡundiyen-nni nniḍen. Ur yesεi ara afran ala gar sin yiberdan-a: tifrat tamenzut, ad qqimen d agraw, ad tḥfen amḍiq isehlen I uḥareb, ad nennay alamma yekfa-ay rrsas....ney alamma tefna terbaεt. Tis snat ad nemsebḍu tura kan, yal yiwen ad yeεreḍ amek ara yezger I tcebbakt. Amḍiq n temlilit: At-Waεban ad nḥiwel ayen iwumi nezmer, akka xersum uqbel ddurt ma yella agrawen n yiserdasen ur ttwasbedden ara. Akken yebyu yili lḥal, yef tyaltin-agi acengu ur yesεi anagar n leslaḥ-is ifessasen, ma aḥas FM, ur ilaq ara ad naggad timesrefgin uqbel lawan nsent.

Ilemzi-nni amecḥuḥ tuli-t-id lḥamu :

- Ad nezger ? Gar wanect-agi n yiserdasen i d-yettefyen seg yal tama am ujrada?imenyi kan i d iswi nney, ihi meqqar ad neddukkel, yessefk ad as-nefk tadriḥt.

- Argaz-agi d ungif! i d-yenna Wakli.

Akli yesεa ukkuḥ n tmerwin n yiseggasen, imi mezziyit akk fell-as, wiyad-nni akksawalen-as jeddi.

Ilemzi-nni amecḥuḥ yerfa.

- Kečč! S rrsana-agi inek !

- Nniy-ak-d a sergent, nettawi-ten-id mezziyit mliḥ, i d-yenna Wakli.

- Ilaq ad as-nefk tḥriḥa, i d-εawed Ɛumar.

Ma d wiyad ur d-nnin acemma.

- Ihi, i d-yenna Ɛli, maci i tenefciε iwumi telliḍ gadi, ur terfideḍ ara leslaḥ iwakkenad temteḍ s kra n tyita n lbarud igerrzen, maca ay-agi iwakken ad nessuffey acengu. Ad nekker anemsebḍu, aya nnefsit, kecmet deg lqaea, yabet am wabbu deg yigenni, ad awen-id-fkey ttiead deg Wat-Waεban..... i merḥa !!

Yezzi yer Eumar i yellan yettqeaid leslah-is s wurfan.

- Kečč! A bu lbarud! Ad tedduđ iwakken ur txeddmeđ ara kra n txeşşarin.
- Lemmer d nekk..... i d-yenna yilemzi-nni.
- Ihi ar tufat ay imeddukkal ! i d-yenna Eli. Yur-wat asexşer, yak? Ur

xedmet ara aţasn dderz diyen.

Dya msefragen, mferzaeen akk.

- Keččini qqim dagi, i as-yenna i yilemzi-nni amecţuđ i d-yekkren ad iruđ ula d netta.

Tadukkli yid-i ur ak-teğib ara?

- Ur d-nniy ara ay-agi, i d-yenna yilemzi-nni, nniy-d kan lemmer d nekk.....
- Sel-d ! i as-yenna Eli. Ha-t-an tza n yiğendiyeen lehğun yer tama nney, kra deg-senttazzalen, i tura acu tebyiđ ?..... Acemm ! kečč telliđ tettazzaleđ yer lmut.
- D acu-t ihi ! asmi i d-kecmey yer ccyel-agi, i zriy belli ad d-yas wass ad mtey.
- Teseiđ tabyest, i d-yenna Eli.
- Am kečč, sergent !
- Awah ala ! macci am nekk, ney ahat am nekk seg krađ n yiseggasen-a ! aya agi akkad ak-iæddi, ruđ kan...
- Ssramey ala, i d-yenna yilemzi-nni. Acu txeddmeđ?
- Ad nruđ yer dihin.

Eli yettwehhi yer Tgemunin, i yef d-teyi tziri n waggur.

- Ah !

Eli yettef-d Eumar seg ufus , iwehha s uđad-is yer tama, yessenkda-s iwakken ad imuqel. Tama n uxxam-ina aneggaru n taddart, yettban-d lexyal n yiwen n uşekri yebđa yef sin. Din din iyab deg tţlam-nni akin i tiyilt. Lexyal wayeđ ad t-id-yedfer akka cwiya, syen akin yerna-d wayeđ, syen tiyilt I meřra teččur s læşker iyef ur nezmir ad d-nesugen leslah kesben. Skud ad d-rennun, ad d-ttruğun lewhi n Eli d Eumar.

- La ten-nettrađu ? i d-yenna eumar.

- Iyya-d sya, ssney tamurt-agi.

Eli yeẓdem, Eumar deffir-s iseggem leslah-is yer zdat amzun ihegga iman-is i uzdam.

- Ur xeddem ara aṭas n dderz i as-yenna Eli.
- La tettyawaleḍ i as-yenna Eumar.

Eli yewwi-t yer lqae n yiẓzer, anda imqerqren ttersiren, meema mi akken i d-wwḍen susmen, lqae n wasif-nni yeččur d izra imellalen maca ur telli tiqqit n waman deg-s.

- Kečč ad tezleḍ daxel n tidek-agi, i as-yenna Eli.
- Yessefk qbel ad aliy.
- Ladya, ur d-nettuḃal ad ak-nawi acku yewweer nezzeh wamek.

Tidek-nni teckented yef tqacuct n lḥiḍ n yiẓzer.

- Ma yella ieedda-d uεsekri sya, yettef-d deg tsetta n umaday-agi iwakken ur iyelliara, ney xas yettef-d kan deg-s bla sseba....ur kkat ara.
- Akka ihi, ad rḡuy alamma yusa-d ad iyi-d-isubb...
- Nekk ad iliy deg umaday-ina nniḍen s wadda. Twalaḍ-t?
- Ih!
- Lḥaṣun.... Ma tewteḍ-d ur tettu ara belli dinna i lliy.

Yiwen i tcebbel « l'opération Jumelles » ugar n Dilikuz yef tmental yemxallafen, wagi d mass « Laforest ». Mass « Laforest » d netta i yettfen leḥkem n trebuyaε, i yellan seg wachal n wagguren d aεessas deg tqenṭart n Umalu.

Semmus n yikilumitren yer zdat, deg tqenṭart n Aftis, imsebriden zgan ttwaḥbesen-d i ufettec nniḍen, winna n ugraw yesseday Eli Lazrak. Mass « Laforest » yeẓra mliḥ acu iḍerrun, maca iwala belli aya-agi ur yesεi ara lfayda iwakken ad yessekcem iman-is. Seg tama nniḍen, lkazirna-is leemer d-zedmen yur-s. Mi ara t-id-yaweḍ wanaḍ seg tnabaḍt, yesselḥay isalli, u yettak tagnit i yirgazen n terbaet ad ḍebren. Takerrust tamenzut i d-iēddan yef tqenṭart, neḥbes-itt-id, nsub-d akk wid yellan daxel, nerra iman-nney amzun neyṣeb : « ayya !! zreb iman-ik, ur nesεi ara lwaqt ass-a, aṭas n leqdicat i nesεa iḍ-agi, tfehmeḍ ! » Nella deg talwit ! uqbel tameddit, « le sergent » Eli

yewweḍ-it-id walyu, yesea atas n wakud iwakken ad yawi yerr deg ugamma, ney ad iruḥ yer umkan nniḍen. Tameddit mi ara d-æddin leeṣker deg teẓgi, ad d-mlalen ala d wuccanen yettyun seg llaz deg ttrebuyæ n yilfan. Sin wussan kan, yewweḍ lexbar s yur imsukar belli deg tqentart n Aftis d Eli i tikkelt nniḍen i la yessenqaden.

Yer teewint d yiwet n tyawsa. Uqbel ad nruḥ, nfettec akk imeḍqan s telqayt; ma llan deg-s wiyad, ad nerḡu ad ruḥen. Ilaq ad nzer diyen ula d nutni akka ixeddmen. Iserdasen n lkazirna d wid n umaday d awezyi ad mlilen.

Mass “Laforest” ur yerḡi acemma seg “l’opération jumelle” agi, i yef i d-yettwanced aḥal d abrid yer Tizi-Uzzu. Tirebbuyæ ttawint ttarrant yer berḡa, d agrawen ur nessin la tamurt la irgazen. Ad wten am yiæggunen sakin ad ruḥen, deffir-sen Laforest wahd-s d Eli zdat-s, iwakken ad yeḡḡ akk ccwal-nni ad iæddi yerra iman-is d afellaḥ i kra n wussan. Maca umbaed amek ? Umbaed ad d-yuyal yer tzemrin n Uftis, ma yella ggrant-d deffir n “l’opération Jumelles”, ma d mass Laforest yessteqsay iman-is ma yella Eli ur t-ixeddeæ ara.

Yerna yefreḥ imi deg ttawil n tenḡagt, lkulunil iceggeæ Laforeste yer tama n Wat-Waæban, anda yiwen ur t-yessin. Yezmer ad iney imḡuhad war akukru. Rnu mi ara d-yaweḍ wass n ttiæad, s liser ara yefk lameḡ i terbaet-is ad kken yer yidisan imenza n udrar. Zdat-is yella yiwen n lqayed d ilemzi yessteklfen s tigawin, yer deffir Dilikuz, wagi yessen-it yakan Laforeste.

At tigawin-nni seæn atas n tebyest d wafud, byan ad seylin yef tikkelt imḡuhad..... s lemyawla iwakken ad rren anda nniḍen. Maca Laforest wwden-as-d isallen s yur ixeddamen-is belli imḡuhad ur nyin atas seg-sen acku, iwakken ad rewlen yef “Jumelles”, imḡuhad bḍan iman-nsen d igrawen imecḡah, iwumi fkan lameḡ ur keccmen ara deg yimeyi ala ma tettwaḥtemm tegnit.

Tarbaet-nni yessefk ad ruḥen deg yiḍ, yef ttesæa n yiḍ d ugraw-nni n tigawin iḡehden. Mi ara d-ruḥen seg Tgemunin iwakken ad ṣuben s asif, aggur yella deg tama n wadda n yigenni. Iserdasen llan eyan, ccef nsen iwala-ten sferficen bla ugur wala aybel deg yiæcciwten d yitmmuten.

Irgazen wwḍen yer lqæ n yiyzer, Lforeste yettwali lexyal nsen gar yizra imellalen dixel n waman-nni ileggayen. Metwal tizermrin ssant idisan n yiyallen ttdemmirent ifrawen nsent izegzawen alamma d ixef n lḥid aḥercaw n yiyzer ideg qquren waman. Iserdasen teddun iqqerray nsen deg lqæa, icyeb-iten aṭas umihi i izemren ad d-yeffey s ddaw n wakal, yal axjiḍ yezmer ad d-yeffey yiwen n umḡahed, maca s ufella n yiqqerray nsen icebcuben n umaday watan-ten i tuffra. Ccef-nni yettwali, yiwet, snat, kraḍ. Mi yewweḍ yer tis ukkuḗ ineggez yef uæbbuḍ-is deffir n uzru-nni ameqqran amdewwer, yeddem-d tamezyant-is , yessuli-tt-id ihegga-d iman-is i kra n tyita.

Imuqel akk yef yidisan-is: iwala tarbaet n yiserdasen-nni ines teddun-d am uburbu-nni uffayan yeddreylen. Yewwi-d yiwen n uzru d ameqqran, yessers-it tama n wadda akken yeffer, yeqqim yessikid-d seg uxjiḍ-nni. Tiziri tæum akk lqæ n wasif. Acemma ur yenbbiwel zdat-s wala deg yimeḍqan-nni akk i as-d-yezzi. Ula d abeḥri yekkaw, ala yiwen n bururu yesseryen tṭlam-nni s yisuyān-is yesseḥzanen.

Macci d ashetref i la yesshetrif, yettḥeqqeq belli iwala amaday-nni yenbbawel. Mass Laforest iḍegger tiṭ-is d akser yer yiyzer, tarbaet-nni ines tella tebeed, la yessel yakan i yisurifen zḗayen n yirgazen imenza n Dilikuz. Yehnunef kra n yiqdimen, syen yekker-d s lemyawla iṣubb yer yiyzer, iteddu yef yizra iteccḍen ddaw n yiḍarren-is. Yesla deffir-is urfan n Dilikuz: “ acu-tt ccetla n”

Ur yettæetṭil ara ad yuḗal yer umḍiq-is i t-yetraḡun. Ikemmel tikli-is yeeyan, sya yer da ad d-yezzi yer feddir iwakken ad iwali ma yella tidek-nni akk mazal-itent deg yimukan nsent. Iserdasen imenza n Dilikuz wwḍen yakan yer tyaltin nsen. Skud “le capitaine” yettader-d, isekla tbeddel talya nsen. Tacebcubt taneggarut tyab deg tebrek n yiḍ, anda yettawi ttara isuyān n bururu icebblen akk iḍ ur nban ansi i d-itekk.

Mi akken irgazen ineggura n Mass Laforeste ur d-banen ara, Eli yessfeḍ udem-is ibezgen s tidi, imuqel yef yidisan-is: isekla ddaw tafat n tziri amzun xedmen tameyra s yiniyen nsen, abeḥri yella semmeḍ ugar, iyuzad imenza bdan ærḍen tuyac nsen yebḥebḥen. D taggara n yiḍ i d-yewwḍen. Eli yesla I

lħess deg umaday-nni i t-id-iqerben lħess n leslaħ la yettwaemaren s ttawil. “awi-d kan ur d-yekkat ara ubuhal !” id-yenna.

Deg lawan-nni iban-as-d lexyal amenzu n terbaet i t-id-iqerben, cwiṭ akka terna-d tayed. Eli yeεqel lieutenant Dilikluz: yesεan kan yiwet n tmezyant yer yifassen-is, ur yesεi ara ticreṭ n læşker yef tabluzt-is wala yef lkaşk-is. Ieedda-d tama n Eumar, yuder-d, din din s lferħ i asen-yenna: “qelbet-iyi akk tittjurin-agi !”, s tmezyant-is yettwehhi-d yer umaday. Eli yekkat wul-is.

Yiwen n userdas iqerreb yer wand akken yella Eumar, yettban-d yeeya, d azuyyer I yezuyur idarren-is. “Ad yewwet” id-yenna Eli. Aεşerkri yeered ad yejgugel yef tşedwa-nni i t-id-iqerben, ur yezmir ara acku la ttuzunt dya yeqli yer yişzer. “Izzan !” id-yenna, yezzi-as s uerur i umaday-nni, yettmuqul işzer d akser, mebla ccekiwakken ad iwali ma yella “lieutenant” yettmuqul-it-id. Yeered ad yejgugel i tikkelt nniiden. Din din iqqers-d rşaş am wađu, ihewwel akk id. Aserdas-nni yefka tussiyt qetṭiæet, syen yeqli-d yef yizra-nni n yişzer, iyallen-is ṭṭbqen. Rnu ula d irgazen-nni nniiden yewwi-ten wađu yer telqayt n yişzer, ffren iman-nsen deffir n yicrufen, isekla, dixel n tregwa n wman, mebla ma żran ansi id-tekka tyita. Deg uzgen n dqıqa, kullec ibeddel, ur d-yeqqim kra seg wayen iwala zdat-s Eli yessewhacen, yessewhamen, teqli-d tsusmi d tggugemt.

Eumar ur yettæeṭṭil ara ad yernu ad d-yewwet taεęağt nniiden. Iserdasen ur d-rin ara, ur żrin ansi id-tekka tyita, ad wwten mebla ma żran, ahat ad msengaren gar-asen. Eli yessuli ađad-is yef zznad, yettqaraε tili d dderz. Abeckiđ n Eumar ur yettæeṭṭil ara ad d-yeqqers, d akser, d asawen, yer zdat. Iwehha leslaħ-is yer yiceřfan, isekla, yer kra yellan yettembbiwil. Eli yessteqsay iman-is ma yella ur yeslib ara. Læşker gguman ad d-rren.

Syen akin Eli iwala yef yidis ufella n lħid tili i d-yettazen yef uεebbuđ lewhi n tidekt, anda abeckıđ n Eumar ur yeħbis tiyita. Eumar yettwaseħher s yişzer, ur yezri ney yesla ayen iderrun nnig uqerru-is. Tili sima d-tettaż s ttawil tetthnuccuđ yef lqaεa s uħezzeb n umcic, cwiṭ akka yezzi-d udem-is, tewwet-d deg-s tafat n tziri iban-d ddaw n lkaşk-nni aberkan, Eli yeεqel-it d Dilikluz s timmad-is: “yebya ad t-yetṭef yedder, ccmata !” id-yenna.

S laeqel yebren abeckid ines lewhi n tili, simal tettaz-d, yekker ad yewwet yegguma, yules-as, ulac, tegguma ! leslah-nni iṣedded. Eli icehhed s laeqel: “ La ilah illa llah Muḥammed ṛasul allah”, yeered ad yesseddu zznad, ulac. Yessuffey-d seg tyuggaṭ lmus yettraḡu. Imi yesla Eumar lḥess n uzru yettegririb-d yur-s, Dilikluz yella yakan nnig-s. Eli yettwali deg tili asxerxec xfifen n kra n yimenyi ur nœtṭel ara. Snat n tfekkiwin ttemṛiriyent deg yiḡzer. “Lieutenant” Dilikluz yettsuyu: “ ttxil-wen selket-iyi ! , ur d-kkatet ara !”. lœṣker deg tazawra ruḥen-d s uḥnunef, syen sima la d-ttzaden, bedden. Imi Eumer yeered ad yeskasi, yiwen n uœṣri itekka-as s tqamumt n tmezyant s aqerru, isree-it.

Dilikluz yefka lamer ad fetcen akk amkan-nni “ azru s uzru, tuga s tuga”. Eli iwala yiwen n ufayan d ageḥluc yettqerrib yer wanda yella, leslah ihegga I tyita. Yerfed ifassen-is s igenni : “ur d-kkat ara, i as-yenna, ad selmey iman-iw”. Ageḥluc-nni yessawel i yimeddukkal-is suffyen-d Eli seg uxjid-is, urzen-as ifassen yer deffir, ṣubben-t yer yiḡzer anda yella Eumar yettnazaε, azarig n yidammen yekkaw yef unyir-is.....

Mi akken tarbaet n Eli Lazrak tebruzzeε, Akli yewwi abrid n taddart. Lœṣker mazal teddun deg lqaε n yiḡzran. Yef tiyilt, s cwiṭ n zzher id-yezger yer tama nniḍen mebla ma walan-t-id. Akli yeeya maca yessefk fell-as ad yeqqim yuki iwakken ur d-iyelli gar yifassen n ucengu. Tigemunin tettban-d yakan yef yigenni yessḍelmen teččur d ixammen imecṭaḥ iεebban aḥal n twaculin. Deg kra n ddqayeq Akli ad yili yezger tiyilt.

S lemyawla i d-tewwet kra n tafat iḡehden seg tqubett, teḍwa-as-d abrid zdat-s amzun d ṣṣbeḥ. Lefnar yessay akk agamma; tikwal iḡebbes iwakken ad inadi deg tzegwa, syen ad yexsi, yettaḡa-d id d aberkan. Akli allen-is tlewcent seg tafat-nni, cwiṭ cwiṭ ad uyalent akken llant. Maca tafat teawed tfeḡḡeḡ-d seg yiwen tṭaq n tqubet, tebda tuzzya ines s ttawil. Akli iwala tili n yiserdasen tteeddayen s lemyawla deg yal amḍiq tteḥnucudn gar yisekla. D awezyi zemrey ad kemmley yer zdat.

Yerḡa almi yefrez mliḥ abrid, syen yeḥnunef yer kra n utemmu iqerben s kra n lmitrat, anda ttaran ifellaḥen alim. Yekcem s laeqel, yerra-d tabburt-nni

n ccḍeb. Yeqqim, nnadam yeyli-d yef wallen-is, yettnay d yiḍes, s tmara i yettaḡa allen-is ldint acku seg tam n wussan ur yettis ala kra n tiram seg yer da.

Yettes yef uεebbuḍ, abeckid gar yifassen-is, yestutuc yer tezgi seg yiḡisan n utemmu-nni, seg sya yer da ad d-tfeḡḡeḡ tafat n ufensu-nni n tqubett, yettwali ula d iḡuran n yisekla. Sakin isell i ushewhew n uqjun yeffey-d deffir-s: Akli yezzi iwala yiwen n uεšekri d ayezzfan, d acebhan yettmdegger d uqjun almani ijebben yer zdat.

“ Ma yella yessefk ad qerssey, ad zwirey deg uqjun-a” i yenna Wakli.

Aεšekri-nni idegger iman-is yef uεebbuḍ deffir n ujdur n teslent. Yettseffir, aqjun-nni yettkemmil ajbad yer zdat s useglef. Tafat n ufensu seg tama yer tayed ad tfeḡḡeḡ deg tlam-nni. Akli yessla i waṡas n uεefferr nniḍen, mi d-tewwet tafat iwala tarbaet n leesker ffren deffir n yijdiren n yisekla. Yesεa diyen akud mi yesla qqaren-as:

- Degger-asen yiwet lbumba.

Syen yettef-it-id yiwen uqraḡ d asettaf deg ufus azelmaḍ, yeqqers yef uqjun-nni iseglafen, yerna akk yef yijdiren i iwala zdat-s, yetteeggiḍ yettmuddu isunaḍ amzun akken deg waṡas yid-sen i llan, syen ifures tagnit mi akken tensa teftilt yesbunedlen ahat iεšekriwen, iberrez lewhi n taddart. Ur yerḡi ara aṡas mi d-kkren iserdasen-nni, wwin-d abrid n yiḡzer, aεefferr nsen yettbeεeid cwiṡ cwiṡ, segmi i asen-yemmut uqjun-nni, uyalen ttqelliben kan s usferfec.

Afus n wakli yefcel, imerret-it , ur yezmir ad yazzel. Uqbel ad d-yeffey seg yixammen ineggura n tgemunin, yehbes iwakken ad t-iwali: iyεes yerrez, iyil d icelliqen kan n uglim I t-yettfen yef uksum yeččuren d idammen. Akli yeddem-d lmus ines iqeḍeen, s lemyawla, yefka yiwet n tyita igzem iyil-is. Syen yeddem ayen akken id-yegzem, yemdel allen-is idegger-it yef zzerb n ukermus yellan rrif n ubrid, yuḡal yemeuqqi yebḡa ad d-yerr.

Iṡubb yer wasif anda amadaḡ yeḡda akk, aṡas n yidammen i d-yettazzalen seg yiḡil-is, la t-yettaqraḡ aṡas, yetthulfu amzun mazal-it. Yeffud nezzeḡ xas akken semmeḍ lhal. yuḡal yemmekta-d lemtel: “ bu rṡas yettnadi yef waman”. Yefhem yef wacu yerḡa seg tawla.

Iruh srid s asif, iṣṣekriyen llan baeden, ula d aṣeffe nsen ur as-yesli, yekna yer waman almi yesla I kra dderz la d-iteddu seg tama nniḍen, dya yekker yeffer deffir uemmur n yilili, iwala yiwen n uḡundi la d-iteddu i yeḡlin yef uεebbuḍ am netta zdat n terga n waman yebda itess s lemyawla, aman yef yidis-is akk d izeggayen seg yidammen, acku yella yettwajreh. Akli yeffey-d, yezzi-d yur-s yeddem-d leslah-is ad itekki, yeεqel-d d Akli, yuḡal yebber udem-is deg waman. Seg sya yer da ticelfuḍin ttefyent-d yef yicenfiren-is, fersen iman-is yef tehri n wasif. Wis kraḍ ur yettεettil ara ad ten-id-yeqḍe.

Mi d-yeḡli yid, fren dixel n tyemmamt d yili yellan yef yiri n wasif, mi d-yeḡli yid, yiwet n tmeṡtut id-yettbanen teḡhed, maca ur as-tettakeḍ ara leemer-is, tusa-d ad ten-tawi, tezra anda yella umejjay (d afremli id-tefka tēgnit) ula d netta d amerwal.

Afremli yenna-as yessefk ad yegzem afus i d-yeggran yef cceḥ n teyruṭ, taruzi ur d-tban mliḥ. Akli yettmuqul-itt: yettban-d amzun d aḡelwid n yidammen yeddukklen d yiḡsan imezyanen d lexyuḍ nwadif alegḡay, d acebḡan.

Afremli yewwi-d tamencart n wuzzal, yebda igezzem iyes-nni ayezzfan. Akli ur yettεeggiḍ ara, aqraḥ iεedda tilisa. Imeṡṡawen yeḡlin-d yef leḡnak-is am ibuqalen, kra n tmeqwa isseblaε-itent. Syen akin afremli-nni icudd lḡerḡ-nni ddaw teyruṭ, ixaḍ aḡlim ddaw n lḡerḡ, syen yesgen Akli yef uεrur. Sin-nni nniḍen ur nṡterren ara, yiwen deg tmessaṭ, wayeḍ deg teglult.

Akli yerya seg tawla, id kamel yella yeshetrif, ur yeqqin allen-is alami d lefjer. Taṣebḡit yusa-d yur-s ufremli-nni iwakken ad t-iwali, yewwi-d yid-s amejjay, amejjay n tidet. Imi iwala affus n wakli iṣeffe. Akli imuqel iwala yiwet n tkaelut d tameqqrant, d taḡercawt, d ubrint tεelleq-d seg lḡerḡ ines, d adif i d-yenna umejjay, sakin yefka-as yiwet n tyita iqessḡen s yiwen n wallal yecban lemqess, teḡli-d yer lqaεa, afremli-nni yessezdaḡ-as amḍiq-nni ideḡ d-yegzem umajjay.

- D kečč i d amejjay Lazrak? I as-yessuter Wakli
- D Akli ajeddiw kečč?
- Ih d nekk, lliḡ deg ugraw n gma-k Eli.

- Zriy.
- Nekkn i nemfaraq iwakken ad nezger i wallen n ucengu. Gma-k ad yili ur yebaid ara.
- Ad d-isellek iman-is, i as-yenna Bacir, nesæa abrid yedmen almi d At-Waeban. Adak-nawi, ad ten-tezred.

Akli mazal yettnazaæ, maca tawla tenqes-as.

S yiyil-agi inek txedmed taqsidt, i as-yenna umejjay-nni.

Akli ur yefhim ara .

- Işekriyen ufan-t s ufella n ukermus, jemæent-id. Tura ha-t-an sæddan akk at-taddartdeg uhettec iwakken ad asen-d-inin ansi i d-yekka..... ma yella ulac anwa id-yennan kra ad ten-salin akken ma llan.

Akli ur d-yefki ara tamezzuyt. yenwa: “ d tibudelt ad yesruh umdan iyil-is..... ur zmirey ara ad sxedmey azelmađ.... Yerna yezmer ad mtey.”

- Yessefk ad truhead tura kan, i as-yenna Bacir.

Seg krađ wagguren-agi segmi yella Bacir deg III, hseb yessen akk adeg-nni aqawej s uqawej, seg Lzzayer almi d Settif.

Meqqar tura ayen yezzan axeddim n tdawsa tura yeqeed yerna yesæa akk ttawilat. Yuyal yeweer lhal ad tafed ddwa ugar n leslah, macaw win-asen-d seg tazwara amur seg warrum ayuguşlavi, akken yebyu yili lhal s yiyil i nettawed ad d-nawi kra n yisufar ilaqen deg tfarmasit.

D tidet deg wasmi tebda temhelt n Jumelles amahil yennerna yef æcra n yimuren. Tiywalin uyalent waerent u tiyađ d awezyi ad ilint. Yessefk ad nebdu agrawen n udawi, ad asen-nefk tilleli n uxeddim: kra deg-sen yessefk fell-asen ad d-awin ddwa hwađen wađd-sen.

Uqbel tafrara ssuffyen-d akk imezday n Tgemmunin u syimen-ten d tajmet deg wadeg-nni. Amæiwen-nni yessefhem-asen-idd belli ufan yef lkermus n taddart nsen kra n tyawsa ara as-id-iwerri akka cwiya, u iyef ur nezmir ara ad nesæu ccek.

- Dayen ibanen. D winna n yiwen n umğahed.

Yiwen userdas ameçtuğ yuyal d azeggay yebda yettmesxir s leeyad.

- D yiwen n umğahed yeffyen seg taddart nwen u tjemæem yur-sen...

Yezzi yer userdas-nni amecṭuḥ.

- Aya, *Poil de Carotte*, werri-asen-id kra n teḥdert belli d tidet.

Poil de carotte yejmeε-d seg lqaea kra n tyawsa anda deg tazwara yiwen ur yezri d acu-tt. Syen mi yewwed yer tlemmast n wadeg-nni, yerfed-it nnig n uqerru-is am win arairefden taqbuct. Yiwet n tmeṭṭut tsuy syen tefsex.

- Yezzi kan i yis-s tunnda n tirrugza, id-yenna ameiwen-nni.

Poil de carotte iεawed yerfed iyil-is, yebda yetteaddi-d yef yal yiwen yeggar-itt gar wallen nsen. Tuget deg-sen zzin iqerra nsen. Tilawin medlent allen nsent. Seg tikkelt yer tayed, *Poil de carotte* yessutur:

- Amek! Tεeqqled-tt?

Ula d yiwen tt-yeεqil. Poil de carotte yezzi-d diyen kraḍ n ukkuḍ n tikkal yef tejmaet-nni. Syen ameiwen-nni yerra-asen ifassen nsen yef yiqerray nsen, yenna-asen belli ad yeqqim akka yid-sen alamma yenteq-d yiwen deg-sen.

- Nekk seiḡ akk akud, id-yenna.

Kra n tlawin ḡlint, yesker-itent-id Poil de Carotte s tyitiwin n warkasen. Akken mi tewwed d lεacra, am wakken ulac anwa id-yemmeslayen, ameiwen-nni yenna-d:

- Igerrez! Tulawin ad kecment s axxam! Irgazen ad qqimen yid-i. Iḍ-agi adteṭṭsem dagi u iserdasen ad ṭṭsen deg yixxamen nwen.

Yeyra-d urfan deg wallen nsen. *Poil de Carotte* yettecmumuḥ s tumert.

Yiwet n taεect n yiwet n tmeṭṭut tesbuε-d :

- A tullas, i Ḣennima ad as-d-tinni anda yella ṭbib n Tala, syen ur d-nettmeslayyef ay-agi.

Ameiwen-nni ur yefhim ara acu heddrent, maca yefhem yef Ḣennima.

- Ḣennima, anda tella Ḣennima?

D tametṭut-nni iḡehden mazal-itt mezziyet. Din sukksen-tt-id... Ḣennima ur d-temmeslay ara alami iεedda aṭas n wakud, u almi yeyli yiṭij i iruḥ yiwen n userdas yetteasan yenna-as i Bacir belli lεeṣker zzin-as-d i labri.

- Yessefk ad nmager inebgawen s yiseḡ, id-yenna Bacir.

Amennyuḡ ad yetṭef kraḍ n timar, yer taggara aḡundi-nni yettwarekkzen yer tama n lḡameε yeldi taεeṭujt deg lḥiḍ, yessenqes-as i FM yellan d tama-s.

deg winna i ferrzen abrid anda llan. Ilaq ad nyiwel uqbel ad faqen yiedawen belli FM nsen yensa.

Nḥettem yer Bacir ad iruḥ d amezwaru. Mi akken ieedda tama n lḡameɛ-nni, iwala tafekka n userdas-nni yezzel amzun yettes. Tama-s ttebbgat-is d tilmawin. FM yella mazal-it yef sin yiɛkkzen. Bacir yengez yer daxel, yettef-it-id seg yiɛkkzen yebda yezzuḡur-it s tazza. Ur yeddi ara azal n mraw n lmitrat yiwen n lmus qetteɛen yegzem-as-d idarren. Yeyli: ṛṛadyu-nni yexdem-d kra n lḥess meqqren.

Din din, amzun yella kra i testredqed, yebbezeq-d fell-as.

Bacir iḥulfa amzun akken yella kra igezzmen deg uksum-is; yettsuḡu seg uqraḥ. d sin yiḡundiyeɛ-is. Yiwen yeskerkir ṛṛadyu-nni s yiwen ufus.

- Anef-as i ṛṛadyi-nni, id-yenna Bacir.
- D lexṣara. Meɛna yecqa-k-id, a ṭbib, atmaten nney ad tṭfen aɛdaw alama neffeyi umihi ...

Agama ur as-d-yettban ara akk yecbeḥ. Yerna d tugniwin-nni kan i yettwali yal ass seg kraḍ n wagguren-agi, maca Bacir ur yessikid ara akk. Ahat qrib aggur-agi segmi tettdawin yifremliyeɛ-is deg lyaṛ n tuffra, iteffey-d yal taṣebḥit itezzel yef tewwurt yettwali gar wallen-is aɛmur-nni n tqucac ibedden yeddand alama d igli.

La azrar-agi n tudrar yewwḍen almi d tiqucac, la isaffen-nni yesean tili, tizegwa-agi iɛummen d tizegzewt ur as-d-banen akken iwata. Tugniwin akk ur as-d-ɛḡibent ara; yettwali tugniwin ɛlaḥsab n umecwaṛ n ubrid, amek zemren ad ffren, imihiyin n tyitiwin, liḥala n ubrid... Deg tmura-agi yemgarden, akken id-yettban mcubakent deg urway meqqren, Bacir yesea tamussni yef yidgan n taddart-is, yezmer ad d-yebder ismawen n tudrin, iqawajen, tiliwa ibeɛden alamma d igli anda id-nessugun ilel ur nettwali – maca ccbaha yessewhamen n tili, tesmeḍt-nni n yisaffen, dayen i iwala i tikkelt tamenzut.

- Tabratt i kečč a ṭbib.

Aɛessas-nni yefka-as kra lkayed meqqren yennden. Bacir yeldi-t yessiked srid yer taggara n usebtar-nni: tella testenya s ufus n ɛmiruc s timmad-is. Yebda yeqqar:

AmejJay Bacir Lazrak, seg ugezdu wis III, imi isedda tawuri-is n ueiwed n tuddsas n umahil n udawin akken iwata, yettwajreh sdat n uedaw. Liḥala-is ur tesmiḥ ara akken ad iseddu amahil-is deg tagnatini iwaeren n yigen n dixel uqbel aseggas.

Syen yur-s, yiwen n ulyu seg tenbaḍt taelayant deg wazemz n ...yura deg-s anadi yef umejjay izemren ad iseddu tamsalt-a, deg lekka yesbedd yigen n berḥa deg Laerac deg tayzut taqdimt taḥpenyulit n Lmaḥḥuk.

Yer taggara lkulunel amenzaḍ n lwilaya tis III yefka-d tasunḍa i lyutnu-amejjay Bacir Lazrak ad d-iruh yer Laerac s lemyawla.

Akk tayunin n Yigen n Taslullit Ayelnaw anda tzemreḍ ad d-tæeddiḍ yessefk fell-asen ad t-eiwnen wa ad as-sisahlen aeeddi.

Deg tmurt tazayrit,

Lkulunel amenzaḍ n lwilay tis III.

EMIRUC

Bacir yella yezenz yakan aḥas n tmellalin, aḍellaε qrib d ilem. Yesεa aqraḥ meqqren deg yidarren-is. Iwakken ad iruh yer Lebyar, abrid n Picard iyurres u Bacir mazal ur yeḥli ara mliḥ. D akser mazal akken azrar-nni n tkuffa tteḥriqent yef lmersa. Yef yidisan n ubrid initen d yismawen n lviilat; leḥyuḍ d ixuxiyen, icebḥanen, imezziren d yiqahwiyen: *Nous Deux, La Dominante, Marie-Lou, Le Mas, La Pinède*. Seg tikkelt yer tayed Bacir itezzi yer tḥiqan yeldin u s kra n tayect n yimsenziyen yettawin yettaran : « Timellalin...Ah ! timellalin d tijdidin... » Taemamt-nni tawḥayt yerra yef uqeḥru-is zḥayet. Tikwal tteedin læεsker. Mi akken i asen-yettwarri nnekwa-is n lekdeb yeqqar-asen ma yella ad ayen timellalin.

Deg laelali n Lebyar tḥiqan n uxxam-is lḍin, tetteffey-d lmuṣiqa seg-s. Bacir yeεqel tayect n *Mahalia Jackson*.

Yekcem, yuli s ttawil tiseddarin, yesqerbeb. Lmuṣiqa-nni taḥbes. Tayect yugaden n *Claude deffir* n tewwurt:

- Anwa akka?
- Tebyiḍ timellalin a mass?
- Ala, tanemmirt!
- Wellah d timaynutin. Ldi ad twaliḍ. I kem ad am-tent-zenzey mraw n frank kan, ala i kem kan, wellah, ldi.
- Ala tanemmirt, ur byiy ara.

Bacir yesla i lḥess n dderz-is yettbeεeid syen tayect n Malahlia Jackson teawed tuli. Yerḡa almi yensa uḍbsi-nni iεawed asqerḃeb. Tayect yerfan n Claude tenna-d :

- Ur byiy ara timellalin-ik, ay amyay:
- Mraw n yifranken kan....yerna d timaynutin...ax, tzemreḍ ad teerdeḍ yiwet.

Claude teldi tawwurt. Bacir yekker ad yekcem. Claude tegguma ad t-teḡḡ. Lḡar-nni yellan tama-n sen, yeldi tawwurt-is: “ur tezmirem ara ad tesneqsem deg lḥess!” yessikid tagnit , syen yenna-d: “Ah!” dya yekcem. Bacir idemmer Claude yekcem yer daxel. Yessers aḍellaε-is, iḍegger aεmam-is yef umetḗraḥ: “Claude!” Claude tessikid-it, deg tazwara tefqee, syen tetḗterdeq d imetḗti, teyli gar yiyallen-is. Mahalia Jackson teyli deg yimetḗtawen.

Bacir yesla amynut cwiḗ cwiḗ...

Remḍan yella deg lekka n *Bossuet*... “ruḥey walay-t-id sin yiberdan.” Bacir yebḗreḥ i wallen-is: “ D tudssa iwaεeren! Ad d-yeḡḡ turret-is taneggarut...” xalt-is n Claude ur d-tettas ara....Meqqar macci tura kan Nettat, Claude, tsellek iman-is....ih... dayan ibanen. Syen tuyal twulef....

- Iserdasen usan-d ukkuḗ ney semmus n tikkal yer dagi...akka kan...akken ad walin...nniyasen telliḍ deg yimuras... D yiwen iyi-d-yerran deg-sen yiwenwass : «Imurasdegudrar !... » Ad teqqimeḍ aḗas dagi ?
- Ad ruḥey azekka ḣbeḥ.
- Ad teqqimeḍ aḗas dina ?
- ura ad am-id-sfahmey....

Yeŕtef Claude seg tayetyettmeslay-as deg ucebbub-is. Tenna-as :
« fehmeŕ » maca Bacir yezra ur tefhim kra....

Azekka-nni ŕbeḥ yekcem yer texxamt n usired idewwec s waman isemmađen.

- Ilaq ad ruḥeytura kan. Anda yella ukustim-iw n wass n lḥedd, anili-nni ?
Claude tewwi-as-t-id segtexzant.

Yeŕtef-itt sin yifassen, allen deg wallen, s yiwet n tayect ḥninen, yenna-as :

- Ha-t-an ihi a Claude, ad ruḥey. Ačal n wakud ara teqqimeđ ? Ur zriŕ ara. Ahati lebda. Ihiad nemyeğğ. Macci d talya s wayes ara d-theđred,tezriđ ?
Ur byiŕ ara ad am-id-skaddbey, tezriđ amek ŕunzey ay-agi. Zriŕ ad iyi-d-tiniđ, zriŕ ula d imeslayen ara tesxedmeđ. Ğiwel rfu-d fell-i tura. Akka cwit, ad ifat lḥal, ad iliy ruḥey.

- Ur yenfiε ara, id-tenna,aqel-ik deg-s yakan! Allen-ik yakan ur iyi-d ttwalint ara!

Iserreḥ-as.

- Ma yella truḥeđ, awi akka yen i am yehwan,u inni-as i xalt-im belli ala ayen yelhan iyi-dyessmektayen fell-as. Ma tebyiđ ad teqqimeđ, ad am-id-ğğey axxam-a, ad xelŕey lekra mi seiŕ idrimen. Akken ttwaliŕ ur yenfiε ara ma yella turiđ-iyi-d. Ma yella turiđ-iyi-d ur feqqeε ara ma yella ur am-rriŕ ara.

Claude terra yerŕtaq n ubalku, teldi-t teffey.

- Ad ndemmey fell-as, id-tenna tettwehhi yer lmerŕa.

Allen-is ččurent d imetŕi.

- Acku tettxemmimeđ ad tt-teğgeđ tura kan ?

- Ma yella yessefƙf ell-i ad k-ttrağuy semmus n wagguren !....ur fehimeŕ aha aŕas ntemsals deg ayen iyi-d-tesfahmeđ, maca gziŕ mliḥ belli ur d-luleŕ ara akken ad idireŕ wasađ. Yerna teŕŕecmeđ-iyi akk s way-agi.

- S wacu ?

- S wayen akk id-tulseđ.

Yetbeε-tt s abalku. Lεeŕker teddun d agraw wa deffir n wa yef mraw n lmitrat.

- Lemmer ad d-tkecmeđaxir.

Tdemmer-ityerdaxel.

- Cukkey d tidet wayen id-tenniḍ, id-yenna Bacir. Macci akk d tudert fell-am. Ad kem-id sakayen deg yiḍ, ad kem-id-saqsayen, ad am-id-sawalen yimsulta yal tikket....
- Uh ! Macci yef wanect-a.
- Ala ?
- Ala, maca ugadey ur ttiliy ara amek iwata.

« Eh...eh...eh...eh...aya ! » Arrac id-yettbanen mazal ur ṛwin taguni bdan ttsuyun yef yiyimisen imenza n ššbeḥ. Yessawel i yiwen :

- Ali-d, aqel-i deg tis snat.
- Kcem, id-tenna Claude.

Bacir yessaked ssaæa-is, d lxemsa u3ecra, agdal n tuffya yefka seg mraw n ddeqayeq-agi... Claude yeqreḥ-itt lḥal.

Bacir yeddem nnekwa-is,tin n tidet, yerra-tt daxel n lḡib n lfista ara yels, u am wakken aqcic-nni iæeṭṭel, iædda yer tewwurt s yiselsa n tguni :

- Ur t-id-yettaf ara.

Yeldi,yeffey yer sdat n tewwurt.

- Tekkreḍ yakan, a ṭbib ?

Bacir iḥulfa yettwaṭtef seg yiyil-is. Yessikid akka d wakka. Gef tseddaṛin, d asawen, d akser, læşker bedden-d akk, tamaṭaryaṭ deg uqerru. Win akken yetṭfen Bacir dasirju.

- Ay atmaten, tyellḍem, id-yenna Bacir.
- Dayen ibanen, id-yenna lsiṛju-nni...Inni-as ay-agi i lyutnu...

Idemmer-it yer tseddaṛin.

- Anefet-iyixersum ad beddley. Aqel-i s yiselsa n tguni. Id-yenna. Bacir.
- D tidet,id-yennalsiṛju-nni,urtecbiḥeḍ ara... Dya deg lawan-nni anda ad d-yels, ad

ḍeggrey tiṭ-iw daxel.

Yewwet tawwurt-nni s uḍar-is, yekcem d Bacir.

Ayen yesswahmen Bacir, Claude tedda-asen deg lebyi. Tedda d yiserdasen anda nnudan akka, tenna-asen akk tidet.

- Dagi zeddig lḥal, id-tenna.

Lsirju ur yehfim ara.

Bacir ifukk lebsa-is.

- Qim deg talwit! I as-yenna i Claude.
- Ruḥ deg tayed, id-tenna, ad k-ṛḡuy, ur ttettil ara.

Terfed aqerru-is yur-s, s leeqel tenna-as:

- Tura ur zmirey ara ad xedmey ayen nniḍen.

Yetṭef-itt-id seg ucebbub-nni awray iḥemmel, yessuden icenfiren-nni ines yeččuren d imettawen imelḥen.

Asirju-nni yejbed-it seg yiyil:

- Ax, i yenna i yiwen s yiserdasen-is, awi-t yer *Graine de Violence*.

Syen yezzi-d yer *Claude*:

- D tarumit kem, a massa ?
- Ih, a mass, d tarumit, maca nekk d tarumit n tidet.

Asirju-nni yemdel tawwurt s urekkil:

- Kem d taquḥbit, ha-t-an acu kem!

Aserdas-nni yeddand yid-s idemmer-it yer tawwurt

- Newwi-awen-id lqayed nwen!

Bacir yekcem. Tazeqqa-nni d tameqqrant. Ṭṭwiqan-nni ur sein ara iæemdan. Rriḥa n leymel tettek-d seg walim-nni aqdim yessan deg lqae. Yef walim-nni azal ukkuḥ n tmerwin n tefkkiwn ḫlent ney qqiment: icetṭiden n uxeddim, iqenduḥen fexen, d taxennaqt ur tezmireḍ ad d-tessugneḍ. Deg tlemmast n ukkuḥ-agi n tmerwin n yimdanen yerwan lhif d tmuybent, Bacir iḥulfa belli takebbuṭ-is d userwal-is n temlḥeft, takravaṭ-is n leḥrir, taqemjet-is tacebḥant ur wulmen ara akk i tegnit-nni, maca yettkel mliḥ yef ukustim-is akken ad iqenneε aɛdaw. Seg lebsa iḥekkmen yef yimdanen, ttqesiden-ten elahsab n leqmac lsan d umuceel n yiṣabbaden nsen.

Bacir din din ḫedmen-d fell-as: “Yeeḡeb-ak lḥal dixel-agi? Ansi id-tusiḍ? Acu txedmedeḍ? Tezriḍ mmi-i ? »

Yessen-iten-id akk deg uzgen n ssaεa; sin-nni imenza i as-id-iwerran amek ara yexdem iwakken ur yettmerrit ara aṭas, yef sebba n lbumba yetṭredqen deg *Coq hardi*. Amyar-nni yef sseba n mmi-s : « Ha-t-an deg

umaqday, lemmer zemrey ad t-ḥebsey ? » Amecṭuḥ-nni bu-cclayem yeznuz lxeḍra. Azazzu-nni yetteawan-iten ; seg wasmi i t-rwin, ḡḡan-t ad yestaefu “I ccḍeḥ-nni n lvals id-iteddun”. Maca ilaq ad teḥsum belli azazzu-nni ur yehmiq ara akken ad yecḍeḥ ; seg wami i t-tṭfen, ur itett acemma, u ass kamel netta d asferfed : « Wali allen-iw, mazal-itent uḍnent, ah ? ».

Yettmeslayen-d akk yef tikkelt. Bacir lemmer yufa ad yeqqim semmus n ddqayeq waḥd-s akken ad yestaefu, akken ad iheggi iman-is. Lkumişir yenna-as-d: “Teseid akk id-agi akken ad txemmed”. Syen wwin-t-id yer yiserdasen-nni akken ad ixemmem akken iwata. Mi akken id-suffyen akk ayen yellan deg-sen, yal yiwen yuḡal yer teymert-is n walim. Bacir yeqqim, itekka yer lḥid akken xedmen akk wiyad-nni. Yemdel allen-is: ineḍruyen n wass akk tteeddin-d gar wallen-is am usaru.

Lytutnu iṣeffe-d qbel: “Mass ruḥ yer usayes!” syen yuli yer tkerrust yellan d tama-s. Qqaren-as *Graine de Violence*. Maca netta ur yeweir ara yef wiyad. D acu kan, netta, iḥemmel akka. Ayen ḥemmel ad d-imagger d imḡuhad-nni iṣebbren. Iyellaten-is akk ḥemmlen-t aṭas, u umnen belli mi akken ineyyed d yinebgawen-is acku yebya ad d-yessukkes isallen. Dayen ibanen, maca ay-agi macci d umassan: umass ha-t-an deg tama tanaddalt n tyawsa, yesea tayennant ad yetbee yiwen alamma iḥulfa sani ara iruḥ, ney ad as-yanef, d rruḥ-is ad t-yettwali yettmerrit akken s mkul n leşnaf n umerret, lferḥ-is meqqren mi ara yettwali amḡahed yeşber aṭas alamma d dqiqa taneggarut, d lferḥ-is netta u i tudert n umḡahed. Dagi, *Graine de Violence* ad yetturug seg tumert. Ad yessuref i yirgazen-nni nniḍen, i wid-nni akk ur nelli d iserdasen, imi llan war tirrugza, d tiwekkiwin, imi seg tama yer tayed tezmer ad tili tṭbiea-is akka, d amedya yef teşiruqraṭit yeḡḡujgen am wakken ur t-id-nettaf ara aṭas deg talsa iḥewjen.

Bacir yesyel akk ay-agi seg tiririyin timenza. Ad yurar urar-is akken ad d-yessenteq wiyad, ad yezref wa ad yettef tarrayt iwulmen i uḥareb. Semmus n ddqayeq segmi yebda uḥettec, Bacir yekcem deg yiwet n temsirt meqqren yef tyarma tamasihit, *l'ONU*, aḥareb yef Utaram, *Charles Maurras* d laḥdaqa

tafransist taqburt. Yettwali udem n *Graine de Violence* yettbeddil wudem-is deg yal ini, ur yefhim kra deg ayen iderrun. Bacir yessawal-as “lyutnu-iw”.

Graine de Violence yeffey am waḍu. Bacir yesla-as yessawal sdat n tewwurt :

- Eh! Sirju, dagi i tellid?... acu-t akka umussnaw-agi iyi-d-tewwid...D targazt...Segubeqqa amenzu yebda yettru. Deg win sin yebda yesnulfuy-d ungalen...Tezriḍ mliḥ ur ḥemmley ara tiwekkiwin...Yerna yekcem s aḡerbaz...yesbuddul akk fell-i...Yettmeslay-d yef tmeṭṭut zeddigen n *Orléans*...La yesyurfuy !... Ruḥ awi-t akin fell-i, yesseeya-iyi yakan. Efk-it i yiḡarimen, nutni xedmen i unect-a...i *la DST*, ax!

Deg la DST i yessedda Bacir ass kamel deg lbiru n lkumisir. Yef yeffus d zelmeḍ n ukersi-nni amecṭuḥ qimen sin n yimsulta; wina n zelmeḍ, d axemri, d Aḡrab ahat, yeskertit isebbaḍen-is deg lqae; winna n yeffus, ula d netta d axemri, d ssifa n yispanyuliyin, yettef akaram-is. Lkumisir-nni d aquran, yecbeḥ u yeḥdeq. Yebda-d seg tmuyliwin timatutin yef twayiyin n zzman, yesseedel gar tuzzmiwin d tarrazin: “Nexdem akk tucḍiwin. D irgazen ur nfaz ara! Anwa i izemren ad izzux belli ur iyelled ara? Leib d yiwen ara iemden. Deffir n ukkuḥ n yiseggasen n lggira ur nlaq ara akk ad tili...u tessexlae am lggirat akk tiḡarimin, d lawan ad neḥbes urar, d lawan iwatan! Maca anwa i izemren ad tt-yexdem?”

Lkumisir yessikid Bacir deg wallen:

- Byiy ad ak-id-iniy tidet kan. Wid yettnayen...seg tama ney seg tayed...d imgajiyen.Ay-agi tettwalid-t mliḥ, i as-id-yerna amzun akken Bacir yella mgal, selben akk.

Seg tama n Bab Lwad yiwen uleblab ijahden yesyars akk tasusmi. Lkumisir yerfed-d aqerru-is:

- La tselled? Urar yettkemmil...Ihi! Ad d-nuḡal yer temsal ideg nella, yessefk ad terred

deg rrif wid-nni yesseelayen iman nsen yellan deg usekraf yef usieli nsen, ilaq sebba n rrebḥ, u ma nenna-d rrebḥ lmaena-is abeddel, tazibba ur neḍbie akken iwata, amtawa, nniy-d amtawa macci asurdu.

Lkumisir yeqqar-d tidet s tebyest. yeqqim-d yider. Ider, Bacir yefhem-it akken iwata. Lkumisir yettnadi iferdisen i tezmert tis krađ yettwassnen, tin akken n yimdanen yettqeddmen. Yenwa belli lkumisir ixuř deg usugen. Seg lawan-nni ideg nettnadi yef tlinna i ay-iwaeren i unadi, lemmer kan id-nesnulfa ayen nniđen. maca yufa-d belli lkumisir ixeddem axeddim-is akken iwata; yessen ad yemmeslay, ieeřređ amek ara yeddu d tillawt, yessxdam ifukal akk iwatan akken ad iqennee amussnaw-agi id-yeffey seg uyerbaz arumi. Maca tagi d tazwara kan n wučči. Agejdan ad d-yas umbaed. Lkumisir ur ilaq ara ad iyurř mliř iman-is belli igerrez wayen ixeddem akka. Acu kan d wi i ilugan, yessefk ad kfun wallalen umřisen uqbel ad ieeddi yer wiyad.

Bacir yekcem mliř deg unamek n tifat-nni yesseqnaeen. Lkumisir yefka-as aggaru, syen bđan, yettnadi yid-s alallen amek ara ad eeddi deg yinedruyen yellan kan d tamuyli n wallay.

Yufa-d belli dayen iwaeren.

- Nezmer ad d-nini belli d awezyi, id-yenna Bacir.
- Uh! D awezyi! D awezyi!...

Lkumisir yerfa-d akken ad d-yini belli ay-agi ur yezmir ara ad yili.

Bacir yettxemmim: tura ad iyi-d-yini belli win yebyan yezmer, ney awezyi ur yelli ara deg umawal n tefransist.

Lkumisir yenna-d:

- Yezmer tesseid lřeqq, maca tezriđ mliř, a řbib, belli “ur yessefk ara ad tessirmeđ akkenad tebdud ney ad tawdeđ akken ad tkemmleđ!”

Bacir yeqqar deg wuli-is: iban akken d kra n sřher.

Lkumisir yerna-d:

- Ih akka! Ay-agi akk yesea anamek, maca dayen i tikkal-agi.

Bacir yeqqim-d wařd-s mi akken iruř lkumisir, dya yekker akken ad serřen cwit idarren-is, qarřen-t.

- Mass ur yeqqim ara kken iwata? I as-id-yenna Uspenyuli-nni idemmer-it yef ukersi-nni.

Bacir isuy-d seg uqrař, ajrař-is mazal ur yejji akken iwata. Xas akken yezzel-iten, akken yenqes cwit meqqar. Aspenyuli-nni yerra iman-is ur t-id-iwala ara.

Bacir yettxemmim yef uħettec-is, ur yefhim kra. Acku yer taggara yiwen n usteqsi kan i ilaqen ad d-steqsin, d tin ara asen-id-yefken tasarut akk i wayen nniċen, d tagi: “Acimi Bacir iruħ yeğġa lbiru-is deg ubrid n Randon seg semmus n wagguren-agi, u anda yesēdda akk akud-agi?” yerna yesēa zzher imi ur t-id-iwala ula d yiwen mi akken yekcem yer Claude s uđellae-nni n tmellalin d lebsa-nni n yifellaħen. Acku lkumisir ur as-d-yenni kra yef way-gai. Bacir yettxemmim: ney yeğhed u yesēa yiwet n tarrayt ines (yettendi ad tt-id-yaf ulac) ney ur yessin acemma, ulac acu id-ibanen, yeeređ kan amek ara t-id-yesseyli deg wawal.

Mi akken id-yuyal lkumisir, yettban-d yennuyna seg kra n umdan i as-id-yeqqaren: Byiy lemmer ad kemley yid-k adiweni-nni n segli, maca tegziđ mliħ lwağeb n uxeddim-iw, ney ala...

Xas akken ur iteffey ara i umeslay-is unšib ala akken ad yeeređ ad d-yesker tagnit laman yid-s, amzun akken d tawacult. Bacir yufa-d belli yessen amek ara iseddu timsal. Isteqsiyen igejdanen, ala wigi i ten-iceyben, yessexleđ-itent gar tid-nni ur nesei azal yeqqar-iten-id ta deffir tayed yef yiwen n nnefs iwakken ad yesēddi iman-is s tmara seg tama n leħdaqa:

- Teseiđ aħas n yimuđan?
- Acu-ten waħanen yugten ugar yur imeddukal nney imselmen?
- Acu-ten wassayen-ik d Ukabar?
- Tseid imsayen irupaniyen? (ala! Ha-t-an diyen uxemmem-nni ungif n Yirupaniyen.)
- D tidet Ĕmiruc d argaz d wawal akken id-qqaren? Tħarabey dayem yef tenfusin.
- Kečč, ĥemleđ taklut tartart? (Dayen isahlen, nekk, ur fehhemey tigert, ula d tigert!)
- Aħal ad d-tiniđ llan iyallen deg lwilaya tis III? Tid akk n yimuday?
- Leqdic deg tedawsa, yuddes akken iwata? Ur cukkey!

Bacir yefka-d akk udmawen d leqdicat n tasnujya amek i tt-yessexdam, yessebgen-d lyiđ-is yef usmesxer-nni, yefka-as-d udem yelhan i teklut tartar, ay-agi akk mebla urfan. Ayen nniċen, yenkeř kullec: ur yesei ula d assay d

FLN, ur yessin ara Emiruc, ur yezri ara yid-sen deg umaday (nutni s timmad nsen ur elimen ara), wala amek yuddes leqdic n tdawsa.

- Uh! A Rebbi!

Tayect n zazu tella tewzen u ħninet am wakken d lbađna id-yeqqar:

- Mmekti-d, tefkiđ-iyi kan tamezyant; ma yella d tamařaryat, ur tt-waley ur tt-ssiney, leemer mlaley-tt-id.

Bacir yuřal řer tfekkiwin-nni yezzlen, yettuten. Ulac, mmuten, ur d-clieen, susmen amzun akken ur as-slin ara i zazu i yuřalen řer ccna. Llan ggugmen almi ula d řřut ur d-iban. Tura mi akken id-wwin akk ayen byan seg umaynut-nni id-yusan, nutni myusanen mliř- zemren kan ad d-eiwden ayen id-nnan, u imi d imeslayen-nni kan, uřalen sellen wa i wa amzun d tamacint id-yetteawaden ameslay, nezra d acu ara d-yini u nezra belli tayect-agi macci d tidet, belli d urar kan, d tikerkas. Iwakken ur ttuřalen ara wa yesskidib řef wa, msefhamen ad susemn akk řef wayen ieđdan. Uřalen senqaden mliř inedruyen n wass acku yessefk deg yal dqiqa ad d-tesnulfuđ amaynut, ad tkelxeđ aedaw, ad turaređ yid-s tikwal, ad teerdeđ s wařas amek ara treweđ i lmut.

Řef ukersi-nni amecřuř, Bacir yal tikkelt ieerred amek ad ibeddel tiyimit-is. Iřar melmi ara d-yuřal lkumisir iwakken ad tekfu temsirt akken yezmer ad yekker. Iwakken ad rtařen yimeřdan-is, iglulen-is cerrgen seg tuqqa, itezzel idarren-is neř yettawi-ten-id s laeqel řef ieemdan n ukersi-nni, maca aqrař tikwal ieedda tilisa almi yebya ad ieeggeđ.

Yesla deffri-s lkumisir iteddu-d yekkat idarren-is deg lqaea. Akersi-nni yellan tama-s yettwajbed s lemyawla. D argaz ilemři diyen, acebbub d amecřuř, udem-is yeti, yeqqim deg wadeg n lkumisir. Deffir-s yiwen uyezffan d axemri yettef akaram ddaw yiřallen-is yessikid Bacir am win yessikidin aedaw-is. Yeqqim deg yiwet řtabla tamecřuřt, yeddem-d tadwatt, anerfad-nni n yincew, yessikid incew-nni.

- Wejdey, a mass Amaswađ!

Mass Amaswađ yebren tamuyli qessiřen řer Bacir.

- Ad terred řef yisteqsiyen-iw.

Kullec yella yettwazrew, yef tikkelt iṣeḥḥa, ur iṣeḥḥa.

- Teḡḡiḍ lbiru-is ass 7 deg furar, acimi?
- Lliy eyiy, id-yenna Bacir, ruḥey ad efuy.
- Anda?
- Deg Tala, deg tmurt n Leqbayel.
- Iseklasen n lyutnu Delécluze qqaren-d kan anekcum-ik. ur d-yebdir ara tuffya-ik.
- Yerna eedday-d yef uxawi n LAŞAS.
- Imɛawnen nney nnan-d belli telliḍ dinna ṣa n wussan. Syen ur k-walan ara akk.
- Zemrey ad d-iniy macci d lqanun akken ad iyi-walin yimeiw-en-ik.
- Tesɛiḍ kra s wacu ara iyi-tlummed?
- Yessnen kan ad iyi-namren.
- Ah?
- Amedya ad sseyfen fell-I akken ad eassey deg yiḍ.
- Macci d turrugza?
- Ruḥey ad steefuy.
- Imsulta n usiweḍ n yisallen n tmurt n Leqbayel nnan-d belli seg waggur n furar, lmeɛna-is seg lawan-nni ideg teffyed seg Tala, leqdic deg tedawsa n Emiruc yuḡal igerrez, yuddes akken iwata. Tweekkedḍ belli ur tesɛiḍ ara afus deg way-agi?
- Ur ffiyeḡ ara seg Tala.
- Medden ḡran din i tellid. Ur d-usin ara ad ak-ḥellen?
- Anwi?
- Iyewwayen.
- Ala.

Amaswaḍ-nni yezzi yer urgaz-nni s kra tmuyli qessiḥen, iwumi tettwaɛelleḡ tmeslayt, ur yezri amek yettaru yef tferkiyin-nni.

- La tettabaɛed, Pablo?
- Ih, ih, a mass Amaswaḍ, akken iwata, ttabaɛey akken iwata.
- Ur ak-id-sutren ara ad truḥed ad tdawiḍ imejraḡ?

- Ala.
- Ur d-sutren ara seg-k ddwawi?
- Ala.
- Aḥal n tikkal i twalaḍ gma-k Eli seg wasmi iruḥ?
- Ur twaley ara akk.
- Anda yella tura?
- Deg umadey.
- Suref-iyi?
- D yiyewwayen.
- Anda swaswa?
- Ur zriy ara.
- Tezriḍ s wacu tettrareḍ?

Bacir yeldi-d allen-is am win ifeqeen.

- S tbuhlelt...u nekk nekk ur ḥemley ara ibuhalen.

Ihuzz aqerru-is yeffey am waḍu, srid am uṣarux.

Tawwurt teldi-d s lemyawla, u deffir n wakrasen n userdas, yekcem-d yiwen n urgaz s kra iselsa idemdamen. Ilemzi-nni amecṭuḥ yessusmen ikecmen deg walin “iwakken ur t-ineqq ara usemmid” yeffey aqerru-is gar yifassen-is. Bacir yettwali-t iyezz icenfiren-is iwakken ur yettæggid ara; yiwet n tmeqqit n yidammen tettqutur ddaw ugames. Bacir yerra-as ifasse yef tuyat am wakken ad as-yeqqar yur-k ad teyliḍ.

- D baba, id-yenna yilemzi-nni amecṭuḥ.

D yiwen usaru, d isteqsiiyen-nni, d iwellihen-nni. Amaynut-nni akken id-yekcem ḥaren-t. din din tban-d tzeqqa-nni d tilemt u meqqret. Anagar n yilemzi-nni yeqqimen deg teymert yettnazaen u Bacir yerra iman-is ur as-yesli ara.

Amaynut-nni din din kfan yid-s. Macci d netta i d sebba, yerna yettband ur yezri acemma. Yerna ieedda-d seg tama-nni nniḍen n tewwurt. Mi akken mmi-s nni yessiked-it-id ddaw tiṭ, am lxayen, yenna-as-d:

- Bxiṛ i tellid? At-uxxam akk gerrzen. Yemma-k taḥla. Akken kan ara neffey sya-agi ad nuyal s adrar.

Syen iřuđ ęer tama nniđen n walim, yettef amkan-is mebeid ęef yilemzi-nnin amectuđ. Deg teymeřt-nni i t-id-yeqqublen.

Bacir dayen ur yezmir ara. Yekker-d am useđru, ęef tikkelt.

- Bęiy ad ruęey ęer ubduz.
- Abduz? Id-yenna Uspenyuli-nni. D acu-t ubduz-agi? Ur tezmiređ ara ad d-tiniđtaxxamt n waman am madden akk?... I weltma-k? Ur tettruđu ara řer texxamt n waman, weltma-k?... xdem-iten deg yicetteiden-ik, deg ukustim-ik icebęen.

S yibeddi i yettęulfu Bacir iman-is yertaę.

Tawwurt teawed teldi-d, d lkumisir id-yuęalen.

- Tęesređ d umeddakel-iw?
- Nęeřer.
- Ireffu aęas.
- Ur as-nniy acemma, id-yenna Bacir.
- Cukkey d anect-a i ak-id-yessukkes.

Amyaru-nni yesxerbubuc s wurfan.

- Hbes lmuřiq-a-ik, Pablo, id-yenna lkumisir. Awi-d akka akaram-nni, teffyęđ ad ak-id-

yewwet ubeęri.

Pablo yeffey, allen ččurent d leęqed.

- Ahat tebyiđ ad d-ternuđ kra n tsegziyen i wayne i tenniđ i umaswađ nney?
- Ala, id-yenna Bacir.

Lkumisir-nni yettfettic akaram-nni s ustehzi.

- I yimeddukka-ik? ur d-tettmeslayeđ fell-asen. Yerna nutni ur k-ttun ara.

Lkumisir yecmumeę-d.

- Heđren-iyi-d aęas fell-ak.

Bacir yettxemmim: d tagi i d tagnit ideę yessefk ad t-iqabel.

Imeddukkal-is? Yeeređ ad d-yaf anwa.

- Tessneđ-ten...? Id-yenna lkumisir.

Yeręa aęas, allen-is reřřant ęef Bacir.

- Tesneḍ Remḍan Faraḡi?

Bacir ur as-id-yerri ara deg umatu.

- Steqsay-k-id.
- D ameddakkel n temzi, id-yenna Bacir.
- Seg melmi?
- Aḥal aya ur twalay. Waqil ha-t-an d aselmad deg leqrubat-agi.
- Macci d wagi kan i d axeddim-is, id-yenna lkumisir.
- Ah? Id-yenna Bacir.
- Eni tfeqqeḍ
- Ahat d tidet imi ur nettmwali ara akk....
- Yerna netta yettban-d ur k-yettu ara akk anect-a.

Bacir yekkat wul-is, yeffey ad d-yeffey seg yidmaren-is. Lkumisir yeddem-d tameqqunt n lekwayeḍ i yettfetic s lemyawla.

- Aṭas n tyawsiwiyin fell-ak deg lekwayeḍ-agi...tikwal banent maḍi. Mi akken i tent-neyra, id-yenna s yiwet n tayect yerfan amzun akken yettnadi kra n tneqqiṭ ur nban ara, yewæer mlih akken ad ak-namen belli ur tessineḍ Emiruc, belli ur tessineḍ acemma tuddsa n tdawsa deg umaday, d tyawsiwin nniḍen yessewhamen, belli ur tesseḍ ara akk assay d FLN.

Bacir yenker akk anect-agi. Lemmer d tidet lkumisir yesea tbut, u ma yella aeggun-agi n Remḍan yella d ayyul akk anect-a akken ad yejmeḥ lekwayeḍ-agi ungifen yeččuren d isallen, yeqqim-d kan ad d-nini ayen yellan.

- Acu tebyiḍ ad turareḍ, a ṭbib? Id-yenna lkumisir.
- Ur byiḡ ad zrey acu yellan deg lekwayeḍ-nni ney n wi i ten-yellan, maca skaddben ma

nman-d belli sney Emiruc.

- Ihi, id-yenna lkumisir, ad ak-id-iniy kan tidet. Ad ak-fkey tagnit, yerna amen-iyi, adshissfey aṭas ma yella ur tt-tfurseḍ ara acku ad tili d taneggarut. Remḍan Faraḡi yesselmed-ay-tt uqbel-ik. D netta i ay-id-yemmeslayan fell-ak. Deg lekka i yella, maca nezmer ad as-id-nessiwel ad d-yas. Ad d-yehḍer mebla ma iwala-k akk...ala ma ṭharseḍ ad t-twaliḍ. Wammag zemrey ad aken-id-

sqabley. Yer taggara ad tegzuḍ belli ur zmirey ad ak-xedmey kra. Ad tuyaleḍ d imenyi n uzref yeddukklen, am walbaeḍ nniḍen, am win yettḍeggiren lbumbat ney d ayeḗras n tyemḗrin. Xemmem mliḥ. Ad ak-fkey akk akud akken ad twaliḍ acu n yimihiyen i deg ad tiliḍ...ur nesḗi lfayda... yerna weeren! Ad d-uyaley akka mraw n ddqayeq.

Sin-nni n yimsulta yuḡal-iten-id ḗruḥ.

- Tqaedeḍ tacariḍt-nni?
- Mraw d sin n itikiyen! Ad iyi-texlu, tabbaḡ-agi n serdin. Acu-t akka ukeḗrus-agi!
- Beddel-it.
- Txuḡ-iyi tyawsa.
- Ah ?
- Mazal ur d-ufiy ara ini.

Iḥukk sin-nni n yiḍudan-is imenza akken ad d-yini xuḡḡen-t yidrimen. Ḑsan-d seg sin yid-sen.

- Ad d-taseḍ ad tawiḍ *l'anisette* yef ḡnac d uzgen?
- Yef ḡnac d uzgen! Tamettut-iw ad tebdu ad d-tessugun ayen nniḍen ma yella eettley.
- Teseiḍ lḗeq. D yimdanen am wigi (yettwahhi yer Bacir s tamart) ur nezri melmi ad

tebdu, ur nezri melmi ad tekfu.

Yuḡa yer Bacir, iḥuzz-it deg uḍar.

- Suref-iyi, id-yenna Bacir.
- Imerki! Id-yenna Waerab-nni.

Ieedda, yuḡal-d syen iegggeḍ s taerabt:

- Aragz ur d-yeqqir s ucemma. Yetḡef alami d taggara, u tura ha-t-an deg lekka.

Tayect-nni tabaḡbaḡt zzuren teḡḡur d lkerh. Bacir yessikid argaz-nni. D urara nniḍen ney d anḡae?

- La tselleḍ, a jeddi? I waffug nniḍen, qebley. Maca tamaḡaryat, ur tt-walay, ur tt-rfidey.

Lewhi n Bir Muḥad Ṛayes, itij yemmeemeε deg yidim-nni n uzunbi qeḍeen berriken i t-id-yekkatén s deffir. Teyli-d tsusmi zḗayen. Bacir yessikid tazeqqa-nni anda yebda ad d-iyelli tḗlam seg teymaḗ-nni anda llan, netta d yilemzi-nni. Aεessa-nni yettmuqul ssaε-is yal tikkelt, yugi ad d-yekkes allen-is seg-s. ula d bu cclayem-nni akken i la ixeddem; ula d lḡar-nni n Bacir, amyār-nni d zazu-nni; wigi ur smuqulen ara wiyad s tuffra. Imsiklen-agi akk n yiwet n tzeqqa n uraḡu anda id-yeḗli yid s lemḗawla seg tḗwiqan ur nesεi ayummu mebla icebbaken ttraḡun deg unabdad semmden akken ad d-iεeddi tmacint iεettlen. Akka cwiḗ ur d-yettyimi ula d yiwen yeddren deg tebrek-nni id-yeḗlin ala tineqqiḍin yettmuceulen iyef id-yessugun Bacir ad d-zzint akk tmuḗliwin.

- La tselled, a jeddi? Afug nniden kan.

Bacir yesmenyaf ad yekref yef tmesaḍt-is accaren n yilemzi-nni wala sḡut n uḍbsi-agi yesdemmiḗen.

Lkumisir yekcem-d. kfant mraw-nni n ddqayeq.

- Txemmemeḍ?

Bacir ur ixemmém i ucemma. Yeεreḍ maca ur yezmir ara. Iḡar amek ara yexdem, tettlawah iyi-s ddunit am ureqqaḡ n ssaεa, meḗra yer yeffus meḗra yer zelmeḍ maca leεmer yesteefa. D awezyi ad d-tafeḍ tifat! Yiwet n tyita yer zelmeḍ! Amsaltu-nni yenna-d tidet yerna yemnee. Maca lemmer ad yili d tixfet? Tyita nniden yer yeffus! Yettweddeḗ!

- Xemmey, id-yenna.

Yettxemmim deg tneqqit-nni anda i yella...

- Zriy belli tellid d uḗric...u d aḗeqqi.
- Remḍan dagi i yella?
- Nezmer ad as-nessiwék ad d-yas.
- Byiy ad mqabaley yid-s.

Lkumisir yegguma, syen:

- Akken tebyid.

Bacir yessikid Aεrab-nni...yiwel...allen tlewcent. D urar nniden ney d anḡaε?

- Ihi, id-yenna lkumisir, ad yili dagi azekka ssbeḗ...Ur tettu ara a tḗbib.

Lliy d bu tidetyid-k, byiy ad kemley akka alamma d taggara. Ad ak-rnuy yiwen n wass nniḍen. Remḍan ad yili dagi seg uzekka ssbeḥ. Yeqqim-d kan yur-k ma tebyiḍ ad d-t-twalid. Ad ak-neḡḡey yiwen n yiḍ d ttexmam nwen d waktayen nwen. Awellih kan: eerḍet amek ara tfernem ayen yesean lḥeq yef wayen nniḍen...imekdiyen. Dayen i ssaramey...u dayen i ssaremeḥ i kečč. Xas akken tggerneḍ, amek ihi, a ṭbib, tessneḍ *Ponce-Pilate*?

Yezwi ifassen-is.

- Nekk ad ruḥey ad d-sirdey ifassen-iw.

Arkasen-nni s timmad nsen id-ikecmen deg tewwurt. Yiwet n teftilt qessiḥen tewwet-d deg teymert n tzeqqa-nni. D asekkif. Bacir ur yenbiwel ara.

- Tebyiḍ amur-iw? I as-yenna i yilemzi-nni amecṭuḥ.

- Ruḥ qbel awi-t-id.

Tugdi tella tesskew tayect-is. Fursen akk tagnit seg tafat-nni akken ad sikden yer sswayee nsen.

- D læcra d uzgen, id-yenna *Pépé*, mazal mraw n ddqayeq.

- Mraw n ddqayeq i wumi? Id-yenna Bacir.

- Yef leḥdac ara bdun. Deg lawan-agi, madden akk deg beṛra.

- Ur ak-id-nessuter tigert, id-yenna yiwen s ttawil, yleq imi-ik.

- Yerna d tieggunt wayen akka id-tenniḍ, id-yenna wayeḍ. Nsel ugar deg yiḍ. D læib, salupriwat !

- Uh Rebbi, yelqet imawen nwen ! id-yenna winn s ttawil.

- Ini, wali-d deg wallen-is, id-yenna uzazu, mazal uḍney, ah? Uh! *Pépé*, ala afug nniḍen.

Argaz-nni bu tbernust n ššuf yebda yettusu, deg tazwara s ttawil syen mlih, syen tuyal tussut-nni ines amzun d lmuziga tæmmer akk tazeqqa-nni yesḍelmen.

- Baba yesea llazm, id-yenna lḡar-nni n Bacir.

Bacir yenya-t usemmiḍ. Ulaç ayummu. Ula d yiwen ur d-yeccetka. Bacir uḍen tasa-is, u wid uḍnen tasa nsen tṭhanḡaren ugar, ur asen-id-yessefham ara belli mi ara neseu aqraḥ deg tasa kra n yiferdisen deg-sen gerrasen.

Ilaq tura, uqbel ad ifut lħal, i ilaq ad yexdem ayawas, mbeed ur yettizmir ara. Yerna qrib d leħdac.

Asemmiđ simal yettzad, ur nezmir ad neşber. Ilemzi-nni amecħuħ, yennekmac akk, isenta-as tigeçrar deg turin. Asnufes-is yella yeqeed. Isnufsen akk qeeden. Acimi tħwiqan-agi ur sein ara la zzğağ la iemdan?

Ad xedmey ayawas...tura kan. Maca acu n tifat nniđen yellan? Yessefk ad nenkrey kullec...alamma d taggara ayen yebyun yeđru, dagi allalen meqqren nefeen ugara. Yerna yella dayem zzheř anda amsaltu-nni axemri ur yessefsad ara.

Bacir yettxemmim ur yezmir ara ad yettef akka deg usemmiđ-nni alama d azekkay şşbeħ. Yemmekta-d yiwet n teħkayt i as-id-ulsen deg lkazirna akked lħebs. Nezmer ad nexdem tibbehba, ad nsew aman igersen mi ara nettqitħir d tidi, ad neqqim i ubeħri, ad neçç akk ixučan, d awezyi yella kra ad ak-yayen.

Meena maci ala Bacir i yellan yettembiwil. Amzun akken fkan-d ameslay, bdan akk tezzin, ttusun, s tewtiwen deg tħlam. Ilmezi-nni amecħuħ ula d netta yuki-d.

- Açal ssaæa?

Bacir yessikid:

- Leħdac yir xemsa.

- Ah!

Tħaq-nni yettdeçgir-d asemmiđ s lbalat, s yikumyan. Tikli zçayen n yisurrifen, iluganen, ddzen akk iwehhiyen, akk tusutin.

Tawwurt teldi-d am tferfert.

- Mezwed Eli.

Yiwet n tayect yeşfan, ur d-neclie u tban, am usiwel-nni, acku ilaq ad as-id-slen.

Tigerçrar n yilemzi-nni ttergigint yef uzagur n Bacir. Yiwet n tayect tenteq-d s ushemhem:

- Aqel-i da!

Tafat-nni n lampa tewwet deg tili n texxamt-nni tettnadi tayect-nni id-inetqen seg teymert.

- Sker iman-ik.

Iwehhiyen ur banen ara, agames yeḡli-d, allen nexrent, tuyat knant, lifar-nni yenya akk anect-a ta deffir ta.

Yiwen uderyal yesferfud amek ara yaweḍ yer tewwurt...yeṣree yakan!

Yiwet n tayect tenteq-d deg tṭlam-nni:

- Ili-k d argaz.
- Pépé, yebda-d yessawal i zazu.
- Yleq aqemmuc-ik!

Zazu-nni yessusem.

- Ur tezmireḍ ad ay-teḡḡeḍ ad nettes?

Syen, xas akken zaza-nni ur d-yenni kra, bdan-d akk isuyan nsen.

Amenzu Ha! N Mezwed yeḡleb akk tuyac. Susmen s leḡya kan. Tura Bacir tafekka-is akk taḡma anagar n yiḍarren-is, gersen. Mezwed ur yettēeggiḍ ara kul dqiqa. Yer taggara iban-d belli macci d isuyan n uqraḡ maca am uskeewew n yiyersiwen.

Yeḡ teyzi n yiwet n ssaḡa, tayect-nni taḡbes. Tusut teyḡma tṭlam-nni. Adiweni-nni n tusut yeqqim azal n semmus n ddqayeq; byiy mliḡ ad zrey acu i byan ad d-inin s tusut-agi. Bacir yella yegza nezzeh. Tusut tebya ad d-tini: ula yettēeggiḍ ara akk, yemmut. Tayeḍ ad as-id-terr: ur cukkey ara, ad yili yeṣree kan. Tusut n winna kken id-yennan : “Ili-k d argaz” yettban-d years: ur d-yemmeslay ara. Syen asurrif-nni s timmad-is alugan, zzayen, yetterdeq-d seg tewwurt-nni nniḍen. tameyra-nni n tusut rran iman nsen ur tezrin ara, syen susmen mi akken id-teldi tewwurt.

- Laḡrec Musa.

Ilemzi amecṡuḡ yekker-d s lemyawla, am ruṣur.

- Acu? Id-yenna, yemlelli, lewhi n Bacir. Acu id-yenna?
- Acu ihi, Laḡrec Musa? Id-teawed tayect-nni qessiḡen n userdas.
- Aqel-i dagi ! s yiwet n tayect yettēeqlen.
- D baba, id-yenna yilemzi-nni.

Musa yekker-d, iseggem lfista-is, yeḡeed iri n tebluzt-is, aserwal-is, yezzi leeqel-is seg tafat, iruḡ srid yer tewwurt.

- Laḥrec Muḥamed, id-yenna diyen userdas-nni.

Ilemzi-nni yexdem-d: ah!

Ikemmel yenna-d uḡšekri-nni: “txedmem ay-agi akk deg twacult, d taffa n wungifen. Ihi igerrez! řwaḡ ad twaliḡ baba-k icetṡeḡ. aya, řiwel!”

Isuyan n Musa ur d-banen ara almi d umbaed. řṡfen ugar n ssaea diyen. mi akken id-yuřal yilemzi-nni yella waḡd-s, yettnazae am ugrad.

Uqbel ad iruḡ, aḡšekri-nni iḡeggeḡ-d:

- Lqayed! Anda yella lqayed nwen?

Bacir ur yembiwel ara. Aserdas-nni iḡeggeḡ ugar:

- Acu ihi? Bacir Lazrak, imsejji nwen.

Bacir yekker-d. yettxemmim yeř yiḡarren-is. Staefan maca ur ttatṡafen ara aṡas. Aserdas-nni tama-s yesmesxir.

- Ad tcedḡeḡ deg ukustim-agi inek icebḡen.

Deg beřra igenni yeřfa, d tafrara yakan. Wwin Bacir deg tkeřrust, yesteqsay deg iman-is sani ara t-awin. Wwin abrid n Ccraga, syen anda mlalen yiberdan deg Clairval, syen zzin yer Buzariea. Bacir yenna-d ad t-awin yer DST....

Yufa lkumisr yerfa.

- D tarbaet n yiřyal...d iřyal s tbardiwin!... Qim a řbib! Ssaramey tegziy belli d

leylaḡ... S sseba n wungifen-agi! Nniy-asen ad ak-řṡfen dagi, nutni wwin-k yer yiserdasen d yiřemmayen.

Bacir yuřal yertaḡ.

- Yer taggara...ahat tařawsa n ddiri ad telhu. Txemmed?
- Ih, id-yenna Bacir.
- Amek ihi?
- Remḡan dagi i yella?
- Cukkey yewweḡ-d, id-yenna lkumisir.

- Ad d-sutrey ad t-waliy.

Lkumisir yettef mliḥ akaram-nni yellan yef ukersi-is, u yessikid Bacir s kra tmuyli yessedsayen. Bacir yesmuqul lkumisir. Qqimen akken...aṭas. Syen yekker-d lkumisir s ttawil.

- Ihi imi akka!... ad ruḥey ad t-id-awiy iman-iw. Waqil yewweḍ-d yakan. Yettban-d ur yeeya ur d-yecliε ara. S tidet ur d-yecliε ara?

Bacir yezzi aerur-is yer tewwurt. Tayawsa tamenzut ara isel n Remḍan d tikli-is s deffir. Amek ara yili mi ara d-iban? Yeyreq deg lear ney d tamyli yettfeḡḡiḡen s ušhisef yettuḥetmen? D acu ara d-yini?

“Ur tettæṭṭiled a Bacir ad tettwaqenæḍ s tkerkas, ad d-tiniḍ kullec, wa ad d-ittubeggen belli telliḍ d ungif. Ih a ṭbib Lazrak, d ungif am wiyad. Ihi amek...? Ar tura xedmen-ak am ṭbib n ugezdu n tesnujjya n Paris. Akka cwiya ad d-yettwabeggen belli macci d tidet, d kečč ara ibeddel ilugan n wurar s timmad-ik, ad tuyaled am wiyad-nni ideg telliḍ yur yiserdasen, am wiyad akk ur netthader ara tikrabaḍin nsen n leḥrir, ikustimen nsen n lkettan n legliz, wala igerdasen n Tesdawit.”

Deffir-s, zzay, yessaḍen, am uberbu, asurrif... sin yisurrifen...kraḍ...ukkuz... aṭas id-yernan simal ttzaden mkul mi id-qerben. Bacir yesmeḥsis i wul-is yekkat. Isurrifen-nni ḥebesen akken id-wwḍen yer ukaram-nni yellan yef ukersi. Yekker ad d-yini: “dayen trebḥed!” syen ḥku-d, yenna-d kullec, iwakken ur yettwali ara Remḍan deg wallen yeččur d ašhisef, tayect-is yebḥebḥen, tusut-is, turin-is ideg tecyel tmes mi ara ihedder, iwakken Remḍan ur yettsetḥi ara sdat-s.

- Dayen, id-yenna lkumsiṛ, turareḍ...u trebḥed!

Bacir yezzi-d. lkumisiṛ yella waḥd-s.

- Remḍan ulac-it. Ha-t-an sbiṭar n lekka... Tezriḍ, yuḍen... ur yezmir ara ad d yerzu...Akken yebyu yili lḥal, ayen yessefk ad d-yini ha-t-a deg ukaram-agi inek.

Bacir iḥulfa iman-is yettwakkes-d seg umdun n waman yeḥlulin. Lkumisir yuyal yettef amkan-is yef ukersi.

- Acu ara txedmeḍ ma yella nserreh-ak ?
- Ad əawdey ad lliy lbiru-iw.
- D tidet wayen id-teqqareḍ akka?
- D axeddim-iw, id-yenna Bacir.
- Sel mliḥ a ṭbib. Ad tcehdeḍ xas akken ayen akk id-nnan iyewwayen belli d lewḥuc, urnelli ara yid-k d incumen mliḥ... nekk nḥettec-ik mliḥ. Yer taggara, ad ak-nceggeḗ yer tezrawin inek timaəzuzin... yusa-ak-id rxis lḥal, ini-d tidet...Ilaq kan ad ak-id-necreḍ yiwet n tyawsa d tamectuḥt. Seg leṣlah-ik, axir-ak ad tbeddeḍ tamurt. Dagi aṭas n uyurru i yellan yerna tikwal macci dayen iwumi tzemreḍ ad tzegeḍ. Ma yella yekteb nemlal tayeḍ n tikkelt, ur cukkey ara ad tiliḍ deg teginatin yecban tigi anda telliḍ ass-a. ha-t-an ttesriḥ n uəeddi s yisem-ik. ur byiy ara ad zrey sani ara truḥey, maca ssaremeḥ ad yili d adeg anda ur d-nettmlal ara tayeḍ n tikkelt, anager ma yella seg tama n yiwet n tliṣa deg sin yid-nney.

Yekker-d.

- Ax, i as-yenna i umsaltu-nni azzayri, err Dr Lazrak ansi id-yusa. Nekfa ameslay yid-s.

Amsaltu-nni ymmey yef Bacir, yeddem-it-id seg ukersi-nni, idemmer-it yer tewwurt. Yetṭef-it seg yiḥil yewwi-t s lemḡawla, gar tuḡmas-is, imeslayen teffyən-d d tikemmicin.

- Ur d-yenni kra, umeddakkel-ik...walay iḍ-agi... yesəa aṭas n wafud...Maca yuḍenmliḥ.... Ur zriy ara ma yella ad yetṭef.

Tamdint tettfeḡḡiḡ seg yiṭij. Tuḡac n yirgazen llant ḡehdent...i ubeḥri n Lezzayer...llah llah! Ala abeḥri n Lezzayer i yellan d ilelli u zeddig!... Bacir yuzzel akken kan yezra aṭrulli amenzu id-yekkan abrid n Buzariəa yer unabdad n Pascal. Iḍarren-is ur teqqriḥen ara aṭas.

Mi akken id-yeflali yiṭuj azekka-nni ṣṣbeḥ, Əli yessikid tamurt anda i ten-newwin allen medlent. Yufa-d belli llan seg tama-nni nniḍen n udrar, ddaw n Tubiret. Yettxemmim mi ara ten-awin s aḥettec, Əumar d netta, u ma yella

mernten-ten qbel. Yef wayen akken id-nnan, Iṛumyen ur ttaqadaṛen ara ilugan n Iḡirra.

Ɛumar, seg wacphal aya mi d-yuki, ur d-yenni acemma. Deg tazwara allen-is ččurnet-d d imetṭi: “D tuccda-iw, a gma Ɛli, d nekk i iyelden! D nekk i iqeršen.” Ɛli yeereḍ ad as-yessefhem tura yessefk ad nwali amek ara neffey seg twayit-agi. “Aqel-aḡ ddaw n Tubiret”, id-yenna. Aḡessas-nni id-ifehmen Tubiret, yenna-asen ad susmen. “Yer Tubiret”, id-yenna Ɛli.

- Yleq imi-k! id-yenna uḡessas-nni. Taqemmuct-nni inek ifuḡen, lemmer ad tt-tmeḍleḍmacci xir, yerna ur ƣerreḍ ara ad d-terreḍ, d nekk id-yennan. Georges Chaudier yenna-d “ Tiṭ n Yiblinṣer”.

Lyutnu s timmad-is i as-yefkan i Chaudier sin-agi n yimeḡbas. Urḡad id-yenna belli ttwaṭṭfen, yessefk qbel ad d-awin seg-sen isallen ilaqen. Ih, akka, dayan ibanen, deg uyerbaz slemden-asen belli amsaltu n tarbaḡt ur ilaq ara ad yurar s yisallen. Yal yiwen s temlilt-is. Netta, Delécluze ur yelli ara deg Ibiru wis semmus.

Maca, seg tama tayed, lyutnu yessirem ahat seg sin-agi n yimḡuhad d tagnit anda d-yerbeḡ tamuḡli yer ugzul ara yexdem. Yesla seg snat n ledwar-agi iḡeddān n temhelt n Jumelles, ulac akk limarat n Ɛmiruc. U ma yella yiwen seg yimḡuhad-agi yezmer ad as-id-yini, netta Delécluze ha-t-an deg ubrid iṣeḡḡan?

Delécluze yessefhem-as akk ay-agi i Chauider: “La tselled? Ur ttḡar ara ad ten-tenyed, yessefk qbel ad d-mmeslayen, nuḡwaḡ isallen.” Ma yella yessefk ad ten-yenney, ad tt-yexdem, dayan ibanen, maca ad iḡar, Georges ur tt-yesei ara, ala, ur yesei kra deg way-agi.

Georges yeeya akked sin-agi n yimḡuhad. Ur ttbanen ara d imcumen, wala mgraden aṡas yef yimeddukkal n terbaḡt, abeḡda ilemḡi-nni amecṡuḡ ur d-nenni acemma, id-yettbanen amzun akken yuḡa arekkil acku yecceḍ. Iggeḡlec ahat cwiṡ ugar n yimeddukkal, ur iqebba ara ṡas diyen, dayan ibanen, yeqqim-d kan ad ten-tesmuquleḍ, maca mezziyit diyen.

Yiwen umsaltu nniden id-yewwḍen; la as-yeqqar kra i Chaudier, syen yezzi yer Ɛumar:

- Aya, rwaḥ kečč. Lyutnu yessuter-d, ad tmeslayem jmiε.

Ɛumar yekker-d s tmara; allen-is ttergigint ttnadint amek ssikdent tamuylı n Ɛli ur yebyin ad t-id-iwalin.

- Ɔerrek iman-ik, id-yenna usirju-nni; εeddi-d yer sdat.

Ɛumar yeεređ amek ara yelḥu qbala.

- Yesεa afud, umeddakel-ik? Id-yenna Chaudier.
- Ur t-ssiney ara. Macci seg ugraw-iw, mlaley-t-id kan akka.

Deg uqiđun-nni ameqqran yellan d axawi nsen PC, akken kan cwiť nesla lyutnu isuy syen lḥess n tyitiwin s ttawil.

Georges yettxemmim: “D ungif umğahed-agi, urd laεyađ ur yetteeggiđ! Mi nettεeggiđ nettertiḥi, yerna syen irgazen ahat ad ruḥen kan s ttawil.”

Yezzi yer Ɛli.

- D abuhal umeddakkel-ik. Ilaq ha-t-an txedmem tixazabiyin kečč d umeddakkel! Adtettefredε deg yisɣaren am ubeɣɣas, tettrağud iserdasen iřumyen ad d-εeddi, ad tqrseđ fell-asen, ad ten-tenyeđ syen ad trowleđ din din am userdas n tidet!

Anejmue-nni iεeťtel. Georges yettxemmim: “Ur mxallafent ara tyawsiwin-agi.” Tayect n Delécluze teqqur seg uεeggeđ. Georges isel gar tyitiwin-nni: “Ɛmiruc...Ɛmiruc.” yenna-d:

- Lyutnu yebya ad iđer anda yella Ɛmiruc, tessneđ-t kečč?
- D ayella, id-yenna Ɛli.
- D ayella n yidammen.

Ɛli ur d-yenni acemma.

- N yidammen, la tselled !
- Ur fhimey ara, id-yenna Ɛli.
- Lmeεna-is iḥemmel idammen am yięersiwen n tezgi.
- Ur t-ssiney ara, id-yenna Ɛli.
- Ur t-tessineđ ara, maca tezriđ anda yella.
- Ala ! id-yenna Ɛli.

Deg lemquam « Délécluz » yettales-d s leεyađ : « Ɛmiruc ! ... ».

Syen lyutna iεeggeḍ :

- Awit-tt-id !

Georges yezra nezzeh anida, maca iḥulfa belli ayen-nni ur yenfiε, ula d asuyu ur isuy ara imir-nni. Amḡahed!

Akken kan id-yeffey umḡahed-nni s yur amḗabed iwala-t « Georges ». Ileḥḥu yettleywi. Iwakken ad t-yesselḥu, “le sergent” yekkat-it- s arkel. Ur nezmir ara ad d-nyer deg udem-is ayen yettxemim acku yedbey seg yidammen. Ma d lyutna yella yetṭafar tarbaet deg lebeid.

Mi d-uyalen akken azgen n ssaεa mbeed, amehbus-nni ur yelli ara bxir, maca ma nuyal yer tidet ula d lyutna-nni: yefqeε, teccef-it tidi, ffyent-d wallen-is, yeqli-d ucerdud-is. Maca amḡahed-nni ur d-yemmeslay ara dayen ibanen.

Diḡ netta “Georges” yeḥḍer deg yiwet n tegnit yessebhaten. Sersen amḡahed-nni deg tlemmast n unnar,ḡḡan-t ibedd dqiqa ney snat, syin akin yeqli yer lqaεa. “D astaemel” id-yenna lyutna, kkren yur-s s tyita yer tmeccacin, ilaq ad amnen belli s tidet-is ur yezmir ara maci d astaemel. Yettnazaε maca ur d-yekkir ara.

Syen tusa-d yiwet n tmesrifegt, ters-d deg unnar-nni. D ayen iwenεen ay-agi,d tawailat igerrzen abeεda deg udrar. Lyutna yessuli amḡahed-nni yer tmesrifegt: yessefk ad t-nawi. Deg lawan ideg t-ssalayin “Georges” yezzi-d yer “le sergent”:

- Mraw n wussan deg sbitar ad yeḥlu.

Lyutna yettwali-it-id s kra n tmuyli yessedṣayen.

- D anect-n, s kra n tecriḥin, lqahwa d uyefki deg wussu s ukarwasu d tejyelt n wudi.....

Yettmesxir.

- Azekka ad d-uḡaley yer wayeḍ-nni.

Syen yuli deffir n “le sergent” akked umḡahed-nni deg tmesrifegt-nni. Abeεuc-nniameqqrان yeferfer deg yigenni.

- Sani ara t-awin ? id-yenna Eli.
- Yer sbiṭar id-yenna « Georges » iwakken ad t-jebren.

Tamesrifegt tettkemil aferfer-is deg yigenni.

- La ttnecaḥen id-yenna “Georges”, amzun d urar.

Iwakken ad yessedfer aferfer n tmesrifegt, “Georges” yegra afus-is zdat n wallen-is. Ma

Eli yettmuqul s nnuba.

- Twaḷaḍ id-yenna “Georges”, tetteḍduḍ ad ay-tenyeḍ, nekkni nettxelliṣ ak isukal degyigenni tzeḥḥuḍ s tmuḃli tugniwin-agi igerrzen.

Cwiṭ kan akka yebbezeq-d yiwen n ṣṣut yessewḥacen. Timesrifegt-nni tḍegger-d yiwet n tkennurt d takernennayt, tazwara tennekmac, syen akin ffyen-d yifassen d yiḍarren, tetteḥbibid deg yigenni s tselbi. Eumar yettwalebbez.

Timesrifegt tessuney-d tamdewwert, teḃli lewhi n yigli anda tettban tmeddit teḡḡuḡeg s yelluy n yitij, syen tyeḃba.

“Georges” yebren aqerru-is iwakken ur yettwali ara. Eli yekkes-d taqeccabit ines iwakken ad t-iyum.

- Tura ad ak-id-ṣṣubbey, ur ttembiwil ara!

Bernen di sin iqerray nsen iwakken ur ttwalin ara taemmurt-agi n uksumyekkrefenyetteumun deg temda idammen.

- Ahat ur yemmut ara id-yenna Eli.
- Ay-agi akk yerna ur yemmut ara, id-yenna “Georges”.

Yiwet n terbaet n yigerfiwen ttawin ttaran, tezzin tenḍen deg yigenni, ttsuyun s kra n tayect ibḥebḥen, syen wwḍen-d imsaefen s tcariṭ qbala yer lmeyyet-nni.

Mi t-walan yunfan.

- Yumes akk yaṣ ulamma akka yemmut..

Azekka-nni tuḡal-d tmesrifegt –nni, tewwi-d lyutna, yessuli amğahed nniḍen. Syen akkenawiḡ yesla i kra n lħess, iḍegger-d kra n tfekka yemmuten. Ur yesei ara zzher “Georges” imi d netta ara iæezzren, d netta ara iæassen Imeyyet-agi alammi d ssbeħ.

“Georges” yettxezzir kan amğahed-nni. Ma Eli yettru s tuffra.

- Lyutna yenna-d ad d-yuḡal azekka.
- Sliḡ-as i as-yerra Eli
- Ad d-yuḡal yef ddema-ik.
- Żriḡ.
- Amek ihi?
- Aḡas ay-agi fell-as.
- D ay-agi ik-iceyben?

Eli ur as-d-yerri ara.

Ur yessin ara ad yemmeslay umğahed-agi. Iban diyan azekka ur d-ihedder ara am winna nniḍen.

- Tugadeḡ?
- Ih.
- Ur teseiḡ ara tabyest!
- Ur żriḡ ara.
- Yerna tennumeḡ imenyi mgal nney.
- Seiḡ yakan timegğhelt syen.... Llan wiyad yid-i.

Ula d aggur yennuyna, iḡil-d yef udrar akin i yigeli.

- Ad d-tmeslayeḡ?
- Ur żriḡ ara.

Ciṡuħ n tsusmi, sakin:

- Ur cukkey ara.
- Medden akk heddren.

“Georges” iħulfa tiririt-agi : “medden akk heddren” amzun d atihi d

asmesxer. Azgen nssaæa segmi redden tafekka n yiwen yegguman ad d-yemmeslayen. Yenneḥcam, yeqqim yettxemmim s wurfan: “lukan ad t-nyey tura! Akken yebyu yili ur d-yettmeslay ara...”

Yesla-as i lyutna yettæeggid:

- “ur yeṣṣeb ara yer tmenyiwt-is!...”
- Sel-d.
- Acu.
- Ha-t-an yeqli-d yid, nekk aql-i waḥd-I ad ak-εassey. Seiḡ leslaḥ, kečč xati. Ay-agiiban, maca yezmer ad yefley, ad nnadmey ney ad ruḥey ad grey aman n tasa; tzemreḍ ad teseuḍ aqraḥ n tæbbuḥ ula d kečč tzemreḍ ad teseuḍ aqraḍ n tæbbuḥt.

Eli yefqeε deg wayen id-yenna.

- Mazal ur tefhimeḍ ara? Sel: ruḥ ad trewleḍ, ur byiy ara ad k-waliy gar wallen-iw, latselleḍ? Dayen ur byiy ad waliy taxefuft-ik dagi, yebbi iman-ik, aya yiwel!

Eli yegguma ad yembiwel.

- Afeg i ak-yenniḡ! Afeg-iyi sya! Uh! Acu-t wagi.... Tfehmedacu la heddrey ney ala ?aqel-ik d ilelli, d ilelli !tzemreḍ ad tnesreḍ sani i ak-yehwa. Akka mraw d semmus n ddeqayeq ma tesliḍ-d i tyita n rṣṣas ur ttagad ara, d nekk... iwakken ad asen-iniy belli nyiy-k. Ssaramey ad tiliḍ tbeedeḍ. Yak tfehmed? Ini? Ula d tama anda telliḍ ad asen-tt-sxerbey sima ara tili txenfuct-nni inek iεewjen teyba!...

Maca amḡahed-nni yegguma ad yembbiwel. “Georges” yerfa, yewwi lamba-nni ines iwehha tafat yer wudem-is iwakken ad iwali ma yella ur d-yecliε ara deg ayen id-yenna ney yuḡal d ameslub. Dya yefhem: amḡahed-nni yettzellim akka d wakka, yesseblaε imetman-is yal dqiqa. Amḡahed-nni yefhem ayen i as-d-yenna, maca tuggdi tegguma ad as-tserreḥ. Amzun d tirga, ad yuḡal d ilelli!: “aya, ruḥ! yiwel, aqel-ik d ilelli!” akken mraw d semmus n yiqaddimen, uqbel akk ad d-yezzi yer deffir, tzehher yiwet n tnifift n rrṣṣas,

tikwal kra n terşşasin deg uerur.... Amaţţaf wis V n Fransa tessiwed isali seg tmeddit-nni: "... yettwanya acku yeered ad yerwel.”.

“Georges” yetterdeq d tađsa. Ayyur yella idil-d deg yigenni amzun d taqrist d tameqqrant.

- Tenwid ad k-nyey?
- Ih.
- Maca ay ungif, akken yebyy yili, xas akken ayen tettxemimed d tidet, yif-it s waţas....

Ur d-ikemmel ara. Ur d-ifuk ara awal-is.

- Ihi, anef, ay amyar! D lmektub akken teqqarem. Ahat yekteb-ak Rebbi ad d-tettwadeggred seg tmesrifegt deg.... Aţhal deg leemer-ik?
- Snat n tmerwin d sin n yiseggasen.
- Swaswa am nekk.

Yettxemmim diyen belli ayen akka yexdem d tibuhlelt. Ma yella iruđ umğahed-nniazekka-nni yer lyutna yenna-as aeessas-nni yessumer-iyi-d ad rewley-d ... D şşwab, ur t-yezri ara d win ara d-yettwadeggren seg yigenni ula dnetta... ur yettwali ay-agi tayed n tikkelt.

- Sel! i as-yenna, ahat ur tehriceđ ara aţas, maca ur tellid ara diyen d ungif. Ihi twalađ amiţaryat-agi? Tezrid belli ur seiğ ara leslađ nniđen. Wali! Ad sersey akin s ufella n useklu-ina. Tettwalid-t? yebæed. Ad d-uyaley yer dagi, kečč ad truheed.... ruđ! La tselled? Qceε iman-ik... ur seεεuy ara leslađ. Amek, nemsefham ?
- Akka ! ih qebley.

« Georges » iruđ ad yesser amiţaryat-nni s ufella n useklu. Mi d-yuğal ur t-id-yufi ara, iruđ.

« Ula tanemmirt ur tt-inni ara, ucmit ! ula d lħess-is ur as-sliy ara. “Georges” iqelleb tili-is, lexyal-is ur d-iban, yeereq deg tebrek n yid. Seg tama yer tayed Eli itezzi-d yer deffir iwakken ad iwali ma yella yetţafar-it-id “Georges”. Id ur yettæţtil ara ad d-yeyli.

“Georges” iruħ yerra-d tamařaryat ines. Almi id-yeqqim waħd-s i yegza: imi yeğġa amġahed-nni ad yerwel. Ahat macci dayen yesserfayen maca macci d atgnit n unecraħ d yimeddukkal, syen ad tafed lyutna yettwaxnaq, syen akulunel iħemmlen atas Lzayyer tafransist, syen ajiniral “Salonnard”, imeddukkal, baba, Jean-Marie, weltma tamectuħt Nicole..... ula d aggur-agi yennuyna, yettef-it-id wejear.

Ur ikukra ara atas. Iqelleb aqrab-is, ibekki, aksum mellħen, “les Lucky-Strike”, tigatutin, lemri, lkayed n tebratin, kullec deg umđiq-is. Issebbiyen? Ččuren. Tamiřaryat-nni? Kilik, klak, tesea zzit, tewjed akken iwata. Iđegger-itt yef tuyat-is, yessaked yeffus dzelmed, yettef abrid yewwi umġahed-nni. Seg sya yer da yekkat-d tiť yer deffir. Iđ yella ifeğġeğ. Ma yella tťfen-t , ad asenyini yerwel-as umġahed-nni, la yettnadi fell-as ad as-yekf semmus n teħlawatin mi ara t-yettef.

Maca ĥaca dderz n yiđarren-is iwumi isel deg tťlam-nni. Mi akken iħulfa yebæed syen, yebda tikli s zzerb am umeslub ddaw n tziri n wayyur, udem-is yuřal am win n lmeyyet s tugdi. Tagamilt d ufenġal-nni sgerwiħen dixel n uqrab-is; d taqereett-nni n waman i ixeddmen lħess ugar. “Georges” yugad, yettnadi amek ara isell i dderz n umġahed-nni. Ulac! Dya yeqqel yer tazzla. Icebba-as-d am wakken yella win i t-id-yettafaren deffir. Dya ad yeħbes. Ayen la t-yessefqaæn d taccuyt-nni n wuzzal tuomit id-yettberriqen yer tafat-nni n wayyur. Dya yessawal ay amġahed!: “eh!...”, yettban-d akken ula d isem-is ur t-yessin, imi mazal yugad ugar deg tsusmi-nni id-yeřlin, yuřal yettef-itt d tazzla, yetteeggid: “Eh! Amġahed! Ĥbes! D nekk! Rġu-iyi! Ad ndukkel, eh! Anda tellid?”.

Yer taggara iban-as-d lexyal-is, yella iceddeħ ddaw n tziri, yettban-d am win iwumi řzen yifadden, yettban-d am wakken yettqeđiħ. Yessawel-as, winna yebda yettazal ugar iwakken ur ad t-id-iqeddeē ara ,sya yer da ad d-yezzi yer “Georges”. “Georges” yegza yeeya umġahed-nni yerna yugad. Ur t-yenfiē ara usiwel dya yenna-as: ĥbes ay ameslub, ad dduy yid-k yer yimġuhad nniđen, dayen ġġiy agraw-iw, teslid?” Winna yettazal, iyelli, itekker-d, ad

yazzel ugar, maca iyelli aḥal d abrid. “Georges” irebbeḥ-d isurifen. Yer taggara iḥulfa deg tebrek-nni n yiḍ asnuffes ibbḥebḥen, inezfen n umḡahed-nni: “Ahya Rebbi, ḥbes ziy ad ak-id-sfehmej”.

Amḡahed-nni yer taggara yeḥbes yer tama n yiwet n tzunbit. Lexyal-is yugar ajdir-nni n uzunbi-nni. “Georges” iwala-t yekkumbi, yewjed ad ineggez, yenwa: “ur tyezzent ara tweekiwin uḥbib-ina, ula d iyallen-is d ilmawen, tuččit ur yečči ara seg kraḍ n wussan-an nekk xersum seiḡ leslaḥ. Xas ad kksey akk aybel, tteebeggat-iw ččurent, ad t-sceddiy deg uyerbal deg ddqiqa, ur t-yuy kra umḡahed-inaa.”

Yeyra-as si lbeed:

- Ur ttili ara d aeggun, ffey-d syen.

Winna nniden yeqqel d aeggun ney ahat yebbehba.

- Ur iyi-s-qqar ara ad nseēedi iḍ kamel d tazza, wa ad nettemyexzar akka. Rewley-d i

ak-d-nniḡ, eyiy deg tmurḍusin d texnanasin-nni yakk dihin. Eyy-a ad nruḡyer yimeddukkal-ik, nekk seiḡ leslaḥ iēebba, ad d-teqḍu tyawsa-agi ney ala? Kečč tesneḍ tamurt, yiwel ad neffey sya uqbel ad yali wass, wiyad-nni ad ilin ttnadiy fell-aḡ. Aha ihi ur nettdeggir ara akud.

Winna yettsemmi-d abrid s wenhat, u isuy:

- Sers akin tamitartyat-nni.
- Xaṭi! D acu iyi-t-ḥesbeḍ, d ungif ? i as-yenna Georges. Iwakken ad tt-tawid... syen ad

iyi-tenyeḍ. Awah! Ad tt-ḡḡey yur-i.

Akken yekka yiḍ-nni nutni d ameslay, tikwal tyelli-d tsusmi iēmren wuccanen s leeyad nsen.

Georges yettxemmim waḥd-s: “ lemmer ad nyey amḡahed-agi, ad uyalay yer ugraw-iw, yer yirgazen n umennuy: yedfer-it aḥal n yikilumitren,

yessawed yesseksi tudert-is imi yeffey yef yisudaf, yessawed ad t-iney deg tlemmast n unnar n ucengu...” Açal tecbeḥ lemmer ad tili d tidet.

Iswi yesea atas n umihi. Wayed-nni mazal yessers aqerru-is yef usyar-nni mgal ajdir n tzunbit, yetteassa id s wallen-nni id-yettbanen qettieit, brarhent seg tugdi, anezgum d llaz.

Akken d tafrara, iedda-d yiwen n ufellaḥ bu cclayem, ihuzz asyar-nni iyef yettes Georges akked umḡahed-nni. Ula d yiwen seg-sen ur ifaq i dderz n warkasen-is yemmuggen s uglm n uzger. Afellaḥ-nni deg tazwara iwala amḡahed-nni.

- Yenna-as axir!

Yeffey-d kan umḡahed-nni deffir n uzunbi-nni, yezga-d deg tlemmast gar-as d tmaṭaryat-nni n Georges.

- Anda yella uxxam-ik? i as-yenna.

- Dagi kan.

- Eddi yer zdat... ney ala dfer-iyi-d, sken-iyi-d abrid, ad seditiy yur-k yiwen nwass,

Sima ara d-yeqli yid ad ruḥey, yak ulac uccanen deg laḥnuḍ-a?

- Llan akka snat n tmerwin d semmus n yikilumitren yer zdat.

Afellaḥ yegza mliḥ belli uccanen d iserdasen n ucengu.

Afellaḥ-nni iedda-d d amenzu syen idfer-it umḡahed-nnin wwden yer wanida akken yellaGeorges:

- I wagi anwa-t? I t-yesteqsa.

Amḡahed-nni yefka-as axezzir qqessiḥen i Georges iwakken ur d-inetteq ara. Georges yella yegra tmaṭaryat-nni deg tyeggaṭ-is, yennecraḥ, acmumeh yef wudem-is amzun akken iteddu yer wayen yelhan. Yerra-as Eli:

- D amdakkel, nettwacegge-d ad d-nefru yiwen uxeddim! Yezzi yer

Georges yenn-a: Kker ad nruḥ.

Georges yecmumeh am yal tikkelt, yenna-d:

- Xersum nezmer ad neṭṭes tura.
 - Yettmeslay s trumit umdakkel-agi inek, i as-yenna ufellaḥ-agi.
 - Ih! i as-yenna umğahed-nni, d yiwen seg watmaten nney n Fransa.
- Yettidir dinna.

Axxam n ufellaḥ-nni meçtuḥ. Iceggeɛ-iten yer waddaynin n lmal, d tṭlam yerna semmeḍ lḥal.

- Aṭas ay-agi mi tellam akken? I as-yenna Georges.
 - D wanwa?
 - D uemddakel-ik
- Ɛli ur as-d-yerri ara.

- Isem-is umeddakkel-ik?
- Ttuɣ.
- I kečč.
- Ɛli.
- Yezweğ?
- Ur zriɣ ara.
- Tecbeḥ?
- Tezriḍ! Nekk ad tsey iwakken ad steefuɣ. Iḍ ameggaz!
- Ha-t-an d lexmsa n ššbeḥ. Axir !

Ɛli yeldi allen-is yeqqim yettxemim yef Ɛumar. Sean semmus n wagguren

seg wasmi llan akken ur yešbir ara aṭas, dayan ibanen. Macci seg wid-nni yettṭfen deg tudert.

Yemmekta-d ass-nni mi d-yewweḍ Ɛumar yer umadaɣ. Yewwi-d yid-s tamegğhelt n ššyada : « d tamegğhelt n baba, d yemma i tt-yefren ». tameddit-nni dya, amḍif (aæssas) iwehha-d yer snat n tlawin id-yettbanen teddunt-d lewhi n yifri. Yer zdat yiwet n temyart yeknan, tesεukkuz, deffir-s yiwet tmeṭṭut mezziyet id-yewwin taqecwalt yef uerur-is. Mi akken id-qerbent tban-d tmeṭṭut-nni mliḥ, teffer-itt temyart-nni deffir-s. Ɛli seg wass-nni ur yezmir ara

ad yettu ṣṣifa-is. D Titi akked Tasaedit, tamettut d yemma-s n Eumar, i as-yewwin tamtunt seksu yehman. Tasaedit tessawel-as-d i Eumar, ay amyar. Nettat tesea mraw d tam n yiseggasen, netta yesea snat n tmerwin. Yal tikkelt mi ara isel i Tasaedit tessawal-as I Eumar ay amyar, Akli ttalin-as wurfan s aqerru.

- Amyar-is? Deg sin yid-sen ur ssawaḍen-ara leemer-iw.

Akli yesea ukkz n tmerwin, d netta i d ameqqran deg ugraw.

Azekka-nni kan, yebda tuffya-is tamenzut. Yennuy s tebyest, mais mi d-yuyal yenzef atasn yidammen. Aḥal n wussan ur yezmir ad yečč ula d tigert, mi d-tusa Titi akked Tasaedit ad as-d-awint seksu yehman, d wiyad-nni i t-itetten mebla ma ḡḡant ula d acemma.

Tasaedit tettuyal-d yal tikkelt iwakken ad t-twali. Xas ulamma agraw-nni bedden amḍiq, ur zrin ara sin ney kraḍ n wussan almi nezra lexyal-is, teḍfer-it-id tikli n Titi yettnaewajen. Ahat iwakken ur tt-eeqlen ara, telsa-d kan am tbudalit, maca xas akken d ijermaq id-telsa Tasaedit tebban-d tecbeḥ nezzeh am yal tikkelt. Syen akkind “l’opération Jumelles” i ten-iḥettmen ad bedden arazu yal tameddit.

Eli yegguma ad as-d-yers yiḍes. Tama-s Georges yettes, tamaṭaryat ddaw-as, tayeggaṭ tenneḍ deg wammas-is: tikwal sumant-t-id yir tikiwin...

Mi d-yeyli yid ruḥen.

- Sani ara nruḥ? I as-yenna Georges.
- Ur zriy ara. Ur ssiney ara tamnaḍt-a.
- Ayen ur as-tenniḍ ara i ufellaḥ-nni?
- Ahat d ikerri!

Iḍ kamel nutni tezzin deg tezgi. Akken id-tefrari, bdan ttnadin ma ad afen albaeḍ n yiεcciw n kra n ufellaḥ. Tizgi tella texla. Kecmen deg yiwen n ueṭuj n kra n uzru yecban ifri. Mi yettes yiwen wayeḍ ad iεas. Georges yesea tamaṭaryat-is teččur ma d Eli ur yesei acemma. “Tzemreḍ ad tazleḍ yef yiman-

ik iwakken ad ak-id-fkey leslaḥ-agi; ma yella tesliḍ i kra, ney tezriḍ ssaki-iyi-d. Ur d-yedri kra. Ččan tigaḡutin-nni yesɛa Georges deg uqrab-is. Eli yelluḡ ugar, ur yečči seg wasmi id-yečča yer ufellaḥ-nni.

Kemmlen tikli nsen mi d-yeyli yiḍ iwakken ulac anwa ara d-mlilen. Seg sya yer da yettawed-asen zzhir n tkeryas n læşker ileḥhun s læqel. Ur d-yeqqim kra deg uqrab n Georges anagar n yiwet n tebwaḡ n uksum melḥen. Tura yessefk ad d-nemlil d kra n yigen n usulli ayelnaw (ALN) ney ad nruḥ yer walbaed n yifellaḥen, ney ad nemmet seg llaz.

Uqbel ad d-yali wass, iwakken ad tṡsen, keslen rrif n yiwen n wasif, dixel n tezgi yeččuren d ašefşaf ifedḍiyen, id-yettmuceulen yef waman. Georges iḍarren-is mæmeen s yidammen igumas-is ttazzalen. “Ima yella d aṡṡan n “scorbut”? ula d tḡib ur yelli...iwakken ad ak-yessuffey seg uxeddim!”

- Mazal yebæed? I as-yenna.
- Acu?
- Anda akka ad nruḥ.
- Ur zriy ara, ur ssiney ara tamurt.

Xas akken s tamart-nni taberkant iyumen leḥnak-is, iysan n wudem n Eli banen-d.

Yuḥwaḡ ad yesgunfu umeddakkel.

Georges yeddem-d tabwaḡ-nni taneggarut n uksum melḥen, d snat tḡedrin n dduxan. Yeld-id tabwaḡ-nni s tsarutt, yefka-as i Eli.

- Rfed seg-s azgen.
- N uḥelluf, I as-yenna Eli, ur tettey ara.
- N uḥelluf? Ih umbaed?... yak tesned ad teyreḍ, ney ala? Wali: yura fell-as “beef”. “Beef” lmaena-is n uzgar s trumit.

Wayed-nni yuḡal yer tsusmi-is bu nneqqma, aqerru n usyar n uzunbi.

- N uḥelluf. Deg ddin-iw ur ntett ara aksum uḥelluf.
- Xaṡi! ay aḥbib,ur tefhimeḍ ara; wali ini yesɛa d lbenna! Ahat sney d

acu-tt lbenna nuḥelluf... Deg dḍin-iw netett-it, snat n tmerwin n yirebbiten i yellan ih! Nekk la ak-qqarey ur yesei ara lbenna n uḥelluf.

Iɛawed yeyleq tabwaṭ-nni s tuymas-is, mi d-yerfed allen-is yer Eli iwakken ad as-d-yessefhem, iwala allen-is nexrent.

Georges yeḥbes tufzḗa. yessussef-d talqqimt-nni yer leḥcic, yeddem-d tabwaṭ-nni gar yifassen-is am win yetṭfen aḗru meqqren, yeereḍ tayed n tikkelt:

- Ečč.
- D laḥram.

Yetṭef-d tabwaṭ-nni am win ad yetṭfen takurt, yewwet-itt s lḡehd akk yesea iḍegger-itt dixel n wasif-nni, dya texdem « fluk » dixel n waman, tezzi,tenneḍ, tzeḥlelli am tbernninit syen truḥ deg waman. Qqimen deg sin yid-sen tferiḡen mebla ma nbiwlen.

- Ha-t-an d taneggarut. Tura yeqqim-d kan ad nemmet seg llaz.
- Maca kečč tzemreḍ ad t-teččeḍ.
- Xaṭi ! ur zmirey, dḍin-iw ur iqebbel ara anect-agi. Dḍin-iw yenna-d ur ilaq ara adteččeḍ tama n umeddakkel-ik yelluzen.

Eli yeqqim ačḥal ur d-yentiq. Syen yecmumeḥ-d : « tezriḍ ! Ad nili deg uxxam n unabaḍ (PC) uqbel tafrara, drus i aḡ-d-yeqqimen ».

Kra n wussan-agi kan segmi yella Bacir deg Laerac, yessawel-as-d « capitaine » Musa iḥekmen lekka-agi.

Deffer n yikeddiben imuta yef tegrawla i icewwlen Bacir (deg umadaḡ, leɛmer mmeslayen-as yef lḡirra s yimeslayen-agi), « le capitaine » yenna-d :

- Ah ! yessefk ad nɛeddi yer tyawsiwin yesɛan azal ugar, tettwaceggɛeḍ-d yer da i useḥlu akked usbeddi n tanfa (service) n tujjya n lekka. Ma yella dayen i aḡ-yerzan, aqel-aḡ nettraḡu ad aḡ-d-yaweḍ arrum ayuḡuḡlabi mazal ur d-newwiḍ. Kečč weread tesḡunfaḍ, imi akka i yella lḥal yif-it ad testaɛfuḍ cwiṭ.

- Zemrey ad bduy axeddim tura, i as-yenna Bacir.

- Axeddim deg lekka yewæer mliḥ. Tezriḍ ur zmirey ara ad xedmey akken nniḍen. Ilaqad nerbeḥ Igirra-agi.

« Le capitaine » yettmeslay s ttawil yerna iwezzen imeslayen-is.

- Ihi fren :ad truḥeḍ yer Lmaṛruk yer kra n twacult tazayrit, ney ma tesēiḍ idrimen,

Ruḥ sers iman-ik anda i ak-yehwa.

Bacir yebya ad yili d ilelli.

- Dya ihi, sima ara tqaēdeḍ iman-ik anda truḥ, ceggeε-ay-d tansa-ik. Yak tesneḍLmaṛruk ?
- Werḡin tt-sney, id-yenna Bacir.
- Ad ak-weṣṣiy ad terreḍ s adrar, Aṭlas Alemmas, d adrar n talwit : ulac tilḥin degyiḍ...ulac tixazabiyyin...ulac tieessasin yef tqucac. Ad ilin d imuras n unebdu....am wakken telliḍ deg uyerbaz alemmas.

Bacir yekker ad yeffey :

- Uqbel ma ad truḥeḍ zemrey ad ak-ssutrey yiwen ukkerfi ?
- Mebla ccek.
- Ur yettæettil ara. Syen tzemreḍ ad truḥeḍ. Yerna zriy ad d-tesfaydiḍ.
- D lḥala ur nḥellu ara ?
- Akken yebyu yili tenqedwa....D aserdas amaynut....d yiwet n tewsit ur nummey ara, yiwen n umdan seg Liyyu id-iruheḥ ad yeqdec yid-nmey...æerḍay ad ssihmley axeddim-agi...maca d yiwen waggag, nekk qeddcey deg tsekla, tezriḍ amek...
- Ur fhimey ara mliḥ ayen ilaqen ad xedmey, i as-yenna Bacir.

Yettxemmim waḥed-s : ma yella yessuter-iyi-d ad t-id-seyliy deg wawal, ad d-awiy seg-s

Kra n tamelumin, aqel-i wejdey ad d-dduy deg taylamt id-iteddun yer Lzzayer. Ad iliy d amsaltu...xas ulamma i tegrawla...drus maḍi fell-i !

- Seg wasmi yella, id-yenna « le capitaine », yessēdday akud-is deg

usegzi acu i d tagrawla, tagi nney ! akken ad nemsefham. Yeered ugar kraḍ n tikkwal akken ad iyi-ssefhem ayen id-lliy mgal tamharsa. Yezga yeqqar-d ayagi ur yerzi ara, macci d tamharsa-iw, d ayla nwen. Din din ad ikemmel, deg wayen yerzan tagrawla tazgayrit, d acu i yessefken fell-aḡ, imihiyen i ay-yeggunin, ifuḥanen-nni i ilaq ad ten-qareε, d wid i ilaq ad mten. Aḥal ay-agi ttnadiy anwa ara yesfehmen acu i d tagrawla tazgayrit... akken i tt-nettwali. Eerḍey nekk, maca tidet kan ur wilmey ara. Tebyiḍ ad as-id-sawley ?

Bacir iwala yiwen uεsekriw anect ilat yesεan udem d imirqiq, s yiwet n tamart yeččuren, d kra n wallen n nnbi yettmuceulun, ad yesseblen tarwiḥt yef Rebbi.

Yekker-d « le capitaine » :

- A ṭbib ! ad ak-zzekney...

Yekkukra.

- Hubert, iwumi qqaren aneḍfar n sidna Eisa.

- Hubert ad ak-id-zekkney gmat-nney Bacir, d amejjay.

- Ur uḍney ara i as-yenna Hubert, akken yebyu yili macci d aṭṭan i tzemreḍ ad tseḥluḍ.

- Ad d-nini akka !... Nekk di tuget n tikwal ttawḍey ad sejjiy imuḍan, maca ticki urssawḍey ara ad kksey aṭṭan, xersum tekksey amuḍin-nni.

Dya ḍsan deg sin yid-sen.

- Ur yšibey ara i as-yenna Hubert.

- Acku mazal-ik d ilemzi maca ay-agi ad iεeddi... Deg leεmer-agi inek, d tidet nesεa

Ayen i ay-yeḡḡan ad netṭef deg tudert... ur tbeyyuḍ ara ad truḥeḍ kan akka mebla ma tεawdeḍ twallaḍ Fransa...?.

- Fransa? I wacu ad tt-waliy?

- D kečč i yeḗran ugar-iw. Nekk ur zriy ara, I lbiftek-nni s ttefeh, ccrab nni n beaujolais, “Notre-Dame de Paris”, “le Vieux-Colombier”, tiqentyar yellan yef “la Seine”...akka ! i Fransa ? Lgirra-agi ad d-yas wass ad tfak ?

- Anida ?Deg Fransa i tɣilled ?... Ulac uyilif ma yella sumrey-ik s wasuf (tu)?... DegFransa ulac acu ara txedmeḍ.
- Ihi, id-yenna « le capitaine », ad ak-ğğey deg Fransa, nekk yella wayen ara xedmeydeg Laεrac.

Bacir yeqqim yettwaham. Yella yessaram mi ara yekfu yimenyi, ad d-yaf akk ay-agi deg umakan-is.

- Kečč d azdukli? I t-yessteqsa.
- Lukan lliy d azdukli ur ttiliy ara dagi.
- Ayen?
- Acku izdukliyen ur ttawanan ara ur tigrawliwin i senyaden.
- Wwet-d xemsa!... Ur tefhimeḍ ara? Akka i nettmeslay yur-nney. Lmaena-is aqel-akam nekk.
- Acku ur lliy ara d azdukli? Macci dayen yelhan.
- Xaṭi!... byiy ad d-iniy needel nekk yid-k.
- Ur iyi-tt-yiḍ ara lḥal yef way-agi, tezriḍ?
- Kečč seg tewsit-nni n yimdanen yettselliken iman nsen iwakken ad xeşren deg snat n tamiwin.
- Uh! Lexşara...lexşara! Wissen d acu i wumi teqqareḍ lexşara... Yerna ḥemley aṭas imdanen ixexşren deg snat n tagnatin wala wid irebbḥen yal tikkelt.
- S yihulfan-agi inek, ad tiḍireḍ akk tudert-ik d ageswaḥ.
- Ahat nekk...maca i wiyad? Wid iyef xeddmey?

Bacir yettxemim belli iwata ad yedder deg lawan n sidna Eisa, amceggæ-agi yettmentaren gar-aney.

- Ihi! Ini-iyi-d acu ara txedmeḍ mi ara tekfu lgirra ?
- Ay-agi yeqqen yur-k.
- Yur-nney?
- Ih. Ma yella tgiḍ tagrawla-ik, ad iliy yid-k, deffir n wayen akk ara txedmeḍ. Ma yella tefkiḍ-tt I yimerkantiyen am wiyad...
- Anwi wiyad?

- Akk timura nniḍen n Tefriqt. Ihi akka ay amyār...nekk ur tesseḍ ayen ara xedmey... tanemmirt, ar timlilit...
- Ad txeḍmeḍ tagrawla anda nniḍen?
- Ayen ala? Anda nniḍen...
- Deg Fransa, deg umedyā?

Bacir yezzem iman-is mi akken id-yenna ay-agi. Yecceḍ deg wayen id-yenna, iḥus amzun akken ur yettsetḥi ara.

- Ihi macci dayen I byiḡ ad d-iniy...
- Ur d-yufi ara imeslayen ad d-d-yini.

- Acku tenwid iyaḍ-iyi lḥal, i as-yenna Hubert. Lukan lliy seg wid-nni ireffun kan deg dqiqa ut iyi-d-tettefeḍ ara dāgi...Xaḥi macci deg Fransa.... Deg Fransa ulac acu I izemren ad yeḍru. Irumyen walan kullec: imenyi, talwit, Ilmaniyen, Igliziyen, imenyi yef ddin, afaq n lqut s yiḥricen yef twaculi, d tṭaqa n cci. Xedmen ney eeddant fell-asen kraḍ ney ukkuḡ n tegrawliwin, rebḥen kra n lgirrat xesren tiyaḍ mgal medden akk. Ulac ayen izemren ad tenyessafaḥ acku talsa ur tezmir ad tt-ḥulfu, imi amezruy n Fransa macci d anulfu id-yennulfa. Ur ttraḡun acemma seg walbaeḍ, imal n yirumyen deffir nsen.

- Tettmeslayeḍ yef yimerkaṭiyen?
- Ala! Id-yenna Hubert, yef medden s umata. Imeyban d ucmiten ugar n yimerkaṭiyen, ur sein ula d azref iwakken ad naḡen yef yibayuren d uswir n temsict. Iḍurr-iten unagraw amsihran. Sel! tebyiḍ ad tezreḍ deg wacu yeldha ugdud arumi?.

Ijbed-d seg lḡib n deffir n userwal-is yiwen n uymis d ameqqran yeknuḍen s lḥedran, iḍegger-as-t-id zdat-s. Bacir yeḡra-d yiwen n uzwel yuran s tira tazurant: *Agdudan*.

- D aymis n tmurt-w, i as-yenna Hubert, ttaznen-iyi-t-id s yal tikkelt, ur zmireḡ ad -ḡreḡ, yesyulfuy-id. Tṭef, ḡer cwit, ad tfeqeḍ!

Bacir ur yeḡsib ara ad yeldi aymis-nni *Agdudan*.

- Wali, i as-yenna Hubert, yeddem-d iman-is aymis-nni, kraḍ n yisebtare

n waddal,yiwen n usaru yettwasunyen, anda *tasemhuyt (la mousson)* tettwasuney-d d iħricen imecťah, qeeden, ttwacebħen akken iwata, “*amusnaw kusinus*”, d ungal d asaru: *Tatut tawezyit*, ala azwel-agi i yesean azal, yesseħzan, ad tebyuđ ad tettruđ mi ara t-teyred. Ayen nniden akk d inyayen, d timucuha n tmecaccin, d ulyuten imecťah, yella yiwen n umagrad id-yettmeslayen s telqayt yef usdekwel n umađal wis krađ. Yriy-t, deg-s krađ n temeyayin d timecťah yef tudert n krađ n yiyellaten n tefriqt, yiwet n tseyrut n uneylaf n tkebbaniyin d uqlam n ssuq n “Cotonou”.

Hubert yeskerfez gar yifassen-is ileggyanen iseptaren n Ugdudan.

- Tenwiđ eedday tilisa? Ax, yer iman-ik: yiwen ukumiřir yettwanya s qur yiwenumeħbul, yiwet n temřident n tmurt n Lukrani tettwaħbes alamma d tmut, yiwenuředru meqqren id-yennulfan s yur SPA. (Ur zriy ara d acu-t); axxam n uqjun, asmmur ayelnaw n Ćček, tameyra n tkeřyas.

Allen-is n umħaddi n Sidna Eisa snifigent akka d wakka, ma yella kra ad d-yessukkes. *Ayrum d wuraren (panem et circenses)*, ha-t-an wacu yebya ugdud, ayen nniden ur d-yeclie ara deg-s. Tasertit ! yefren-as imazanen ad ttixedmen ihi, ad t-ğgen kan deg talwit! Snitiren-t s ueeqqar yal ass iwakken ad yettes. S lfurmul (formol) i t-nesgan yal ass, d aeeqqar i yebya iwakken ad yeřreē, ur isel ara i usbahdel. Yur-s i nettaf amur ameqqran n yimħewsen. Akken kan ara d-yaweđ unebdu, d tirebbuyaē n yimdanen id-irezzun yur-s, tezriđ acimi? Sserfuyen-iyi wid id-yettmeslay yef yitij. D sseħ yella way-agi maca tidet maci d wa: mi ara neffey deg yimuras iwakken ad neğğ akk uguren d yiyilifen deffir-nney, ad nettu akk timental iyef nettidir.

Aeessas iřubb-d, ieedda-d zdat-sen ittemlelluy imi ur yettis ara. Wayeđ yuli-d yetthuku allen-is. řřut n tmařaryat tendeh nebeid.

- Ula yur-nney akka, mi ay-teereq nettara-tt i tirga, i tmucuha, tullisin n wayen yezrin.

Hubert yerra iman-is ur as-yesli ara.

- Mi nezra dayen yefna lemeř, i ay-d-yeqqimen siwa tirga.

Dya din din yetterdeq d tađsa am umeslub, aymis yef yiyil-is:

- Acu i ak-d-nniy? Yer wagi, la k-qqarey wagi!!

Bacir yegguma ad yenbiwel, Hubert yeqqar iman-is:

“ Tidukkla n yixammen iqburen n fransa n ugafa, la tselled ?... Iwakken ad yestaefu seg umahil-is yesseeyayen, yal tikkelt, Mass Pierre n Klizantan yettruhi seg B... yer W.... Taggara-agi kan, yella d aselway I tikket nniden tidukkla-agi i yezdin semmus n wagimen n wid yekkan deg-s yerna ttwaxellasen...”- Ah! Ttwaxellašen, ameslay iwatan! – “...tin yessumren ad yettwahrez akk wayen yellan deg tayult-agi yezmer ad yeseu azal amazrayan: Ifirma, leqşer, d taekemt tameqqrant yef bab-is. Taleslalit tezmer ad tettwahrez”

- Hemlay ixxamen iqburen id-yenna Bacir.
- Ihi themmleđ Fransa, Fransa akk d axxam aqbur, d asalay yeččuren d tiyawsiwin tiqburin anda nett waxneq, ha-t-an ihi d acu-tt...
- Nekk ur ttwaxennaq ara, i as-yenna Bacir, yerna ħulfay snuffusey akken iwata.
- Ihi acimi i tt-tettnayed?
- Macci d netta I ttneyey.
- Ilaq ad tesxedmed leeqel-ik xersum...Ah! Laeqel, Descartes, asezyen s rray uydım,yessefk ad themleđ ay-agi, imi themmleđ Fransa? Ihi! Ma yella themmleđ ccrab igerrzen, učči yebban akken iwata, tazzla n yieawdiwen (PMU), tazzla gar yimdanen, ixxamen iqburen,ccieat, rrwayerĥ n Canel, tasekla tabizantit, tiqcicin timezyanin nney, nacid n fransa “la Marseillaise” d uymis “Canard enchaîné”, ilaq ad themmleđ, ad themmleđ s tayri!

Bacir yettwalit inehhet, tettalit-id lĥamu almi id-yettaf tisebbiwin, ifukal d wanzaten. Yettxemmim: “ttemsefhamen nezzeh netta d Remđan”

Hubert yeffey tuffya n wađu. Bacir yesla-as i lkapitan yessuter-id:

- Tqeşređ d tĥib? Amek i t-tufid?

- D amerkanṭi, d yiwen umerkanṭi ucmit ifehmen akk timura. Asmi ara tesεum anabaḍ agrawliw ibanen ara d-yawin agemmuḍ, ilaq ad yemmet. Lkapitan iteddu yettaḍsa yer lbiru-is.

- Yewweḍ-d wass-ik a ṭbib! Hubert yebbuṣa-k s tmettant.
- Sliy-d.
- D tidet, ay-agi deffir n lgirra. Ar lawan-nni aqel-ik d ilelli.... Acu-t way-agi ?
- Nniy-ak-d... d yiwen n waṭṭan ur nḥellu !
- Inetṭeḍ ? Byiy ad d-iniy i yirgazen ?
- Akka tenwid?... D aṭṭan n yirgazen yesεan nnif.

Ttyilin dayem belli irgazen ttwaxedmen iwakken ad d-sbegnen nnif nsen. Mi akken irgazen ur ttruzun ara, daya-agi i iḍerrun, irgazen nney ḥaca yef nnif nsen ur kennun anda byun iwin-ten, taggayt-agi n yimdanen ttuyalen d amihi, acku wejden iwakken ad ttwaḥerqen, ad ttwagezmen, ad mmezlen iwakken isallen d tikiwen ad fren wa ad menεen.

- Tesfehmed-as?
- Ulac ayen ara sesfehmeḡ, yezra kullec....

Ass-nni deg yiḍ i yetṭef Bacir abrid seg unzul yer Meknes. Iwakken ad yessεeddi imuras n unebdu, Bacir yekra nnig Ein Lluḡ acalli aneggaru lewhi n udrar. Tizgi n n ubelluḍ d tamezwarut syen akin n rruz i tebda xemsin n lmitrat d asawen. D akser d amdun n waman, yegres alama d lewhi n leḥdac n wass, yettemuceulen deg tlemmast n yiyeḡḡigen d uṣeṣsaf. Taddart n Ein Lluḡ tsettef yef yidis n udrar amzun d tiseddarin, bessif id-yettban umgarad gar-as d wakal ansi id-ttwakkes.

Imerraḥen n unebdu n Lmaṛṛuk, ttawin ttaran yef teyzi n ubrid, lisan tijelabin i asen-id-yewwḍen alamma d iwerzen, tteeddin ur d-clieen deg yiwen. Bacir yebeed akk fell-asen, yejbed akk iman-is fell-asen. Yiwet n tikkelt, yefqee almi yesla kan ssawalen-as-d s yisem: “Amejjay Bacir....”.

D yiwen n yilemzi yezzifen, d axemri.

- Ssekrey-k-id a t̄bib, suref-iyi. Maca seiy amuđin deg uxxam. Dagi kan, rrif n temda...

Bacir yelsa iselsa-s.

- Isem-iw Bucayeb, i as-d-yenna yilemzi-nni ayezsfan.

Tazeqqa anda yekcem Bacir d tameqqrant, tban akken tella terwi eęden ad tt-berzen. Iceđtiden yuraden yettwadeggren yef uđellaę yeččuren d tiqraetin n lbirra tilmawin ssamsent tiymert-nni. Yer tama-s, tizahluqin yettwattun ahat seg tegrest. Aberran n yiębsiyen n uzawan acerqi yebbahen, deg tlemmast krađ ney ukkuż n yimsiyad ččuren almi d irran s yisugar n ddexxan. Sin n yilmezzen isebyen seg yitij i ięerden ad d-sbeggnen udem yesshasfen yef way-agi, dya kkren-d mi akken id-yekcem Bacir. Imęerhen řubben, zzin-d akk tehri n lehyuđ.

Yef tęttabt n umetraę, tekkumbi yiwet n teqcict tilemzit am uqjun n řşyada, udem-is yettfuru, tettnazaę s ttawil.

- Acu i tt-yuyen? I as-yenna Bacir.
- Teqreę-itt tebbuđt-itt, la d-tettara kullec; waqil tesęa ula d tawla.
- Teswa aęas i as-yenna Bacir.
- Ala a t̄bib, wellah! Ula d tiqit.

Bacir iwehha s uđad-is yer uđellaę-nni.

- Wagi d nukni i t-yeswan, i as-yenna Bucayeb.

Deg lwaqt-nni ideg i tt-yettnadi acu i tt-yuyen, taqcict-nni tetteęgid: “Anfet-iyi ulac d acui yuyen”

- Taqcict-agi tesęa lęeqq, ulac d acu i tt-yuyen

Yunez yur-s, yenna-as s ttawil:

- Acu kan ur tess ara aęas.

Taqcict-nni tetęterdeq d imetęti. Teldi-d tewwurt. Tekcem-d yiwet n teqcict meqqret ugar, tecbeę ugar, tcebbeę amzun i tmayra. Teędda-d deg texxamt-nni s ttawil, tamuylis qbala amzun akken twala ula d yiwen. Teęneq

tameddakkelt-is gar yifassen-is, tessyimi-tt d tama-is yef yiri n yiwen n umetrađ, teslufuy-as i ucebbub-is, telha-d d ufeccec-is am wakken xedmen i llufan.

- Mađsin, ay ul-iw, ur ttru ara. Akka řam n wussan ad tettud kullec. Ilaq ad tlemdeřtatut.

Akken tettwajrađ, Mađsin tenna-d:

- Ad ruřen, ad ruřen akkit.... Ula d kem diyen, Iřtu! ad truřed ad iyi-d-teđđeđ.

Aberran n yiđbsiyen yehbes.

- řemleđ azawan n Mađer, a řbib? I as-yenna Bucayeb imi id-yeddem ađbsi nniđen.

- Weręad.

Bucayeb yeđsa-tt-id.

- Ihi i umuđin-agi amek?... Acu i as-ilaqen?

- Ařas n rrađa....yerna ilaq ulac tissit.

- Maca kečč ad tesweđ yiwet?... ney ala? Ihi yiwen n lwiski?

Bacir ur yebyi ara ad yesnuyni inebgawen-is. Yejyem lwiski-is yef tikkelt uqbel ad d-yeffey.Yeldi-d tawwurt n ucali-nni ad d-yeffey almi yesla kan i řřut n tmeřřut tessawal-as-d s deffir. D Iřtu.

- A řbib! Ur tseid ara asafar i Mađsin?

- Ur tuřwađ ara, I as-yenna Bacir.

- Tezriđ d acu i tt-yuyen?

- Teswa ařas.

- Maca tezriđ acimi teswa ařas?

- Iwakken ad texdem am nekk.

- Xaři, nekk tessey ara, d awezyi ad sway. Mađsin texser-as-d tadist.

- Melmi? I as-yenna Bacir.

- Tameddit-agi kan. D tikkelt tamenzut, tfahmeđ?

- Anwa i as-ixedmen akka?

Iđtu tegra-as ađad Ƴef yicenfiren:

- Ur ilaq ara ad tefkeđ isestanen yecban wigi. Meskind Mađsin! Tella deg waggur-is wiskrađ.
- Ifut lđal, i as-yenna Bacir, qrib tegla s terwiđt-is.
- Tebya ad ilal. Teqqar dayem: “ad d-yeffey Ƴur-i”
- I tura?
- Yeđđa-tt. Ƴef wanect-a yessefk fell-as ad t-id-seyli...
- I kem amek txeddmed? I as-yenna Bacir.
- Uh! Nekk ... Akka ihi id ameggaz a řbib. Ur tettu ara ddwa-nni.

Bucayeb Ƴuđal-d azekka-nni.

- Tađla cwiđ ? i as-yenna Bacir.
- Ur řriđ ara a řbib, tarwel. Akken kan id-idal wass, teffey nettat d Iđtu.

Tađsiđ belli Iđtud ccef? Nnant-d ad uyalent. Seg yimir-nni ur tent-nwala.

Syen Bucayeb yebda ameslay Ƴef tegrawla, Ƴef teqcicin n Meknes, Ƴef lwiski, Ƴef lbak, Ƴef tsegmirt s řsennart.

- I Xnifra? Ur tessineđ ara Xnifra Tazeggayt?

Azekka-nni Ƴef zik lđal, Bacir yerkeb takerrust-is “ la Vauxhall” yettef abrid n Xnifra. Abrid id-yettawin seg Ein Lluđ i yesean azal n mraw n yikilumitren alamma d lluđa n Uzru. Bacir iruđ lewhi n zelmed Ƴezger gar teerurin tineggura n At-Mgild.

Almi iwala kan yiwet n tfunart n ccac s yini n umejjir tettferfir Ƴef tiđilt, dya yeđbes.

Lexyal n tenqendurt yettferfiren tettař-d Ƴur-s amzun akken tessent-it. Anda akken i tt-iwala? Tqeddem-d Ƴur-s. Anda akken i tt-iwala? TƳumm akk s kra n kettan id-yettbanen, yeşqel s lemyawla acmumeđ n yicenfiren-is, anzaren qeeden. Tefka-as-d afus-is:

- Amek tettliđ?

Yeldi-as tabburt. Teqqim-d yer yidis-is, tettales-as-d amek teyrey deg lxiq d
æeggu, d kra n

Yimeslayen iḥedqen yef ššeḥa-is syen terr-as-d yef usteqsi i as-yefka Bacir:

- Ad ruḥay yer Temrirt. Ad tawḥeḍ alamma din ahat?

Bacir ur as-yerri ara, am wakken dayen ibanen, imi ad truḥ yer Temrirt, ula
d netta ad

iruḥ. Dya yesmuqqel-itt.

- Ur ak-yeəḡib ara usburru-agi?

- Ur nummey. Yerna yif-it ad kem-waliy akken telliḍ wala ad d-sugney
amek txedmeḍ.

Dya tšubb-d asburru-nni d akser, iban-d wudem-is.

Bacir yenna-as tcebḥeḍ. Dya thuzz tuyat-is:

- Tenna-as: zriy.

Susmen deg sin kra n wakud syen:

- Tyešbeḍ? I as-tenna Iṭtu.

Bacir yettxemim yef wayen nniḍen, yettnahar amzun d tamacint, mebla
ma yerra ddehn-is,iyas. Aḍar-is yettæebbiz mliḥ yef umyawal-nni mebla ma
iḥulfa. Lḥess n umutur ur as-tselleḍ mliḥ, ṛrudat ttecgent yef ubrid yessan
amzun d tagertilt, ney d abrid i yettecggen ddaw-tsen? Ula d tikeryas ideg
ttemyagaren, yettawi-tent waḍu, tteggiden-d fell-as am umeslub, nutni rnan
tasusmi ugar mi akken ttazzalen.

- Nekk? Ala, i as-yenna, I kemm?

- Uh! Nekk...ass-a ney azekka... ney alama d ass n lḥisab...

- Tzedyeḍ deg Temrirt tura?

- Ala!

- Yella wayen ara txedmeḍ dihin?

- Ala diyen.

- Yak d tidet yer Temrirt i tebyiḍ ad truḥeḍ?

- Xaṭi! segli kan I bḥiy ad ruḥey yer Temrirt. Tura ur d-clieey ara, wwḍey-d. Ihi ruḥ s

anda tebyid.

- Ur tugadeḍ ara ?
- Uh ! ugadey, i as-tenna, dya teffer aqerru-is ddaw tayruḍt n Bacir. Tafunart-nni tamejjirt tekcem-as s aqemmuc; acebbub-is dixel n wallen-is.
- Taemiḍ-iyi-d i as-yenna. S tazza-agi s wayes nteddu, ma zelgay yiwet n ddura, ad

nafeg akk yer yitran: takerrust-agi, acebbub-im, tafunart-im akked nekk.

- Dayen igerrzen ay-agi! I as-tenna. Temdel allen-is, tsekcem aqerru-is ddaw tayruḍt n Bacir.
- Teseid liṣṣans?
- Ğemrey-t-id.
- Ihi ad nruḥ nebeid mi akka i t-id-teččured.
- Xemsa meyya n yikilumitren.
- Aṭas?
- Akin I Marrakec. Ayen?
- Ur bḥiy ara d awḍey.

Yef lgudru, ṛudat sxerxicent am leḥrir. Areqqas-nni iḥessben arured yewweḍ yer myaurebein, ieedda nnig-s, syen iwexxer-d ela yilla, mi yefrini yef tikkelt. Yer kraḍ n tmerwin n lmitrat, yellin-d yisekla seg yal tama yef tkerrust, takerrust tetthucc-itent tetṭiggir-itent ta deffir ta yer deffir. Iṭtu teḡḡa allen yelqent.

- Amzun akken d ageffur tafessast id-iyellin s ufella n yifrawen.

Ur tfaq ara belli eeddan-as i Temrirt.

Akken ara ffyen I taddart, ḥebesen d tama n telwiḥt id-yeskanen tiniliwin, iban iwakken addarin seg yiṭij, yiwen n lexyal yessebhaten, akarsun

d azegzaw yumes, taqemjett d tanilit, iḍarren am wid tissist taejgurt yeččuren d ccær, iyallen d izeggayen, tayanimt wezzilet n tmegghelt yettirriqen i yitij.

“Yesea tabyest ney ur iṣṣaḥa ara?” I yettxemmim Bacir.

Arrupani i iqerben ugar ad yili akka ahat yer xemsin n yikilumitren.

Takerrust-nni taḥbes swaswa zdat yiwen n urgaz d amecṭuḥ, d akerdennac id-ineggzen:

- Ad truḥem yer Xnifra?
- Ih, ali-d.

Yettumerret iwakken ad yesseqeēd akk tiyawsiwin-is yef tbankiṭ-nni n deffir. Syenyessenmer-it s tewzel, dya yebda:

- Usiy-d yef udad. Ah! Udad, d yiwen uyersi w iteddun ad yenger! Nekk ttasey-d yer

Lmerruk ḥaca yef wanect-a, udad!....

Ula d kečč a mass tgemreḍ, mebla ccek?

Bacir yussu-d.

- Yella wacu id-nniy!

Yeymez-as tiṭ i Iṭṭu:

- Ṭḥemleḍ ihi ṣṣyada tameqqrant...(yeḍsa-tt-id)...ṣṣyada yelhan...Ih akka!... ur ṭḥareḍ

ara imi id-nniy ay-agi?

- Ieḡeb-iyi lḥal, I as-yenna Bacir.
- Melmi ara t-tdeggreḍ seg tebburt? Id-tenna Iṭṭu.
- Icebbel-ikem?
- Ad iyi-d-yeqqar tcebḥeḍ...
- Tettmeslayem taerabt a mass? I as-yenna unegmar-nni.
- D tamziyt.
- Ih kifkif. Tettmeslayeḍ-tt akken iwata.

- D tutlayt-iw.

Anegmar-nni yesɛa yiwen uɛebbuḍ anect-ilat, mi ara yettaḍsa yetthuzu amzun d tabalutt.

- Uh! Telha tagi, telha nezzeh!

Dya yeqḍeɛ taḍsa-nni deg dqiqqa.

- Nekk ḥemlay ugar iyersiwen. Ur stuquten ara awal, ur ttbeddilen ara udem, ur ttiyimin ara yer lemri, ay-agi ur idebbey ara, dayen isehlen, d tidet, dayen ibanen. Pan! Yiwet n terṣast ad tfelleq, ahya Rebbi, aḥal tneqq!... Cebbley-ken?

- Hem! Ala, ala.... Udad d ayersi w yelhan...

- ɛaq!

Yessusef seg ttaq.

- Iḍegger-it i as-tenna Iṭtu.

- Tura ad afey tameṭṭut-iw. Tameṭṭut-iw.... D tameṭṭut.

- Tzewḡeḍ? I as-yenna Bacir.

- Almi d tura

Yewwi afus-is yer temgarṭ-is. Yemdel cwiya allen-is:

- Tezram d acu-iyi nekk? D amedyaz. Ḥemlay agama, idurar, tiżegwa, iyersiwen n

yisekla. Sgunfun-iyi seg yimdanen, abeɛda tameṭṭut-iw.

- Tameṭṭut-ik deg fransa i tella?

- Wi yeżran anda tella! Ġḡiy-tt-id deg Kaza. Maca.... Xas henni iman-ik, ha-t-an andayella uḥbib-is aneggaru. Yak ur jriḥey ara s umeslay-agi?

- Ala! I as-yenna Bacir, ula d nekk lliy d amedyaz deg kra n lwaqt akken.

- Ihi ad nemsefham nekk yid-k tameddit s ddaw n uqiḍun, mi ara tetṭseḍ, mi akkentettwaliḍ s ddaw “les flijs”, tettiillid iman-ik deg “Versailles”: aggur yettfeḡḡiḡ yef yisekla n rruz, tselled i ccna n yifrax icennun s leḥnana. Tetteṣdaded itbiren, ibriken aḥertani id-yettruḥun d tirebbuyae yef yigelmimen, deg Tizlit amedya; truḥeḍ yakan yer Tizlit?

Bacir ur iruḥ ara.

- Uh! Tizlit, d tamurt n teqcicin yettlusun ibulṭa arasen.
- S umata, tettšeggideḍ kullec? I as-yenna Bacir.
- D ayen ibanen! Walit, afrux ayiḍdan! Aksum n uzger ur yesēi ara

lbenna. Itbir, ilaq adtqeršed fell-as akken kan ara yafeg, acku ad iruḥ qbel qbala, am ujerrid. Mbeed kra n lmitrat yettnaewaj akka d wakka iwakken ad ibeddel tanila, yenqedwa ad t-yelḥeq walbaeḍ.

Iṭṭu tetṭes.

- Deg udfel, mi ara tettabaēḍ later n uwtul, ad tafed siwa kraḍ n yixejḍan: sin i tqejjirinn sdat, tayed I tidak n deffir. Ma yella d uccen, llan sin: yiwen n deffir wayeḍ n sdat. Affug n tsekkirin yessagad acku ttilint d lferz. Affug n tsekkirin d tayawsa! Ad as-tiniḍ d tabuciḍant. Tama n Imuzzer n Marmuca, nettaf tirebbuyaε, kul yiwet yef yiwen ucebcub. Ur nezri anda ara newwet. Maca tikwal tmettaten akken d igrawen s waṭṭan n yifrax, zlen d tiwinas deg lqaea, seān tifekkiwin ttreḡriqent sebKent, derrent amzun d taqaet n yimenyi. Anda tæddaḍ llan. Nekk d umdakkell-iw nkeccem s libuṭ daxel, afriwen ttafgen am yifetṭiwjen.

Iwehha yer uqerru n Iṭṭu yettlawaḥen yef ukersi-nni n tkerrust.

- Tetṭes?
- Taεya, I as-yenna Bacir.
- Tinna inu ur teggan ara akk.
- Macci d tameṭṭut-iw
- Ur cukkey ara. Uqbel tisulya ttilint d lmalayek. Umbaēd id-suffuyent tacciwin.

Ttuyalent am wudi mi ara yeymel, ur tezmireḍ ad tent-tesqedceḍ..... Ah! Ad awen-d-alsey timucuha n usegged! Maca ayen nebyu nenna-d ulac am udad, ad t-id-tšeggdeḍ deg tama Midelt ney Ric. Aksum d aleqqaq mi ara yili mezzi. Ma yella meqquer ur yesēi lbenna. Iteddu d taqedeit tikwal ttawḍen alamma d kraḍ ney ukkuḥ n twinas, ttemfaraqen mi ara yili umihi fell-asen. Maca weeren iwakken ad ten-id-tšeggdeḍ, acku ur ten-tettwaliḍ ara mi ara d-

tewwet tafat n seḡḡaḡ, yef wanect-a iregglen. Yef wanect-a ur nuḥwaḡ ara tikent; udad yettwali-tt-id tettberriq s lbeed, maca yettcumu mliḥ rriḥa. Tezram acu id-qqaren Yimaziyen n dagi? Xaṭi? qqaren-d belli udad yenna-d: “zemrey ad skidbey izri-w maca maci ccem inu”. Yef wanect-a yessefk ad as-d-tekkeḍ mgal aḍu. Muqel yiwen wass yella yid-I Rebbi, yerna lliḡ diḡ aḥal n yikilumitren akken yekka yid.... Ulac.... Dya din din walay yef yiwet n tqacuct n yiwen n udrar yiwen n udad d amecṭuḥ i iyi-d-yettwalin mebla yerwel. Yeggan itekker-d. Dya fehmeḡ s lemyawla belli yemma-s tella yid-s. Uzey.... s laeqel, s uḥezzeb d ameqqran.

Deg lemri n tkerrust-nni Bacir iwala yef tbankiṭ-nni n deffir, yiwen n urgaz d amecṭuḥ, leḍdam-is bedden, imezzay-is tṭuncen, iteddu mebla lḥess yer tnegmirt-is.

- Aḍu yettṣudu-d yer tama-w... Maca tezram? Din din tneggez am tneccabt.... Syentaḥbes iwakken ad terḡu mmi-s amecṭuḥ ur nezmir ad tt-yelheq. Terna tuzzel... teḥbes. Dya! qersey fell-as.

Iṭtu tendukwal-d, tefjeε.

- Ḥbes! Dagi ara rsey.

Bacir yeḍsa-tt-id. Aseggad-nni yemmut seg lferḥ seg wayen id-iḥella, ayen nniḍen ur d-yeclie deg-s.

- Aḥal meqqret! Tewzen tawinest d semmus n tmerwin n kilu n uksum.

Acciwen-isweznen mraw d semmus n kilu.

Iṭtu tuyal tetṭes.

- Rziḡ aqerru-ik a mass s teḥkayin-agi n uṣegged.

- Dayen igerrzen.

- Kečč maci am tmeṭṭut-iw. Tametṭut-iw yal ass teqqar-iyi-d: “Léo, tsebbed aqerru-iw stmucuha-agi n uṣegged”.

- I teyzal-ik? I as-yenna Bacir. Leemer tṣeggedṭ tayzalt?

- Ah! A mass, ur iyi-d-tmeslay ara yef teyzalt! Tenyiḍ-iyi ma yella tmeslayeḍ-d fell-as.

- Ur tḥemmed ara ay-agi?

- Ur ḥemmley ara ay-agi? Nekk a mass ur ḥemmley ara tayzalt? Ad fkey amemmu n tiṭ-iw yef teyzalt. Tagi d tawtemt, tiwtmin uyalent ur ttarwent ara. Zgiy ttarguy ad rebbiy tayzalt, maca a mass ur tezmireḍ ara ad tt-rebbiḍ acku tettmettat, acku tennum lissae akked tlelli.

- Teweer I uṣegged?

- Ilaq ad tt-tebeḍ s “Jeep”. Tikwal tleḥḥu azal n 100 n yikilumitren deg ssaæa, sakintæeggu, syen ad nḍegger takerrust-nni n yiqjan ad tt-tebeen alamma d ṣa n tmerwin n yikilumitren. Syen ma yella ur tezmir ara, iqjan gezzmen-as-d abrid, nḍen-as-d seg yal tama, nebbcen-tt alamma tefka mayna. Dya ad teyli. Ad tefyḍ ad ak-id-teyli gar yifassen-ik, tettwaliḍ deg wallen-is yugaden, yessmekinen amzun tḥemmel-ik u tetḥellil-ik iwakken ad as-tserḥḍ. Ula d iyersiwen-agi snen ad ḥemlen, d lewhayen, dayen yessebhaten. Akken kan æddint mraw d semmus n ddqayeq , ad temmet seg wakken tuzzel atas. Iqejjiren-is ryan maca tameṣṣat-is ad tewzen kraḍ n kilu. Lewhi n Budnib, iṣeggaden nummen tteksen-as qbel akerciw-iw iwakken ad tt-skenfen yef useffud imir kan. Tameṭṭut-iw teqqar-iyi-d: “d lbenna n yidammen n yirgazen n uzermezruy i ak-d-yeqqimen deg tgerjunt-ik, ma yella deg umeslay: ad kksey ijebuben-ik wa ad ččey tasa-k.” Tezga teqqar-d: “Nekk ḥemmley ugar: ad sirdey argalen n wallen-ik, wa ad zdey leḥrir n ucekkuḥ-ik”.uqbel ad awḍen yer Xnifra, abrid yessuney-d lexyuḍ deg wakal azeggay. Ad ḥbsen uqbel tiqentart tis snat, deg Lumer-Rbiæa.

- Ha-t-an tewwḍem-d, id-yenna Bacir.
- Ssramey ad tæddiḍ yiwen n wass yer Caza... ad awen-id-zakney tayuga n wacciwenn waddad.

Iṣubb-d s dduzan-nni ines, yetṭef abrid n temdint.

- Yettu-d wagi id-tenna Iṭtu mi d-tuki.

D lmus yesean leqḍæ azuran n yiṣeggaden. Yessawel-as Bacir:

- A mass!.... a mass!...

Mi akken ur d-yufi ara isem-is, iæegged:

- Nemrud!

Aşeggad-nni yezzi-d, iwala lmus id-yetţef Bacir yef yixef n yiđudan-is, dya yuđal-d stazzla. Yenzef seg teđsa.

- Amek akken iyi-d-tsawleđ? Nemrud! Ha! Ha!. Ieğeb-iyi lhal. tameţţut-
iw tessawal-iyi Tartara, Tartara n Ben-Msik, dina i nezdey.

Yeččux lmus-nni dixel uqrab-is: afus n uzer yewwet-d am usafu, syen iyebba.

- Deg leewayed-iw ur tettuy ara!

Cwiţ kan akka isuffey-it-id.

- Uh!ala! ax, fkiy-ak-t. Deg laenaya-k jmeε-it, ddu-iyi deg lebyi, d akatay
s yur-i...

Sæddan deg Xnifra ssaεat yeħman n wass. S ufella n tqentart, leħyuđ iddreylen n Lqeşban Muħa U Ĥemu zetţen yef waman lexyuđ n yiqenđasen nsen iceqqen. S ya i yesterdeq uyella aqdim igen amhersan s yieawdiwen-is. Tella amzun d addaynin anda staefuyen yięersiwen d zżwayel ass n ssuq, anda id-yetţterdiq lbarud d uselewlew n trennawt, ma d tura d rriħa n leybar id-yekkatn.

Tameddit tţfen abrid yer ugelmin n Azizga.

- Yebæed? I as-yenna Bacir.

- Ih! Ĥaca ingel ara tafed akked kečč.

Yef yixef n tiyilt, deffir akk n ccbaħa-nni n yizra, anda tizgi ur d-teggri, tenger ačal aya, dya s lemyawla amzun tebbezeq-d yiwet n teftilt seg lqae n tdikkelt yiwet n teşfiht yettberriqen, tizegzewt n Azizga. Tizgi tekker-d yef yifadden-is.

Anagar n uzunbi d nutni I yellan de tezgi-nni, d kra n yimeksawen id-yettanen yer lebeid ttdemiren tijellibin nsen yer yisyaren mebla ma ĥbsen. Akken yekka wass anagar n ucerur n waman d ccna n kra n yifrax, d şşut n tuyac nsen id-yettuyalen id-ttaran yidisan.

Mi d-uyalen itij yella yeyli. Seg εeggu ula d awal ur ten-id-yuli akken yekka ubrid. Almi id-wwḍen yer tama n Mrirt id-yenteq Bacir:

- Sani tebyiḍ ad truḥeḍ tura?
- Tura byiḍ ad mtey.

Yesteemel yettaḍsa, tessusem aṭas syen akin tenna-as:

- Teseiḍ ddwa?
- Acu n ddwa?
- Winna n Maḥsin.
- Bxir I tella? I as-yenna Bacir.
- Tikkelt-a nadi yef sin. Ilaq-iyi yiwen ula I nekk.
- D acu?
- Tezriḍ d acu id-teqqar Maḥsin ? id-tenna Iṭtu. Teqqar dima: “ ttruḥun akk, ad ay-d-ḡḡen ay-agi d akatay syen ad ruḥen, ur ttraḡun meqqar ad t-walin ma yella yettak anzi yur-sen.”

Iḍ yeyli-d seg waṭas ay-a.

- Zemrey ad kem-awiy yer Ein Luḥ i as-yenna Bacir.
- Ein n Luḥ? Acu ara xedmey din? Yerna azekka d awezyi ad d-awḍey deg lawan.
- Sani tebyiḍ ad truḥeḍ azekka? Ad kem-awiy.
- Yer yemma..... yer tmayra. Dihin d afella, d tama n leišer n Umm Rrbiea.

Tettwahi deg yiḍ-nni yer lewhi n unḍul.

- D tameyra n wacu? I as-yenna Bacir.
- Azekka Tama n leišer n Umm Rrbiea, d lexḍubegga-iw.
- Tuyaled d tamahbult?
- Anagar n tullas yettεeqlen i yettuxedḍaben. Azekka ad iyi-fken i Rihu... akka aggur ad nezweḡ.
- Azekka ad tettwaxedḍeḍ u kem tettawiḍ tettaraḍ deg yiberdan?

- Azekka d lexḍubiya-iw akked Rihu maca ass-a.... ass-a, d tameyṛa-iw yid-k.

Yeṭṭef-it-id seg ucebbud s ufus ayfus, s ttawil yebren-as-d aqerru-is iwakken ad d-tezzi udem-is yur-s, yettnahar s ufus azelmaḍ. Yessers-d aqerru-is s ufella n uvulan, s laeqel yemmey yer yicenfiren-is.

- Tebyiḍ-iyi? I as-tenna.
- Tura ala, i kem?
- Nekk ḥemley-k aṭas iwakken ad ak-byuy.

Yunef-as i yiwen n ugmir deg ubrid, yerna wis sin. Takerrust teffey seg ubrid, truḥ akka wakka. Bacir yerra-tt-id s ttawil akken tella, rṛudat uyalent-d teddunt akken iwata. Bacir imuqel Ittu. ur tembiwel ara.

- Daya-agi ara iwenæen! I d-tenna.
- Tura kan ad kem-awiy yer yemma-m.
- Yessefk qbel ad æddiy yer xalti Tuda d mmi-s Muḥa. yef ubrid i llan.

Ad d-neččimensi yur-sen.

Abrid yettawin yer Tuda yelha deg tazwara, syen skud nleḥḥu yettaččar d iżra, gezmen-t yiyezran d yixejdan, Xalti tezdey nnig n Tenfinit.

Muḥa yezla ikerri n yinebgawen.

Ittu deg tazwara ur tečči ara, syen akin teccaha amek itett Bacir, tebda tessekcam idudan-is deg Imecwi d lmerqa s zeefran, d yuzaḍ leqaqqen, tettadam-d seg yidisan, u tettekkes-d tijigutin s lmus I asen-d-yeğğa uşeggad-nni.

- Lmus-agi yelha i tmezliwt, igezzem aksun alamma d iyes, id-yenna Muḥa, yettcabi yer

bu tuymas ticebḥanin igezzmen lexyuḍ.

- Igezzem mlih, i as-yenna Muḥa. S lemyawla uqbel ad iḥulfu yikerri s Imerta ad yili yemmut. Latay-nni yelha nezzeh, yesseryay imi, d aẓidan, yerna yesea aṭas n nneenæ yettraḥen. Allen qnent, Bacir yettawi s laeqel afenğal-nni

n latay yer yicenfiren yegguman ad ifak, seg sya yer da ad as-t-id-iɛemmer Muḥa. seg tama-s tazelmaḍt Iṭṭu txeddem akken ula d nettat. Tikwal teqqar-d:

- Yessefk ad ruḥey ad d-waliy yemma.
- Ssawaḍ-as sslam-iw, i as-tenna Tuda, d tamettut igerrzen.

D tama n Bacir, mi d-yeldi allen-s yufa-d Tuda tamyart tella tessirid ijeqdar s laeqel, tettḥuku-ten akken iwata, tuy tannumi deg tudert-is: tiqessulin, tiṛbutin, tiyenḡawin, lmus-nni n uşeggad I ṭḥukk akken iwata, teşfeḍ-it akk.

- Efki-yi-t, I as-yenna.

Dya yerra-t ddaw n tsumta n lqaṭifa anda yesrusuy aqerru-is.

Muḥa yetṭafar-it s wallen ayen ixeddem, iɛḡeb-as lmus-nni.

- Ad ak-tefkey asma ur tuḥwaḡey ara.... Azekka ney send azekka...
- Yessefk ad ruḥey ad waliy yemma, id-tenna Iṭṭu.
- Ssawaḍ-as sslam-iw, i as-tenna Tuda, d tamettut ifazen.

Imyaren n Iṭṭu ad d-asen send azekka iwakken ad as-fken ayen iwulmen, ad tt-walin, ad mmeslayen yef curuṭ n tisulya. Asmi akken i as-tenna yemma-s ma yella tqebleḍ Rehu, tenna-as: ih, wid yellan akk din wahmen. Rehu mezzzi, yecmet, wezzil yerna d amerkanti. Nettat diyen tecbeḥ, yezzife, d tigellit maca mezzziyet ula d nettat. Aṭas n wid tugi cebḥen ugar, sean ugar. Seg wasmi id-tenna ih, werḡin id-tmmeslay yef Rehu. Temlal-it-id yiwen wass deg umulli n ugellid n Mrirt; tsebgen-as-d aṭas n yihulfan.

- Yessefk ad ruḥey ad waliy yemma.
- Ur tettut ara ad as-tsawḍed sslam-iw, i as-tenna Tuda.

Iṭṭu tsussemm syen tenna-d:

- Aḥal ferḥey a Bacir!
- Tayesct-is d wallen-is ḥeznen. Tamyart-nni teffey. Muḥa ur yettewettil ara ad tt-yetbeɛ.
- Deffir n uksum-agi d latay-agi, d lawan ad testaɛfum cwit, ad ken-ḡḡey ad tegnem.

Yekna iwakken ad ieeddi ddaw yiran n uqiḍun.

- Ayen yerzan lmus-nni, ad ak-t-id-fkey asma ur tuħwağey ara a Muħa. Tađsa n Muħa tessebggen-d aseđsu-is isetfen akken akken iwata.

Mi akken id-qimen waħed-sen:

- Ur byiy ara ad tsey,I as-tenna Iđtu, ad tsey ddeqs ticki.
- Ula d nekk.

S ttawil kan tebda tecennu s tayect ħnin aħiħa aneggaru mucaeen: *yak akka, ay ul-iw, yak akka?* Yal mi ara tebdu tafyirt, terra nnefs s nnehta amzun akken tebya ad ttru. Allen-is llant medlent azgen, s tdakumt n ufus-is tekkat s laeqel yef leqmac n lqaťifa azeggay n tgecrirt-is anya.

Anda tebyum tellam ay imeddukkal.

Deg laenaya nwen, byiy ad dduy yid-wen,

Yak akka, ay ul-iw, yak akka?

Allen-is ldint acemma, ttnadint deg tid n Bacir yef terbaet n yimeddukkal yettwahemlen maca ulac-iten, iwakken ad truħ yid-sen.

Aqel-i am ukasa yenya usemmid

Ah! Lemmer yezmer usađuf ad yegzem izuran n tayri!

Yakk akka, ay ul-iw, yakk akka?

Yiwen ueejmi amectuħ yesmugrut, ijebbed taqlat-nni i t-yeqqnen yer tfenza. Muħa deg berra yettađsa. Tuda tamıart tekkat s yızra iqjan yesseglafen.

- Ğğet imdanen ad tsen, iqjan!

Iđudan n Iđtu kkatn s laeqel anya yef tgecrirt-is. Bacir iđegger-d afus-is ddaw n tsumtiwin-nni tireqqaqin. Iri n lmus-nni yemcallee s lemyawla yef yiri n uqiđun. Yef uglim n ufus-is yettef afus-nni n uzer d asemmađ d selsan. Yeeređ-it-id ma yeqdeε yef ufus-is: yufeg-d kra n zzyeb d amellal ikertetti. Imecwi-nni ur yesseħfi ara atas lmus-agi.

Aæjmi-nni ikemmel yesmugrut, iqjan-nni yettef-iten-id wurif diyen.

- I kem a tamýart ur tegganed ara? I as-yenna Muħa.

Bacir yesfed mliħ lmus-nni yef yiri n lkemm n tebluzt-nni ines yeldin.

Yettef-d aqerru n Iħtu s sin yifassen isers-it yef tsumta. Netta tebra i yiman-is am umcic iwumi neslufuy, tezzel s teýzi yef uerur-is.

- Dagi, id-yenna Bacir, am wagi!

Dýa taħbes tiyita anya, tşubb tayect-is almi ur tezmired ad as-tesled:

“yakk akka ay ul-iw?”

Ur t-id-fukk ara. Almi twala idudan n Bacir iwrayen kkunren yer uzer, leqdee-nni aquran iwehha d akser, tamuýli n Bacir tella tyab. Yesser s laeqel icenfiren-is yef wallen n Iħtu, syen thulfa s ddaw n yif ines azelmađ, yer tama n wul-is s kra n lħers....deg tazwara xfif, syen sima yettetqil, syen dayen ur nettwaqbal. Werġin tezri d acu texdem, maca deg yiwet n tasint tuki-d, tekker-d, ifassen ttergigin, allen brarħent. Bacir yeqqim yezzel. Iħulfa yeeya. Lmus-nni yecced akin yer teymert n uqiđun.

- Thebled?

S ledez id-yeldi yur-s allen-is.

- D aya i yessefken ad yili yelha.

Temmuqel akka d wakka yef yidisan-is. Udem-is akernennay yellan d awray yuyal d azeggay. Angugi amecħuħ yesserqes taqendar-is tiyeffanin. Bacir isenned I tikkelt nniđen yef tsumta, ur yembiwel ara.

Deg berra Muħa yettkemmil I ccna id-tebda Iħtu:

Yakk akka ay ul-iw?

Tuyal teqqim, tsers aqerru-is yef tayet n Bacir, tebda imeħtawen:

- Suref-iyi! Lliy byiy nezzeh maca ur gminey ara i wass-a....acu n wass... ass uqbellexđubiya-iw...

- Ulaḍ deg-s, I as-yenna. Nekk nwiḡ akka xir.

Yemmuḡel ssaɛa-is.

- Ttnaṣfa n yiḍ! D lawan ad truḡed ad twaliḍ yemma-m.

Tkemmell tsurug imettawen yef yidmaren-is. Tekker-d zelmaḍi, s tazzaḡt amzun akken teskeḡ seg yiḍes. Bacir yessawel:

- Muḡa!... tzemreḍ ad d-taseḍ ad tawiḍ lmus-agi... dayen ur tuḡwaḡeḡ ara.

Azekka-nni akken yekka wass, tameḡra tekkat. Imḡaren-is wwḍen n wudem yebhan deffir n usenḡaq azegḡay n Lmeḡruk. Tilawin zzint-d seba n tikwal yef uqiḍun-nni. Sentant asenḡaq-nni deg tlemmast. Akken yekka yiḍ lḡidusen kkatennun. Ittu ur teḡgil ula d yiwen. Akken yekka yiḍ nettat d ccḍeḡ. ula d Bacir yettef amkan deg tlemmast, mebeid fell-as. Ur yezgil yiwen ula d netta. Akken kan d taṣebḡit, sima d-rennum icetteḡaḡen. d tirebuyaɛ neḡ ferzen, tezzin tenḍen yef uqiḍun, sekren seg nnadam. Leḡbab-nni ineggura id-yeqqim gan inned meqqren ttefḡen-d yiwen yiwen yer telmmast. Ula d Bacir yefka afus n tallelt deg uṡebbel yef uglim-nni aselsan n derbuka, iḍudan-is amzun d iɛekkzen n wuzzal. Allen-is ttwalint mebla me yefrez. Wid-nni icetteḡḡen qbala xeddmenn tugniwin am teslatin ugaraguz s laɛḍil akken iwulem. Icenfiren n yirgazen llin am wakken tberriḡen seg tugdi. Tikwal tekkat-d tafat n tmes deg tqendyar n tlawin, syen ad tt-tyebbu ad d-teḡli tebrek. Eeggu meqqren id-yeylin yef wallen n Bacir, tuyat-is rzent, tteqsent seg eeggu, iduḍan-is tkemmilen tiyita yef tḡbel-nni yesseḡzanen. Tella d taqeffaft n tenḍelt, Bacir yella yef uqerru-is, Ittu d lmeyyet, yella yettwali ijarbuɛen iyezzfanen yettirriḡen n tqendurt yesferfir waḍu sdat-s. Ittu tella temmut, imi yeldi. Tuyac cennunt tisetnawin tusbikin ḡninit. Ur yezri anda yedda lḡal, d iḍ neḡ d azal. Tafat d tacebḡant maca ur teqsih ara. Isensi-nni iteddu s ttawil. Timeqbeḡt ad tili tebeed. Bacir yegguma ad ifak tikli, rḡubat n Ittu ggumant ad ḡbesent aferfer deg waḍu, neḡ tuyac yettkemmilen anazeɛ. Ihi d aweḡzi ad naweḍ.... yer uḡekka....yer lmut...tamettant n Ittu...?

- Tegneḍ a gma?

Muḥa ihuz-it s yiyil-is iwakken ad yaki. Yeldi-d allen-is. Dya ikemmel I tyita n tṭbel, icennu-d yid-sen:

“yakk akka ay ul-iw?”

Sdat-is Iṭṭu d tasemaḍt, allen-s tbeṛriqent, tettmuqul deffir-s lewhi n udrar, tafat n tafrara terra igli d acebḥan. Akken yekka wass ur tṭisen la wa la wihin. Iṭṭu tedda-asen deg lebyi i yimawlan n urgaz-is, ass kamel nettat yid-sen. Azekka-nni tga-asen-d yiwen umlwi imi baba-s n Rehu iḥemmel-iten, tewqem-asen ussu iwakken ur ten-ttaqraḥen ara idisan nsen, tbedd yef yiḍes nsen s uḥiwez n yigerdan, d uqcaε n yiqjan. Mi akken yetthuzu ubeḥri ijufar n tqendurt-is, baba-s n Rehu yettaḍsa s unecreḥ imi i as-teḡgeb teqcict-agi tucbiḥt, tukyist ur nettæṭṭil ara ad tuyal nsen. Tullas qqarent-as: “aḥal tefreḥ!”. Ma d irgazen sbaraken-as-d i baba-s n Rehu. Ula d ameslay ur as-tenni i Bacir akke yekka wass.

Mi yeyli yitij, imyaren n Iṭṭu d yinebgawen merra ruḥen. Fkan-d ttiεad akka aggur, deffir n tmegra, iwakken ad gen tameyṛa. Ur d-yeqqim ddaw uqiḍun angar Bacir, Iṭṭu, imawlan-is, Muḥa d Tuda tamyart.

- A yimdanen n ucluḥ, ad ibarek Rebbi deg wayla nwen, yesdum tagmat nwen. Nekk d lawan ad ruḥey.

Eggeḍen-d akk ma llan akken ad t-tṭfen ad ikemmel angar Iṭṭu, teḍegger tiṭ-is akken i teymert.

- Ala! I asen-d-yenna, ameddakkel yettruḥu yefreh mi ara d-yeḡḡ imeddukkal-is umren.
- Ihi eḡḡ-ay-d tansa-ik iwakken ad ak-id-naru asmi ara næggen tameyṛa.
- Akka aggur ur zriy ara anda ara iliy....

Muḥa yeḍsa-tt-id

- Imdanen yeyran d yimesbayuren am yimentaren: ur sein cckal ney ayen ara ten-iḥbsen deg yiwen deg wadeg.

- Tamurt n Rebbi wessiεet, id-yenna Saεid, baba-s n Iṭṭu.

Bacir yefka-asen afus-is i yal yiwen.

Yewweḍ yer Ittu d taneggarut.

- Ad kem-ihenni Rebbi.
- Ad dduy yid-k.

Tuda teḥbes ijjiq, Saēid amyar yusu-d. yemma-s texzer-itt s ubhat d wurfan. Ḥaca Muḥa amcum i yecmumḥen. Imi Bacir ur d-yerri ara:

- Ih! Yakk seiy aggur sdat-I uqbel tameyra.

Bacir ur d-yerri ara, acu kan yerra lmeṛwaḥ-is yer uzekka-nni.

Itij yuḡal ur d-yettban deffir n udrar, yeṛrey deg ubellaε n yidammen id-yettbanen degyigenni deg yiwen yini awray. Kra n yijaḥiḥen imecṭaḥ ur tteṭṭilen ara ad d-wten deg ugni. Akin mebeid s nnuba iqjan seglafen. Aggur yuli-d, amzun d taqriṣt tameqqrant n wuzzal deg tlemmast n yigenni azegzaw. Bacir ikessel yef uεemmur n yizra, akin i uqiḍun yettwali-tt tezger-d i yitran. Sdat-s tafekka n tkeṛrust, yiwen uyersiw meqqren yettwaḍegger d iḥricen. Iqjan mi kfan aseglef nsen yef lḡerrat-is, bdan tezzin i uqiḍun. Segelli kan I tuy deg umkan-a tameyra; imesla, initen d yisuyan, udmawen iberraniyen, udmawen ucbiḥen, tuyac n yirgazen tibeḥbaḥin, ccna n tlawin ḥninen i weznen iεemren id. Bacir yebya ad yerwel.

Imdanen akk tṭsen. D lεib ad ten-id-sakiy. Yakk nniy-asen yakan ḡḡiy-ken deg lehna. Iqjan ad sgelfen alamma walan takerrust tebeed ad susmen.

Yekker-d, iruḥ s ttawil, iεedda lewhi n teymert-nni yesḍelmen akk abrid. Iḍarren nniḍen ttecggen yef yizra, isennanen neḡḡeen-t-id gar yilmawen n lbelyat-nni yelsa. Yekcem s usferfed. Tili n yingel-nni zuret tyumm akk idisan n tkerrust. Yebren tasarut, imuqel anda d-yewweḍ liṣuns: tlatin n rritlat! Yella s wayes ad ruḥey anda yebēed lḥal, akken yebyu yili lḥal alamma d lpumpa id-iteddun. Yesker takerrust-nni, yekker-d zzhir. S ttawil kan yeqlεε.

Deg yal idis isekla eussen ijdin nsen. Abrid yella yexla, iεumm tṭlam. Si ttazey tafat n lifarat-nni tekkat deg yiferrawen n ttejur, tetteg amzun akken d ajaεub yeflan, tkeccem tafat tetteffey-d iyelli-d tṭlam deg tezgi-nni. Takerrust

teffey-d yer teyzut n At Zayan. Abrid yuḡal yelha. Bacir yezmer ad yeddu s lemyawla, aḍar-is yebda iḡares iwakken ad yazzel ugar, cwit kan akka am win ara t-id-yewwten itekka yef uḡbas-nni s tuffya laeqel, takerrust-nni tsuy tcerreg tasusmi n yid. Tetṭef-it lfeqqa, rṣudat ḡebsent.

Yef tbankit-nni n deffir yella anwa id-ibedden. Yezzi-d yer deffir.

- Yifi-it lukan ad d-uḡaley yer sdat, i d-tenna mebla tazwert, tayect-nni ḡninen n Iṭtu.
- Acu la txeddmeḡ dagi?
- Zriy ad truḡeḡ deg yid. Yiwen ur iyi-d-iwala mi akken d-ffey seg uqidun usiy-d zley dagi.
- Maca azekka, amek...
- Uh! Azekka, akken yebyy yili, ad uḡaley.... Yid-k... ney waḡd-i.... ney d wayeḡ.
- Tuḡaleḡ d tameḡbult! Yak tura tzewḡeḡ!
- Ula d kečč tumneḡ? Ihi! Xas kkes aybel i wul-ik, kkeset akk aybel! Ur tettaḡey ara;akka aggur, ala! Deg snat n tmerwin d tza ad as-uḡaley. Lawan-nni tudert-iw akk ad tt-kemley yid-s. Acu wazal yellan deg snat n tmerwin d tza n wussan sdat n tudert akk?
- Meena ad kem-yeḡḡ!
- Dya dayenni i ifazen! I as-tenna.

Teldi-d tawwurt, tcedda-d yer sdat. Teqqim deg tbankit-nni tama-s.

- Yid-k ney d wayeḡ....
- Ihi ruḡ d wayeḡ akken ad kem-yessefreḡ.

Yid-i....

- Tyelded, i as-tenna. Akka yer waggur, ad iliy uḡaley yer ucluḡ n Rehu... ma yella ruḡey, ḡsu yef uprusi.
- Aprusi? Winna n Addi-U-Bihi. Ad yebdu azekka.
- Amek tezriḡ?

Tedsa-tt-id.

Dagi medden merra zran. Ala kečč i d aberrani, ur nezri ḥemza anda yenza.

- Nhedder s taerabt, ur tfahammed ara.
- Ulac deg-s. deg umattaf qqaren d axeddaε. Bɣiy ad waliy amek iga uxeddaε.
- Sel-iyi-d, qim dagi tḥessed-iyi-d mliḥ. Nekk am umeddakkel n Maḥsin, d aberrani. Ad d-yas wass ad ruḥey.
- Ad truḥem akk id-tenna Iṭtu.
- Yerna seiḥ ayen ara xedmey deg temdint.
- Anda akka? I d-tenna Iṭtu.
- Ur tt-tessineḍ ara, tebæed yef dagi, isem-is Laerac. Ihi sel-iyi-d, efk-iyi-d tabernust-im. Ad tt-tegreḍ akka yef tuyat-im, akka-agi ! Yerreẓ-itt ! tesseiḍ isebbaḍen ? tekkseḍ-ten ? Err-iten. Dagi ! aha ! Tura am tmeṭṭut iḥercen yessnen, teẓra d acu txeddem xir ma tebyiḍ ayen nesei ara azal am tmeslubl, ad tetṭfeḍ tanilla-agi (yettwahi yer teẓgi tama n Tnefnit) ad telḥuḍ waḥed-m mebla tuzzya yer deffir, mebla aḥbas. Tesneḍ abrid yerna tuyeḍ tannumi tleḥḥuḍ. ad truḥeḍ alamma d aqiḍun. Ad tkecmeḍ s leḍil mliḥ. S leḥdaqa ad tuyaḥed yer yiḍes-im, azekka ṣṣbeḥ ad d-tekkreḍ Iwakken ad tsebbed imekli I baba-m akked gma-m mi ara d-uyalen yer leftuṛ. Ad txedmed akka yef teẓzi n snat n tmerwin d tza n wussan, wis kraḍ n tmerwin ad telseḍ tiqendar-im icebḥen iwakken ad tzewḡeḍ d Rehu-U-Heri. Ma yella zemrey ihi, ad d-uyaley yer tmayra-im ad waliy amek ara tili tisulya-im igerrzen, u kem tumreḍ. Ihi a Iṭtu ad am-iniy abrid n talwit.

- Amek tessneḍ ad theḍreḍ! I as-tenna. Maena nekk nuddmey.

Ḥawed-iyi-d akk ay-agi mi ara d-akiy.

Tḍegger iman-is yef tayet-is. Iḥulfa i yixef n yif-is azelmaḍ yekkat s laeql yef yidmaren-is, ur yezri ma yella d ul-is netta i yekkat.

- Ma yella tḥulfaḍ i usemmeḍ, i as-tenna, ddem tabernust-a. maca ur tṭyawal ara deg tikli. Kečč ur tesseiḍ anda ara truḥeḍ, nekk seiḥ akk akud akken ad awḍey.

Ur d-yenni acemma, ijbed-d ijifer n tbernust-nni, yessedda iyil-is nnig n tuyat n Iřtu, ikemmel I tikli-is. Ur tteřtiilen ara ad kecmen deg tsusmi d tili ur neđhid, takerrust truđ taereq deg uzayar, d lbabur amecťuđ, iteddu s tafat n lifarat yettembiwilen.

- Acu akk ara nexdem deg 29 n wussan-a?
- Ur ilaq ara ad tefkeđ asteqsi-agi. Azekka ad kem-awiy yer yifassen n lqayed n Mrirt ara kem-yawin alamma d amkan-im.
- Ahat ad iyi-yerr yer lęebs?
- Dayen i am-ilaqen.
- Xersum ttruđu-d tikwal ad iyi-d-tđiled. Ad iyi-ttef lxiq mi ara ttrađuy.
- Seiy acu ara xedmey ussan-a.
- Tagrawla?
- Yexda-kem ccyel-a.

Temdel allen-is, tssusem aťas n wakud, syen:

- Tecfiđ acu iyi-d-tenniđ deg Azigza?
- Ur zriy ara d acu I am-d-nniy deg Azigza. Akken yebyu yili lęal ttu kullec.
- eerđey...d lmuđal!... ur ilaq ara akk ad iyi-d-tiniđ kra.
- D acu akka I am-d-nniy deg Azigza?
- Ur ssawadey ad ak-t-id-alsey s yimeslayen-ik, maca anamek-is cfiy-as akken iwata. Deg Azigza, tenniđ-d: “ Ikerriyen ģemlen ugar addaynin nsen, lmuđim ad qqimen deg tqeđeit yerna ad asen-nefk ad cćen mkul lawan; ayrad iģemmel ad yemmet deg laz waģed-s deg tezgi.”

- Igerrez! Ferģey yis-m! tģekkuđ am tťaleb yessnen tiřurtin n Luqran, u am tťaleb tģekkuđ maca ur tefhimeđ tigert.
- Byiy ad tsey, id-tenna.

Deffir n Mrirt, abrid ameqqran n Fes yegzem azayar yuđalen d iřzer ahrawan, anda kkatn yizerrigen n tafat n tkeryas deg yisennanen yuđalen d icebģanen nnig yiseffuden amzun akken d asigna n ubruri. Yeģbes azal n kra n yikilumitren yef uxxam n yixeddamen yettwađđen.

- Ula d nekk nuddmey, I as-yenna.
- Ad nili d igelliden deg teyremt-a, id-tenna Iṭṭu.

Imi semmeḍ lḥal teddem-d tabernust-is. Ma d Bacir yeddem-d seg usenduq n tkerrust yiwet n tfarṣadit n usikel, i yelhan I kullec...

Deg Meknes anda akken rzan azekka-nni, tewwi-t yer leswaq. Deg tezniqin iεumen d tili, anda iyyal fyen-d yiγsan nsen seg tækkmin zḗayen bubben, Iṭṭu tettawi terra amzun akken leεmer teffiy seg temdint-a.

- Arwaḥ. Ad d-nay akka ayen iwulmen i tmmeyra n Rehu-U-Heri.

Tuy-d tafa n tyawsiwin ur nemein id-yerfed Bacir. Yer taggara leḡyub-is, ifassen-is, iyallen-is ččuren d ikantuyen n lḥenni, n yisufar, n rrwayeḥ d leqmac bu yiniten ylayen.

- Ugadey deg taggara kullec ad iyi-yli.

Ruḥen yer tebḥirt-nni anda ttyimin akk medden qeeden akk tyawsiwin-nni.

Yef ukersi-nni yellan tama nsen, yeqqim yiwen uxuni aḥettac yelsan taqeccabit d tcacittacebḥant yeqqaren s tayect zuren yiwen n uymis yetṭef gar yifassen-is. Yestewtiw yesrusuy isebtaren-nni yettara nnefs, syen ad yesmuqel yer ugraw n lyaci i t-id-yettwalin s wallen n leqder: “ argaz-agi yedder d aṣad deg tlemmast n teṣremt ines d waklan inesimelluza. iban akken ulac anwa i as-yennan, acku ula d netta ur yessin ad iyer belli deg Lmeṣruk, tamurt nney εzizen, ur yelli umḍiq i tusudut tucmit n yimrefhen. Deg Lmaṣruk, tamurt nney εzizen, ur yettyimi tama n ugellid win isebblen tudert-is yef tgelda, anagar n yimezday wid yemsawan deg yitfaren d yizerfan” Iṭṭu tefka tamezzuyt s ča. Tṭale-nni yezzi-d aqerru-is yur-s.

- Yesεa allen ssewhament. I d-yenna Bacir.

“ Ma yella llan yirgazen imaṣrukiyen ney ibeṣṣaniyen, yenwan zemren ad d awin talafsatamhersant, agellid imi d netta i d aεessas amezwaru yef timument nney, anabaḍ, s tallelt n teydemt, n yimsulta d yigen-is llan akk iwakken ad gedlen ur d-tḍeṣru yir tidmiwin. Akken yebyu yili lḥal d agdud i yettumerten

deg leħbus imhersanen, d nutni id-yuyen timument s yidammen nsen, d nutni i yessefk ad εaqben iqettalen yef yinyayen nsen”

Argalen iyezzfanen n Iṭṭu udren-d, tdegger akin tamuyli-is, ifassen sekmacen acelliq ntqendurt-is tanilit amzun d tamacint.

Tayect n yimeyri tettesed yef tuntiḡin, itett tiyra, yuyald yer deffir, yehbes ccna. Ur yefhim tabruyt. D tasuqilt ara t-iselken.

“Agdud yerfa nezzeh yef taxazabin n umhersan amaynut n Addi-U-Bihi, yettraḡu am nekkni taggara n prusi, yettraḡu deg talwit melmi taydemt, taydemt zeddigen, ur nesei rreħma, yeqquren, ur t-tettaḡḡa ad yessceddi urfan-is.”

Ṭṭaleb ur iεetteḡel ara yekfa. Yetti tiwriqinni n uymis-nni s ttawil, yenna-d:”la ħawla, wala quwata illa lilah”, iḡegger tamuyli-is yer yimsefliden s wallen-nni ines ue nesei tidet, syen yeqqur akken, iyas akin. Imsefliden bdansteqsayen yef wacu yebya ad d-yini ṭṭalebnni s uḡris-nni ur nettwafham ara. Iṭṭu din din tengez yer terbaet-nni.

- Aḡal akka id-tuyed ay-agi a ṭṭaleb?

Ṭṭaleb-nni yuli-t-id uεbar-is.

- Wagi a wetma, d aymis.
- Ahat ylay? I d-tenna Iṭṭu.
- Snat n tmerwin d semmus n yifranken, maca ad am-t-muddey.
- Snat n tmerwin d semmus? I as-tenna. Ylay mliħ akken ad txelseḡ lekḡub.

Bacir ibedd kan d tama-is acku yezra ur ttεetteḡilen ara ad d-ylin fell-as s tyita, ad trekden akk.... Maca ylin-d kan fell-as s rregmat ur nefri ara acku ussant-d da deffir ta.

- Afeg sya a yelli-s n leħram!
- Ad kem-yeneel Rebbi!
- Ad yexlu Rebbi axxam-im!

Llan beeden mi slan I rregmat taneggarut:

- Lukan tesseid tigert n lehya n yimselmen deg wul-im ur tleħħuđ ara akked Uyahudiafuħan.

ƦƦfen abrid n Rabať. Mi yewwđen yer umđiq n Muħemmed V ħebsen, Bacir yessak-id Iťtu yellan tetťes.

- Ad kem-awiy yer yiwet n texxamt ad tkemmleđ iđes-im. Nekk seiƷ ccyel akk ass-a...ih! Tagrawla! I d-ikemmel. Yerna fiħel ma txezređ-iyi-d s wallen-nni.

- Lliy kan ttxemimey yef ixabiten-nni nwen deffir tagrawla.

- Nekkni ur nesēi ara. Nessizdeg akk lħal uqbel.

- Ur tceffuđ ara mliħ.

- Tessneđ aeni dayen yiwen?

- Ala! Maca tettettuđ timsirin-im: tagrawla tesufuy-d ixabiten am tettefaħt tesēa ttefaħ.

Mi akken lħekkam ur sein ula d aƷrum ad tefken i ugduđ, ttđeggiren-asen iƷeddaren s lbala iwakken ad kksen llaz. Imeslayen-agi inek kan.

- Ruħ kan ad tegneđ xir-am.

- Ala! Wali kan akk imdanen-agi yettraƷun melmi ad ldint tewwura fell-asen. Ad dduy yid-sen yerna ad ttuƷaley yal tašebħit alamma seđdan-t deg ccreē.

Sdat n twwurt n uxxam n ccreē, yiwen n ugraw: s yikustimen bu tkuma d tjellabinticamlalin, neđden wa yer waam uglaf n tzizizwa. Yiwen n umsaltu yettnudumen iēus tawwurt.

- Ur tesseid d acu ara txeđmeđ d yimdanen yecban wigi. Wali-ten mliħ: akken ma llan duđeifen, allen nexřent, ussan-d ad ččen seg uƷeddar iwakken ad sreken isuƷan n yižerman n yiēebbađ nsen. Imdanen itetten I llaz nsen ulac-iten dagi. Ad ten-twaliđ akka cwiya deffir n n yiēemda ihin, d wid-nni ibedden yef temsalt-a. D nutni i yettđeggiren i ugduđ učči n yixeddaēen. wali-ten mliħ ččuren d tasemt, ur seēēun ara tamuƷli n yimarwalen am wigi, ad nadin amek

ara kelxen imdanen s teḍsa n uḡlan ara ten-ixedeen, nutni lukan ttafen ad swen idammen nsen.

- Twaḷaḍ tura amek yessefk ad ruḡey. Tṭef akin, i as-tenna, tḍegger-as tajellabit, tṭef

aceṭṭid-agi, kufrey deg-s. Ma yella txemmed fell-I yer taggara n way-agi akk, nadi-d fell-I, nekk ur ssiney ara deg temdint-agi.

- Ala! Akken kan ara afey taxxamt, ad d-asey ad kem-awiy ad tt-twaliḍ. Ad ruḡey yer Laerac. Ma yella tettxemmimed fell-I rḡu-iyi deg Rabat alamma uyaley-d.

Iṭṭu tban-d deg yiselsa-nni n tmayra, lhedra n medden tebda.

- D yelli-s.
- Ur cukkey ara! D tameddakkelt-is.
- Alamma d tmanya ara ldin. Yetṭef-iyi-d wejjir deg yidarren.
- Dya nniy-as: seg mraw n yiseggasen-agi segmi kecmeḡ deg ukabar. Kecmen-d akk dineggura ass aneggaru, uyen-d akk lkata n ukabar s semmus n tmerwin n wagimen n krankat sean akk imeḍqan, ma d nekk ttun-iyi.
- Kullec d yikci n Rebbi, a gma!

Dya cwiṭ kan akka yiwet n tayect n tlemzīt testeḡsa-d:

- Ay yemma, deg tmurt-is, tullas akk ara izewḡen yessefk ad seddint fell as.

Tessusem syen terna-d:

- Iban akken d amyar afuḡan, d ucmit.

Ikemmel inṭeq-d yiwen ibanen yerfa:

- Yessefk ad as-yettwagzem uqerru, ad yettwaēlleḡ yef tṭaq n uxxam n lqayed, syen adseddin akk wid ixedmen yid-s, iwakken ad ttun tagi n beṭṭu.

Iṭṭu ur as-yeēḡib ara lḡal: d asqewqew kan. Dya tetṭes.

- Ah! A ṭbib, dagi I tellid? Tusid-d swaswa kan. Ad ruḥey yer yiwen n unejmuε nusqamu n lekka yef kra n temsalt yentṭaren.... Ad tedduḍ yid-i?
- Lkapitan yella yerfa nezzeh imi iḡundiyen-nni sean yumayen-agi ugin ad aḡen i tṣunḍiwin n yiwen n lyutna nsen.
- Aqel-i ttucubley. Tuget n yiḡundiyen feddxen akk, lyutna Eebdellah irbeḥ-d akk zzigat deg Lmeṛṛuk. Seg tama yessefk fell-I ad qadrey ilugan n tugrint n ugraw. Seg tama nniḍen lyutna Eebdellah....macci d iḡulfan-is tiyelnaḡriyin i yef yella wawal ...maca deg taggara yettwali belli trennawt yessefk-as aṭas n uxeddim d wakud.

Asqamu yella yeččur akken iwata. Tagnit tella teflali u tekres. Lkapitan yessenked-d Bacir s tewzel.

- Uqbel ad nebdu ameslay, ad awen-id-sutrey ad nbedd yiwet n dqiqa n tsusmi i usmektin watmaten nney yeylin iwakken ad tidir Lezzayer.

Bacir yeqqim kan yettxemim anwa i d lyutna Eebdellah. Ula d yiwen deg-s yesca zzigat.

Lkapitan yules-d qbel ayen yeḍran syin akin yessegra-d :

- Iswi n unejmuε n wass-a ad d-neg kra n yilugan iwakken timesbaniyin yecban tigi urd-tteawadent ara. Anwa yebyan ad d-yemmeslay?

Yerfed-d yiwen aḡad-is s lemyawla.

- Lyutna Eebdellah! I d-yenna lkapitan.
- Ay atmaten, id-yenna lyutna Eebdellah, tamsalt n wass-a meqqret.

Meqqret acku tegzaabrid n tegrawla s timmad-is. Amenzu n n unbir 1954, Igen n Taslulit Tayelnawt iεebba yiwet n twuri zḡayen iwakken ad d-ḡarren akk timnaḡin n tmurt yettwahersen azal n lqern. Amaḡal akk yettwali-d yur-nney s uqader. Anwa deg-nney ur nezri ara ay-agi yekka-d seg yiḡundiyen nney yefkan tarwiḡt nsen d asfel rnu lemḡadra n yilugan yettuḡetmen. Anwa ara d-yini d lekdeb tugrint i d-yettakken iyil d ufud igejdanen n yigen, anwa ur nezri ara belli ay-agi yuḡtam s waṭas abeada deg yigen n yimseblen? Tella tkumict n yimxerben....nesea ikaramen nsen s yisallen s telqayt....

Iteddu itezzi deg tejmaet-nni yettmuqul yal yiwen deg wallen.

-takemict-agi n yimxerben ssawḍen ad leeben s wallay zeddigen n yiğundiyen andatuget meqqren deg-sen xḍan. D ciṭuḥ-agi yenwan ayen n diri i yessefk ad yettewten. Ma nebya ad nenney talfsa ad tt-newwet s aqerru. D ayen ibanen ulac yiwen uzzayri deg ugraw-agi yebyan ad iɛawen imxerben n tegrawla.

Bacir imuqel akk terbaet-nni. Teyli-d tsusmi, yiwen ur d-yeḍlib ad d-yemmeslay.

- Acu-tt tifrat tettwaliḍ, a gma ʿabdellah ? i as-yenna lkapitan.
- Uqbel ad d-netṭef deg kra, yessefk ad neaqeb0
- Acu n ueaqeb ihi?
- I lğunud ulac. Maca itkemict-nni n texsiwin ur nettsethi, dayen ibanen: tamslat n tuffya yef ttaea sdat n ucengu. Leiqab-is yiwen deg yal yigen n umaḍal.

lkapitan igzem-as awal.

- Ahat uqbel ad d-nawed yer taggara, yelha lukan ad d-nsel akk i rray n watmaten nney?

Lkapitan yessikid yal yiwen sani yerra tamuḥli-is. Anagar n ssaɛa-nni taqburt yettuɛelqen deg teymert i igezmen tasusmi s wanya ines amellugan am tikli n terbaet yewwin anakraf yer lfiṅga.

- Mass lkapitan, id-yenna Bacir, yef ulummu-nni n gmat-nney ʿabdellah, ttwaliy ilaq ad neḥsu snat n tyawsiwin: deg tazwara macci sdat n ucengu I nella, syen Igen n Taslulit Tayelnawt d igen n yimseblen. Rnu diyen mebla ccek yessefk ad nexdem leḥsab I tanfiwin iɛeddan...

- A gma Bacir...
- Lyutna ʿabdellah, yettban-d yestay urfan-is.
- A gma Bacir, aqel-ay deg lggira. Aqel-ay mgal amhersan ur nesei

tabruyt n talsa. Akken akk mazal-it dagi, yal ass Izzayriyen ad ttemttaten, ma macci s terṣasin n yiserdasen ijujiten, deg ddrubat n Lezzayer tamanayt. akabar izemren ad ibedd yef tegrawla-agi wa ad tt-yerneh, ur yezmir ara ad yessexdem ihulfan-is, ad nyer leḥsabat i regnatin am tigi wa ad negzem anžad yef ukkuz yihricen. Anagar sin yikabaren i izemren, wid ixedmen i tegrawla d wid yebyan ad tt-sxeṣren.

- Akken yebyu yili lḥal, wid-nni gar-asen wid yennuyen yef Lezzayer, d tuget deg-sen, beggnen-d anta tama ideg llan.

Ayen yesswahmen Bacir, ddan akk ddan-d deg ubrid-is. Lkumisir aserti yessefham-asen-d belli ay-agi d lwaḡeb, ma yella ur ḥessen ara amzun akken d atrewla yef uɛdaw. D wagi iwumi isemma ʿEbdellah imcebbel, ad yettueaqeb s mraw d semmus n wussan deg silul, lḡunud qqaren-as labri.

Mi akken id-yeffey d wiyad-nni, Bacir yesla tayect n ʿEbdellah yeqqim waḥd-s deg tzeqqa-nni akked lkapitan:

- Zgiy qqarey-ak-d a Musa. Imussnawen d iyeddaren n tegrawla. Yessefk ad mten akk.

Tameddit n wass yerza-d lkapitan yer Bacir deg uqiḍun-is.

- Terriḍ iman-ik d ameddakkel n lyutna ʿEbdellah, aqel-I ḥedrey-k-id.

Bacir ihuz tuyat-is.

- Yaas eas iman-ik. ur ixeddem ara amgarad gar tyawsiwin timecṭaḥ d tmeqqranin;

yessexdam deg kullec alallen imeqqranen.

Lkapitan yerra iman-is amzun akken itekka yef zznad.

- Acimi deg tazwara iεeggalen-nni nniḍen n usqamu ur d-nnin acemma?

- Ugaden... ma yella ḡḡiy-ten ad d-mmeslayen, tezriḍ d acu ara d-sutren i umcebbelines, ʿEbdellah? Tamettant! Ur yettmesxir ara...

- Waley ay-agi ! id-yenna Bacir.

- Ihi! Macci kan d anect-a... yella diyen ujdidi I kečč.

- Tessefraḥ meqqar?
- Ur nezri ara. Tṭfey-d yiwen n ulɥu s ɥur lkumundu: Emiruc yessuter-ik-id. Akka id-yura: “Redley-t I Yimeṛṛukiyen, ur as-t-fkiy ara”. Imeṛṛukiyen.... d nekni! Ilaq ad tamneḍ belli yehwağ-ik.
- Melmi yessefk ad ruḥey?
- Akka mraw d semmus n wussan.
- Bɣiy ad ruḥey uqbel, id-yenna Bacir.
- Ala,sseḥlu qbel idarren-ik. ad ten-teḥwiğeḍ mi ara truḥeḍ... Azen-aɣ-id tikerḍiwinn Lezzayer.
- Ur tettuy ara, id-yenna Bacir.

Bacir yessēdda dduṛt deg Laerac, syen tameddit n wass wis ṣa yettef abrid n Rābat. Iruḥ din din ɥer Adgal anda akken yekra taxxamt, yuli tiseddarin s uqezzul, yeldi tawwurt. Iṭtu tuy tella yakan dina. Udem-is yettband yettflali, allen d timeqqranin ɥerqent deg wurfan d lxiq, amemmu-is d azeggay.

- La tettruḍ?
- Tura yessefk ad ruḥey, id-tenna, la yettrağun i tmaɣra.

Ah! D sseḥ tameɣra! Yettutt akk ussan-a. yemmekta-d diyen yesea aprusi. Iḍelli-nni, wid-nni yeznuzuyen iymisen, imi d-ṣṣuben am tbuciḍant deg azeglal, berḥen-d belli azekka-nni ad ara d-yeffey leḥkem.

- Ḥekmen-as? I as-yenna.
- Ala, id-tenna Iṭtu, tuɣmas-is zeyrent.
- Macci i wass-a?
- Ur as-ḥkimen ara lḥebs, nyan-t.
- Amek?
- Ḥekmen-as s tmettant, id-tenna, dya tḍegger iman-is ɥef wussu terra-d nnehta n leḥzen d yimettawen.

Akken kan cwiya tekker-d.

- Suref-iyi, id-tenna, ur zmireɣ ara ad d-εawdeɣ.

Yak macci d imettawen i yuḥwağ...

Bacir yeqqim yettmuqel-itt, allen-is ceelent.

- Deffir n leefyun, d aekkaz!

Teyra-d ayen ur tegmin deg tmuyli n Bacir.

- D tanfalit inek.
- Zriy, maca d acu i tt-yewwin yer dagi?
- Deffir n leefyun n uymis, d aekkaz n lqađi. akka ara teđru deg tmurt-ik?
- Amek tebyiđ ad zrey ? nekkni tamurt nney uread tuyal dayla nney.

Truđ tessared-d allen icufen s wamen isemmađen.

- Ha-t-an ihi, id-tenna, yekfa ccyel-iw deg temdint-a! yekfa uqbel ad ifak waggur n

tlelli-iw! Tura yessefk ad uyaLEY, la iyi-ttrađun akk i tmayra-iw. Ad kecmeY ddaw n uqiđun... s ddaw n usađuf... n Rehu-U-Heri.

Qim deg lehna!....

Tsellem fell-as.

- Macci yif-it lukan ad dduy yid-m?
- Meena... lecyal-ik?
- Fukken akk.
- Ihi lđu-d...iwakken ad steefuy seg yiferđasen-agi, imeslab, ifeyyacen agi, iqjan-agiimeččen seg uđeđđiđ yebyan akk ad tťsen yid-i...Abbuh! Haca win ara iyi-dimussen, ad iyi-d-yesserqes tiť-is, ad iyi-yeldin tuymas-is n urey ney takerrust-is n marikan. Semėuqun-iyi-d.

- Acu ara nečč uqbel ad nruđ?
- Nekk, ur teseiđ d acu ara ččey, alamma tefsi tyersi-iw, dya tesken-as-d tagerjunt-is.

Bacir ijbed-itt-id yur-s.

- Qrib ad twaliđ: ad tettud akk ay-agi, kullec ad d-yuyal am zik, iban yerna yeshel.

- D lawan kan, id-tenna, acku aqel-I ttemlelliy.

Asmi akken ur tettliḍ ara yer tama-w ad tidir lḡerḡ-iw, ad ayeḡ tanummi, syen ad d-yas wass ad t-ttuy.

- D lawan akken ad tferḥeḍ ad iyi-txeṣreḍ.
- Maca xeṣrey yakan. Iḍ-agi iyi-d-iban belli tbeedeḍ, tbeedeḍ mliḥ u xeṣrey kullec.

Dya yenna-as-d ad yuḡal yer Lezzayer.

- Melmi? Id-tenna.
- Akka ddurt.
- I tmayra-iw?
- Ad tgerrez wa ad tidireḍ deg tumert.
- La tettmeslayeḍ amzun akken teḡḡiḍ-iyi yakan.

Sæddan ddurt-nni gar Tager d Titwan. Tameddit n wass wis ṣa, tṭfen abrid n Ein Lluḡ.

- Cukkey ur nettuyal ara akk ad nemwali. I d-tenna.
- Ula d nekk akka ttxemmimey. Nemlal-d deg ubrid. Nemsæaf akken abrid, tura ad nemsefraḡ acku seg sya dasawen iberdan nney ad mgaraden. Yelha akka.
- Akka i tenwiḍ?

Yeḍsa-tt-id.

- Ala! Dayen ibanen, maca akka i qqaren deg tagnatin yecban tigi.
- Yaṣ kkes aybel iberdan nney d awezyi ad mgaraden, abrid-iw ad ak-yetṭafer i lebda....

Teqqim allen medlent ciṭuḡ, tḍegger tamuḡli-is akin i yigli, tettxemmim, tayuct-is tberber.

- ...anda tebyu tewwi, id-tenna?
- I ma yella yeḍḡa-d ula anda?
- Ad yecbeḡ aṭas mi ara naweḍ deg sin....

Ineggez-d amzun akken yuki-d.

- Imi tura ad nemsefraḡ, d lawan ad am-d-iniy.
- D acu?
- Acu txeddmeḡ deg ubrid mi akken kem-id-ufiy?
- Ttraḡuy-k.

Ḍaṣan deg sin.

- Ur k-ḡḡiy ara tteṭṭleḡ aṭas?
- Ur lliy ara ḡarey ad kem-waliy tewweḡ-d.
- Tanemmirt! Ay uḡdiq!
- Eelmey ur tetteṭṭileḡ ara aṭas. Ad tilid seg wid-nni ara iruḡen, zriy.

Tḡegger-d yef uqendur-is ijifer n uqfḡan-is anili.

- Yeyli yiṭij, id-tenna.
- Ula d netta seg wid yettruḡun.
- Yerna ur yetteteṭṭil ara ad d-yeyli yiḡ, maca...
- Maca?
- Azekka akken ad d-teflali, ad t-rḡuy lewhi n tyaltin n At-Mgiled, zriy ad d-yuḡal... netta.

Tessers aqerru-is yef tuyat n Bacir. Susmen ddeqs n lwaqt. Igli-ihin id-yefkan ini n nneḡas, irḡucen s urey, amzun d axlenḡ yeryan, syen tezwey -agi akk ad texsi, ad tekcem deg ṭṭlam.

- Ihi imi ula d kečč ad truḡeḡ, ula nekk byiy ad k-id-sutrey.
- Acu?
- Yebeed?
- Acu?
- Anda ur twelleh tikli-ik?
- Ur zriy ara, yessefk ad eerḡey, maca...
- Maca?
- Ugadey ad yili yebeed...
- Ur ḡemmley ara iberdan anda tedduy waḡed-I, yezzifit yef wiyad.

Tettwali tiyaltin n At-Mgild. Ur tettwaliḡ acemma! Kullec yeyli deg tebrek. Acemma ur d-yeqqim deg wayen yellan deg wass deffir n yiṭij. Anagar n

ujerrid-nni ayiḡdan n ubrid d snat n tererurin yeqquren, id-yettbanen ttembiwilent seg tfat n tkeryas iεebban iḡ. d nnger n ddunit.

- Ur byiḡ ara ad ḡḡen ccix yef kra n ccek.

Bacir yerḡa.

- Abrid ur nesuffuy, ccix yeqqar-d yakan: “ d tamedyazt, d abrid s wayes ad tesrewleḡtiyawsiwin, acku tiḡwasiwin, yerna-d, zgant d tasrit, yeḡḡuren s umata d tuḡḡiwin.” Ccix yemla-iyi-d abrid maca d taggara n ubrid, yeqqar-d yessefk ad naweḡ yer kra n umḡiq nessaram. Sani yessawaḡ ubrid n ccix.

- Tettmuqul akka d wakka deg ṡṡlam tidet neḡ awalen i t-id-yemmalen. Iteddu yal assam tmacint, yettban-as-d yengef. Uccanen – ansi id-kkan? – ffyēn-d seg yilem s lemyawla akken ad skeewewen, s leḡzen izaden, syen ad kecmen deg tillas i ten-yessbelēen

- Tenniḡ-d: “ irgazen yenwan d abrid id-yeslalayen iswi skud nteddu yer sadt, ur stahlen ara ad awin wiyawḡ yid-sen, acku abrid yettwajerred s wayen yelhan d wayen n dir.”

- Ma yella dai i telliḡ, id-yenna, zemrey ad ruḡey acku axeddim-iw yekfa. Iswi-iwmacci d abrid ara am-id-mley maca ad am-siḡmley beqqu. Ffad-im yur-s, d lferḡ-iw. “Cassandre” tyawḡ-it lmut n “Troie”; ma yella amnaε d urbaḡ n teḡremt d amahil n « Hector ».

- Acu id-tenniḡ?
- Ur tezmireḡ ara ad tfehmedḡ, meena ulac fell-as.

Mi wwḡen yer Azru, Bacir iεemer-d liḡuns. Iḡ yella yeḡli-d yakan mi d-ffyēn. iwakken ad ḡummen lḡess-nni n waḡu id-ikeccmen seg ueṡuj n tewwurt n tkerrust-nni, Iṡṡu tεeggeḡ-d:

- Qrib ad d-ters talwit deg tmurt-ik?
- Yiwen ur yeelim.
- Deffir n timunnent, ad tidirem akk deg tumert d tlelli?
- Akka akk id-qqaren medden maca yiwen ur yezri amek ara teḡru.

- D lewhayem, ney ala?
- Imi ara telliḍ tferḥeḍ d ilelli? D ayen iwaæren, daya !
- Ala ! mi ara d-mmekti ur nettuyal ara ad nemwali. Uyeḡ tannumi yid-k.
- Ula d nekk id-yenna Bacir, maca ay-agi yella-d imi nedder yeḡ yiwet n tegzirt, tuy dimuras. Tura ifukk unebdu, ad nekker ad nruḥ deg sin yid-nney ad neḡḡ tizgit-a ad nruḥ yer yimenzawen yeččuren, tibuciḍanin n lexrif, iæreqyab n ubrid, ussan n uxeddim d tesrit nsen.
- Ur gziy ara mliḥ ayen id-tenniḍ.
- Anamek-is ad nuḡal ad nidir d wiyaḍ tura.
- Sser n lehna, d askeewew d wuccanen.

Zzin-d iqerray nsen wa yer wa, dya ḍsan: d askeerer s timmad-is.

Wwḍen yer Tunfit deg lawan id-teyli tmeddit anda ijeḡḡigen yessan n yigenni beddlen-as udem yekkatn lewhi n Xnifra.

Deg wussan ineggura n cutember, anebdu yettḥettim azyal-is imi yezraad ifak. Uqbel akk ad d-ttali cwiṭ-nni n tasmuḍi n tṣebḥit yeḡ Tunfit, iṭij ad yili idil-d yeḡ yigli lewhi n ṭnac n uzzak, yesseryay aglim am wuzzal yehman, u gar tili d tafat ulac akuffer-nni n wussan n yuḥt anda yettæeddi umdan seg ta yer ta mebla yerra-d lexber. Yeḡ taggara n cutember, gar yidgan anda tafukt tettezzu iysan d tili anda yettili ubeḥri asemmaḍ yeskawen tidi, amgarad iban nezzeh. Maca igenni d wuzwu ttawin-d initen n lqaṭifa yesæan kra rriḥa ula d tafsut ur ten-tessin. Ula d aferrug-nni n yulyu yettyumun izarigen n uḡamac ur yelli; aqqaren n yiṭij qessiḥit, sima netḥulfu s umihi, initen yesæan azal, ur nettaf s waṭas, u tickiṭij yerfa yettyawal iyelli deffir n tpqaltin n At-Mgiled, d iæmuren n izurar n lwiz id-yenneylen yeḡ leḥrir ur nettwaglam.

Seg lebeid Iṭtu teeḡel Dris, gma-s amecṭuḥ yessawalen i yiqjan-is. D lawan ad yejmeæ taqeḍeit. Taḥbes, tetṭef tabalizt-nni ines tamecṭuḥt, truḥ deffir n umelzi, teḍæe waḥed-s daxel n uzayar bu yizra, tuyal-d ur tæṭṭel ara... tbeddled! Iṭtu telsa-d iselsa n yimeksawen yumsen, akked idukkan iberkanen deg yidarren-is; ula akken tettban-d tecbeḥ ugar.

- Twaḷaḍ, id-tenna, tettwari-d tabalizt-nni, ciṭuḥ i ilaqen iwakken ad tefreḍ acebbeḥ-*nnin* temdint...ccfawaft-is.... D waṭṭanen-is.

Dris imi ten-id-yeεqel, iteddu yettazal yur-sen, terbaet n yiqejan tettaḅaε-it-id deffir. Yeḥ uqerru-is yenned yiwen uεekkaz.

Yessuden ifassen nsen de sin.

- Ruḥ, id-tenna Iṭṭu, tura d nekk ara d-ijemeen taqedεit.
- Ḥader lameεna, id-yenna Dris, tixsi-ina taberkant yerreε uḍar-is n deffir.
- D tiyita s uzru? Id-tenna Iṭṭu.

Dris yessers aqerru-is.

- Mecṭuḥet, tzemreḍ ad tawiḍ gar yifassen-ik.

Iruḥ s tazzla, Iṭṭu tezzi yer Bacir.

- Tixsi-ina taberkan terreε deg uḍar, ilaq ad tt-nawi deg ufus, kullec yuḃal-d akken yella.

Ddaw uqiḍun angar Faḍma i yellan, yemma-s n Iṭṭu. mselament, syin Iṭṭu truḥ ad tsebb latay akked umelwi. Iṭṭu tetteka yeḥ uεemmud-nni n tlemmast. Argalen-is ur remcen, tyas, tamuḃli-is tettban-d tba...

Faḍma tesmahmuh kan waḥd-s mebla ma tenna-d kra:

- Yiwen ur yezri teffyεḍ seg uqiḍun. Nenna-asen akk belli telliḍ akked gma-mameqqran seg tama-ihin nniḍen n tezgi. Amzun akken deg lyerba.
- Fehmey, id-yenna Bacir.
- Iḍelii kan id-iεeddān baba-s n Rehu, yessuter-d akken ad nεeggen tameyra, baba-m ur

yezmir ad as-yini kra.

Tella tettraḡu s usirem ad truḥ Iṭṭu ad as-tini: Iliḃ dāgi ney dihin. Maca Iṭṭu tella teqqur yer ufeggag-nni n tlemmast amzun d lexyal yegguma ad yembiwel.

- Nruḥ yer Raḅat, id-yenna Bacir, neḥder aprusi n Addi-U-Bihi.

Faḍma tefqeε, ṭḥar amek ad texdem ad tεeggeḍ ney ad tsusem, teldi allen-nni ines timeqqranin, tetṭef iman-is, s ttawil tenna-d:

- Hekmen-as?
- Ih.
- I lebda?
- S tmettant.

Yewwet-d waḍu s lemyawla s kra n lḥess yessefqaen deg yicuḍad n uqiḍun. Tameddit tebda tyelli-d , tfat tebda tyebbu deg yigenni. Asebdad-nni yeyli-d fell-as yid, ur yettwafraz ara deffir n ufeggag-nni.

Bacir ijeyyem kraḍ n teqbucin n latay zzedin mliḥ ta deffir ta. Amelwi-nni iruc s wudi d ajdid.

- Inebgi-agi nney n lḥerma, tzemreḍ ad tesceddiḍ id yid-nney, s lferḥ meqqren, aqiḍunagi d ayla-ik.
- Fehmey id-yenna Bacir.
- D tidet aqel-ay am watmaten, nettmeslay yiwet n tutlayt.
- At-ucluḥ, ad yesdum Rebbi lxir nwen, wa ad yeffukti. Maca tura yessefk ad ruḥey.

Yekker-d. Yerfed-d tafekka-is tama n ufeggag-nni alemmas. Faḍma testaemel teḍfer iqjan yeffyen seg tama n deffir n uqiḍun.

- Ad am-d-yefk Rebbi talwit! Id-yenna Bacir I tili iṛeṣṣan zdat-s. Myuttafen ifassen. Ittu ṥar amek ara as-d-texdem, seg wakken tebya ad t-id-ḥennec s ufus-nni azelmaḍ tettnadi kra anda ara d-tettef. Dya tenna-d:
- Ad ak-d-yefk Rebbi talwit!
Iṛuḥ s tazza mebla yezzi-d, ney yesla-d ayen i as-d-teqqar Faḍma seg deffir, mebla ma yecleε-d deg yiqjan yesseglafen yef yidisan-is.

Deg temlilit n Lzzayer, times taneggarut n tfaska tameqqrant n tegmat tensa. Eerden asuden deffir n yifernasen n yimenyan. Deg tramway, Iṛumyen tekkren iwakken ad qiment tulawin yettlusun lḥiḡab. Zik ssawalen-asant fatmas, tura qqaren: “mebla mezziya, a massa!” yettwaḥsab mebla lebyi n

yirebbiten, Remdan tili ad d-yini mebla ahettem n yinedruyen. Akrah-nni i nedder açal d aggur ur yezmir ad t-yekker usuden, akken yebyu yili d luluf. Ačas n tzemmar yessulsen id-tsuki, tekcem deg wačas n yisteqsiyen d tigejdanin! Yerna asemres-is yeshel mađi, ur d-tettak ara isteqsiyen. Ad nuyal yiwet yiwet yer leewayed nney n zik, xersum tikkelt-a s kra n tikiwin.

Anda nniđen deg Lezzayer ay-agi macci dayen ifazen, akken akk lğirraagi ur tesēi acbi, tessewham, ur nezmir ad tt-nccelqef imi ur nessawed ara ad nerr tilisa i ucengu id-yettbanen kan iwakken ad yewwet wa ad yeybu. Yettwaħettem fell-ay ad nerr tter deg yimezday iyarimen imi gar-asen iddren iyewwayen “ am yiselman daxel n waman”. Ay-agi yessefk ad yili mebla initen, mebla rriħa, mebla tikiwin ney tilqayin, mebla akrah, mebla tayri ur nenfiē i kra. Ur tesēi kra ala tugdi! Iwellihen n tnabađt bedden yef teggrayin n uxeddim n tussna n yiman yellan d tigejdanin: gar Yigen Ayelnaw n Timument (imyura qqaren-d: iyewwayen) d trebbuyae n uzezyez (wid-nni s timmad nsen ttarun-d: iyallen n laman), llan kkatēn anwa ara yezwiren wayed deg tyita.

Maca deg tiki ur nban anda amdan yellan kan d aemmur amecħuħ n tugdi, yal ulyu yefka adeg i waçal n tseddarin s kra n walallen ara yesqenēen imdanen s tugdi: iyerbazen, iberdan, tsemjjayin, axeddim... Igen ixeddem s wudem azidan, tikwal s tikci n Rebbi, ixeddem ayen i as-nessutur. Gar wass d wayed, akka kan ad ibeddel, ad yettsalti, ad yesseryay, ad ineqq ney ad ibennu iberdan, sħitarat, iyerbazen. Maca yal aseggas, yal aggur, yal ass yettales-d. Igen n Pinilup yettzeggid amerret maca ur yessawađ ara yer ugemmuđ, syen ad d-kkren ad fren lear nsen s lebni n kra n iyerbazen, kra tesmejJayin, d kra n txendaqin, ttudun ciħ n uxeddim i yicimuren, syen kra n wass mi ara tuyal yer terbaet n uqelleb, s tmara ad bdun leħsab n lmeytin-is. Wid-ak ur nquder ara ilugan n wurar, igen ad asen-yefk tamsirt n ttar.

Meqqar tamhelt n Jumelle, deg umahil-is teedda akken iwata. Ačas n tudsiwin n Yigen Ayelnaw ttwaxerbent, maca Emiruc ur zmiren ad t-awđēn, ula d tarbaet id-yefren iwumi yeqqar iyallen igejdanen ur ten-yuyen kra. Afareg n tenfust itezzin yef tugna n kulunel Emiruc iħekkmen tamnađt tis III,

seg yimi yer umezzuy ilehḥun yisefra cennun yef Emiruc. Tirga n yal lyutna n udrar, d tuṭṭfa n Emiruc.

Deg Tala, lyutna Delekuz bedden-t s lkapitan Marsillak. At tudrar faqen yef zik lḥal belli abeddel-agi ur ten-yenfie ara....

Deg tazwara n lgirra-agi yessebhaten, i t-id-ceggeen ad yexdem deg Lezzayer, ayenyenuynan lkapitan Marsillak d ccek, ur yettamen ara. Yekcem yer uyerbaz n læsker n Saint Syr yef læada sean deg twacult-is: deg tlemmast n texxamt-nni tameqqrant deg Nansy, mazal tafelwit-nni n jeddit-sen ameqqran, yella d bu ssif, irfed-it s wul-is: deg uyerbaz ay-agi qqaren-as d lhiba.

D igen i d allal aneggaru i yerran Fransa tesæa cciea. Acku d adeg anda yella laman.

Marsillak ayen yekreh d ccek, akukru, ssebat-nni ur nesei lmaæna. Deg uyerbaz yakan ikayaden-is akk n n “laïus” ur lhint ara acku yessek dayem askasi uqbel ad d-yini umdan ayen uḡur yessiweḍ. Yella wayen yelhan d wayen n diri, deg sin teffren tidet acku ilugan nsen banen, gar sin-agi acemma ur ten-yecrik.

S yilugan iwatan, amennay ad yidir tudert ifazen. Neḡra yal ass, yak ssæa d acu yessefk ad nexdem wa ad d-nini. Ulac ayen ara d-yasen kan akka neḡ s usnulfu. Tuddsa tenna-d kullec, thegga-d akka ayen iwulmen, icekkel kullec: amek ara tbeddeḍ, imeslayen, tikiwin, abeæda aseḡeḍ n yimdanen ur nezmir ad d-yili fell-as umeḡlay, ulac tuḡalin fell-as, tettwajerred s ujerrid awraḡ neḡ amellal.

Syen ceggeent- yer Lures, deg kra n udrar ur nettwassen, ayen akk i as-yedran din, ula d ciṭuh yella deg ayen yelmed deg Saint Syr, ula d yiwen ulugen ur yelli. Wid ugemmaḍ læmer kin yer uyerbaz la tin n tidet neḡ anda ara yissinin xersum tikli taæḡekrit. D imeksawen n tyeṭṭen iwumi sersen gar yifassen tamegḡhelt n uḡegged, i ssexdamen am wakken yessexdam ufellaḡ lmaæun n tyerza d umger n tmegra: s wallal-agi s timmad-is i sfilliten i wayen ssaramen. Lggira ḡur-sen macci d urar yessedhuyen, yeççuren d ccbuḡ.

Ttrağun tamegra, ifellaḥen amzun akken Iğirra ur telli, amzun akken deg Iğirra nemger-d ayen nniḍen macci d lbaṛud, d Imeyytin d telkin. Xeddmn-tt s tmara imi dayen s wayes ad idiren macci s lebḃi nsen ney s lhiba. D kečč i yessefk ad teeyud deg yiselsa yettuḥetmen.

Yezga yettas-d deg lbal-is ad izelli kullec, ad yekcem deg terbaet n yimennayen, wid n tidet maena, am “les paras” deg umedyā, wa ad yerṛez imğuhad....ney ad ten-yenney, yal yiwet seg turdiwin-agi sēan d tigawin timeniyin u d tiyelawin. Tayawsa akk i t-yettfen, d tikti meqqren id-yelmed, id-yewwi seg uyerbaz-nni: aeiwen akken yebyu yili lḥal.

Dya dayen i t-yeğğan ad iruḥ yer Lezzayer iwakken ad yexdem tannant deg yerzan tussna n yiman. Deg tyawsiwin-agi i iwala ula d yiwen ulgan n Iğirra taklasikit ur d-yettwabder, dayen i t-yeğğan ur d-yeclie ara. Mi akken nxeddem imahilen n uttebeq, imyaren n Lhend Taşinit ḥekkun-d, ttwarrin-d tugniwin n tebḥirin n rruz yewwi waman, d yiyunam i zzan dixel n waman iwakken ad snuffsen “Viet” yeffren, d tirebbuyae n yifellaḥen iteddun gar yidurar am yiburbuten ttdemirren iviluten nsen yeččuren n kraḍ n wagimen n kilu n leslah, yer taggara, iseeu deg wallay-is tamuḃli nniḍen yeḥ yirgazen-agi, xulfen yeḥ tamuḃli-nni taklasikitn ujerrid azegzaw n “Voges” d tin n tyeryert yeččuren n “Alsace”. Nefka-as diyen ad iyer wa ad yessenqed idlisen n “Mao Tsé-toung” yeḥ Iğirra tagrawliwt. Rnu yer yilugan yelmed s telqayt, Marsilak yeḥfed mliḥ ayen tebya ad d-tini tenfalit-agi: “ Igen yessefk ad yeḥkem agdud am uslem deg waman”.

Anamek-is Marsilak yesgunfa ciṭ: arkad-nni yenguglen yeqeed, tiktiwin timaynutin, kecmen-d ilugan imaynuten, ffyen yiqdimen, maca i tikkelt nniḍen ters-d talwit. Yuyal-d yer Lures, ney ad t-bedden, yebya ad isennes tussna-is tamaynut.

Fransa yal tteṭtel s yiwet n Iğirra. Yessefk fell-as ad tenker izen-agi. Yessefk ad texdem ṭrad amaynut, ṭrad amaynut d ṭrad agrawliw. Acu i d anamek-is? Yerna yessegzay-asen yiwen ukulunil alemzi, seg sya d asawen

tradat akk ad uyalent yer uqazem ameqqran, deg umaḍal akk usan-d mgal n usenger asduklan n tyerma. Lgirrat tihersanin d udem i wwint tmura akin i yilel d iswi I yegra Rrus d iswi iwakken ad yeslek timura n umaḍal s umata. “ Imenyi mgal Lviṭnam, Ifel, ikubiyen, ikuriyen, ay-agi akk anamek-is d aḥraz n tyerma mgal tabarbarit, d anekcum deg yimenyi yef ddin s yisem n Rḥbbi mgal ccitan. Aḥareb yef tidet ur itekka ara kan yef leslah; acku acengu imi ara yextir allal-agi, ur nesɛi afran gar lexsara d nnger.”

Igmuḍen ur nettwassen n temhelt n Jumelles, sani id-yusa ad itteki i tikkelt nniḍen tidmiyin mazal ur nreṣṣa, simal ikennu yer tarrayin n trad am tin n jedit-sen ameqqran yennuyen deg “Reichshoffen”. Mi akken id-yewwed yer Tala, mazal ur tt-yefri ara deg rray-is anta tarrayt igerrzen ara yedfer, netta iḥar amek ara yexdem, yessefk ad yetbee tin i as-d-nenna, d lebyi ameqqran n wulis i as-yessuturen tinna nniḍen. Dya yeḡḡa-tt i yinedruyen ad as-d-fernen yiwet.

Anermis-is amenzu akked Tala ur as-d-yusi ara akken yebya. uqbel ad d-yas, yella yerya seg yitij n Lures, maca yal tikkelt qqaren-as belli deg Ugafa, abeɛda deg temnaḍt n Leqbayel, semmed lḥal. Maca lkapitan Marsilak akken id-yegra idarren-is deg Tala, iqubel-it-id yiwen uyamac d aberkan, dayen ur iwala deg Arris. Yeqqim-as-d ad yeldi ttaq n texxamt anda izerrew ikaramen i as-d-yeḡḡa Dilikluz, dya yewwet-t-id yiwen ubehri yehman, yesserya-as aglim n udem-is, amzun akken yuza yer wuzzal yehman. Ma yella iyleq-it, amkan-nni ad yuḡal amzun d lhemmam, u netta ad yekkufer.

Acku seg wachal n wussan-a i ryant tizegwa yellan yef yidisan n Tala. Deg tazwara nsell i usreereɛ n lbumbat, syen ad d-teyli amzun d takurt n tmes ad tesfafeɛ lqaɛa. tettmyur , tettefukti, tesseblaɛ, idher-ak lḥal, deg kra n wakud tedhem tiqucac n udrar anda ur d-yeqqim ula d imyi. Seg Ddu-Tselnin ney seg ttwiqaan n yixxamen, nezmer ad nwali ilsawen iyezzfanen n lmurḡan icetṭhen ddaw n waggur, d ccdeḥ ifazen. Tikwal ttazent-d s uḥezzeb u s laeqel , tikwal tettemetnayent d yiɛkkran, ttuyalent yer deffir alamma yabent, syen s zzerban ad d-kkrent, ad d-tterdeqent deg tebrek n yid takurt meqqren n tmes

ara yesbeleen akk igli; anda akken nella, nsel i yisyaren mi tterdiqen. Uḍan yur-nney semmeḍ-it, xas akken yehma lhal nezzeh; tameddit n wass, mi ara teḥbes tmes, abeḥri id-itekken seg udrar yetterra-tt tkuffer. Mi ara nzer belli d tizemrin i yeryan, nettwali kan yer tid nney deg yiyzer s tayri d lxuf: d tid i d lyella nney.

D times-nni yettwali yal tameddit deg Tala? Dayem d netta, urɛad tewweḍ ddurt segmi id-yewweḍ, lkapitan yenna-as i Tayeb ad d-yenced akk at-taddart.

- Ini-asen: “ sean timegḡhal igerrzen, ad ɛassen iman-nsen yal timeddiyin, ur llin dideryalen , ur llin d imeḍdar.”

Tayeb yessuqel-asen-d ayen id-yenna. Imezday steqsayen ayen yebya ad d-yini lkapitan.

- Dayen?
- Dayen, a lkapitan-iw.
- Fehmen akk?
- Lkapitan, yessutur-awen-d ma yella tfehemem?

Fehmen akken ma llan.

- Igerrez. Acu kan, nekk seiḡ lburhan... s ufella kan... belli imḡuhad ɛddan sy-agi yur

wen. Ad d-kecmen, ad ffyen melmi i asen-yehwa. Suqel-d.

Tayeb yessuqel-d

- Ihi yiwet gar snat: neḡ aqel-iken yid-sen... deg lḡala-agi ad waliḡ acu ara xedmeḡ, neḡ

tugadem. Efket-iyi-d tiririt tura kan.

Yiwen n umyar id-yemmeslayen, seg wakken iɛetḡtel:

- Mmeslay s tewzel, id-yenna Tayeb, kečč txerfeḍ yef yiman-ik maca iḡumyen zerben.

Amyar-nni yenna-s ayen yebya.

- Mass lkapitan, deg taddart ulac imğuhad, maca deg yiærqyab ur nezmir ad ten-nwaliacku llant tzemrin.

- Ah! Ha-t-an dayen! id-yenna lkapitan. Igerrez! Maca ulac ayen iwaæren ! ur tettwalimara imğuhad acku sdduri-ten tzemrin nwen? Ihi ad tgezmem tizemrin-agi nwen.... Suqqel-asen-d a Ƨayeb. Azekka akken kan ara yekfu ugdal n tuffya, byiy ad waliy akk at-taddart dagi... sdat LAŞAS... s tqubac, timencar, imegran... akk alallen isexdamen mi ara asen-ngezmen imğuhad tigejda n tilifun...

Azekka-nni, imezday imezwura wwđen akken kan d tafrara, nnden deg yibernyas nsen. Ƨayeb yella din yakan. Kemmlen-d wiyad Ƨur-sen s tesusmi. Tarbaet n tlawin d yigerdan lahqen-d d ineggura, d agraw akk meqqren. Llant tlawin yettmeslayen. Ƨayeb yettef-d yiwet seg ucebbub, idegger-itt Ƨer tğariğ. Tiyad-nni akk susment. Akken yekka wass anager n lhess n warkasen n uæssas n tğariğ akked rregmat n Ƨayeb.

Aserdas Ħamlet yebđa imezday Ƨef semmus n yigrawen. I yal agraw yefka-as iserdasen d yiherkiyen iwakken ad zerben deg uxeddim. Iæggen sswayee n umahil seg tafrara alamma yeqli yiğ, s wuzgen n ssaæa deg tlemmast n wass iwakken ad cçen imekli.

Tarbaet n tlawin iteddun ħafi bdant ttşubunt iyzer. Kra deg-sent wwint llufanat Ƨef yieruren nsent: wwint-d akk deg yifassen nsent ney waggusen n tqendyar nsent tiqubac, timencar d yimegran. Igerdan tturaren s tgamilin ideg wwint seksu i yimekli. Timyarin wwđent-d d tineggura acku ur zmirent ara ad lhunt s lemyawla, ma d irgazen drus mađi i yellan.

Tiyita tamezwarut n tqabact yewwet yiwen n uherki iwakken ad iwali amek ara teđru, yiwet n tlemzit tefka tussiyt amzun akken deg-s i teğtardeğ. Maca syen akken, iħarkiyen, iserdasen, kkren akk i tyita. Syen bđan-ten d iħricen, u amahil yebda.

Iserdasen d yiherkiyen ttawin ttaran seg ugraw Ƨer wayeğ, acku axeddim ur iteddu ara. Tama n yal asekl, ifellaħen gguman, s ukukru meqqren

ixeddmen. Yiwet n temyart tekna yer yiwen ujdur n tzemmur, teqqar kra n yimeslayen ur fehmen leşker; teslufuy-as i yeclem-is s yiḍudan, s ufus-nni nniḍen tseffed imetṭawen.

Deg tazwara, ieşerkriyen-nni ttqeşiren akked tlawin-nni, syen imi akken akken ur asent-tarrant ara awal, la xeddment deg tsusmi anda ur tselled ḥaca i uşterdeq n tqubac yef yiccagen.

Axeddim la iteddu s tazṣayt. “Lukan d lefl i awen-igezzmen tigejda n tilifun, tili tzerben ugar n wakka, akka, ay yirgazen?” syen akin tasusmi teqqen tessewḥac. “ur tefrihem ara ney amek?”. Yiwen n uşerki yefka-as arekkil i yiwet n temyart yegguman ad teḥbes imetṭi d usluttef yef useklu-is, “xersum ad d-tæegged”. Ur d-teæegged ara, tezzi-d kan iwakken ad twali anwa akka i tt-id-yewwten, tbedd-d syen tezzi yer useklu iwakken ad t-teslef.

Akerfi-nni n yiseyaren yettef azal n mraw d semmus n wussan. Deg umkan-nni Tayeb yettmesxir yef yifellaḥen. “lejdud nwen qqimen azal mraw d semmus n leqrun iwakken ad d-sḍahren tizemrin-agi, imcumen am kunwi deg mraw d semmus n wass tsseylim-tent. D acu tettraḡun ad tesutrem d tallalt n Nnbi nwen, ney lawliyat, ney d yigen nwen? Ula d Aşebbit nwen yeḡḡaken.”

Imezday-nni ttmuqulen Tayeb mebla nnan-d kra.

- Tellam tferḥem s uzemmur-agi nwen. Tyunzam-iyi acku ur seiy ara . teznuzum-iyi-dzzit s leyla, ay ifuḥanen, syen aḥal d aggur nekk tettey seksu d amarrag acku ur seiy ara s wacu ara ken-xeşey. Tura d kunwi ara yemnten deg llaz. Yal yiwen s nuba-s! D arraw nwen ara wen-yeslemden amek ara tegnem mebla ma teččam. Nekk tura ḥelley-d ayrum n warraw-iw.... D amellal!...

yeddem-d taqrıst n uyrum id-yettawi yal ass seg LAŞAS: d amellal.

- ... Rebbi nwen ur yezmir ad iyi-t-yekkes. Ataş i t-ḥelley, yef teyzi n

wagguren nyiseggasen akken ad iyi-d-iceggey taqrist n uyrum i warraw-iw xas d aberkan. Maena acemma! Yeğga-iyi kkawey seg llaz, mebla leħya. Rebbi nwen, ur yezmir ad iyi-d-iceggee ciṭ l lqut i warraw-iw, ayrum id-ttawiy yal ass yur ixeddaen... Ihi! Ma d argaz Uṛebbit-agi nwen ad d-yas ad iyi-kkes ayrum-agi ur iyi-d-yefki aḥal d aseggas! Yerna, ttef! A Rebbi n yinselmen, ad ak-id-azney ayrum-agi, ad ak-id-t-xedmey d arraz iwakken ad t-tmuddeḍ i lmumin-ik, i yimḡuhad yettnayen yef lgirra yeṣfan. Hwaḡen-t, taelmed? Ha-ten-an mmuten deg ccer, seg wasmi bdan deg yisyaren am yilfan...iwakken ad ḥarben fell-ak... seg wasmi teffren d yifran... am yiṛerdayen iwakken ad ten-id-tṣaḥ lḡennet-ik... ax....ax... u ax!

Ṭayeb yegzem taqrist-nni yaf kraḍ n yiḥricen, iḍegger-iten s uḍar yer kraḍ n yimedqan mgaraden.

“Ha! Ha!ha!”

Yiwet n teḍsa thuzz tuyat-is.

Imezday ttmuqulen ayrum-nni yehnunḍen deg lqae yumes akk d ayebbar.

- Tebyid ad teččeḍ, yak? I as-yenna Ṭayeb i ugrud-nni tama-s yeldin allen-is yelluženyef uyrum-nni.

- Ruḥ, ruḥ awit-id, d Rebbi n yimasihiyen i t-id-iceggeen. aya! Ruḥ, ur yesei ara rreḡ,ruḥ!

Aqcic-nni imuqel qbel Ṭayeb ma yella d tidet id-yeqqar, syen d irgazen-nni yeqqimen yef tteṭtabin. Yiwen ur t-id-imuqel. Yekker, mebla yekkes tamuḡli-is yef Ṭayeb, yerra srid yer uyrum-nni. Mi yewweḍ, yeddem-it s leyṣeb yessuden-it, acku yur-nney d leḥram ad tḍeggreḍ ayrum n Rebbi deg lqae. Imuqel Ṭayeb: netta yettḍsa; syen smuqlent yifellaḥen s ugugem. Yettraḡu anwa ara d-ineṭṭqen iwakken ad as-yini ma ad d-yeddem ayrum-nni ney ad iḍegger, maca akken ma llan ttwalin-t-id mebla ma nnan-d kra. Dya yebra i uqerru-is, yuḡal d azeggaḡ, yebra i yifassen-is, yeḡli-d uyrum-nni yer lqaea. Aqcic-nni yuḡal s amkan-is s laeqel. Iwakken ad yezger yessefk ad ieeddi yef sin yiduren n yirgazen n yirgazen yeqqimen yef tteṭtabin. Iruḥ yiwet yiwet. Irgazen-nni ttabaen-t s kan s tmuḡli imi yewweḍ yer akin yer yiri n

umraḥ, ibbertax s yimeṭṭawen yef tættabt taneggarut. Taḍsa n Ṭayeb tyum imeṭṭawen-nni ines.

- Ulac azemmur! Ulac ayrum! Ulac leḥya ! akka i ken-ssirmey yal ass ay imezday nTala! Id-yenna Ṭayeb.

Mi akken yiwen ur as-d-yerri, yekker iruḥ. Ifellaḥen sellen-as mi iteddu yettaḍsa.

Agraw n sirju Eli Lazrak yella deg ubrid yer tezgi n Ukfadu. Yessefk ad yeqḍeε amḍiq n kumundu Maḥmud. Eli yeεlem belli Emiruc ad yexdem yiwen n unejmue i yiyellaten n lwilaya iwakken ad eərḍen ad d-fernen lxeṭṭa tamaynut ara smersen deffir “l’opération Jumelles”. Ur yesei asulleḍ nniḍen maca icuk ahat Bacir yuḡal-d seg Lmerṛuk, ad yili din. Akken yebḡu yili lḥal,

Tala d abrid-is. Yesεa sin yiseggasen-agi ur d-yegri iḍarren-is deg-s. Ma yella lexyuḍ qqnen akken iwata, u ma yella igen ibeddel ara lewqat n usefqed, yezmer ad yeqqim din xersum kra n tsætin.

Yal argaz seg ugraw yebbub taεkemt zḡayen n lεula. Iwakken ad idiren, yessefk ad ten-yedmen deg wadeg-nni anda llan yimezday n taddart. Seg sin wussan-a ur tetten angar n temtunt d lqahwa. Eli yetṭef-t-id wejjir, tura rriḥa-nni n lqahwa tesyuluf-it.

Tameddit n wass wis sin, wwḍen tama n yiwen n uεeciw ansi id-yetteffey wabbu. Yiwen uεeccix icaeten akk, iseqqef s uqermud, aḍu id-yekkan seg-s yedda-d d dduxan-nni, yewwi-d rriḥa n uyrum yehman.

Ḥbsen, sfeqden akk idisan i asen-d-yezzin, sbedden kraḍ n yiεessasen. Sakin Eli yuli yef teslent-nni tameqqrant, yengez yef ssqef n uεeciw-nni, almi i as-slan yeyli seg tama nniḍen.

- Azul, i d-yenna.

Rran-d azul akken ma llan yef tikkelt amzun akken tuyac nsen qqnent wa yer wa. Zzin-d iwakken ad t-id-walin deg semmus yid-sen: tamyart

yessewwayen aḡrum deg lkanun, amḡar yeqqumcen yettsebbiḡ, akked kraḡ n warrac id-yezzi i teḡbut.

Ɛli yessuter zzi.

- A Ḥmed! Ruḡ awi-as-d zzi i gmat-nney, id-tenna temḡart.

Ɛli yekna ḡer teḡbut, s sin yifassen yemmey ḡef uḡrum-nni yerḡan. Yejmed taleqqimt syen

yebḡa-tt yerḡa-tt ḡer uḡrab-is. Tamḡart-nni tekker, ur d-tenni acemma, tekcem ḡer kra n teḡmert tama n umḡaḡ. amḡar-nni yettwali kan ayen la ixeddem Ɛli. Igerdan-nni tama-s, feḡeen llin kan allen nsen, ameqqran deg-s yesseblaε imetman, iḡebbeε taqedduḡt-nni n zzi s yiḡudan-is. Ɛli yekker ad yečč taleqqimt tis snat.

- Ma yella tewwiḡ taḡbult-a, id-yenna umḡar, ad ak-iḡaseb Ḥebbi.

Igerdan-a ur ččin alaakasa seg sin wussan-a.

- Ha-t-en yidrimen, id-yenna Ɛli, aḡ-d irden.
- Tezriḡ mliḡ ur nettaf ara. Igen yerwi kullec.

Ɛli yettmuḡul amḡar-nni yettmeslayen mebla urfan, igerdan-nni amecḡuḡ deg-sent ččurent wallen-is d imetḡawen. Yeddem-d seg uḡrab-is iḡricen-nni n uḡrum yeḡman, iḡegger-iten ḡer yiciwi n umḡar-nni ur d-nbiwel seg umkan-is.

- Suref-aḡ a mmi, id-tenna temḡart-nni id-yeḡḡen. tigellelt nney ad ak teiwen. Amḡar dnekk nezmer ad nerḡu, akka i nennum nxeddem ḡef teḡzi n tudert, maca arrac...

- I babat-sen? Id-yessuter Ɛli.
- Yessukel, id-tenna temḡart, ur yettεeḡḡil ara ad d-yuḡal.
- Ldi-iyi-d tawwurt, id-yenna Ɛli.

Tezwar-it temḡart ḡer tewwurt, teldi azekrun n tewwurt-nni n uqeccuḡ. Deg lawan anda yekker ad yeḡḡey Ɛli tenna-as s amezzuḡ:

- Mmi yemmut...nnyant laεḡker...maca arrac-a ur εlimen ara... mazal ur asen-nenni ara.

Ɛli yeḡḡey s lemyawla. Mi akken id-yennejmaε uḡraw:

- D imyaren, id-yenna, ur s̄ein acemma ad tegren ddaw tuymas... Ihi ad nesgunfusemmus n ddqayeq.

Keslen i meřra anagar n yiessasen yetteasan.

Yenna-d Wakli:

- Lemmer dagi yella Ɣumar, tura kan ad nečč seksu yehman. Ad yili tusa d temyart-is adas-t-id-tawi deg ucwari-is.

Teyli-d tsusmi, syen tetbee-itt-id yiwet n tayect:

- Ha-t-an tura la teshetrifeđ kan, a jeddi, terriđ iman-ik d amyar ! ur d tenniđ meqqar : “ad t-yerhem Ɣebbi!”.

- Acu ihi? Ula d nekk yettwakkes-iyi ufus deg temsalt-a.

- Ihi seksu yehman, ur t-tetteđ akka d asawen.

D tidet, ameslay-is ala yef way-agi.

- Nekk zemrey ad awen-t-id-ħelliy tura kan, id-yenna Wakli.

- S useqi d uksum?

- Dayen ibanen! Yerna seksu s wudi macci d zzit!

- I iyi?

- Iyi...

- Anda akka?

- Serju, ad iyi-tēmedeđ?

- Tettxemimeđ am wakken ad ak-ēmedey.

Akli iħulfa ddehn nsen yemsed seg llaz.

- Maca yer Tsaedit, dya, taddart ur tebeid ara sya.

Deg tazwara gguman akk.

- Anwa ara iseččen seksu? D kečč ahat? Ur iyi-tteblaē ara... D acu ara as-tiniđ I temyart

mi ara ak-id-steqsi yef mmi-s?... I Tsaedit mi ara d-tnadi yef urgaz-is gar-aney?

- Yerna ahat tezra seg wachal ay-agi yakan. Yerna akken yebyu yili ilaq yiwen ad as

yini... Eli yenna-d yusa-d yef way-agi.

- Yella wanda ara neffer deg taddart? Id-yenna Eli.
- Llant kraḍ.
- Tṛuḥed yakan?
- Ugar n mraw n tikkal.
- Yella uæssas igerrzen sy-agi.
- D Tasaædit !
- Lukan am urgaz-is i tella, meena...
- D aæssas ifazen deg umḍiq-a....

Eli yexzer-d wiyad.

- Acu tennam ay irgazen? Yessefk tamyart ad teelem wa ad nhenni...
- Ur řġin ara aha ssaæa deg tama n taddart-nni, almi id-tban kan Tsaædit.

- D lewhayem! Id-yenna Wakli, mazal-itt akken tecbeḥ!

Eli yebḍa irgazen deg sin yifran-nni nniḍen.

Akli d netta ruḥen yer Tasaædit.

Seg wasmi yemmut Œumar netta yettheggi imeslayen ara asent-yini deg snat, tamacahut ara asen-d-yehku. Maca yettu, ur yezri ansi ara yebdu.

Yesqewqiw :

- Ayen yerzan Œumar...
- Neḗra, id-tenna Tsaædit, gma-k Belæid yules-ay-id kullec.

Eli yezzi yer Titi, abeæda yebḗa ad as-yini belli mmi-s d bu tebyest. Tenna-d kan tmeybunt:

- Ala netta i seiḗ. ayen yuran yura.

Susmen cwit, syen :

- I tmeġġhelt-nni n baba-s ? id-tenna Titi
- Nefka-as-t i yiwen n umġahed. Ur iṛuḥ ara. Tzemreḍ ad t-id-terreḍ mi ara tekfu lġirra.

D tameġġhelt igerrzen!.

Deffir n uzeṭṭa tella yiwet n tekkewat temdel s kra n teḥdert n uxnac: d tin i d tabburt n uderbuz-nni. Iwæer-asen uḥnucced. Simi i as-d-rran axnac-nni læşker wwḍen-d yer umkan-nni. Ttemdeggaren s teḍsa, tedda yid-sen yiwet n tlemzıt yettaḍsan yid-sen ula d netta. Wiyad qqimen-d yef tewwurt.

Ēli yessuffey-d ttæebga ines n r̄sas d snat n lbumbat, lmus bu leqḍeæ ahrawan, yerw lxaṭer-is, meena aḍad-is yef zznad n tmeḡḡelt, yesæa ṭṭbiæa-agi yerwin seg wasmi id-yerwel. Tugdi tezzad deg yizerman n Tasaedit; macci d lawan; deg læada ur d-ttasen ara zik. Ēli d ayezzfan, d agaḥluc, iyesmaren-is teččur-iten tamart, yettmuqul axjid anda zemren ad d-æddin ahat læşker. Tasaedit telli allen-nni ines timelḥanin timezziyin yef urgaz-agi izemren ad yemten deg yal lawan.

Din din axnac-nni ḍeggren-t-id seg texxamt, yezi deg lqæ mebla agerwaḥ. Tayanimt n Ṭumsun tekcem-d seg uxjid-nni, ukkuḥ n yidudan d icebḥanen mliḥ, yef yiri n lkemm afus-is yeččur d zzyeb, tezzi-as-d ssaæa amzun d ameclux.

Ēli iḍegger-d axnax-nni s uḍar s ttawil, yebren tamaṭaryaṭ-is akka d wakka. Syen slan kra n teḍsa s usqahqeh:

- Ur iyi-d-skikiḍ ara, a taqjunt!

Din din tetbeæ-itt-id teḍsa n tmeṭṭut-nni. Titi tamṭart testaemil tesgerwij deg yiyeqḍuren. Tameḡḡelt-nni tettwajbed s lemyawla, tewwi yid-s idudan-nni icebḥanen, d ufus-nniizeyben akked umeclux-nni. Kemmlen sellen i teḍsa, amzun d amqelleæ, syen dayen.

Syen tayli-d tsusmi amzun d id n ugdal n tuffya. Tasaedit tsell i lḥess yenqes deg berṛa, tesmuqul Ēli. Ēli yettæemmir tameḡḡelt-is s zznad. Yessuluf i leqḍeæ n lmus, yerra-t s læqel yer lḡib-is syen yerra-d nnefs ineggfen segmi id-yekcem.

Mi tesla i læşker-nni ruḥen, wwten-d kraḍ tyita s lemyawla deg lḥid n labri-nni, Tasaedit tetṭef-itt-id targagayt. Tettawi tettara tettmeslay.

- Malḥa tsemneε-ay. Malḥa ur itteffey laεqel.

Ad ṣhedren fell-as lmalayek.

Akli yeldi tiqeffilin n tqemjett-is.

- Nkuffer dagi.

Seg wakken Eli ur d-yenni kra:

- Tḥezneḍ? Id-tenna Tasaedit.
- D εeggu kan, id-yenna, ay-agi ad iεeddi.
- Ur tugadeḍ ara?
- Ur zriy ara. Ur xemmey yer wanect-a, lliy ttxemimey kan ad qerṣey d

amezwaru uqbelwiyad.

- Tili ad t-tenyed?

Yebεuzzel syen yuḡal yer εeggu ines.

- Cebbley-k s ucčewčew-iw? Ahat tebyiḍ ad tegneḍ?
- Ala, id-yenna, ur iyi-tcebbled ara. Kem leεmer tcebbled-iyi.

Yiwen uyerda d ameqqran yeffy-d deg labri-nni. Eli yettmuqul sdat-s aεtuj-nni ansi akken id-tban tmegḡhelt-nni.

- Ayen ilaqen, d taqcict am kem... am kem kan... Tasaedit ur as-d-terri ara.
- Ma yella tesneḍ yiwet...Maca macci menwala...yiwet am kem...

yessefk ad tili dtuṣbirt alamma tekfa lgirra-agi.

Akli yebda yettlaεab s tmegḡhelt-is. Tasaedit yekkat wul-is. Tessaram, deg teymert-nni anda tella, yiwen seg-sen ur tt-id-yettwali; syen terrez ayen akken icekklen tagerjunt-is, tenna-d s yiwet n tayect ḡninen:

- “Ad ak-icebbeḡ Rebbi, a gma! Aqel-i am medden akk, am medden kan”.

Eli yessusem aḡal, syen ikemmel-d deg tikti-is:

- Am kem kan! Id-yenna.

- A wetma, id-yenna Wakli, ur tettu ara wiyad-*nni*. Tezrid d acu byan?
Seksu yehman

akked yiwi..... tezrid amek? Am deg usečču!

- Seiγ seg šsebħ-a, id-tenna Tasaedit
Teldi-d tadimt n uxnac-*nni*. Akken kan id-teffey :

- Sirju, id-yenna Wakli, kečč d amcum meqqren. Ur eddan ara krađ n wagguren-agisegmi tezrid argaz-s yettwađegger-d seg tmesrifegt.

- Acu akka teserwateđ? Id-yenna Eli.
- D lawan ad nruħ sya. Sani ara nerr umbaed?
- Yer Tala. Tala d taddart-iw. Llan semmus n labriwat yerna... sneγ akk medden dina.

Seksu yehman, iyi, lesfenğ, d acu ara nečč!

- Yessefk ad nceggeε yiwen ad asen-iεeggen.
- Tasaedit tezra?
- D aεessas ifazen n umđiq-agi.
- Yiwen n lbari ha-t-an deg uxxam nney. Yeqqim-d kan ad nruħ ad d-nwali srid wetma Ferřuđa.
- Srid? Yif-it deg tazwara ma yella nwala-d amsegraw (OPA) n Tala.
- D Belaid, gma.
- Dayen! I gma-k nni nniđen d tħib deg tis III. Maca d imeslab akk deg twacult-nwen!
- Wagi, yezmer ahat ad t-nwali deg Ukfadu....

Mselxir!

Allen nsen medlent seg nadam. Dya tħsen deg sin yid-sen imir kan.

Aserdas Ĥamlet yekcem yer lbiru n Marsilak. Lkapitan yella yefqeε.

- Ma yella nessen amek ara nseddu igen akken iwata, ad nekcem deg umezruy!

Tettwalid lkayeq-agi? Yusa-d s őrur lkapitan Lafurest i yettfen amdiq n Urmalu, i ay-isuman. Sel mliħ ayen id-yeqqar: “ yiwen n umsulyu yettħeqqen, iæeggen-ay-d yiwen n ugraw amecħuħ n yiğundiyen n Ĕmiruc, mebla ccek akked uyella nsen s timmad-is, ha-ten-an deg ubrid őrer tezgi n Ukfadu anda ara d-yili unejmuæ meqqren n yimsegrawen igejdanen n tis III alamma d leggrad n lyutna. Ula d nekk seg tama-w ad æeggney i lqiyada. D acu kan byiy ad ak-id-æeggney tura acku ma yella tebniđ ad tgeđ kra, ala kra n tsaetin id-yeggran...”

Lkapitan yumer. Hamlet yeğğa-t qbel ad yetthedden uqbel ad as-yessuter d acu ara yexdem.

- Maca dayen isehlen. D asnas n wahil wis II.

Seg yiwen n ukaram n lyases Marsilak amđan II yuran s tira tarumanit d tazeggayt. Deglawan-nni diyen, yeldi-d yiwet n tkarđa tis xemsin őrer wagim n Lqebayel Ufella.

- Ha-t-an! Xedmey-as tazrawt uqbel akk. Sugen-ay-d tiyita. Heggi iman ik ayameddakel. Anebbeđ d asugen...Ahilen wejden, azemmur yettwagzem. Ahat akka őrer sin wussan...

Takarđa-nni tella tettwaxrez akk s yijerdan, tineqqiđin tizeggayin d tniliyin.

- Wali. Ayen yellan s uzeggay, yessefk ad needdi ney ahat. S unili, d imeđqan n læssaanda igrawen akk ad siweđen ad d-ħellin Tala. Ad iyi-d-tazneđ agraw őrer yal taneqqit, s kra n tuqqniwin iseħħan ara yessersen ddehn nsen s wařas akken iwata őrer wadeg anda ara yili ucengu. Ulac rřas, ulac lħess dayen ibanen. Ayen id-yeggran ha-t-an gar yifassen n yiğellaten n ugraw. Aħric-nni id-yeggran mebla axeddim ad heggin iman nsen ad d-kecmen ma yella yessefk lħal deg yal taneqqit. Taggara ayen akk id-nhegga seg mraw d semmus n wussan-a, tecfiđ?

- Ih dayen ibanen, id-yenna Ĥamlet.

- Ad nebdu tura kan! Ay-agi ahat ad yettfer kra n tsaetin ney kra n ddqayeq.

Hamlet yesɛedda aḥric meqqren seg tmeddit deg useqɛed n yigrawen-is ur nettruḥualamma d lxemsa n tmeddit. Ḥamlet s timmad-is yelha-d deg useggem n wayen iwumi isemma lkapitan tarbaet tanekcamt.

Marsilak yemdel yef yiman-is deg lbiru-is, yenta yer umaṭṭaf-is, yeldha-d deg usiwel yer yal taggayt. Erran-d akk. Tuqqniwin gar imaṭṭafen akk llant lhant, d yiwet deg tyawsiwin anda lkapitan yumer ugar. Syen yerfed-d takarḍanni iwakken ad tt-iwali s lqerb, ad tt-yesleḍ i tikkelt nniḍen, s tumert ad d-yaf amek ara yetṭef Emiruc d yigrawen-is....

Diyeṅ rṣas amezwaru yetṭredqen yessewhem, yefqee, ibedd-d s lemyawla. Ḥamlet yedderbez yer lbiru-is. Tetbee-d tyita nniḍen. lkapitan yeldi imezzay-is. Rnant-s snat tiyaḍ ta deffir ta, syen yefsex:

- Wagi d nekkni! Id-yenna lkapitan.
- Acku seglina....
- Tiyitiwin ibeeden d nutni... Ma yella d tidet, ha-t-an dagi, gmat-nney ameqqran.

Zdat n useglef-nni isaḍen n rṣas, anda tennehwal lhala n FM, rnu slan diyeṅ kraḍ n tyitiwin s ttawil ibeeden, syen tasusmi tameqqrant.

- Ṣa n tyitiwin, id-yenna Marsilak, daya iwumi ssawḍen ad wwten. Aya, Ḥamlet, asuneḍn unejmuɛ s lemyawla i yirgaen id-yeggran. Deg leḍḍil ad ɛerḍey ad d-ṭṭfey Legendr....

Ḥamlet yeffey, lkapitan iyawel yer umaṭṭaf.

- Allu, allu... Libillul, dagi Leyupar, tselleḍ-iyi-d ?...Allu, allu...Libillul, tselleḍ-iyi-d.... allu...

Libilul ur d-yettara ara. Yessuter i umaṭṭaf ad yeereḍ iman-is. Meena ur yessaweḍ.

Yekkes-as timacinin:

- Allu Libilul! Allu...

Yettæggid. Amaṭṭaf yesxerxic maca ṣṣut id-iteffyen. Ikapitan iḍegger imeslanni yaf ṭṭabla.

- Ucmiten! Tibwaḍin-agi n sserdin!... « les Amerloques » medlen-ay-id akk iberdan !

Yesfeḍ anyir-is s ufus-is, yerna yeddem-d ayawas-nni II; amḍiq yetṭef sirju Legendr dwinna akk i ibeḍden: agraw iqerben ugar, Turquoise, , caporal-chef Merkadiyi, yella yef kraḍ n yikilumitren. Laqen-as snat n tmerwin n ddqayeq akken ad yaweḍ yer wadeg n Legendre. Ikapitan yuḡal yer umaṭṭaf-is yebda yessawal:

- Allu, Turquoise... Dagi Léopard, tselleḍ-iyi-d?
- Allu, Léopard... dagi Turquoise... selley-ak-id akken iwata....
- Ah !Mercadier, dagi i telliḍ ?...

« Dayen, waqil yuḡal iteddu akken iwata. »

- D legendre i yeqqersen yef yimḡuhad?
- Ur zriḡ ara, a Ikapitan-iw, tiyitiwin usant-d seg lebeid. Eerḍey ad d-ṭṭfey *Libellul* aḥaln tikkal, ulac.
- Aḥal n yirgazen yellan deg ugraw nwen?
- Ṣa akked nnek, Ikapitan-iw.
- Ihi! Ruḡet syin tura kan, Mercadier, tawḍem yer Libillul. Ad d-awḍey

tura akkedterbaḥt-a.

L'aspirant Ḥamlet idemmer-d tawwurt:

- Irgazen-a wejden, a Ikapitan-iw.

Marsilak iḥedda yer umaṭṭaf, yefka asuneḍ I yal amḍiq: Libillul ahat yemyuṭṭaf d ucengu; igrawen akk ad gen leḡzeb ad d-rnun imi ahat iyewwayen irewlen ad d-zzin yef tama-agi, ilaq ad wejden ma yessefk lḡal ad rnun yer Libilul, maca ar lawan-nni yal yiwen ad yeqqim deg umkan-is.

Iḍ yella yeḡli-d yakan. Igrawen-nni s tmara i ttkemilen abrid nsen deg ṭṭlam-nni iwakken ur asen-yettruḡu ara lxiḍ. Marsilak akked Ḥamlet llan deffir

n terbaet. ur dđin ara azal n mraw d semmus n ddqayeq imi slan kan i ubeezeq n rşaş nniđen. tiririt tikkelt-a ur tæeđđel ara.

- Mercadier yemyuđđaf tikkelt-a, id-yenna Marsilak. Ilaq ad nyiwel tikli iwakken ad neqđee acengu ney ad as-negzem akk iberdan n tuyalin yer deffir. Ĥamlet yuzzel yef uqerru n userbuę-nni. Yekker ubaxix. Marsilak gar teswiein n urkud ięesseb tiyitiwin tięezżugin:

- Sdis... d řa!

Yessmeęsis i tiyađ, maca tikkelt-a tęum-d tsusmi. Ula d yiwen ur yewwti, la imęuhad la irazen n Legendre d Mercadier.

Yessefk ađas n wakud i terbaet-nni iwakken ad tezzi i tiyilt anda yella Legendr wa ad tađ yer tqacuct. Ur neelim ara anda yella ucengu. Ulamma irgazen imezwura ara d-nmagger d wid n Mercadier. Ĥamlet deg tazwara yezra agraw nsen ur d-nban mlię dixel n waggug n yiselka n ubelluđ. Dya yeeqel imir kan belli d iserdasen nsen. Maca ur ttembiwilen ara. Ĥamlet iquerreb s leęder meqqren. Mi akken yewweđ iwala řa n yirgazen zlen yeg uzagur wa tama n wa, ur ttembiwilen. Yeręa ad d-leęqen wiyad. Ttęessisen ahat ad d-ięerrek yiwen seg wid-nni yezlen ney ahat ad slen i ucengu. Amzun akken acemma ur yelli. Kecmen yer tebrarazt. Irgazen n Mercadier ur sein leslaę; erran akk udmawen nsen yer yigenni, tbanen-d amzun d taguni i gnen. Nnię n way-agi, ulac ala axjiđ amecđuę deg uqerru, deg yidmaren ney aęebbuđ, yal yiwen amek yezzel.

Agraw n Legendre yella usawen deg tiyilt, d tin i yebđan ugar. Yal yiwen yemmut deg uxawi-is, ģęan-ten-d, kksen-asen kan leslaę nsen. Urfan n Marsilak wwđen yer yiyes alami ur yezmir ad ięeggeđ. Yenna-d s kra n řřut semmđen:

- Mraw d ukkuż n teřsasın...mraw d ukkuż n yirgazen... Ugaden ad asen-ifak zznad, ucmiten!

Yessædda id kamel d uzgen n wass deg ufettec akk adeg-nni, yettqellib deg yal tiymeṛt. Ur yufi acemma! Imğuhad fsin deg ubeḥri. Marsilak yekcem deg unermis d yigrawen meṛṛa: ula d yiwen deg-sen yesæa kra ad t-id-yini.

Mi akken id-yekcem lkapitan, amaray yenna-as-d belli lkulunil yessuter-as-d ad as-yessiwel akken kan ad d-yekcem.

- Tṭef-iyi-t-id, id-yenna Marsilak.

Ḥamlet yekker ad yeffey.

- Tzemreḍ ad teqqimeḍ, id-yenna lkapitan.... Ma dayen ara d-yini!

Yettaweḍ-d d aneggaru. Yessefk idelle ad iyi-yazen iserdasen nniḍen.

Yettban-d yeeya mliḥ.

Ḥamlet yesla akken iwata I tayect n kulunel.

- Ini-d ihi, a Marsilak, acu-t akka lbarud-agi id-nesla seg tama-ik?

- Yiwet seg teessasin nney i yemyuṭṭafen d terbaet meqqren n ucengu.

Tura kan ad ak-id-azney agzul. D awzeyi ur yettili ara yiwen umsaltu meqqren gar-asen...

- Amek, amsaltu meqqren? Maca d Emiruc s timmad-is. Iruḥ gar yifassen nwen dayenibanen...?

- Agraw-nni id-yeddane yid-s iğhed mliḥ, nekk ur iyi-d-yewwiḍ lexber alami d ddqiqataneggarut...

- Akka i tḍerru yal tikkelt. Emiruc yesæa afus gar yiyarimen...ideg ttekin widak nwen,xas akken tesæan igrawen meqqren n uḥareb.... Ahat tæuddeḍ yezra seg tazwara amḍan n yiserdasen-ik, leewayed-ik, imeḍqan nwen.... Llan lmeyytin?

- Mraw d ukkuz...wid n ucengu ahat ugar.... Ad ak-id-azney agzul-iw...

- Mraw d ukkuz!

Ḥamlet yesl-as yettseffir deg tilifun.

- Meena truḥem deg-sent, seg wasmi teslam belli Emiruc dagi i yella?

Tebyam ad t-idtzuyrem seg temgarṭ...ih, seg temgarṭ!

Iæegged.

- Ahya Rebbi, maca d acu i awen-slemden deg Uyerbaz? Werġin nennan awen-d timsalyecban tigi ur ttwaheggant ara....akka-agi....mebla axemmem, ttwaheggant s lhedran....Tesean sdat-wen iġendiyen n Emiruc, ffuden idammen, maena taggara imġuhad akk id-yufraren... ahat æwwlen ad zenzen ula d iman nsen...

- Marsilak yeered amek ara yessefhem lukan sean ugar n yiserdasen, ad as-yeqdeetuyalin yer deffir i Emiruc.

- Ur tegzið ara acu d Igirra d tfentazit a Marsilak.... ! Azen-iyi-d agzul-ik. Lkapitan yessers imsisla-is. Yuçal d awray, yettban-d yefqee.

- Ahya Rebbi....acu ara nxeddem dagi? Ad ay-d-zwiren yiwet n tikkelt s lehrir yerna urd-nhedder...!Tafentazit! la ay-snuynuyena akk yimsula-agi yeffyen rwan tiyimit syen uyalen-d ad ay-rzen iqerray nney s yisnuð nsen.

Marsilak yessehbes amaray-is seg uxeddim, syen yezzi yer Hamlet:

- Hamlet, lhi-d deg usuffey n tfekkiwin, yerna ulac anwa ara yezren seg yiyarimen, andaittekki Belaid, abeeda Tayeb, tfahmed...!

Tameddit Ikapitan Marsilak yekcem yer texxamt-is, ur yessawed ara ad yettes. Yeered amek ara ur yettara ara llum fell-as yeg umyuṭṭaf-nni n yið-nni, maca yezra kullec ad yuça yef uqerru-is. Ihulfa d lexsara meqqren imi yeġġa Emiruc yerwel. Mazal kan tettuyal-as-d tayect-nni n kulunil yesserfayen: “la tsserwated gar Igirra d tfentazit!”. Yegza mlih lukan yenġih, tayect-nni s timmad-is ad t-tsali s igenni. Maena uqbel kullec, yiwet n tefyirt n kulunil tessbaht-it: “ Emiruc yesea wid-ak i asen-ttaken afus gar yiyarimen, ideg ttekin wat-Tala”. Xas ulamma Hamlet yettuæeggnen yef uqerru n yisallen d uxeddim n tussna n yiman dayem yeqqar-d belli imezday n Tala llan akken kan ad kecmen deg ukabar išeħhan, lukan maci d tixazabin-nni id-yekkan s yur imġuhad, ha-t-an xedmen-tt. Lkapitan iṣubb yer lbiru-is izerrew ikaramen yexdem Dilikluz i yal amezday n taddart, syen akin ikemmel-asen Hamlet.

Deg tzeqqa inettđden d lbiru-is, llan iyellaten n umđiq-nni qqimen tessen. Beleid yella yid-sen, yef wakken id-yettban seg tayect-is, yella yesker. Wiyad-nni akk llan diyen ttemlellin. Dayen ibanen, senqaden tidyanin-nni n yiđ-nni. Byan ad zren ma yella ađerrer-nni n wadeg s yigrawen imecđah, d tarrayt ifazen ney lukan i yessegrew azam meqqren n yiserdasendeg yiwen n wadeg iwakken ad gedlen abrid i ucengu. Tidmiwin mgaradent. Yer taggara ameiwen-nni yenna-d:

- Netteuddu yal tikkelt imđuhad deg umaday i ttilin, ulamma nutni ttilin deg lřamu,ih,ahat dya dagi deg Tala.

Kkren-d akk medden ad eeggđen s řřut elayen.

- Akken yebyu yili, id-yenna Beleid, lkapitan yezra d acu ixeddem. D amsaltu i yella!

- Lkapitan d asmsaltu igerrzen, id-yenna Ĥamlet, timitil-is ulac ameslay fell-as.

- Unnuy! Ur t-negzi ara, id-yenna umeiwen-nni.

- Marsilak? D yiwen n wanaw aklasiki n ufesyann aqbur, yettmeslay kan yef Uyerbaz

daya, yerna s usekkil ameqqran U, akken ttmeslayen wudayen yef temdint n Siyun. Yettřetřil tamart yal tařebhit, iteddu yef uawdiw yal acer, deffir n tžallit; yessřassef imi iserdasen n ugemmađ ur llin d wid n tidet, s izagen, s leewayed s tudsa iwulmen!

Ameiwen yerna ieggđ-d

- Acu-t wagi? Id-yenna Ĥamlet, akka am seglina.

Imđuhad ur uraren ara urar azedđgan. Yessefk fell-asen ad ay-rđun akken ad nennay dayen ibanen...tili tazžayt n leslah nney ara ten-yeđđgen ad refden ifassen nsen, syen lkapitan ad yemmager ayella-is ad as-id-yini: “ Isey i tebyest tageswaht!” Deg wadeg n way-agi, ad wten tiyita nsen syen ad nesren.... Am yimakaren n yiberdan.

Lkapitan Marsikal yekker-d.

- Ad as-ṛzey imi-s

Yemmekta-d Beleid, iɛawed yeqqim. Ḥamlet d tidet iɛedda tillas!

Seg sdis n wagguren-a, mi akken i as-d-yenna lkulunil deg tilifun belli ad as-id-yazenyiwen yessnen kullec, lkapitan Marsilak yettraḡu yiwen n urgazen bu ccan meqqren, bu nnwaḍer yenwan ahat lgirra d tilufa n uqras, maca diyen aɛṣekriw id-yettmektayen belli yelsa aččapun n bu sin wacciwen, yerna yezzuyer ssif-is deg yiberdan n Lparis. Yessefk kan ad ak-yeṛṛez ifadden seg wass amezwaru.

Ur as-yettkellix ara i lapi Ḥamlet: amecṭuḥ...n wudem d yifassen iruccen s tezwey, nnwaḍer timeqqranin n ufekrun, s wadda allen iceelen, id-yettbanen yal tikkelt sɛant amayanut, tamuyllyi yessagaden.

Nnig n way-agi d yiwen uzlig yeqqaren Tanagit tamasihit, yesserqiqen iman-is yal lḡemɛa. acu id-yusa ara yexdem deg yigen? Yif-it lukan yeqqim deg leḥsabat-is. Win yebyan ad yexdem lgirra, ad yekcem yer Saint-Syr, am netta, Marsilak, maci ayen yellan. Arrac n tnefcic zemren ahat ad d-sunyen kra, maci lgirra, ur nxeddem ara ttrad s yigerdan n lefcuc. Yerna Ḥamlet d yiwen seg-s yerna ugar...yiwen n yilemzi, ur nemein. daya-agi i as-d-ceggɛen i Marsilak ad yili yer yides-is mgal imḡuahd n Emiruc.

Tikti tamengurt i sɛan medden akk, ideg ddan d Marsilak, yessefk ad d-inin belli yexdem akk ayen iwumi yezmer iwakkan ad as-d-yaf tifat. Deg tazwara acku yesɛa aṭas n tikiwin. Maca tikkelt temneɛ-as, “teffey-as afus” akken yeqqar Marsilak. Maca nnig n way-agi iɛerreḍ ad ten-yezzuer, ad ten-iqenneɛ, ad yeg inedfaren, ad yeṛṛez tuccḍa ddaw n tazɣayt n tidet, deg wadeg anda yessefk ad ixemem amek ara yekkes acengu ddaw n tazɣayt n leslah-is.

Akken kan yettef Marsilak akaram n Ḥamlet, iyawel yessfruri akk yellan deg-s akken ad d-yaf tuccḍa. Maɛna ulac, yennuyna! ulac agul, ula d cama ur telli. Ḥamlet amecṭuḥ ! lbaḍnat iga laspi s ṭiba n lxaṭer-is (acku s way-agi i yettak azal i yiman-is), taggara yettwasefdent s yur Marsilak Afransis alemmas, alemmas maḍi.

Yerna deg tazwara, ulac acu id-yeskanen kra deg yizuran-is, ney deg lefhama-is ara t-id-iceggæen yer tayult-agi yesnuynayen. Marsilak yukez atas n tyawsisin yettaken deg tudert n laspirant yettaken anzi yer tin-is.

Imawlan n Ĥamelet llan d ikatuliken n læali, akken id-yeqqar netta s timmad-is, war tilufa, acku d leħya iwakken ur yettili ara umdan am wiyad. D yiwen n lkatulizm yesæa iswi banen, mebla iyisan. Tazalit, agdud, tadukli, şşadaqat, aymbaz amasihi i yigerdan akken ma llan, ulac taruzi uqerru. D akatulizm ifazen. Akka i yella lħal deg twacult nney seg wachal leqrun aya, yal ugur id-mlalen, tezga tifat takalutikit tewjed. Ĥamlet yella am nutni.

Lgirra n Lezzayer mi akken id-yettwafren, macci s lferħ id-ruħ ad tt-yexdem (lferħ imi yettwasen gar yiyarimen rnu ur yetthar deg yiman-is, ur tfahmed kra: “iselsa, Reni, walit!”) maena macci s usnuynu diyen! Imasih s timmad-is yenna-d: “ ur d-uqiy ara ad d-awigh talwit, maca idammen”? Reni ur yuħwağ ara ad yessemres awalen imeqqranen: ur d-nesnulfuy ara tidet, tettmeslay-d s timmad yef yiman-is, yef Utaram, Tayerma, Fransa, Taglizt Tamegdalt Takatulikit tigi akk d tidet.

Mi akken id-yewed yer yigen n tririt n lehna, yennuy, yesrey, yewwet s rkel, yessexser udmawen s lbunyat s tumert. Ur yettæetta ara kan yef tlawin, maca ay-agi ur as-d-yehwi ara kan akked æeggu zzayen. Ur imerret diyen acku ur as-tettunefk ara tegnit; iwala kan ttmeriten war tidfi maca mebla ihulfan, yefreh imi yelem yef tmentilt igerrzen.

Yerna netta s timmad-is yules-d yef wass-nni n tnekra n rşas, amek i yerwi wallay-is. Ccek, nndama, isteqsiyen, imesllayen akk i as-d-nnan yef “catéchisme”, yenwa ad ilin d ijeğgigen maca ur sein anamek, yebdan inebbzen deg wallay-is. Skin Ĥamlet mi akken i as-fkan tesriħ, iruħ ad d-iwali “la Bourgogne” anda ilul, anda tella texdibt, ayen iwumi isemma aselway n teglizt s tewzel, tifunasin, leħcic azegzaw, ccrab læali, tiglizin tiqburin, ay-agi akk deg talwit. Yuyal-d ibeddel akk. Iħar melmi ara yemmet d ameyras, d tagi i tkti-is tamaynut. Ur yesæi ara ahat aseggas seg wasmi yebda axemmem-agi,

maena lh̄ir seg yimir-n yer tura ur d-iban. Yettara iman-is deg wadeg n Sidna Eisa ney d yiwen seg yinedfaren-is yeskelfen s unehhu d usyer n wayen yelhan, deg yal lawan ney macci deg lawan-is, “ladya macci deg lawan-is” id-yenna Marsilak.

Mi akken id-yewwed yer Tala, dayen ibanen yebya ad yawi LASAS, tarbaet n yiserdasen am ugraw ibahanen yessefk fell-as ad ten-id-yawi deg ubrid-is, ifsayanen-nni nniḍen amzun d leṛwah yetteumun deg tillas yessefk ad ten-id-yessemnae, ad ten-id-yessemnae seg cciṭan akked yiman nsent s timmad nsent, yeṣran belli yeld̄en, ibeeden aṭas yef tafat d tayri.

Dya seg wass-nni i as-tṭfen isem-agi n Ḥamlet. Ḥamlet i iḥemlen imeslayen yeqqar-d:

- Ur nettnay ara d tyerma s leslaḥ ineqqen.

Yef wanect-a id-yenna lkapitan, akken yebyu yili tarrayin-agi yessebhaten llant-d kan deg leḍḍil.

- S tidet id-yenna Ḥamlet, seg leḍḍil! D yiwet n ticcewt tawezzlant ara nemdel iwakken

ad d-nendeh seg tazwara. Yessefk ad taelmem ay rbae belli ulac uara s tmes. Ḥamlet yef tqacuct n *Elseneur*.....

Seg wass-nni i yessawalen Ḥamlet.

Deg tzeqqa-nni, medden akk heddren yef tikket. Marsilak ur asen-isell ara. Yettxemmim kan yef tiyri n tilifun n kulunil.... “yesea afus n tallelt gar yiyarimen...” ulamma, macci d akk d tidet ayen id-yenna. Imi xas akken s yikaramen n Dilikluz, asqewqew n Tayeb, isallen n Ḥamlet ur d-ufin ara anda llan widak akka yefkan afus deg Tala, dya ma d tidet llan.

Lkapitan Marsilak yekfa. Yekker yewwi yid-s snat-nni n tferkiwin iemmer, u yeddrez yer tzeqqa-nni anda yella Ḥamlet ifuk imeslayen-is yef wamek yettwali lihala s tumert:

- Yiwen ur yesɛi abrid n trewla. Yessefk afran.....yerna ur yelli anagar snat n teggrayin.
- Ihi, yegzem-as-d awal lkapitan, akken tettwaliḍ kečč laspi, ur nezmir ara ad nerbeḥ yef

snat n tamiwin, yiwet ad tt-nexşer, lgirra ney řřuḥ nney.

- Macci d anect-a i byiy ad d-iniy....
- Ihi! A laspi, ldi mliḥ allay-ik yef tidet-agi: akken ttwaliy ur ilaq ara ad nexşer

lgirra....akken ttwaliy nekk d yimsulta iteddun yef yişudaf-iw.....

Lkapitan yezzi yer terbaet-nni yeggugmen n yiyellaten .

- Imasaten, dya lliy tedduy ad awen-id-yrey.... zik dagi akk i tellam... ur seiḥ araakud.... Wala lebyi... iwakken ad d-uyaley yef wayen ieddand id-nni yezrin... lwağeb-iw, d lwağeb nwen, ad neddu aḍars yer zdat, iwakken ad nheggi tigawt n uzekka.... Lkulunil s timmad-is yenna-d imi i ay-yerwel Emiruc imi yesɛa afus gar yiyarimen yerna mebla ccek llan dagi....yetsey ad sbaedey akk amihi.

Akken ma llan smaḥsisen-as mebla ambiwel. Deg teymert akin Beleid yettes, iban akken yeswa aṭas.

- Seiḥ yur-i yiwet umuy n kraḍ n tmerwin n yismawen, snat n tmerwin n tlawind mrawn yirazen, nesɛa ccek deg-sen, yessefk ad eddin deg uḥettec iwakken ad d-nawi s yur-sen isallen akk iwumi nezmer.....

Dya yehbes:

- S wallalen akken yellan.

Ḥamlet ur yezmir ara ad yeqqim deg yiwen n umkan amzun yella kra i t-id-yettbaeijen.

Wiyad-nni nwan: “ ad d-yarew kra.” Lkapitan yettmuqul-it.

- Iwakken ur yelladen ara ugar (yeqqim yettmuqul Ḥamlet), rnu dayen

iwakken win araxedmen amahil-agi ad yettwaxelles, muqqley akaram n uxeddim n tussna n yiman.

Yefser-d yef ttabla tikaḍiwin anda yal yiwet tesɛa yiwen yisem yura s usekkil ameqqran azeggay.

- Ferney-d widak anda cukkey ugar.

Yesken-d kra n lkayed yuran s daktilu.

Ha-t-an umedya n uḥettec.

Yefka-asen taferkit i yal yiwen deg-sen.

- Macci bessif, dayen ibanen. D iwellihen kan.

Yerna yehbes diyen. H̄mlet yegguma ad yehbes ambiwel yer ukersi-is. Marsilak iwehha-as-d s wurfan.

- Isallen-agi, yessefk ad ten-awim akken yebyu yili lhal....

Iɛawed-d s ttawil:

- Akken yebyu lhal!

Lkapitan Marsilak yellan yef tlisa ad iɛeddi izefan-is. Acku, aḥettec iɛeddan tilisayettwagdel. Meena acu? Yessefk asexdem n wallalen ara yessiwden yer taggara. Mgal tixnanasin n usenger agraylan, ur nettuyal yer deffir akken yebyu usexreb, awi-d kan ad iwati. Ma yella anabaḍ yeɛlem s wayen id-ihegga Marsilak, ur as-iqebbel ara maca ad tt-yesɛeddi, d win i d sseh.

Ugur n Bacir d azgar n talast. Abaraj-nni yellan yef teyzi n ubrid, rnan-as-d læssa ugar, iserdasen ttawin ttaran mebla aḥbas. Anda akken hebsen yimahilen yer tama n unzul, annar yexla, timesrifgin yettafgen yef tnezruft-agi, iban akken ad ak-id-walin.

Amḍiq uyur yewwed Bacir mi d-yeyli yiḍ yella deg unzul n Wejda. Yettwattef s yur yiwen lyuntna ilemzi id-yewwden melmi kan seg umaday deffir mi yettwajrah. Amḍiq-agi deg tazwara yella n yigen ageldan n lmeṛruk, ussan n tmeɣriwin ssalayan nnig uxawi-agi n unabaḍ (PC) asenḡaq azeggay, yesɛan itri azegzaw d semmus n yifurkan n tgelda n Lmeṛruk, maca yettabaɛ

yer Yigen n taslulit n lezzayer it-yettfen. Irumyen zran ay-agi. Yef wanect-a deg yiḍ seg lawan yer wayeḍ ttasen-d tteggiren-d lḡettat n Yizzayriyen seg tama talast, anda ara d-banen. Seg kraḍ n wagguren-agi, ttbanen-d amzun akken yahwa-asen-d wurar-agi, imi deggren-d kraḍ.

Deg kra n teymert n lbiru, yiwen uḡundi yeqquren, ala iysan id-yeggran deg-s, yecceel-d allen am lifar, dya s tumert yecmumeḥ-d i Bacir.

- Wagi d Mustik, id-yenna lyunta I Bacir, d yid-s ara tṛuḥeḍ.

Bacir yefka-as afus i Mustik.

- Ih, teḍra-ay deg unebdu-agi d waḍu n sseḥra, ajṛad d lbumbat n napalm. Mustik yeḍsa s uskeεkeε, itezzi yef ukersi-is.

- Ay-agi deg yulyu iεeddan. Ayamac yesseryay. Lliy tṛsey ur tṛisey deg umkan-nni andateqqimeḍ tura almi walay kan kra iteddu-d am uburbu, almi d umbaeḍ id-εeqley yiwen n urgaz. Ur as-sliy ara mi d-yekcem.

- Abeεεuc yezmer ad yekcem deg yal amḍiq, id-yenna Bacir.

- Sutrey-as amek id-yekcem. Yezzi aqerru-is yer deffir almi walay kan aεessas yefferdeffir tili n tewwurt. Mustik yekcem-d am yinemhalen! Nniy-as: “acu tuḥwaḡeḍ? – nekk d aḥerki. – ur tseid s wacu ara tzuxxed! – Dya yef wanect-a... – trowleḍ? – ur zriy ara.” D taluft! Mustik ur yeelim ara ma yella d tarewla id-yerwel. Yebda yettales-d. Ruḥ a Mustik ḥku-d amek id-tewwdeḍ!

Mustik yetteḥnunuḍ yef umetraḥ-is, yettaḍsa, maca acemma ur t-id-yenna.

- Ur tebyiḍ ara ad d-talseḍ tidyanin-ik?... tezriḍ, Mustik yettseḍḥi diyen...yessεeddaakk lawan n tfejrut gar sin yimeḍqan-agi nney, deffir mi d-tædda teessast taneggarut n yiḍ. Tuḡ yesεa tuḡdat ad yeḡḡ amḍiq-agi... wagi! Yenna-iyi-d: “sey yur-I lbumbat. – anda? – Deg umruj.” Muqqel-ay-t. yettafar-d tamuḡli-iw. “Deg lḡib-iw sey ḥaca tṛεεsas, ha-tent-a!” Iḡegger-itent yef tṛabla. Meqqley tixellal. “Ddsent. – Tseid zzher tikkelt nniḍen! Ayyer ur teḡḡiḍ ara amḍiq-nni? – ur zriy ara, ur zmirey ara. – Walan-k-id? – Xaṭi. – Tugadeḍ? – Ala. – Acu-t ihi? – Sey tanaḍt n læssa...imeḍqan n yixawiyen n læssa, amḍan n yuserdasen, leslaḥ, lmunat, kullec! εusseyy aṭas.

Mazal akken asaru-nni deg wallay-iw. Zemrey ad ak-t-id-alsey akken yellan, win iruḥen win yuḡalen. Eelmey ugar-ik ayen yeḍran seg tafrara.”

Yebda yettales-d. D lkamira n sseḥ ! acemma ur as-yezgil. Gezmeḡ-as awal : « igerrez ! Ih umbaed? – Umbaed.... Umbaed... ur zmirey ara.” Nniḡ-as : “tugaded... yerna akken yebyu yili lḥal ad ak-nyey. – Tugaded? Ala...Maca.... – Maca acu? – walay belli d Izzayriyen am nekk.” Bessif i iyi-serreḥ ay-agi. Dḡa yerra-d nnehta. “ ad iyi-tsemḥed ad iniḡ ay-agi? Nekk d aḥerki, maena lliḡ diḡen d azzayri.” Nniḡ-as yeḡ yisem-is. Yebda yettnadi tikkelt nniḡen. “ acu k-yuḡen ? Tettuḡ diḡen isem-ik?

- Lmaena-is, belli wiyad-nni n tama ina nniḡen ssawalen-iyi Mustik.” Sikkedey-t, daḡaefan, yekfa seg ddunit. “ Qqaren-as: Mustik, imi yetteeddi deg yal amkan... yerna yetteqes!”

Syen lyutna yezzi-d ḡur-s:

- Mustik, ruḥ awi-iyi-d apaki n ddexxan....

Syen ikemmel:

- Mi akken i yekker ad yeffey, tettunefk-as tegnit akken ad iwali allen-is. Yesteqsa-tayen yettru. Yenna-d: “Yeḡ wiyad-nni”. Dḡa nniḡ-as: “ ma yella teshisfed imi ten-teḡḡid, ad dduḡ yid-k alamma d tillas id-agi, ceggee-iyi-d kan takarda n tama-ina nniḡen.” yenna-d: “ macci d nutni, d tameḡḡut-iw d warraw-iw.” Nwiḡ ur s-clieen ara deg-i, seiḡ ukkuz n yiseggasen-agi segmi ten-walay. Syen yessefhem-iyi-d Mustik: «“Uqbel ad d-ruḥey iḡumyen nnan-iyi-d: “ad ḡruḥed, nexdem deg-k laman, maena ur ttara ara iman-ik ḡarced, ur tettū ara tameḡḡut-ik d warraw-ik. Ma yella ur d-tuḡaled ara d nutni ara ixelḡen.”»

Lyutna yessusem, yeqqim yettlaeab s tsura-is.

- Ur yuḡal ara? Id-yenna Bacir.

- Aqel-ik tettwaliḡ.

- I tmeḡḡut-nni?

- Lḡetta tamenzunt i ay-d-yettwaḡeggren deg tama n tillas, d tafekka-is.

Mustik yexxutel deffir n tewwurt yeqqimen teldi.

- Tigulwazin tizegzawin, a lyutna, tid-nni tthemmed. Nekk smenyafey ugar ticebhanin.

Yeḍsa-tt-id, yezzi yer ukersi-is.

- Akked Mustik ur ttagad kra a tḥib, id-yenna Lyutna. Ad yezger i ubaraj amzun akkend ttaḥwas i yettḥewwis deg ubrid-nni...mebla ma nettu lbaraka!.

Aeessas-nni yettuεeggnen ad d-yettawi isallen, yettwaceggēen yer Tala seg sin n wussan-agi, ur d-yuḡal ara.

- I ma yella tettwaṭṭef , id-yenna Eli, ad d-tini kullec, yessefk ad neffey seg sya tura kan...

- D aeessas akk ifazen deg umḍiq-agi, ur d-tettmeslay ara! Id-yenna Wakli.

- Ula d tamḡart-nni ur d-tuḡal ara. Yessefk ad asen-nεeggēn i wiyaḍ. Ad nruḥ akkaazgen n ssaεa.

- Sani?

- Yer Tala.

- Teddrewceḍ! Aeessas-nni mazal ur d-yuḡal!

- Ulac abrid nniḍen.

- Ini-d a sirju, xemmem cwit! D tiyita taklasikit. Eeddi sdat n taddart-ik, aḥal aya ur tt-twalaḍ. Iεedda i leḃyi-k. yessefk ad truḥed ad d-twalid, izra, iberdan, idgan, tamḡart-nni n yemma-k d Ferruḡa. Meena tezrid mliḥ d acu-t wagi, am ufrux tseḥḥer tqellaεt anda akken ara yemmet.

- Iberdan akk ttwaεessen s ḡur lεeḡker. Deg Tala i nella deg laman ugar.

- Nekk, tezrid akk ay-agi ur d-cliey deg-s, d tuffya-iw taneggarut. Kfant fell-I tzeḡwa,uccanen, iεessasen n snat n tmerwin n yiseggasen-agi, isuḡan n yizerman, tamtunt n temzin d yineḡman n sin n yiseggasen, nekk ad ruḥey yer Tunes anda ara ad idirey tudert igerrzen.

- Ad ak-nger deg lkazirna, ad ak-id-ḡlin yileddayen asmi ara tesfugleḍ yer tama-w timument nney, ass-nni ad yettwaḥettem fell-I ad ak-zuḡrey, acku ifadden-ik ur ak-ttizmiren ara...ahat...ad ilin uyen tannumi n tyimit.

Seg wasmi akken i as-yettwakkes ufus, Akli tewweḍ-as-id tiyri belli ur yezmir ad yekki seg sya d asawen deg umahil yellan daxel n tmurt. Yettwaceggeε yer Tunes, yessefk ad iruḥ d ugraw-nni n yiserdasen ara d-iruhen ur yettættil ara. Tikli-agi yer Ukfadu, akken id-yenna d tuffya-is taneggarut.

Kra n ddeqyaq umbaεd, agraw yennejmaε d tama n yiεecwan yellan akken ara tkecmeḍ taddart. Yiwen ugrud ilemzi yezwar-iten-id iwakken ad asen-yessuref ad ffyen seg taddart. iḍ-nni semmeḍ yerna yifaw.

Mi akken iruḥ uqcic-nni, Eli isell i Wakli yessefham i sin iḡundiyeen yellan d tama-s:

- Yenna-d d abrid kan i ay-yeḡḡan ad d-nεeddi seg Tala, yef Tsaεdit, ih! Eli yettxemmim: “ jedit-nney yerfa imi ad ay-yeḡḡ. La yesserwat kan!”

Akken yekka yiḍ nutni d tikli s tsusmi amzun akken Tala sima d-tettaz, Eli yeeqel iherqan-nni, tiferkiwin, tiεwinin d yiberdan.

Yer tama-s Akli acemma ur t-id-yenni, d ayen id-yessebganen belli yaεya.

- Qrib ad d-nawεḍ id-yenna Eli.
- Macci newweḍ-d zik!
- Efk-iyi-d tamaṭaryaṭ-ik.

Eli yezra yewεer ma yella ur nettbeddil ara afus, ad tt-tezzay amzun d adrar.

Akli yefka-as-tt.

- Telhid? Id-yenna Eli.
- D iyil-agi, id-yenna Wakli. Degrey-t yef ukermus, xas akken mazal la yettaqraḥamzun akken mazal-it....
- Teḥres-iyi-d teḍsa mi akka ttwaliy iherqan anda akken ksiy tiyetteen.
- Yak nniy-ak-id, d tiyita taklasikit!.... akken yebyu yili lḥal, tamurt-ik temmut! Laaserdas, la ayarim, la irgazen, ney tilawin! Yettban-ak-d yeqεed lḥal ?

Ĥebsen deg sin yid-sen yef tikkelt, ttemesmuqalen. Aggur iřubb-d yef tyaltin n temguř anda tiqucac ttfegđiđent rrant tili n yizuřar d tazurant.

- D arėud, id-yenna Ĥli.
- S yigenni yecban wagi?

D igiman n yitran id-yefkan tafat i tegnewt.

- D tarbaėt n tkeryas id-iėeddan deg ubrid.
- D ttiėad ifazen, id-yenna Ĥli. Ad ten-rđu. Ma yella sdis neř řa n tkeryas, ad ten-nemmager. Ma yella ugar ad ten-neđđ ad ėeddin.
- D ticurkeđt tagi, id-yenna Ĥli. Maca i tuffya inu taneggarut...!

Sima ttazen, zhir n uzzal sima d-yettban. Mi akken ėeddant tkeryas-nni deg yiberdan anda tella tafat, nezmer s lebeid ad d-nawi s lewhi yef umđan n tkeryas id-iteddun s ttawin, lefnar nsent yensa.

Ĥli yeřseb-iten-id. Llant řam n tkeryas.

- Sin-nni imenza, yezmer ad ilin d ikumya n yiyarimen, id-yenna Wakli. Acku macciam wiyad-nni i xedmen, takerrust-ina tamecřuřt id-yetřafaren deffir, d tin n ccef nsen.

- Seg wanta ara nebdu, id-yenna Ĥli.
- Acku...?
- Ih!

Ĥli iseggem tarbaėt-is d ađřar yef teřzi n umadař yeččuren id-yusan rrif n ubrid. Zzhir tura iban-d akken iwata. Deffir nsen d agraw n yixxamen iqahwiyen n Tala id-yefkan tugna igerrzen ddaw n yigenni yuřalen akk d acebřan imi t-đđan akk yitran yellan d igiman imi qrib d tafrara.

Akken kan nekker ad d-nejmee wid-nni ukud ncukk, imi id-ffyen akkad ten-walin mi ara ruřen, sbedden-d sin yigrawen, yiwen d amecřuř deg tlemmast, wayeđ d ameqqran yezzi-asen-d, mzerwaėen. wid id-yeqqimen ttmuqulen s tuffra wid iruřen, meena wid iruřen ur d-cligen ara deg wid id-eyqqimen. Deg lawan-nni seın akk yiwet n tikti, tin n yiđ-nni: amek ara

eeddin? Eerḍen amek ara asen-d-nedhen iwakken ad heggin tiririt. Ayen ugaden ugar macci d iserdasen, d Ṭeyyeb akked iḥarkiyeen.

Agraw yella yekmel mi akken i as-yessuter Ṭeyyeb i laspirant ma yella yezmer ad iruḥ ad d-inadi yiwen akken id-ttun. “ yiwen...sin... snat n tmerwin d tza, kraḍ n tmerwin, leḥsab iṣeḥḥa”, id-yenna Ḥamlet, meena Ṭeyyeb yella yufeg yakan. Ur ietṭel ara yuḡal-d. slan kan i taḡect-nni ines tabaḥbaḥt uqbel ad d-iban: “ taqjunt, yelli-s n teqjunt! Tura ad twaliḍ ma yella Ṭeyyeb d argaz ney ala! Rwaḥ ad twaliḍ amek ttmerritey irgazen, rwaḥ ula d kem ad teggdeḍ am wiyad ddaw n tyitiwin n Ṭeyyeb.” Yiwet n taḡect tettnazaε, qeṭṭiεet, teḥebbes seg sya ḡer da s rregmat. Syen iban-d Ṭeyyeb yezzuḡer-d yid-s yiwet n tmeṭṭut d tamecṭuḥt d taxemrit seg ucebbub iḍegger-itt ḡer uεemmur-nni, tettnazaε seg uqraḥ. Irgazen akk zzin-d ad walın, kra n tlawin rezment allen nsent d yiqemmac nsent seg lxelea ḡef tin akken id-yernan d tamaynut: d tameṭṭut n Ṭeyyeb!

Tarbaet-nni tṣubb lewhi n LAṢAS. ḡef uqerru-is Ṭeyyeb d Emer, syen agraw n kraḍ n tmerwin, syen igen d yiḥerkiyen xelden. Feṛṛuḡa d yelli-s llant d tineggura deg ugraw; deg tferkiyin nsent deg snat, lkapitan Marsilak yufa-d: “ ugar n wurar i izemren ad yili”. Tilawin tteawanent imḡaren deg tilḥin acku Ṭeyyeb yetṭyawal. Muḥend Usaεid yenneḍ deg yijufar n ubernus-is, akken i yella yal ass, amzun ulac-it. Ay-agi yesserfa Ṭeyyeb, ur iban ma yella d tidet ney d tikerkas imi Muḥend d Ṭeyyeb d arraw n leεmum ufella.

Akken kan i ffyen i taddart, Feṛṛuḡa twala d tama n tmeqbert, seg tamanni nniḍen yiwet n tmeṭṭut ibubben llufan, tetbaε-itt-id yiwet n temḡart yeknan, teddunt-d ḡur-sen. Din din teeqel Tasaεdit d temḡart Titi. Tuḡal d tawṛayt, teqqen allen-is, teldi-tent-id akken kan mi d-yemgarent. Tasaεdit tsubb allen-is; Feṛṛuḡa yekkat wul-is almi yebya ad d-yeffey seg yidmaren-is. Tulawin-nni llant εeddant yakan tarbaet-nni, Feṛṛuḡa terra-d nnehta, dya Ṭeyyeb ibeddel rray-is, yessawel-asent: “ hee kunemti!” Dya ḥebsent.

- Tesεamt tesriḥ n uεeddi?

- Acu akka tebyiḍ a mmi? Id-tenna temyart-nni.
- Lkayēḍ n yirumyen, tesēiḍ-t?

Yeṭṭef-d tametṭut-nni tilemzīt seg yiyil, tuyal d tazeggayt, taḥbes.

- Acu n lekwayēḍ ? id-tenna.
- Ilaq-am yiwen n lkayēḍ akken ad tēddiḍ.
- Ah! Lekwayēḍ? ha-ten-a.

Tegra afus-is deg uēbbun-is, tameqqunt n lekwayēḍ id-tefser zdat sdat n Ṭeyyeb.

Ṭeyyeb icerreg-iten.

- Kullec yelha!

Iḍegger-iten yer lqaea s umēuqqu. Tasaēdit teddinez iwakken ad telqēḍ tiferkiwin-nni yettafgen deg ubrid-nni.

- Anef-asen, id-yenna Ṭeyyeb, ur ten-tuḥwaḡēḍ ara, ad tedduḍ yid-nney.
- Ad ruḥey yer Ubizar, id-tenna, yer Ubizar ad d-waliy weltma.
- Aqel-ikem anect n yelli tebyiḍ ad tihid fell-i.... ṭhesbeḍ-iyi d agrud? Id-yenna Ṭeyyeb.

Macci d weltma-m ara d-twalid, d atmaten-im (s umesxer), atmaten-il deg umaday! Acku d kem i d aēssas i asen-yettawin isallen d yizenan...tegganeḍ yid-sen am teqjunt isaḍen...Mezziyeḍ, tcebḥeḍ, yerna tettawiḍ tettaraḍ deg yiberdan waḥed-m mebla argaz ad ak-irafqen, akked d temyart-agi n tassahart n ccitan... Anwa-t baba-s n mmi-m, aha? Anda yella? Tessubbeḍ aqerru-im... amzun akken tessethaḍ!....maca ur tssedḥaḍ ara asmi akken i am-tegran... deg tezgi... ur tezriḍ meqqar d anwa!

Tilawin-nni akk unzent iqerray nsent iwakken ur ttwalint ara Tasaēdit ney Ṭeyyeb, acku yur nney d awezyi ad nemmeslay d tmetṭut akka. Ṭeyyeb s texleft n ufus-is idemmer tamyart-nni tettigririb, yekkes-as-d llufan-nni seg uerur n tmetṭut-nni, yessers-it deg tlemmast n ubrid: “Rḡu-iyi dagi, yir zzariēa”, syen yeskerker-d tayemmat-nni seg ucebbub am wakken yexdem i tmetṭut-is. Akken i as-iserreḥ, tuzzel yur ugrud-nni. Ṭeyyeb, s yefka-as tiyita s

tmegħelt-nni, yerra-tt yer ugarw-nni. Teṭṭef-itt-id Ferruḡa gar yifassen-is iwakken ur tyelli ara. Idammen ttazalen yef laħnak-is, acebbub-is yexreb akk iyumm allen-nni ines tizegzawin.

Ṭeyyeb yezzi yer Titi:

- Iyya ad ay-tseefed, ney ala, aya yiwel!

Imi tamyart-nni ur d-nbiwel ara, yuḡal yur-s yetṭef-itt-id seg tuyat, yewwi-tt-id s lemyawla. Læesker-nni ttaḍsan acku gar yifassen n Ṭeyyeb, ifassen d yiḍarren igersen n temyart tteeluluqen am wid n usyaḥ yeqquren, yessedṣayen.

Yer taggara n terbaet-nni, Tasaedit tettergigi. Yal tikkelt tettezzi yer Ṭeyyeb, yettara-tt-id s amkan-is s yixef n tmegħelt-nni.

- Err-iyi-t-id a Ṭeyyeb, seg yidmaren i tetṭed mi akken telliḍ d llufan.
- Ziy tesned isem-iw a tabeḥranit? Id-yenna Ṭeyyeb.
- D mmi, err-iyi-t-id, ulac d acu yexdem.
- Netta, meena kem ?
- Tedduy yer Ubizar, yer weltma... seg yidmaren i tetṭed...

Tella tecbeḥ ugar mi tettru. Tleḥḥu deg rrif, deg yal tagnit ad tebren yer mmi-s. yir zzariḗa yettkemmil isuyan-is de tlemmast n ubrid. Ula d tafekka-is teyli akked tayect-is simal yettaḥ lkulunil yer LAṢAS. Newweḍ yer kra ddura akken tyebba, syen akin neawed nesla i usuḡu-nni ines rqiḡen.

LAṢAS tella daxel n uyerbaz. Akken kan ara d-awḍen yifellaḥen, lkapitan ad d-yefren mraw d sin gar-asen ad ten-yerr daxel n tarrufin inettḍen d leḥyuḍ n uderbuz. Ma d wiyad ad ten-ḍeggren daxel n tnuṭfa ifeyen seg waman.

Tiseddarin yettawin d akser sḍelment, imi txuṣ yiwet n tseddart, ur ttefrizen ara, tuget deg-s akk mkerfafen mi wwḍen yur-s. Læesker-nni ttaḍsan mi akken sellen yellin wa sufella n wa de ṭṭlam-nni.

Tarrufin akk medlent s yizekrunen. Læesker mi akken id-wwḍen ṣzan akk tisekkarin-nni, ttnadin yef ccrab. Nezmer ad d-nḍebbee s daxel sin-nni

iæemdan, ad d-yekcem ciṭ n ubeḥri. Tameddit-nni iæedda-d Ṭeyyeb, yettawi yettara deg uderbuz-nni yer tnuṭfa. Mi d-yufa yiwet n tarruft teldi ad yewwet s rkel iḡehden, iæemdan-nni ad uyalen akken llan. Feṛruḡa seg umḍiq-is twala-d seg yiceqqiqen azlug n Ṭeyyeb yettawi yettara gar tebbura-nni imedlen. Yezra anwa yellan deg yal tabburt. Kul mi ara yaweḍ yer yiwet, ad as-yessiwel amehbus s yisem-is, yesmesxir fell-as, yessuter-as ma yella yufa iman-is daxel-nni.

Aḥettec yebda s yirgazen, mi yeyli yiṭij. Akken yekka yiḍ Feṛruḡa tesmeḥsis i yisuyan nsen. Teeqel yal yiwen s tayect-is, seān asuyu yemgarden ddaw n umerret-nni. Feṛruḡa teereḍ ad temdel imezzay-is, maca uccanen-nni yelluzen ussan-d ddaw n lḥiḍ n uyerbaz-nni skiεεiwen, yefka-d zzḍiḥ meqqren. Yer taggara ur tsell acemma. Ur tezri ma d iḍes ney d lḥess? Tuṣal ur tessaweḍ ara ad teeqel askiεew n wuccanen ney aqraḥ n yirgazen. Terra-tt kan i yiriran, almi id-teffrey tæbbuḍt-is, rnu kra ttseriḥen-d i waman n tasa daxel n tarrufin-nni, yiwet n rriḥa ur tezmireḍ ad tsebred.

Mi kfan yirgazen-nni, d nnuba n tlawin. D Feṛruḡa iwumi id-sawlen d tamenzut akken kan d tafrara. Amzun akken tefreḥ mi ara tetteddu yer uḥettec. Tekuffer deg tarruft-nni, iḍarren-is, imesḍan-is d rrekbat-is qerḥen-tt, acku ulac akk ara teqqimeḍ daxel-nni ciṭuḥ kan n umkan amek ara tbeddeḍ, nettat tennuddem.

Ṭeyyeb iḍegger-itt sdat-s yer tseddarin. Mi akken tewweḍ yer tis kraḍ, teelem belli txuṣ, tekker ad as-tezger. Ṭeyyeb ijbed-itt seg tqendurt.

- Sers aḍar-im yef tseddart-agi, i as-yenna, tella yiwet tura.

Feṛruḡa teṭtef deg Ṭeyyeb, tugad ad teyli: tarekkabt-nni tis kraḍ leqqaqet. Feṛruḡa ur tezra d acu yuyen allen-is, tlewcent ur tettwali ara. Ṭeyyeb yettḍasa fell-as. La tettwaliḍ a Feṛruḡa? Nekk tḥusuy yis-wen! Txuṣ yiwet n trekkabt. Griy-awen-d εemmi, εemmi yebbaḥen Muḥend, iwakken ad telḥuḍ fell-as. Yettes dagi ugar n ssaεa-agi, seg yimir-n yer da ur tuḥwaḡem ara ad tennegzem ney ad tneggzed alamma d akser, ney ad yerrez umgarḍ-im.

Yessefk kan ad taliđ yef mmi-s agi emmi! D lemziyya ttxemimey fell-awen.
Ah !! amek ara txedmem a yimezday n Tala lukan ur lliy ara?

Tesmuqel qble tazeqqa-nni: ur llin la lexyuđ n trisiti ney anaccaf : angar s ufella n ttabla sin yiqbucenzurit, yiwen yeččur d lmelh, wayeđ d aman s rreywa, mebla ccek d aman n řabun. Nnig n lkapitan tella yiwet n ttabla d tyezzfant, yiwet n teftilt iceelen. D tama n tewwurt yiwen uđundi yettef yiwen n uqjun almani.

Teyyeb iđegger-itt yer tlemmast n tzeqqa-nni.

Lkapitan yenna-d:

- D weltma-s n Belaid. Ruđ kan s ttawil.
- D weltma-s n Eli a lkapitan.

Lkapitan yefređ imi d netta ara iđettcen. Ibeqqayen d Teyyeb i tt-yekkatén.
Feřruđa

temlelli. Ur d-tefrin ara mliđ anwa i d lkapitan seg teftilt-nni iceelen yer uqerru-is.

Deg tazwara, terra mliđ ddehn-is yer wayen id-teqqar. Mi akken Teyyeb yesuqel-d ayen id-teqqar, amaray-nni acebhan yettaru ayen i as-d-yeqqar lkapitan, tesea akk akud iwakken ad txemmem wa ad d-teheggi tririyin-is. At umaday, amsegrew n OPA n Tala, anda teffren, wid yettawin isallen, tenker kullec: “nekk d tameřtut, lemer kecmey yer uyerbaz; lgirra d axeddim n yirgazen!”

Qerrhen-tt yidrrén-is I tikkelt nniden, imesđan-is d uebbuđ-is. Allen-is ttrunt, tafat-nni iqesshen tesderyel-itt. Třus tebya ad teyli.

- Zemrey ad qqimey? I asen-tesuter.

Yewwet-itt Teyyeb. Yenna-as lkapitan: “Ala.” S tayect tawesrant. Seg lawan yer wayeđ yettlaeab s tmezant d tameqqrant, yezzi-t yer Feřruđa, ney ad d-yesseqreb iqbucen-nni.

Ađettec ikemmel akken, Feřruđa ur tezri ara akka id-teqqar, yal tikkelt tteawaden-as-d isteqsiiyen-nni, tettxemmim ma yella ur teyliđ ara deg-sen ney ala. Tebya ad d-tæggeđ ad d-tini akk ayen tezra: “ ih!, d nekk i yettawin isallen i yimđuhad, idrimen, leslađ. Llan semmus n yixjdan anda teffren yimđuhad deg Tala, ttruđen-d yur-sent, yerna ččurent d leslađ d Imuna, tella yiwet deg uxxam-iw deffir n tarruft.”

Yef taggara ur tettwali acemma, anagar n şşut n lkapitan id-yettasen amzun s lebaid ddaw n temlel-nni qessiđen n teftilt.

- Emiruc....wali-d taftilt....anda yella Emiruc....Emiruc...taftilt...anda yetteddi Emiruc?....

Mi akken i tt-iđegger yer tebburt acku dayen tekfa, qrib tebbertex yer lqaea.

Deg berřa, yakan tella d tafrara. Iyuzad ineggura fukken asquu.

- Anda tella Lwiza? I as-tessuter i Teyyeb.
- Deg usitir! Din ara temmet, terra-d akk ijeydan-is, yelli-m !

Tıfen abrid deg sin yid-sen yer uderbuz-nni. Tura Feřruđa tettwali mliđ. Tebda tettşubbu tirekkabin-nni, tebya ad tezger i tis krađ-nni.yejbed-itt-id Teyyeb s tekriđt.

- Tettuđ tarekkabt!

Abernus-nni acebđan n Muđend yeqqel d aberkan, am yini n tseddarin-nni.

- Yerna igerrez, ney ala. Wali-iyi-d ha-t-an !

Teyyeb yuli yef trekkabt-nni. Muđend Saaid yettmuqul-it-id s kra n tmuyli qessiđen, ula dargalen-is ur ten-iřremmec.

- Uhh! Acu-tt akka tmuyli-ina n lkerh! Id-yenna Teyyeb, hemley leđqed nni n wallen-il,a mmi-s n eemmi eziern... acu tebyiđ, macci d Panama dagi, da d Lzzayer, Lzzayer n lgirra. Ur teseiđ ara ssaea segmi telliđ dagi, tesxezned anect-n n ukrah deg wallen-ik...kečč meqqar teseiđ zzher...Nekk řekden akk tudert-iw s yiđarren nsen...I yerna... tecfiđ?... zgiy qqarey-asen tanemmirt!... Ehh!... acu ara d-tiniđ deg way-agi?

Muḥend yegguma ad d-yekkes allen-is seg-s.

Tewæer tmuyli-nni a æemmi Muḥ, tewæer mlih!... Lukan am nekk, ad tfrey...

Ferḥuḡa tyezz-itt tyersi-is, maena terra-d kullec. Deg tazwara yettban-as-d kullec yerwi gar wallen-is. Dya din din twala Ṭeyyeb yuzzel yer Muḥend yerfed-it-id s sin yifassen, yessarwa-as lbunyat:

- Aya, yiwlet!... nesret gar wallen-iw! Dayen iεumm-iyi wayen walay n lkarh degwallen-ik... aya! Afegt deg sin yid-wen sya.

Iḍegger-iten deg sin yer uderbuz. Tulawin-nni serḥen-asent-id ass wis semmus. Erzent akk am tzizwa n teyrast, ruḥent deg yiwen n ugraw neḍdent ta d tama n ta, setḥant. Ruḥent deg tsusmi, ugadent anwa ara d-mlilent deg ubrid irgazen ara tent-id-iwalin deg lihala-nni. Ula gar-asent eerḍent ur ttmesmuqalent ara iwakken ur ttnaḥcament ara. Tuget n wakud teddunt ta deffir n ta am umrar, iqerray nsent deg lqaæa. kra seg-sent eerḍent am ara d-ṭṭfent ijufar n tqendyar nsent iqerḥen.

Ferḥuḡa ur s umata tečča kra n yibeqqayen s yur Ṭeyyeb, akked d tyita s yiri n tmegghelt asma akken tekkat iman-is yef tebburt n tarruft-is am tmeslubt.

Deg tlemmast n ugraw, tameṭṭut n Ṭeyyeb tesmehmuh: “ amattar! Ad teqqimeḍ kan d amattar!... sney-k, d awezyi ad tuyalet am yirgazen nniḍen...Ma yella yura-iyi ad idirey d uedaw n yinselman, mreḥba s lmut-iw!...” Tiyad-nni smeḥsisent kan, ur d-ḥnint acemma.

Mi akken id-wwḍent yer wadeg-nni anda iḍegger Ṭeyyeb agrud-nni, Tasaedit taḥbes, tettmuqul akka d wakka, nnig n ubrid ddaw n ubrid s usirem ad taf llufan-is, sakin tebda tettezzi am tbernennit, deg tazwara s ttawil syen s ttazzla, dya teḥbes, tekkat ifassen-is yef yimesdan-is, tetterdeq d taḍsa. “ Dayen ur iyi-d-ṭṭafareḍ ara anda ma ruḥey am tizitt, ur teskurrec deg umgard-iw, ur tllesqet deg uksum-iw am ukured. Thenney deg-k. Dayen yelhan! Telliḍ

tettsumuđ idammen-iw, idmaren-iw, adif n yiysan-iw, tsummed akk tudert-iw. Ma yella ruħey ad gney, tettizzeffed.” Tebda tettsuyu am llufan. “Mi kkrey ad ffyen teckunđuded deg yijufar-iw, u tesreerued.” Terna tettegğid. “ Mi telluzed, tettkerriced idmaren-iw acku ulac deg-sen ayefki.” Tewwi if-is yer yimi-s, id-tessuffey dixel n tqendur-is, teered ad t-tyezz s unuyni, tkerrec-it yiwet, snat, mraw n tikkal, syen tessuffey-d akk iff-ines acebħan id-tesken i tegrumma-nni n tlawin:

- Walimt a yesstma amek iyi-yezza akk, yeğğa-iyi-d akk lmarat. Abuhall!
Ur elim arabelli ma yella ur ččiy ara ur yettili ara uyefki, acu ara ččey, ahh ?
anwa ara iyi-d-yefken ad ččey ? baba-s yemmut...ur seiğ ula d yiwen !...
meena netta...netta, yemmut ula d netta.

Twehha s ufus-is yer ubrid :

- Da, dagi i tuy yella yettru am yal ass! Maca ala...yenwa akked yemma-s
i yella am yal
tikkelt....dayen, dayen, dayen...!

Tettef-itt-id yiwet n teđsa am tmeslubt almi yeqdeε deg-s nnefs tettef-itt-id
thittect. Syen tebda amğged,imettawen n tidet. Tilawin-nni nniđen zzint-as-d
ttmeslayent-as-d s ttawil am wakken nettmeslay i umuđin. Ferřuğa taħnec-itt-id
yur-s.

- Kker a weltma taseadit, kker ad nruħ yer taddart.

Bacir uqbel ad yawed yer amđiq wis III, yessefk ad d-iadeddi i tikkelt
taneggarut yer Lezzayer tamanayt, yer yiwen yettseggimen tikeryas.
Takamyunt-nni n lxedra i t-yiwin tettijjiq akk. Bacir, deg tbankit-nni n sdat
yerra iman-is yettes. Tamart-nni d cclayem-nni n lekdeb sebanen-t-id d amyar.
Aemam-nni yenden yef uqerru-is zzay fell-as, lemmer yufi ad t-yekkes akin.
Lzzayer tefleq-itt akk tafat-nni id-yettazen. tamdint tettban-d d tatrart,
tettwacebbeħ s lebniyat elayen id-yesbedd uyawas aqsentini deg tama s umata.

- Ad teeddiđ seg lebyar, I as-yenna Bacir i unehhar.

- Ad needdi ansi i ak-yehwa, ma tebyiđ yer usqamu alemmas.

- Yella wacu ara xedmey deg Lebyar.... Ur ttættiley ara, semmus n ddqayeq kan.
- Tzemreḍ ad teqqimeḍ id kamel. Nekk ur d-clieey ara.

Bacir werḡin iwala anect-n n tkeryas deg ubrid. D iserdasen i yellan ugar n yiyarimen.

- Amek tenwiḍ ara icukk yiwen deg-nney sdat n lyaci-agi akk?
- D imsulata akk, id-yenna unehhar-nni.

Bacir yeḥbes akin i tmezduyin-nni. Deg lawan-agi i tuy tannumi Klud tkeccem-d s axxam...

S umata abrid-nni ur ibeddel ara, tiḥuna, udmawen. Yef leḥyuḍ uran s uzeggay aqeshan ney d aberkan: Seg Dunkerque alamma Tamenrast Fransa teuss- ilel Agrakal tezger-d yef Fransa- Fransa tbennu, imḡuhad tthuddun.- Fransa ara yeqqimen.

Isbuya n uxxam-is medlen akk. Imuqel akka d wakka, yiwen ur t-id-iwala. Yekcem, yuli snat n tsekkiwin, yesqerbeb. Yiwen ur yelli! Yerḡa ad iwali aecessas-nni yeffey-d , maca ur iwala ara tafat ddaw n tewwurt yerna ur yesli ara i lḥess seg tama-nni nniḍen.

Bacir iṣubb. Deg ugnir-nni, yed tsenduqt-nni n tebratin, yella yisem-is d win n Klud akken yennum. Yeldi-tt, yufa tibratin n waman, n trisiti, uluyuyen n tujjya d wiyad n yigen, akked snat n tebratin, ḥaca snat!

Tamenzut n Klud.

Ur zriy ara melmi ara d-tuyaleḍ yer uxxam-a ney melmi akk ara d-tuyaleḍ. Akken yebyu yili lḥal ur zmirey ad kemmley ugar n ddurt, acku byiy ad ddrewcey. Yettwazdey uxxam-agi, ala leḡnun s timmad nsen, ssagaden-iyi ugar n wiyad. Yerna, ala, maci kan d tuggdi, amek ara ak-t-id-iniy? S uyunfu, ur d-clieey ara ma yella yran ay-agi, ma ldin-t. ur zriy ara ma yella yessefk ad ak-id-iniy asifeḍ; ur

themmed ara ayen iwumi tsemmaḍ imeslayan imeqqranen, zriy...
 ihi ha-t-an: ad iliy deg Lpari mebla ccek. Ma yella mzal ayerrabu
 ney tamesrifegt ara ak-id-yawin akin i yilel, asmi ara tiliḍ d ilelli,
 nadi-d yef tansa-iw deg tkarnitt (zriy ad yili tettud-t), ad tili din....

Tayed-nni n Remḍan:

Ad d-iniy mazal tettnadiḍ, u mazal ur d-tufiḍ.... Akken ṣa n
 yiseggasen n yimeṭṭawen yetturugen am tregwa, n leyytin yemmten
 s lbala, n tasḍa ur itettu yiwen, n umerret yesawaḍen yer yixef n
 lmut, ṣa n yiseggasen n usaɛli alami d ixef n umdan ur ak-slemden
 tigert. Mazal tettnadiḍ gar yitran, gar lmalayek, lḡennet i semsalen
 yirgazen gar yiḍarren-ik yal ass seg nmmara deg usirem, ticelfuḍin
 deg yifassen, timuyliwin yessebhaten, leḥsabat iweeren. Dayen ur
 ttnadi ara: aqel-ak seg wid-nni ur nesei lḡennet maca ḍaɛen. ur d-
 qqar ara d leib, am wakken ad ak-yettwakkes uyil ney d maɛlal n
 turin. Ulac aṭṭan ur nesei ḥellu ma yella nebya (taggara, nniy-d ay-
 agi...), rnu ma yella ddwa n ueawdiw ur ak-yesseḥli ara, ahaqel d
 rreḥḡ ineqqan tudert , d tin i d uḷḷi n tin-ik. steqsi kan iman-ik mebla
 ttnefxa xas ma yella turda ad ak-id-tban d leib. tekkufreḍ seg tsunḍa
 taqburt, maca ma tebyiḍ ad d-tesnufseḍ, s leetab meqqren, turin-
 ikttwayent am tid n yisekkranen yezran belli yal ttmettaten s
 tjeyyimin , maca lemmer ad asen-nekkes tisit ttuyalen d imehbal, ur
 tezmireḍ ad tidireḍ deg lexmaḡ aqbur wala beṛra nsen . Urfan-ik,
 izuran-ik, akk ad nnekmacen eḥḥsa x liseɛ i ak-yettunefken, tuyaleḍ
 ur tessineḍ ara lebyi-k ḥala yer yiri n teqlaṭ, themmed s wul
 semmḍen, igenni-ik ifukk yer tliṣa n yigli azegzaw amaybun yumsen
 anda ula d afriwen-ik rzen ur zmiren ad t-awḍen, tqebleḍ tirga-ik
 ttwagezment d tiḥdar, teqqareḍ tesseiḍ lweswas ney d tamara, i ma

yella d ameεgaz i tuyaled, tthemmed kan iman-ik ney d nndama, ehh? Lemmer d ay-agi kan?

Acku yer taggara...isteqsiyen i tzemred ad testeqsid iman-ik, Marks yerra-d fell-asen yakan...Ihi! D lemziya i ak-xedmey yef temsirt-agi n marksizm, seg wachal ay-agi nekk tteawadey-ak-d, yessefk ad ttlemede seg wul-ik, awal s wawal!

Ih! Yiwet n temsalt nniḍen...aqel-i deg tsemjjayt seg sin wagguren-agi...amejjay, d yifremliyen hedqen nezzeh; xeddmn akk ayen iwumi zemren iwakken ad iyi-fren, ur d-yeqqim ara atas ad ruhey...qrib mlih!...zriy mlih ur ttawdey ara alama d iswi...maena zriy dayen igerrzen!... ur tt-ttwaliy, timument nwen...maena ad ruhey s kra n tiktiwin deg wallay-iw....wa ad ak-ggey. D kecc ara irefden ttewsaya-iw. Ad ak-ggey urrif-iw, lebyi-iw yettwagezmen – s tieewji, ccerd-iw, ad tettwasbedd teyremt n yirgazen yer taggara... Ma yella txedeed-iyi, kecc d cmata...Shisfey imi ur ttamney ara s yimrabden-ik: tili ruhey-k ad ak-id-sutrey kra n lehssabat...Sefhem-as i baba, ma yella csetla-s truḥ yid-i, macci daya i sseh...Sseh acuyer mmutey...Dayen, ur zmirey ara ad kemley ugar. Ur ttwaliy ara mlih isekkilen gar wallen...Ihi akka a Bacir, ggiy-ak talwit war timlilit! “P.S. ad sutrey seg yiyallen n lekka ad ggen ad tt-teeddi tebrat-agi. D taneggarut gar tam i ak-id-uzney, ar ass-a ulac tiririt! Ar tufat!”

- Ur tetteled ara! I as-id-yenna unehhar-nni.
- D ciṭ n ccyel kan!...

Agaraj-nni yella yef yiri n tezgi n Buzariεa, nnig n uεemmur n yibarḥaken yellufden yemdurdaken. Iεecciwen n lhalyat, lkarmus, ijermaq, tincirin yekrrefzen akk, tihedrin n lekwayed, seg tama yer tayed ad tafed lhid n uzru n tidet. Ijerbuben ttawin d ttarran deg yiberdan yeccuren d ilefdan. Tuyac n yimdanen ttemsawalen seg telqa n yizer anda mazal ur kkufrent ara.

Win iɛussen agaraj-nni yettabaɛ kan tamuɣli n Bacir.

- Dayen igerrzen.

Iwehha s ufus-is yer telqa n yiyzer.

- Wigi akk d imeyban, igen n tegrawla.

Yewwi Bacir deffir ugaraj.

- Ur uyen ara tannumi ttasen-d alamma da. Azekka deg lehna, ma yella nedder nekkyid-k, ad ak-id-sneɛtey anwa ara k-yawin.

Aɛessas-nni yettmeslay s tayect iqeɛden. Yettban-d am win ifernen abrid-is deg tudert d tmettant, yeqqar-d yef tikkelt: “mi ara-yettfen...”, ney: “ticki ad terbeḥ tegrawla...” rnu, yettban-as-d i Bacir am yirgazen am yixxamen n Lezzayer bedden, kra dermen, ttaqa deg-sen wwɛden almi ssagaden.

Bacir ur yezmir ara ad yemdel allen-is akken yekka yiɖ. Akken kan d tafrara, mi yekfa ugda n tuffya, yekker-d, yerra lewhi n ukermus i gan d amɗiq n yiɖergan i kra n uḥric n yimezday n yiɛcciwɛn. Yecceg ddaw n ubrid, iɖegger tamuɣli-is isulles ɛawaz, ula d akamyun amenzu n lɛɛsker id-yeffyen ur t-iwala almi id-wwɛden ɣrudat-nni timeqqranin nnig-s reglent-as-d abrid. Daya i iwala deg tazwara: snat n tifla yef yixef n sin yimrad. Ayen nniɛden almi d mbeɛ i t-iwala : talya yessbhaten n ukeɣrus-nni, abiri azeggay n userdas-nni yessedawen akeɣrus-nni, d yiserdasen nniɛen d tama-s, ur ttembiwilen ara, mebla ccek d ixeddamen n uzrar n tkartucin iɣessan, yemsedwalen u d abelbaɖ. Ulamek ad d-tuyaleɖ yer deffir, ney ad cukken deg kra.

Bacir yeɛreɖ amek ur yettmuqel ara aserdas-nni. Meɛna ddaw tiɖ iɖegger tamuɣli akken ad iwali ayen iɖerrun. Yef teɣzi n ubrid yettabaɛen yer yider n yiyzer, agraw meqqren n yikamyunen yettemseɖfaren. Yef yidisan, deffir n yal aseklɛ, yal amadaɣ, tama n yal taddart n yimeyban, ula s ufella n yisekla, iserdasen s yibriten izeggayen ney izegzawen ɛlaḥsab n yimeɖqan. Bacir yettxemim: “yessɛfk ad ffɣey sya, wa ad asen-berriɣ i wiyad”

Ikemmel ašubbu-is. Deffir n ukermus-nni llan diyen yibiriyen izeggayen s yisebbađen nsen izuranen teddzen tiđdar n lkarmus, teccđen yeđ uglim-is id-yettserrihen i uledda id-iteddun deg yiserwula nsen. Iserdasen s yibiriyen izegzawen tđfen ęur-sen iqjan n lalman s teqlađin tiwezzlanin. Ssst! Bacir yeđbes, tekkaw tayect-is. Yezzi yeđ deffir: macci i netta, i uqjun-nni. Dya yerra-d nnehta.

Yeđ yixef n ubrid ulac lęeđer. Bacir yesmuqel akka d wakka. Ulac! Deg tazwara ikemmel iteddu s ttawil akken kra n wakud, syen din din iserređ-as d tazza abrid amecđuđ yettawin yeđ umeqqran. Yella yeqreb yeđ cceđ almi iwala tarbaet n yimesbaniyen ttšubun-d. bacir ur yesli la laeđ, la ameslay, ula d kra anagar n dderz n lđafer nsen đafi, n n sbardinat neđ n yišebbaden iqersen yessgerwiđen yeđ yizra n ubrid. Llan myuđđafen wa yeđ wa amzun urzen s lxiđ, ajerbub s ajerbub am wakraren id-yettasen deg unzul s tađut yeđ tađut, yeđ teđzi n ubrid yezzifen, teddun-d yeđ ssuq Lđerrac d usezlay.

Tilawin-nni ksent asburru nsent. Yiwen deg-sent tella deg tazwara n ugraw, terfed yiwen usenđaq meqqren azegzaw d umellal. Užen-d, Bacir iwala kan kra deg-sen wwin-d iemdan n wuzzal, wiyad d iekken, izra: tuget deg-sen ur d-wwin acemma.

Bacir yemmeslay-as i winna akken id-yettbanen d aqerru nsen:

- Kkiy-d seg yiyzer. Llan ahat ugar n snat n tmerwin n yikumya n lęeđer. Ttalín-dabrid-a.

- zriy

Bacir iwehha s uđad yeđ ijerbuben d yisburruyen.

- Ad ten-tawid yeđ tmezla.

- Sel, id-yenna uyella-nni, ma tebyid ad tedduđ yid-nney, kcem deg terbaet-a, neđ kemmel abrid-ik a gma.

Bacir yekcem gar-asen.

Iserdasen imenza id-ibanen, ula d nutni teddun-d s tsusmi. D imaynuten i ten-wwin. Eussen abrid seg yal tama, aḍad yef zznad. Ur d-wwin ara yid-sen iqjan.

Nesla i kra n tsunḍa s tewzel. Læşker-nni yal yiwen yeḥbes deg umḍiq-is. Irgazen yellan yef uqerru n temsebanit kukran cwiṭ sakin ḥebesen ula d nutni. Deg sin yid-sen yigrawen ḥebsem ttemsikiden. Anay-nni azegzaw d ucebḥan yettrefrif s ttawil. Akin iqjan n lalman seglafen. Qqimen akken kra n wakud n ukukru sakin yiwen n lyunta yuḥ-d yer sdat zzin-as-d ukkuz n yiserdasen. Bacir yenwa: “ ad ten-gezmen akk!”. Lyutna-nni yeḥbes mebeid: “adabu yessuref-awen ad tgem timsebaniyin, maca yegdel-awen ad trefdem izamulen n ccwal. Ad awen-id-efkey tasunḍa, ad iyi-d-tefkem tura kan anay-nni.”

Ula tiririt, meena ula d yiwen umeslay ur t-id-nnin. Bacir iwala yiwen ilemzi anubi iḥewweş-as-d asengaq-nni i teqcict-nni, syen afus-nni yettazal srid yer deffir. Yettæddi seg ufus yer ufus, maca Bacir ur iwala acemma ala abeḥnuq-nni ameqqran yettrefrifen yef yiqerra ixemriyen id-yezzin akk akken ad t-walin. Mi akken id-yewwed yer tlemmast n ugraw yeḥbes, d afrux ameqqran, affug-is iyumm, iferrawen-is d izegzawen akked ucebḥan yesbiḥliq s læqel i waḍu. iwakken ad awḍen yur-s læsker-nni, yessefk ad æfsen yef teyzi n mraw n lmitrat n tfekkiwin n yimdanen, n yijerbuben d wallen yeččuren d urfan.

Lyutna iæawed-d snat ney kraḍ n tikkalt tasunḍa-nni. Ula d yiwen ur as-d-yerri. Syen mebla yeḥsa ula d yiwen ansi id-yekka wanaḍ-nni ney ma yella d tidet yella, lyaci-nni bdan teddun mebla leyşeb. Lyutna-nni yekura cwiṭ, yella dacu i asen-yenna i yiserdasen id-yeddān yid-s. Deg semmus yid-sen zzin uyalen d aksers tazzla yer terbaet-nni. Yiwen seg-sen seg sya yer ad d-yezzi yer deffir. Syen nesla i lyutna yettmuddu tisunḍin ur negzi dacu-tent i yiserdasen-is. Agraw ikemmel iteddu d akser, anay-nni mazal-it akken deg tlemmast.

Lyunta yefka-asen akk leslah i yiserdasen-is. Isuy-d yef ugraw-nni iwakken ad ḥbsen. Dya ḥbsen.

- Ma tkernam tuzem-d, ad asen-nefkey anaḍ ad d-qeršen fell-awen.

Imi d-teyli tesusmi meqqren, nesla-as akken iwata.

Kra n yilmezyen nesren-d yef terbaet-nni, ttazen lewhi n læşker, ggunan talemast n ubrid, ladin akk tiqemjin nsen iqeršen, bdan ttæggiḍen i læşker-nni:

- Ahaw! Qeršet-d! Acu tettrağum ad d-tewwtem ma tellam d irgazen?

Bdan tikli mi akken id-nnan ay-agi, ifassen nsen tḥfen aḍḍad n tqemjtin nsen iwakken ad d-seknen idmaren nsen. Mi akke qerben mliḥ, aserdas yellan deg tazwara d tama n lyutna yeqqerş deg yigenni. Yiwet n tayect tæggeḍ-d:

- Ad t-nyen ay atmaten!

Tarbaet-nni tufeg-d. uzzlen-d akken ma llan tayet yer tayet, yef yiwen n nnefs, yef

yiwen dderz. Tilawin tḥredqen deg teyratin, atas deg-sen id-yeğğan asburru nsent deg ubrid, irgazen ksen sbardinat nsen iwakken ad azlen ugar. Bacir ur yefhim tabruyt deg wayen yeḍran, maca iwala iserdasen-nni zzin din din, nnejmaen, s tazzla tḥfen abrid yer yiyzer anda llan yikumya-nni nsen. Lyaci-nni bdan ttæggiḍen deffir nsen. Bacir yeqqim yettxemmim: “dayen d taggara, ur tteḥḥilen ara ad awḍen yer yiyzer, ad bdun ad ten-id-kkaten mebla acuḥu akken ma llan”

Yewweḍ yer tazwara n terbaet-nni, yetḥef-d amasay seg lkemm n tqemjet-is: “ini-asen ad ḥbsen! Ad ten-tawiḍ yer txeşşart”. Iæggeḍ iwakken ad as-id-slen. Lyaci-nni ttḍeggiren-t-id seg yal tama.

- Twalad dayen ur asen-nezmirey ara, heblen.

Bacir yezzuyer-it seg yiyil uzzlen zwaren-d agraw-nni. Yezzi-d, yegzem-asen-d abrid s yiyallen-is i yilmezyen-nni imenza id-yewwḍen s yisuyan.

- Ad ak-id-fkey asuneḍ ad tḥbsed, nekk d amasay n F.L.N. Ad tḥbsed...

Amasay-nni n tidet, yenna-as deg umezzuy s yisuyan:

- Ula d kečč tuyaleḍ d amahbul!

Ddan akken deg ugraw-nni id-yewten am lemwji. Tayratin-nni gezment akk isuyan. Afriwen n wanay-nni sbaḥluqen yef yixef n ufus-nni yeknan seg tazza. Amruj amenzu n FM iban-d gar sin yifarrugen n lkarmus. Zznad-nni yella iwehha-d yer lyaci-nni. Aeṣekiw-nni yellan deffir ala lkašk-nni ines id-yettbanen.

Yessefk ahat snat n tmerwin n lmitrat i yirgazen-nni yellan yef uqerru n terbaet, iwakken ad ḥbsen akken ur ttemdeggaren ara wid ara ikemmlen deffir. Syen tarbaet-nni tebda tettwexxir. Widak-nni yettalin ssefhamen i wid mazal tṣubun-d. Yer taggara ḥbsen.

Lyutna s timmad-is yuz-d yer yilem-nni yellan gar n læṣker d lyaci-nni, iɛawed yessuter asenḡaq-nni. Wagi d asaḍ nsen. Yesca tabyest ugar n wiyad.

Lyutna yenna-d:

- Ma yella d yiwet n ddqiqa....

Daya i nsell...

Lyaci nneylen fell-as. Lyutna iɛawed iṣubb s tazza. Yiwen ijiwi icerreg tayratin n tlawin. Yiwen n urgaz yeḡli. Tilawin-nni zzuḡrent-t yer ṡterf n ubrid iwakken ur tettefsan ara wiyad-nni yettazzalen s uɛeggeḍ.

Akken d tiselbi. Yiwen n ugraw n yilmezyen uzzlen yer usenḡaq-nni. “ad ay-nyen , maca asenḡaq-a ur tettwain.” Imenza-nni, myuṡṡafen ifassen, zzin-as-d i yilemzi-nni irefden annay-nni, yessielay-it deg yigenni u icetteḥ. yettsuyu i widak-nni id-yettawḍen: “anwa i yebyan ad yemmet fi sabil lilah?”. D iemmuren n yirgazen id-yernan ḡur-sen. Ur ɛetteḥ, weqmen-d ukkuḡ n tḡuyar yenneṡden tezzin-as-d i ubeḥnuq-nni acebḥan d uzegzaw yettemcilliyeḥ deg yiṡij. Ur sein acemma gar yifassen nsen. Simal tkemmilen-d yilmezyen yer ugraw-nni, tsuyun: “anwa yebyan ad yemmet fi sabil lillah?” Tizuyar-nni simal ttimyurent.

Læşker-nni ttazen-d, İyaci ttuyalen yer deffir, wwin-d lmut nsen s ufus nsen , timdewrin-nni n yiwaziwen yennetḥden zzin-d i sseḡaq-nni, gar-asen kra ttuyalen yer deffir...

Bacir yewweḍ-d yer taddart gar yineggura. İserdasen İllan beḍden. Yeḥbes d tama n yiwen n İḥiḍ id-yezzin i tebḥirt n yiwen n uxxam meqqren, yekkes-d tamucwaṛt yenneḍ-itt İ yifassen-is iwakken ur t-id-yetḥaz ara sseḡaj-nni id-yezzin i yiri n İḥid-nni, yuli syen ineggez yer tama-nni nniḍen, yeḡli-d deg umraḥ yesean aeric d İbir deg tlemmast.

Ur yezri ara ma yella axxam-nni n yineslem ney n uṛumi. Ur iḍetṭel ara iwala yiwet n temyrt teffer deffir yiri n wanu-nni: d Tazzayrit. Uzzlen deg sin yid-sen yeḥ yiwen n ubrid, Bacir yenn-as s wenhat: “Ur ttagad a yemma, ur tteitḗln ara ad ruḥey” , u tamyert-nni s tayect ifeqeen: “ ur ttagad a mmi, ur ttagad, aqel-ik deg uxxam-ik.”

Teldi-as-id yiwet n tewwurt:

- Kcem yer da, ur yetteṭṭil ara ad d-yekcem mmi.
Akken id-tekfa awal-is, slan i usqerbeb deg tewwurt s lemyawla.
- Mebla ccek d netta. İd-tenna temyart-nni.

Lkapitan Marsilak yerfa, ixab-as usirem. İḗawed yesla akk i usekles-nni yessekles deg uḥettec. Ukkuz n yimarrayen kksen-d akk ayen yesean azal. İḗawed yeyra kullec, izerrew-it, yesleḍ-it akked Ḥamlet, yerna wagi d axeddim-is. Ulac! ... dayen akk ur nesei İmaena!

Yeṛ tama nsen, Teyyeb yettales-d:

- Ur asen-nefki ara tiyita İḗali. İmḡuhad iban deg taddart i İllan.
- Acu tettraḡuḍ ad ten-id-tafed? İ as-yenna Ḥamlet.
- İlaq uḗekkaz! Nekk ur seiḡ ara aḗekkaz, id-yenna Teyyeb.

Marsilak yebya ad as-yefk İbunya yer wanzaren-is, ur yezri ma d urfan ney d ayunfu i t-id-yettasen fell-as.

- Abeɛda tabeḥḥanit-nni, id-yenna Ṭeyyeb, lekwayeḍ-is akk ṣeḥḥan, macci dayen arayeqbel laeqel.
- Ihi akka a Ṭeyyeb, eḡḡay deg talwit, id-yenna Marsilak. Iɛawed yessawel-as din din.
- I llufan-nni? Acu txedmeḍ s ugrud-nni?
- Ha-t-an deg umḍiq iwatan, lkapitan-iw.
- Ulac tuccḍa,yak, Ṭeyyeb ? yessefk ad yuḡal yer yemma-as.

Ṭeyyeb iwelleh aḍad-is uskin yer nnaḍer uqerruy-is.

- Tuḡal d tameslubt.

Lkapitan imuqel-it-id s kra n ucmumeḥ ur t-numin.

- Ih,a lkapitan-iw, d tameslubt yettwacudden!

Yessuder tayect-is

- Yerna, acu ara xedmeḡ s ugrud, eyiy yakan seg wid-iw!

Ṭeyyeb yeffeḡ, yexdem-asen-d azul aserdasan

Sdat-s, tamḡart-nni d tasâwdit ttraḡunt-t.

- Nusa-d yer uqcic-nni, id-tenna temḡart-nni.
- Ha-t-an deg umḍiq iwatan, id-yenna Ṭeyyeb.
- Tanemmirt-ik a Ṭeyyeb a mmi yeḡ i as-txedmeḍ, maca tura d lawan ad nruḥ yerUbizar.
- Tesɛamt tesriḥ n uɛeddi?
- Yak nefka-ak-t-id.
- Winna yemmut. Tura ilaq-am yiwen d ajdid.
- Ma yella tzemreḍ ad ay-id-tawiḍ yiwen, Ṛebbi ur itettu ara lxir-ik.
- Rebbi-m, id-yenna Ṭeyyeb s teḍsa, ur yettmuddu kra, ttwaxelṣeḡ iwakken ad zreyanect-a.

Tamḡart-nni tkkuner dixel n tqendurt-nni ines ḥarcawen, syen tebren aqerruy-is. Tasaɛdit tezzi-d allen-is tizegzawin ifeqeen yeḡ Ṭeyyeb. Ṭeyyeb yerra-d lwelha-s yeḡ ccbaḥa-is.

- Irumyen ur ttammen ara s Rebbi, tezrid s wacu ttammen yirumyen?

Yeddem-d seg lġib-is kra n ššerf i iberren yef tdikelt n ufus-is.

- S wagi! Ma tebyiḍ lekwayeḍ, awi-d idrimen i lkapitan.
- Ur d-wwiy ara yid-I tura, id-tenna Titi, meena sima ara awḍey yer Ubizar ad ak-ten-id-ceggeey.
- I wagi? Id-yenna Teyyeb, wagi macci d idrimen, ney acu?

Yemmey yer uzrar-nni n lfeṭṭa tælleq Tsaedit.

- Abizar ur yebeid ara, id-tenna temyart.
- Ihi, wali kem, id-yenna Teyyeb am yiwen yetteeqlen, u yeldi tawwurt n uxxam-is, yekcem yeḡḡa-tent-id.

Iæṭṭel bac id-yeffey, lewhi n tnašfa uzal, Titi mazal-itt din.

- Ax! Ha-t-an, awi-t, id-tenna.

Tefka-as azrar-nni. Teyyeb isubb yer LAŞAS, ur iæṭṭel ara yuyal-d s kra n lkayeḍ d amecṭuḥ d acebḥan.

- Tura, ḥader ad uyaley ad kem-zrey dagi, i as-yenna.
- Tanemmirt, id-tenna temyart-nni. I llufan?
- Uyal-d azekka ad t-tawid.

Tasaedit tebda leṣyaḍ. Tamyart-nni teereḍ ad tt-tsusem am ugrud: “Dayen a yellaezizen, dayen!” syen twala Teyyeb iruḥ yakan ; tessawel-as.

- Teyyeb, mmi, tzemreḍ ad ay-t-id-tefkeḍ tura.

Teyyeb yerfa.

- Ala! Ur tfahammed qaqbaylit waqil, tamyart tasettut?

Nniy-am-d azekka, tessneḍ acu lmaena-is azekka? Aya, (*raus!*) ruḥ.

D ameslay id-yelmed akked yiserdasen, yeḗra diyen d awal n telmanit. Akka i t-yetthawaz lkapitan Marsilak tikwal. Anya-nni amek i t-id-yettawi yettaeḡab-as.

Tamyart-nni tejmeɛ-d tameṭṭut-nni am win ara d-ijemɛen acettid seg lqaɛ, ttemɛenaqent s yimeṭṭawen.

- Eh! Id-yenna Ṭeyyeb seg leɛid, ur tettū ara idrimen azekka. Azekka ilaq-am tesriḥ

nniden n uɛeddi....

Azekka-nni sbeḥ, Ṭeyyeb yeffey-d akken id-teflali akken yennum. Agraw-nni n snat n tlawin gurbent yef yiri n tewwurt-is.

- Tkecmemt-d yer taddart uqbel taggara n ugdaɛ n tuffya? anwa i awen-iserḥen?
- Ur nruḥ ara, id-tenna temyart.
- Anda i tensamt?
- Deg lḡameɛ.
- I leesker?
- Tteeddin-d kan deg ubrid maca ur d-keccmen ara.

Ṭeyyeb yexṣer-d akk wudem-is.

- I lukan d imḡuhad?

Tameṭṭut-nni tilemẓit tessusem, ur as-id-terri ara, tettban-d tebbuzzeg akk, iban akken seg ɛawaz, allen-nni ines tizegzawin ttbanent-d kecmemt deg umemmu n tiṭ-is.

- Ṭeyyeb, s uqerru n yemm-ak...

Ṭeyyeb yeqqim yessikid-it-tent s kra n tmuyli yessedṣayen.

- Kecmemt, rḡumt-iyi daxel, tameṭṭut-iw tekker.

Ṭeyyeb yuḡal-d ur iɛeṭṭel ara, yewwi-d yid-s yiwet n tmeṭṭut iyumen iman-is, terfed-d aqcic-nni gar yifassen-is. Tuzzel yur-s Tsaɛdit.

- Ts! Ts! Ts! Id-yenna Ṭeyyeb, macci tura... Kem, ffey sya, i as-yenna i tmeṭṭut-is.
- Anda ara ruḥey lawan-a?
- Ruḥ sani i am-yehwa.

Tameṭṭut-nni yummen teqqim deg uderbuz. Teyyeb yettaḍsa.

- Ha-t-an uceffay d lqahwa sdat-kent, smiremt ad teswemt.

Ula d yiwet deg-sent ur tembiwel.

- Tikkelt-a d tidet! Id-yenna Teyyeb s teḍsa.

Deg uḥettec-nni, yeswa-as i Tsaedit aman n ṣṣbun. “Ax aweltma ezizen, sew, d lqahwa s uyefki.”, u mi akken temdel aqemmuc-is, yetti-as aqerru yer deffir, yezmeḍ-as anzaren-is, teldi aqemmuc-is, yesmar-as am win yesmarayen yer unifif.

Teyyeb s ttawil, yerra-as izekrunen i tewwurt-nni, yemdel-itt s tsarutt, yerra-tt yer lḡib-is.

- Tura nezmer ad nemmeslay mebla uguren.

Deffir n tewwurt aqcic-nni yettru, Tasaedit tettru yid-s.

- La tselled? I as-yenna Teyyeb.

Tettkerric aksum-is.

- D netta! Tebyiḍ ad t-twaliḍ?

Tehbes targagayt.

- Akka tura igerrez! Qim dagi! Ma yella tenniḍ-iyi-d akk ayen tessneḍ, ad am-t-id-rreygar yifassen-im...tura.

Iruḥ ad as-inal afus-is, teqeed iman-is am useḍru yennefsin.

- Mebla ay-agi ur tettwaliḍ ara. Ula d netta ad yerwu llaz, asemmiḍ, tyitwin, imetṭawen...abeeda imetṭawen... ad yettru alamma d ass ara yemmet, acku kkawent wallen-is seg yimetṭawen...allen-nni ines timecṭaḥ tizegzawin am tid-im, tecfiḍ?... anda akken i t-teḡḡiḍ?

Teqqim yef tkersit, tama n lkanun, anda akken i tsiy tmetṭut n Teyyeb times, ifassen-is gar tgecrar-is, tṣubb aqerru-is.

- Aha tura, id-yenna Teyyeb, am ugrud yettēeqqlen! Ini-iyi-d tura: d kem i asen-yettawinisallen, ah?

Icenfiren n Tasaedit ttergigin maca ula d yiwen n umeslay ur d-yeffiy.

- Seg melmi id-ttasen yimḡuhad yer Tala?

Tasaedit tettmuqul-it ddaw tiṭ.

- Aḥal yid-sen?

Tkemmell akerrec n yicettiden-is gar tgecrar-is.

- Igerrez! Ur tebyiḍ ara ad d-tiniḍ?

Ṭeyyeb yerra yer uderbuz-nni. Titi tamɣart tettru deg teymert. llufan-nni yettæggiḍ. Mi yewweḍ yer tewwur, yezzid.

- Tikkelt-a, ur tettuyaleḍ ad t-twaliḍ.

Syen yenna-as i tmeṭṭut-nni yesbruren:

- ṣubb-it yer LAṢAS!
- Ṣa n wagguren! Id-tenna Tsaedit s lemyawla.
- Seg ṣa n wagguren? Id-yenna Ṭeyyeb, aḥal seg-sen?
- Deg tazwara ṣa ney ṭam syen mraw.
- Ẅur anwa id-ttasen?
- Ṭeyyeb, a mmi, griṣ-ak udem n Ṙebbi, seu ṛreḥma. Ur twalaḍ ara tebya ad tuyal dtameslubt?
- Ehh? Id-yenna Ṭeyyeb, sɛan timufirin? Anda llant? Anwa yettmagaren imḡuhad?

Tasaedit ur tezri ara. Deg beṛra llufan yettsuyu. Tameṭṭut-nni iyummen tettru s ṭhiṭṭect. Ṭeyyeb yesseyli-d tasusmi s kra n tyita n uekkaz. Ma d tasaedit, ṭsubb deg umruj-nni aberkan, teḍfer mmi-s i as-d-yettaken afus-is s yimeṭṭawen. Ur tesseiḍ acu i as-id-yexdem usiyzef n yiffan-is, ur tessaweḍ ara ad d-tettef tifettusin-nni timecṭaḥ i as-iregglen , u nettat thedder, thedder. Ur tezri acu id-teqqar. Deg lawan anda id-teffey seg umruj, tessuden-it-id, twala Ṭeyyeb yekker-d s uneggef, udem-is yeččur d tidi. S lqedd-nni ines ayezzfan, ireṣṣa-d deg-s allen-nni ines tiberkanin yessefqaen.

Ihi tezra kan benni tenna-d kullec.

Agrud-nni yessusem. Teyyeb yerra yer tewwurt-nni, yejbed-d azkrun s lǧehd. Sin-nni n yizekrunen wwten de lḥiḍ s ddḥis. Teyyeb yettaḍsa am umeslub.

- Ax! Ha-t-an!

Tasaedit tuzzel. Yef yiri n tewwurt, tameṭṭut-nni tilemzīt deg teymert tettjehhiq seg yimeṭṭawen. Tazzult-nni ines terra deg wallen-is, teyli-d akk yef leḥnak-is amzun d imrujen. Tezzuzun llufan-nni gar yifassen-is. Mi akken id-tessuden agrud-nni, ḡlint-d tmeqqwa n yimeṭṭawen yeddukklen d tazzult yef taḥnukin-is.

Tasaedit tesmuqel agrud-nni, syen d tameṭṭut-nni, i tikkelt nniḍen llufan-nni, syen teyli yer lqae s yisuyan:

- D Feṛruǧa! Yerna d mmi-s n Feṛruǧa!

Teyyeb yettaḍsa:

- Ulac ass yecban ussan mi ara temlil tasa d wid turew.

D inzi id-ttawin deg Tala.

- I mmi?... Acu txedmed s mmi?... I llufan n yidmaren-iw?...

Tasaedit tuzzel yer Teyyeb temmey-as yer wudem, texbec-as-d akk udem-is.

Teyyeb yebḡa ad as-yefk abeqqa, teskucce deg-s terna leeyad:

- Anda yella mmi ezizen?....

Feṛruǧa s ttawil teqqar-as:

- Tasaedit! A Tasaedit, a weltma, suref-iyi.

Tasaedit tezzi-d yur-s:

- Kem ddem ajraw-im, teggreḍ sya!

- Tasaedit a weltma, iseyyef fell-i...

Tasaedit tqerreb yer llufan-nni. Tebda teslufuy-as yef uyesmaṛ-is, leḥnak-is, anzaren-is. Tesmuqul Feṛruǧa, ḡlint ta gar yifassen n tayed.

Teyyeb yuz-d:

- Timsal-agi n twetmin d yiqerṛabiyyin nsent sehbalent-iyi. Aya! *Raus!*

Erzemt sya degsnat...tura kan...deg snat...

Yewwet tawwurt-nni s leḡher .

- Aya! Ruḡemt sya! La iyi-tesyullufemt deg snat...kunemti d yirgazen nkent...dyimselmen: irgazen, tilawin, arrac, imḡuhad d wiyad, igumiyeen d wiyad...teskerhem-iyi tudert-iw, la iyi-d-tsellem, akken ma tellam?... akken ma tellam.... Aya ruḡemt sya!

Yefka-as irekkilen i tawwurt, syen i Tsaedit, Feḡruḡad temyart-nni.

Feḡruḡa, Tasaedit ffyent-d, Tasaedit tetḡef-d deg yiyl n Ṭeyyeb.

- Nḡi-iyi ula d nekk a Ṭeyyeb, err-iyi-t-id ney nḡi-iyi.
- Dayen ifazen ay-agi, id-yenna Ṭeyyeb, amer tzemreḡ ad tselkeḡ iman-im akka-agi!

Ilaq ad tettumerteḡ, ilaq ad tsuḡeḡ s ddaw n tyitiwin...tiyitiwin n Ṭeyyeb, wa ad tessudneḡ afus-agi, afus-agi i kem-yekkatenn.

Yettban-d yettēqqel.

- Acimi ur as-tsawaleḡ ara i ṡṡalḡin ad kem-ḡudden, ṡṡalḡin n yinselmen? Nekk qeddceyyef yimasihiyin, lkuffar! Ihi...ṡṡalḡin n ddin leali zemren ad am-d-efken afus n tallelt, ney macci akka?
- Ṭeyyeb, s uqerru n warraw-ik....
- Ney ala, ssawel-assen i watmaten-im imḡuhad!
Acu ttraḡun watmaten, ad d-assen ad kem-ḡamin? Zḡan anda ara iyi-d-afen, snen-iyi akk, xas ad d-assen!...
- Eny-iyi.
- Uh! Dayen, ney ad am-id-iniy ameslay... ur tessineḡ ad d-tiniḡ ala ayagi...”eny-iyi”...I wacu ara tenfee lḡetta-im? Ad tt-tfuḡ, data...Aya! “*raus*”! ...ney ala!... Ax, dayen iḡum wayen i kent-walay deg snat yid-kent...ha-t-an uqarḡabi-im.

Yejbed-d tawwurt n yiwet n texxamt n uxxam.

- Wali-t, yetḡes d warraw-iw, acu tebyiḡ ugar?... ur d-yuki ara akk... aya brez-iyi deg-s!...

Tasaedit temmey yef tfekka-nni tameçtuht yezlen. Tekkes-it-id seg tattalt tezmeç-it-yer yidmaren-is. Llufan-nni yebda yettru. Tasaedit akken kan tekka tawwurt, tettef-itt d tazza amzun akken tella tarbaet n yiqjan i tt-id-yettafaren. Seg sya yer da ad tezzi yer deffir, Teyyeb yetteeggid-as-d seg lebeid:

- Yedher-am lhal, ur tetteffyed ara taddart, lkapitan yuhwağ-ikem.

Yeqqim yessikid azlug icetthen deg ubrid. Itij yuli-d yetturar s yiniyen izeggayen, iwrayen d yiniliyen n tqendar. Tettef-it-id kra n tedsa deg tlemmast n ubrid, dya yeqqim. Syen am win ad t-id-yewwten yekker din din, yuzzel yer LAŞAS.

Lkapitan Marsilak yetturug. Inedruyen snetmen-as timuyliwin-is s wudem yeflalun mgal aheref n Hemlat. Sdat-s laspirant yessenta allen-is deg lqae, am ugrud ygan kra n tucçda. yessens tamuyli-nni ines yessewhacen.

Seg waças aya imcebbel-agi n Hamlet, yella yehseb Marsilak d abuhal...ur yettdurru ara! D anect-a i yeğgan lkapitan yestummen deg trennawt-is:

- Ihi, a sidi lwali *François*, tezigid twejded ad tessendiğ lhenk nniiden ?

tetnadiğ tignatiniwakken ad txedmeç lxiir, ad terred i rregmat s surref. Sers iman-ik! imğuhad ad ak-id-swejden...s waças... s tawant...

“Tezrid ay-agi? Semmus n txendaqin! Yerna anda? Anda ddan yimğuhad hsan belli rruh-nni inek leali ur yettruğu ara ad ten-id-inadi. Yiwet deg deg tzeqqa n luđu n lğamee! La tselled, laspi? Yur Rebbi-ik leali! Wayeđ yer twinest n lmitrat yef LAŞAS, d tama n ttwiqan n lbiru-ik, deg uxxam-agi ur nettawzey ara i tellid tettwalid yef teyzi n wass...iban akken ttwalin-k-id mi ara txedmeç...s tebyest ney s ukellex! Tis krađ deffir n tarruft, yur Feřruğa, i yef tetthudduđ a mass laspirant, weltma-s n umeddakkel ameqqran n Fransa, Beleid Lazrak, weltma-s diyen n Eli Lazrak, d wayeđ diyen deg lehbab nney...imi d aħbib n tidet, yelmed tamegghelt iwakken ad as-nseł mliħ. Snat tineggura yer sin n yifellaħen ibuhalen i ak-id-yettaken lqahawa deg uzdir n

uxxam nsen, akken kan nnig n uderbuz anda i ak-d-smahsisen yimğuhad i temsirin n tussna n yiman. Dayen i ten-yeğğan ttađsan!

Laspi yessusem ur as-d-yerri ara, yeqqim kan yettkufur dixel-is, yessar-d: “ih umbaed? anda llant tbut? Ulac, dayen ibanen ulac!”

- Yezmer yeldey, id-yenna s yiwet n tayect yeggaden. Acku umnay s tumast n umdan.

Aktawan a lkapitan-iw...

Marsilak yetterdeq-d:

- Aktawan!...aktawan!...nekk, yur-i dayen isehlen: yal tikkelt ara sley ttmeslayen yefuktawan, ttadamey-d tamezyant-iw... Tezriđ a laspi, ansi i ttwađafen yirgazen?...seg uεebbuđ! D tidet, macci seg wul: iyelli s tazza, wala seg wallay: d ađu, ur nezmir ara ad nebnu yef wađu, ma d wa d tidet, yeğhed!...ur yeskerkis ara...d anađ...wagi yesεa timarayin d tifessasin...ad ak-yettef seg yijaεbuben....wagi i d anamek n umeslay!

- Dayen ibanen! Maca wali, argaz am Beleid, ur ixus ara idrimen, yerna ha-t-an yid-nney...

- Ah! D tidet? Beleid? Anef ihi ad d-nemmeslay! Yeğğugeg uxeddae deg mraw nyimedqan n leħnuđ-agi, Beleid-ik! Yal tikkelt ara sley i Uzzayri yettmeslay yef nnif, yef tmurt d Fransa amzun akken d yemma-s, ttħulfuy uyalay d aqettal. Beleid-ik yettili yid-nney deg wass deg yiđ d yimğuhad ; ur ilaq ara akk ad iđer netta s timmad-is belli ixeddee. Steqsayey iman-iw amek ixeddem iwakken ur yettwatıaef ara.

- Isallen i ay-d-yefka...

- Maca yer taggara, l’aspi, yeqqim-ak-d cwit n lmux, yas ulamma ad teffyed seg l’X ?timuffirin-nni n Tala, anwa i tent-id-yufan, ah, awna? Anwa i ixedmen ayen ilaqen iwakken ad tent-id-yaf? D argaz-nni inek lεali Beleid ney d abandi-nni n Teyyeb, ah? Anwa?

“ Ala, ur teħsiđ ara? Sdat n yiččumar nney? Yer twinest n lmitrat n uxawi. Yerna seg wachal n wagguren-agi. Imğuhad keccmen teffyen...imezday n lεali

n Tala...yeddán yid-nney...kullec imal-d yur-nney...eh! yer taggara jemmaen deg yixxamen nsen wid i ay-ineqqen, la tselleđ? Ttaken isallen i wid i asizellun...

Marsilak yeskaewiw. Ĥamlet yettmuqul ixef n yiđarren-is. Din din lkapitan ibeddel ameslay-is.

- Akken yebyu yili lĥan, ha-tent-an tsunđiwín. Ur yesi lfayda ma yella neqqim ntezzideg umeslay anwa i d sseba, ney anwa i yeccđen ugar n wayeđ. Ttekkán akk. Ur yenfiε ara ma yella nceggeč iεessasen: dayen ad yeĥbes lleebagi. Ur yenfiε ara diyen iyarimen ad kemmlen læssa nsen deg yixawiyen: d nekkni i tteasan. Mazal ur kfiy ara akk ayen ara nexdem. Sei y tiki, mazal kan ad tt-qeadey. Seg sya yer tmeddit ad tili tewjed. Azekka truĥeđ-d ad tawiđ tisunđiwín...ah! Mazal yiwet n tyawsa! Yewweđ-iyi-d yiwen n ulyu s yur lkulunil: yella yiwen n unejmuε n yiyellaten n yimġuhad deg tezgi n Akfadu. Elaĥsab n yisallen ineggura Emiruc ad yili din. Tiĥila nney, ad neġġ agraw meqqren n yiyewwayen, syen ad ten-nĥar deg tezgi-nni. Azekka ad ay-dawđen wid ad ay-iεawnen. Yessefk irgazen akk ad ilin wejden!

Ĥamlet yekker ad yeffey:

- Dayen ibanen, id-yenna lkapitan, ulyu-gi ad yeqqim deg sser!

Tayli-d yiwet n tsusmi yesserhaben deg Tala. Seg wasmi id-usan læşker sferyen-d akk tuffriwin, ur d-banen. Ula d iεessasen-nni yettawin yettarran ass kamel deg taddart, uyalen ur d-ttalin ara. Ula d Teyyeb ur d-iban akken yekka wass. D yiwen udirju amecĥuĥ id-yusan yer Emer yenna-as belli seg sya d asawen ulac iεessasen yettaεasan. Beleid iruĥ krađ n tikkal yer LAŞAS , yeeređ ad yefhem ney ad iwali Ĥamelet ney Marsilak. Yal tikkelt qqaren-as-id sεan ccyel, ur stufan ara.

Beleid yerza s tazza yer uxxam n lamin.

Medden qqaren-as lamin am zik, maca deg tidet akken yeqqar netta s timmad-is ur yenfiε i kra.

- Dda Mezyan, netta yenna-d ilaq ad nexdem kra. Akken yekka wass, ur nwala laaserdas arumi la Teyyeb yuli-d. ahat uqbel tafrara ad d-qeršen fell-aḡ.
 - Ruḡ wali-d ilmezyen, id-yenna lamin, nekk ur fhimey kra deg wurar-agi nwen.
 - Ad d-tjemeeḡ akk taddart, u yal yiwen ad d-yefk ḡray-is. Akka i xeddmn ibabatennney. Yessefk ad nyawel uqbel ad yekfu ugdal n tuffya. ur ilaq ara ad ilin yirgazen nney, mkul yiwen waḥd-s sdat n yirumyen.
 - Ma yella jemeeḡ-d tajmaet, ad yili Teyyeb.
 - Ad d-tebduḡ awal-ik belli tjemeeḡ-d at taddart, acku lwaḡeb-ik ad ṭharbeḡ fell-asen; urilaq ad xelšen akk medden yef yiwen ur nettxemmim ara , iwakken ad nsemnee Tala, yessefk ad nmudd iḡerkiyen i yirumyen.
 - Yessefk tura ad ten-id-nefren.
 - Ihi amek? Semmus n tuffriwin, maci ala semmus n yirgazen ad yilin.
 - Dayen i lliy qqarey-d: ur nettmeslay ara akk yiwet n tutlayt kunwi s yirgazen n turaakked nekkni.
 - Ur ttawḡen ara semmus, kraḡ; deg uxxam-nni ur nezdiy, ur yelli ula d yiwen: deglḡamee...siwa Rebbi i yellan...ur zmiren ara ad nyen Rebbi!
 - I Ferḡuḡa, weltma-k?...i snat-nni tiyaḡ?
 - Ad waliy amek ara asent-xedmey.
 - Ruḡ wali-d ilmezyen, nekk ur fhimey kra deg wuraren-agi nwen.nurew iken-id akken i aḡ-yura lḡal, maca deg arraten nwen d tikiwen nwen tuḡalem d iberraniyen fell-aḡ wala yef yiragzen yeddren deg tama ihin nniḡen n wakal.
 - A Dda Mezyan tezriḡ deg tagnatin am tigi, ilemzyen ulac iwumi nefeen. tezriḡ mlih seg waḡal d aggur ur ssinen anagar n tmenyiwt, ilmezyenney lmut.
 - Ihi ruḡ wali-d Teyyeb.
 - Ur yezmir i kra diyen, yerna tezriḡ. Yessefk d imezday n Tala ara yesmeneen Tala.
- Ha-t-an nniy-ak-d a Dda Mezyan, sney mlih lkapitan Marsilak d yimsulta nniḡen n yixawiyen: ma yella ur nexdim kra, Tala ad trab.
- Ma yella yewweḡ-d wass-is, la kečč la nekk, ney Belaid, ad neḡbes

tamettant-is ula syiwet n dqiqa...ula d lawliyat akk n wakal-agi.

Beleid yettwahi yer tmeqqbert:

- Wali, Dda Mezyan, dagi i ttwamedlen ibabaten nney... d yibabaten n yibabaten nneyseg wachal n leqrun aya. Ula d nekkni ur nettettil ara ad tenneḥeq. Azekka ma yella taddart-agi tener, d nekkni ara ḥasben lmeyytin n Tala, maci i yilmezzen!

Lamin-nni yessikid izekwan-nni iyef jeeluluqen yiferrawen n uslen yessulsen.

- Ihi, ruḥ ini-as i Smaeil ad asen-id-yessiwel i yirgazen yer tejmaet.

Beleid iruḥ din din. Tayect n lamin id-yettsen seg lbeed:

- D anejmue-ik, Beleid, ad tili d tajemet-ik taneggarut.

Yesea ugar n useggas segmi ur yessawel Smaeil i wat-taddart. zik Delécluze yettuḥal yur-s tikwal. Asebtar wis 43 n udlisfus n tigawt n tussna n yiman: “Asexdem n yilugan n yimezday yellan ue nesai lmaḍerra am uyuddid iwakken ad ṣeffin tuget n wansayen imezlag ney yettdurrun.” Smaeil ur yezmir ara ad d-yini ala, maca mazal yetthulfu belli yezmer ad yexdem kra n tyawsa tamengust. Iwakken kan ad d-yesmekti ussan n temzi, mi akken yella d ameksa u ijemme-d taqedait: yuḥwaḡ kan kra n yizra d uqjun igerrzen. Akked Marcillac urar yella yesea anamek ugar, ur yestaemil ara yettqadar ilugan u Smaeil lemer yessawel yer unejmue n tejmaet.

- Tettmesxired? I as-yenna Smaeil i Beleid.

- Lamin yessuter-d ad yiwlen.

- Lamin? D wayen yedran ass-a, ilaq ad yuḥal d amehbul.

Smaeil years abernus-is acebhan am yal tikkelt, u am yal tikkelt yebda-d seg taddart n wadda. Iḥemmel ad yekfu s tin ufella, sdat n tewwurt n lgamee; tikwal maḍi, yettali yer wanda id-tedden, syen ad d-yettef akk at Tala, ad iserreḥ i tayect-is: “Ffyet-d yer tejmaet, irgazen iserdiyen, tzemrem ad d-templilem ayen yelhan!”

Imenza ara as-d-yeslen feqqeen: “Iřumyen sexdamen-k tura, a Smaeil?” Smaeil ad ibeddel tanfalit: “lamin yenna-awen-d: ffyet-d yer tejmaet, ay irgazen ieerđiyen...” Akka ur iseėeu ara akk uguren.

Ulyu-is ad yaweđ akk izenqan, u imyaren ad bdun tteemiren tajmaet, tulawin deg yixxamen nsent, ifellaħen yemzarwaeen deg yigran d tama n taddart zemren ad d-đefren tayect n Smaeil yewwden alamma d taqacuct. Deg tazwara ur d-eeqilen ara tayect-nni řiqiqen id-iteffyen deg tyersi-is ur nennum ara. Maca simal yettali iberdan yettwassnen, yetthulfu am yal tikkelt taddart akk tesla-d i tayect-is, yessikid akk yiberdan medden steqsayen s lħir: “Acimi id-yessawal Smaeil i yirgazen n taddart?” Smaeil yebda yessimyur iman-is, yesslay tayect-is ugar. Yuli s ttawil, yettextir iberdan yemlalen akken ad yeħbes ad iėeggeđ yer yal tama, akken ula d wid-nni id-yettalin deg yigran ad d-slen. Tayect-is tuyal-itt-id tudert i nwan yimyaren temmut seg wachal aya. Mi akken id-yewweđ sdat n lğamee, tebeen-t-id akk ugraw n warrac segmi id-yebda seg ukser, i yettzaden simal yettali, maci d asiwel yer unejmue i la yessawel Smaeil, d tizlit n trennawt!

Yella deg tqacuct n udrar: yettban-d iyumm igli s yini n yiyyiden, qrib d amellal akk seg yitij. Yeldi tawwurt n lğamee s uemmud n wuzzal ameqqran. Agerz-nni yujjaq. Ukkuz n leqrun aya seg i yella! Lğamee n Tala! Ukkuz n leqrun n tzallit, n ujemuė n yirgazen, ukkuż n leqrun n tefsut, n tkerza, n tmegriwin d tmeyriwin. Smaeil yuli yer wanda id-tedden akken. S ddaw-as, d yiwen n uncubbek-nni n uqermud azeggay ney aberkan, ħersen wa d tama n wagi. Elaħsab n yimukan, abbu iteffey-d yettafeg deg yigenni. Isuyan! Smaeil yezmer ad d-yini wi tt-ilan tuyac-agi id-yeslalayen deg-s udem n tegmat gar yimezday n Tala: Caėban, Sekkura, Mulud, Tamaezuzt. D akser mađi asenġaq-nni ameqqran yettergigin deg yigenni anda tezzwey-is tettudam deg yitij ddaw n yijerriden yeqquren n LAŞAS.

Seg usawen-a, Tala akk tezmer ad tt-taweđ tayect. Ukkuz-nni n ttwiqaan ansi id-itedden wehhan akk yer ukkuż n tamiwin. Seg yal yiwet Smaeil yetteawad-d ulyu aħal n tikkal. “Lami yeqqar-awen-d: ffeyet-d yer tejmaet...”

Yef teywrast n yixxamen-nni imecṭaḥ s yini n wakal, qbala n yitij yettmattaten, tayect-is tettferfir. Smaeil yessalay-itt yettṣubu-tt, yezzuzur-itt alamma teumm akk idgan, ney alamma yenneqḍaε deg-s nnefs ur as-nsef ara, yettara-tt ḥninet am usuden, d tazeggayt am wurrif, ney d tasetṭaft am usnaxfet. S iyi-s i icennu, yettaḍsa, yettnuwiḥ, yezzad tuymas, yessufuy-d urfan-is ney tumert-is, ala i netta iwumi id-yeggri zzux, u irgazen akk, tulawin akk n Tala sellen tayect n Smaeil i asen-id-yettawḍen deg ubeḥri.

Taddart akk tennglab yer Ddu-Tselnin. Tilawin ffrent deffir n zzerb, irgazen sellen i ustewtew nsent i yebyan ad ṭṭredqent.

Dda Mezyan din kan i yebda ameslay; yessef ad yekfu uqbel ad yebdu ugdal n tuffya.

- Ay irgazen, id-yenna lamin, ass-a d nekk i ken-id-ijemeen. Maca uqble ad kecmeḡ deg usentel iyef i ken-id-iwiḡ, ay irgazen n tejmaet, refdet ifassen nwen s igenni.

Refden akk ifassen nsen yer yigenni.

- Teyli-d lmuṣiba yef taddart-agi. Ṣsalḥin n Tala, nekkni neqsed-iken-id kunwi εawnetay!

Tarbaet-nni akk ad d-terr: Amin!

- Ma yella neyḷeḷ surfet-ay anda yḷeḷ ur neemmed. Awer ay-id-tqasem. Ṭṭfet afus i wid yellan deg ubrid, u tahdum-d win yeffyen. Tajmaet akk ad as-rren: Amin! Tilawin-nni seg tama-nni nniḍen kemlent-d lebyi nsent, syen ad d-teyli tsusmi , tayect n lamin ad d-tali:

- A lawliya n Tala, ma yella teeyam deg nney, ula d nekkni neeya deg tudert-agi, nedder kan akka! Tamurt-agi akk aṭas i t-ttumerret, i ṭṭureb. Ayen akk neseedda, newwi ala cwiṭ she umur nney. Ahat tura d lawan ad d-taweḷ tmeddit akken ad nidir deg talwit. Maca, lemmer tameddit yur-nney maci n ustaεfu, n tmettant, ma yella laenaya-k ur tezmir ara ad teenu akk irgazen-agi yennejmaεen anda nejmaεen ibaba-ten nsen, yef tlawin ihin yeqqim deffir n zzerb yenya-tenn wurrif, ma yella yura fell-ay dayen tewweḷ-d taggara nney,

ncallah ad tili deg yisey tmettant nney, akken ur d-qqaren ara mbeε deg lεar i neyli.

Tuyac-nni n yimyaren yeddukklen, n tlawin, n warrac d yilmezzen akk ĥaren melmi ad as-rren akk. Beleid yettxemmim waĥd-s: “D acu ara asen-id-yehku akka wagi? Yesruĥu dqayeq ęlayit. Agdal n tuffya ur yettεettil ara ad yebdu. Ayen ilaqen i yirgazen-agi d ancad n tmettant nsen, maci d ccna ara tt-necnu. Ayen i ilaqen, d leqřar. Melmi ara d-yawed ęer way-agi?”

Ur yesi ara ugar n mraw n ddqayeq segmi yebda lamin ameslay, almi id-iban kan lexyal n Tęyyeb, iyumm igeli seg tama n LAŞAS. Lamin yettkemmil ameslay-is. Tęyyeb ur yenbiwel ara, acmumeĥ ęef yicenfiren-is, yettawi yettara gar tejmaet s tmuyli-nni ines taberkant. Yettwali tezzin-d iqerray nsen yiwen yiwen. Deg tazwara, rran iman nsen ur t-walan ara. Maca segmi t-twalin yettař-d ęer tejmaet allen ččurent d tugdi, Tęyyeb yewwed ęer tlemmast n tejmaet...s ttawil. Mebla ma yessuter ad d-yemmeslay, mebla ma yezwar-d s yimeslayen ilaqen mi ara d-yemlal tajmaet: “ad awen-ibarek Rabbi.”, yebda yettdęgir-d imeslayen wa deffir wa:

- Yenna-awen-d lkapitan ur tuĥwaęem ara ad tennejmaeem.

Beleid, yerra iman-is ur as yesli ara, yezzi ęer tejmaet:

- Igerrez wawal-agi!

Seg waĥal n leqřun aya, d tanfalit s wayes id-zeggiren yirgazen imeslayen deg tejmaet. Tęyyeb yessiked Beleid:

- Times deg uxxam u kunwi tetturarem am yigerdan. Tanfalit-agi tgerrez? Ur zřiy ara d acu i awen-id-yenna umyar-agi ixerfen, maca ayen yeđran umbaed...Ur d-yekfi ara awal-is, yescedda-d tamuyli-is ęef tejmaet-nni s ttawil:

- Tselbem! Ldit allen nwen, walit iman nwen! A tajmaet n Tala!

Urfan ččuren icenfiren-is. Iawed-d:

- Tajmaet n Tala!

Deg tidet, xas akken amđan n yimdanen meqqar, tajmaet n Tala ur d-ttbanen ara gerzen. Qbala n ugraw-nni amecđuđ n yimđaren, ileşqen yer lamin yella yef tdukkani, ala taemmurt n yigerdan anda ameqqran deg-sen yesea mraw d sdis n yiseggasen.

Mi akken Teyyeb iawed işubb yer LAŞAS, deffir n usmuqel-nni ines aneggaru asemmađ, tettef-iten-id yiwet n tugdi, rran-tt kan yer daxel n wul nsen. Ađulfu belli tturaren urar ur nesei anamek yeyli-d yef yimđaren amzun akken tinfaliyin n tmussni tiqbuřin ur zmirent i kra. Deffir n lıđı-nni id-yesdurin Ddu-Tselnin, negza ayilif n tulawin-nni seg tuyac nsent. Deg lawan anda ad d-teyli tsusmi, yiwet deg-sent, ahat d tamđart, ad d-tenteq s tayect elayen akken ad as-id-slen yirgazen:

- Acu-t akka? D tagi i d tajmaet n Tala? Imđaren ad mten, ad ruđen yer leenaya nřebbi, maca arrac ha-ten-an dagi, u digerdan-agi ara yuđalen, u deg tgezđal n tlawin nney tilmezyin llan diyen yigerdan nniđen.

iywet n tayect terra-as-d s wurfan:

- Am wass yecban ass-a, a yisetma, tajmaet n Tala ad tuyal d tin n yirgazen.

Bdant akk tteawadent-d: “ass yecban ass-a, assa yecban ass-a!”

Emer yenna-d, imi lkapitan yenna-d belli anejmuε-agi ur yesei nnfee, ilaq ad tteñbes. Dya kkren-d din din kra n yigerdan ad ruđen.

- Ay yirgazen n Tala, id-yenna Belaid, imeqqranen nney nejmaeen-d deg taddartakken ad ay-d-afen tifat akken ma nella. Ur ilaq ara ad nemsefrağ mebla newweđ-d yer kra n tifat. Ney tebyam yal yiwen ad yekcem s axxam-is u yettrağ u wađd-s ad d-teyli twayit fell-as?

- Qqiment-d snat n ddqayağ yer ugdal n tuffya, id-yenna Emer.

- Ih umbaed? ilaq ad neqqim akk dagi alamma newweđ yer kra. Imi akud yeyşebay-id, ha-t-an wacu ara awen-id-sumrey: yiwen n ugraw n yimđaren ad iruđqer lkapitan ad as-yini belli taddart tebđa d wid-nni uyur ufan tufriwin.

Beleid iwala tekker-d tnifift n ukexkex, syen yeḍfer-iten-id umeslay-agi, deg wansayen nney ur ilaq ara ad yembiwel yiwen akken akk mazal yettmeslay umennay.

- Ay irgazen, id-yenna, nekk seg at-Tala am kunwi. Yiwet seg wid iḍelmen dweltma. Maca ma yella tesseiḍ sin n yiḍudan uḍnen, gzem-iten, akken ur tettaḡadeḡ ara ad ak-iruh akk ufuḥ-ik...

Urɛad id-yekfi tekker teḡsa amzun d tamsebanit, tuyac n tlawin s deffir n lḥiḍ ttsuyunt-d: “Ala! Beḡra cceḡ!”

Lamin iɛawed yettḡef ameslay:

- Ma yella tebya taddart-agi beḡḡu, ad terḡu tamettant-iw qbel akken ad d-yeḍruway-agi. Ayen yebyun yeḍru ilaq ad neddukkel, ad nettumerret lwaḥid. Deffir n wayen akka yeḍran awal aneggaru ur d-yeqqim ara yur-nney, ha-t-an yer Rebbi d Yirumyen. Yekfa unejmuɛ.

Beleid yettwali taɛemmurt-nni n yirgazen ittemḥennacen wa yer wa. Yettxemmim: “Dayen, ulac acu izemren ad ten-yefraq, smenyafen ad mten akken, wala ad walin ttmerriten sin ney kraḡ”.

Ur byin ara ula ad msefraḡen deg wadeg-nni xas akken d lawan n ugdal n tuffya.

- Taḡeḡeit, id-yenna Beleid, tewjed i tgezzart.
- Irgazen n Tala, imi dagi i tellam tennejmaɛem....

Tayect n Muḥend Saɛid tyumm akk asbecbec-nni yuḡalen d tamatut. Zzin-d akk yer yur-s. Muḥend Saɛid ad d-yemmeslay i tejmaɛt! D tadyant! Ur tt-yexdim ara seg wasmi id-yuḡal seg Fransa.

- Irgazen n Tala, imi tellam akk dagi, byiy ad awen-id-iniy ḡḡiy-ken deg talwit,war timlilit. Azekka ad sikley, u teḡram akk mi ara n sikel ur nezri ara aḡal n wakud ara neqqim!

Wid akk yellan din wahmen. Macci dayen iceyben akk medden iyef yebya ad d-yemmeslay, maca d tayawsa i t-yeenan kan netta.

Yenteq lamin yenna-as:

- Textaređ mlih ass ideg ara truḥeđ a Muḥend.
- Amzun akken i tikkelt tamenzut ara truḥeđ, id-yenna yiwen n llufan, tesseid ay

agi seg ukkuḥ n tmerwin-agi, a Dda Muḥend, u ad iliy d amyar asmi ara d-tuyaleđ.

Tayect-nni ḥnin n yiwen n yilemzi yenteq-d:

- Amek ara tidir taddart-agi mebla yis-k ?
- Amek yebyu yili ? id-yenna Muḥen, awi-d kan ad idiren! Kunwi s

yilmezyen, tenwan taddart-agi tlul-d waḥd-s, tekker-d deg yiwen n yiđ, u imi s uzru i tebna ad tdumm aḥal i as-yehwan. Ur tettxemmim ara akken iwata ay arrac n tefses! iwakken ad d-nesbedd taddart-agi yettef aḥal n leqrun, ahat iettef aḥal n yiseggasen, tikwal ahat yessefk asexdem n yiḥsan akken ma llan, lebyi n wallayen d wulawen yerḥan iwakken ur iyeḥreq ara. Acku aqel-iken mezziyit mlih, ur tezrim ara belli gar tudert n yizra-agi d yelluy-is tella tuzert anect n lxiđ...

Imyaren rran tamawt belli deg uweddeε-agi, Muḥend yessexdam taqbaylit-nni n unadi i yettaḡa kan i wussan imeqqranen, llan tqelqen, acku yella kan yef usifeđ? Ilmezyen ur gzin ara kullec akken iwata; tthulfun mlih belli imi inedruyen meqqrit, Muḥend yettnadi amek ara yessexdem imeslayen deg wazalen meqqren.

S uđad-is uskin, Muḥend iwehha yer kra n tneqqit.

- Walit izekwan ihin, anda llan lmeytin nwen, u tḥesbem-ten! Ur tseεum ara aṭasn yiđ, imekkusa n waḥal n lmeytin, n waḥal n tudertin id-yessirmen yur-wen. Lmeytin n Tala yal yiwen yesεa azref yer snat n lmitrat seg wakal nwen, u yerna walit s snat-agi n lmitrat nsen yebnan aqerru s aqerru, yummen igran akken ma llan. U s tmettant-agi nsen i tettidirem, igerdan n leyṣeb yettwattun!

- Amek akka id-tenniđ! Id-yenna Iften.

Tayect-nni n llufan-nni tenteq-d:

- Sefhem-ay-id! Sefhem-d i warrac!
- Dayen akken id-nniy, ur tefhimem ula d tutlayt n yibabaten nwen.

Taddart-agitebna s ttawil. Iseggasen d tsutiwin, itij d yigefran, lgirrat d talwit, imeṭṭawen, tuyalin n tefsutin, taḍsa, anazaε s tuffra, tizitliwin timeslab, tumert, tirga irewlen, tacelfuṭ n yifassen, tidi n unyir d yiḍarren yeddān ḥafi id-yemmeslen taddary-agi ur necbi i kra nniḍen. Ayen akk xedmen leqrun iqidd kan _ffffff (iṣuḍ yef yiḍudan-is)_ s waḍu n yiwen n yiḍ akken ad ihudd, akken yebyu yili d iḍ n yitij ney tin n wallayen nwen. Kkret ay arrac, yef taddart-agi id-bnan yiseggasen.

Ilmezyen llan ddewxen. D acu yettnadi akka wagi, amyār-agi n Muḥen, deg wass yecban ass-a? Ur yezmir ara ad d-yini akk ay-agi ticki... ney uqbel?

Yiwen n umyār yenna-d:

- Anwa yezran ma yella macci deg lawan anda ara d-yeḥli ugummu, taddart nTala?

Akk ma llan neṭqen-d s tenfaliyin n ucegged.

- Lwaḡeb-iw xedmey-t, id-yenna Muḥend, uqbel ad ruḡey nniy-awen-d ilmezyenara ihawṛten ass-a, ḥadret fell-as.

Ihi Lunas yessal-id tayect-is:

- Ad ay-id-teḡḡed lwart n tmeqbaṛ, n LAŞAS, n ugdal n tuffya d yiharkiyen, ukečč ad truḡed yer Lparis...ad tekkated *Pernod*.... Asmi ara iεum uyilif deg wulawen n tilawin nney... u ahat diyen n yirgazen.

Muḥend yeḡḡa-t ad yemmeslay, syen yekker-d deg tlemmast n wadeg-nni, yenned deg ubernus-nni ines acebḥan.

- Ilmezyen n Tala, mazal-iken mezziyit yef lwert... ney d imeslab aṭas? Yenna-d akka amzun akken yekfa deg-s usirem.
- Tura d lawan ad awen-id-iniy qimet deg talwit acku azekka ara ruḡey.

Yefka-as afus-is i winna yella d tama-is, yemsellam yid-s am wat-zik: msellamen seg yifassen aḥal tikkal. Yexdem akken akk i tejmaēt-nni. Yal yiwen yenna-as: “Ad sikley. Ihi ad ak-id-iniy qim deg talwit.” Syen yer uneggaru, yezzi-d yer tejmaēt:

- Ha-t-an, walit-iyi-d tura, irgazen ilmezyen n Tala, iwakken ur iyi-tettettum

ara... mi ara ruḥey... u ad d-temmeslayen fell-i i warraw nwen.

Yezzi-d yer lḡamee, syen nesla lḥess n dderz n yiḍarren-is iyab deg ubrid. Agdal n tuffya seg waḥal aya segmi ieedda. Adeg-nni din din yefrey. Ur d-nettīf ula d yiwet n tifrat.

Mi akken kecmen s ixxamen nsen, yal yiwen isel deg tsusmi n uxxam-is lḥess n tkerrust n lkapitan. Yesteqṣayen acu ara yexdem *Marsillac*, u lḥess akk yellan id-nni ines. Maca ur d-yusi ara. mi akken akud iteddu, yewweḍ-d lawan n terbaēt n lēṣker tamenzut, tḥessin akken ad slen dderz n yiserdasen deg ubrid. Maca ula d yiwen ur yelli. U simal akud iteddu, yekker akk ccwal deg-sen yef yiba-agi, yal ddiqqa ieeddan zzayet yef tuyat nsen.

Taylamt-nni zzayen tebda-d tikli-is d asawen wa deffir n wa am uzrar. Tella qrib d taggara n yid; d tumert akk ur ngerrez, d lawan anda allay ad yestaefu cwit, anda allen mazal ldint. Yella yettwgdel ukeyyef, ameslay. Zhir n umutur yettzad irgazen ylin deg yiḍes iemqen. Ur ttettilen ara ad d-leḥqen yer taddart anda eawnen tarbaēt n lkapitan Marcillac akken ad medlen iberdan yef Emiruc, tura akk imeddukkal-is ad d-afen iman nsen dixel n ugurbi.

Yef uqerru nsen usant-d sin n yikamyunen iyarimen. D yiwet n tyawsa id-snulfan ussan-a! Ma yella zḍmen-d fell-ay, iyarimen ad bdun tiyitiwin timenza, yessawaḍen yer tmettant yal tikkelt. Ay-agi ad yeḡḡ i terbaēt-nni ad d-neggzen seg yikumya wa ad seggmen iman nsen i yimenyi. Ameqqran n teylamt silyen-d ikumya GMC d *half-tracks* llan deg tlemmast, zzin-as ukkuḥ n

automitrailleuses, snat yer deffir, u snat yer sdat. Gar tkerwas-nni: kraḍ n tmerwin n lmitrat, lmaena-is ur llint mezziyit mliḥ - iwakken ad gren tilisa ma yella xeṣren ma yella ḍdmen-d fell-asen, wala beeden mliḥ_ ma yella ḥwaḡen ad nnejmaeṅ. lkapitan deg *la Jeep*-is yettawi yettara yef uzrar-nni n tkerwas akken ad iwali ma yella tgerrez tudsa nsen ney ala.

Tiftilin timenza n tafrara bdant kkatēn-d deg udrar. Deg yigli yemqabalen, d taemmurt n yixxamen ur d-nban deg addart mazal yetṭsen: Tala. D akser, tban-d akken tebḍa yef LṢAS. Asxerxec n uzzal n tkeryas ur iḥebbes ara alamma yezwar-d lkapitan s la *Jeep* ikumya-nni, ney s uskeewew n wuccanen yelluḡen id-yettassen yer tṭerf n ubrid. Taessast tella teshel acku yef zelmeḍ d yeffus azemmur akk yettwagzem.

Nsel i usṭenteṅ yesserfayen n tmaṭaryat, tis snat ciṭuḥ kan, syen teyli-d tsusmi. lkapitan yed uqerru n teylamt, ur yessaweḍ ara ad yetṭef amḍiq ansi id-itekk uṣṭeḍeq. yenwa yekka-d seg lbeed, seg tama-nni nniḍen n wasif.

Taylemt-nni taḥbes tagnit, tikeryas-nni akk sneqsent deg tikli akken ad ḥebesen. Syen εawden bdan tikli, tiftilin akk xsint, teddun s ttawil. Tura irgazen akk ukin-d. uccanen ttbeiden s uskeewew. Aggur simal iteffer deffir n udrar, iyelli-d tṭlam ugar. Agama yeqli deg tsusmi. Akken kan teedda yiwet n dqiqa, din din yekker wabbu n uṣṭeḍeq amzun d tinifift, isuyān, aṣeffer, alehhet, tusut yettwaxenqen seg rṣas-nni id-iqerṣen. D awezyi ad twaliḍ ansi id-tekka tyita acku tiyitwin seg yal tama. Syen din din kullec yeḥbes, iserdasen neggzen-d seg yikumya. Ala ikumya iṣarimen ur neḥbis ara, ḍdmen am lebraq yer lewhi n Tala.

Anehhar n la *Jeep*, allen-is ṣessant yef ubrid, yettkemmil tazza. lkapitan yef yidis-is ur yembiwel ara. isuyān seg yal tama, maca lkapitan yerra iman-is amzun ur yesli i kra. Anehhar-nni iḥulfa belli la *Jeep*-ni icerreg azetta n yijerdan uzeiqen anda llan yixejḍan, ixeddem kra n lḥess iḡahden. Yesteqsay iman-is yef tazza n tkerrust-agi mi ara tegzem abrid maca, am wakken lkapitan ur d-yenni kra, anehhar ur yebyi ara ad d-yessebgen iman-is belli

yugad, u allen-is brarhent yef ubrid ideg řrudat ttecgent, yettrađu isunađ. Adida yessewhacen yufeg-d yef lemri-nni n sdat. Anehhar ur yefriz kra sdat-s dya yehbes

- Ad hebsey, a lkapitan-iw?

Lkapitan ur d-yerri ara. anehhar yezzi ħur-s: lkapitan aqerru-is yella iřubb-d yer yidmaren-is amzun akken yettes. Yella yesean kra n uxjıđ amecıuđ deg tebluzt-is.

Iserdasen llan msefraqen akk yef ubrid. İtij yebda yettyisi asif s tafat-nni fessus n tsebhit. Deg yigenni řterdıqent tusutin tizuranin n tmařaryatin, tiyitiwin tise mmamin, ařterdeq n řsas, ay-agi yesseblee-it zzhir n ugraw n tmesfergin yettafgen deg yigenni.

Leesker kkatend seg teymar-nni anda fren. Ur zmiren ara ad nnejmaeen acku yal takerrust zedmen fell-as. Lyutnu-nni yellan deg wadeg n lkapitan ur yebyi ara ad yehgem yef uedaw, acku ur yezri kra yef yidgan n uedaw-is, ula d wachal yid-sen. Yettkel yef lkapitan *Marcillac* ad as-yawi imewnen.

D tidet, yer lewhi n sebca n řşbeh, FM amenzu slan-as deffir n yiedawen adelqem n tayect-is yettergigin. Amennuy yuyal umbaed yeğhed. İyewwayen zzin-d seg tama nniđen yiwen n uřric igerrzen n řsas nsen. Maca tkemmilen tiyita yef ubrid, iweer-asen mliħ ueddi i leesker.

Lewhi n řnac, ur zmiren ad řebren seg uyamac. Yef tezyi n teylemt times tella tensa. Ala yiwen n tneqqit i yettifen deg-sen, tin yellan d taneggarut deg tarbeet dayen ibanen. İyewwayen yellan yer tama n tarbaet n *l'aspirant Hamlet* llan ur d-kkatend ara s wařas, mebla ccek, ur sein ara ařas n teqla. Yessefk diyan ad qerřen yer tama n ubrid, anda reřřant tmařaryatin qbala ħur-sen xas akken beeden mliħ.

Ĥamlet ur iwala ara tamařaryat, maca bab-is yettban-d yerfa, u teqla-is ur tkeffu ara. Mi akken antag-nni yehbes seg řitřteet u timesfergin seg uzenzen, rregmat ttawđent-d deg ubehri i Ĥamlet: “ Tarbaet n wungifen! Aeraben!... ad ken-nyey akk... am yiwtal... ibandiyen n Yicelħiyen...” .

Amatriyur-nni yella icuff akk. Ҙamlet isel kan i yiwet n tayect, yenwa *le mitrailleur* yella wađd-s deg wadeg-is. İyewwayen ur as-id-rrin ara.

Akken kan yesla qerşen-d seg tama-is, akken kan iđarrek wađu accag seg tama n iyewwayen, le mitrailleur ikemmel yeqerş, u tađitťect-nni yerfan tessegıaf-d : « Tarbaet n wungifen ! ». imeslayen ttawđen-d d tileqqimin yer Ҙamlet u mebla ccek yer iyewwayen, ur nezmir ara ad d-qerşen, acku yessefk ad zegren asif wa ad d-đazen mebla ccek yef wadeg-nni n řsas d rregmat : « Tarbaet n waeraben ! »

Almi d taggara i iwala Ҙamlat lexyal yettawi yettara yef tqacut deffir n wadeg-nni ansi id-tekkent rregmat n *mitrailleur* d terşasin-is. Yerna, yenwa qbel belli d yiwen n uxeddami n wadeg-nni. Tamařaruar-nni tkemmel teqqerş-d semmus ney sdis n tikwal asiđ-is s kra n yimeslayen meqqren...syen ad yessusem. Tasusmi-nni teqqim kan kra n ddqayeq. Mi akken iewwed-d uşterđeq deg wadeg-nni, Ҙamlet iwala belli aleblab-nni yella mezzi yerna yebeed, amzun akken imselleđ-nni iherrez ayla-s. Syen yiwen n lecyad n uqrađ iqers-d seg lexyuđ n yimselleđ-nni n FM yellan d tama-s, u Ҙamlet iwala yened fell-as am tkurt s yisuyan. Tura tqers-d fell-asen tmařaryat-nni.

Maca tiyita-nni ur eettlent ara. akken azgen n ssaea neqsent ařas, syen hebsent mađi. Ҙamlet iwala yeffey-d seg umruj-nni n tmařaryat lexyal-nni iteddu ittemlelli ideg yiwen n iyil yesseđriťiw deg yigenni. İrgazen nniđen kemmlen kkatend seg yal tama. Maca amđahed yessemras annar s tmussni. Ajelleb-nni ines s shala gar sin yiberdan dayen ur nerđi.

Lkapitan Marsilak yefka tasunđa i Ҙamlet akken ad ten-iđawez syen d terbaet-is akked kra n yiđarkiyen. Ҙamlet yeena adlıs aserdasan. Deg lawan-nni anda tarbaet-is tressa yef uedaw, tayed taeređ ad d-taz. Maca tiyitiwin n yimđuhad weerent-asen amek ara d-lhun.

Akken yer krađ n tmerwin n lmitrat, ızra-nni anda fren iyewwayen ur d-ttbanen ara mliđ. Imđuhab ębsen tiyita. Yettxemmim: “ D tixidest. Ad ay-đđen alama needda, d tama n blockhaus, ad d-qeršen fell-ay. Am yiwta!”

Aęerki iquerben akk mliđ yer ęamlet yenna-as ad yezwar, ad iđegger lbumba yer tlemmast n yızra. Syen, ad nwali. Ihegga-d iman-is ad iruđ.

- Rđu! Id-yenna ęamlet.

Syen yebđa yetteęgiđ:

- Wali mliđ, imeddukkal-ik akk mmuten yakan ney rewlen, la tettwaliđ mliđ. Wali...ney tura ad ak-id-đegrey yiwet n lbumba s wadda.

Slan-d akk medden i yisuyan-is maca amđahed-nni ur yembiwel ara.

- Ur iyi-tumined ara, id-yenna ęamlet? Nekk d amsaltu....

Tfehmed!

Ur yesei ara akud akken ad d-yekfu. Gar yızra-nni yiwet n tmařaryat tebbezeq-d deg yigenni u iwala yeyli sdat-s. qrib deg yiwen wakud, lexyal-nni meqqren n uyewway yewwet seg wadeg amenzu, yefsi-d yef yigenni azegzaw; tettban-d amzun teęsel gar yızra. Amđahed-nni yerfed-d afus-is deg yigenni. Ayewway nniđen mectuęen ugar fell-as yekker tama-s. yerfed-d tamařaryat-is yef tayet. Yeđeef ala iysan id-yeggran deg-sen ugar n umeqqran-nni, maca yesa allen berriket ssewęcent.

ęamlet yefk-asen tasunđa akken ad azen. ameqqran-nni ieedda-d yer sdat, yettęukku allen-is s yiwen n ufus-nni ines, wayeđ-nni yettabaę-it-id lbunya tekres yef tmařaryat. Din din zzin-asen-id yięarkiyen.

- Dayen tđegređ tamařaryat-nni? Id-yenna ęamlet i umezwaru, dayen teęyiđ degway-agi?

- Kfant-iyi tkartucin, id-yenna umeqqran-nni.

Yettban-d yeęya. Yerna mezzi mliđ. Yerđa ciř syen:

- Ula d ccef?

- Acku d netta i d ccef? Id-yenna ęamlet.

Yiwen n uđerki yuzzel yer umecđuđ-nni, yekkes-as-d leslah-is gar yifassen.

- I yiđil-ik? id-yenna Ĥamlet. Acu i t-xedmed s yiđil-ik?

Akli yessikid-it-id s kra n tmuyli yeeyan.

- Steqsay-k-id.
- Ğđiy-awen-t-id yiwen n wass d aktay-iw.
- Yef ukermus?
- Yef ukermus.
- Kečč i d Akli?
- I kečč qqaren-ak Ĥamlet?
- Ameddakkal-ik d Eli Lazrak?
- Isallen-ik akk seđđan, id-yenna Wakli. Eli d tama nsen ur d-yenni acemma.

Seg wasmi id-yewwed Remđan yer lekka n *Bossuet*, tawla ur t-teffiy. Yal tameddit deffir n yelluy n yiđij, tettattaf-it-id targagayt dya ad as-tali tawla, u iđ kamel deg uqıđun, anda imeksawen mzerwæen d igrawen n snat n tmerwin, yettđulfu s uksum-is yerya, yettđeggir-d taduli acku iđulfa yebba dixel-is.

Bossuet, d netta i d tafesna uqbel taneggarut yef leđbas n lekkawat. Aneggaru d *Paul Cazelles*, d akser mađi deg unzul, anda ttaran imdanen akk yekfa deg-sen usirem n uqennee wala ad nadin ayen nniđen angar n ueaqeb n tfekka. Imeđbas-nni n *Bossuet* walan mazal deg-sen asirem, ceggeε-ten yer Sidi-Cami anda ara asen-εawdem tarda n wallay. Wid-nni yettayen awal d yizeffanen ifazen, syen yer lekka n Tifcun, dagi mbeed tarda taneggarut, ad ten-ceggeen yer tudert tayarimt.

Lemmer Remđan ur iruđ ara yer *Paul Cazelles* yef sebba n wađđan-is, tuđdsa deg lekka teweer u tignewt ur tt-twilem ara, anebdu-is d ayamac, tagrest-is d agris : yella udfel u ađu akk n sseđra fkan-d ttiead. Yeqqar deg

yiman-is : « Ilaq ad kecmeɣ yer teklinikt neɣ yer sbiṭar, mebla ay-agi ad ɣliɣ ugar deg waṭṭan, ad ɛefrey akk imeddukkal-*iw*.»

Tuddsa i xemden yimeḥbas gar-*asen* d tufrint. Aṭas n yimezla i yella xedmen: amagger n yimaynuten, tezdeg, tasertit, asebbi, assayen d udabu n lekka... Remḍan yella yettwakellef s temsirin deg umezruy n Maghreb.

S yiwen n unamek, ur yewjid ara akken ad yexḍu i yimeddukkal-*is* d tudert n lekka_ *macci* kan acku yella yesɛa akk akud akken ad yesselmed imeḥbas anda tuget deg-*sen* sɛan, akken id-yeqqar, “ḥwaḡen ad selḥun tanekkra yer tegrawla”, maca imi tagnit tella twulem-*it* swaswa: tɛawen-*it*, akken yenwa, lemmer *macci* d aṭṭan-*is*, ad yesnufes akken *iwata*.

Meqqar tura yekfa ameslay-*nni* akka d wakka, tignatin ur nban mliḥ, yekfa akk uttuqet, tikkwal d asɛraq n uxnaz n tudert. Yer taggara amaḍal yuddes eḥasab n uɣawas “manichéen” yellan iḥemmel s waṭas, ilaq ad t-*id-yini*, yerra aḍas *cwiṭ*. D yiwen n beṭṭu asinsin afessas, yerna yettwasemres deg unnar. Daxel n zzerb-*nni* n wauzzal, imsariyen, imeɣnasen yettnayen ɣef tmentilet igerrzen, imeddukkal, *yif-it*:- iḥbiben, *wid-*nni** yellan d tama n win ukud ilaqen ad nayen- deg beṭṭa u yakan deg yixawiyen n tɛessast d lberḡ n umaḍal n uɛdaw, iberkanen, iwaḥciyen, *wid-*nni** ilaq ad nennay. Gar sin-agi, ulac acemma- i tliṣa-agi iyef iɛedda zzerb-agi ur nezmir ad nezger. Ula d tili ur telli deg sin n yiḥricen. Ma yella nuzen-*it* yer sbiṭar, Remḍan ad yili i tikkelt tamaynut deg tliṣa d yiwen n lekka, anda initen ttemgaraden, u tamuyli-*is* ad tebdū trewwu.

Mkul mraw d ukkuɣ n wussan, ssawalen-*as-d* yer uqiṛri am wiyad akk. Ay-agi ad t-yeḡḡen ad yeqqim waḥd-*s* deg lbiru akked umsaltu n uxeddim n tussna n yiman, ara yebdu qbel s ureggem tiɣawsiwin s tuffra, syen akken ad as-tiniḍ neɣ ad as-tessutred ayen akk tebyid. ad snegden akka s mraw d semmus iafaraten yettwaxedem I tmentilt igerrzen n yal yiwen n yimeḥbas u ad ɛerden ad semsawin kra deg-*sen* d qlis akken kan ur ttxemmimen ara akk ad

uyalen yer deffir, u akken ad nezmer ad asen-nsuter yal ass ugar. Wid-nni i nwal belli ulac ayen ara treqqeđ deg-sen, ur asen-nsawal ara.

Maca, asqamu n lekka yessuter i Remđan ad yettruđu yer uqirri ađal n tikkalt iwumi yezmer u ney ma ulac ad iqennee lkapitan yestkelfen n uqirri, meqqar ad yebttek tugawt-is. Yessefk yef Remđan ad yexdem agzul yal taggara n unejmuε.

Ur yesei ara ugar n ukkuż n tmerwin d semmus n ddqayeq segmi id-yettmuddu aεemmur n yifukal Remđan, mebla ma yessebgen-d, tameslayt-nni ur neqeid n umsaltu n tigawin n tussna n yiman, mi akken id-ieeggeđ, yerfa, isuy-d:

- Dagi d lekka n lmut! Ihi ma tebyiđ ad teffyed teddređ, xdem ayen iwulmen.

Remđan iwala belli lkapitan yeffey-it leeql almi yuyal yettmeslay-as s “kečč”; zik lemer i tt-yexdim. Yekker ad d-yerr, maca yesseħbes-it-id uštentēn-nni n umikru. Akka yal ass mi ara kkren ad d-inin kra.

- Acu yellan diyen? id-yenna lkapitan.
Yeffey-d deffir n Remđan.

- Allu...allu...

Imeħbas-nni zzin-d s uerur, rran iman nsen ur as-slin ara.

- Amaynut... amyanut meqqren... ara awen-yilin akk deg lebyi...

Sin ney krađ n yimeħbas refden-d iqerray nsen; amikru-nni yella pwlay mliħ.

Wiyađ kemmlen akken ur asen-id-yeclie kra.

- Emiruc, lkulunil Emiruc...

Tayect tefsi-d seg-s tuntiqin yiwet yer yiwet... Taεemmurt-nni n seglina ur dneclie ara, dduqsen-d ur zmiren ad fren ay-agi.

Tayect-nni tessusem...kra n wakud...aťas.

- Deg lawan-nni n umennuy mgal imsulta... Emiruc yettwanya.

Imeslayen... diyen imeslayen... Remḍan isel kan i yimeslayen, d tinfaliyin tujarwiḍin, d tifyra ur nesei anamek.

- Emiruc, ur tezmireḍ ad tetṭfeḍ skud yella deg tedbelt n yidurar n Leqbayel...

yettwaxdae... Ayella iḥemmlen ugar idammen... Allay n wuzzal... zzux n umennuy... Asihar... ad awen-id-yeldi iyallen... “Kerque” deg Tamenraset... yemmut ... yemmut, Emiruc...

Tayect-nni tessusem. Ur cekkey yella kra i izemren ad yerṛez tasmusmi-nni id-yeylin fell-asen. Remḍan yettu akk lkapitan-nni n uxeddim n tussna n yiman. Lbiru yella deg yiwet n tqacut id-yetṭfen akk lekka, u sdat n tewwurt, Remḍan yezmer ad iwali akk tarbaet-nni n yimeddukkal-is. Yiwen akk n leḥzen id-yeylin yef wudmawen nsen, d yiwen n ddel id-yeylin seg wallen nsen; kkawen deg yimukan nsen am tpupiyin deg tḥuna n yiselsa; ula d udmawen nsen sebken amzun akken macci d tidet, amzun akken llan dagi akken ad ḍsen, i wurar; akka cwiṭ ad tekfu tmellayt, ad d-uḡalen akken llan wudmawen nsen, tuyac nsen, taḍsa nsen, d umbiwel nsen wa ad tili d taggara n usqif. Deg ukkuḥ n tyemmar n yigli d timrawin n tnaqusin yesḥewḥiwen s lemyawla. Lkapitan iqerreb yer ugraw iqerben tama-s.

- Acu tennam ay yiragzen? D amaynut yessefraḥen! Emiruc wwin-t! tekfa lgirra! Qrib ad tuyalem yer yixxamen nwen, akken ma tellam... ula d nekk diyen... ula d nekk.. Icetṭeḥ waḥd-s deg umakan-is: arkasen-is ttberriqen mi akken itezzi. Yetṭef-d Remḍan seg tqeffalt n lfista-is.

- Ih, ay ameddakkel, ula d nekk ad ruḥey ad waliy tameṭṭut-iw... d yell i... Tescaukkuḥ n yiseggasen, yell-i... u tecbeḥ! Tebyiḍ ad tt-twalid?

Yewwi afus-is yer lḡib n tebluzt-is, dya yendem:

- Ihi, ruḥet, uḡalet akk yer yiqiḍunen...

Mi akken id-icedda Remḍan sdat-s:

- Amek ihi, ay ameddakkel, acu tenniḍ?

- Deg wacu?
- Deg umaynut!
- Acu n umaynut?
- Amek akka, ur d-tesliḍ ara? argaz-nni nwen bu wallay n wuzzal, argaz-nni

ameqqran nwen...asaḍ-nni nwen...ah?

Wiyad-nni akk sellen-d.

- Igerrez, uxeddim-agi nwen n tussna n yiman, id-yenna Remḍan.

Bdan akk heddren deg yiwen wakud. Maca dayen ibanen: amaynut-agi macci d tidet, d asnulfu n uxeddim n tussna n yiman...

Deg uqıḍun n Remḍan, uzzlen akk yer řřadyu. Lmusiga n ccḍeḥ... Şşyada ddaw n waman... n wanwa *Radio-Andorra*...le dentifrice Gibbs...lmusiga n ccḍeḥ...lmusiga n ccḍeḥ...Tutlyain ur nettwassen...Lmusiga n ccḍeḥ...

Yessefk ad nerġu isallen n ttnaşfa n wass. Akken kan tendeh lwaḥda n uzal, yiwet n tayect iqeḍden, tebda-d:

- Timasatin, timsiwin, imasaten, M. *Delouvrier*, imceggeε amatu n Fransa yer Lezzayer, ad yessiweḍ i ugduḍ azzayri yiwen n yinaw yesean azal... Yiwet n tayect yettwaferzen, zzayet deg tazwara syen simal tettzad, yesmezri yer tin n win yettmeslayen.

“...İḍelli deg ...ugafa n..., tayunin n yimsulra mytṭafen akked iyewwayen iteddun yer Tunes. Deg lawan-nni n umennuy, Emiruc, yiwen gar iyewwayen iwumi yeqqur uqerru-is d tjuεal-is ssawḍen-t yer tmettant-is...”

Awalen, mzal diyan awalen... la Marseillaise... Tayect n win id-yettmeslayen tettuzur! Ffyen-d akk. Bdan ttawin ttaran deg unnar. Imeslayen, iwehhiyen ččuren d zzux. Syen walan yiwet n tmesriget tamectuḥt terra-d yer lekka, tezzi-d yef wannar. D agimen n lekwayeḍ icebḥanen id-iyellin am yiferṭeṭṭa imeqqranen yer lqaεa.

Netṭqen-d akk yef tikkelt: “Emiruc yemmut, tamurt n Leqbayel tesnufus”

Yiwet n tasunḍa tettunefk-d i yirgazen:

“Anejmue tura kan sdat n uqiḍun wis 3”

Mi akken id-wwḍen akk yer din, yiwen gar yiεeggalen n usqamu yessuter-d yiwet n ddqiqa n tsusmi... Maca ur d-yenni iwumi ney acimi.

Syen Remḍan yebda-d ameslay. Yesqemqim, yettnadi-d imeslyan. Tunṭiqin ḥemslent deg tgerjunt-is. Syen yebda yettxemmim, ma yella d tidet Ḙmiruc yemmut iban kan yella win i t-ixedeen. urfan rzan iysan-is, ladin allen-is. Yessalay tayect-is yettʔezza deg umeslay akken ad d-yerr ttar. Yenwa d abaxix n ubrid, xas ma yella d tawayit ur ilaq ara ad yili d aεkkur deg ubrid n ugraw.

- Ay atmaten!, id-yenna, irgazen tteeddin, tagrawla tettkemmil! Ḙmiruc yemmut, maca deg yidurar nney, deg sseḥra nney, deg yisaffen nney, deg yimeṭṭawen nney u lebyi nney llan wagimen n Ḙmiruc... S lqēdra n Ṙebbi anda yella rruḥ-is d tin n waḥal n yimeyṛasen nney, yettwali-aḡ-id...

yiwet n tusut tesbek imeslayan n Remḍan; yettwaxenneq seg wurfan. Yessefk fell-as ad yeḥbes, yekcem yer uqiḍun akken ad yaεfu. Irgazen ttrun.

Akken kan d tafrara, iḥarkiyen mzarwaεen deg yiberdab n taddart. kkatn deg tewwura, s irekkilen id-ssuffuyen irgazen d tlawin anda tuget deg-sen ur mdilen allen nsen deg yiḍ, igerdan yerrez deg-sen yiḍes. Deg yiberdan anda mazal d ṭṭlam, din din mḍeggaren yiεemmuren n yimdanen ur iqebbel laεqel anda isuyan n tlawin, imeṭṭawen n yigerdan, tajajaḥt tabsutartaqt n tyetṭen icergen asrugmet yetṭsen n yizgaren ney tinifift-nni n ujuεu. Imdanen d yiyersiwen wa yetṭhaz wa acku iḥarkiyen s tyitiwin d rregmat, ttdemmiren-ten-id yef tikkelt.

Lmal-nni fkan-ten i sin n yimeksawen ad ten-awin yer LAṢAS. Imezday s timmad nsen nejmaεen deg Ddu-Tselnin sani ara d-yas lkapitan akka cwiya iwakken ad asen-id-yemmeslay. Marsilak yenna-as i Ṭeyyeb : “Akken ma llan, byiy ad ten-zrey akken ma llan, anagar n yimuḍan, d tlawin s

tadist d wid la yettmattaten.” Ala yelli-s n Mezryan i qrib ad yerbun. Xas akken iharkiyeen i tt-iharsen ad d-truḥ, lamin yefka-as lameḥ ad teqqim: “ayen i zemren ad am-txedmen, ad kem-nyen”

Leemer llin deg umḍan-nni deg Ddu-Tselnin. Llan bedden yef wachal n yijerreiden acku akken id-yettban amkan-nni ur ten-yettawi ara akkit. Deffir n ujerrid-nni n yimɣaren d warrac imeqqranen teffer tæemmurt meqqren akk n tlawin s tqendyar n ccac ; kra deg-sent bbubent arraw nsent. Zzint akk iqerray udmawen nsent yer teymeḥt-nni anda yekfa wadeg-nni anda yettferfir usenḡaq deg tesmeḡt,: syen ara d-iæeddi Marsilak.

Ur ttmeslayen ara. kra tlawin tthuzunt arraw nsent deg yizugar nsent akken ur ttrun ara. Yiwet n tayect yebḥebḥen n yiwen uyazid mazal ur d-nuki yeffey-d... yebæed ! wiyad ttarran-as-id deg tama tayed, u imi cennun deg yixxamen ilmawen, tuyac nsen ttbanent-d nneynant.

Seg tama n LAṢA s tuggdi i asen-id-yettawed uæggeḡ n lmal, yessæuzgit umecwar. Tikwal nferren-d ajuæu n umerkub, aseglef n yiqjan ney isuyan n yimeksawen yettæeggiden akken ur ttnayen ara ney ur ttrūhun ara.

- Ha-t-an ihi yewwed wass n tmeɣra nsen! Imezday n Tala, d tasaedit tmayranwen !

Sdat n uæemmur-nni n yifellaḥen yegguam ad d-refden iqerray nsen akken ad walın Teɣyeb, netta am ujiniral d tama n ugraw-nni, ttbermilen yijufar n ubernus-is iqæden, tura uyalen d ucebḥanen.

- Ha-t-an yer taggara tnejmaæem-d...akken ma tellam !... Acku i tikkelt tamenzutara tilim dagi, tellam akk... i tmeɣra... tameɣra meqqren n Tala !

Yetterdeq d taḡsa sdat n tsusmi-nni id-yeɣlin deg ugraw-nni.

- Ass-agi ad tcedḥem akk... ccitṭan! I tmeɣra n Tala! I kečč diyen!... ur yenfiæ arama yella tefreḡ akken-nni.

Teɣyeb yezzi yer tmeṭṭut-is iæerḡen ad teffer gar wiyad, u am nettat ma wiyad, ur t-id-ttwali ara.

Dya s lemyawla iægged-d :

- Acu akka ttnadint wallen nwen deg lqæa?

Syen yuḡal-d ḡnin, u s teḡsa:

- Hemley allen-nni nwen n yiqjan yemmerzen!

Tayect-is tenser deg lḡess-nni isaden n la “Jeep”-nni n lkapitan id-yettalin deg tsawent. Yiwet n tmeḡtut tefsex. Yiwen n llufan yebda-d imeḡtawen. Teyyeb yessusem. Zzahir n “la Jeep” iquerreb-d; yuḡ-d almi d nnig n wadeg-nni dya yeḡbes, maca mazal ur nwala ara takerrust-nni. Lkapitan ikemmel-d tikli waḡ-d, yeḡ dar, d tama n uemmed-nni anda yettferfir usenḡaq-nni. Yessikid-iten-id kan mebla ma yenna-d kra, yetturar s uekkaz-is. Iyellaten n yigrawen ur tteḡḡilen ara ad d-leḡqen deffir-s, syen ffyen-d seg yal tama yiserdasen yettwaselḡen; maca ula d yiwen ur asen-ifaq acku llan fren.

Teyyeb yefka-asen-id lamer:

- Sqeḡdet iman nwen!

Imyaren eerden s bessif amek ara qeḡden tifeḡkiwin nsen. Igerdan ugaden amzun akken ḡran leḡḡer-nni. Tulawin ur ḡrint acu ara xedment, ma ad muqqlent lkapitan, Teyyeb ney leḡsker.

- Ur yenfiε ara! id-yenna lkapitan... dayan tura tfukkem d zznue!

Yuḡ-d d lyaci-nni. Yiwen n userdas s umaḡaryaḡ-is yeffey-d akken ad yili tama-s.

- Ay yimasaten, txedeem laman i awen-nefka. Nekkni nella dagi akken ad ken-ḡader. Xas akken ur texdimem kra akken ad ay-teawnem (tura iban mliḡ belli ciḡ n wayen i txedmem akken kan ad tsegnem tiyeḡḡen nney, d tixeddas n lgirra) maca teawnem ugar irgazen i ay-yettnayen. Ihi akken ttwaliy, d kunwi i ifernen tugnatin ideḡ ara tilim, ihi seg tura d asawen ur tellim d iyaraimen iyef ara nḡudd maca d imnayen ara nhudd. Textarem agraw nwen! Deg yiwen n unamek hemley ay-agi: gar aney, timsal banent! Kunwi d iedawen, ad tilim akka.

Tasuqilt id-yexdem Ṭeyyeb ur as-teɛğib ara i lkapitan, ayen id-yegza seg wamek yettmeslay. Yebya ad yili yewwær, mebma ma yecyeb-it kra, kra am *dura lex sed lexi* yebyan ad d-yinin asaḍuf yewwær maena d asaḍuf. Iḥulfa amzun akken Ṭeyyeb yesruḥ-it, u ur iwala ara amek ara yerr imeslayen-agi ur nesei anamek d lkerh ur seɛɛun rreḥma maca d yiwet n tayzint kan n yimeslayen id-yessentaq.

Marsilak yettwali sdat-s tuyat-nni n Ṭeyyeb yeknan, yellin-d seg-sent d igefrawen n lemḥar. Dayen feclen, netta ɣur-s ur yessin acu d lemyiḍat ney lkerh; yettili kan deg tlemmast; nefka-as axeddim ad yeɣḍel acengu, ixeddem kan ayen ilaqen i way-agi; ayen id-yeggran yerza tanabaḍt, ney uguren iyelḍen n wallayen –am Ḥamlet – kecmen yakan leeben deg wallay-is.

Lkapitan yenna-d diyen ur yebyi ara ad yessemgired gar yimelsa d yimḍulma acku akk ḍelmen. “Ula deg usaḍu yella lwaqt anda ur d-znuzuyen ara imcumen, akken yebyu yili lḥal tasusmi nwen d amtawa ufrir”.

Syen yenna-as i Ṭeyyeb ad asen yessiwel i wat Tala. Deg wadeg n yigerdan, d imeqqranen i yessefk ad d-rren: aqel-i dagi. Simal sawalen-asen-id, ifellaḥen yessefk ad d-wexren seg ugraw, ad uyalen yer tama-nni nniḍen. mi akken Ṭeyyeb yewweḍ-d yer Muḥend Usaɛid yerḡa aṭas: “Anda akka yella mmi-s n ɛemmi ɛzizen?” id-yenna. Nnudan-d akk gar yimdanen-nni. Yiwen yenna-d belli yesɛa ttesriḥ n uɛeddi s ɛur lkapitan, iḍ-nni iɛeddan, yenna-d ad yinig. Maca yessefk ad yeffey seg yiwet n tewwurt? Ula d yiwen deg yiserdasen i nerra i tɛessast deg yiḍ deg wadeg n yiḡarimen yenna-d nwala-t yeffey. Ahat yella yeqqim deg yef tdekkannin tama n lḡameɛ am yal tikkelt. Ceggeɛen ad waln ma yella dina i yella, ulac. Lkapitan yenna-d ad ikemmel asiwel. Ula d Beleid ulac-it, maca netta, seg leehd-nni n lyutnu *Delécluze*, segmi yesɛa ttesriḥ i lebda.

Mi akken ifuk usiwel, Ṭeyyeb yefka-as leḥsab n wid ixušen i lkapitan Marsilak: “Ixuṣ Muḥend Usaɛid akked Beleid, u llant ma xilla snat n tlawin.” Deg yiwet n teymert Titi tamyart, teqqim aḍad yef yicenfren, tekkaw deg

umkan-is tessikid sdat-s; tama-is Tasaedit tetthuzzu seg yeffus yer zelmed ammas-is akken ad tt-shullu deg uzagur-is mmi-s yellan yettes.

- Inni-asantt ad ruhent yer wiyad! Id-yenna Marsilak.

Teyyeb iquerreb yur-sent:

- *Raus!*

Lkapitan syen yezzi yer Hamlet :

- Awi-iyi-d iyewwayen !

Tama-is ašekri yettef taessast; deg tsusmi, nsell i yigerzan n warkasen-is tterdiqen. Hamlet yerra yer “la Jeep » yellan deg ubrid ddaw n Ddu-Tselnin. Yuwal-d defren-t-id sin n yimghad. Yer sdat yella yiwen uxemri d ayezfan, yettban-d yeeya, yesa kan yiwen n ufus. Acebbub n tewwura n uqerru-is icab akk. Deffir-s yiwen mezzyen ugar fell-as iteddu-d, tiddi teqed. Yesmuqul yesffus zelmed yettadsa. Wid yellan akk deg tejmaet-nni ccirwen. Refden-d akk iqerra nsen yef tikkelt amzun akken yella win i asen-id-yefkan asuned. Tasaedit tehbes aserqes. Lkapitan yedsa-tt-id diyen.

- Wagi... d Akli. Iban akken kra deg-wen ad t-eeqlen...imi atas i t ijemæn yur-sen.

Akli ireffed aqerru-is yesrusu-t, yettban-d yennuyna segmi yella din.

Lkapitan yezzi yer wayed-nni:

- Wagi...

Yessiked-iten akk tagnit .

- ... Ur hwağey ara ad t-id-snekdem.

Yebda yettsuyu:

- D asađ nwen!

Yettnadi kra deg wallen nsen:

- Ah! A Ferruğa? Id-yenna mi akken i tt-id-yufa. Tesned-t, kem, wagi?

Allen n Ferruğa bñarhent-d.

- La tselled? Id-yenna Ṭeyyeb.

Tayect n Feṛruḡa ḥnin tenna-d:

- D gma Eli.

Eli yettkemmil asiked-is yiwet deffir tayed amzun akken yebda yettaeqal-itent.

- Gma-m Eli d netta d ccef n ugraw id-izedmen fell-ay idelli.

Tayect n uyazid aneggaru tendeh-d waḥd-s, truḥ akin yer tama nniḍen n taddart.

- Tarbaet id-yusan yer Tala s wudem unṣib...suqel-d, i as-yenna i Ṭeyyeb, id-iqerṣen fell-ay s lexdee s yur irgazen n Eli. Macci d Igirra, d taxazabit.

Akli icetṭeḥ deg umkan-is amzun akken yebya ad d-yini kra, u irgazen-nni d tlawin-nni yellan akk din i t-yettwalin yettembiwil ugaden. Ugaden fell-as u fell-asen. Ulamek akk ad asen-inin ad yeḥbes (s wudem n Rebbi!) maca atas i t-yessikiden s unexzur. Eli yezzi yur-s. Akli mazal-it yettḥerrik. Susem!, i as-yenna Eli, Akli yerra-d nnehta s ustehzi.

- Asaḍ-agi nwen yenya-ay ṣa n tmerwin d yiwen n yirgazen nney; ur ḥwaḡey araad frey fell-awen.

Akli yeḍsa-tt-id. Ifellaḥen-nni txemmimen : “ ur yettagad kra, umeqqran” . Ḥamley deg teymert yessers aqerru-is, iṛebbeḥ ifassen-is.

Lkapitan yenna-d:

- Yur nney, argaz mi ara yili yebbuṣa deg tmetti...

Ṭeyyeb yettnadi imeslayen, yetteawad, ur yessawed ara ad d-yessuqel.

Lkapitan Marsillak ifaq-as:

- Acu akka? Suqel- kan: “Mi ara yemmet umcum...”

Tayect yerzen n Smina tenna-d s ttawil:

- Mmi ezizen!

Lkapitan yessiked kra n tegnit yer tama-is syen ikemmel:

- Argaz mi ara yili yebbuša deg tmetti... timetti ad tḥadd-it... Maca nekni dineyram. Suqel i as-yenna i Teyyeb, ineḡram, macci d iwaḥciyen... Ihi, mi ara yemmet urgaz, nessutur-as d acu-t lebyi-is aneggaru... Yejbed-d seg lḡib-is apaki azegzaw n yiggaruten i iḡegger yer teymert.

- Ax!, id-yenna mi akken yezzi yer Eli, jmeε-d!
Tageṭṭumt-nni ur d-nettban n useḥḥar tettraḡu agraw-nni n tpupiyin ibedden d tazayerṭ deg wadeg-nni. Aseḡru yezzlen ara d-yerzen seg rryac i ten-iseččen yettraḡu lḥess-nni imsellek. Ula d nnefs nsen yella yeqqur.

Deg yilem-nni yessulsen seg tebrek sdat-s, Marsilakyettwali kan telqqaq, taḡsa-nni n usmesxer ur newwi lxaṭer-is, yezmer ad tt-yesseḡḡdel s yiwen n umeslay.

- Fkiy-as-id tasunḡa.
Taḡsa ur tekfi ara.

- Ur ttkeyyifey ara.
- Ma yella ur tebyiḡ ara ad t-id-tjemεeḡ ad qeṣeḡ akk yef lyaḡi-agi uqbel ad d-zziy yur-k...

Eli yezzi yer tεemmurt-nni n yifellaḥen ibahten, tayet tekcem deg tayed, asnuffes deffir wayeḡ. Reṣṣan-d akk fell-aq tmuyliwin yeččuren d tugdi, icenfiren nsen yettergigin. D ayilif meqqren i ten-irekben !

Yeḥbes taḡsa, yessiked lkapitan deg wallen, syen yezzi yer teymert-nni.
Akli yesnehneh-d deg yigenni :

- Ma yella tekniḡ ad t-id-teddmeḡ, ur tettmettateḡ ara s yibeddi.

Marsilak yezzi yer userdas-nni :

- Twejdeḡ ?

Yerfed afus deg yigenni, aḡad yeqεeḡ. Eli ur uezri ara ma yella lkapitan ad yeḥseb... alamma d kraḡ... alamma d mraw...ney alamma d wanda... ney ad d-iṣubb kan afus-is.

Aḥṣekri-nni yekkat igerzan-is deg lqae, iseggem amrud n tmaṭaryat-is, aḥad-is ihegga i tyita, yenwa am wakken lkapitan yettraḡu kan tasunḍa.

Ḥli yedda yiwen uqaddim yer teymert. iḍegger tamuḡli-is yer ugraw-nni iwumi knant akk tuyat, yeḍsa-tt-id i lkapitan, i Ḥamlet, i userdas-nni imselleḥ, u s ttawil iteddu yer tuffya n wadeg-nni anda yella upaki-nni azegzaw yellan deg uḍar n uemmur-nni yetṭfen asenḡaq-nni.

Lkapitan isubb-d afus s lemyawla... rḡu... yezzi allen-is yer userdas-nni yeqquren sdat-s:

- Ihi, a *Boutain*, ur twalaḍ ara belli amehbus ad yerwel?...

Ḥli yeyli s yiwet n tyita yer sdat. Ifassen-is ḡlen deg uḡebbar. Aqerru-is yettes yef tama tazelmaḍt amzun akken d iḍes i yettes, icenfiren rmumḍen deg wakal. Tiyita-nni tesseyli-t yef tikkelt.

Akli din din yefferfer deg-s leedez, yezzi qbel yer Marsilak syen yer uḥṣekri-nni, amzun akken ula d netta yettraḡu tiyita-nni. Maca ula d yiwen ur d-yeldhi deg-s : timuḡliwin akk yekkawen seg lexlḗa reṣṣant yef lmeyyet-nni. Ihi ula d Akli, yezzi-d yef wadeg-nni, yessikid Ḥli, yeldi allen-is ifeqeen, rran-d akk lwelha nsen ḡur-sen, aqerru yeqeed, izul-it s yiwen-nni n ufus i as-d-yeqqimen.

Teyli-d tsusmi tesserhab, nsell kan seg lawan yer wayeḍ lḥess n lmal deg LAṢAS d yisuyan n yimeksawen yessawlen akken ad d-uyalen. Feṣṣuḡa teqqar s kra n tayect yettnazaen : Ḥli, gma !

Syen yiwen usuḡu yessewḥacen icerreg tasusmi-nni. Tayraṭin n Tasaedit, iselben, tenya akk tasusmi-nni i ten-ixenqen.

Bdant-d akk tiyaḍ aslilew seg yal tama, yuḡal wadeg-nni n Ddu Tselnin ala isuyan iqeṣṣen, yesseḡraḥen aqerru i t-iemren, id-yetteffyen seg yimawen n tlawin n Tala. Yella mkul ṣṣifa : tid ibanen, ufrarent-d id-yettaken ttēbegga deg tlemmast n uḡebbar d wakal, aqḍiēen am lemwas, uzeiqen am yisuyan n

wurfan, isusamen am tidet, imeslab ! Mi akken yiwen, yenneqḍaε deg-s nnefs, yettyimi yettban-d yebya ad yemmet, wayeḍ ad d-yekker d ajdid ; ad yebdu aslilew s leεqel ḥnin am wasif yettcercuren maca s tazzla i tt-yessielay, qeṭṭiεet, yessan deg wurfan ney n trennawt n wakud ur nkeffu. Antag mazal ur yerriz mi akken id-yuyal wayeḍ deg umkan-is.

Yiwen n wakud wezzilen mlih, tayect n uselmad n tlatinit id-yessuqulen *Salluste* yuyal yer Marsilak, u seg yider n yigli, iwala asbibi s yisuyan aqlaqal yettwaεemren s tyawsiwin n yεawdiwen id-yulin mebla turikt s yur imnayan yesean allen tibarkanin n uweḥci n Yugurten. Iεawed yeldi-d allen-is: devant lui, lḡetta n Eli yennemḍaren deg lqaεa teqqim akken tehluli deg uyebbar, icenfiren ldin.

Deg tazwara lkapitan iḥulfa s teyratin-nni kkatend deg uzagur-is, am lemwaji deg lebḥer n Ein Ṭaya, lemwaji-nni seblaεen-t s ttawil, ttawint-t yer lqaε n waman. Maca din din azayeḍ ad d-ihubb, u mi ara d-yetṭerḍeq uskeewew-nni awaḥci ur t-gmineḍ fell-as, lkapitan iḥulfa s tyitiwin amzun d iεeqqayen n ubruri id-iyellin yef tuyat-is, gezmen-t akk.

Yezzi s lemyawla yer yirgazen-nni, yefka-asen tasunḍa s lemyawla. Iserdasen-nni bdan tiyita n rṣas deg yigenni yef tikkelt. Tinififin-nni n rṣas fsint-d, mezziyit, tuyac-nni yessewḥacen ggumant ad ḥebsemt; teyratin zudent ugar. Syen iserdasen bedden yef yiwen n ujerrid, rran akk leslaḥ nsen lewhi n lyaci. Akli yerfed-d afus-is yer ugraw-nni n tlawin: “Dayen, id-yenna, ḥebsemt”. Din din ḥebsen yisuyan.

- Igerrez! Id-yenna lkapitan Marsilak.

Yezzi yer Ṭeyyeb.

- Ad d-tessuqleḍ. Deg tazwara: ad gedley tanṭelt n lḡetta-agi.

Ṭeyyeb yessuqel-d, lkaîtan iḥulfa belli izen ur yewwiḍ ara akken iwata. Dya yerna-d:

- Iqjan nwen lluzen, ney ala?

D yiwet n tarrayt n umeslay ; ulac akk iqjan deg Tala; seg yiseggasen-agi, nyan-ten akk acku seglafen deg yiđ mi d-ttasen yimğuhad.

- Tis snat, ad awen-nefkey yiwet n ssaæa akken ad ten-nnejlim seg Tala.

Akkassaæa taddart ad tt-hudd akk... s lbumbat!

Acenfir-nni ines n ufella yettban-d amzun yebya ad iyezz. Teyyeb yessuqel-d syen yenteq yer lkapitan:

- I uxxam-iw, lkapitan?
- Acu ihi, ula d kečč n Tala, ney ala?

Medden uzlen yer Tala. Seg tama nniđen isetdasen akk şşuben yer LAŞAS. Ur d-yeqqim deg wadeg-nni n Ddu-Tselnin anagar n lğetta n Eli yezlen ddaw n yiđij amezwaru n tşebhit. Nnig n umđiq-nni, yiwen n ugerfiw itezzi itened, yestaefay, yesxerxic deg yigenni tayect-nni ines n temncart zuren.

Ur zrin sani ara bdun ney d acu ara ddmn. Ddmn deg tazwara akk ayen ufan acku kullec yesæa azal ħur-sen ney ahat uyen tannumi s tyawsiwin sæan. Maca taekemt tuyal zżayet u meqqret. Lkapitan yegdel fell-asen ad ruħen ad d-awin iyyal d yiserdunen yettwahbsen deg unnar n LAŞAS. Ķef wanect-a i bdan tttextirin, maca ttnadin tiyawsiwin yufraren, reffden u srusun tikemmusin nsen anda ufan. Imi tuget deg-sen ur sein ara ssaæa, ur zrin ačhal n wakud i asen-id-yeggran, ugaden akk.

Iberdan n Tala xlan. Ala Muħend Usaæid i iæussen amkan amecťuħ yellan d tama n uxxam-is, yef teddakanin-nni iyef yettyimi seg wacħal n wagguren-agi. Mi ara ttalin yer Ddu-Tselnin, ifellaħen izedyen nnig n taddart ufan-t-id yeqqim akken iwulef yettyimi amzun akken acemma ur yeđri. Ur nesei ara akud akken ad as-nini acimi ur yunag ara. D acu kan, simal ttwadend, ifellaħen ttæggiđen-as akken ad yekcem d axxam wa ad d-yeddem ayen

tiyawsiwin-is acku taddart ad tt-hudden, maca am yal tikkelt, ur yebyi ara ad asen-idyefk tamezzuyt.

Mi akken id-tetṭerdeq lbumba tamenzut, tuya ula d yiwen ur yeffiy, acku nwan akk mazal ur tekfi ara ssaæa-nni, u ad d-ießdi Ṭeyyeb ney ad asen-id-ießgen. Netta deg tidet ala ukkuḥ n tmerwin d semmus n ddaqayaq iießdan, maca lkapitan yebya ad yesseyṣeb tamsalt, d acu kan yekkat yer beṛra n taddart. maca ula d yiwen ur yeelim anda tetṭerdeq.

Imi ugaden akk. Tulawin ttsuyunt akken ad suyent; tayect zuren n yirgazen iærden ad tent-yessusem wa ad sqaeden tiddin nsen teččur d urfan qessiḥen. Teffyen-d seg yal tama yigrawen yettergigin, ttazzalen, ssawalen, ttemberrazen deg yiberdan s tkemmusin nsen anda kra deg-sen ḥḥayit fell-asen. Nefka-asen i yigerdan d tiyuzad, yegguman ad ḥebsent asqewqew nsent. Ur ttetṭlen ara ad nejmaæn akken ma llan deg wadeg n Ddu-Tselnin d yiberdan i tt-id-iqublen, bdan ttṣubun yer tewwurt n unḥul akken ur tteddin ara yef LAṢAS. Lbumba tayed tædda-d nnig n yiqerray nsen. Ineggura mazal ur d-neffiy seg taddart seæn akud akken ad walin afug-nni n tqacut d iḥerdran. Ttyawalen tikli. Wid-nni ur neḡhid ney ugaden ugar, ḡḡan atas n tyawsiwin i asen-iyellin seg tkemmusin nsen, u abrid yella yeččur simal ttṣubun-d adrar-nni. Igerdan llan d imezwura beeden. Deffir llant tlawin id-iteddun eḥasab n tikli n temyarin akken ur ten-id-ttaḡḡan ara.

Uqbel akk ad fken tasunḍa akken ad qerṣen yef yixxamen imeçtaḥ n Tala, lkapitan iceggeḥ Ṭeyyeb akken ad d-yezzi yef taddart ad iwali ma yella ulac anwa id-yeggran dina. Ṭeyyeb yekcem yer taddart seg tewwurt n ugafa anda yella uxxam-is. Yekcem: kullec mazal-it akken i t-id-yeḡḡa; taqjunt-nni n tmeṭṭut ur tewwu acemma seg tyawsiwin-nni yesæan azal. Dya yekker yer unejmue ula d netta , yessekmumes akk ayen i as-ilaqen, wa ad yerwel. Maca lkapitan yezmer ad yexdem kullec, ma yella ur d-yuḡal ara zik , ad yezwi akk ayen yellan deg Tala akked Ṭeyyeb. Yessers akk ayen id-yejmeḥ deg unnar syen yeffey-d.

Seg tsusmi-nni id-yejlin izad lhess n dderz n yidarren-is deg yiberdan. Deg tazwara, yekcem akk yer yimedqan yexlan, yer texxamin-nni timecťah, yiwet s yiwet. Deg yal tama ala tiyawsiwin ur nesēi azal id-yeggran. Ʀeyyeb ala netta id-yeggran yedder deg tsusmi-nni id-yejlin; ula d zdeğ yessusem, mebla ccek yugad ula d netta. Seg uxxam aneggaru ansi id-yeffey Ʀeyyeb, yetťef-it-id uqrađ deg yidmaren-is, am tisfi. Yezzi yer deffir, yer yal tama: ulac akk limarat n tudert; igerdan wwin akk tiyuzad, ula d ifrax rewlen. Yetťhessis s usirem ahāt ad yessel i yiwen yessawal: “Hi! Caēban, Malħa, Mezıyan, yiwel!” ney tameťtut tettru, llufan yettsuyu. Maca acemma !

Ihi acu? Ay-agi i lebda? D tidet ruħen akk? Ur yelli ula d yiwen gar leħyuđ-agi, deg yidgan-agi, deg yiberdan-agi akken ad uraren yid-s? ula d yiwen ur as-id-yefki tiririt? D tidet ala netta id-yeggran yedder deg temdint-agi yemmuten? Yebya ula d netta ad yerwel. Maca, lemmer yella gar leħyuđ-agi yexlan, yiwet n temyrat meqqren akken ad tazzel, yiwen llufan yettwattun, yiwen umuđin yemlellin yejlin deg temymert, yer uđfar n wid yeddren anda taēemmurt-nni yeddreylen yetturehben tťfen tarewla seg udrar-agi lawan-agi? Iwakken ad tesleđ kra, yezmer ad yili d řřut-is, yebda yettsuyu d tama n tewwura, deg yidgan, deg yiberdan: “Yella win yellan dagi? Ffıyet-d, ma tellam dagi! Taddart ad tħudd.” Deg tazwara yeēğeb-as lħal. Maca mi akken ula d yiwen ur as-id-yerri, asiwel-is yeēya, yebēed. Yer taggara tayect-is tebbeħbeħ, dya yebda yettazzal deg tlemmast-nni n yixxamen yeggugmen yettwali ttazzalen-d yur-s. Yezzifit akk anect-agi yiberdan-agi akken ad ten-ēeddiy?

Mi akken yewwed yer tiyilt n taddart, din din yehbes. Ddaw n wadeg-nni amecťuħ, yennum yettwali dagi, ayen akken id-imedlen igli d tqucac n Ğerđer, tredant-nni n lğameē. Ma d tura yettwali ala igenni yefser sdat-s. deg lqaea n lğameē-nni, izra, iēedman, aqermud-nni aqdim mcubakken d aēemmur... u yef tdekkānin n lqae... yer tama n lħiđ... yefser deg ubernus acebħan, ađad yef yicenfıren-is izemmen řqiqit, Muħen u Saēid yeceel-d yur-s allen-nni ines qessiħen.

Ṭeyyeb yuḡal ƣer deffir syen yesseḡeed iman-is, yelḡa s ttawil, u mebla yekkes-d allen-is ƣef tdekkani yellan sdat-s, yenna-d:

- Dda Muḡen, salam elikum!

Muḡen Usaēid ur as-id-yerri ara.

- Dda Muḡend, ikemmel akken Ṭeyyeb, taddart ad thudd.

Muḡen Usaēid ur yermic ula d allen-is.

- Akka cwiya a Dda Muḡend. Ha-t-an walin id-yenna, iwerra-as-d iftaten-nni ntredant-nni, bdan yakan.

Ṭeyyeb yettawi yettara, yesmuqul akka d wakka.

- Tezrid, iḡumyen ur sein ara iḡḡma? Ad twaliḡ amek ara hudden

kullec... alamad axxam aneggaru! Kullec, ad hudden yal tayawsa! Acu i asen-id-iweḡeen i yirumyen, ah? Macci nsen taddart-agi? Ur tt-bnin, ur tt-zdiyen, ur ttrun, ur ḡsin, ur xdimen tameyra, ur ssinen acu i d lmeziriya d llaz, ur kerrehen ara irgazen alamma mmuten...alamma mmuten, Dda Muḡend...alamma mmuten! Ad t-hudden! Walay-ten, walay leslaḡ nsen akk iēebba...s wallen-agi, a Dda Muḡend; tettwaliḡ allen-iw?

Muḡen yessikid Ṭeyyeb, maca Ṭeyyeb iḡulfa belli Muḡend ur t-id-iwala ara.

- Ax, wali lḡameε-agi! Yesεa ukkuḡ n leqrun-agi segmi yella; seg ukkuḡ n

leqrun-agi, aḡas n tuyac id-yessawlen seg tredant-agi i yibaten nney d lejdud nney ƣer tzallit ney ƣer tejmeēt. u twalaḡ acu yuḡalen ukkuḡ n yiseggasen-agi n tzallit n yibabaten nney, a Dda Muḡend? D aḡebbar d yizra! Iḡumyen ur aḡḡemlen ara, a Muḡend a gma, ḡuccen-aḡ... ḡuccen-aḡ... ḡuccen-aḡ!

Yeffeḥ aqerru-is daxel n yijfer n ubernus-is, yeqqim yef teddukanin d tama n Muḥend Sa'ïd u yebda yesnaxfat.

Gar wayen akk id-yeqqar Muḥend yezmer ad d-yefren:

- Ad nemmet akk, a Muḥend...akkit, ur nerbiḥ ddunit wala laxart!

Yessusem, yekker. Tamuyli-nni qessiḥen n Muḥend ur tt-id-iwala ara; yella deg kra n wadeg akin deg udrar.

Ṭeyyen yetṭef Muḥend s ttawil seg yiḡil-is.

- A Muḥend a gma, kker, rwaḥ sya, ad trewleḍ seg tewwurt n unzul. Ney adtemmteḍ ddaw lbumbat, u mi ara teḡliḍ, ur yelli ula d yiwen ara d-yeslen i leḡyaḍ-ik. Rwaḥ!

Muḥend isellek seg yiwen n unhaz. Ṭeyyeb yerra abernus-is yef tuyat-is. Tayect-is tettban-d tersa.

- Igerrez, nekk ad ruḡey...ih... ad uḡaley yer Yirumyen. Ayen iyi-rzan nekk,tezriḍ amek, dayen! Yid-sen ara idireḡ, yid-sen ara mmteḡ. Maca mi ara thudd akk Tala, a Dda Muḥen ur cukkeḡ ara ad ddreḡ. Tegziḍ? Tegziḍ ay-agi, kečč? Paris d Paris, maca mbee ukkuḡ n tmerwin n yiseggasen n Lpari, yer dagi id-uḡaleḍ ad temmteḍ. Ihi nekk, a Dda Muḥend, ad ttuhuddeḡ akked Tala, dayen ibanen! Yef wanect-a uqbel akk ad nemmet deg sin yid-nneḡ, ad ak-id-sutreḡ yiwet n tyawsa, yiwet kan! U ma yella ur teqbileḍ ara, deg Lḡennet sani ara iruḡ rruḡ-ik, ad ak-id-yeḍfer lexyal-iw seg Tmes, ad ak-imerret, ad ak-id-yesmekti belli teggumaḍ ad iyi-d-qebleḍ asuter-iw aneggaru.

Tamuyli n Muḥen yer taggara tban-d belli tedder, imelli-nni n tiṭ-is anda yettsummu umemmu yettergigi. Yessiked-d Ṭeyyeb.

- Dda Muḥend, s leḡnaya n Rebbi (iwehha yer lḡamee-nni), s yixef n yif

nni uyurtetteded mi akken tellid d llufan, s Lḡennet anda ara truḡed, s uqerru n yemma-k, s yixef n uqerru n mmi-k awhid i ak-id-yefka Ṛebbi, s ukkuḡ n tmerwin n yiessasen n taddart-agi, s lawliyat akk n Tneslemt, u s Ṛebbi, Ṛebbi awhid n yirgazen akk, win n yifeḥliyen (iwehha-d yer Muḡend) u win n yixeddaeen (iwehha yur-s), uqbel tamettant-ik d tin-iw... suref-iyi i tikkelt taneggarut.

Ṭeyyeb yessuem. Icenfiren-is ttergigin, s lemyawla, amzun akken tetṭef-it tawla, allen-is d tiberkanin, udament, ṛessant mlih yef wudem n Muḡend. Maca Muḡend yuḡal-d akk yer ccawat-nni d yir tirga-nni yedder aḡal d aggur yef teddukkannin n wadeg-nni amecṭuḡ d tama n lḡamee, u i tikkelt nniḡen allen-is bṛaḡent, kkawent.

- Dda Muḡend! Dda Muḡend! I as-yettæggid Ṭeyyeb.

Yettæf-as-id afus. Muḡend, yuki-d seg lyemma-nni yettwali kullec itezzi fell-as, s yiwet n tayect ur tt-yessin ara kk Ṭeyyeb, iæggeḡ-d fell-as:

- *Raus!*

Ṭeyyeb yekker-d, yezwi aḡebbar-nni yellan yef ubernus-is, yessikid Muḡend Usaeid i tikkelt nniḡen.

- Asifaḡ, a gma Muḡen, semḡay-k, u semḡay akk i yimezday n taddart n

Tala akkyef n diri iyi-xedmen, akk tamuḡqranit-nni iyi-ḡeqren. Qim deg talwit a gma! Yettazzal yer tewwurt n unzul, ma d Muḡend Saeid isell kan i dderz-nni n yiḡarren-is ttbeiden cwit cwit, almi ur d-banent ara akk.

Ṭeyyeb yettazzal akken ad yerwel akk seg i ukkuffer-nni n yiberdan, i tsusmi yessewḡacen id-yeḡlin deg yixxamen-nni. Kullec yerwi gar wallen-is; tiwwura, imeḡqan, leḡyuḡ yessen akken seg wasmi yellan mezzi, ulac-iten akk tura, bedden akk. Yeḡya ad yerwel s lemyawla ayen akk iwumi yezmer, simal yettazzal amzun akken yella win i as-yurzen iḡarren, zzayit, ur yezmir ad

yiwel. Dya yeqqim, yestulles, yef umnar n yiwet n tewwurt, ddaw n Ddu-Tselnin.

Yekker ad d-yekker mi akken isell deg umkan-nni i unazeε d umeḡḡed n tmeṭṭut, am tid-nni id-qqaren I Imeyyet. Yenwa: “D smina i yettrun yef mmi-s. Ad tettwamḍel yid-s”. yeered amek ara yettef iman-is s ibeddi, maca iεawed yeyli; iḥulfa i yiḍarren ttleeywin am leqṭten. Itekka yef lḥiḍ n uxxam-nni, iteddu akken, iṣubb yer Ddu Tselnin. Yak tikkelt yeckunṭuḍ akken ur iyelli ara.

Mi akken iεedda i uxxam aneggaru yehbes, dayen ifadden-is ur aszmiren ara. amkan-nni yexlan yettban-d mazal wessie. Tameṭṭut-nni yeqqimen deg tlemmast, u tesjeeluluq iman-is seg sdat yer deffir s umeḡḡed maci d Smina, d Tasaedit. Acebbub-nni ines ameqqran iyumm akk udem-is, tuyat-is, u mi akken i ten-yettawi ubehri, Teyyeb iwala-d udemn n Tasaedit iεummen deg yimeṭṭawen: yewhem. Tettef deg tgecrar-is aqerru n Eli, u s ttawil teslufuy-as i ucebbub-is, aεenqiq-is, icenfiren-is, allen-is i temdel nettat s timmad-is. Ala nettat i yellan dina waḥd-s d tfekka-nni n Eli; la Titi tamyart la mmi-s llan din.

“Ur teqqimeḍ almi d taggara. Ur teḥdireḍ ara i tmeyra n timument. Lezzayer, Lezzayer-ik, nney, ur tt-walaḍ ala deg wuḍan ney gar yisyraen. Ussan-nni d yicetkiyen llan ččuren aṭas s tmaṭaryatın, d lehbus, d sneslat, ur ak-ḡḡin ara akk akud akken ad ten-terzeḍ.

“Maca anwa id-yeccelean? Ruḥ ay eziz-iw, deg talwit n wul-ik, imi deffir-k aṭas ara yilin akken ad awin amkan-is id-teḡḡiḍ ad kemlen i uxeddim-ik. lḥess ad ik-yaweḍ ddaw tmedlin, ddaw n tmedlin n wul-ik semmḍen ad yehmu. Ihi ruḥ ay eziz-iw!”

Tesla-d dderz n yiḍarren iteddu-d deffir-s, tezzi-d.

- D nekk, id-yenna Teyyeb.

Tettef-d yiwen n yijifer n uqendur-is, tesfeḍ allen-is, icenfiren n Eli.

- Ilaq ad nruḥ, a Tasaedit.

Imeṭṭawen-is yellin-d yef ucebbub n Eli mi akken tesllufuy-asen yer deffir.

- Tasaedit, ala kunwi deg-sin d nekk i yellan deg taddart-agi nedder. Ilaq ad nruḥ. “Uccanen bdan tennden yakan yef tfekka-im, akken ad rwun! Uccanen itennden mebla lfayda yef tfekka n ueziz-iw, aḥet akin! Aeziz-iw ur yemmut ara. aeziz-iw ur yettmettat ara. ad yidir deg wul-iw, u deg wulawen n wagimen n yirgazen, deg wagimen n tlawin n tmurt-agi.”

Ṭeyyeb yesser-as afus yef tayet-is. Tejbed iman-is.

- A welmta Tasaedit, i wudem n Rebbi, sel-iyi-d. Ur as-id-yeggri i taddart-agi alakra n tsaetin n tudert. U nekkni d ineggura yeddren deg-s, Tasaedit imuddiren ineggura n Tala...la tettwaliḍ? Wiyad akk rewlen... akken ma llan ... am yimaggaden...Awi-d kan ad smeneen iman nsen, ur d-clieen ara ma yella win id-yeqqimen gar leḥyud-agi ney anda nniḍen. Ala kunwi deg sin d nekk... d Muḥend Saaid...nezmer ad as-nefk...alama d tidi, alamma d idammen, alamma d tamettant...am yimeslab... tettwaliḍ mlih? Imeqqranen akk rewlen... ula d kem ilaq ad trowled...aha a Tasaedit, a weltma Tasaedit!

“Ur ak-id-ṭtafarey ara. Truḥ zik. Akken kan ara tawdeḍ yer lebyi-ik, tegliḍ s tudert-ik. ah! Abrid n tudert-ik iruḥ am tarṣast. Maca ur tuḥwaḡeḍ ara i tettant-iw, d yimeṭṭawen-iw ala kra n wussan kan acku mbeed ad twlaliḍ belli ul-iw ad yetterdeq ddaw-asent. D tudert-iw i tuḥwaḡeḍ, ad nedder deg tumert, akken lferḥ nney ad yili d lebxuḥ n wul-ik semden, u tanufli nney yettwattun d anza n tmettant-ik d yiylifen-ik...”

- Tasaedit s uqeṛru n llufan i am-id-rriy...zzi-d aqerru-m yur-i... ney, ma yellatyunfaḍ-iyi, sel-iyi-d meqqar... Argaz-agi isebbel tudert-is fellawen... ma yella teḡḡiḍ-t dagi, ad yemmet mebla tamḍelt... Akka cwit ad d-nneylent lbumbat yef taddart-agi... Ahat akka tura ttheggin-tent akin... Walay-ten, Tasaedit, walay-ten s wallen-agi inu ur d-ttwaliḍ ara...acku d

allen n uxeddaε... U Eli ad yettwamḍel ddaw n yixerban...wa ad ifuḥ am umurḍus...ad tt-fuḥ, tfekka n wasaḍ axḥid n Tala...

Itezzi yef Tasaedit am warzuz ur nezri acu ara yexdem.

- Amek ihi a Tasaedit? A weltma Tasaedit, eiwen-iyi, ad t-awiy

alamma digran... yid-m...Tameddit-a, ad as-tiniḍ i Smaeil ad d-yejmeε irgazen n Tala akken ad t-meḍlen... akken ur t-tetten ara wuccanen...Kker!

Yunez yakan yer tfekka-nni akken ad t-id-yeddem.

Tasaedit tsuy-d

- Ur tettmus ara!

Tettef-d Eli gar yiyallen-is tettehennic-it yer yidmaren-is. Lḡetta-nni tella yakan teqqur. Teyyeb yejbed iman-is.

«Akka kra n yiseggasen, mi ara k-id-laḥqey, allen-ik yemmuten ur d-ttaeqalent ara iysan-iw yeqquren, taglimt-iw ikemcen, allen-iw yebrarhennadint ad ak-walint. Medden akk qqaren-d belli cebḥay. kečč leemer tenniḍ-iyi-d. ur teseiḍ ara akud. Ahat diyen yezmer allen-ik rrant anda nniḍen, ur t-id-walant ara. akken ndemmey , ah! Macci ddaw n usuden n yicenfiren-ik ara xnunsent wallen-iw, macci yef uslufuy n yifassen-ik ara d-γlin yiffan-iw, s ddaw n tazḗayt n yiseggasen i yettcab ucebbub-iw akken deffir n wid-ik.

« Ad nelmed deg sin itij d tumert. U deg tazwara ad yili yeweer, mmekt-id, acku tudert deg yiḍ d yisyaren settun-ay leḥnana. Maca umbaεd?...Uh! Umbaεd...ay eziz-iw... mmekti-d kan aḥal lhan, fuktin wussan-nni nney n tumert. Mmekti-d!»

Tasaedit thulfa refden-tt seg tuyat.

- Tura dayen... Yusa-d lawan ad tmesfaraqem!

Ṭeyyeb yewæer-as wamek ara as-id-yekkes tafekka-nni yeqquren gar yiyallen-is. Tasaedit tessers Eli s ttawil yef uyebbar-nni. Ṭeyyeb yettdeemmir-it yer Ddu-Tselnin.

- Tura dayen...kullec yekfa...yekfa...

Ur tefhim ara imeslayen, acku Ṭeyyeb yella yettcehhiq.

Yewweḍ yer LAŞAS yettemlleli am usekkran.

- Acu k-yuyen? I as-id-yenna lkapitan.

Ṭeyyeb yettban-d yennedwax, yettwali-ten-id yettlehhit.

- Amek ihi? Ulac ula d yiwen ?
- Ur yelli ula d yiwen, a lkapitan.

Lbumba tis kraḍ tura kan ara truḥ.

Uriy yakan i Claude, i Iṭṭu. Byiy ad aruy ula i Remḍan, i Hubert, i Léo, i Tsaedit, i Moustique... Yessefk mliḥ ad nekkes ayen ieeddan. Macci d ankar ara t-nekkrey: macci d turrugza, yerna yeshel maḍi ma yella yeqqim-d kan ad t-id-nini yer wudmawen ney deg lawan anda nella i yiman nney, u nefqee amek nella: “N wanwa-ten? Ad sirdey ifassen-iw.” Awi yufan, byiy ad sutrey i yis-s s waṭas, leḥnana n tmurt, acku llan ulac anwi i izemren ad yili deg wadeg nsen, nekk, acku s uslax n uglim nsen id-tlul yur-i lebyi n tudert, yerna acku deffir nsen i ḥliy seg yir ttexmam, yir leadat, aænned-nni ur nemæin. ur zmirey ara ad rrey zzḡḡaḡ d adamas. Tidet! Ur ssiney ara ula amek ara sqeneey meqqar, tidet i neskilliw la teqqen...la læefyun la aekkaz!

Nniy-as i Claude: “ A tamelḥant-iw Claude. Kemm tettwaggeḍ i tumert. Yeqqim-am-d kan ad tidireḍ mebla yis-i, ad tbeedeḍ fell-i, yef teyzi

n tumert n wussan. Awi axxam-nni, ijeqđuren, ungalen n yimsulta. Eđđ-iyi-d kan idlisen-nni nniđen: ur kem-nfićen ara.”

Ma yella i Iđtu uriy-as : « Anda telliđ, acu txeddmeđ, taneđfat-iwđemley? Yer tabrat-agi maca ur iyi-d-ttar ara. uriy-am-d kan akken asmi ara d-yas wass ameqqran n timument, tezriđ anda ara iyi-d-tafeđ...mi ara d-taseđ, acku ad d-taseđ!

“ Ur d-ufiy ara ddwa, aca uliy yef lberđ u siwley. Siwley akken ad d-yas yimsejji. Sney yakan ad semgirdey gar-as d useđđar, u ma yella ur đliy ara seg ddwa-nni, meqqar zriy ur ttmettatey ara seg yir ddwa.”

Mi akken fukkey tabratt, xemmey yer Iđtu ur tt-teqqar ara, u ad as-tt-id-yessuqel umsuqel amatu. Ur đemmley ara tukksa n lđerma n bađel. S Teqbaylit i byiy ad as-iniy ay-agi d kra n tyawsiwin nniđen. Maca Iđtu, ur tessineđ ad teyređ. cergey tabratt-nni. Yerna akka xir.

Deffir n tebrat-nni n Claude, ddmey-d aymis iwakken ad waliy amek ttazzalen wussan, u ad zrey belli nnig n tmes-agi anda nettidir akk, irgazen ttruđun yer tzegwa, tmeýriwin, yer lluzin ney yer tđuna n wuđđi yellan deg teymert. Ayilif yettwakkes! Deg yal asebtar n uymis-iw, ddaw n yal igenni n umađal, takesna ad teđđuđeg yef yiman-is. Ur nuđwađ ara ula ad ađettem n yimeslayan: tilawt tædda akk tifyar n tura....

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Yer taggara nezmer ad d-nini belli ungal azzayri yuran s tutlayt tafṛansist yennerna s waṭas deg tallit n tegrawla, imi sawḍen yimura Izzayriyen ad d-senfalin akk ayen yerzan agdud azzayri ama d urfan nsen, d iyilfen nsen d lhif nsen s tutlayt tabeṛṛanit. Deg wungal-agi «Lehyuf d uεekkaz» M. Mæemmri ibeyyen-d iwudam n tegrawla s tmuyliwin d tikta yemgaraden ad d-nebder gar-asent kra n tid i d-yufraren:

- Igrawliwen: ibeggen-iten-id s tiggawin yekkatn yer tlelli d timunnent, igrawliwen yecban (Eli, Bacir, akli....)
- Ixabiten: ibeggen-iten-id unagal s tiggawin id-yessenεaten tixubta, imi xedεen tagrawla, fkan-d afus deg watmaten nsen, gar-asen Teyyeb.
- Iwudam ilsaniyen iṛumyen yeddand tegrawla tazayrit ffyen-d mgal n wayen txeddem Fransa deg Yizzayriyen, gar-asen Clud.
- Rnu yur-sen iserdasiyen d yifesyanen irumyen yerzan lqwanen n yizerfan n umdan s wayen xedmen d tixeṣṣarin deg llufanat d tlawin d yimṣaren izzayriyen, gar-asen Dilekluz.

Ay-agi seg tama, seg tama nniḍen akken id-nwala tasuqilt n tsekla tamaziyt yettwarun s tṛumit tuyal d tamesbayurt imi tesnera tutlayt d tsekla tamaziyt. Iwakken ad tili tsuqilt igerzzen yessefk yef yimsuḡlen ad ressin yef tsuqilt n unamek n udlis aybalu wa ad t-id-senfalin deg tutlayt tanicant akken iwata εlaḡsab n yiferdisen n tutlay-agi. Tarrayt-agi n tsuqilt snulfan-tt-id yimezrayen n tezri tasegzant n Uyerbaz Unnig n Yigerutlayen d Yimsuḡlen (ESIT) n Tsedawit n La Sorbonne Tamaynut (Paris3): d yiwet n tezri id-ijemeen abrid n tsuqilt deg sin n yiḡricen : tigzi (asefruri) d ulsenfali .

Asnas n tezri-agi deg tsuqilt seg tefṛansist yer tmaziyt n wungal “L’opium et le bâton” n Mulud Mæemmri twulem u twata imi ungal-agi d

amesbayur s yiferdisen idelsanen. Rnu yer waya asiweḍ n yidles d yiwen n uybel n yimesnulfuyen n tezri-agi. Tasuqilt n wungal-agi yekki diyen deg tarrayt n usuqel yer tmaziyt idlisen yettwarun deg tutlayt tabeḥranit s yur imyura imaziyen, d amedya n Mulud Mæemmri yellan d amaziyt (aqbayli). Tasuqilt-agi diyen d yiwen n urmud i ay-id-yesbeggnen tizemmar n tutlayt n tmaziyt deg usenfali n tillawin tidelsanin tibeḥraniyin id-yettwakksen seg tudert tatrart. Seg tesleḍt nney i talya n wungal deg usatal-is akken id-yettwabder s yur imezrayen n tezri tasegzant, nessawed negza anamek n wungal d wayen yebya ad d-yini umaru. Mi nessawed negza anamek, neawed tira n wungal deg tmaziyt (taqbaylit) s uqader n yiḥricen-is d tuḍsa-is. Iwakken ad nawed ad nezgel uguren n wayen ur d-nettwasuqel ara d lexsas n umawal n tutlayt tamaziyt deg wayen yerzan awalen imaynuten, rnu yer waya imi aybel nney ad d-nerr aḍris iban u yettwafham mebla ma nḍur tayessa n tutlayt, mebla ma nsexdem diyen iwalnuten yettaran aḍris yewæer. Deg ulsenfali nney nessexdem isekkiren n tsuqilt id-fkan yimaḥrayen n tezri tasegzant: agdazal d umagday. Nessexdem askir n yigdazalen iwakken ad d-nessenfali iferdisen idelsanen yellan deg ungal ama dayen yerzan tanyumnayt, inzan d tenfaliyin tilellyin. Deg umedya: «*Loin de nous ce Malheur!*»⁽¹⁾,dagi yebya ad d-yini ad yessebæed Rebbi fell-ay ddeewusu,nekkni nebya ad as-nefk udem n tmetti taqbaylit,akken qqaren temyarin «Beḥra cceḥ! ». Ma yella dayen yerzan awalen ur nettbeddil ara anamek am yismawen imaḥlayen d yismawen id-yemmalen tigawin d yirmad yemgaraden, nsenfal-iten-id s usexdem n yimagdayen. Aḥas n wawalen yesæan imagdayen nsen deg teqbaylit n yal ass yellan d imerḍilen yudfen deg tutlayt ama deg ayen yerzan tamsislit ney d tasnalya, deg umedya: *sinima, amitru, lkulunil*.... Nessexdem diyen tuzḥlawalt akken ur d-nyelli ara deg tsuqilt awal s wawal.

⁽¹⁾MAMMERI,M, L'opium et le bâton , p. 278.

Rnu yer waya iwalnuten yettwassnen udfen deg tmetti s usiwed nsen s yur ilyagduden d yiwerbazen. Nessexdem-iten diyen akken ad d-nessenfali kra n wawalen. Deg umedya: «*Mairie*» «*axxam n tyiwant*». «*journal*» «*aymis*»...

Rnu yer way-a nemlal-d atas n wawalen i yessexdem umaru s teqbaylit yerna-d tasuqqilt nsen s tɾumit akken ad d-yessebgen belli yettef deg tmanit-is, deg umedya: «*disparaissez comme la fume dans le ciel: Amm abbou deg yigenni...*»⁽¹⁾

- «*Lemmer d nek, si c'était moi*»²

Ma yella dayen icudden yer yidles, newwi-d akk ayen iyef id-yemmeslay umaru ama dayen yerzan idles n tmurt n Leqbayel ney dayen yellan berɾa n yidles-agi, yal tikti id-yefka umaru tesa azal, tesa iswi. Deg umedya: awadem agejdan deg wungal «*Bacir*» mi akken yettidir akked tɾumit «*Claude*» mebla yella gar-asen wassaɣ unṣib, ay-agi ur yelli ara deg tmetti nney maca newwi-t-id akken i t-id-yebder umaru akken ad d-yessebgen amgarad yellan gar tudert n yiɾumyen d tin n tmurt n Leqbayel d tmurt n Lezzayer s umata, ireṣṣan yef nnif d lḥerma.

S tarrayt-agi i nessawed nedda akk tiktiwn-nni id-yeqqaren tamaziyt ur tessawad ara akk ayen nebya imi d tigellit deg tama n umawal, nessawed nessuqel-d akk tiktiwin yellan deg wungal “*l’opium et le bâton*” xas ma yella ayen iyef id-yewwi umaru d tillawt taqbaylit yuran s tutlayt taberɾanit (tafransist), rnu yer waya taqbaylit d tutlayt tayemmat n umaru. Nessawed nesbeggen-d belli tamaziyt d tutlayt am tutlayin nniden, nezmer ad d-nessenfali i yis-s tikti yellan, imi tasuqilt maci d aseplet n umawal n yiwen n tutlayt maca d anadi yef yigdazalen d yimagdayen n unamek deg tutlayt tanicant.

⁽¹⁾MAMMERI, M, op.cit, p.107.

⁽²⁾ Ibid.

Seg tirit-agı n tsuqilt, diyen nesbeggen-d belli tızri tasegzant tezmer ad tettwasemres deg unnar amaziy. Tarrayt-is twata u twulem deg tsuqilt yer tmaziyt abeada tasuqilt taseklant, imi tesea lfayda deg usenfali n tutlayt tanicant. Yer tama n tarrayt n tsuqilt yezmer ad d-awin yimsuyles imaziyen seg tezri-agı tasegzant, tezmer ad tesleḥ i usenqed n tsuqilin akken ad tili d iswi n usnemi n unnar tsqulit deg tmaziyt.

Tiybula

Tiybula

I /Idlisen

- 1- AZIRI, (B.), Neologismes et calques dans les médias Amazighs, Ed, HCA, Alger, 2009.
- 2- BERKAI, (A.), Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère, précédé d'un essai de typologie de procédé néologique, Ed, L'harmattan, Paris, 2007.
- 3- BONFOUR,(A. et All), Littérature et traduction, Ed.l'Harmattan, Paris, 2001.
- BOUAMARA, (K.), HAMEK, (B.), HAMROUCHE, (M.), (A.), MEKSEM, (Z.), RABEHI, (A.), TIDJET, (M.), Ilugan n tira n tmaziyt, 2eme édition, tizrigin Imannney, Tizi Wezzu, 2009
- 4- CALVET, (L.J.), La guerre des langues et les politiques linguistiques, Paris, 1987.
- 5- CHAKER,(S.), Imazighen ass-a, Ed,Bouchene, Alger, 1990.
- 6- CHAKER,(S.), Manuel de linguistique berbère.Tom II, Ed, ENAG, Alger, 1998.
- 7- HADDADOU,(M.A.), Le guide de la culture berbère, Ed, ENAL.ENAP, Alger, 2000.
- 8- HADDADU,(M.A.), Introduction à la littérature berbère, Ed,HCA, Alger,2009.
- 9- CHUQUET, (H.) et PAILLARD (M.), Approche linguistique des problèmes de traduction : anglais ↔ français, Ed,Ophrys, Paris, 1989
- 10- LADMIRAL, (J.R.), Traduire : Théorèmes pour la traduction,Ed,Gallimard, Paris, 1994.
- 11-LEDERER,(M.), La traduction aujourd'hui, Ed, Hachette-livre, Paris, 1994.
- 12-LEHMANN, (A.) et MARTIN BERTHET, (F.), Introduction à la lexicologie et morphologie-sémantique et morphologie, Ed, Nathan, 2000.
- 13-LOUBIER, (C.), De l'usage de l'emprunt linguistique, Ed,Office québécois de langue Française, Québec, 2011.
- 14-MAMMERI,(M.). L'opium et le bâton, Ed, La découverte, France, 1992.

- 15-MAMMERRI, (M.), Poèmes kabyles anciens, Ed,Mehdi, Tizi-Uzzu, 2009.
- 16-MARTINET, (A.), Syntaxe générale, Ed, Armand colin, Paris
- 17-MATTAR, (A.C.), La traduction pratique, Ed,Dar El-Machreq, Beyrouth, 1986.
- 18-MOUNIN, (G.) « les problèmes théoriques de la traduction »,Ed, Gallimard, Paris, 1963.
- 19-OSEKI-DEPRE, (M.), « Théories pratiques de la traduction littéraire ». Ed,A.Collin.1999.
- 20-PERNIER,(M.), les fondements sociolinguistiques de la traduction, Ed, Presse Universitaire de Telle, Paris, 1993.
- 21-REDOUANE, (J.), Encyclopédie de la traduction, Ed,OPU,Alger,1996.
- 22-Seleskovish Danica et Lederer Marianne, Interpréter pour traduire, Ed, les belles lettres, paris, 2014.
- 23-VINAY et DARBELNET, Stylistique comparé du français et de l'anglais, Ed, Didier. Paris, 1977.
- SELESKOVITCH,(D.) et LEDERER, (M.), Interpreter pour traduire, éd Didier Erudition (réédition), Paris, 1993.

II/ Tisyunin d yimagraden

- 1- AMARI,(S.) et All, *Awal yef Dda Lmulud*, Ed,asalu, 1990.
- 2- CHEMAKH,(S.), « La traduction vers le berbère de Kabylie : Etats des lieux et critiques », in *Actes du Colloque International. Traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratiques. Tanger, les 15 et 16 novembre 2005*. IRCAM, Rabat,2005.
- 3- FORTUNATO, (I.), *Traduction littéraire et théorie des sens*, article publié dans :Recueil d'articles en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris, 2003.
- 4- KAHLOUCHE,(R.), *Critères d'identification des emprunts en berbère (kabyle)*, in : « *Linguistique et anthropologie* », dirigé par Foued LAROUCSI, Tizi-ouzou, 1996.
- 5- MEZDAD, (A.), *Traduction en Tamazight, Ayamun 11*, Bgayet, 2002.

- 6- NAIT-ZERRAD, (K.), «*La langue Amazighe de la tradition orale au champ de la production écrite (Parcours et défis)*». Actes du 2ème Colloque international Organisé à l'université de Bouira, les 17 et 18 avril 2013.
- 7- ZAYED, (A.Y.), *Tamziyt di tillay*, in : Tamurt, 1994.
- 8- ZAYED, (A.Y.), *Izen umaziy*, Uṭṭun wis 04, Tizi-Uzzu, 1991.
- 9- مشتبوب سامية، الثورة الجزائرية و حضورها في الرواية الجزائرية فرنسية اللغة، الملتقى الدولي حول الجزائر و ثورتها التحريرية. جامعة ورقلة. ديسمبر .. 2019 .

III/ Ikatayen

- 1- AMEZIANE, (A.), *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, INALCO, Paris, 2008.
- 2- BALA, (S.), *Traduction d'une « écriture sur soi » du français au berbère, (Cas de l'œuvre de Fadhma Aïth Mansour Amrouche, Histoire de ma vie)*, DLCA, Bejaia, 2001.
- 3- CHIKHI, (M.) *Essai de traduction d'une œuvre romanesque de l'arabe vers tamazight, cas du roman : « كيف ترضع مه الذئبة دون أن تعضك » d'Amara Lakhous*, mémoire de magister, université Bejaïa, 2014.
- 4- HAMMI, (H.), *Procédés linguistique et problèmes de traduction dans l'œuvre : « jours de kabylie » - « ussan di tmurt »*. Mémoire de magistère, UMMTO, 2015.
- 5- LAOUFI, (A.), *Réécriture, traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de si leḥlu de Mohia*, mémoire de magister, DLCA, Tizi-ouzou.
- 6- OUALI, (S.), *Berbère et traductologie : Essai d'approximation à l'exemple de « La Colline Oubliée » de M. Mammeri*, mémoire de magister, Université de Béjaïa, 2003.

IV/ Idegan n internet

- BOSCO, (G.), «*Techniques de traductions*», [www.interpronic.com/Articles.Asp? Id =0303](http://www.interpronic.com/Articles.Asp?Id=0303).
- ZAKHIR, (M.), «*Procédures de traduction*», <http://translationdirectory.com/articles/article1704.php>
- ZENIA. Salem., «*traduire du ouvert le TAMAZIGHT*»: <http://www.Berbères>.

Net

-www.bourseauxsequences.free.fr.

-<http://www.algerie-dz.com/forums/archive/index.php/t-44179.html>.

-[File:///C:/Poste 12/shared Docs/Traduction.wikipédia.HTM](file:///C:/Poste%2012/shared%20Docs/Traduction.wikip%C3%A9dia.HTM).

-[http://www.Cnrtl. Fr/ définition/ n % C3% A90Logisme](http://www.cnrtl.fr/d%C3%A9finition/n%20Logisme).

-<http://www.espacefrancais.com/le-conte/.com>

-<https://traductionquebec.com/domaine-de-la-traduction/les-differents-types-emprunts-linguistiques/>

-<https://linguistique-amazighe.blog4ever.com/la-traduction-vers-le-berbere-de-kabylie-etat-des-lieux-et-critiques-2005>

-(Cordonnier 1995 :10) cité par Mathieu GUIDERE dans l'ouvrage « introductions à la traductologie, consulté en ligne sur le site <https://books.google.dz/books?isbn=2804130584>.

-<https://taqbaylitassa.wordpress.com/uguren-n-tsuqilt/>

V/ Isegzawalen :

1-ADGHIRNI,(A.), AFULAY,(L.F.), Amawal azerfan, lexique juridique Français-Amazighe, Ed.IMPRIAL, Rabat, 1996.

2-BERKAI, (A.), Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère, précédé d'un essai de typologie de procédé néologique, L'harmattan, paris, 2007.

3-BOUTLIWA, (H.), Dictionnaire trilingue Français-Tamazight-Arabe, Ed.Tazrigmant, Bejaia, 2006.

4-CHERIF , (K.), Amawal Français-Tamazirt- Arabe, Ed. Ait Mouloud, Tizi Ouzou, 2015.

5-Corpus constitué des propositions de BOUËMARA,RABHI , BOUDRIS, BERKAI , Amawal n tmaziyt tatrart.

6-DALLET, (J.-M.), Dictionnaire Kabyle-Français, parlé des At Mangellat, Paris: Ed, SELAF, 1982.

7-DUBOIS,(J.), Dictionnaire de la linguistique et des sciences des langues, Ed. Larousse, paris, 1994.

8-IDRIS,(A.) et MADI,(R.), Dictionnaire universel bilingue (français-tamazight), Ed, Jazz. Alger, 2003.

9-MAMMERI, (M.), Amawal n tmaziyt tatrart, Tamaziyt-Tafransist/ Tafransist-Tamaziyt, Ed.Azar, Bgayt, 1990.

10-MAMMERI, (M.), Amawal n tmaziyt tatrart, Dictionnaire universaire Bilingue français-tamazight, 2éme edition de l'association Culturelle Tamazixt, Bgayet, 1990.

11-Madyis u Madi amawal bilingues (tamaziyt-Français), (Français-tamziɣt), tirgwa, 2012.

12-MEHRAZI, (M.), Lexique de didactique et des sciences du langage (FrançaisAmazigh / Amazigh-Français, Ed, HCA, Alger 2013.

13- MANSURI, (H.), Lexique du Berbere moderne Français –Tamazight, Ed., HCA, Alger, 2004.

14-MOUNIN, (G.), Dictionnaire de linguistique, Ed.P.U.F, Paris, 1989.

15- SALHI, (M.A.), Asegzawal amezzyan n tsekkla, Ed l'odyssée, Tizi ouzou, 2012

14-<http://asegzawal.co>

Timerna

Amawal

Awal	Anamek-is s tefransist	Aybalu
Amenzay Arwas Asarag Agdud Awalnut Arwas Asnamuk Asnamak Ažrayan Tayult Azenziy Awennit Takriđt	Principe Calque Conférence Peuple Néologisme Calque Signifié Signifiant Théorique Domaine Schéma Commentaire Violence	M.Mammeri, amawal nTmaziyt tatrart Dictionnaire universaire Bilingue Français-Tamazight
Amsifađ Asentel Tadyizt Taneqqist Tangisemt Tumnayt	Destinateur Thème Poétique récit Synecdoque Métaphore	M.A.Salhi, Asegzawalamezzyan n tsekla
Ađrisan Udrig Tasudugmt	Textual Implicite Sémiologie	M.A.Salhi, La terminologie littéraire en amazighe
Afsar Anfal Amsasa Agdazal Awlalley Tafesrant Tamhelt	Interprétation transposition Adaptation Equivalent modulation Interprétative Opération	M. Mehrazi, Lexique dedidactiqueetdessciences dulangage(Français-Amazigh /Amazigh-Français)
Asiley Anseddas Uddus Tuddsa	Formation Syntaxique Syntagme Combinaison	Mansuri H., Lexique du Berbere moderne Français – Tamazight, Ed., HCA, Alger, 2004.

Amawal

<p>Agerutlay Anazbay Anagmay Amnay Agrawlan Asnalmud Asduklan Asnamkan Imawi Inaw Tamellayt Amekdi Awmni Taydemt Ayadman Aserdasan</p>	<p>Interpréte Résistant Chercheur Chercheur Révolutionnaire Didactique Communiste Sémantique Oral Discours Comédie Fidèle Parlementaire Justice Juridique Militaire</p>	<p>http://asegzawal.com/francais/#</p>
<p>Ayella Asaḍuf Akabar Amaday Tayunt Tamlilt Timedregt Tigzi Tizri Tasnukyest Tumant Tamhelt Azamul Asmiskel</p>	<p>Chef Loi Parti politique Maquis Unité Rôle Mystérieux Compréhension Théorie Rhétorique Phénomène Opération Valeur Recréation</p>	<p>http://asegzawal.com/francais/#</p>
<p>Abrid Agedazal Amhaz Tutlayt taybalut Tutlayt tanicant Tigzi Tuzḍlawalt</p>	<p>Procédé Equivalent Evolution Langue source Langue cible Compréhension Paraphrase</p>	<p>Berkai , lexique de la linguistique Français-Anglais-Berber, procédé d'un essai de typologie de procédé néologique, L'harmattan, 2007.</p>

Amawal

Amrig Amestan Autorisation	Arme Avocat Urag	Ahmed Adghirni- A. Afulay- Lahbib Fouad, Amawal azerfan, lexique juridique Français- Amazighe, Ed.IMPRIAL, Rabat, 1996.
Asemdu Aseggem S yimegdayen S taflalayt Takesna	Effet Agencement Correspondance Explicite Tragédie	Madris, (A.)- Madi, (R.), Dictionnaire universel bilingue (français-tamazight), Ed, Jazz. Alger, 2003.

Résumé:

Notre étude intitulée La traduction du roman « l'opium et le bâton » de M. MAMMERI vers la Langue amazighe : application de la théorie interprétative. Pour assurer un bon transfert du sens du roman nous avons opté pour l'application de la théorie interprétative de la traduction, une théorie intéressante pour sa focalisation sur le transfert de la culture, et l'importance qu'elle donne à l'expression dans la langue cible.

Notre thème de recherche est un travail de traduction de ce roman par l'application de la théorie interprétative de la traduction. Cette Théorie que l'on appelle aussi « théorie du sens » ou « Théorie de l'École de Paris », est née dans les années 1960, elle a été fondée par deux femmes traductologues et interprètes de conférences Danica Seleskovitch et Marianne Lederer. Elle repose sur un principe essentiel: « la traduction n'est pas un travail sur la langue, sur les mots, c'est un travail sur le message, sur le sens ». Dans notre démarche de traduction nous allons chercher le sens du roman et le transférer vers tamazight (kabyle) selon le processus décrit par les praticiens de cette théorie : compréhension, déverbalisation et réexpression.

La compréhension joue un rôle important dans le processus de la traduction. Elle est le point de départ de ce processus. En effet, le traducteur est avant tout un lecteur, c'est-à-dire il doit comprendre le texte. Mais c'est un lecteur particulier car il doit comprendre un texte qui lui est parfois imposé pour le faire comprendre à d'autres gens qui n'ont pas d'accès direct au texte original.

Le 2^{ème} point il s'agit d'une étape où les pensées se détachent de leur contexte verbal, elles se déverbalisent et se transforment en sens. La déverbalisation du sens s'explique par le fait que le sens est un souvenir mental et non-verbal, elle se produit au même temps qu'on écoute un discours ou on lit un texte.

La réexpression du sens dans la langue cible, cette étape appelée aussi « reformulation » ou « création », est le résultat de la traduction, c'est

l'expression du sens déverbalisé dans la langue cible. Traduire un texte, c'est partir d'une idée déverbalisée. La théorie interprétative de la traduction peut nous offrir des solutions pour réduire les problèmes liés aux calques syntaxiques. Et l'importance que cette théorie donne à l'expression dans la langue dans laquelle on écrit ou on traduit. Elle recommande la recherche des équivalences pour être fidèle à la structure syntaxique de la langue, et pour éviter toute transposition qui engendre le calque.

L'application de cette théorie dans la traduction du français vers tamazight du roman l'opium et le bâton de Mammeri qui parle d'une histoire d'un village kabyle pendant la guerre, d'un côté avec la présence de l'armée française, de l'autre un village avec des habitants engagés dans la vie dure des champs et qui peu à peu se trouvent entraînés dans la lutte pour la libération du pays. Une traduction qui est pertinente puisque le roman est riche en éléments culturels.. Grâce à notre analyse de la forme du roman dans son contexte tel qu'il est dicté par les théoriciens de l'approche interprétative, nous sommes arrivés à saisir le sens du roman et le vouloir dire de son auteur. Une fois le sens est saisi, nous avons réécrit le roman en kabyle en respectant l'organisation de ses différentes parties et sa structure.

Par cet essai de traduction, nous avons démontré l'applicabilité de la théorie interprétative de la traduction dans le domaine amazigh. Sa méthode est pertinente dans la traduction amazighe en particulier dans la traduction littéraire, pour l'intérêt qu'elle donne à l'expression dans la langue cible.

ملخص

دراستنا الموسومة "ترجمة رواية الأفيون والعصا" لمولود معمرى نحو الأمازيغية: تطبيق النظرية التفسيرية لضمان النقل الجيد لمعاني الرواية، فقد عكفنا على تطبيق النظرية التفسيرية للترجمة، حيث أنها نظرية هامة تتمحور حول نقل الثقافة والأهمية التي توليها للتعبير في اللغة المترجم إليها.

موضوع بحثنا هو ترجمة هذه الرواية بتطبيق النظرية التفسيرية للترجمة، هذه النظرية التي نطلق عليها كذلك "نظرية المعنى" أو "نظرية المدرسة الباريسية"، نشأت في سنة 1960، وتأسست من طرف امرأتان مترجمتان ومحاضرتان Danica Seleskovitch و « M. Lederer»، تتمحور حول مبدأ أساسي: الترجمة ليست عمل حول اللغة، على الكلمات، هو عمل حول الرسالة، حول المعنى، ففي ترجمتنا سوف نبحت عن معنى الرواية ونقوم بتحويلها إلى الأمازيغية (القبائلية)، حسب عملية الوصف من قبل أصحاب هذه النظرية: مفهوم الإنسلاخ اللغوي وإعادة التعبير.

إنّ الفهم يلعب دوراً هاماً في عملية الترجمة، فهي نقطة إنطلاق العملية، ففي الواقع يعتبر المترجم أولاً وقبل كلّ شيء قارئاً لكنه قارئ من نوع خاص، وهذا يعني أنه يجب عليه فهم النص، والذي يكون في بعض الأحيان مفروض عليه لشرحه للآخرين، الذين ليس لهم دراية بالنص الأصلي.

النقطة الثانية تتعلّق بمرحلة أين الأفكار تكون مفصولة عن سياقها اللفظي، فالإنسلاخ اللغوي عبارة عن ذكرى عقلية وليست لفظية، وتكون في نفس الوقت عندما نسمع خطاباً أو نقرأ نصاً. إن إعادة تغيير المعنى في لغة الترجمة، تدعى أيضاً هذه المرحلة بـ "التجديد" أو "إعادة الإنشاء" وهي لغة الترجمة، وهي تعبير لمعنى الإنسلاخ اللغوي في اللغة المترجم إليها (لغة الهدف). فترجمة نص هي الإنطلاق من فكرة

الإسلاخ اللغوي، فالنظرية التفسيرية للترجمة يمكن أن تقدم لنا حلاً للحد من المشاكل المرتبطة بالطبقة النحوية، و أهمية هذه النظرية تعطي للمعنى في اللغة التي نحن بصدد الكتابة فيها أو الترجمة إليها، فهي توصي بالبحث عن التكافؤ لكي تكون محترمة للهيكال النحوي لهذه اللغة.

تطبيق هذه النظرية من الفرنسية نحو الأمازيغية لرواية " الأفيون والعصا" لمولود معمري والتي تتحدث حول قرية أمازيغية أثناء حرب التحرير، من جانب حضور المستعمر الفرنسي ومن جانب آخر القرية وسكانها الملتزمون بالحياة الصعبة في الحقول، والذين وجدوا أنفسهم شيئاً فشيئاً يحاربون الإستعمار من أجل إستقلال البلاد. إنها ترجمة ذات صلة كون الرواية ثرية بالعناصر الثقافية.

بفضل تحليلنا لشكل الرواية في سياقها كما هي مملية من طرف أصحاب النظرية التفسيرية، وصلنا إلى تحديد معنى للرواية، والإشادة بكاتبها. فكأن المعنى مُحدّد، قمنا بإعادة كتابة الرواية بالأمازيغية مع إحترام مختلف أجزائها وهيكلتها.

بهذه المحاولة للترجمة بيننا النظرية التفسيرية للترجمة في الميدان الأمازيغي بصفة خاصة، وفي الترجمة الأدبية بصفة عامة، بهدف إعطاء التعبير الأحسن للغة المترجم إليها.

Tibdar :

"مثلت رواية "الأفيون والعصا" الثورة التحريرية التي قادها الجزائريون ضد الاحتلال الفرنسي، وتمكن معمري من الدمج بين الجانب التاريخي والاجتماعي والسياسي والفني مستحضرا الكثير من الرموز، ما جعل روايته تتموقع ضمن السياقات المعرفية المتميزة، بحيث استطاعت أن تشكل في الخطابات الأدبية مرجعية لها حضورها وآلياتها"

جمعة معزوزي الباحثة والأكاديمية في كندا

« L'opium et le bâton de Mammeri est l'une des plus réalistes sur la période de la guerre d'Algérie. Beaucoup de passages retracent avec précision les péripéties vécues par les Algériens. L'auteur utilise également de nombreux termes en arabe et en berbère afin de renforcer l'identité algérienne ; pour cela, il fut couronné du titre de grand chantre de la culture berbère. »

NOUREDDINE Nourhene . 27 décembre 2020. MedPress

« Le roman était aussi un message fort pour décrire la réalité de la région Kabyle qui était viscéralement attachée au nationalisme algérien et au combat contre la colonisation française, pour une Algérie algérienne, unie et indivisible. Il est également important de noter le fait que chaque personnage de ce roman représente une catégorie de personnes durant la guerre de libération, du héros au traître ce récit offre une parfaite représentation de la société de l'époque où quelle que soit la catégorie ou la classe sociale à laquelle on appartient, la France tentait d'abord d'endormir les Algériens par l'illusion de l'intégration et de l'égalité et quand l'effet de cet opium s'estompait, le bâton de la l'injustice et des crimes contre l'humanité devait fendre sur eux. »

NOUREDDINE Nourhene . 27 décembre 2020. MedPress

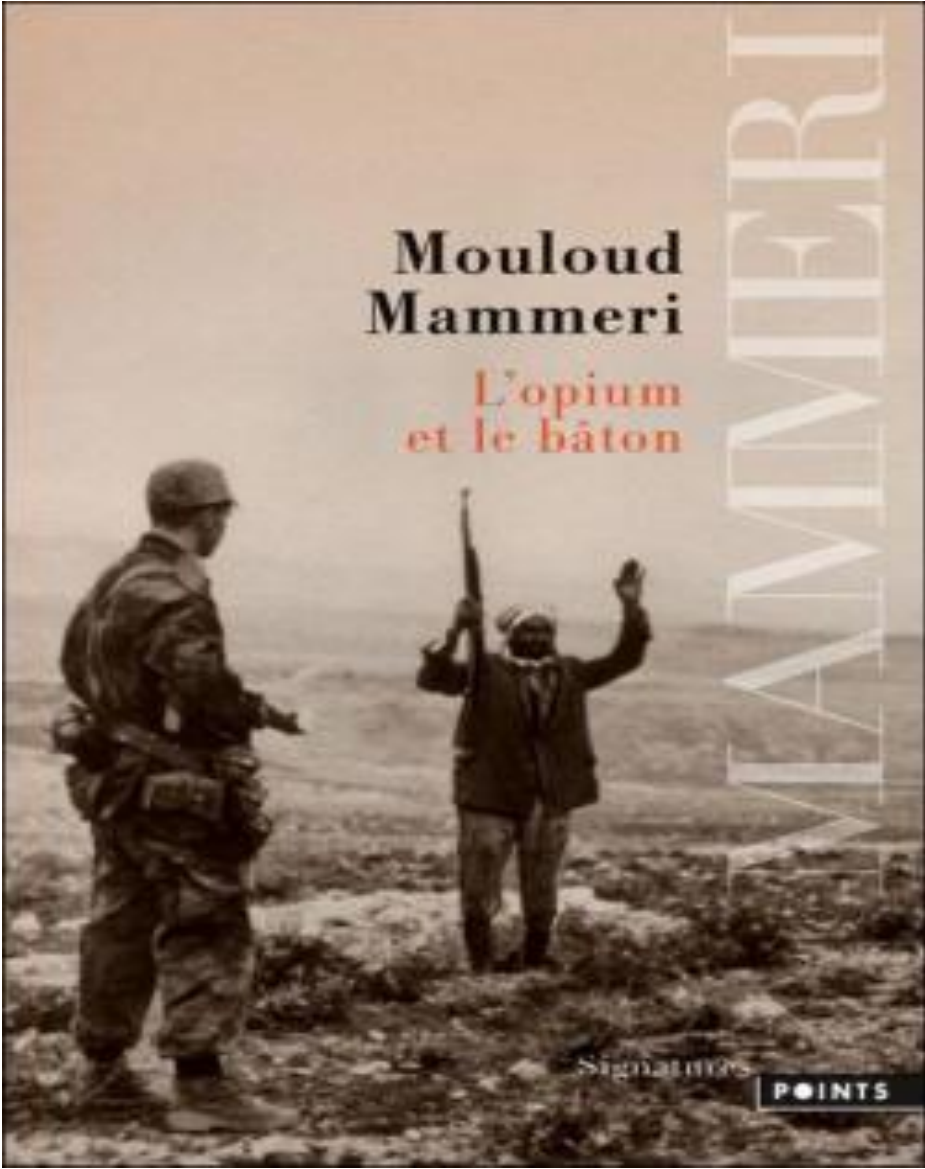
« Ce roman pourrait être une histoire vraie. Des milliers de familles ont vécu ce drame. Des millions d'Algériens ont connu ce déchirement. Mouloud Mammeri les exprime avec pudeur, sans haine, sans passion. Pour décrire sa Kabylie, cet Algérien parvient à transposer en français, sans artifice, toutes les nuances, toute la douceur et toute la poésie de sa langue natale, le berbère. Et le prétexte d'un voyage au Maroc de son héros le docteur Bachir, lui permet d'évoquer avec un lyrisme contenu et émouvant la communauté de sentiments qui unit, par-delà les frontières, les montagnards rifains aux Kabyles algériens... »

ANDRÉ PAUTARD Publié le 15 mai 1965. Le monde

« Le roman expose un des problèmes les plus graves du mouvement algérien, qui est le manque de travail politique chez ce peuple. Mammeri nous montre la possibilité de sortir de la résignation de "la loi des ancêtres" et d'inventer de nouvelles solutions d'existence. Bachir se libère du fatalisme algérien en s'occupant du service sanitaire du F.L.N. On remarque cependant qu'aucun espoir de changement ne s'offre au peuple, fige dans un état d'aliénation que personne n'essaie de changer ni dans le roman, ni dans la réalité. Le F.L.N., qui est un front commun de toutes les classes sociales, ne représente pas les véritables intérêts du peuple et ainsi la révolution est détournée par un petit groupe qui devient une nouvelle classe dirigeante. En fait, dans le roman comme dans la réalité il n'existe pas de parti du peuple - pas de parti communiste révolutionnaire - se chargeant de l'éducation politique de la masse. Pourtant, ceci est la condition indispensable pour que l'Algérie puisse déboucher sur une nouvelle société ou l'état bourgeois sera remplacé par la dictature du prolétariat. C'est seulement alors que la masse du peuple aura la

possibilité de créer une société communiste sans classes et sans oppression. Une fois qu'aura été supprimé le recours à l'opium et au bâton, l'on verra enfin, s'établir la vraie histoire « humaine ».

JANICE E. PAQUETTE, Un point de vue marxiste sur l'opium et le bâton, "McNaster University, 1977.



Mouloud
Mammeri

L'opium
et le bâton

MAMMERI

Signal mes

POINTS